

Л.С. КОВТУН

**АЗБУКОВНИКИ
XVI - XVII вв.**

**старшая
разновидность**



АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
(ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

Л. С. КОВТУН

АЗБУКОВНИКИ XVI—XVII вв.

старшая
разновидность

Ответственный редактор
академик Д. С. ЛИХАЧЕВ



ЛЕНИНГРАД
«НАУКА»
Ленинградское отделение
1989

Рецензенты:

Е. Э. Гранстрем, Л. П. Жуковская, Г. А. Лилич

К $\frac{4603010101-606}{042(02)-89}$ 311-88-1

ISBN 5-02-027948-X

© Л. С. Ковтун, 1989 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Тема русских азбукоников постоянно привлекает к себе внимание,¹ однако, на редкость трудная, она до сих пор оставалась почти неразработанной.² Сложность ее в том, что азбуконники дошли до нас в большом числе списков, вошедших в состав собраний, рассеянных по всей стране. Она и в специфике структуры лексикографического текста, членимого в этих обширных сводах на тысячи словарных статей, к тому же свободно варьируемых по спискам. Она и в многослойности собранных в азбуконниках толкований, почерпнутых из разнородных литературных источников всего древнерусского периода (XI—XVII вв.). В составе лексики и в характере ее объяснений сказались воздействия иноязычных культур и традиций (от библейских и византийских до западноевропейских и инославянских). Главные трудности, таким образом, — в многообразии процессов сложения азбуконников.³

Выявляя черты, вкоре отличающие нашу древнюю литературу от новой, академик Д. С. Лихачев выдвигает на первый план признаки ее внутренней структуры. Вместе с тем отмечена важность и тех ее внешних черт, которые обычно признавались очевидными приметам старинной книжности.⁴

¹ Интерес к азбуконникам был проявлен еще в прошлом веке со стороны таких выдающихся ученых, как А. Х. Востоков, Ф. И. Буслаев, И. И. Срезневский, И. В. Ягич.

² Обзор работ об азбуконниках, а также их характеристик и оценок в обобщающих филологических трудах дан в кн.: Алексеев М. П. Словари иностранных языков в русском азбуконнике XVII века. Л., 1968. С. 7—34. Об азбуконниках писали: П. М. Строев (1825, 1882), И. П. Сахаров (1842, 1849), ему же принадлежит и первое их издание (1849), М. Сухомлинов (1854), Н. С. Тихонравов (1893), А. Н. Пыпин (1898), С. К. Булич (1904), А. С. Орлов (1931), В. В. Виноградов (1946) и др. Ср. и специальные работы: Б а т а л и н Н. И. Древнерусские азбуконники. Воронеж, 1873; К а р п о в А. Азбуконники, или алфавиты иностранных речей по спискам Соловецкой библиотеки. Казань, 1878; П р у с с а к А. В. Описание азбуконников, хранящихся в рукописном отделении имп. Публичной библиотеки. Пг., 1915.

³ См.: К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси XVI—начала XVII в. / Отв. редактор Д. С. Лихачев. Л., 1975. С. 260—261.

⁴ Л и х а ч е в Д. С. Поэтика древнерусской литературы. Изд. 3-е, доп. М., 1979. С. 6—14.

Одним из признаков общего для восточных и южных славян фонда памятников XI—XVI вв. является их религиозность. Памятники эти писаны на едином для болгар, сербов и русских языке (с некоторыми, но исторически возрастающими особенностями). Они и образуют старший пласт литературных источников азбуковников. Толкования к текстам Писания, особенно к Псалтыри, занимают среди материалов этих словарей весьма заметное место. Глоссы и всякого рода пояснения слов почерпнуты также из церковной догматики, из житийной литературы, из монастырских уставов, из требников, из стихир и канонов. Но столь же действительна для азбуковников и оговорка, сделанная Д. С. Лихачевым по поводу присутствия в названном фонде древней литературы памятников и светского содержания. Александрия, Физиколог, Козьма Индикоплов, Хронографы и Хроники, некоторые из русских повестей, имеющих в тексте иноязычные слова, оказались среди источников азбуковников. Было бы, однако, ошибочно думать, что нецерковная лексика попадала в алфавиты по преимуществу из них. На полях азбуковников при многих словах даны библиографические указания.⁵ Из соотнесения их с общим составом словника видно, что основная масса слов, оставшихся без перевода, не только в светских сочинениях, но и в текстах церковной книжности, вовсе не связана с кругом конфессиональных понятий. Это термины военного дела, права, хозяйства, быта, культуры и т. д., т. е. лексика, относящаяся к самым различным функциональным сферам. Значительное число слов передает общеходные понятия. Разнообразие сюжетов, которые эти тексты затрагивают, обилие жизненных ситуаций, в них описанных, определяют характер лексического состава этих источников.⁶

Не менее существен и второй из внешних признаков древней литературы: ее в основном переводной характер. Эта черта отразилась в азбуковниках с наибольшей рельефностью. В заголовках этих словарей неизменно подчеркивается их основная цель — раскрытие значений иноязычных слов. Ср. одно из них: «Книга, глаголемая алфавит иностранных речей, их же древнии преводницы или не удоволишася на руский преложити язык или тако произволища им писатися».⁷ В других азбуковниках также говорится о «речах», которые «во святых книгах словенскаго языка» «иностранными (или иноязычными) глаголами положены».⁸ Вслед за этим в подобных заголовках обычно перечислены языки, к которым относятся толкуемые слова.

⁵ Частичный перечень источников, указанных на полях лишь одного из списков, представляющих раннюю разновидность азбуковников, см. в кн.: К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 248 сл.

⁶ Характеристику словника азбуковников и описания значений см. в кн.: К о в т у н Л. С. Древние словари как источник русской исторической лексикологии. Л., 1977.

⁷ Азбуковник по списку начала XVII в. (протограф 1596 г.) // ГИПБ Погод. 1642.

⁸ Ср. заглавия I и II ред. издаваемого Азбуковника (по спискам ГИПБ О. XVI.1 и Погод. 1143).

Нельзя упускать из виду и характерную черту переводческой практики, отмеченную Д. С. Лихачевым: переводилось лишь то, что соответствовало «внутренней, в основе своей средневековой структуре древнерусской литературы»; при этом типично было и обращение с переводами: памятники свободно переделывались, их изменяли при переписке, редактировании и новых переводах подобно тому, как поступали с произведениями собственно русскими.⁹ Расхождения между азбуковниками объясняются и этим отношением к переводам. Каждый из собирателей глосс пользовался своим набором рукописных книг (из собственного запаса, из монастырской библиотеки, из всех доступных этому лицу мест хранения рукописей). Списки одних и тех же памятников имеют разночтения. Варьируются не только их тексты, но и степень глоссировки, и сами толкования. В азбуковниках отразилась эта подвижность, текучесть текстов.

Значительная часть глосс и в переводных сочинениях принадлежит славянским книжникам (в первую очередь исправителям переводов). К тому же и собственные произведения некоторых из славянских авторов насыщены разного типа толкованиями. Среди писателей, на которых постоянно ссылаются азбуковники, — Иоанн экзарх болгарский и особенно Максим Грек.

Специфически древнерусские черты находят в азбуковниках как бы двукратное проявление — и со стороны привлекаемых этими словарями источников и со стороны внутренней структуры самих словарей. Иначе говоря, и по тому, что это памятники в принципе анонимные: составитель объявляет себя собирателем, ссылаясь на авторитетность источников и истолкователей; и по тому, что ввиду отсутствия четкого представления об авторской принадлежности тексты азбуковников (отдельных словарных трудов) перекрещиваются, тесно переплетаются.¹⁰

Для понимания сущности азбуковников крайне важно и сказанное Д. С. Лихачевым о неравномерном характере литературного процесса Древней Руси. Неоспоримость качественных изменений, происшедших с XI по XVII вв., сочетается с тем, что «и в XVII в. продолжается вестись летопись старого типа, и в XVII в. составляются по старому типу новые жития, читаются произведения, созданные во все предшествующие века без какой бы то ни было поправки на время».¹¹ Последнее и определило формирование типа азбуковников как словарей тезаурусов. «Древнерусская литература существует для читателя как единое целое, не разделенное по историческим периодам, как некий склад произведений, библиотека, в которой имеется только систематический

⁹ Лихачев Д. С. Поэтика древнерусской литературы. С. 15.

¹⁰ Ср. структурные черты, выделенные для памятников древнерусской литературы Д. С. Лихачевым в книге «Поэтика древнерусской литературы» (с. 16—19).

¹¹ Лихачев Д. С. Поэтика древнерусской литературы. С. 16.

каталог, отчасти каталог авторов, но нет каталога хронологического». ¹²

Азбуковники, составлявшиеся к текстам древнерусской литературы, стали, таким образом, ее своеобразным зеркалом.

Я писала эту книгу с мыслями об учителе — Борисе Александровиче Ларине, который еще в 1949 г. поставил передо мной задачу разобраться в истории азбуковников. Работа посвящена важному для филологии разделу древнерусской книжности. В результате текстологических разысканий азбуковники определены в ней как особый жанр, представленный рядом памятников XVI и XVII вв. со своей литературной историей.

Завершая труд, благодарю всех, кто помогал мне в процессе исследования и содействовал в публикации книги. Искренне благодарна руководителю Отдела древнерусской литературы Пушкинского Дома академику Д. С. Лихачеву и всем сотрудникам Отдела, а также рецензентам работы докторам филологических наук Е. Э. Гранстрем, Л. П. Жуковской, Г. А. Лилич.

В моих занятиях меня неизменно поддерживали своей заинтересованностью, советом и помощью Е. Э. Гранстрем, Н. В. Синицына, Б. М. Клосс, В. М. Загребин. Признательна А. А. Алексееву, прочитавшему мою книгу в корректуре, и всем сотрудникам рукописных отделов Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, Библиотеки Академии наук СССР, Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина, Государственного исторического музея СССР, Государственной публичной научно-технической библиотеки Сибирского отделения Академии наук СССР. В изучении сибирских фондов мне оказали всемерное содействие В. Н. Алексеев и Е. И. Дергачева-Скоп.

¹² Там же. С. 20.

ИСТОРИКО-ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАЧИ

§ 1. Археографическое введение

Анализ связанных с азбуковниками рукописных материалов (в архивах страны — более ста списков, предстоит и дальнейшие разыскания) показал, что для текстологического изучения их существенны следующие признаки: наличие или отсутствие статей, окружающих словарный свод, а также, каковы эти статьи (конвой словаря в начальной и конечной части сборника); наличие или отсутствие общего названия всей книги и оглавления к ее составу (или к составу словаря); наличие или отсутствие деления всей книги (или текста словаря) на главы. Ряд примет, и они особенно значимы, относятся к тексту самого азбуковника, т. е. словарного свода: разновидности его наименования; наличие или отсутствие предисловия к словарю (иногда и послесловия); содержание предисловия (ранние или более поздние варианты); способы выделения из общего состава слов имен собственных (место, где даются канонические имена: в конце каждой из букв или в конце словаря); место, отведенное особому предисловию к «именам человеческим» (дается ли оно в конце первого раздела, т. е. объяснений слов, начинающихся с буквы А, или в конце словарного свода, перед общим перечнем имен); содержание этого предисловия; объем словарного свода (до 1000 статей, более 2000 статей, более 5000 статей, со значительным превышением этого числа в компендиумах второй половины XVII в.) — в изменении числа статей яснее всего отразились этапы развития азбуковников как словарей-тезаурусов; порядок следования статей (принимается во внимание лишь алфавитное место первой буквы слова или также и место идущей вслед за этим гласной); в какой мере азбучный принцип перемежается включениями тематических градаций; каков набор словарных помет и отсылок (указания на языковую принадлежность слов, на литературные источники, отсылки к иным лексическим и орфографическим вариантам и т. д.); место таких помет и отсылок (на полях, над словом, в тексте словарных статей); виды принятых в словаре сокращений и степень их постоянства; характер глосс на полях азбуковника.

Самыми важными приметами для отнесения списка к тому или иному памятнику, а также для определения хронологии и отдельного списка, и всего памятника (степени его архаичности) являются: состав словника, разряды применяемых в словаре толкова-

ний и состав литературных источников. Что касается всего комплекса перечисленных признаков, то он помогает увидеть движение текста каждого из словарных памятников, выявить его видоизменения и редакции.

Историко-текстологический анализ материалов, сосредоточенных в шести наиболее крупных древлехранилищах страны (Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина, Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, Государственный исторический музей СССР, Библиотека Академии наук СССР, Институт русской литературы Академии наук СССР, Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Академии наук СССР), позволил установить группировку 98 списков словарей, фиксируемых в описаниях рукописей в качестве азбуковников, или алфавитов иностранных речей. Указанное число списков оказалось достаточным, чтобы достичь текстологического порога, т. е. предела, обеспечивающего достоверность распределения: каждый новый из рассматриваемых списков обнаруживает основные признаки, с регулярностью повторяемые в списках уже определившихся групп.

На данной стадии разработки фондов предварительно выделяется по названным выше текстологическим приметам семь самостоятельных, особых словарных памятников, созданных в Московской Руси в XVI—XVII вв. Все они относятся к этапу, когда жанр азбуковников достиг своей зрелости, полностью сформировался. Упомянутые словари могут быть размещены в хронологической последовательности. Издаваемый Азбуковник, как будет показано, среди них является первым. Краткие Азбуковники (до 1000 статей), составленные до него в начале XVI в., вернее рассматривать в качестве предварительных опытов. Активность процесса собирания глосс была так велика, что эти небольшие Азбуковники обычно не копировали в стремлении составить все более обширные своды. Тексты, о которых идет речь, относятся к периоду, предвещающему сложение жанра азбуковников, иначе говоря, к подготовительному этапу. Помимо списков, в которых представлены памятники, отражающие ранний и зрелый периоды бытования азбуковников, есть еще и две поздние разновидности данного направления — азбуковники выборочного типа, возникшие на основе более обширных, производные от них, и азбуковники, в которых анализируемый словарный тип перерастает в иной, претерпевая, частичную или полную деформацию. Вместо толкований слов в них дается лишь справка, где в тексте найти то или иное слово. Это симфонии, или конкордансы, в которых собраны и размещены в алфавитном порядке фрагменты Писания.

Группировка списков азбуковников в XVI—XVII вв.

(с указанием их шифров)

I. Краткие азбуковники подготовительного этапа (середина XVI в.).

1. ГБЛ, МДА, № 173 (35).¹
2. БАН, Основное собр., № 32.3.5.
3. ГПБ, собр. М. П. Погодина, № 1649.
4. ГПБ, собр. М. П. Погодина, № 1660 (в конвое пространного азбуковника).
5. ГПБ, собр. Соловецкое, № 302 (322).
6. ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 565.

II. Основные словарные памятники, выполненные в типе азбуковников (вторая половина XVI—XVII вв.).

Первый Азбуковник (Азб¹)

- ГПБ, Основное собр., 0.XVI.1;
собр. М. П. Погодина, № 1143, 1340, 1648, 1655;
Соловецкое собр., № 16, 21.
- ГБЛ, собр. Н. П. Румянцева, № 456;
собр. В. М. Удольского, № 975, 978, 979;
собр. Н. С. Тихонравова, № 445.
- ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 25, 311, 503;
Синодальное собр., № 835.
- БАН, Архангельское собр., № 739.
- ИРЛИ, Верхнепечерское собр., № 4.
- Всего 18 списков.

Второй Азбуковник (Азб²)

- ГПБ, Основное собр., Q.XVI.2, Q.XVI.3, Q.XVI.4, Q.XVI.6,
Q.XVI.8, Q.XVI.9, Q.XVI. 2, Q.XVI.13, Q.XVI.20, Q.XVI.21,
Q.XVI.23, Q.XVI.28; собр. М. П. Погодина, № 1081, 1145,
1399, 1643, 1644, 1650, 1660;
Эрмитажное собр., № 213;
Соловецкое собр., № 13, 14, 15, 17, 19.
- ГБЛ, собр. Н. П. Румянцева, № 1;
собр. Н. С. Тихонравова, № 2, 40, 201, 231, 463, 530;
собр. В. М. Удольского, № 972, 976, 977;
собр. Д. В. Пискарева, № 197.
- ГИМ, Синодальное собр., № 353, 380;
собр. А. С. Уварова, № 100, 106, 310, 675;
собр. А. И. Хлудова, № 230.
- БАН, Основное собр., № 24. 5.24, 32.3.13, 17.9.18;
Красногорское собр., № 46;
Архангельское собр., № 474, 841;
- ИРЛИ, собр. Ф. А. Каликина, № 58.
собр. В. Н. Перетца, № 87, 105;
Карельское собрание, № 2.
- ГПНТБ СО АН СССР, собр. М. Н. Тихомирова, № 71, 84, 99.
- Всего 56 списков.

¹ Опубликован по списку 1594 г. в кн.: К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси XVI—начала XVII вв. / Отв. редактор Д. С. Лихачев. Л., 1975. С. 268—312.

Третий Азбуковник (Азб³)

ГПБ, собр. М. П. Погодина, № 1642.
ГБЛ, собр. Н. С. Тихонравова, № 1;
собр. Д. В. Пискарева, № 198.
БАН, Архангельское собр., № 445, 446, 524.
ГПНТБ СО АН СССР, собр. М. Н. Тихомирова, № 501.
Всего 7 списков.

Четвертый Азбуковник (Азб⁴)

ГБЛ, собр. Н. П. Румянцева, № 2.

Пятый Азбуковник (Азб⁵)

ГБЛ, собр. В. М. Ундольского, № 974.

Шестой Азбуковник (Азб⁶)

ГПБ, Основное собр., Q.XVI.7, O.XVI.6;
собр. М. П. Погодина, № 1651.
ГБЛ, собр. Н. С. Тихонравова, № 473.
ГИМ, Синодальное собр., № 916.
ИРЛИ, собр. В. Н. Перетца, № 170.
Всего 6 списков.

Седьмой Азбуковник (Азб⁷)

ГПБ, Соловецкое собр., № 18.
ГБЛ, собр. Н. С. Тихонравова, № 338.
БАН, Основное собр., № 33.9.1.
Всего 3 списка.

Азбуковники выборочного типа XVII в.

1. ГПБ, Соловецкое собр., № 20.
2. ГБЛ, Троицкое собр., № 660.
3. ГБЛ, собр. Н. П. Румянцева, № 363.
4. БАН, Основное собр., № 33.4.7.
5. ГПНТБ СО АН СССР, собр. М. Н. Тихомирова, № 25.

Симфонии (конкордансы) XVII в.

1. ГБЛ, собр. Н. П. Румянцева, № 372.
2. БАН, Основное собр., № 28.2.142 (Нов.).

Описание 29 списков азбуковников из архива Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, составленное А. В. Пруссак (23 — в основном корпусе книги и 6 — в приложениях), сделано путем сравнения некоторых разделов словарей, посвященных отдельным буквам. В результате списки были разделены на четыре группы азбуковников, которые, как показал теперь текстологический анализ, являются списками четырех словарных памятников — Азб¹ (в Описании — группа III), Азб²

(в Описании — группа I), Азб³ (в Описании — группа II), Азб⁶ (в Описании — группа IV).²

Считая каждый список отдельным словарем, описательница к тому же полагала, что всякий более краткий вариант является производным от пространного (ср., например, соотношение списков в группе III).³ На самом деле процесс развития текстов памятников шел намного сложнее, причем на начальном этапе (с середины XVI в. до рубежа XVI—XVII вв.) наблюдается активное и вполне осознанное наращивание объема словаря, что нашло отражение и в предисловиях азбукоников (ср. «и елико мощно ми бысть понудих'ся таковыя рѣчи, во стых книгахъ обрѣтая, толкован'ны избобрѣсти от многихъ различныхъ повѣстей» или «пот'щахся, елико возмогах, собрати воедино»)⁴. В этот период азбуконники были устремлены к тому, чтобы стать тезаурусами.

Из семи основных словарных памятников, выполненных в типе Азбуконника, наиболее ранним является ближайший к периоду филологической деятельности Максима Грека. Это отразилось и на составе словаря, и на сопроводительных статьях.

Для датировки названного Азбуконника и его исторической интерпретации среди разных литературных и словарных источников, им привлеченных, особенно важен текст Геннадиевской библии (1499 г.), из которой составителем были почерпнуты глоссы, данные в словаре с отсылками к книгам Писания. Роль впервые созданного на Руси в конце XV в. полного свода библейских книг была значительна во многих отношениях. Сказалось его воздействие и на развитии словарного дела в силу того, что предприятие по созданию свода сопровождалось, если не сказать состояло из целой серии филологических работ (редактирование и правка перевода книг), которые уже были в хождении (некоторые из них имели многовековую историю), а также перевод книг недостающих. Следы усилий по отработке текста находим на полях самого кодекса и в тех вариантах текста, которые предшествовали ему в качестве подготовительных. Глоссы присутствуют, наконец, и в копиях Геннадиевской библии, снятых с ее текста в XVI в. Лексикографы, работавшие в этот период, как понятно, не могли оставить эти материалы без внимания. Преемственность традиции тем более очевидна, если вспомнить, что в первом переводе Псалтыри (толковой), осуществленном Максимом Греком (1519—1521 гг.), принимали участие новгородские толмачи Дмитрий Герасимов и Власий, из которых во всяком случае Герасимов был видным участником работ по созданию Геннадиевской библии.

Ссылки на сочинения самого Максима Грека постоянны и в первом Азбуконнике и во всех остальных,⁵ так как его филологические

² П р у с с а к А. В. Описание азбуконников, хранящихся в рукописном отделении имп. Публичной библиотеки. Пг., 1915.

³ Там же. С. 21—28.

⁴ Ркп. ГПБ Q.XVI.20, конец XVI—начало XVII в., л. 17 об.; ркп. ГПБ Погост, 1642, начало XVII в. с протографа 1596 г., л. 2.

⁵ К о в т у н Л. С. Лексикографии в Московской Руси. . . С. 246—256.

разыскания в значительной мере состояли из раскрытия значений слов, связанного с уяснением и содержания переводимого текста, и форм его передачи средствами другого языка. Что касается сопроводительных статей этого азбуковника (двух предисловий, к общему тексту и к именам собственным, инструктивных замечаний и послесловия), то в них вполне отчетливо проявилась зависимость от суждений ученого грека по вопросам перевода и правки церковных книг.⁶ Интерес Максима Грека к слову, к его смысловым и стилистическим возможностям, ощутим едва ли не в каждом из его сочинений, а в некоторых из них главенствует; ср., например, его «Слова отвещающія об исправлении книг русских» или словарь «Толкованіе именамъ по алфавиту», имеющий две авторские редакции, а третья, расширенная, преобразована последователями Максима из словаря, посвященного ономастике, в словарь более широкого профиля, объясняющий разнообразную иноязычную лексику — некий прообраз Азбуковника.⁷

Труды Максима Грека были широко использованы составителями всех Азбуковников, но первый из них проявляет наиболее тесную связь с его сочинениями; и не только с ними, но и с обстоятельствами его жизни. Связь эта обнаруживается и в том, что одна из редакций Азбуковника по ряду существенных признаков ведет к имени Нила Курлятева, сотрудничавшего с Максимом при его втором переводе Псалтыри, уже в Троице-Сергиевом монастыре (1552 г.), и в том, что в конвое словарного свода другой редакции этого азбуковника встречаем сочинения Зиновия Отенского,⁸ также ученика и последователя Максима, даже и в том, что в словарном своде только что упомянутой редакции видим своеобразное суждение Николая Булева об иконографическом символе «на шествіе святаго духа».⁹ С Булевым Максим, как известно, полемизировал, осуждая увлечение гороскопами. Все это — среда Максима Грека. Словом, ранний (первый) из семи обозначенных памятников явно относится к филологической культуре середины XVI в. К тому же выводу приводит и рассмотрение характера вовлечения в этот Азбуковник словарных источников (присутствие или отсутствие статей и степень их преобразования). Особенно показательны в этом смысле три из них: «Рѣчь тонкословія греческаго» (конец XV в.), «Толкованіе именамъ по алфавиту» (первая четверть XVI в.) и «Лексис» Лаврентия Зизания (издан в 1596 г.).

«Рѣчь тонкословія греческаго» — словарь-разговорник, составленный русским на Афоне в конце XV в. (по датировке Н. К. Никольского и Макса Фасмера).¹⁰ Материалы этого разгово-

⁶ Там же. С. 225—232.

⁷ Там же. С. 116—205.

⁸ Ркп. ГИМ Увар. 25 и 503.

⁹ Ковтун Л. С. Символика в азбуковниках // ТОДРЛ: Л., 1985. Т. 38. С. 228—230.

¹⁰ Об истории этого словаря и его назначении см. в кн.: Никольский Н. К. Речь тонкословия греческого (русско-греческие разговоры XV—XVI вв.). СПб., 1896; Симоны П. К. Памятники старинной рус-

ника были широко вовлечены в два последующих Азбуковника, созданных, как увидим, на рубеже XVI—XVII вв., что и является их специфической чертой, отличающей данные словари как от предыдущих, так и от последующих. В этом нельзя не увидеть приметы того, что первый Азбуковник относится к такому состоянию языка, когда книжное еще не соединялось с разговорным. К концу XVI в. положение стало иным, в чем, как и во многом другом, все ошутимее сказывались процессы формирования русского национального языка, являющего синтез живой и письменной речи.

Статьи «Толкованія именамъ по алфавиту» использованы первым Азбуковником лишь в виде некоторых дополнений, в то время как два других, идущие вслед за ним, вовлекли их полностью.¹¹ Это кажется неожиданным, так как именно ранний Азбуковник ближе всего связан с деятельностью Максима, как бы весь ориентирован на него. Объяснить сказанное можно лишь краткостью периода между составлением того и другого из названных словарей. Каждый из них еще воспринимался как лексикографический труд со своим особым назначением. Тип словаря тезауруса уже сложился, но еще не стал доминирующим, каким его застаем в конце XVI в. и вплоть до середины XVII в.

Издание в феврале 1596 г. в Вильне «Лексиса» Лаврентия Зизанія¹² — факт знаменательный для вопросов хронологии азбуковников. Из семи памятников зрелого этапа лишь один, причем только в двух его начальных редакциях, никак не отождествлялся на этот выход. Именно этот словарь и был самым ранним. Составление его, вернее всего, относится к 50—60-м годам XVI в., периоду, когда контакты трех восточнославянских культур и языков еще не были столь оживленными и постоянными, как в конце XVI в., в начале и на протяжении всего XVII в. Активное возрастание влияния, идущего с юго-запада, ярко запечатлелось в чертах двух последующих Азбуковников.

Второй в ряду семи рассматриваемых словарных памятников получил наиболее широкое распространение (56 списков из 98, т. е. более половины всей совокупности списков). По объему он вдвое превосходит своего предшественника (в первом — более двух тысяч статей, во втором — пять с половиной тысяч). В изменении состава и содержания статей проявились тенденции иного времени. Успех данного Азбуковника в немалой степени был определен присутствием в конвое словарного свода грамматических статей, а также и статей по другим языковедным вопросам. Именно у этого памятника подобное окружение стало особенно устойчи-

ской лексикографии по рукописям XV—XVII столетий // ИОРЯС. 1908. Т. XIII. Вып. 1. С. 175—212. Vasmer M. Ein russisch-byzantinisches Gesprächbuch // Beiträge zur Erforschung der älteren russischen Lexikographie. Leipzig, 1922; Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи средневековья. М.; Л., 1963. С. 326—389.

¹¹ Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 232—240.

¹² «Лексис» Лаврентія Зизанія, «Синоніма славегоросская» / Подготовка текстов и вступительная статья В. В. Нимчука. Київ, 1964.

ым и регулярным, что и превратило данный Азбуковник (собрание сведений о словах, о правилах их написания и формах их изменения) в некое учебное пособие.¹³ В таком подходе к материалу есть сходство с назначением трудов Лаврентия Зизания. Ср. его «Грамматику словенску» и букварь «Наука ку читаню, и разумѣню писма словенского», изданный в соединении со словарем «Лѣксис, сирѣчь реченія, въкратѣцѣ събранъны и из словенского на простыи рускіи діалектъ истолкованы». Но при этом и данный Азбуковник и все другие представляют собой в сравнении с «Лексисом» совершенно иной словарный тип. Азбуковники лишь отчасти соприкасаются с ним, следуя той традиции, которая была заложена в лексикографии Московской Руси. Цель «Лексиса» — кодификация «простой мовы», соотношение слов церковнославянского языка с литературным языком, сформированным в Юго-западной Руси на основе ее книжной культуры и народного языка. Составители русских азбуковников привлекают материалы из труда Зизания, но лишь те, которые сочетались, по их мнению, с их собственной задачей — помочь чтению и усвоению текстов из фонда наиболее авторитетной литературы (при том типе образованности, который сложился в Московской Руси). Ср. обращение к читателю из предисловия второго Азбуковника, повторенное и в других, более поздних: «иже от юности во блгочстїи воспитанному и в наказанїи бжствєных догматъ совозрастъшему всякого чина, возраста *ж* и сана православному стѣхъ книгъ читателю. . . , желающу истин'но и непрелестно та навѣкнути. . . ».¹⁴ Чтение этого фонда переводных книг, охватывающего многовековой период (с XI по XVI в.), вызывало все больше затруднений, поэтому и подавался совет: «яко да с прочими наказанїи потщитесь и сия буквѣ навѣкнути вины ради сея, понеже во стѣхъ книгахъ словєньского языка многи рѣчи неудоб разумѣваемы обрѣтаются. . . ».¹⁵ Итак, проявлено стремление сохранить прежний круг чтения, но в XVII в. он уже заколебался, в него вливались сочинения новых жанров, а в XVIII в. диапазон читаемой литературы стал совершенно иным, неоднократно преобразуясь на протяжении этого переломного столетия. Из сказанного следует, что азбуковники, при всех их различиях, представляют собой явление

¹³ Ср., например, статьи такого рода, фиксированные в списках азбуковников Соловецкого собрания: «Сказание, како составил святыи Кирил философ азбуку по языку словенску и книги преведе от греческих на словєнскии языкъ» (переделка сказания черноризца Храбра «О письменех» (ркп. № 13)); «О верхнѣи силѣ еллинстѣи» (ркп. № 13—15); «От сборника (сборника) азбучнаго по грамматикѣи» (ркп. № 13, 15); «Книга, глаголемая буквѣ, иже в началѣ от грамматикѣи о просодїях. О еже како во святых книгахъ каяждо пословица писати и глаголати» (ркп. № 14, 19); «Начало букв по орфографїи» (ркп. № 19). См.: Карпов А. Азбуковники или алфавиты иностранных речей по спискам Соловецкой библиотеки. Казань, 1878. С. 25, 40, 44, 47, 49, 145.

¹⁴ Ркп. ГПБ Q.XVI.20, л. 16.

¹⁵ Там же.

древнерусской культуры на ее завершающем этапе. Это не помешало им отразить в своем аспекте и те преобразования, которыми был насыщен переходный XVII век.

Что касается языковых процессов, то они шли от этапа функционального применения двух языков (церковнославянского и русского) к сложению системы функциональных стилей русского литературного языка на национальной основе. В середине и конце XVI, в начале XVII вв. эти процессы были уже вполне ощутимы, вызывая активизацию переводческой и исправительской деятельности, что было связано и с накоплением обильных лексикографических материалов.

Третий из Азбуковников (7 списков из 98), как и второй, отражает историческую и языковую обстановку, характерную для рубежа двух веков — XVI и XVII, однако в отличие от двух более ранних, созданных в среднерусских землях, этот Азбуковник — новгородский. Он намного превосходит второй из словарных трудов анализируемого жанра, с которым преемственно связан, но не только в объеме и отработке словарных статей, вовлечении новых источников или иных редакций сочинений, уже охваченных, а и в общем уровне лексикографического труда, в его самостоятельности и своеобразии. Примечателен он и заметным развитием словарной техники.¹⁶ В предисловии названного труда имя Максима Грека не упомянуто,¹⁷ хотя «слова» его и привлечены в качестве одного из важных источников. При создании третьего Азбуковника сказалось воздействие и других влияний. Характерно, например, суждение, что русскому стихотворству следует опираться не на греческую традицию, а на свойства своего языка.¹⁸ Пристальное внимание к источникам Юго-западной Руси очевидно, но автор, так же как и составитель второго Азбуковника, оценивает их с русских позиций: инославянские слова и обороты объяснены русскому читателю, сопоставлены с русскими языковыми фактами. В словнике этого Азбуковника еще больше, чем во втором, украинских, белорусских и польских слов, которым даны соответствия, принятые в русской книжности.¹⁹

¹⁶ В третьем Азбуковнике текст разбит на главы, увеличено число перекрестных отсылок, соединяющих статьи Азбуковника, соблюдается алфавит не только первой буквы слова, но и последующей гласной.

¹⁷ В двух более ранних азбуковниках оно указано во вводной части словаря и повторено во многих списках как этих, так и других памятников.

¹⁸ Мысль эта высказана в связи с объяснением терминов «акростихида» — «краегранесие». Дан пересказ «Послания Максима к некоему другу», где он касается этой темы, однако добавлено: «но нам славяном невѣдомы древних канонотворцев краегранеси, понеж они составлены по греческу языку», и вместо греческого дан славянский пример акростиха (рпк. ГПБ Погод. 1642, л. 74). Подробнее в ст.: К о в т у н Л. С. Термины стихосложения в русском азбуковнике // Культурное наследие древней Руси (в честь Д. С. Лихачева) / Отв. ред. В. Г. Базанов. М., 1976. С. 269—274.

¹⁹ Ср.: «ведле вмѣсто по прилагают поляки 'ведле', сиче: ведле дѣл его, ведле словесъ его, ведле хулы его, а по руски: по дѣлом его, по словесем его, по хуль его; тако и в' прочѣх разумѣвай» (л. 29).

Составитель третьего Азбуковника назвал свое имя, прикрыв его тайнописью. В записи сказано вместе с тем где и когда был выполнен этот оригинальный словарный труд. Создатель анализируемого словаря сообщил о себе: «составлен же бысть алфавит сїи в лѣта ЗРД̄ Ꙗ (7104, 1596) вꙗцрѣство бл҃гочастива ꙗря еѡдѡра ивановича московскаго і всея великія россїа самодержца²⁰ в ГІ (13) лета прѣства его при патріархе іовѣ, в' великомъ новѣградѣ, во обители антонїя римлянина, многогрѣшным клириком, его же имя бѣгъ вѣсть».²¹ Тайнопись долго не поддавалась прочтению. Расшифровка ее, принадлежавшая Б. М. Клоссу, производится с помощью следующих рассуждений.²²

Наличие в записи Д̄ Д̄ НТ. З М РІ^и титла над двумя первыми буквами говорит о том, что только они и имеют числовое значение.

Запись двух Д̄ под титлами представляет разложение в сумму двух слагаемых числа 8, соответствующего букве И. Единичный в нашем примере случай разложения числа на слагаемые был обусловлен, видимо, ситуацией, когда автору необходимо было исключить запись двух одинаковых букв, стоящих рядом.²³ Отсюда выводим, что идущая после ДД буква Н (должна быть И) появилась или в результате ошибки переписчика,²⁴ или была заменена умышленно — для усложнения тайнописи. Запись, таким образом, приводится к следующему виду: И ИТ. З М РІИ.

Присутствие разделяющей точки позволяет сопоставить анализируемую запись с системой тайнописи, примененной Константином Костенцким в его грамматическом (!) трактате.²⁵ При этом фраза также делится (точкой) на две части, и буквы или сочетания букв (если они написаны слитно) одной половины фразы вставля-

²⁰ Ср. и в предисловии к Азбуковнику, которое закончено словами: «і тако многи лѣты составих книгу сїю, не толкуя ея, но готово толкован'нии обрѣтая в разных книгах пот'щахся, елико возмогах, собрати воедино в лѣта ЗРД̄ в' прѣство бл҃гочастиваго ꙗря и великаго кнѧ еѡдѡра івановича, всея русїи самодержца» (л. 2). Таким образом, дата составления словаря — 1596 г. — названа дважды, но список (ркп. ГПБ Погод. 1642), отнесенный на этом основании А. В. Пруссак к XVI в., — более поздний. Водяные знаки: 1) крепостные ворота типа Лихачев № 1970 (1610—1620 гг.); 2) кувшинчик типа Гераклитов № 545 (1636—1637 гг.).

²¹ Ркп. ГПБ Погод. 1642, л. 22.

²² Расшифровка тайнописи в списке третьего Азбуковника ГПБ Погод. 1642 впервые опубликована с любезного согласия автора в ст.: Ковтун Л. С. Термины стихосложения в русском азбуковнике. С. 269—274.

²³ У М. Н. Сперанского приводится пример, когда две одинаковые рядом стоящие буквы шифруются разными приемами, причем одна из них представляется в виде суммы двух слагаемых (С п е р а н с к и й М. Н. Тайнопись в югославянских и русских памятниках письма. Л., 1929. С. 20).

²⁴ Как уже упоминалось (см. прим. 20), рукопись ГПБ Погод. 1642 представляет собой копию первой половины XVII в. с оригинала, датированного 1596 г. Весь текст, включая и анализируемую запись, писан одним потерком, ровным, четким полууставом. Исключение составляют лишь несколько последних листов (л. 169—174 об.).

²⁵ С п е р а н с к и й М. Н. Тайнопись. . . С. 44.

ются между буквами (в свободных промежутках) второй половины. В нашем примере имеются слитные написания ИТ и РИИ, а другие буквы разделены промежутками. Это обстоятельство подтверждает мысль о применении в данном случае тайнописи по способу Константина Костенчского. Подставляя И между З и М и ИТ между М и РИИ, получаем слово ЗИМИТРИИ, которое может быть осмыслено только как ДИМИТРИИ.

Замена Д на З произведена с целью усложнения шифровальной записи. Известно, что в тайнописи Д заменялось на «зело» (числовое значение «зело» являлось дополняющим к четырем до десяти: $4+6$), но имеются примеры, когда вместо «зело» использовалась и буква «земля».²⁶

Теперь становятся понятными те преобразования, которые произвел автор при шифровании. Наличие в слове трех И восьмиричных и одного десятиричного, если оставить их неизменными, немедленно приводило к дешифровке записи. Поэтому одно И (8) было представлено в виде суммы двух слагаемых, другое заменено на Н (если только не ошибка переписчика), а третье дано в виде И надстрочного над і десятиричным.²⁷

Итак, создателем третьего Азбуковника был клирик Димитрий из новгородского монастыря памяти Антония римлянина и завершил он свой труд в 1596 г., в тот самый год, когда в Юго-западной Руси был издан «Лексис» Лаврентия Зизания и его грамматические труды. Новгородец использовал эти, получившие широкую известность, сочинения.

Оба факта (имя составителя при традиции оставлять труд анонимным и дата — 1596 г.) весьма знаменательны для истории русского словарного дела и изучения культурных восточнославянских контактов.

Созданные во второй половине XVI века азбуковники получили развитие своих текстов в многочисленных списках XVII и даже XVIII вв. Каждый из трех рассмотренных словарных памятников имеет не одну редакцию — свидетельство их значения и достаточно долгой жизни.

Вслед за описанным этапом существования Азбуковников наступил другой. По правилам уже утвердившегося словарного типа позднее стали делаться переработки Азбуковников, прочно вошедших в обиход, и создаваться новые словарные памятники. Объединительная тенденция, столь характерная для филологических начинаний XVI в., теперь не действовала с той силой, какая проявилась на предыдущем этапе и определила сам жанр нового направления — тезаурус. Более ощутимыми и значимыми становятся личные запросы составителя словаря (или заказчика). Переделки прежде всего коснулись текста самого распространен-

²⁶ Там же. С. 36.

²⁷ Расшифровка Б. М. Клосса ввиду ее важности для истории раннего этапа русской лексикографии приведена полностью и дословно.

ного из Азбуковников (второго).²⁸ Выборочные Азбуковники создавались путем извлечения статей, которые считались достойными внимания их создатель.

Особый интерес представляют составленные в XVII в. новые словарные памятники. Четвертый, пятый и шестой Азбуковники (по предложенной классификации) теснейшим образом связаны с юго-западной культурой, но каждый по-своему. Между ними нет заметной общности ни в составе словарного свода, ни в его структуре, ни в сопроводительных статьях. Четвертый и пятый Азбуковники сравнительно небольшого объема (более краткие, чем первый Азбуковник в его первой редакции), отличаются высокой культурой лексикографического труда, последний из них — и вниманием составителя к высокой книжности и к стихотворчеству. В шестом Азбуковнике, более обширном, сосредоточено значительное число статей, почерпнутых из обиходной речи. По своему словнику и разработке словарных статей он весьма далек от традиции трех более ранних Азбуковников. Седьмой Азбуковник, выполненный, как можно предположить, книжниками Соловецкого монастыря в 60-е годы XVII в., — монументальный труд, требующий разностороннего изучения. По текстологическим приметам видно, что в основу его был положен новгородский Азбуковник клирика Дмитрия (третий Азбуковник), имевший к тому времени иную редакцию (или редакции). Дальнейшие работы, судя по записям в некоторых списках, связаны с Антониево-Сийским монастырем. Однако у Соловецкого Азбуковника иные принципы и цели. Многотысячный компендиум объединяет материалы восточнославянской лексикографии, не придавая им русской ориентации. Идеологической задачей его создателей, вернее всего, было показать общность языковой культуры восточных славян. Разветвленная система отсылок связывает слова этого огромного свода, отличающегося изощренной техникой и включением элементов симфонии. Историко-текстологическое изучение списков данного памятника несомненно потребует знакомства с обстоятельствами новой эпохи и в первую очередь с лексикографическими трудами Епифания Славинецкого. Между первым Азбуковником и седьмым — вековая дистанция.

Несомненно, что дальнейшие архивные разыскания позволят присоединить к выявленным семи памятникам и другие, но надо иметь в виду, что в описаниях рукописей азбуковниками называют также составленные к библейским текстам симфонии (конкордансы) в силу азбучного расположения их словников, а эти словари²⁹ уже решительно отходят от того жанра, который образуют азбуковники, или алфавиты иностранных речей.

²⁸ Все азбуковники выборочного типа, которые пока удалось выявить среди других, созданы на базе названного словарного труда (ГБЛ Троицкое собр. 660; ГБЛ Рум. 363; ГПБ Сол. 20; БАН Основное собр. 33.4.7).

²⁹ Симфониями являются алфавитные словари, представленные в рукописях: ГБЛ Рум. 372; БАН Основное собр. 28.2.142 (Нов.).

§ 2. Проблемы издания азбукоников

С того времени, когда И. П. Сахаров впервые опубликовал азбуконники, прошло почти 140 лет (1849 г.). При издании сведены воедино списки двух различных памятников (притом двух разных этапов развития словарного жанра азбуконников). Причина, по словам издателя, — в наличии совпадающих статей.³⁰

Сводный текст из материалов двух Азбуконников помещен в особом разделе «Словари русского языка»; перед ним еще два словаря — «Лексикон славено-русский» Памвы Беринды (1627 г.) и «Лексис» Лаврентия Зизания (1596 г.), названный здесь литово-русским словарем. Эти труды отнесены И. П. Сахаровым к явлениям украинской и белорусской книжности, а Азбуконники, объединенные им в свод, — к собственно русским,³¹ причем того же периода, т. е. XVI—XVII вв.³²

Сведения об издаваемых словарях состоят из указания их названия, размера рукописных книг, в составе которых они оказались, их объема и времени написания (конец XVI в. и середина XVII в.). Доказательств датировки не дано. Говорится также об использовании «для сличения» еще четырех списков XVII в.³³ С какой целью проводилось сличение и отразились ли его результаты на тексте издания, не сказано.

Азбуконники, изданные И. П. Сахаровым, — из его личного собрания. Предстояло установить, какие рукописи были опубликованы, иначе говоря, в каком древлехранилище и под какими шифрами они теперь пребывают, а затем и определить степень соответствия печатного текста оригиналам.

Статья, предвещающая издание и названная И. П. Сахаровым «Древнерусские словари», имела и более раннюю публикацию, которая позволяет исправить ошибку издателя при указании объема второй рукописи (не 250 л., а 231 л.), затруднившую ее разыскание. Сведения о первой из них верны. Обе рукописи теперь находятся в архивах ГИМ, где хранится собрание А. С. Уварова, приобретенного коллекцию И. П. Сахарова после его смерти.³⁴

³⁰ Во вводной статье к публикации сказано: «При издании тексты Азбуконника и Сказания (более ранний азбуконник с архаическим заголовком. — Л. К.) соединены были вместе. Печатать каждый отдельно я не находил нужным, потому что это было бы повторение по большей части одного и того же» (Сахаров И. П. Сказания русского народа. СПб., 1849. Т. II. Кн. 5. С. 136).

³¹ В терминологии того времени — книжность малорусская, литовская (западнорусская) и великорусская.

³² После сводного текста азбуконников помещены два древних глоссария («Рѣчь жишовскаго языка» и «Толкование неудобъ познаваемомъ рѣчемъ»), видимо, для характеристики истоков русского словарного дела. Историю и тексты этих словарей см. в кн.: Ковтун Л. С. Русская лексикография. . . С. 10—154, 216—268, 399—431.

³³ Привлечены были азбуконники из собрания Ф. А. Толстого.

³⁴ Шифры изданных рукописей: ГИМ Увар. 2088 (310), 2094 (311).

Заметим, что старшая из рукописей попала к ее издателю из фондов Румянцевского музея.³⁵ Однако из трех описаний, выполненных А. Х. Востоковым, И. П. Сахаровым и архимандритом Леонидом (Л. А. Кавелиным), лишь в первом отмечены особенности ее начальной части. А. Х. Востоков пишет, что конец предисловия к алфавиту и начало самого алфавита утрачены, добавляя к этому: «По счету тетрадей видно, что в первой тетради недостает шести листов».

При обращении к рукописи видим, что в Словаре нет семи первых статей. Отсутствуют толкования слов *алфавит*, *алеф*, *алфа*, *аданаи*, *агиос*, *апостол*, *аггел*. К тому же листы в этой части текста перепутаны, поэтому статья восьмая (*ангелеитин*) и статья девятая (*архангел*) попали в текст предисловия, перебивая его, но конец девятой статьи (со слов *аггел саном херувим*, *ин серафим*) оказался там, где ему и подобает быть, т. е. перед статьей десятой (*архистратиг*).

Именно дефектность начала ранней рукописи (о чем И. П. Сахаров умолчал), видимо, и побудила его привлечь текст более позднего Азбуковника, который вовсе не был настолько близким к старшему, чтобы счесть их в основном идентичными. Достаточно сказать, что по числу статей поздний Азбуковник более чем в два раза превосходит ранний. Впрочем, текст более позднего словаря был использован издателем лишь в качестве вспомогательного, иначе он не опустил бы из него при публикации около двух с половиной тысяч статей.

И. П. Сахарова в сущности интересовала старшая рукопись. Азбуковник, представленный в нем, действительно заслуживает самого пристального внимания. Во вводной статье И. П. Сахаров называет его первым великорусским словарем (с. XI), сопоставляя его в качестве собственно русского с лексиконами того же периода Юго-западной Руси, т. е. со словарями Лаврентия Зизания (1596 г.) и Памвы Берынды (1627 г.). Если снять категоричность этой формулировки, то она в основном верна.

В распоряжении издателя, как оказалось, был один из редких списков Азбуковника второй половины XVI века, в котором новый словарный тип, ставший вершиной древнерусской лексикографии, предстает уже как вполне зрелый, хотя его интенсивное развитие охватит еще столетие.

Получить, однако, представление об этом памятнике по изданию И. П. Сахарова невозможно. Почти полностью утрачены все его основные черты. Нарушена структура лексикографического труда. В качестве предисловия предпочтен текст, типичный для

³⁵ В Описании этого музея обозначена как Алфавит № 4 (Восток в А. Описание русских и славянских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842. С. 7). О той же рукописи в Описании уваровского собрания сказано: «Из библиотеки И. П. Сахарова, выменена им у Кастерина в 1840 г.» (Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания А. С. Уварова, сост. архимандритом Леонидом. М., 1894. Ч. IV. Отд. VIII. С. 496).

более поздних Азбуковников.³⁶ Между тем несходство предисловий — существенный текстологический признак. Предисловие оторвано от словарного свода двумя не связанными с ним статьями.³⁷ Не на месте дано и еще одно предисловие, предваряющее перечень имен собственных.³⁸

Искажения, допущенные при передаче текста самого свода лексики, настолько велики, что их трудно исчислить. Порядок размещения слов иной, чем в оригинале, где принимается во внимание лишь алфавитное место первой буквы (признак, важный для датировки). Сняты указания на литературные источники и языковые пометы. Весь состав толкуемых слов произвольно расчленен на две части: литературную, к которой отнесены пространные статьи, посвященные описанию реалий, а также раскрытию символики и богословских понятий, и лексикографическую. В словаре даны лишь статьи, отнесенные ко второй части, что привело к полной утрате его исторической специфики. Обобщенные сведения о литературной части, как и о литературных источниках Азбуковников приведены издателем во вводной статье. Не учтены языковые особенности ни того, ни другого списков, текст дан в современной орфографии.

В сводном тексте из двух Азбуковников 3249 статей, в реальном тексте по старшей рукописи 2274 статьи. Таким образом, к составу этого Азбуковника добавлено около тысячи статей, а из состава более пространного снято свыше двух тысяч. Как оказалось, однако, исключения статей произведены и в старшем Азбуковнике, причем почти в каждой букве. Если взять для примера конец словаря (разделы букв от Х до Ъ), то лишь в двух буквах (Ц и Ш) дан весь состав слов, в остальных буквах произведены снятия (Х — 25 статей, Ч — 5, Щ — 2, Ю — 1, Ъ, Ы, Ь — 3, Я — 1, Ъ — все 10 статей).

Наиболее часто опускаются статьи Азбуковника, в которых слова даны в косвенной форме или в составе оборотов, т. е. непосредственные выписки из текстов. Издателя отталкивает их несловарная форма, но как раз они яснее всего показывают связь азбуковников с работами переводчиков и справщиков, так как непосредственно взяты из текста. В тех случаях, когда такая статья дана, ее форма изменена (например, *ад-кастра ко ополчению* — предлог присоединен дефисом, *аукторита* изменено в *аукторитет* и т. д.). Всюду видны следы правки издателя или предпочтение им вариантов из других Азбуковников. Например, в оригинале: *апокри-*

³⁶ Своеобразие предисловия в Алфавите № 4 (по Румянцевскому собранию) отмечено А. Х. Востоковым. См.: В о с т о к о в А. Описание . . .

³⁷ «Сказание въкратцѣ, чего ради наречется славянская грамота» и «Сказание о писменех черноризца Храбра».

³⁸ «Толкование имен человеческих», помещаемое в конце раздела слов, начинающихся с буквы А (перед перечнем канонических имен), что также является приметой текстологически важной: в некоторых более поздних азбуковниках предисловие переведено в число статей, идущих перед словарным сводом.

фат — сомнения, их же истина не весть; в издании: *апокрифат* — сомнение, их же истины никто весть.³⁹ В оригинале: *художество* — ремесло или хитрость рукоделия; в издании: *художество* — хитрость ремесла. Проявлено стремление к сокращению статей. Например, из толкования слова *хризмо* «помазание, еже есть священное масло, рекше миро» осталось лишь «масть, помазание»; из толкования слова *хитон* «нешвенная одежда христова, рекше срачица» — «нешвенная одежда». При этом в основном утрачена собранная в словаре синонимика. Ср.: *хрисопрасос* — златосечец или златокузнец, или ковец, в издании только — златосечец;⁴⁰ *хусия* — мурин, сиречь черный или диявол, в издании — мурин.

Сняты раскрытия символов Писания. Например, в статье о птице «харадр» отсечен конец: «сию птицу помянул Ияков, благословляя Июду, глаголя: птиць львов Июда и прочая».

Убраны все статьи, данные в Азбуковнике в вопросно-ответной форме, типа: «Что ради пишется на иконах спешствие святаго духа — стоит человек страстию одержим в месте темне, а на нем риза червлена . . .» и т. д.⁴¹

Недостатки первого издания Азбуковников таковы, что полностью исключают возможность его использования в научных целях.

Каждый из семи Азбуковников, выявленных при текстологическом расслоении значительного числа списков, по богатству и разнообразию сосредоточенного в них материала заслуживает издания, но начинать публикацию названных словарных памятников XVI—XVII вв. целесообразней всего с того, который является первым по времени и ближайшим к периоду филологической деятельности Максима Грека, оказавшего столь заметное влияние на все направление азбуковников. Данное издание поэтому посвящено упомянутому памятнику лексикографии и характеристике его четырех редакций, которые определились в ходе изучения литературной истории текста. К тому же отсутствие историко-текстологического изучения первого Азбуковника препятствует изучению и изданию всех других. В особенности тех двух, которые были составлены вслед за ним на рубеже XVI и XVII вв. А они представляют собой немалую ценность, если учесть, что второй Азбуковник получил в нашей книжности наибольшее распространение, а третий оказался в основе целой ветви Азбуковников севернорусских.

³⁹ Изменен смысл: в оригинале — «истина не знает сомнений», в издании — «никто не знает, в чем истина сомнений».

⁴⁰ В ркп. ГИМ Увар. 311 эта [статья сильно повреждена (*хрисопраксо; златовец*)].

⁴¹ В словаре они приведены в разделе слов, начинающихся с буквы Ч (по вопросу. местоим. «что»).

§ 3. Азбуковники среди других текстов древней лексикографии

Азбуковники сформировались в особый словарный тип во второй половине XVI в. Им предшествовали четыре более ранних направления древнерусской лексикографии: словари-ономастиконы, словари символики (приточники), словари славяно-русские и словари-разговорники.⁴² Все они продолжали развиваться и в XVI в. На XVI век приходится наибольшее число списков словарей, выполненных в этих типах, или жанрах.⁴³ Некоторые из них к этому периоду имели уже по две или по три редакции.⁴⁴

Совершенствовались и самые приемы лексикографической работы.

Словари-ономастиконы прошли путь от древних глоссариев наподобие «Рѣчи жидовскаго языка» или «А се имена жидовская русьскы толкована»⁴⁵ до «Толкованія именамъ по алфавиту» Максима Грека, иначе говоря, от кратких перечней глосс, поясняющих наименования библейских мест и персонажей, до трехязычного лексикона с филологической ориентацией.⁴⁶

Славяно-русское направление обогатилось словарями произвольников, которые присоединяли к различным книгам при исправлении переводов. Сводки лексических вариантов были типичным явлением в период активизации переводческой и исправительской деятельности, какую наблюдаем в XVI в.⁴⁷ Обильные языковедческие материалы дали, в частности, два перевода Псалтыри Максимом Греком и его сотрудниками.

Высшим достижением в типе разговорников явилась «Рѣчь тонкословія греческаго» — словарь русского автора, составленный в XV в. на Афоне.⁴⁸ Все три списка, по которым устанавливается его архетип, относятся к XVI в.⁴⁹ Словарь состоит из тематических перечней слов, а также отдельных фраз и отрывков диалогов.⁵⁰ Вовлеченный в число других разговорников в состав

⁴² См.: К о в т у н Л. С. Русская лексикография. . .

⁴³ Там же. С. 88, 226, 321.

⁴⁴ Там же. С. 399—418, 418—420, 421—434.

⁴⁵ Старшие списки XIII в.

⁴⁶ Словообразовательный аспект «толкования» позволял через имена собственные усвоить значения многих греческих корней и основ, давая вместе с тем материалы и для канонотворцев, т. е. способствовал как познанию языка, так и занятиям поэтикой и риторикой.

⁴⁷ Правка церковных книг, нашедшая отражение в постановлениях Стоглавого собора, была вызвана в первую очередь сложным состоянием литературного языка.

⁴⁸ Текст трижды опубликован (Н. К. Никольским в 1896 г., П. К. Симоном в 1908 г. и М. Фасмером в 1922 г.).

⁴⁹ ГПБ Соф. 1474, начало XVI в.; собр. Петербургской археографической комиссии, № 454 (из коллекции Кирилло-Белозерского монастыря), середина XVI в.; ГПБ Сол. 860, конец XVI в. В последнем из них текст «Рѣчи» заметно преобразован; см.: С и м о н П. К. Памятники старинной русской лексикографии по рукописям XV—XVII столетий // ИОРЯС. 1908. Т. XIII. Вып. 1. С. 175—212

⁵⁰ В разговорнике дано 2621 греческо-русское и русско-греческое соответствие. В построении словарных статей (например, в приводимых в нем

азбуконников, он стал для них одним из основных лексикографических источников, давая подробные и разносторонние сведения об обиходной лексике среднегреческого языка.⁵¹

Статьи из словарей, фиксирующих записи живой речи, оказались в азбуконниках наряду со статьями, почерпнутыми из словарей, составленных к текстам. В соединении книжных и разговорных источников отразились процессы преобразования литературного языка. Однако совмещение еще не было вполне органичным и протекало достаточно долго. На протяжении всего XVI в. три первых лексикографических типа воспринимались как принципиально отличные от четвертого, т. е. от словарей, ориентированных на живую речь. Это явствует хотя бы из того, что характерные для этого периода компиляции объединяли только книжные словари.

Примером компилятивного свода XVI в. может служить собрание словарей, помещенное в сборнике старца Вассиана Кошки (середина XVI в.).⁵² Свод озаглавлен так же, как славяно-русский словарь к Лествице Иоанна Синайского (XV в.) и начинается именно с этого словаря, занимающего л. 34—35 об.⁵³ К первому перечню лексик присоединен второй: «А се имена господня, еже обретаемы в святых книгах от греческого языка, и от еврейского, и от сирьского, и от словенского». За наименованиями бога и молитвенными возгласами следуют глоссы, также выбранные из церковных книг, но уже не ограниченные названной темой.⁵⁴ Новый ряд — церковные чины, вслед за ним — церковные книги.⁵⁵ На л. 37 в Своде из сборника Вассиана киноварью дан новый раздел: «Сие же приточник речеся», которым выделены глоссы, посвященные символике Псалтыри.⁵⁶ На этом же листе — еще один раздел: «Имена волхвом», а на л. 37 об. последний подзаголовок: «Иныя речи». В этой части, по всей видимости, даны уже без каких-либо группировок дополнительные глоссы, найденные собирателем позднее.

сериях изменений слов по грамматическим формам), в неоднократном возвращении к уже пройденным темам и пр. явно проступает его учебное, а не только справочное назначение.

⁵¹ На широкое вхождение материалов этого словаря в азбуконники указано уже в кн.: Н и к о л ь с к и й Н. К. Речь тонкословия греческого. . . С. XXIII—XXIV.

⁵² ГВЛ Музейное собр. 1257, опубликовано в кн.: К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 263—267.

⁵³ Текстологический анализ списков этого словаря см. в кн.: К о в т у н Л. С. Русская лексикография. . . С. 226—237.

⁵⁴ Здесь толкуются слова *патер*, *одигитрия*, *аминь*, *лампада* и др.

⁵⁵ Последний из терминов в этой части — слово *апостол* — может пониматься и как наименование книги, и как обозначение лица. Две глоссы, данные вслед за этим, выбраны из греческого текста молитвы (*деспота* — владыка; *деспота маи* — владыко мой; *исполати* — многа лета). Затем идет оказавшаяся среди иноязычных слов славянская глосса (*бдение* — бодрствование), а после нее — снова статьи, толкующие название книги: *алфавит* — азбуконник.

⁵⁶ О толковании символики в древних словарях см. в кн.: К о в т у н М. С. Русская лексикография. . . С. 192—209.

Мы видим, что глоссы в Своде Вассиана то образуют тематические ряды, то присоединены по ассоциативному признаку. Всего в этом своде 249 статей.

Разобранная компиляция включена в сборник XVI в., но своды с начальными глоссами из Лествицы находим и в приложениях к самой этой книге, что проясняет историю их сложения.⁵⁷

В одном собрании Соловецкого монастыря — три варианта сводов, где исходным является все тот же перечень славяно-русских глосс. Между ними есть довольно заметные расхождения. В одном из них к этому тексту прибавлены лишь некоторые библеизмы.⁵⁸ В другом к нему присоединен словарь «Толкование о неразумных словесех», приточник к тексту Псалтыри.⁵⁹ В третьем — тот же словарь символики, но в виде заголовка киноварью дана его первая статья «Псалтырь красен с гусльми», а вслед за приточником идет ономастикон.⁶⁰

Компилятивные своды возникли, как понятно, на основе и других словарных направлений. Многие из них в этом смысле соотносимы в первую очередь с ономастическими и символическими словарными типами. В качестве примера на этот раз будут взяты еще три варианта компиляций из сборников XVI—XVII вв., где вначале идут уже не глоссы к старославянским лексемам, а перечни ономастики и других иноязычных слов. Условно обозначим их по первому толкованию: а) Феодор — божий дар⁶¹ (словарь озаглавлен «Сказание рѣчемъ недовѣдомым»); б) Михаил — лице божие (имеет два наименования: «Толкование всем святым всего года»⁶² и «Сказание недовѣдомым рѣчемъ»;⁶³ в) равви — учителю (назван «Толкование неудобъ познаваемым рѣчемъ»).⁶⁴

Словники компиляций далеко не одинаковы, различаются они, как видим, и в порядке объединяемых словарей. Неизменной остается механистичность самого принципа их составления. Своды эти были довольно распространены в XVI и даже XVII вв., но они не представляют собой словарного типа. Новым, причем самым плодотворным, направлением древнерусской лексикографии стали азбучники.

⁵⁷ Объединителями словарных материалов оказались также и другие книги — Псалтырь, Кормчая, Хронограф и др.

⁵⁸ Лествица, ГПБ Сол. 281 (283), XVI в.; истолкованы слова *Галаад*, *Идумей*, *Моавити*, *Иерусалим* и пр.

⁵⁹ Лествица, ГПБ Сол. 296 (206), XVI в.

⁶⁰ Лествица, ГПБ Сол. 300 (218), XVII в.; приводятся символические значения наименования библейских мест: *Рама*, *Сикима*, *Галаад*.

⁶¹ Словарный свод представлен в ряде списков: ГПБ Сол. 305 (328); ГБЛ Унд. 573, Тихопр. 346; ГПБ Соф. 1450. В последнем только начальные статьи совпадают с иными списками.

⁶² ГИМ Патриаршее собр. 1.

⁶³ ГПБ Кирилло-Белозерское собр. 87/92; БАН Арх. С 238; ГИМ Синодальное собр. 717; 323 (561). В последнем из списков сначала идет текст «Рѣчи жидовскаго языка», а потом уже (с имени Михаил) — текст «Сказания».

⁶⁴ ГБЛ Троицкое собр. 790 (1884). После пабора глосс, начинающихся со слова «равви», идет текст «Рѣчи жидовскаго языка».

При сравнении азбукоников с более ранними сводами прежде всего бросается в глаза их объем и азбучное расположение статей. Оба эти признака важны, но являются внешними и потому производными от других, которые и предопределили как активное нарастание числа толкуемых слов, так и потребность в облегчении их поисков в словаре.

Нельзя сомневаться в том, что алфавитный порядок как наиболее удобный для справочной книги был признан и оценен. Это явствует из того, что именно по нему словари анализируемого типа и получили свое название. Так же стали именовать и сборники, в состав которых вводили обширный азбучный свод.

Не лишено значения, что первоначально словари, называемые азбукониками, или алфавитами, имели иные заголовки, а именно «Толкование (или «сказание») неразумным («неудобъ познаваемомъ», а затем уже и «иностранным») рѣчемъ». Иначе говоря, они именовались так же, как предшествовавшие им компилятивные словарные своды. Наличие архаического названия относится к числу датирующих признаков.

Заметим также, что применение азбучного порядка в русской лексикографии наблюдалось и до азбукоников. В составе свода «О именех глаголемыхъ жидовьскимъ языкомъ в книгахъ церковныхъ» (XIII—XIV вв.)⁶⁵ один из трех переведенных с греческого глоссариев имеет азбучный порядок статей. Важнее, однако, что по тому же принципу размещены имена собственные и в словаре Максима Грека, который непосредственно предшествовал азбуконикам. Он так и назван — «Толкование именамъ по алфавиту» (XVI в.), а в одном из списков первой редакции — Азбуконик.⁶⁶ Вернее всего, что упомянутый лексикон и оказал на их составителей прямое воздействие.

Чем же вызвано сложение азбукоников в особый тип? Возникли они в силу той же объединительной тенденции, что и предшествовавшие им компиляции,⁶⁷ но для образования нового типа необходимы были не только количественные, но и содержательные изменения. Они и произошли как результат общественного признания необходимости собрать и объединить все те истолкования слов и выражений, которые дали экзегетика и многовековая переводческая практика. Потребность сделать это для пользы книжников, для повышения культуры чтения книг и работы над ними (копирование, правка, новые переводы и редакции текста) была осознана в этот период как настоятельная нужда.

⁶⁵ Ковтун Л. С. Русская лексикография. . . С. 56—58.

⁶⁶ По этому списку — ГБЛ МДА 173 (35), а также по списку — ГПБ Сол. 498 (497) текст I ред. Ономастикона Максима издан в кн.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 313—349.

⁶⁷ Эта тенденция была присуща и другим начинаниям книжников XVI в. Так, при переводе Толковой псалтыри в начале века Максим Грек привлек многочисленные варианты истолкований псалмов. Ср. и созданный в том же веке обширный свод литературных сочинений — Великие Минеи-Четьи митрополита Макария, а также фундаментальное предприятие по созданию летописного свода (Никоновская летопись).

Словари представлялись одним из средств преодоления трудностей, создаваемых тем объемом, которого достиг к этому времени фонд читаемой литературы (памятники XI—XVI вв.), а также его неоднородностью. Сложным было и состояние литературного языка, вступавшего в этот период в начальный этап национального развития.

Достоверность материалов азбучников должна была быть обеспечена авторитетностью источников. Вместе с тем азбучники мыслились и как средоточие мудрости истолкователей.

Тип азбучника, по всей видимости, может быть определен термином «словарь-тезаурус», если понимать его не в современном значении,⁶⁸ а в том, которое более применимо для эпохи его создания. Направление азбучников — органический этап в ходе развития русского словарного дела, тесно связанный с историей русской книжности и русского литературного языка. Вместе с тем, как показал М. П. Алексеев, составление разных вариантов словарных «сокровищниц» было в XVI—XVII вв. характерно для лексикографии многих европейских стран.⁶⁹ Эта общность одного из культурных процессов важна и для понимания типа русских азбучников.

Толкования, которые предстояло собрать, встречались и в самих текстах, а также были рассеяны на полях и между строк рукописных книг, существовали и в виде отдельных перечней. Они содержались в словарях всех предшествующих направлений древнерусской лексикографии, а также и довольно обширных компиляциях, объединявших некоторые из этих словарей. Жанр азбучников предполагал слияние всех этих разнородных материалов.

Завершение оформления Азбучника как особого словарного типа приходится на вторую половину XVI в. и процесс этот охватил не менее полувека.

В ходе развития первые, еще несовершенные опыты, сравнительно однообразные по материалам и элементарные по технике описания, перерастали в лексикографические труды, настолько значительные, что они образовали особый раздел древнерусской книжности.

Заняв уже в середине XVI в. видное место среди явлений культурной жизни допетровской Руси, азбучники и в XVII в. продолжали развивать свои жанровые черты. Сопоставление памятников анализируемого направления выявляет нарастание их объема и содержательности. Все детальнее становятся и словарные приемы, все существенней переосмысление и отработка вовлекаемого материала. Ориентация азбучников в течение XVII в., и особенно к концу его, заметно менялась, отвечая новым потребностям времени.

⁶⁸ Теперь тезаурусами считают словари, дающие лексику какого-либо языка во всем ее объеме.

⁶⁹ Алексеев М. П. Словари иностранных языков в русском азбучнике XVII века. Л., 1968. С. 49—60.

По богатству охваченной лексики азбукovníки сразу намного превзошли словари всех предшествующих типов, за исключением разговорников. В наиболее ранних из них — до тысячи словарных статей.⁷⁰ Затем появились азбукovníки с составом, возросшим вдвое. К этому времени они вполне сформировались как словарный тип. По сравнению с числом статей, которое находим в более поздних их редакциях, а также и новых словарных трудах того же типа — более пяти тысяч — подобные азбукovníки тем не менее могут быть названы краткими. Термин «краткие азбукovníки» у археографов и в иной научной литературе оказался в противопоставлении другому — «пространные азбукovníки». Количественный критерий в связи с типом этих словарей — тезаурус («сокровищница») весьма существен. Если принять к тому же во внимание, что объем азбукovníков зависит от числа разысканных глосс, их перечней и всякого рода пояснений к отдельным фактам словоупотребления, а не от сплошной (или даже дифференциальной) выборки по тексту, как это делается в современных словарях, то объем азбукovníка в несколько тысяч статей представится внушительным, требующим длительного и неустанного труда.

Очевидно значение всех этапов истории сложения азбукovníков.

Небольшие азбукovníки, в которых еще только намечен формирующийся тип, попадают в рукописных собраниях крайне редко. Их почти не копировали, так как активность процесса собирания глосс вызвала появление более достойных образцов. Разыскание глосс становилось занятием все большего числа книжников. Некоторые памятники этого рода, однако, найти удалось.

Почти не сказались еще типовые черты словаря-сокровищницы в небольшом алфавитном словаре, данном в дополнение к пространному азбукovníку в рукописной книге XVII в.⁷¹ На боковом поле в начале текста дан его заголовок «Лѣствицы толкование». По составу слов этот словарь мало чем отличается от составленного к Лествичнику древнего славяно-русского глоссария XIV—XV вв. и в сущности является развитием его текста, однако по объему он превосходит этот глоссарий во много раз: в «Толковании неудобъ познаваемомъ рѣчемъ» — 62 статьи, в Азбукovníке их около 700.

⁷⁰ «Рѣчь жидовскаго языка» (списки XIII—XVII вв.) увеличила свой объем со 174 статей до 314. Словари славяно-русские и приточники имеют еще более краткий словник. В «Толкованіи неудобъ познаваемомъ рѣчемъ» — 62 статьи, в «Толке о неразумных словесех» — 37 статей. Свод ономастиконов «О именех глаголемых жидовскимъ языкомъ» (XIV в.) состоит из 470 статей. Не более 500 статей имеют компиляции XVI в.

⁷¹ ГПБ Погод. 1660. Листы в азбукovníке при переплете перепутаны, поэтому маленький словарь оказался разбитым на две части. Его конец (со статьи на слово *сѣма* и до буквы *я* включительно) попал в букву *з* основного словарного свода, разбив в нем текст статьи на слово *химера* (л. 243—250), а начало (буквы А—Е) дано в конце книги после раздела «Вопросы и ответы о недовѣдомых вещех» (л. 268—271).

Несколько небольших азбуковников оказалось в составе довольно обширного компилятивного свода, помещенного в приложениях в другой Лествице XVII в. (ГПБ Сол. 302 (322)). В Своде — 973 статьи, и состоит он из пяти лексиконов. В трех первых материал организован по тематическому принципу.⁷² Последний из этих трех словарей разбит на две части (ст. 1—103, 104—207), каждая из которых размещена по алфавиту, что, видимо, свидетельствует о подоснове в виде двух более ранних азбучных глоссариев.

Вслед за тематическими словарями в Своде идет небольшой азбуковник, содержащий 90 статей. При начальной статье (*аллилуия*) на поле дан подзаголовок «О священных вещех». Объявленная тема хотя и является для этого раздела важной, но не покрывает всего состава слов. Такие указания вспомогательного характера в азбуковниках встречаются нередко.

Последним в Своде идет словарный текст, выделенный заголовком «Купно о различных вещех». Перед нами еще один азбуковник, причем это самый крупный лексикон в разбираемой компиляции. В нем — 623 статьи, и занимает он две трети всего Свода. Словарь начинается с термина «актимон», истолкованного 'нестяжатель' с отсылкой к известному сочинению Максима Грека. Перебивы алфавита редки.

Оба последних азбуковника, особенно первый из них, имеют на полях немало указаний на литературные источники. Эти завершающие Свод словари не содержат следов окончательной доработки, причем даже и в них наблюдается колебание между алфавитным и тематическим порядком размещения словарных статей. Что касается первых трех лексиконов, то там явно предпочтен тематический принцип.

Назовем также памятник, где черты анализируемого словарного типа видны намного отчетливей. Это один из редких Азбуковников, который представлен в списке XVI в. (по водяным знакам — 1594 г.).⁷³ Словарь включен в состав сборника ГБЛ МДА 173 (35), в нем — 1078 статей, из них 759 — в основном корпусе и 319 добавлены на полях, из чего видно, как вводились новые поступления. На полях присутствует и ряд указаний на источники Азбуковника: книги Писания, сочинения из византийской патристики (Иоанн Златоуст, Иоанн Лествичник), из Житий — Григорий Амиритский, из патериков — Отечник египетской, не раз упомянут Козьма Индикоплов и тексты Хронографической литературы — Царь византийский и Царь римский. Особо следует отметить непеременные для любого Азбуковника отсылки к словам Максима Грека, писателя Московской Руси и того са-

⁷² Тематические словарики в Своде дают перечни толкований имен божьих, названий различных книг и глоссарий «О санах и чинох», в котором приведены наименования многих профессий и должностей.

⁷³ Текст опубликован в кн.: К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси... С. 268—312 (там же даны основания для датировки).

мого века, когда был создан и этот лексикографический труд и ряд других.

Непосредственное обращение ко многим источникам — жанровая черта азбуковников. Здесь она в полной мере еще не проявилась, что сказалось и на объеме словаря: этот ранний Азбуковник по числу статей вряд ли может быть причислен к тезаурусам. Не имеет он в целостном виде и весьма характерных для азбуковников сопроводительных частей в виде предисловий и инструктивных замечаний, столь явно свидетельствующих о филологической сущности этих фундаментальных для своего времени словарных трудов. Стремление разъяснить назначение словаря проявилось в этом раннем азбуковнике в том, что его пространственный заголовок явно перерастает в подобие такого предисловия. Заглавие этого словаря читается в следующем виде:

«Толкованіе неудоб познаваемым рѣчем, иже обрѣтаются во стѣх книгах рускаѣ языка, понеже положены сѹт рѣчи въ бжѣственных писаніих' овы словенски, неудобъ разумѣваемы, і ова сербски, ова же гречески, і ова римски и латынски, і ина еврейски, і египетски, і ина же сир'ски, і ина скифски, их' же неудоволишася древніи преводници на рускїи преложити язык', здѣ же тыя обіавлены по буквам' скорога ради обрѣтеніа. Яко да всякого чина, возраста же и сана православнии читатель, хотѣи навькнути бжѣствен'ная писаніа, преже всего да подщитѣся сіа буквы крѣпце изъучити, да никако нѣкая иноязычнаа, обрѣтаемая во стѣх книгах, на свои разумъ уповая, не праве протолкует и грѣх на ся привлечет'. О таковых бо бжѣствен'ныи апѣлъ павел пишет, гл҃я; препинаетъ бг҃ъ премудрыя в ковар'стве ихъ. Тѣм же всяко достоитъ неудобъ разумѣваемая во стѣхъ книгахъ иноязычная от добре вѣдущих писаніа навьцати, а не стыдѣтѣся вопрошати; і о сем доздѣ». ⁷⁴

Начало заголовка преемственно связано со средневековым славяно-русским глоссарием (в его второй (русской) редакции XV в.) — Тълкование неудобъ познаваемомъ въ писаныхъ рѣчемъ, понеже положены сѹт рѣчи въ книгахъ отъ начальныхъ прѣводникъ ово словѣнски, и ино сръбскы, и другаа блъгарскы, их же не удоволишася прѣложити на рускыи. ⁷⁵ Конец заглавия отражает мысли о сложности переводческого труда, о необходимости для него основательных и разносторонних знаний, которые действительно и не раз были высказаны в то время Максимом Греком. ⁷⁶

Инструктивные сведения отчасти также представлены в анализируемом Азбуковнике. Они касаются расшифровки языковых помет (указаний, к какому языку относится то или иное слово). Существенно, что правила эти даны в архаическом виде: «Сказаніе,

⁷⁴ Там же. С. 268.

⁷⁵ Ковтун Л. С. Русская лексикография. . . С. 421. Первая редакция (с заглавием перечня глосс — «Протлькъ лѣствици о рѣчехъ покрывенихъ») — сербская. См.: Трифуневич В. Речник уз српске преписе лествице // Јужнословенски филолог. Београд. 1982. Књ. XXXVIII. С. 79—87.

⁷⁶ Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 8—11.

еж что знаменуют, иж в сеи ^абуковницѣ ^гнадстрочныя ^акиноварем ^го^акруженыя ^гбуковницы, ^арекше ^газбучныя ^гслова: ^аАще ^гнад ^астрокою ^газ ^ао^акруженъ ^акиноварем, ^ата ^арѣчь ^аара^ав'ски, ^ааще ^аглагол ^ата ^агречески, ^аесть ^аи ^авѣди, ^аевре^айски, ^аесть ^ас ^алюдми, ^аел'линъски, ^аесть ^аз' ^аглаго^алем, ^аегипетскі, ^аживѣте, ^ажидовъски, ^алюди ^алатын, ^апокои ^аперсидски, ^арцы ^асо ^аижем, ^арим'скии, ^арцы ^аедина ^аруски, ^аслово ^асербъски, ^аслово ^асо ^аижем' ^асиръски, ^атвердо, ^ататарски, ^ахѣръ ^аханаански. ^аОт ^асих ^адо ^аздѣ. ^аВ ^адополнение ^ак ^аправилу ^аследует ^апример: ^аалеа. ^аалефъ. ^арус- ^аскии, ^аазъ». ^а77

Таким образом, в азбуковнике, каким его можно увидеть в списке ГБЛ МДА 173 (35), типовые черты нового жанра уже довольно ощутимы, но они еще не достигли своей полной зрелости. Окончательное сложение их наблюдаем в трех других памятниках, созданных также в XVI в. и многократно скопированных в XVII в.

§ 4. Анонимность лексикографического труда (право авторства в понимании словарников Московской Руси)

Из предисловий к азбуковникам ясно, что составители их осознавали себя не истолкователями лексики, а в первую очередь собирателями этих толкований, причем понимая и всю трудность, и пользу этой миссии.

Так, в Предисловии ко второму Азбуковнику по списку ГИБ Q.XVI.20 ⁷⁸ после обращения к читателю, «от юности во блго-чѣстїи воспитанному», с советом усвоить содержание словаря, так как в книгах «многи рѣчи неудоб разумѣваемы обрѣтаются», и примеров неверных переводов, сказано: «тако же и ины рѣчи многи, во стѣхъ книгахъ обрѣтая написаны неискусно, велми о семъ зѣжа-лихъ си».

Особо подчеркнуто все тщание и все усилия, с каким выполнялся этот труд собирания: «и того ради, елика сила и елико мощно ми бысть, понудих'ся таковыя рѣчи, во стѣхъ книгахъ обрѣтая толкованы, изобразѣсти». Указаны источники, по которым велась выборка, каким образом она велась, упомянуто и о выполненном затем объединении материалов: «от многихъ различныхъ повѣстей и главъ толковыхъ едину по единой собирая и, собравъ, воедино совокупихъ». Упомянута и об алфавитном принципе размещения слов: «и в сеи книге по алеавиту написахъ [речи],

⁷⁷ Там же. С. 268 и сл. Пометы п, р, х в рукописи сдвинуты.

⁷⁸ Пространная разновидность, возникшая в самом конце XVI в.

яко же да желающей та навыкнути удобно имуть здѣ толкованы обрѣсти» (л. 17 об.).

Эта часть предисловия, да и все оно целиком, с теми или иными вариациями, воспроизведено в подавляющем большинстве списков азбуковников (особенно первой половины XVII в.).

Повторение одинаковых предисловий при азбуковниках с неодинаковым составом, т. е. при разных словарях, имеет свои основания. У рассказа о начале работы над созданием словарного свода как будто вполне личностный характер, но использование текста, взятого из другого сочинения, вполне объяснимо из традиций древнерусской литературы. Можно сослаться на слова Д. С. Лихачева, сказанные по поводу этой ее своеобразной черты: «Некоторые из древнерусских литературных сочинений читались и переписывались в течение нескольких веков. Другие быстро исчезали, но понравившиеся переписчикам части включались в состав других произведений, так как чувство авторской собственности еще не развилось настолько, чтобы охранять авторский текст от изменений или от заимствований из других произведений». ⁷⁹ По словам того же автора, произведения Древней Руси «не ограждены друг от друга строгими границами, текст их не закреплён точными представлениями о „литературной собственности“. В известной мере произведения повторяют привычные формы и поэтому как бы обладают некоторой „текучестью“, неустойчивостью текста, отражающейся в общем литературном процессе не только „размытостью“ хронологических границ». ⁸⁰ Далее автор замечает: «Мы говорим об иллюзии заторможенности, ибо на самом деле развитие древнерусской литературы совершается достаточно быстро. Оно не медленнее, чем в новое время, — оно только труднее уловимо и сложнее определяемо». ⁸¹

Все сказанное относится и к азбуковникам. Для них характерно и такое свойство древней литературы, как анонимность большей части ее памятников. Создатели словарей также не спешили назвать свое имя. Азбуковники подписаны крайне редко и всегда тайнописью. Типична для них и компилятивность, что делает их в этом смысле сходными с такими памятниками, как Палея, Великие Миней-Четьи, Прологи, также сборники устойчивого содержания («Златоуст», «Измарагд», «Пчела» и т. д.) и многие другие.

Итак, при разных словарях мы видим одни и те же предисловия, потому что, по мнению лексикографов, они достаточно ясно освещали то, какой труд был проделан каждым из них.

В связи с вопросом осознания авторского права стоит и другой — о документации материалов. Источники азбуковников делятся на литературные и словарные (использование более

⁷⁹ История русской литературы XI—XVII веков / Под ред. Д. С. Лихачева. М., 1980. С. 4.

⁸⁰ Там же. С. 5.

⁸¹ Там же.

ранных лексикографических трудов). Понимание важности библиографических данных при извлечении толкований из какого-либо текста проявилось только в отношении источников первого типа. В то время как указания на книги, из которых почерпнуты сведения о слове, в азбуковниках даются достаточно регулярно (их находим даже и в самых ранних словарях этого типа), сведений об использовании словарных источников в них нет. Между тем, азбуковники вовлекли в свой состав словари всех предшествующих направлений древней лексикографии (ономастиконы, приточники, словари славяно-русские, в том числе и перечни произвольников, а также и словари-разговорники).⁸² Указаний нет даже и на такой своеобразный и обширный словарь, как «Рѣчь тонкословія греческаго» (разговорник XV в.), из которого в азбуковники вошло более 2000 статей. Отсутствуют указания и об использовании статей из «Толкованія именамъ по алфавиту» Максима Грека, а этот словарь был включен в Азбуковники конца XVI в. уже в полном своем составе.⁸³ Есть отсылки лишь на статьи из юго-западных словарей Лаврентия Зизания и Памвы Берынды (в виде помет на полях: граматаика или грам лекс, т. е. «грамматический лексис, или лексикон»). Материалы словаря Лаврентия Зизания были использованы уже в год его издания — 1596 г., в более поздних азбуковниках встречаются ссылки и на Памву Берынду. В целом же принцип анонимности применен составителями азбуковников и в отношении своих словарных источников. Совсем другое дело отсылки к авторитету истолкователей. Цитация из Писания и патристики с указанием имен «отцов церкви» (Иоанн Златоуст, Григорий Богослов, Дионисий Ареопагит, Епифаний Кипрский, Ефрем Сирия, Григорий Нисский и т. д.) была для древнего периода литературы обычным явлением. Имена этих авторов — среди источников азбуковников, причем особо должны быть выделены указания на двоих из них, тесно связанных с развитием у славян языкознания: Иоанна экзарха болгарского и Максима Грека. Последний имеет прямое отношение к той филологической активности, которая наблюдалась у русских грамотных людей во второй половине XVI в.⁸⁴ и (в числе других начинаний) привела к возникновению обширного раздела русской книжности — алфавитов, или азбуковников иностранных речей.

Имя Максима Грека постоянно встречаем на полях азбуковников как указание на статьи, извлеченные из его сочинений, оно постоянно присутствует и в предисловиях азбуковников,⁸⁵ даже и в их заглавиях. В случаях, когда имя Максима попадает в заголо-

⁸² Ковтун Л. С. Русская лексикография. . . С. 141—145, 192—209, 260—268, 311—313, 375—383.

⁸³ Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 232—240.

⁸⁴ Там же. С. 6—115.

⁸⁵ Редкое исключение составляют такие труды, как третий Азбуковник по списку ГИБ Погод. 1642 (восходит к протографу 1596 г.).

вок словаря, это означает, что весь труд приписывается афонскому монаху, между тем предисловия словарей говорят совсем о другом, вступая с заглавием в некое противоречие. Так сделано, например, в двух списках Азбуковников совершенно несходного состава: ГПБ Погод. 1145 и ИРЛИ, собр. Перетца, шифр Р IV, оп. 13, № 170. В первом из упомянутых Азбуковников сказано: «Книга глѣмая лексисъ, сирѣчь недовѣдомыя рѣчи. Преводъ максима грека, от иноверныхъ на рускіи языкъ право» (ркп. середины XVII в., л. 1), во втором «Толкованіе прѣдѣнаго оца нашего мак'сима грека, инока горы синаискія. Сказаніе иностранныхъ речѣи, яке обрѣтаются во стѣхъ к'нигахъ не предложены на рускіи языкъ. . .» (ркп. начала XVIII в., л. 1). Однако во многих других списках прямых указаний на авторство Максима Грека нет. Нет его и в иных копиях тех памятников, к которым относятся упомянутые списки.

Существенно, что и в ранних редакциях старшего Азбуковника, хотя и подчеркнута роль Максима, но составление словаря соотнесено не с ним, в предисловиях сказано, что оно выполнено самим лексикографом (ср.: «Азъ грубыи велми возболѣзновахъ дѣшею о таковем ихъ [иноязычныхъ словъ] неразуміи и сея ради вины, елика сила понудихся во стѣхъ [книгахъ], такожъ и максимомъ грекомъ, стѣя горы инокомъ, во осѣщенныхъ книгахъ неудобъ познаваемая рѣчи изобрѣсти і, елико возмогахъ, бжѣіею помощію толкованы обрѣсти, та здѣ по алфавиту положихъ» (ГПБ О.ХVI.1, л. 4 об., 5). Так в первой редакции, а во второй те же мысли выражены еще отчетливей: «ихъ же [непонятныя слова] от многихъ стѣхъ книгъ, еще жъ і от философа максима грека, стѣя горы инока, толкованы изобрѣтше, елико возмогахомъ, здѣ та по алфавиту положихомъ, понеж мнози мнящеѣ о себѣ мѣри быти во стѣхъ книгахъ иноязычными глагланіи положенныя рѣчи своеуміемъ толкующе, криво и развращенно толкуютъ» (ГПБ Погод. 1143, л. 21). Следуют примеры неверных переводов.

Таким образом, считая себя в основном собирателями, составители азбуковников не приписывали роли создания этих словарей ни Максиму Греку, ни кому другому.

Таковы показания источников, с которыми согласуются и исторические данные. Переводческая практика Максима Грека была основана на принципе критики текста, причем критической оценке в первую очередь подвергались более ранние переводы, как греческие, так и русские. Отвергая неверные, с его точки зрения, соотнесения слов двух языков (языка оригинала и языка перевода) он охотно давал своим замена́м обстоятельные обоснования. Некоторые из его сочинений буквально насыщены такими разработками.⁸⁶ Все это не могло не возбудить среди русских книжников желанія имѣть такіе же толкованія ко многим дру-

⁸⁶ К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 6—115.

гим словам и лексическим группам. Идея составления возможно полных сводов толкований иноязычных слов с естественностью вытекала из деятельности Максима, напрашивалась как результат этой деятельности. Вряд ли, однако, такая идея могла бы принадлежать ему самому, так как для ученого грека характерна полемика с более ранними филологами, с теми, кто переводил до него. «Еллин'ска бо бесѣда много и неудобъ разсуждаемо имать различіе толка реченіи, и аще кто не доволнѣ и совершеннѣ научился будеть, яже грамматикѣи, і піитики, і риторикѣи, і самыя философіи, не можетъ прямо и совершенно ниже разумѣти пи-суемая, ниже преложити на инъ языкъ».⁸⁷ Новый перевод, по его мнению, должен быть таким, из которого были бы устранены все ошибки прежнего, хотя он и называет славянских переводчиков, трудившихся до него, «премудрейшими» и «приснопамятными» мужами. В этих переводах, считал он, надо исправить и все то, что «или время повреди или писареи невѣденіе растли».⁸⁸ Словом, если бы Максим выбирал из книг толкования иноязычных слов, то, несомненно, лишь с целью разобрать, какие из них верны, а какие, с его точки зрения, ошибочны.

Что касается самой мысли о собирании глосс, то в ней, в сущности, не было ничего нового, она целиком в духе той русской лексикографической традиции, которая уже издавна существовала и довольно широко и разнообразно представлена в наших рукописях XIII—XVI вв.⁸⁹ Но теперь, в середине XVI века, эта работа велась уже совсем на другом уровне и основе, возбуждалась иными общественными потребностями, в силу которых была поставлена цель охватить, по возможности, все богатство рассредоточенных в книгах толкований. Лексикографы обратились к самим текстам, со всем тщанием выписывая не только глоссы с полей книг, но и развернутые толкования слов и выражений, а также и переводы фраз. В статьях азбуковников приведены различные взгляды на понимание слова в том или ином контексте, учтено и явление многозначности. Все больше уделяется внимания и фактам изменения в слове хотя бы единой буквы.

Итак, последователи Максима из числа лексикографов, имея, очевидно, в виду и церковные суды над Максимом, предпочли иной путь: они сосредоточились в первую очередь на поисках в книгах истолкований и объединении их в азбучные своды, возложив в предисловиях всю ответственность за верность описаний и определений на тех, кому они принадлежат — дидаскалов, философов, богословов. Свою главную опору, как видно из предисловий к азбуковникам, они видели в Максиме Греке, который был в эту пору самым высоким авторитетом в области перевода,

⁸⁷ Максим Грек. Сочинения: В 3-х ч. Базань, 1862. Ч. III. С. 62.

⁸⁸ Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 50.

⁸⁹ Ковтун Л. С. Русская лексикография. . .

языкознания и словесного искусства.⁹⁰ Нельзя, однако, упускать из виду, что в дальнейшем среди составителей азбуковников были, как понятно, книжники разных ориентаций.⁹¹

Новый лексикографический тип складывался, таким образом, как продолжение филологических исканий Максима Грека и его сотрудников, но, по всей видимости, без его прямого участия. Были довольно веские причины, чтобы видеть в ученом греке не только писателя, философа (истолкователя) и переводчика, но и словарника. В этой связи особо важны два обстоятельства. Первым из них было создание Максимом ономастикона под названием «Толкованіе именамъ по алфавиту», который в одном из списков первой редакции так и именуется — «Азбуковник».⁹² Высокий филологический уровень этого словаря оказал несомненное воздействие на дальнейший ход развития русской лексикографии.

Другим обстоятельством, позволившим столь прочно связать азбуковники с именем Максима, были те специфические изменения, которые претерпел его словарь при третьей редакции.⁹³ Первая редакция обнаружена в сборниках разнообразного содержания. Она еще не являлась окончательным авторским текстом, сложившимся во второй редакции. Именно эта редакция и включена в состав собраний сочинений Максима Грека, в том числе и очень ранних. Книжники конца XVI в. считали ее основной. Старшие списки этой редакции относятся к этому этапу, непосредственно примыкающему ко времени переводческой и лексикографической деятельности Максима. Создатели таких собраний стремились не утратить ни одного из «слов» ученого грека, сохранить в неприкосновенности все его сочинения.

Завершение третьей редакции очень близко по времени ко второй, но создателей ее уже вдохновляла другая идея — продолжить и развить начинания Максима Грека. Словарь в этой редакции включен в наиболее обширные своды его сочинений. В них приводится довольно много статей, не принадлежащих его

⁹⁰ Такое решение о собирании словарных материалов могло возникнуть у учеников Максима и из желания как-нибудь заменить его, уже ушедшего из жизни (1556). Максим отстоял в своей филологической практике от составителей ранних азбуковников не более чем на несколько лет, причем лишь в том случае, если за точку отсчета принять такие уже вполне зрелые труды, как краткие азбуковники объемом более, чем в 2000 слов, где новый тип словаря полностью сложился.

⁹¹ Ср. Предисловие к третьему Азбуковнику по списку ГПБ Погод. 1642 и сам текст этого словаря, принадлежащий иноку новгородского монастыря Димитрию (список отражает оригинал 1596 г.). Словарь сделан в несколько ином ключе, чем азбуковники прямых последователей Максима.

⁹² Ркп. ГБЛ МДА 173 (35). Опубликовано в кн.: К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 313—331. Анализ состава словаря дан в том же исследовании (с. 146—181).

⁹³ Всего в нашем распоряжении пока 24 списка словаря Максима Грека (к первой редакции относятся 5 списков, ко второй — 11, к третьей — 8). О редакциях «Толкованія именамъ по алфавиту» см.: К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 116—146.

перу, они близки к его творениям лишь тематически или идеологически.⁹⁴ В соответствии с основной тенденцией этих собраний — и третья редакция Словаря. В нее широко влились толкования, почерпнутые из других источников. Состав дополнений довольно разнообразен. Наряду с собственными именами включены и другие слова. Словарь начинает утрачивать свой профиль ономастиконона. Третьей редакции словаря свойственна та объединительная тенденция, которая в наибольшей степени присуща азбуковникам.⁹⁵ В ряду других сводов лексики XVI в. словарь этот представляет промежуточную стадию в сложении нового словарного типа — азбуковников, или алфавитов иностранных речей. При третьей редакции был изменен заголовок словаря. Теперь он стал называться: «Толкованіе именъ греческихъ и еврейскихъ и римскихъ».⁹⁶ В некоторых собраниях он дан без заглавия, примыкая к разделу «Изъяснение о псалмахъ», где также много лексикографических материалов. В оглавлениях этих сборников он именуется: «Рѣчи греческіе на рускіи языкъ переведены».⁹⁷ В соловецком сборнике, составленном во второй половине XVII в. дяками Прохором и Яковом Шошиными, словарь Максима помещен как раз после названного раздела, но имеет первый заголовок.⁹⁸

Обнаружив словарь, уже во многом сходный с азбуковниками, в собраниях сочинений Максима Грека, книжники конца XVI — начала XVII вв., как понятно, могли счесть его началом работ в этом новом словарном направлении. Присутствие в Словаре толкований из разных источников, а не только из «слов» Максима, видимо, воспринималось как нечто вполне естественное, так как творения Максима изобилуют цитатами из Писания, патристики и других сочинений, которые как раз и явились литературными источниками азбуковников. Можно привести в качестве примера хотя бы отсылки на различные тексты Писания и некоторые другие сочинения, которые даны в Соловецком сборнике при первых десяти главах. В оглавлении «слов» эти сочинения названы: а̄ (1) Исповѣданіе православныя вѣры; в̄ (2) Млтва к'пречѣти бѣцы; г̄ (3) Пѣснь благодар'ствіа к'престѣ троцы; д̄ (4) Сказаніе, какаѣ словеса реклѣ бы Пѣтръ, отвергъся Христа; е̄ (5) Слово о ржѣствѣ г̄а и б̄га и сп̄са

⁹⁴ О составе собраний см.: С и н и ц ы н а Н. В. Максим Грек в России. М., 1977.

⁹⁵ Сходна третья редакция «Толкованія именамъ по алфавиту» с азбуковниками и в алфавитном расположении слов, но в этой черте она не отличается от двух предыдущих редакций.

⁹⁶ Так в ркп. ГБЛ Троицкое собр. 201; БАН Основное собр. 32.14.1; ЦГАДА СССР, ф. 201 (собр. Оболенского), ед. хр. 50 и др.

⁹⁷ Так в ркп. ГБЛ Музейное собр. 8291 и БАН Основное собр. 31.4.7 (Толст. 30).

⁹⁸ Третья редакция «Толкованія именамъ по алфавиту» находится в собраниях разного состава и идет там то гл. 47, то гл. 52 (так и в Соловецком сборнике, ркп. ГИБ Сол. 514 (495)). Встречаются собрания, где словарь этот дан главами 108 и 150.

ниго; ѣ (б) Слово обличительно на еллинскую прелесть; з (7) Слово похвалное къ стѣмъ апѣломъ Петру и Павлу; и (8) Слово обличительно на агаринскую прелесть; ѿ (9) Слово в (2) о том же к' правдоѣрымъ на богоборца пса Маомеа, і (10) Слово обличительно, вѣкупѣ и развращательно лживаго писаниа Афродитяна персянина зломудренаго (ГПБ Сол. 495 (514). л. 9, 10). Среди цитируемых источников — книги Ветхого и Нового завета: книги Бытия, Исход, Псалтырь (псалмы и библейские песни), книги пророков Исаии, Иеремии, Даниила, книга Премудрости Соломона, Четвероевангелие, Евангелия от Матвея, от Марка, от Луки, от Иоанна, Деяния апостолов, Послание Павла к евреям; Октоих, каноны.⁹⁹

§ 5. Структура азбучных тезаурусов, объем и техника оформления

Структура словарного текста в азбучовниках (даже и в ранних, середины и конца XVI в.) уже довольно разработана. В большинстве из них при азбучном порядке расположения статей соблюден лишь алфавит первой буквы. В некоторых учитывается и место последующей гласной. Существенно, что с середины XVI в. и в течение всего XVII в. этот принцип в рукописных словарях был неизменным. Между тем в печатных словарях Юго-западной Руси того же периода¹⁰⁰ учитывалось и место всех букв слова, что более удобно для справок. Это предпочтение старого правила вызывало недоумение.¹⁰¹ Причина, по-видимому, в особенностях рукописной книги. Она давала собирателям глосс свои преимущества, от которых нелегко было отказаться в период собирания толкований. Принцип соблюдения алфавита лишь первой буквы позволял свободно вносить дополнения. Их вписывали в конце раздела, отведенного в азбучовнике для слов, начинающихся с этой буквы, либо на полях.¹⁰² Для этого между разделами на разные буквы специально оставлялось пустое пространство.¹⁰³ Каждый из таких разделов обозначен в азбучовниках

⁹⁹ Ср. с литературными источниками Азбучовника ГПБ О. XVI.1 (приведены в разделе слов, начинающихся с буквы А): К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 248, 249.

¹⁰⁰ «Лексис» Лаврентия Зизания, 1596 г., «Лексикон славено-росский» Памвы Беринды, 1627 г.

¹⁰¹ А. Х. Востоков пишет по поводу одного из азбучовников (ГБЛ Рум. 2): «Странно, что собиратель алфавита не хотел, или не догадался, наблюдать сего последнего порядка (учета всех букв. — Л. К.), который он мог видеть в лексиконе Памвы Беринды. А ему, конечно, был известен сей лексикон, ибо он берет из него многие словотолкования» (Востоков А. Х. Описание русских и славянских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842. С. 3, 4).

¹⁰² Так сделано, например, в Азбучовнике раннего периода, известном в списке конца XVI в. ГБЛ МДА 173 (35). Издан в кн.: К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 268—312.

¹⁰³ В старшем Азбучовнике по списку ГПБ Погод. 1143 после каждого из таких разделов оставлены свободными половина или четверть листа (на

крупно выписанной литерой (А, Б, В и т. д.), даваемой сверху листа или на верхнем поле и повторяемой на других листах этой части словаря для того, чтобы было легче найти необходимое слово. Словарная статья чаще всего выделяется киноварной буквой. Между толкуемым словом и его определением стоит знак (точка или запятая), а иногда буква Т или сочетание букв ТЛ (т. е. толкование).

Важная часть словарного пространства — поля азбуконников. На них давались не только поправки и разночтения, если рукопись представляет собой копию, объединившую показания нескольких списков,¹⁰⁴ но также и отсылки от слова к слову (типа: ниже Н, выше А и т. д.), а также пометы, активизирующие внимание (типа: зри), и, самое главное, библиографические справки в виде сокращенных названий литературных источников и имен толкователей (типа Мф Ъ — Евангелие от Матвея, зачало 8-е; Чепь злат — Златая цепь; Лѣс Ъ — Лествица Иоанна Синайского, слово 7-е; Гри Бгос — Григорий Богослов, Мак Грек — Максим Грек и т. д.).

Преимущественный размер азбуконников — в четвертую долю листа. Показательно, что из 29 списков азбуконников разных коллекций, хранящихся в ленинградской Государственной публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, вошедших в «Описание. . .» А. В. Пруссак,¹⁰⁵ лишь один — в лист, пять — в восьмую долю листа, двадцать три — в четвертую долю листа. Объем рукописной книги этого типа неодинаков. Он зависит, как понятно, и от размера словарного текста, и от числа и пространности статей, окружающих словарный свод,¹⁰⁶ и от характера оформления (почерк, наличие миниатюр).

Написаны азбуконники полууставом или скорописью. Из числа тех же азбуконников десять — полууставом, двенадцать — скорописью и семь — то тем, то другим типом письма либо полууставом, переходящим в скоропись. Заметим, однако, что и скоропись в азбуконниках обычно более отчетлива, чем в других книгах. Это вызвано справочным характером книги и тем еще, что она посвящена толкованию иноязычных слов. И хотя основная масса списков азбуконников относится к XVII в., скоропись не только не была для них обязательна, но у писцов, которые пред-

д. 25 об., 26, 27 об., 28 об., 30, 32 и т. д.), а иногда и без малого лист (л. 43 об., 50, 51; после букв О, С, Т).

¹⁰⁴ Такие поправки и разночтения имеют, например, списки старшего Азбуконника ГИБ О. XVI.1 и Погод. 1143.

¹⁰⁵ Пруссак А. В. Описание азбуконников. . .

¹⁰⁶ В лист: Погод. 1145, объем 226 л.; в четвертку: Q. XVI.2, 199 л., Q. XVI.3, 132 л., Q. XVI.4, 291 л., Q. XIV.6, 208 л., Q. XVI.7, 95 л., Q. XVI.8, 234 л., Q. XVI.9, 105 л., Q. XVI.12, 131 л., Q. XVI.13, 244 л., Q. XVI.20, 250 л., Q. XVI.21, 251 л., Q. XVI.23, 239 л., Q. XVI.28, 101 л. (у Пруссак ошибочно 161 л.); Эрмитажный — 297 л., Погод. 1081, 132 л., 1643, 152 л., 1660, 271 л., 1399, 190 л., 1644, 179 л., 1649, 65 л., 1642, 174 л., 1655, 209 л.; в восьмую долю листа: О. XVI.1, 220 л., О. XVI.6, 141 л.; Погод. 1340, 715 л., 1648, 121 л., 1651, 158 л.

почитали это письмо, возникала необходимость его отстаивать. Приведем в подтверждение выдержки из Предисловия, данного в одной из копий второго Азбуковника (список конца XVII в.),¹⁰⁷ где обстоятельно и красноречиво обосновано это предпочтение.

Автор пишет, что скоропись избрана им, чтобы иметь достаточный заработок и избежать нужды: «за такожде изящным и тщательным книжным писаніем писати бывает мѣдленіе, и в мѣдленіе законсѣніе, и в законсѣніи постигает убожество, і в убожествѣ недостаточество пищи и пожеланіи потреб телесных».

Писец просит не осудить его в этом, обращаясь к читателям и другим книгописцам: «Вы же, о господіе мои, книгочіе и книгописателие и всякого чина и возраста, да не вознегодуйте на мя о сем и не зазрите мнѣ сицевых, яко скорописію написах книгу сию». Следует образное сопоставление: «яко же егда растворенныи мед от единого сосуда пиемъ златою чашею от того же и серебряною, тако ж и древяною, или скуделною, не едина ли сладость пиющимъ бывает і веселіе?».

Полемизируя с противниками скорописного письма, автор Предисловия характеризует их как людей недостаточно сведущих: «Но иже тѣмъ бѣдно, и нужно, и тягостно скорописное писаніе къ прочитанію и вниданію мало навыкшим и худо умѣющимъ грамматическаго здраваго учения и не умѣющимъ прочитати». Именно такие люди ссылаются, по его мнению, на непонятность скорописных книг: «и глаголют: худо писано, не книжным, но скорописію і невозможно скоро прочитати, и сим отягчаеми бывають и не тщателно внидають в ню».

Он осуждает также и тех, кто в погоне за богатым убранством книг не умеет ценить их духовной красоты и силы: «Сами златыми и серебряными утварми украшающіися і драгими одѣяніи златыми и серебряными, і шелковыми, і многоцѣнными ризами, каменіи і жемчюги обнизани, і тѣ таковыи ж и книги требуютъ, ізвну і внутрь позлащени, и травы, и вапы упещрени, и драгих мастеровъ тщательное писаніе, сия же скорописныя отлагает и не внидають; нам же мала печаль о сем». Явно отстраняясь от этой богатой, но не книжной среды, автор ссылается на слова Петра Дамаскина «яко же солнце лучи посылает и просвѣщает весь мир и хотяи убо зрит его, і зримо есть от него, не хотяи ж зрѣти его ненудимъ есть им, і никто же нѣсть повиненъ свѣтвнаго лишенія токмо тоя самъ» (ГПБ Q.XVI.12, л. 2 об.—3 об.).

Из всего сказанного можно заключить, что изучение азбуковников помимо всякого рода данных по истории лексики, терминов разных наук и истории древней литературы дает весьма интересные сведения и о русской книжной культуре конца XVI, XVII вв.

¹⁰⁷ Ркп. ГПБ Q.XVI.12. Водяной знак типа Клепиков № 110 (1675 г.) (датировка Г. А. Енина); в словах «вы же, о господіе мои, книгочіе и книгописателие и всякого чина и возраста. . .» — переключка с обычным предисловием, принятым в других списках этого памятника, а также и в иных азбуковниках.

§ 6. О специфике энциклопедизма азбуковников

По мнению А. Карпова, а вслед за ним и многих других, азбуковники представляли собой «своего рода энциклопедию, куда вносились вместе с объяснениями тех или других слов разного рода сведения, выбор которых обуславливался возбуждаемым ими интересом».¹⁰⁸ Как видим, здесь отмечено своеобразие названных трудов. Его и следует подчеркнуть, не допуская тем самым применения к азбуковникам мерок нового времени. Напрасно было бы искать в них полноты каких-то слоев лексики или делать выводы о составе терминов какой-то области знаний, как это делается при обращении к нынешним энциклопедиям. В эпоху бытования азбуковников и состояние и систематизация познаний были другими. Совсем иными были и функции этих словарей. Азбуковники возникли на базе переводческой культуры, и все в них выдает практические интересы их создателей.

Приведем как пример статью на слово *история* в одном из ранних азбуковников.¹⁰⁹ Из нее ясно стремление установить различные значений двух греческих слов *ιστορία*. *ἡ* и *χρονογραφος*, б и тем самым добиться верности их перевода: «история — книга, содержащая в себѣ, иже в древних временахъ бывшихъ деяний исповѣданіе, подобно хронографу, кромѣ лѣтнаго числа времени». Затем, исходя из его этимологии, разъясняется последнее из слов: «хронографъ бо наричется, понеже не токмо деяния бывшая в древнихъ родехъ повѣдует, но и числа лѣт техъ временъ в себѣ объявляет, еже в кое от адама лѣто бысть вещь та и та». После чего снова сказано о первой лексеме: «история ж не тако, но точию в древнихъ родехъ бывшая повѣдает, лѣт же, еже в кое число лѣта сего, не содержитъ». И, наконец, вывод, из которого ясно, что перед нами критика переводов: «тѣмъ же разумно от сего всѣмъ да будет, яко ино есть лѣтописецъ і ино история, аще и нарицаютъ нѣдѣи или пишут историю лѣтописцемъ, но повѣданиемъ» (л. 52 об. и сл.). Завершает статью мысль о том, что различие в семантике и в характере употребления слов может быть и оттеночным, но и его необходимо уловить и обозначить: «аще и мало ихъ посреднее, но убо есть».¹¹⁰ И далее: «яко ж се, ежъ ино законъ ино заповѣдь, или паки ино дѣхъ і ино дѣла, і паки ино дѣла і ино деяния, яко ж о семъ в писании обретається» (там же, л. 53).

Словарный памятник, к которому относится список, откуда взята упомянутая статья, имеет и другие копии, членяемые на четыре редакции. Списки третьей из них (при значительных изме-

¹⁰⁸ Карпов А. Азбуковники или алфавиты иностранных речей. . .

¹⁰⁹ Старший Азбуковник по списку ГПБ О. XVI.1 (издаваемый текст).
¹¹⁰ Слово *посредний* в значении 'промежуточный' отмечено в Богословии Иоанна экзарха болгарского (Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка: В 3-х т. СПб., 1895. Т. II. Стб. 1256).

нениях, какие словарный свод претерпел к XVII в.) почти буквально повторяют толкования разбираемого слова, приведенные в первой редакции.¹¹¹ Во второй редакции оно преобразовано: *исторiя* — повѣстная книга, еже сѣ лѣтописец (л. 34).¹¹² Полемичность описания, присущая более ранней редакции текста, снята. Наблюдается сближение с тем толкованием, какое затем дано слову *история* во втором и третьем Азбуковниках, а именно «летописец». Однако здесь учтены и тенденции, которые семантика слова *история* получила в своем развитии. В отличие от слова *хронограф* это не только повременная запись событий, но и «повѣстная книга».

Если в ранних вариантах толкований все внимание было направлено на язык оригинала, то позднее наблюдаем и иную ориентацию, все более заметный упор на степень и характер освоения иноязычного слова в русских книгах.

Слово *летописец* — калька с греческого. Способ, каким был дан перевод слову *хронограф*, явствует из выделенной и приводимой в азбуковниках в качестве отдельной статьи его первой части: *хроно* — лѣто или годъ (л. 166).¹¹³ Выступая в качестве толкования слова *история*, лексема «летописец» не передавала его состава. Помимо этого, многозначное греческое слово¹¹⁴ было освоено русским языком лишь частично, в одном из его производных значений: «рассказ о прошлых событиях, историческое повествование». Впоследствии слово *история* стало и в русском языке многозначным, но все филиации его смысловой структуры соотносимы именно с этой исходной основой. Среди них и такие, как «наука о ходе развития человеческого общества» или «наука о последовательных изменениях той или иной области природы и культуры», занимающие в ней ведущее место, распространенные и в научном языке и в общей речи, но и такие, как

¹¹¹ ГПБ Погод. 1655, ркп. второй половины XVII в. (1666, 1671 гг.) и др. Частные замены (типа *хронограф* — *эраграф*) не меняют дела. Так, объяснение слова «история» в одном из списков (ГБЛ Унд. 979) А. Карпов считает уникальным (Карпов А. Азбуковники или алфавиты иностранных речей. . . С. 198), но, как оказалось, оно ничем не отличается (кроме замены: *заповѣдь* — *исповѣдь*) от других списков той же текстологической группы, т. е. копий в первой редакции старшего Азбуковника.

¹¹² ГПБ Погод. 1143 (не позднее 1605 г.) и другие копии второй редакции старшего Азбуковника.

¹¹³ Второй Азбуковник по списку ГПБ Погод. 1145, середина XVII в. В толкуемом слове — усечение конечной сигмы: *χρονογράφος* «летописец» (от *χρόνος* «время» и *γράφω* «пишу»). Слова «лето» и «год» выступают здесь в своем древнем значении «время», отмеченном в самых ранних памятниках как церковных, так и светских (в Остромировом евангелии, в Повести временных лет, в Хронике Георгия Амартола и др.). Ср.: Срезневский И. Материалы. . . СПб., 1893. Т. I. Стб. 537; Т. II. Стб. 77.

¹¹⁴ Греч. *ιστορία* имеет ряд значений: расспрашивание, расспросы; исследование, изыскание; сведения, данные, полученные от других; знание, наука; рассказ о прошлых событиях, историческое повествование, история (Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. М., 1958. Т. I. С. 839).

повествование, рассказ, происшествие, приключение, характерные лишь для обиходного языка.¹¹⁵

Слово *история* в азбуковниках — в том виде, который характерен для грецизмов допетровского времени,¹¹⁶ сохраняет в русской передаче особенности византийского произношения.¹¹⁷ Оно представлено как разновидность книги,¹¹⁸ что ясно и из соотношения его со словом *хронограф*, также освоенном русским языком, но имеющим ограничения в своем употреблении. Теперь это научный термин со значением 'памятник древней письменности, содержащий обзор всеобщей истории и хронике отдельной страны'. В древнерусский язык названный грецизм попал в середине XV в. и с тех пор не изменил своего значения. Его усвоение и бытование в языке относится к XV—XVII вв., когда обозначенная им компилятивная энциклопедия по всеобщей истории стала одной из самых распространенных книг.

К терминам той же темы, что *история* и *хронограф*, должны быть причислены и толкуемые в азбуковниках иноязычные «историкъ» и «хроника (кроника)», а также и данные им в этих словарях славяно-русские соответствия: «лѣтописецъ» и «повѣстникъ».

Слово *хроника* встречается здесь в польском варианте — *кроника*.¹¹⁹ В старшем Азбуковнике первой и второй редакций оно определено словом «держава»,¹²⁰ что нетрудно принять за ошибку. Дело, однако, обстоит иначе. Перед нами — краткое раскрытие назначения книги. В более развернутом виде его находим в азбуковниках конца XVII в. Ср. в одном из них, из собрания Соловецкого монастыря: *кроники* — книги, повѣдающія о державах разных прѣствъ, і о людех, и о нравѣх, і о промыслех, і о пти-

¹¹⁵ В современных словарях описываются семь его значений. См.: С л о в а р ь современного русского литературного языка: В 17-ти т. М.; Л., 1956. Т. 5. Стб. 552, 553.

¹¹⁶ Документировано в Словаре Срезневского текстами Златоструя и Козьмы Индикоплова (С р е з н е в с к и й И. И. Материалы... Т. 1. Стб. 1151). В цитатах слово *история* — в значениях 'сведения, данные (полученные от других)', 'рассказ о прошлых событиях'. Ср. и лексические соответствия, приведенные в «Синониме славено-русской» (вторая половина XVII в.): *история, сказаніе, повѣсть* (Пам'ятки української мови XVI—XVII ст. Киев, 1964. С. 120). (По Фасмеру, вошло в язык при Петре I из лат. *historia* от греч. *ιστορία*: Ф а с м е р М. Этимологический словарь русского языка. М., 1967. Т. II. С. 143.)

¹¹⁷ Более поздние варианты *гистория* и *гистория*, возникшие под воздействием латинского и польского языков (о них см.: Б и р ж а к о в а Е. Э., В о й н о в а Л. А., К у т и н а Л. Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века (языковые контакты и заимствования). Л., 1972. С. 187, 190, 218, 365), также встречаются в азбуковниках.

¹¹⁸ Такого преломления значения позднейшими лексикографами пока не описано, однако факт его наличия в языке вряд ли оспорим.

¹¹⁹ Греч. *χρονικά* (βιβλία), лат. *chronica*. Слово известно в русском языке с допетровского времени, вошло непосредственно через польск. *chronika*, нем. *Chronik*, f (Б и р ж а к о в а Е. Э., В о й н о в а Л. А., К у т и н а Л. Л. Очерки по исторической лексикологии... С. 179, 402).

¹²⁰ Первая редакция по списку ГПБ О. XVI.4, л. 67; вторая редакция по списку Погод. 1143, л. 37.

цах, і о звѣрех, і о прочих вещех (л. 261).¹²¹ Аналогичное сокращение находим на полях азбуковников, где оно выступает как указание на литературный источник — «Царство греческое», «Царство русское» — и означает, что данная статья почерпнута из названного раздела Хроники.¹²²

Слово *держава* в упомянутом описательном толковании выступает в значении 'правление, управление'.¹²³ Иные значения этого слова раскрыты в статьях из того же Соловецкого азбуковника, дающих к нему синонимы: «держава, мощь, сила, велможность, верхность» и «могущество, держава, царство». ¹²⁴ В них сказалось, как видим, воздействие юго-западных источников. Ср. и языковые пометы при слове *кроника*, называемом то «литовским», то польским.¹²⁵

Слово *летописец* с самых ранних памятников обозначает не только составителя летописи, но и самую эту книгу.¹²⁶ Слова «лѣтопись» в древних текстах не отмечено. Кроме «лѣтописецъ», еще лишь «лѣтописание» с цитатами из Повести временных лет и Переяславской летописи.¹²⁷ В наших текстах слово *летописец* — в числе основных определений таких заимствований, как *хронографъ*, *история*, *историк* и т. д. Поэтому можно допустить, что не только «история», но и «историк» могло служить наименованием книги. В азбуковниках оно соотнесено со словом «повѣстникъ», которое, как сказано в толковании, «подобно лѣтописцу и прилично книгѣ паралипоменонъ» (л. 52 об.),¹²⁸ а это последнее уже никак не связывается с лицом.¹²⁹

Слова, о которых шла речь, образуют тематическую группу. Привлекая списки разных азбуковников, можно сделать ее пол-

¹²¹ Седьмой Азбуковник по списку ГПБ Сол. 18/18, 60-е гг. XVII в.

¹²² Во второй редакции старшего Азбуковника (ГПБ Погод. 1143) помету «црѣ. греч.» имеют и разбираемые статьи: *історія* — повѣстнаа книга, еже еѣ лѣтописецъ, *кроника* — держава (л. 34, 37). Подобные пометы находим при целом ряде статей в списках двух ранних редакций старшего Азбуковника (ГПБ О.ХVI.1, Погод. 1143): аксакъ — црѣ. рус.; асигкрит — црѣ. греч.; аргурип'пен — із црѣтв. еллий.; афракіаская — црѣ. рим.; акрополь — црѣ. еллий.; ареанда — црѣ. греч.; в лахерне — црѣ. греч.; византія — цар. греч.; геником логофета — црѣ. греч., грифонесъ — црѣ. греч. и т. д. Все эти и многие другие статьи, таким образом, соотнесены в азбуковниках с текстом хроники. Среди них есть и славянские glossы, напр.: «близияте — двоеньки» и др.

¹²³ В Словаре Срезневского «держава» — в значениях 'поддержка, основание'; 'власть, сила'; 'правление, управление'; 'владение, государство': 'подвластные, народ' (Срезневский И. И. Материалы... Т. I. Стб. 773).

¹²⁴ Ркп. ГПБ Сол. 18/18, л. 160, 302 об.

¹²⁵ Ркп. ГПБ Погод. 1143; Сол. 18/18.

¹²⁶ Ср. у Срезневского цитаты на значение 'хроника, летопись': Лѣтописецъ въкратѣцѣ отъ Авѣгуста даже и до Константина (Изборник 1073), Вѣпсалъ есмь въ лѣтописѣцѣ коромолу ихъ (Ипатьевская летопись) и др. (Срезневский И. И. Материалы... Т. II. Стб. 78.)

¹²⁷ Там же.

¹²⁸ Ркп. ГПБ О.ХVI.1.

¹²⁹ Паралипоменон (*παράλειπον*) — название двух исторических библейских книг, идущих вслед за книгами Царств (в дополнение к ним).

нее по составу и по объему сведений. Ср., например, добавочные материалы из того же Соловецкого азбуковника. При имени Бароней сообщается, что в Риме был «в лѣто $\text{л}^{\text{ж}}3$ (семитысячное)» учитель, который «составилъ кнгу римляномъ латынскимъ языкомъ». Это книга, «повѣдающая о державахъ разныхъ црствъ о всякихъ вещехъ». Она включает «многи кнги, яко библия, или яко же кроники». В заключение сказано: «ею же держат римляне и не престанно в ней утверждаются» (л. 89 и сл.).¹³⁰ Ср. там же и такие статьи: *козмография* — книжка нового латинского языка на русский предложена, содержитъ же в себѣ повѣсти подобны кроникам, толкует же ся козмография мираописание (л. 261); *криница* — книга, повѣдающая бывшая дѣяния в первых временах (л. 256).¹³¹

Задача соотнесения слов по темам и значениям была не чужда и самим составителям азбуковников. Среди многообразных серий отсылок, соединяющих различные части азбучных словарных сводов, есть и отсылки, данные с названной целью. Так, в Соловецком азбуковнике от слова *криница* даны отсылки к статьям: *естирия* — держава; *естиарския* — державственыя, сирѣчъ повѣдающыя кнги о бывших державахъ црствъ (л. 187).¹³² От них — к статье: *анестерия* — держава (л. 57 об.), а также к статьям: *история* и *кроники* (л. 235, 261) и т. д. Такое соотнесение слов, как понятно, представляет для лексикологии немалую ценность.

Кроме исторических книг и книг Писания, А. Карпов по тому же азбуковнику приводит статьи, посвященные таким наименованиям: *Андреатисъ* (книга Иоанна Златоустаго), *Анфологонъ* (цвѣтословіе, имя книги тrefолои избранной), *Бисерія Златоустаго* (Маргаритъ), *Гранографъ* (границъ землемѣрныхъ книга).¹³³ *Диоптра* (зерцало книга), *Эксапла* (книга, глаголемая шестоугбецъ, ю же Оригенъ пренаписаше), *Златоструи* (книга Златоустаго), *Игнилатъ* (книжка есть баснословная), *Катехизисъ* (сложена нѣкимъ злочестивымъ латыняниномъ Мартиномъ Лютеромъ), *Климаксъ* (книга Лѣствица или Лѣствичникъ), *Кормчая* (книга правилъ святыхъ седми соборъ вселенскихъ), *Коранъ* (бесерменскаго сквернаго закона книга), *Кукуманаралагаи* (Дамаскинова книга философская), *Линомаръ* (цвѣтникъ духовный, еже есть патерикъ синаиский), *Логика*, *Маргаритъ* (книга Златоустаго), *Метафрастъ* (книга торжественныхъ святыхъ словъ, содержащія житія), *Отурхусъ* (книга врачевская, лечебникъ), *Пандекта* (преподобный Никонъ отъ всехъ книгъ принимая по малу и состави книгу, и нарече ея Пандекта, сирѣчь всепріятна), *Паренесисъ* (нарицается книга Ефрема Сирина, понеже она содержитъ въ себѣ слова учительна, и молебна, и приточна, яко же

¹³⁰ Ркп. ГПБ Сол. 18/18.

¹³¹ Криница — источник ключевой воды; так называли Хронику Георгия Амартола.

¹³² Ркп. ГПБ Сол. 18/18.

¹³³ Этот Азбуковник делает разницу между словами *гранограф* и *хронограф*, видя в первой части слова *грано* — корень 'грань, предел'.

паремія), *Синоксарь* (собрание вещей повѣдательныхъ; грецы же святцы Синаксаремъ нарицають) *Θιονъ-оисаврисма* (божественное сокровище — книга, глаголемая небеса Іоанна Дамаскина), *Тактиконъ* (книга никонскихъ правилъ), *Требникъ* (имя книзѣ молитвъ іерейскихъ), *Пѣфирь* (книга численица счетная). Вслед за этим идут еще и отеченные, мафематійские книги: *Ареиматикіа* (еже есть планиты), *Мусикія*, *Геометріа* (земли описание), *Астрономія* (Марменія). Упомянуты и всякого рода выписки о книгах, приводимые в статьях азбуковников.¹³⁴

Подойдя к этим материалам только как к источнику реальных сведений о старорусской книжности, А. Карпов делает заключение: «библиографическая часть алфавитов очень бедна» (толкования названий некоторых памятников «преимущественно византийского происхождения»).¹³⁵ Таким образом, автор вовсе отстраняется от мысли, что данный разряд слов, как и любой другой в составе словаря, подобает прежде всего рассмотреть в языковедческом аспекте. Он и ценен в первую очередь для познания движения лексического фонда,¹³⁶ в нашем случае — процессов усвоения названий избранного класса реалий (иноязычные названия книг; их калькирование; дублиеты наименований; различные типы заголовков, среди них особенно характерные для средневековья символические обозначения и др.). Существенны (и не только для историка лексикографии) признаки, по которым в азбуковниках даются определения разным разрядам слов. Для книжных заголовков — это раскрытие иноязычных наименований (переводы и этимологии), указание на иные названия того же сочинения, имя автора, написавшего сочинение, иногда и некоторые данные о нем, наконец, краткие сведения о составе и о содержании книги. Находя эти объяснения слишком сжатыми, А. Карпов полагает, что они могли дать «только самое поверхностное знакомство с тем или другим памятником».¹³⁷ Причина, по его мнению, кроется, по-видимому, в большом распространении между книжными людьми самих этих памятников. Однако она — в другом. И само ограничение памятников (факт, по-своему, существенный и менее всего случайный), и характер определений их названий вытекают из целей азбуковников (они рассчитаны на круг чтения своего читателя). Важно понять и метод, которым были получены эти толкования: они выбирались из заголовков тех же самых книг и их разделов, нередко снабженных комментариями. Тип их, однако, чаще всего не был энциклопедическим. Краткость приводимых сведений вытекала из того, что

¹³⁴ Карпов А. Азбуковники или алфавиты иностранных речей. . . С. 194—197.

¹³⁵ Там же. С. 193.

¹³⁶ Из этого не следует, как понятно, что подобные материалы не могут быть использованы и в иных аспектах. Напротив, анализ их способствует решению разнообразных историко-культурных задач, и они нередко привлекаются с этой целью.

¹³⁷ Там же. С. 193 и сл.

дся книга, следующая за этим заглавием, была раскрытием ее содержания. Чтобы убедиться в сказанном, достаточно ознакомиться с заголовками хотя бы самих азбуковников. Ср. общее название одной из рукописных книг, имеющих в своем составе азбучный словарный свод: Книга, глемая лексисъ, сирѣчь недо-вѣдомыя рѣчи. Преводъ Максима Грека от иновѣрныхъ на рускіи языкъ. Право. Перед словарем еще один заголовок: Книга, глемая алфавит, содержащая в себе толкование иностран'ных речеи, иже обрѣтаются во стыхъ книгахъ, непреложены на рускіи языкъ, начало имуще сиче. Первой статьей дано объяснение греческого слова, ставшего для этих трудов устойчивым наименованием: *Алфавитъ* — азбуков'никъ или азъ вѣди.¹³⁸ В другой рукописи толкование оказалось в заголовке ее вступительной части: Предисловіе книги, глаголемен алфавитъ, сирѣчь азбуковник.¹³⁹ В третьей названии словаря служит его первая статья, написанная крупно и кивоварью: Алфавит, азбуковникъ или аз вѣдѣ,¹⁴⁰ и т. д.

Варианты переводов названий книг и их разделов, а также сжатых формулировок, дающих представление об их составе и содержании, находим в любом достаточно обширном собрании. Несколько выписок из описания одной из таких коллекций: Книга, глемая ирмолой, сирѣчь известное и прежде бывшее (XVII в.); Книга, глемая шестодневъникъ Іоанна ексарха прилогъ, благослови отче (XVI в.); Климаксъ, сирѣчь лѣствица бжѣствянааго въсхода (XII в.); Книгы, глемыя кормчаи, рекъше правило закону, греческимъ языком номось (XVI в.); Книгы, глемыя греческимъ языком номоканонъ, правило закону (XVI в.); Книга, глемая космографія, сирѣчь всего свѣта описаніе (XVII в.); Книга, глема прилог (пролог), в ней ж списана сумъ страданія стыхъ мчнкъ і житія стыхъ прѣдбныхъ отцъ (XVI в.); Книга, глема стихараль (стихирарь), творение прѣдбнааго и бгоноснаго отца ншго Іоанна Дамаскина (XVI в.); Книга василиологiон, си есть сочисленіе іли описаніе всѣхъ црен, иже бяху во всемъ мірѣ от всѣхъ народовъ доблественичшій и имечитѣшій от начала міра даже и донынѣ (XVII в.);¹⁴¹ Греческимъ языкомъ хронографъ, словенски же сказуется лѣтописецъ; в той же рукописи: Предисловіе книзѣ, глаголемѣи хронографъ, сирѣчь лѣтописца изложеніе о вѣрѣ.¹⁴² Такие раскрытия наименований присутствуют, однако, далеко не во всех рукописных книгах. Статьи азбуковников помогали понять их заголовки. Кроме того, они

24. ¹³⁸ Второй Азбуковник по списку ГПБ Погод. 1145, сер. XVII в., л. 1,

¹³⁹ Шестой Азбуковник по списку ГПБ Q.XVI.7, сер. XVII в., л. 1.

¹⁴⁰ Краткий Азбуковник начального периода по списку ГПБ Погод. 1660, конец XVII в., л. 23.

¹⁴¹ Степенная книга с добавлением исторических статей XVII в.

¹⁴² Восток в А. Х. Описание. . . С. 235, 244, 253, 279, 297, 395, 454, 637, 652, 735.

содействовали и общему усвоению значений слов (причем не только иноязычных: *алфавит, номоканон, хронограф* и т. д., но их славянских соответствий: *азбуковник, кормчая, летописец* и др.), пониманию их в данном специальном применении.

Со времени первого знакомства с азбуковниками в целях археологии их материалы было принято делить на лексикографические и литературные.¹⁴³ Вряд ли, однако, это оправдано, так как любая словарная статья есть компонент данного словарного памятника. Сказанное не зависит от ее объема и типа, от того, даны ли статьи в виде переводов и этимологий иноязычных слов или же в виде пространных выписок сведений о названном словом предмете чужого быта.

Что касается оценки так называемой литературной части как свода знаний из разных областей (философии, библиографии, истории, мифологии, символики, географии, этнографии, минералогии, ботаники, зоологии, орнитологии, ихтиологии),¹⁴⁴ то она неисторична и не отвечает реальности. В словниках азбуковников, действительно, найдем наименования самых разнообразных понятий, а также стран, городов и народов, растений, животных и минералов, хотя и не только эти материалы (наряду с ними, например, разговорные слова и обороты, записанные с голоса при общении с иностранцами, обиходная лексика на бытовые темы: еда, сон, торговля и т. д.). Но и те статьи, которые посвящены истолкованию понятий и описанию реалий, вовсе не всегда энциклопедичны. Некоторые из них, как мы могли убедиться при анализе слов *история, хронограф, хроника* и др., вернее назвать филологическими.¹⁴⁵ В других же проявляется энциклопедизм, но такой, для которого чаще всего характерно слияние реальных знаний с символикой и мифологией. Особенно типичны в этом отношении статьи по теме естественной истории. А. Карпов не случайно отступил в этом случае от своего принципа классификации по отдельным наукам (минералогия, ботаника, зоология и т. д.). рассмотрев сведения о природе в одном общем разделе «Физиология». В азбуковниках представлен, как верно отметил тот же исследователь, свод физиологических сведений, рассеянных в памятниках нашей древней литературы: в Шестодневе Иоанна экзарха болгарского, в Палее, в Златой матице, в Топографии Козьмы Индикоплова, в Александрии. Сведения этого рода извлекались из сочинений Епифания Кипрского и Георгия Писиды,

¹⁴³ Такое разделение впервые выдвинуто И. Сахаровым (Сахаров И. Сказания русского народа. Т. II. Кн. 5. С. XI, XII и XV, XVI).

¹⁴⁴ Карпов А. Азбуковники или алфавиты иностранных речей. . . С. 170.

¹⁴⁵ А. Карпов рассматривает слово *история* в разделе исторических терминов, что для нас и естественно. Между тем в азбуковниках это слово — наименование книги и лишь опосредованно того предмета, которому она посвящена. Таким образом, термины «хронограф» и «история», имеющие в азбуковниках соотносительные определения, оказались в названном исследовании в разных разделах (история и библиография).

из слов Максима Грека, из Хронографов и Космографий. Это памятники с XII по начало XVIII вв., которые опирались на восточные сказания и европейскую традицию, на переводы, впитавшие и античные мифы, и мистику раннехристианских авторов, и символику византийской патристики. Для статей азбуковников, посвященных описанию фантастических животных и растений, волшебных свойств камней и т. д., характерна их литературность.

Говоря о своеобразии энциклопедизма азбуковников, необходимо отметить и следующее. В связи с разработкой темы переводов Максимом Греком статей фундаментального Лексикона X в. «Свиды» (или «Суды») Д. М. Буланин вполне уместно обратил внимание на специфические черты византийского энциклопедизма, точно охарактеризованные К. Крумбахом: «Свида не является, собственно говоря, общим словарем (Universalwörterbuch) в нынешнем смысле слова; здесь, скорее, преобладает то же грамматико-филологическое направление, которое характерно для позднегреческого и византийского времени: памятник этот является прекрасным подспорьем для грамматических, лексикологических, исторических и историко-литературных работ. Таким образом, он является чем-то средним между словарями толковыми, грамматическими, этимологическими, которые содержат лишь слова, формы и производные слова, и нашими теперешними энциклопедиями и энциклопедическими словарями, в которых главным образом даются реальные комментарии».¹⁴⁶ Та же многоаспектность характерна и для азбуковников.

¹⁴⁶ K r u m b a c h e r K. Geschichte der byzantinischen Litteratur. München, 1897. S. 563. — Перевод Д. М. Буланина (См.: Б у л а н и н Д. М. Переводы и послания Максима Грека / Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1984. С. 54, 55).

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОЕ РАЗЫСКАНИЕ

Вводные замечания

Выявлено 18 списков издаваемого памятника. Объем словарного свода несколько превышает 2000 словарных статей, варьируясь по спискам, а к концу XVI в. (при включении значительных пополнений из источников, связанных с общим развитием славянской филологии¹) удваивается.

При датировке старшего Азбуковника существенно присутствие среди его литературных источников сочинений Максима Грека и заметное влияние его филологических воззрений (особенно часты в составе Словаря извлечения из второго «Слова об исправлении книг русских», написанного Максимом в 1538—1539 гг.). Свидетельств о непосредственном участии афонского ученого в создании данного лексикографического труда пока нет, что делает важным учесть и дату его смерти — 1556 г. Не лишено значения (в связи с вопросом о датировке памятника) наличие в его составе статьи, связанной с темой книгопечатания: «штанба, друкарня, еже есть печатных книг дѣло».²

При текстологическом анализе списки старшего Азбуковника членятся на четыре редакции, между которыми были еще и промежуточные стадии. Три из редакций были созданы в XVI в., последняя — в XVII в.

Наиболее ранние списки первой редакции: ГПБ О. XVI.1 — филигрانی 1621—1629 гг. и ГИМ Увар. 311 — филигрانی 1626—1629 гг., т. е. копии были сняты почти одновременно, и обе могут быть датированы 20-ми годами XVII в. Старший список второй редакции (Нила Курлятева): ГПБ Погод. 1143 — не позднее 1605 г., так как сборник, в котором он находится, вряд ли мог быть создан и даже скопирован позже этого срока.³ Списки третьей редакции (Ермолая) — второй половины и конца XVII в. Среди них ГПБ

¹ О словарях и грамматиках этого периода в Юго-западной Руси см.: Німчук В. В. Старо-українська лексикографія в її зв'язках з російською та білоруською / Відповід. ред. І. П. Чепіга, Київ, 1980; Мечковская Н. Б. Ранние восточнославянские грамматики / Отв. ред. А. Е. Супрун. Минск, 1984.

² Ркп. ГПБ О. XVI.1, л. 114 об.

³ В сборнике в качестве христоролюбивого и благоверного царя назван Борис Годунов, скончавшийся в 1605 г., а после его смерти о нем с уважением не писали. О датировке Сборника Нила Курлятева см. в кн.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси XVI—начала XVII в. Л., 1975. С. 65 сл.

Погод. 1655, филиграни 1666—1671 гг, ГБЛ Тихонр. 445, филиграни 1676 г.

Название Азбуковника не остается неизменным. В публикуемом списке первой редакции, как и в трех других, он назван: «Книга глѣмая алфавитъ, содержащая в себѣ толкование неудобъ разумеваемыхъ речей, иже обрѣтаются во стѣхъ книгахъ словенскаго языка иностранными глани положены»⁴, но в одном из списков той же редакции он именуется более архаически: «Сказаніе неудобъ познаваемымъ рѣчмъ, иже обрѣтаются во стѣхъ книгахъ рускаго языка, ихъ же древніи преводниці неудоволишася на рускіи языкъ предложить...»⁵ В списках второй редакции Азбуковник назван: «Толкованіе рѣчмъ, иже обрѣтаются во стѣхъ книгахъ, иноязычными глани положены, ихъ же здѣ скорого ради обрѣтеніа по алфавиту написаномъ».⁶ В списках третьей редакции встречается тот же заголовок, но в него введено перечисление языков, из которых почерпнуты объясняемые слова: «Толкованіе рѣчмъ, неудобъ разсудным, иже обрѣтаются во стѣхъ книгахъ, понеже ова суть пишутся гречески, ова же еврейски, ина сербски, ина же сирски і ова латынски, ова же полски, ина же словенски и инѣхъ языкъ і имянь всѣхъ стѣхъ всего года, яже суть здѣ писаны по буквамъ скорого ради обрѣтенія, иже обрѣтаются во стѣхъ книгахъ словенскаго языка, иностранными глани положены».⁷ В двух списках четвертой редакции (Хронографическая) словарный свод не имеет заглавия.

Наименование словарного труда в терминах русской лексикографии древнего периода (ср. «Толкованіе неудобъ познаваемомъ рѣчмъ», «Толкованіе именамъ по алфавиту», «Толкъ о неразумныхъ словесѣхъ», «Сказаніе о недоумѣнныхъ словесѣхъ» и др.)⁸ в списках старшего Азбуковника — знак его раннего происхождения: два других азбуковника, составленные в конце того же XVI в., уже названы алфавитами иностранных речей, или лексисами.

Составление на рубеже XVI—XVII вв. (1596 г.) двух обширных по своему составу словарей, в которых проявились стремление к контактам с филологической культурой Юго-западной Руси и активный интерес к источникам, отражающим живую речь, является переломным в развитии нового жанра. Созданный в се-

⁴ Ркп. ГПБ О. XVI.1, л. 7; тот же заголовок еще в трех списках старшей редакции: ГИМ Синодальное собр. 835, л. 175; ГБЛ Унд. 978, л. 1; ГПБ Сол. 16/16, л. 1.

⁵ Ркп. ГИМ Увар. 311. Это название, распространенное в копиях XVI в. (своды более ранних словарей), здесь переходит в предисловие (также признак архаики текста).

⁶ Ркп. ГПБ Погод. 1143, л. 22; тот же заголовок еще в двух списках этой редакции: ГПБ Погод. 1648; Сол. 21/21.

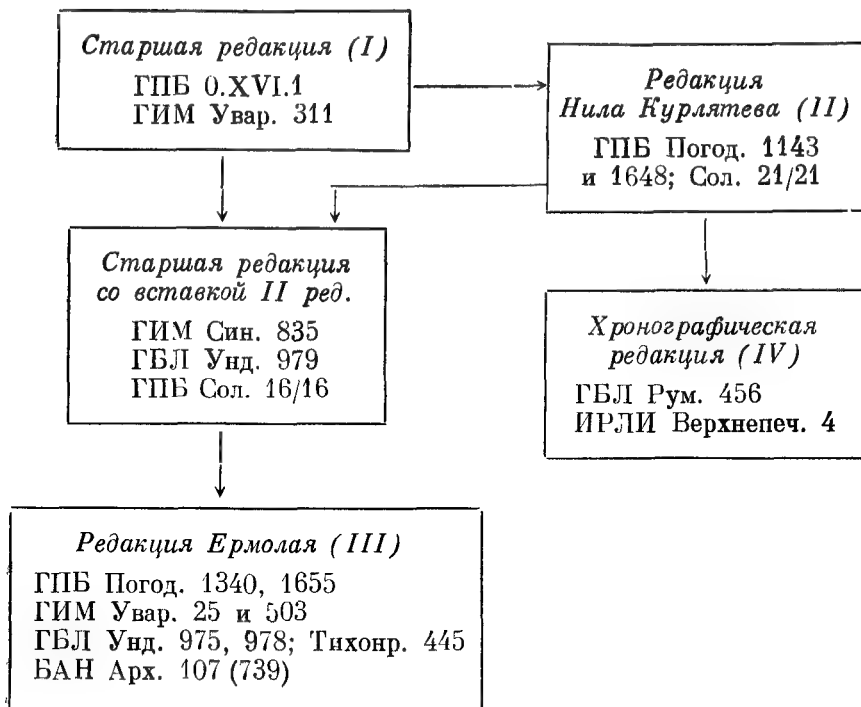
⁷ Ркп. ГПБ Погод. 1655, л. 5 об.

⁸ О словарях с подобными названиями см. в кн.: Ковтуни Л. С. 1) Русская лексикография эпохи средневековья. М., Л., 1963; 2) Лексикография в Московской Руси. . .

редине XVI в. старший Азбуковник к этому времени имел уже свою третью редакцию, близкую и по объему словарного свода, и по целям словарного труда к двум другим Азбуковникам названной эпохи.

История развития текста старшего Азбуковника может быть представлена в виде следующей стеммы.

Стемма редакций азбуковника «Книга, глаголемая алфавитъ» (XVI век)



§ 1. Обзорение списков ранней редакции старшего Азбуковника; разночтения в этих списках

Разыскано пять списков старшей редакции издаваемого памятника. Текст издается по списку ГПБ О.XVI.1 с разночтениями по списку ГИМ Увар. 311. Названные копии особенно близки друг к другу, но список ГПБ О.XVI.1 дает текст без нарушений, какие видим в начале уваровского списка. Кроме того, азбучный словарь здесь — в составе весьма характерного сборника с серией грамматических статей. Именно эта их разновидность в конце XVI в. и получила наибольшее распространение, оставаясь ведущей на протяжении и XVII века, вплоть до того периода, когда темы словаря и грамматики обособились и им стали отводить отдельные книги.

Сопоставление списков старшей редакции позволяет снять всякого рода искажения и описки, а их оказалось немало, так как словарь дошел до нас в копиях, отдаленных от времени его создания не менее, чем на 60—70 лет. Утрата ранних списков скорее всего связана с тем, что азбуковники были книгой практического назначения и при этом весьма популярной, т. е. находились в постоянном и живом употреблении, о чем свидетельствует и число их списков, и владельческие записи.

О длительном бытовании издаваемого словарного памятника также говорит обилие случаев произвольного изменения текста (пропуски слов и букв, даже и целых строк, случаи слияния соседних словарных статей с искажением их смысла).

При тексте, приведенном в настоящем исследовании по списку ГПБ О.XVI.1, дан перечень описок и всякого рода погрешностей этой рукописи. В других копиях их не меньше, но они в подавляющем числе случаев иные, что и содействует установлению по совокупности списков того, что было в оригинале Азбуковника.

Среди многих особенностей издаваемой рукописи отметим лишь наиболее типичные для ее писца:

а) ошибочное повторение одного и того же текста или слов, слогов и букв: нанаричются (ст. 193), гетмананъ (ст. 420), поподрумие (831), толкуется глѣтся (ст. 941), дада (ст. 1099), маккс (ст. 1106), реекше (ст. 1159), ссеи (ст. 1169), возгорѣвшшуся (ст. 1392), тринауналие (ст. 1969);⁹

б) перестановка букв в сочетании кс-ск (при неверном разложении лигатуры «кси»): аскакъ (ст. 90), артаскеррксъ (ст. 180), скенось, скенодохъ, скенодохия (см. 942—944),¹⁰ сканеикъ (ст. 1085), ускусъ (1443);

в) недописанные слова: икте *вм.* иктеръ (ст. 859), брати *вм.* братиѣ (ст. 1349), совокупи *вм.* совокупити (ст. 1417), пе *вм.* перуть (ст. 1541),¹¹ па *вм.* паки (ст. 1777);

г) пропуск начальной буквы: ¹² афѣи *вм.* кафѣи (937), афоликия *вм.* кафоликия (983), рины *вм.* крины (1018), кати *вм.* екати (1552).¹³

Характер описок говорит о том, что писец, снимавший копию, скорее всего, был человеком преклонного возраста.

Особый интерес, как понятно, представляют случаи, когда списки совпадали в ошибках, так как это среди других показаний может содействовать уяснению истории текста. Таковы:

⁹ Здесь повторен слог «на». Писец знал за собой этот недостаток, так как иногда устраняет повтор слога там, где он нужен. Ср. неползновение *вм.* непползновение (ст. 1640).

¹⁰ Тривжды допущена перестановка букв, но копия снималась с верного текста, так как все три слова даны в разделе с начальным «к».

¹¹ Слог «пе» из-за этой описки оказался слитым с идущим вслед за ним глаголом *моють*.

¹² Копия снималась со списка, в котором частично не были вписаны киноварные буквы. Сам писец рукописи ГПБ О.XVI.1 не пользовался киноварью при написании начальных букв, красным в этом списке даны лишь языковые пометы.

¹³ Дана в разделе с начальным «Е».

инклиту (ст. 847), инъ урбибу (ст. 851); так и в других списках Азб¹ (I), в списках Азб¹ (II) — инклитусъ, урбибусъ; в О., Син. и Унд. — ланиты (ст. 1324), Увар. — планиты, в Азб¹ (II) — латинны, что и верно; во всех списках Азб¹ (I) — анеполя (1217), в Азб¹ (II) — неаполя; в списках Азб¹ (I): О., Син., Унд. — маі (ст. 1200), Сол. макидонски, Азб¹ (II) — мак[идонски]; О. и Унд. — псевдопроитися, Увар. — псевдопрофитія (ст. 1603); Азб¹ (II),¹⁴ как и в О. — линоф, *вм.* оиноы (ст. 1474),¹⁵ повторена в Азб¹ (II) и описка «па» *вм.* паки (ст. 1777); во всех списках Азб¹ (I) и Азб¹ (II) — страгъ.¹⁶

Текстологически ценным является факт обнаружения первичности ошибки в сравнении с верным чтением. Такова статья: скапланы. попы (ст. 1745). В Син., Унд., а также списках Азб¹ (II) — капланы, но слово оставлено в разделе с начальным «С», т. е. сделано так, как это в О.XVI.1, хотя для этого уже не было оснований, т. е. проявлена зависимость от более раннего списка Азб¹ (II).¹⁷

Весьма примечательно и оформление в качестве словарной статьи одного из литературных источников, встретившееся во всех списках Азб¹ (I) и Азб¹ (II): Предисловие юдие (ст. 1630). В текст словаря здесь включен заголовок к серии глосс, почерпнутых из названной части Геннадиевской библии.¹⁸

Особенно опасны в рукописных текстах ошибки, в которых искажение слова не очевидно, так как именно они ведут к возможности иного понимания смысла. Такие ошибки есть и в издаваемом тексте: прочитати *вм.* почитати (ст. 143), растлѣніе *вм.* растѣніе (ст. 151), от других каменіи *вм.* от драгих каменіи (ст. 823),¹⁹ испаянъ *вм.* изваянъ (ст. 828),²⁰ душены смокви *вм.* сушены смок'вы (ст. 844), ждуть *вм.* жрутъ (ст. 1706), брады *вм.* бразды (ст. 2271), сия ради вино *вм.* сия ради вины (ст. 1937),²¹ предо *вм.* преда,²² преставаются *вм.* прежастаются (ст. 2113);²³ ср. и иноязычное слово: агіосъ *вм.* аксиос (ст. 85); а также фактическую ошибку: правнукъ адама праотца *вм.* авраама праотца (ст. 808).

¹⁴ В этом и во всех предыдущих случаях Азб¹ (II) приводится по списку ГПБ Погод. 1143.

¹⁵ Дана в разделе с начальным «О».

¹⁶ Верное написание *страгигъ* — лишь в уваровском списке.

¹⁷ Кроме уваровского списка, где эта статья перенесена в раздел с начальным «к».

¹⁸ Ср. иной случай, когда следы арханки остались лишь в О.XVI.1: мар ка талиѡакуми (1964), где «марка» — тоже указание источника. В Азб¹ (II) он приведен над строкой: мр.ка (т. е. Евангелие от Марка, зачатое 21).

¹⁹ В толковании слова «илектронъ».

²⁰ В объяснении слова «истуканое».

²¹ В толковании слова «точило». Ошибка под воздействием предыдущего текста.

²² Глагол в форме аориста превращен в предлог.

²³ У И. И. Срезневского описаны глаголы *прѣжасити*, *прѣжаснутися* «ужаснуться, быть пораженным». Есть и глагол *перержаститися*, при котором среди других цитат тот самый фрагмент текста из Палеи XIV в., который объясняется в Азбуковнике: «суть ины рыбы, наричемы фоки, и есть нравъ».

При значительной вольности написаний (именно с этой стороны тексты изучаемого периода проявляют наибольшую подвижность) отнесение того или иного из них к числу описок в ряде случаев не представляется бесспорным. Часть из случаев подобного рода могут быть и вариациями и фактами отражения на письме особенностей произношения. Ср. сорово — сурово (ст. 761); заулуиъ — заулонъ (ст. 759); о костянтине — о коньстянтине (ст. 459) и конста — конста (ст. 963); херосалимъ — иераслмъ (ст. 807); рахили — рахиль (ст. 1667); мошно — мочно (ст. 474), дшеръ — дщеръ (ст. 2021), дшивъ — тчивъ (ст. 2258). Ср. и в формах: гдѣски — гдѣский (ст. 1706); наричет же писаніем — наричет же писаніе (1718).

Следует оговорить и пропуск, допущенный при подготовке издания текста, статьи, которая есть в списках как первой, так и второй редакции (1388. *нустаръ* — имя; 1315. *нустаръ* — имя).

§ 2. Характеристика списка из собрания Уварова

Список ГИМ Увар. 311, данные из которого приведены в качестве разночтений к основному тексту, имеет свои особенности, но в целом очень близок к тексту, принятому в качестве основного. По некоторым деталям, о которых будет сказано ниже, он является производным от списка ГПБ О.ХVI.1 или ему подобного.

Его отличием, как уже говорилось, является заголовок, который перерастает в предисловие. После выше упомянутого заглавия: «Сказаніе неудобъ познаваемымъ рѣчемъ...» следует разъяснение причин появления в книгах непонятных слов и задач составляемого словаря: «понеже ова обрѣтаются еврейски, ова же сирьски, ини же римски, і ина латиньски, і ельдиньски, ина египетски, ина же серьбски, ина гречески, і инѣхъ многихъ языкъ, яке здѣ положены по буквамъ скорого ради обрѣтенія, паче же рещи, яко истинно на рускіи языкъ преложены; сего ради глѹ всякому православному читателю всякаго возраста же и сана, хотящаго проходити бжѣственная писанія, яко же прежде всего възыщет таковыи и болѣзненно да понудится сія буквы навькнути, да не како кто от ненавыкновенія, проходя нѣкая бжѣственныхъ писаніи, в нихъ обрѣт что неудобъ разумно, и своеуміемъ, разсужая недобрѣ, та протолкуеть и вмѣсто свѣта тму удержитъ; о таковыхъ бо вопіеть велегласно бжѣственни апѣлъ, глѹ: препинаеть бгѣ премудрыя в коварьственныхъ, люто бо люто и зѣло пагубно, еже на свои разумъ уповати». Дальше (не отделенное от предшествующего текста) руководство, как пользоваться словарем: «сего ради и здѣ от всѣхъ стыхъ книгъ снисканы и по буквамъ положены неудобъ познаваемыя рѣчи, яко же ищан

и обычай ихъ, егда чада ихъ пережастятся, то паки в мѣтрю утробу вѣмъкнутся» (Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка: В 3-х т. СПб., 1895. Т. II. С. 906).

вскоре куюждо ихъ обрящет по своим ихъ акростихидам, сѣирѣчь началострочіемъ». Для большей ясности вслед за этим приведены и примеры: «Тѣм же аще кая рѣчь укростихисѣ имать азъ, яко же ся пишеть аггль, апѣль, архистратигъ и прочая, и ты ищи в букве, глѣмеи азъ. Аще ли же кая рѣчь акростихисѣ имать есть, яко же бы реклъ еуглѣе или епискупъ, или еподми и прочая, и ты тои рѣчи смотри в букве глѣмеи есть и прочая тако же ищи по азъ букии».²⁴

Предисловие по типу более архаично, чем то, которое предвараеет словарный свод в сборнике ГПБ О.ХVI.1. Оно, скорее, сопоставимо с приведенным в Азбуковнике сравнительно небольшого объема (до 1000 словарных статей) из сборника ГБЛ МДА 173 (35),²⁵ где предисловие также дано в развитие словарного заголовка. Азбуковники такого объема и содержания относятся к периоду, когда жанр алфавитных словарей-тезауросов еще не достиг своей зрелости. Обе эти сопроводительные статьи к тому же имеют еще и ряд общих тем.

Весьма ценной чертой уваровского списка является внимание копииста к указанию литературных источников Азбуковника, что было замечено археографами. Ср. подробный их перечень, приведенный в «Описании» собрания, в котором оказалась данная рукопись:²⁶ «На полях киноварные ссылки, кроме книг Священного писания Ветхого и Нового завета, на следующие книги: Максима Грека, Григория Богослова, Ефрема Сирина, Иоанна Ексарха, Иоанна Дамаскина, Дионисия Ареопагита, Иоанна Лествичника (Лествицу), Епифания Кипрского (Житие), Григория Акрагантского, Григория Амиритского, Козьмы Индикоплова, Даниила (игумена), Евангелие Учительное, Матфеи, Лука — толковые, Патерик, Патерик египетский, Палаея, Пролог, Устав, Синокаръ, Постригален, Служебник, Чепъ златая, Житие Саввы сербского, муч. [еника] Георгия Средецкого, Димитрий Селунский, Слово на рождество Богородицы, Слово Пречистыя Владимирския, жития: Иоанна Милостивого, Антония великого, Онуфрия великого, Марии Египетския, Афанасия Афонского, Петра Афонского, Феодора Студита, Симеона уродиваго, Василия нового, мученицы Фотинии, муч. [еника] Акелсима, из Хронографа: Царь Египетский, Царь греческий, Царь Римский, Царь Русской, Апостольское хождение Иоанна Богослова (апокриф)».²⁷ Это помогает уточнить наименования источников, приведенных в публикуемом списке.

В противовес этой черте в тексте Азбуковника по списку ГИМ Увар. 311 почти полностью сняты языковые пометы. Характерно,

²⁴ Дальше в тексте идут статьи с толкованием слов *англетинъ*, *архавль* и т. д.

²⁵ Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 268 сл.

²⁶ Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания А. С. Уварова, сост. архимандритом Леоподом. М., 1894. Ч. IV. С. 496.

²⁷ Ср. перечень источников, приведенный по рукописи ГПБ О.ХVI.1 в кн.: Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 248 — 250.

что нет указания на них и в заголовке—предисловии словаря в отличие от предисловий других азбучников (в том числе и в заголовке, переходящем в предисловие, небольшого Азбучника XVI в. из сборника ГБЛ МДА 173 (35), о котором выше шла речь). В списке ГПБ О.XVI.1, напротив, такие пометы видим при очень большом числе слов. По этому признаку данный вариант текста словаря обнаруживает свое более раннее происхождение: само появление азбучников было вызвано присутствием в русских книгах XI—XVI вв. (из области переводной литературы) значительного числа иноязычных слов, стремлением перевести все то, что осталось без перевода, или снабдить необходимыми разъяснениями.

При названных отличиях списки старшего Азбучника ГПБ О.XVI.1 и ГИМ Увар. 311 в основном дают один и тот же текст. Разночтений немало,²⁸ но подавляющее число их относится к варьированию написаний и словообразовательных форм. Особенно много в том и другом списке всякого рода погрешностей (след многократного копирования). Стилистическая правка, даже и синонимические замены, редки. Есть случаи перестановок статей, но по большей части вызванные тем, что копист, проверяя время от времени свою работу, включал в состав словаря пропущенные статьи. Дописанные статьи встречаем и на полях уваровской копии. Список имеет некоторые дополнения.

Статьи из списка ГПБ О.XVI.1, отсутствующие в списке ГИМ Увар. 311: 175. о постѣ архыурцевѣ; 390. *велони* — игла; 391. *василиканъ* — птичка чечетка; 692. *етерь*²⁹ — нѣкин; 1253. *мандишос* — образ (ист. іоан. 3); 1446. *опреснок* — хлѣб пырянь, безквасень; 1741. *сигклитики* — боярыны (ист. патер. егип); 1780. *стирокуны* — лядина; 1856. *скутаніе* — спрятаніе; 1981. *таимищицъ* — блудническъ;³⁰ 2045. *унъшее* — лучшее;³¹ 2130. *олимпъ* — бжія уста; 2240. *черваря* — багорники или красилники (ист. ефрем пи); 2241. *чекаша* — радѣша или брегоша. Большая часть их — славянские глоссы.

В конце раздела с начальным «В» в уваровском списке даны ст. 413 и 414 (с изменением первой буквы «Г» в «В»: *венесисъ* (вм. *генесисъ*) — книга родства, рекше бытія; *венесисъ ту ху* (вм. *генесисъ ту ху*). В соответствующем разделе (слова с начальным «Г») этих статей нет. Писец проявил, однако, стремление и к совершенствованию словаря. Ст. 1746 и 1747: *скапланы* — попы и *дербышь* — игумень, приведенные в ГПБ О.XVI.1 с двойной ошибкой (скап-

²⁸ Разночтения списка ГИМ Увар. 311 приведены при издаваемом тексте Азбучника.

²⁹ В рукописи с написанием: етерѣ.

³⁰ Статья снята, так как вслед за ней (ст. 1982) толкуется то же слово с несколько иным написанием (*таимищице*) и близким истолкованием.

³¹ Статья снята, так как вслед за ней (ст. 2046) идет весьма близкая: *уняше*, лучше хотяше или воляше (в ней, однако, первое слово в уваровском списке по ошибке пропущено, а два следующих за ним дают разночтение: *лущше*, хотяще, валяще).

ланы *см.* капланы и вслед за этим (в развитие той же темы) — *дербышь* — игумень; статьи, место которым — в буквах «Д» и «К», оказались, таким образом, в разделе с начальным «С»), здесь даны, где им и следует быть, причем с внесением исправления: «скапланы» изменено в «капланы». Факт этот, как и устранение ст. 1981 (*таимичишь*) и 2045 (*унышее*), в силу того, что рядом идут повторные статьи, говорит о производности уваровского списка, его вторичности в сравнении со списком О.XVI.1.

Статьи из списка ГИМ Увар. 311, которых нет в списке ГПБ О.XVI.1: (за ст. 157) *ардусарь* — суперникъ; (за ст. 583) вопрос: что есть *дѣла* или что дѣяніе — тол. дѣла суть (конец толкования опущен);³² (за ст. 598) *дартис* — ламех;³³ (за ст. 767) вопрос: что есть *законъ* и что *заповѣдь* — ответ (статья не закончена); вопросно-ответные статьи «дѣла и дѣяніе» и «законъ и заповѣдь» вычленены из текста ст. 584 «что есть члкъ дховень», которая дана в О.XVI.1. в виде рассуждения с рядом примеров; в уваровском списке — попытка придать материалу словарную форму, однако незавершенная. И в этих статьях, помещенных в разделах с начальным «Д» и «З», — бесспорное доказательство вторичности списка из собрания Уварова по отношению к О.XVI.1; (за ст. 793) *итиромонъ* — тол. щедръ;³⁴ (за ст. 804) *ираклид* — тол. ираклиде, линьскій философ бѣяше в то же время, в лѣто ѿтз³⁵; (за ст. 1284) *молва* — попеченіе или мятежъ; (за ст. 1330)³⁶ *маримънія* — счастье;³⁶ (за ст. 1406) *наощрлет* — наостряет; (за ст. 1460) *онисифоръ* — полезная носяи;³⁷ (за ст. 1760) *сестричичъ* — племянникъ;³⁸ (за ст. 1795) *семидалъ* — крупы пшеничны;³⁹ (за ст. 2168) *худог* — мудръ и *худогои* — мудры;⁴⁰ (за ст. 2282) ягма сирѣчь на разграбленіе града.⁴¹ Почти во всех случаях, таким образом, наблюдаем связь дополнений со статьями, к которым они присоединены.

³² Идет перед ст. 584 (вопрос: что есть члкъ дховень...).

³³ Добавка в конце раздела с начальным «Д», который в О.XVI.1 заканчивается, как и принято, перечнем имен собственных, последнее из которых — *донатъ*.

³⁴ Приписана после ст. 793. *искреніи* — ближніи, в ее развитие.

³⁵ Добавлена после ст. 804, посвященной Сократу (Исократ) в развитие темы (греческие философы).

³⁶ Идет вслед за ст. 1330 *марменійская звѣздная*, в ее развитие.

³⁷ Идет перед ст. 1461 с толкованием имени Онисим, в качестве ее развития.

³⁸ Идет после ст. 1760 *стрыи* — дядя, в ее развитие.

³⁹ Идет перед ст. 1796 *семидалень хлѣбъ* — колач крупичат или крупы пшеничные, также в качестве разработки темы.

⁴⁰ Идут после ст. 2168 *художество* — хитрость или ремесло рукодѣлія, продолжая ту же тему.

⁴¹ Несколько сложнее включение в текст еще двух статей в связи с темой ст. 1611. Она расчленена на две: *поущеніе* — поученіе и *педогононь* — срамныи удъ мужескій, к чему добавлена еще статья: *сономорія* — детородныи удъ женска полу. Приписки сделаны и в связи со ст. 2107: фарсикари, полотно (*ист.* ануоріе вели). В уваровском списке к этому добавлено слово *положена*.

Порядок статей в основном тот же, что и в О.ХVI.1, хотя есть и случаи перестановок: ст. 386 (*ветигаль*) — после ст. 388 (*ва-рава*), ст. 442, 443 (*гангри*, *геосимания*) — в обратном порядке, как и ст. 458, 459 (*галунъ* и *гаггrena*), ст. 588 (*диоскори*) — после ст. 590 (*дидилевъ*), ст. 1468 (*оррея*) — после ст. 1471 (*остиасть*), ст. 1527 (*порфирость*) — после ст. 1525 (*порфиروجенатъ*), ст. 1566 (*пластырь*) — после ст. 1567 (*пурикюенъ*), ст. 1617 и 1618 (*пар-фонось* и *пооридавъ*) — в обратном порядке, как и ст. 1724 и 1725 (*сардион* и *сер'доликъ*), ст. 1763 (*сїновець* — племянникъ) присоединена к добавочной статье (*сестричичъ* — племянникъ), в свою очередь идущей после ст. 1760 (*стрыи* — дядя), ст. 1976 (*пиюось*) — после ст. 1982 (*таимичище*), ст. 2085 (*фрачеллас*) — после 2089 (*фанум*). В этих перестановках лишь в редких случаях можно уловить организацию материала. Число их также можно признать довольно редким при общем объеме словника, превышающем 2000 статей. Тем более, что в сохранении порядка статей особой нужды не было, так как учитывалось лишь место первой буквы слова. Такая свобода в расположении материала была удобна для словарей, целью которых было накопление материалов так же, как и рукописная форма книги: между отдельными разделами слов на определенную букву оставлялось пространство для пополнения азбучовника новыми глоссами. Изменения в стиле определений в целом незначительны и в основном касаются деталей (введение служебных слов, особенно частиц, замена союзов, местоимений, вспомогательных глаголов и т. д.). Ср. ст. 251 (*блажени*) і таковаго их *ради* житія; *блаженіи*, *иже суть* родом из иудей; ст. 277 (*барка*) обычаи бо бѣ, ст. 256 (*бреситвъ*) еже есть — иже есть. Добавления такого рода и иные приметы обработки стиля чаще встречаются в тех частях текста, где он более объемлен. Например, в тексте предисловия: евреянин бо родом бѣ; имена *суть* сия; Борисъ и Глѣбъ; тем же всякъ; вся же сия. Ср. и значительное число разночтений в ст. 2083 (*финикс'*), в ст. 2169 (*харадръ*), в вопросно-ответных статьях (2242—2246). В сравнении со списком О.ХVI.1 кое-где наблюдаем перестановки слов: ст. 178: бѣ нѣкто — нѣкто бѣ; ст. 237: зело честенъ — честенъ зѣло; ст. 268: *суци* потребѣ — потребе *суци*; ст. 280: *бываемое* свѣтienie — свѣтѣние *бываемое*. Весьма характерная перестановка в ст. 897 и 1990, где в О.ХVI.1 славянское слово толкуется греческим

греч

г

(*како*. т. *капа*; *третіи*, *тритинъ*. вторникъ), а в уваровском списке в качестве определяемых даны иноязычные слова (*капа*, гречески *како* ⁴²; *тритинъ* или *третіи*. вторник ⁴³). Снова список О.ХVI.1 ярко проявляет свою первичность (не отражены ли в этих статьях отзвуки беседы с афонским дидаскалом?).

⁴² Знак поставлен не на месте, поэтому греческим оказалось славянское «како».

⁴³ От греческого к русскому дана следующая статья и в О.ХVI.1: *тетрада* — четвертыи.

Довольно характерны для списка из собрания Уварова всякого рода опущения в толкованиях слов, произвольные и непроизвольные, а также недописанные статьи. Регулярно, причем без замены пометой, опускаются указания на язык, из которого воспринято слово. Ср. ст. 201: снято «евреиски все сие», оставлено: *авель* — пара; ст. 214: снято «гречески», оставлено лишь истолкование имени (алеѣѣѣ); ст. 238: опущено «египет'ски», есть лишь: бождрии аггль; ст. 941: при объяснении слова *калогеръ* снято «толкуется по руски»; ⁴⁴ ст. 2138: при толковании имени Филофеи снято «по гречески бо глется ѿилофеи», осталось: «... нарицаем филофеи, а по руски гость бѣѣѣ».

Опущены и всякого рода уточнения и пояснения. Ср. ст. 200: того ради и *рожденнаго от нея* наричут адамъ (выделенные шрифтом слова сняты); ст. 249: кромѣ слова нѣкоего и *вины*; ст. 262: *именование или* нареченіе приемлют; ст. 270: бошию, всяко, *еже есть* отнюд ⁴⁵; ст. 1844: *скнипы. блохи, а инде скнипы виши наричет.* ⁴⁶ В ст. 1921 (объяснение названия монастыря «ставроникит») сняты весьма ценные для нас стилистические характеристики «а просто рещи ставроникитъ по гречески, а по руски крстѣ никитинъ» и рядом: «или изищее рещи гречески ставроникит, а по руски мнѣстръ крѣста победителнаго», а вместе с ними утрачена и разговорная интонация этого объяснения. В ст. 1911 (седекъ) снято указание на источник, которое в О.XVI.1 дапо не на поле, а в тексте: «максим грекъ на», т. е. слово 51.

Некоторые из опущений относятся к числу непроизвольных: в ст. 1662 (рикия *ѡм.* риксъ) слово оставлено без толкования (в О.XVI.1 — княз), в ст. 1798 (свепет) конец толкования недописан: «мед дивии, иж в древесех и каменех обретаем, от *дивиих* пчелъ составляем»; отсутствует конец и у ст. 1918 с толкованием понятия «сложение члѣско» — «и тѣла составленъ»; ст. 2081 (фисонъ) также без конца: «изшедшия из рая».

Писец проверял себя и поэтому в уваровском списке видим немало статей и отрывков толкований, дописанных на полях. Таковы ст.: 266. *блѣдивыи* — лживыи; 2126. *ѡгодосіе* — бѣѣѣ данъ; в ст. 1706 нет части текста «таинство празновати», но затем была внесена поправка; в ст. 1800 (*сиринъ*) восстановлены пропущенные слова «и отходити в пустыня по неи»; в ст. 1836 (*самария*) дописаны слова «иже ѡтиния»; в ст. 2233 (*череща*) толкование (куща) пропущено, но затем дописано на поле; в ст. 2243 отрывок определения (. . . стѣѣѣ телесныхъ и ѣ чюв. . .) также оказался на поле.

⁴⁴ В списке ГПБ О.XVI.1 здесь — ошибочный повтор: «толкуется глется по руски».

⁴⁵ В этом случае дана еще и перефразировка: *бошию* — отнюд или всяко.

⁴⁶ К первой части толкования добавлено слово *виши* — скнипы, блохи, виши.

Весьма существенны те нарушения текста, в которых анализируемые списки совпали: в ст. 823 на слово *илекътронъ* — искажающий смысл пропуск слов «убо в'купѣ и сребровиденъ», в ст. 912 на слово *камилавъ* в списке О.ХVI.1 толкование (при переносе с листа на лист) пропущено. Объяснения нет и в уваровском списке, вместо него после «тл» (толкование) оставлено пустое место. Эти факты исключают возможность допущения, что история данных списков не связана.

Есть в уваровской копии некоторые частные, но примечательные особенности.

1. Конец толкования в ст. 1561 отсутствует. Он дан в ст. 1565. В связи с этим в данном списке упомянутые статьи приобрели следующий вид: 1561. *папирия* — подгибѣта или тростие; 1565. *прикия* (в О.ХVI.1 иначе: прискиакъ) — задатокъ. После чего добавлено: «или запись, еже творять промежъ собя оба, обручивши себѣ невѣсту, яко да не изменят слова, еже другъ со другом совѣщааша», т. е. тот самый текст, который в О.ХVI.1 дан при слове *папирия*.

2. В ст. 1888 имя Саломия заменено на Саломония (в О. — ст. 1889) с объяснением в первой статье «миръ», а во второй — «мирная».

3. В ст. 1013 и 1014 толкования взаимно заменены. В О.ХVI.1: *колиба* — клѣтка или катагаръ; *куца* — катарга. В уваровском списке в первом случае — *катарга*, во втором — *катагаръ*.

4. Ст. 1205 (*лавертии*) и ст. 1206 (*сирски лаворосъ*. . .) соединены, а ст. 1208 (*лукубраси*) разбита надвое.

5. В ст. 1516 ошибочно соединены толкуемое слово и первое слово толкования (вм. *примикѣръ* — санъ великий дано: *примикирсанъ* — великий), что исказило и объясняемое слово и объяснение.

6. Сделана замена отсылочного указания при ст. 1707, объясняющей понятие «род». Вместо отсылки: «писано выше, на второй странице вверху» сказано: «о семъ писано задѣ, в сеи букве, еже есть Р». В ходе переписки текста отсылка стала непонятной (в О.ХVI.1 в названном месте нет того текста, на который указал некий книжник) и, действительно, требовала устранения или замены, но и вариант писца уваровского списка излишен, так как ст. 1690 (*род*) и без того находится в разделе слов, начинающихся с буквы «Р». Новая отсылка только фиксирует этот факт (при замене «выше» на «задѣ»).

Сопоставление списков ГПБ О.ХVI и ГИМ Увар. 314, таким образом, многократно и неоспоримо доказывает первичность первого и производность второго. Вместе с тем материалы разночтений дают картину изменений текста, которые он претерпевает в любом из списков, даже и ближайше родственных.

§ 3. Специфические вставки в списках первой редакции

Для установления этапов развития текста не менее существенны показания двух списков ранней редакции — ГИМ Син. 835 и ГБЛ Унд. 979. При некоторых разночтениях они обнаруживают

регулярные текстовые совпадения друг с другом, отличаясь по ряду признаков от списков ГПБ О.ХVI.1 и ГИМ Увар. 311. Наиболее заметная черта их общности — присутствие в этих списках вставки из 23—26 статей. Она включена в разделе слов с начальным «А» (*акаѣисто — агиографіа*). В списке Син. 835 в ней — 26 статей, в списке Унд. 979 — 23. Вставка находится между ст. 51 и 52 (*альфа — арава*).⁴⁷ Ее происхождение объяснилось при сопоставлении с материалами второй редакции. Вставка оказалась перечнем статей, введенных в состав ранней редакции Азбуковника при создании его новой редакции (в разделе слов с начальным «А»). Упомянутые редакции, как увидим, отличаются и в объеме и в порядке статей. Тем не менее при сопоставлении текста ясно вычлениются те звенья словника, которые содержат дополнения, внесенные при новой редакции. Свод этих дополнений (в букве «А») и составляет содержание вставки, оказавшейся в тексте двух названных списков первой редакции. В силу этого становится очевидным, что текст, представленный в этих списках, возник несколько позднее того периода, когда была завершена вторая редакция; а в этом, в свою очередь, — свидетельство ее довольно раннего происхождения.

В перечне статей, входящих в состав вставки, несколько нарушена их последовательность в тексте второй редакции (для строгости его соблюдения ведь и не было особых причин), но в основном даже и порядок остался тот же, что в источнике, из которого делалась выборка. Ср. соотношение порядка статей во вставке (1—23) с расположением тех же статей в составе Азб¹ (II) — второй редакции Азбуковника по списку ГПБ Погод. 1143: 1 — нет, 2 — 21, 3 — 43, 4 — 66, 5 — 67, 6 — 68, 7 — 69, 8 — 70, 9 — 71; 10 — 85, 11 — 86, 12 — 87, 13 — 120, 14 — 119; 15 — 89, 16 — 90, 17 — 19; 18 — 145, 19 — 147; 20 — 149, 21 — 42; 22 — 183; 23 — 191.

Статьи, образующие вставку, как видим, имеют ряд включений: 66—71, 85—87; еще две статьи подряд: 89 и 90; еще две, но данные в обратном порядке: 120 и 119; три статьи с двумя пропусками между ними — 145, 147, 149; 183 и 191. Оставшиеся статьи идут в разбивку (то в начале, то в конце вставки: 19 — в конце ее, 21 — в начале, 42 — в конце, 43 — в начале). Видно, что выборщик, извлекая дополнения из текста второй редакции, проверял свою работу и восполнял пропуски.

Как оказалось, каждое из таких звеньев и является теми дополнениями, которые были внесены в раздел с начальным «А» новых списков текста первой редакции при слиянии их со списками второй редакции Азбуковника. Еще более, чем порядком статей, такое соотнесение доказывается их содержанием.

⁴⁷ В Синодальном списке в сравнении с О.ХVI.1 наблюдается еще перестановка ст. 52 (*асилео — оставленіе, о семь пространіе толкуеть в' буквѣхъ нарицаемъхъ «онъ»*), которая в нем дана сразу после вставки, т. е. после ее последней статьи с толкованием термина «агиография».

**Текст вставки в соотношении с текстом тех же статей
из второй редакции Азбуковника ⁴⁸**

1. *акаѣисто* — несъдально; *устави же ся празниовати* (Уни. праздно-
вати) *акаѣисто прстеи бѣдцы в лѣто* ^с *послѣ пятого собора в царство*
ираклиеву. — Азб¹ (II) — *нет.*

2. ^{ла}ведо^{ла}ктушь (Уцд. ^{ри}ведо^{ри}ктушь) — утк^{ри}шитель — Азб^{ри} (II): ^{ри}ав^{ри}до^{ри}ктуши — утк^{ри}шитель.

3. ар'товоръ — сосуд, в' нем' же тѣло хсво дръжать (Унд. держат:) — Азб¹ (II): артоворъ — сосуд, в' нем же тѣло хво держат.

4. аінесинъ (Унд. аписсин) веу (Унд. веус) — хвала бгу — Азб¹ (II):
аписсин — хвалу.

5. *аненаи* (Унд. *аиненаи*) — хвала — *Азб*¹ (II): *аиненаи* — хвала.

ев
6. аллилуія (Унд. аллілуія) — хвала живому (Унд. живому) бгѹ или с архангѣлы прославимъ истиннаго бѣ, изливавшаго на ны своя (Унд. своя) щедроты; ꙗкъѣ же аллілуія (Унд. аллілуія) сицѣ толкують алль — прииде, иль — бгѣ во плоти, ⁴⁹ ему же поемъ: слава тебѣ бже, но убо прѣвому толкованію паче достоинъ внимати, по евреискіи бо аллілуія (Унд. аллилуія), а по еллински аннесисъ, а по словенскіи хвала; сего ради без асякаго прекословія (Унд. прикословія) достоинъ аллилуія разумѣти хвала живому (Унд. живому) бгѹ — Азб¹ (II): аллілуіа. хвала живому бгѹ или со архангѣлы прославимъ истиннаго бѣ, изливавшаго на ны своя щедроты; ꙗкъѣ же аллілуія сице толкують: алль — прииде, иль — бгѣ, уіа — во плоти, ему же поемъ: слава тебѣ бже, но бо а-му толкованію болши достоинъ внимати, по евреискіи бо аллілуія, а по гречески аннесисъ, а по руски хвала; сего ради без всякаго прекословія достоинъ, еже аллугіа разумѣти хвала живому бгѹ.

7. *аминь* — *ей* или *право*, или *буди* тако, или *буди* гла́вное — *Азб¹* (II):
аминь — *ей* или *право* или *буди* тако или *буди* гла́вное.

8. *акростижида* — начальные слова стихов канонных, еже есть краеграніе наричється — Азб¹ (II): *акростижида* — краеграніе, рекше начало-строичіе или начальное слово строки. Ист. Мак грек МѦ.

9. Γ *алиеја* истин'на — Γ *алиеја* — истинна.⁶⁰

10. *анастасиѡсъ* — воскресіє — Азб¹ (II): *анастасіѡсъ* — воскресіє.

11. *анастанта* — воскршаго — Азб¹ (II): *анастанта* — воскресшаго.

12. *аванатос* — безсмертного — *Азб*¹ (II): *аванатосъ* — безсмертныи.

13. *аналазъ* — схима, рекше плети, еже схимники носятъ, а еже мы наречемъ схиму, на ней же стрѣти гня нашил, и то есть назовется просто-схима, но пишется та схима архъ, рекше большая схима, сирѣчь вели-

⁴⁸ Текст вставки дается по списку ркн. ГИМ Син. 835 (20-х гг. XVII в.). В конное Азбуковника: Богослужebные тексты (л. 1—168), Сказание, како-
составе стий Кирил философ азбуку словенску (л. 169—174). Затем следует «Книга, глаголемая алфавит» (л. 175—360). Разночтения по списку ГБЛ
Унд. 979. Текст Азб¹ (II) приводится по списку ГПБ Погод. 1143.

⁴⁹ В Синодальном списке — ошибка: во тлоти.

⁵⁰ В ГПБ. Погосл. 1143 вслед за этим статья: *алиосиасъ* — истинный.

жи́и образъ аггльскѣи и шестокрыльнѣи подобни, рекше хирувиму и се-
раѣиму; мы бо меньшую схиму, еже есть аналавъ, называемъ плетѣми,
а большую схиму, на ней же стрѣти хрѣтovy, нарицаемъ схимою просто,
а достоятъ ея нарицати схимозрхъ, рекше великѣи образъ — Азб¹ (II): *ана-
лавъ* — схима, рекше плети, еже схимницы носятъ.

14. *араматы* — блговоніа, рекше змирна или касія и подобная симъ
блгоуханія составная — Азб¹ (II): *араматы* — блговоніа, рекше доброуха-
ніа. Ист. Мр Б.

15. *анаورانъ* — возношеніе, сирѣчь жертва или даръ бу возносимыи —
Азб¹ (II): *анаورانъ* — возношеніе, рекше жертва или дары, еже бгу воз-
носимы.

16. *анаора* — дора — Азб¹ (II): *анаора* — дора. Ист. уставъ, ген.

17. *аллуковтоматы* — всесоужженіе, еже и всеплодіе наричется —
Азб¹ (II): *алакуотоматы* — всесоужженіа. Ист. Д цар., патерик. Отс.:
вып. В.⁵¹

18. *авлисисъ* — страданіе мѣнка — Азб¹ (II): *авлисисъ* — страданіе мѣнка.

19. *аподипна* — неомон меншеи — Азб¹ (II): *аподипна* — павечерняя малая.

20. *агрипніа* — пощное бдѣніе — Азб¹ (II): *агрипніа* — всенощное бдѣніе.

21. *акаѣисматость* — неседаленъ — Азб¹ (II): *акаѣисматость* — несѣдаленъ.

22. *анѣнона* — маѣна — Азб¹ (II): *анѣнона* — маѣна.

23. *агивъ гравіа* — стая писанія, преже послѣдняго писанія сокращенна,
то есть писанія от агибсѣ, еже есть сто и граѣе, еже есть писаніе (в Унд.
словъ «еже есть писаніе» нет), оттоле агивъ граѣосъ, агивъ граѣа, агивъ гра-
ѣоумъ — Азб¹ (II): *агивъ граѣа* — стая писанія, а преже послѣдняго писанія
сокращена, то есть писанія от агибсѣ, ижъ есть сто и граѣе, есть писаніе,
оттоле агивъ граѣосъ, агивъ граѣа, агивъ граѣоумъ. Ист. тови, предисловіе.

Две статьи из этого перечня в синодальном списке и списке
Ундольского оказались повторными, так как они уже были в тексте
первой редакции Азбуконника и до включения в нее вставки.
В Азб¹ (I) — это ст. 109 и 110 (*акаѣисто* и *акаѣисматость*). Тол-
кования слова *акаѣисто* нет во второй редакции, обе формы — лишь
варианты, но именно эта статья и открывает анализируемый
перечень, в остальном связанный с текстом Азб¹ (II). Определе-
ние, которое дано слову *акаѣисто* в Азб¹ (I) — несѣдаленъ — во
вставке дополнено энциклопедической справкой: «устави же ся
празновати акаѣисто прстеи бдѣцы в лѣто ~~ж~~ послѣдъ пятого собора
в царство ираклиево». Что касается слова *акаѣисматость*, то здесь
статья из перечня совпадает с текстом Азб¹ (II), где термин объяс-
нен однословно — неседаленъ. В толковании нет того разъяснения,
какое находим в статье Азб¹ (I): «рѣкше прѣвъ во имя акаѣиста,
еже есть похвалы». Источником всех остальных статей перечня
послужил, как уже говорилось, текст второй редакции. Некото-
рые из статей Азб¹ (II) во вставке дополнены и преобразованы.
Не имеют разночтений с избранным списком Азб¹ (II) статьи из

⁵¹ Отсылка к слову *всесоужженіе*.

вставки, включенной в списки Азб¹ (I), — ст. 3, 9, 10, 11, 16, 18, 20, 21, 22; в Азб¹ (II) это соответственно ст. 43, 71, 85, 86, 90, 145, 149, 42, 183. Есть несовпадения в написаниях и формах, а также случаи синонимических замен в ст. 2 (148), 4 (66), 5 (67), 6 (68), 12 (87), 15 (89), 17 (91), 19 (147), 23 (191). Более ощутимую переработку видим в ст. 7 (69) (из определения слово *аминь* исклочено «буди тако»), 8 (70) (иначе дано истолкование слова *акростистида*), 13 (120) (к определению слова *аналавъ* присоединено пространное пояснение, указывающее на наличие разновидностей схим), 14 (119) (заметно изменено толкование слова *араматы*).

В синодальном списке в текст вставки включены еще три статьи, которых нет в других списках Азб¹ (I) и Азб¹ (II): *анаротъ* — анаротъ наричють книги премдростей соломоних ꙗса сирахова; арап армен
ала — бѣ; *арѣства* — бѣгъ. Они идут перед последней статьей переча (*агиография*).

Если вспомнить о добавочных статьях, о которых уже шла речь, и об изменениях от списка к списку, то соотношение традиции и обновления материалов предстанет достаточно определенно.

Не менее значима и для истории текста старшего Азбуковника, и для понимания особенностей развития текстов азбуковников в целом другая вставка в разделе с начальным «А», которую находим лишь в списке ГБЛ Унд. 979 (Список ГИМ Синодальное собр. 835 имеет меньше разночтений с двумя более ранними списками старшей редакции Азбуковника и поэтому проявляет себя как более ранний.⁵²) Она состоит из 15 статей, из которых 14 относятся к теме ономастики. Добавления идут после последней статьи этой части словаря (*анисия* — полезная⁵³) и содержат следующие материалы: ст. 255. *апполоніи* — губителен; ст. 256. *арсеніи* — мужествен; ст. 257. *ам'бросіе* — безсмертіе; ст. 258. *ав'тоном* — самозаконен; ст. 259. [*а*]ртеміе — свершень; ст. 260. [*а*]кинди́нъ — нѣсть в бѣдах; ст. 261. [*а*]в'ксенти́и — растителен; ст. 262. [*а*]но́им — цвѣтень; ст. 263. [*а*]савъ — соборище; ст. 264. [*а*]м'мосъ — терпеливъ;⁵⁴ ст. 265. [*а*]наніа — блгѣтъ или славен; ст. 266. [*а*]нисимъ — пользователь; ст. 267. [*а*]гапитъ — любовен; ст. 268. [*а*]гаѡіа — блгая; ст. 269. [*а*]равъ — пространство. Последней статьей дана: ст. 270. [*а*]сидиесъ тл асидиесъ еѣ трава, от нея ж бѣгают нечисти́идуси, а растет во индіиских странах.⁵⁵

Новые поступления, как видим, состоят в основном из антропонимов, причем 7 из 14 статей, объясняющие значения имен соб-

⁵² Отметим, что из пяти списков старшей редакции лишь в этом последнем строже всего соблюдаются правила церковнославянской орфографии.

⁵³ Напомним, что статьи, посвященные объяснению имен, помещались, по преимуществу, в конце раздела на ту или иную букву.

⁵⁴ Статьи с толкованием имен *ам'мосъ* — *агапитъ* в рукописи заключены в квадратные скобки.

⁵⁵ В ст. 259—270 *артеміе* — *асидиесъ* не вписана киноварная буква.

ственных, извлечены из ономастикона Максима Грека «Толкование именамъ по алфавиту». Таковыми являются: 1. *апполоніи* — губителен — «Тл.» ст. 17. *аполлоніи* — губителень; 2. *арсеніи* — мужствен — «Тл.» ст. 18. *арсеніи* — мужствен; 3. *ав'тоном* — самозаконен — «Тл.» ст. 22. *ав'тоном* — самозаконень; 4. *артеміе* — свершенъ — «Тл.» ст. 24. *артеміи* — совершен; 5. *акин'динъ* — нѣсть в бѣдах — «Тл.» ст. 27. *акин'динъ* — не сын в бѣдах;⁵⁶ 6. *ав'ксен'тіи* — растителен — «Тл.» ст. 29. *ав'ксен'тіи* — растителем; 7. *анѡимъ* — цвѣтень — «Тл.» ст. 31. *анѡимъ* — цвѣтля ли цвѣтен.⁵⁷ Статьи эти покрывают первую половину вставки (1—7) и соответствуют статьям «Толкования», также идущим последовательно (17; 18; 22; 24; 27; 29; 31), но с некоторыми пропусками. Выборщиком не взяты из этого отрывка Ономастикона Максима статьи, размещенные в промежутках между указанными (19—21; 23; 28; 30). Разночтения в приведенном фрагменте незначительны: ст. 4 (24) *артеміе* — *артеміи*; 5 (27) не сын в бѣдах — нѣсть в бѣдах; 7 (31) цвѣтень — цвѣтля ли цвѣтен. Тем не менее и здесь проявилось свое отношение к копируемому тексту (ср. замену форм в глаголе *быти* — *ѣсть* и устранение одной из форм глагола *цвѣсти*). Статьи из начальной части касаются имен: аггль, агааггелъ, агавъ, ав'вакум, агаѡн, аеонасеи, акила, акилина, алім'пей, алекті, александръ, антоніи, ан'дреи, ан'дроник', аксиос', анисіа.⁵⁸ Статьи из конечной части: апсѣл и анем'подистъ. Статьи, которые перемежаются со статьями вставки: архишъ, аристигъ, ам'бросеи, акакіе, артеміи, архелаи, астеріонъ, аѡфоніи. Причина, как представляется, в том, что имена эти уже были описаны в более раннем варианте старшего Азбуковника по данным компилятивных сводов XV—XVI вв. Материалы из Ономастикона Максима и были присоединены к ним. Об этом свидетельствует наличие 11 статей с объяснением тех же самых имен: 4 (212), 11 (215), 13 (216), 14 (217), 7 (218), 8 (219), 23 (220), 6 (221), 12 (227), 9 (230), 16 (232). В Азбуковнике просматривается известная последовательность в размещении и этих материалов: 212; 215—221; 229; 230; 232. Но в содержании толкований здесь отклонений намного больше, чем в описанных выше 7 статьях из первой половины вставки. Видимо, были привлечены и другие источники (составители сборников XVI в. нередко включали компилятивные своды, состоящие из антропонимов).

Соотношение данных статей и в «Толковании именамъ по алфавиту» Максима Грека и в Азбуковнике может быть представлено в следующем виде: 4 (212) *ав'вакум* — еврѣискаа пословица, толкуется оѣ въстаню и аввакумъ. воставляи; 11 (215) *александръ* — помощь мужем и *александръ* — толковникъ мужемъ или пособи-

⁵⁶ В Соловецком списке — ошибка: «в побѣдах».

⁵⁷ Текст «Толкования именамъ по алфавиту» в первой редакции приведен по списку ГПБ 498 (497). См. кн.: К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 313—331; анализируемые статьи — на с. 314 сл.

⁵⁸ Это имя, встречающееся в основном тексте Азбуковника, еще раз повторено во вставке.

тел мужем; 13 (216) *ан'дреи* — мужествен' и *ан'дрѣи* — мужественъ или мужество; 14 (217) *ан'дроник'* — мужемъ побѣдитель и *андроникъ* — мужепобедитель; 7 (218) *акила* — орелъ и *акилла* — орелъ; 8 (219) *акилина* — орлина и *акиллина* — орлица; 23 (220) *акакии* — беззловивъ и *акакие* — беззлобие; 6 (221) *аоонасеи* — бесмертен — *аоонасие* — бесмертие; 12 (227) *антонии* — вмѣсто

еги

иного купленъ и *антонеи* — купленъ вмѣсто инаго; 9 (230) *алимпей* — неопечаленъ и *олимпии* — неопечален; 16 (232) *анисиа* — съвершительница и *анисия* — полезная.

Возвращаясь к составу вставки, можно назвать и вторую причину его отличий от ономастикона Максима Грека. В Азбуковнике в большей мере, чем в «Толкованіи именамъ по алфавиту», уделено вниманіе библейским именам, в то время как в словаре Максима в основном дано раскрытіе этимологии имен греческих и латинских. Сказанное нетрудно подтвердить, в частности, и составом имен, данных в старшем Азбуковнике в разделе с начальным «А». После предисловия, относящегося к этой теме, перечень ономастики начинается с имен библейских персонажей (ст. 200—213: алоръ, авель, афетъ, авраамъ,⁵⁹ авимелехъ, аминодавъ, амось, ананія, авесаломъ, аггей, ааронъ, аввакумъ, анаанъ), после чего и следуют те греческіе имена, о которых шла речь (алексѣи, alexандръ, андрѣи и т. д.). Из библейских имен состоит в немалой степени и вторая половина разбираемой вставки (асаеъ, ам'мосъ, ананія, аравъ), но есть в ней и три греческих наименованія, которые опять-таки возможно сопоставить с составом имен, данных в словаре Максима (анисим; агапит и агаѳіа). Ст. 245. *анисимъ* — пользователь в нем соответствія не имеет, есть лишь *анисиа* — съвершительница (ст. 15); ст. 248. *агапит* — любовен соотносима со статьей, данной во второй редакціи «Толкованія. . .»: *агапили агапіа* — любовь (ст. 36);⁶⁰ статья агаѳіа. блгдтъ лишь с мужским вариантом имени, который отмечен и в первой редакціи Ономастикона: агаѳонъ. блгъ (ст. 6).

Характеристика списка ГБЛ Унд. 979.⁶¹

Конво́я Азбуковника нет. Общего предисловія так же не имеет: «Предисловіе толкованію имен члческих» расположено на л. 12—15. Послесловіе не имеет. Указанія на источники, вынесенные на поля рукописи, редки. Число источников в сравненіи с тем,

⁵⁹ В Азбуковнике две статьи, посвященные описанію значенія этого имени: 203. *авраамъ* — преходникъ; 204. *авраамъ* — отцъ языкомъ.

⁶⁰ К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 335 сл.
⁶¹ ГБЛ Унд. 310/979. Водяной знак: голова шута с пятью бубенцами и контрамаркой МН типа Дианова, Костюхина № 312 (1651—1659 гг.) (дактировка Б. М. Клосса). Писан мелким полууставом. В рукописи — 95 л. (л. 1 и 90 об. — чистые), в 8°. Словарный свод на л. 1—90 об. Кроме него на л. 91—95 — из житія Евдокии. Эта часть писана скорописью, возможно, добавлена позже.

какое имеем в публикуемом тексте, намного меньше, но в тех случаях, когда они приведены, это те же самые источники, что и в списке ГПБ О.XVI.1. При соотнесении литературных источников в разных памятниках (Азб¹, Азб², Азб³) наблюдается иное: достаточно активный процесс замены источников и конкретизация данных старшего Азбуковника.

Для подтверждения сказанного достаточно привести случаи расхождений в указаниях на источники между списками ГПБ О.XVI.1. и ГБЛ Унд. 979 да же и в пределах одной буквы. Так, в последнем из списков в отличие от первого нет сведений о литературных источниках при статьях: 33. *астролози* — мксм грек, ѿи; 49. *апскалписъ* — апокали, а; 50. *алфа иѡ* — апокспии а, ка, кв; 54. *акровистие* — дѣян лс; 57. *анаѡема* — бгос в нд н; 71. *аласторъ* — кан муч еуѡим; 90. *аксакъ* — црс рус; 91. *анѡлѡнта* — дѣян ме; 92. *анкира* — дѣян мѡ; 93. *афира* — патер егип; 96. *аруи ариси* — коз индик; 106. *афесинъ* — постригали; 108. *ассирия* — синоксар; 120. *аксамитъ* — данил; 122. *акѡѡнъ* — жит игнати бго; 124. *алавъ* — ексархъ; 130. *асоръ* — дѣян зѣ; 143. *аѡродитская* — апокалипс; 156. *адѡто си* — макс грек, ни; 157. *акриди* — мар зач а, маѡ ѳ; 159. *аѡисхъ* — есѡир, аѣ; 161. *антусъ* — в мак г; 162. *агонъ* — в мак д; 163. *астересисъ* — быти лѳ; 165. *аппеласионисъ* — быти; 168. *аланетасъ* — іудѡ; 180. *ауиръ* — данил видѣне, і; 181. *аргурип'пен*, из црств еллин; 184. *аѡракіиска* — црс рим; 187. *акрополь* — црс еллин; 190. *ареанда* — црс грек; 191. *аввадонъ* — апокалипс ѡ.

Только однажды наблюдаем случай противоположный: источник указан в списке Унд. и его нет в списке О.XVI.1: 145. *ареѡпагитъ* — из предѡсловіа діѡнисія.⁶²

Сдвиги в указаниях на источники в списках той же редакции относятся к числу произвольных. Писцы учитывали опасность подобных смещений и обычно соотносили свои указания знаками.⁶³ Случаи неодинакового соотнесения источников в том же разделе текста встретились дважды. Указание «предста црца» в О.XVI.1 относится к ст. 51 (арава), в списке Унд. — к ст. 53 (аравона); ист. «мар ѳѳе» в О.XVI.1 соотнесен со ст. 69 (аѡедронъ), в Унд. со ст. 68 (астрономія).

Поля в азбуковниках предназначены в основном для написания источников. Здесь же даются отсылки к другим частям словаря и приводятся варианты (из этого видно, что при создании нового списка писцы могли пользоваться и не одним оригиналом). На полях делались и необходимые дополнения, ограничения и

⁶² Вернее всего, в списке ГПБ О.XVI.1 — это случайный пропуск кописта.

⁶³ В рассматриваемом списке это черта или точка, которая может стоять не только над толкуемым словом, но и над любым словом определения. Ср. *сиртъ* — предпрудное мѣсто, ист. *дѣян* — МѢ (л. 99об.).

поправки к тексту. В рассматриваемом списке также находим на полях исправления (ср. на л. 5об. к статье: *ашуть* — тл. ту⁶⁴ добавлено: «не, сирѣч даром», т. е. ее недописанный конец), разновидности написанного (ср. л. 9об. *алкмеонисе* — алкамсоне; л. 11 *ал'тасъ* — атлас; л. 11об. *аргосъ* — агросъ;⁶⁵ л. 26об. *дохеіон* — дохіон; л. 69об. *психосъ* — психи; [р]икъ — рига; л. 85. *велма* — элегма; л. 87об. *хлоросавра* — хлороса; *хиякъ* — хулкъ), синонимические и смысловые замены (л. 15об. *безсло-весно* — скотско; л. 16об. *бгом* — аггелом; л. 24об. *дѣяниі* — вещи; л. 48об. *уды* — яйца), тематические ограничения (на л. 29 киноварю «нумеріоні» к чинам: ермонах, еродіаконъ, еклисіархъ), указания на символические значения слов (л. 50об. к статье Епифания Кипрского «о двенадесѣт каменех, иж бяху на ефуде»: *сардіосъ* — рувимъ,⁶⁶ *топазіонъ* — симеон, *камен змарагдъ* — левіи, *камен аѿѿракъ* — іуда, *сапфиръ* — ісахар и т. д.). Но в отношении подобных помет рассматриваемый список беднее публикуемого текста. Нет в нем, например, отсылки, соединяющих отдельные части словаря.

Весьма характерные результаты дает сопоставление списков ГПБ О.ХVI.1 и ГБЛ Унд. 979 в числе статей. Последний превышает первый на 17 статей, из чего еще, однако, не следует, что именно такое число новых статей мы и можем извлечь из этой копии Азбуковника. Каждый из разделов словаря (часть текста, отведенная описанию слов, начинающихся с той или иной буквы), в сущности, имеет свой счет статей. Так, в разделе с начальным «А» в О — 232 ст., в Унд. — 268, т. е. на 36 статей больше. Вместе с тем в каждом из них есть такие статьи, которых нет в другом.

ри

В О. — их 5: 40. апостоликъ. папа или апѣльское житіе проходя или живя; 48. агіо вивлиосъ. стѣя книги; 109. акафисто. несѣдално (повторная статья в этом списке); 139. ангелеитин. возвестят; 188. апамяя. фангракинъ град. В Унд. добавлено 40 статей, из них 38 — это статьи вышеописанных вставок (23 статьи, введенные в текст после ст. 50, и 15 статей — в конце буквы). Частных вкраплений — только два: ст. 179. «ардусаръ. тл. суперникъ»⁶⁷

маки

и ст. 221. «ахвустъ. ахвустъ. ген'варь» (последняя добавлена к перечислению месяцев).⁶⁸ С буквой «Б» расхождение между списками — в 37 статей, так как в Унд. включена в текст еще одна

се

статья: 270. блго. добро.⁶⁹ С буквой «В» — разница в 36 статей, ибо в Унд. не оказалось ст. 329 «восхлещение страстей, возраженіе

⁶⁴ Слово оборвано: туне.

⁶⁵ В двух последних случаях — поправки перестановки букв.

⁶⁶ В рукописи: рувимль.

⁶⁷ Идет после ст. 157 (*акриды*) и перед ст. 158 (*абатосъ*).

⁶⁸ Включена после ст. 199; „маки“ — макидонски.

се

⁶⁹ Идет вслед за ст. 233 (*бетъ*), перед ст. 234 (*блгословію*).

похотеи іли обуздание». С буквой «Г» различие остается тем же, но с «Д» снова возрастает на одну статью, в конце раздела добавлено истолкование еще одного имени: ст. 635. діомид тл. дивен совѣтникъ. (Статья эта, как и статьи из вставки антропонимов в разделе с начальным «А», извлечена из «Толкования. . .» Максима Грека; это подтверждает сделанное в свое время предположение о том, что составитель Азб¹ пользовался данным источником лишь отчасти, в то время как более поздние азбукovníки XVI в. (Азб² и Азб³) вовлекли его материалы в полном объеме).⁷⁰ Теперь видно, что процесс этот не коснулся лишь старшего варианта текста и самого Азб¹, представленного в списках ГПБ О.ХVI.1 и ГИМ Увар. 311. С буквой «Е» расхождение числа статей сводится к 36, так как снова опущена повторная статья списка О — 605. *евангеліе* — *благовѣстіе*.⁷¹ С буквой «Ж» — разница в 35 статей, так как в списке Ундольского не оказалось ст. 743. *жерньнарекъ храмъ*, *храмина*, *идѣ же мелютъ*.⁷² С буквами S3 — расхождение в 34 статьи: в Унд. отсутствует ст. 770. *зогоси* — *августъ*.⁷³ С буквой «И» — разница в 35 статей. В Унд. добавлена статья: 839. *ираклид* — *еллинскіи еілосоѣ*, *бѣяше* в то же время в *лѣто* *ѣс.тз.*⁷⁴ С буквой «К» — расхождение в 33 статьи, так как в Унд. опущены две статьи: 912. *камилавъ* (толкования в О.ХVI.1 нет; возможно, что статья и не взята из-за ее дефектности) и 1126. *кодексъ* — книга содержащія в себѣ многія книги разныя; в последнем случае опять-таки устранена повторная статья, попавшая в текст Азб¹ (I) при дополнительном включении глосс из текста Геннадиевской библии. В букве «Л» изменений в числе статей нет. С буквой «М» расхождение в 34 статьи. В Унд. добавлено две статьи: ст. 1365 *марменія* — *счастье*⁷⁵ и ст. 1318 *мол'ва* — *мятеж* или *попеченіе*⁷⁶ и опущена ст. 1335. *махикасъ* — *всякія хитрости* (снова глосса из библейского текста). В букве «Н» число статей не изменилось, однако в ней про-

⁷⁰ К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 232—240. У Максима нет приведенных в Азб¹ (I) имен: двѣдъ, даніилъ, діонисіе, даон, донат, есть лишь имена дороеи, досіоеи, димитріе и діомид. В свою очередь в Азб¹ (I) приведены только первые четыре имени, из тех, что присутствуют в «Толковании», в то время как в нем есть еще и имена доментіанъ, діодор, дідимъ, діоскор и дорімедон.

⁷¹ Устранение повторных статей — знак вторичности списка.

⁷² Статья эта, помещенная в конце раздела с начальным «Ж», скорее всего, добавлена писавшим копию О.ХVI.1, так как есть только в этом списке; там же дан и литературный источник — *Іеремъ пр.*

⁷³ Названия месяцев почерпнуты из числа глосс Геннадиевской библии.

⁷⁴ Добавлена по тематическому принципу, так как перед ней объяснено имя *Исократ* (*Сократ*).

⁷⁵ Статья добавлена по тематическому принципу, так как идет вслед за истолкованием слова «марменіская» (ст. 1330). Здесь копиист объединяет показания Азб¹ (I) по списку ГПБ О.ХVI.1 и Азб¹ (II) по списку ГПБ Погод. 1143. В Азб¹ (I) нет статьи *марменія* — *счастье*. Она дана в Азб¹ (II) взамен ст. Азб¹ (I) 1330. *марменіская*. Факт этот вполне согласуется с включением в состав синодального списка и списка Ундольского вставки, состоящей из дополнений Азб¹ (II) к тексту Азб¹ (I).

⁷⁶ Вставлена между ст. 1284 (*мурона*) и 1285 (*молох*).

изошли перемены. В Унд. добавлена ст. 1412. *ногъ* — нигрипс, птица, иже велми велика, которая идет между названиями двух других птиц ⁷⁷ и отсутствует также ст. 1409. *нерамжа* — нерамжа есть овощ подобенъ яблоку, а вкусомъ велми кисла, данная в О. XVI.1 в самом конце этого раздела. С буквой «О» разница возрастает до 36 статей, так как в Унд. добавлены: ст. 1496. *онисифоръ* — полезная носия ⁷⁸ и пространныя ст. 1514, озаглавленная *зѣзды*, ⁷⁹ посвященная символике иконописи; сопровождается рисунком (на поле изображены звезды) и дана в этой части словаря в нарушение алфавита; представляет собой несомненную вставку. В букве «П» число статей остается неизменным, ни добавок, ни исключений. С буквой «Р» — расхождение в 35 статей; так, в О. добавлена ст. 1707. *род минует и род приходит*; в козме индикоплове пишет о сем сице: отнеле же родится члкъ и родит — первое чюдо; писано выше на в странице вверху (статья дана в самом конце раздела). С буквой «С» — разница в 33 статьи, так как в Унд. отсутствуют две статьи: 1720. *синаптиче* — ектения и 1721. *старокостия* — четырехдесятица. С буквой «Т» — разница в 32 статьи. В Унд. нет двух статей: 1942. *триунъ* — тысячник и 2024. *триподы* — треноги, рекше лохани; в нем, однако, и добавлена одна статья, идущая в конце раздела: 2055. *талантъ* — тл. талантъ еѣ вѣс, а иматъ тягость вѣса рке литръ; талантъ сребра. ѿ. рублевъ, талантъ злата ѿ. і. рублев, а серебряников болших в таланте. і. сице о сем в' писаніи обрѣтох, в грамматикѣ, во алфавите писано о сем сице: талантъ иматъ вѣсом ѿ. ѿ. фунтов, а золотых в нем червонных французских. ѿ. а великіи талантъ иматъ. п. фунтовъ. Вставка о «таланте», таким образом, сделана уже в тот период, когда вышел в свет «Лексис» Лаврентия Зизания. Точно скопировав в своем месте статью о таланте, данную в ранних списках Азб¹ (I) (в О. XVI.1 — ст. 1939), писец привел истолкование этого слова еще раз, уже по новым источникам. С буквой «У» расхождение — то же. С буквами «Ф», «Θ» число статей снова изменилось до 31. В Унд. добавлена одна статья: 2138. *фар'сиоикари* — ложно творить ⁸⁰ и отсутствуют три других: 2139. *вижия* — материя. ладаницы; 2142. *валу* — хвалу; 2143. *форобу* — недугъ. С буквой «Х» — разница уменьшилась до 23 статей, так как в Унд. отсутствует 7 статей, данных в О. в конце этого раздела: 2203. *ханаонъ* — разумъ; 2204. *хамъ* — дерзын;

⁷⁷ Дана вслед за ст. 1376 (*никнос*), где определение заканчивается словами «птица, иж велми велика» и перед ст. 1377 (*нау*), где толкуется словом «сова» первая часть имени Навуходоносора (ст. 1378), якобы взятое из притчи о сове, козе и прокаженном.

⁷⁸ Идет после ст. 1460 (*ослабися*) и 1491 (*онисимъ*), дополняя эту последнюю.

⁷⁹ Идет после ст. 1477 (*оверовали*), в конце раздела с начальным «О».

⁸⁰ Дана после ст. 2106 (*оренес*) и перед ст. 2107 (*варсикири*), явно примыкающая к этой последней.

2205. *хорос* — хорос есть мѣра житная, а держит. ^л. пуд, еже ес-
 г-яя часть бремене вельблудна; 2206. *херинъ мони* — радости
 единен; 2207. *харасъ дохеионъ зъ препы харейнъ, радости при-*
ятелище тебѣ подобает радости единой (*ист.* Максим, *на*); 2208.
хаия — земля; 2209. *харачъ* — оброкъ. Среди отсутствующих
 статей — снова библейские глоссы; здесь же греческие фразы и
 их перевод Максимом Греком. В буквах «Ω» и «Ц» число статей не
 изменилось. С буквой «Ч» — разница в 24 статьи, так как в Унд.
 добавлена в конце раздела вопросно-ответная статья: 2268. —
 в кая суть три рождения члѣку. ^{от.} первое от тѣлесь, в-е от крщен'я;
 г-е от воскресня, егда воскреснемъ купно.⁸¹ С буквой «Ш» — раз-
 ница в 21 статью, так как в Унд. отсутствуют три статьи, дан-
 ные в О. в конце раздела: 2254. *шипокъ* — подобенъ яблоку
 великому, зѣло ж блгоуханенъ, а вкусом кисел; 2254. *шеик* —
 шокъ; 2256. *шаитан* — бѣсъ. С буквой «Щ» она опускается до
 17 статей, так как в Унд. нет двух статей, опять-таки приведен-
 ных в конце раздела: 2262. *щюдъ* — гигантъ,⁸² *спирѣч* волотъ,
 еже есть челоуѣкъ велми великъ; *щудъ* быше и голияѣ, его ж
 уби прѣ двѣ; 2261. *щуплѣ* — измощдалъ или кощавъ, или блѣдъ.
 В буквах «Ъ», «Ы», «Ь», а также «Ю» и «Я» разницы в числе ста-
 тей нет. Итоговым числом статей, таким образом, оказывается
 в списке ГПБ О.XVI.1 — 2283 статьи, в ГБЛ — 2300 статей.
 (Различие в две статьи (17, а не 19) дает неверная разбивка в О.
 ст. 940—941 (калогеръ—калогерия) и выделение в качестве осо-
 бой статьи 1630. Предисловие. Иудие.)

Сопоставление списков по числу статей в каждом из разделов
 с той или иной начальной буквой дает представление о непрерыв-
 ном движении текста Азбуковника. Оно показало вместе с тем,
 что в любой из копий памятников этого жанра можно наблюдать
 факты обогащения традиции, а также и немалые утраты того, что
 уже фиксировалось на более ранней стадии развития текста, в пер-
 вую очередь потому, что это была рукописная традиция, устой-
 чивая и зыбкая одновременно.

Обозрение копий старшей редакции текста выявило несом-
 ненные достоинства списка ГПБ О.XVI.1 и его преимущества
 в сравнении с другими копиями. Список этот, целостно сохранив-
 ший состав словаря в его наиболее раннем варианте, и избран для
 публикации.

⁸¹ Идет после серии вопросно-ответных ст. 2242—2245.

⁸² В рукописи описка: гагантъ.

§ 4. Конвой двух ранних редакций старшего Азбуковника; формирование вводных и инструктивных разделов словаря

Терминами «азбуковник» или «алфавит» в XVI в. и в более поздний период (XVII, XVIII вв.) называли не только азбучные тезаурусы, т. е. словари иностранных и славянских слов, выбранных из многих сочинений древней книжности, но и тип сборников, в которых обширный свод такого рода занимал главенствующее место.⁸³

В составе двух сборников первой четверти XVII в. из коллекций Государственной публичной библиотеки имени М. Е. Салтыкова-Щедрина имеются списки одного и того же словарного памятника.⁸⁴ Названные сборники еще не имеют заголовка «Азбуковникъ (или алфавитъ) иностранныхъ рѣчей», каким снабжены более поздние кодексы. Первый из них — ГПБ О.XVI.1, список 20-х годов,⁸⁵ второй — ГПБ Погод. 1143, список не позднее 1605 г.⁸⁶ Алфавитные словарные своды в них — это две редакции одного и того же текста (как оказалось, очень близкие друг к другу по времени) и восходят к протографу азбучного тезауруса, созданного в середине XVI столетия. В сборнике ГПБ О.XVI.1 — 249 л. азбучный свод расположен на л. 1—116 об., т. е. занимает несколько более первой его половины. Рукопись писана беглым полууставом.⁸⁷ Оставлены два пустых листа, видимо, для добавления глосс, после чего тем же писцом написаны еще два словаря. С л. 118 до 123 об. — «Сказаніе рѣчемъ недовѣдомымъ».⁸⁸ Это одна из многих словарных компиляций XVI в., которые предшествовали азбуковникам.⁸⁹ К «Сказанию» присоединен без названия словарь символика Псалтыри (приточник), имеющий в других списках заголовок «Толкъ о неразумныхъ словесехъ». Он отделен от предшествующего текста тем, что в его первой статье «псалтырь красен з гусльми» слово *псалтырь* написано киноварью. Этот словарь занимает л. 123 и еще две строки. Вслед за ним (л. 123 об.—134 об.) идет ряд толкований и статей, не имеющих прямого отношения к языкознанию: «Стго Василия великаго толкованіе сщєнническаго чина», а также «Толкованіе естъ о соборнеи апѣльстеи цркви бжіи»

⁸³ Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 220—225.

⁸⁴ Там же. С. 225—232.

⁸⁵ Датировку по водяным знакам см. в разделе «Тексты». Палеографическое описание издаваемого списка.

⁸⁶ Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 66. Водяной знак — кувшинчик с буквами СМ, на крышке корона, поверх которой розетка типа Лихачев № 1735 (1547 г.) и № 4125 (1606 г.).

⁸⁷ В работе А. В. Пруссак квалифицирован как полуустав XVI в. (Пруссак А. В. Описание азбуковников, хранящихся в рукописном отделении имп. Публичной библиотеки. СПб., 1915. С. 22).

⁸⁸ Первая статья «Сказания»: *Исусъ* — спасъ, последняя: *спирокифрия* — кошница или спирида.

⁸⁹ Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 210—220. Сходная компиляция из сборника старца Вассиана Кошки середины XVI в. (ГБЛ Музейное собр. 1257) издана в той же книге (с. 263—267).

и «От Никона, иже наречена бысть Тактикон», после чего еще один отрывок из сочинений Василия Великого и две статьи, посвященные ересям: «О богумилеве ереси» и «о ересех латынских» (послание константинопольского патриарха Михаила к патриарху антиохийскому Петру), а затем фрагмент из Номоканона («Монокан»). После упомянутых статей идет запись, сделанная тайнописью («Аще хочещи увѣдати и приведшаго Лаодикийское послание. . .»), в ней названо имя Федора Курицына, а вслед за этим — философское истолкование букв, текст послания и таблицы, дающие соотношения между буквами (согласные и гласные представлены как «столпы», «плоти», «приклады» и «души» (л. 136об.—141об.)). С нее и до конца сборника в следующей части сборника (л. 142—162) идут статьи, посвященные вопросам правописания, акцентуации и грамматики. Присоединенные к таблицам Федора Курицына, они развивают языковедческую тему, выступающую в этот период еще в слиянии с философией и религией. Известную самостоятельность этому разделу сборника придает то, что в начале его идет «Предисловие о буквициѣ, рекше о азбуцѣ» (л. 142). За ним следует текст: «Сила существу книжнаго писма» (Стѣхъ аггль и стѣхъ апгль і сщенных архіепискпъ покрыто пиши, сирѣчь под в'зметомъ, понеже что покрыто пишется, то сто. . .; л. 142—162).⁹⁰ В конце текста идет небольшое послесловие, оно выделено лишь тем, что заглавная буква слова «Блюди» писана киноварью (Блюди писателю прилѣжно и внемли без лѣности. . .).оборот л. 162 оставлен пустым, после этого пропуска, иным почерком, писаны заключительные статьи (л. 163—219об.): «Надписаніе языком словенѣским о буквѣ і о ея писменех, рекше о азбуцѣ и о ея словех», «Имена знаменію книжнаго писанія», «Написаніе языком словенским о грамотѣ и о ея строеніи, в неи же о буквѣ и о ея писменех» (вопросы учителя и ответы ученика), «Простописан'ныя буквы младен'ческаго наказанія, сирѣчь грамоти, начало алфа», «Написаніе о паденіяхъ с топ'кословием извѣстіе словес'» (на нижнем поле л. 208, где заканчивается эта статья, написано киноварью: «от осмочастнаго разумѣнія», а на боковом его поле: «Дамаскин»), «Объявленіе члѣновнаго прообразованія словеснаго сложенія», «Препдѣнаго бѣгоноснаго оца нашего Іоанна Дамаскина сказаніе о осми частѣхъ слова; по вопросамъ отвѣты, вопросы ученическия, отвѣты ж учительскія».⁹¹

Строение рукописной книги ГПБ О.XVI.1 типично для азбуквников, называемых в научной литературе «грамматическими», хотя они и различаются по набору статей и порядку их нахождения в составе сборника.

⁹⁰ Эти правила написания титлов соотнесены со словарным сводом словами об отпадших ангелах и богах идольских, которых надо писать без открыти: «ихъ же явьственѣ описахомъ въ алфавитѣ семь».

⁹¹ О грамматических статьях ГПБ О.XVI.1, Q.XVI.2 и др. см.: Я г и ч И. В. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковно-славянском языке // Исследования по русскому языку. СПб., 1895. Т. 1. С. 305, 308, 324, 391, 700, 980, 982 и др.

Сборник ГПБ Погод. 1143, где помещена вторая редакция азбучного словаря, также имеет филологическую направленность, однако состав его совсем иной. В статьях сборника в основном проявлено внимание к возможностям варьирования слов и оборотов речи при переводе текстов. Сборник писан одной рукой, беглым полууставом, изящным и очень убористым почерком. В отличие от первого сборника он не в восьмую, а в четвертую долю листа. Большую его половину, как и в рукописи ГПБ О.ХVI.1, занимает словарный свод.⁹² (Он размещен на л. 21—56, при общем объеме в 67 л.) В начале его (л. 1—1об.) дано Предисловие к Псалтыри, писанное Нилом Курлятевым, переведшим совместно с Максимом Греком это сочинение в 1552 г. в Троице-Сергиевом монастыре. В Предисловии рассказано об обстоятельствах, при которых возникла мысль о переводе и о его преимуществах в сравнении с более ранним. Вслед за этим идут выписки из псалмов и библейских песен — фразы, подвергшиеся правке при новом переводе. Далее (л. 20об.—21) приведены статьи, в которых выясняется значение терминов «краеграііе» (акростихида), «кафизма» и «стихология», что также связано с темой Псалтыри (ответы Максима Грека). На л. 21 находим датирующую запись, из которой следует, что сборник писан в царствование Бориса Годунова. После нее и идет лексикографическая часть: «Предисловіе ал'фавиту иностранных р'бчей. . .» и словарный свод. Оборот л. 56 оставлен пустым, а в заключение даны статьи, посвященные теме пасхалии, названные «Сказаніе пасхалии сеи» и «Сказаніе, что ради в сеи пасхалии ставлены во всякой графе, рек'ше клѣтце, красныя слова». На л. 57об. киноварью нарисована и обведена рамкой рука с перстом, указывающим на пасхальные таблицы. Вслед за этим (л. 58—67) идут эти таблицы, причем на л. 57об. скорописью сделано несколько записей, относящихся к расчету пасхалии, а на свободной трети л. 61 крупной, более поздней скорописью выведено: «слова греческаго ключа против нашихъ ключевыхъ словъ» (следует два столбца букв).⁹³

Таков состав этих двух сборников. Несколько подробнее остановимся на приемах подачи материала в самих словарных сводах. Как первая, так и вторая редакции словаря предварены предисловием, разъясняющим причины, побудившие к его составлению. Потребность в нем показана на примерах неверного перевода слов (*лифостротон, гаввафа, голгофа, нарбопистики, гаггрена, стомах* «и подобные сим»). Составитель хочет помочь читателю и предостеречь тех, кто без знания языков попытается «своеумием» объяснить иноязычные слова: «Како бо кто может иностранныя р'бчи толковати не презъ углубив умъ свои во стых писаніих, низъ ино-

⁹² Сборник ГПБ Погод. 1143 принадлежал П. М. Строеву и имеет новый переплет, однако нарушений в составе включенных статей нет.

⁹³ Подробнее о втором переводе Псалтыри Максима Грека и Предисловии Нила Курлятева в кн.: К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 65—90.

странными гла́ниа навѣкъ?» (ГПБ О.ХVI.1, л. 1об.). При второй редакции предисловие сокращено, в значительной мере снята и его полемическая заостренность.⁹⁴

Для анализа процесса отработки словарной техники важнее раздел, идущий вслед за Предисловием. Он назван «Сказанием» и посвящен раскрытию помет о языковой принадлежности слов. Пометы, или «надписания», даются в виде сокращенных обозначений, которые пишутся над словами. В первой редакции писец словесно описывает эти пометы. Инструктивный текст предстает в следующем виде: «Сказаніе, еж что являют, иж в сем алфавите над нѣкоими рѣѣми червленныя буквы, еже есть сице: аще над коею рѣчию аз, та рѣч по арменски, аще ли над которою глагол красен, та рѣч грѣчески, есть и вѣдѣ, та еврейски, есть с людьми, та еллински. . . » Перечислены и многие другие языки, из которых последним назван чешский (ГПБ О.ХVI.1, л. 5, 5об.). Концовкой «чески і иных языкъ»⁹⁵ автор «Сказания» указал на открытость списка, на то, что число языков и число помет может оказаться и иным, и большим.

При второй редакции пометы даются не описательно, а зрительно, в том виде, в каком они представлены в корпусе словаря. В этом варианте текст выглядит так: «Сказаніе, еже что являют, иж в сем алфавите над коеюждо рѣчию красныя буквы. Зри ар,⁹⁶

ар	арм	г	ев	егі	ел
сице арапски.	арменъски.	гречески.	еврейски.	египет'ски.	еллин-
еу	ефи	ж	ив	ла	
ски, евхаит'ски.	ефиоп'ски.	жидов'ски.	иверски.	латын'ски.	ли-
ли	ма	ми	прь	пе	ри
тов'ски.	македон'ски.	мидонски.	персид'ски.	пермски.	римски.
ру	ск	си	се	сл	т
руски.	скиѣски.	сирьски.	сербьски.	словен'ски.	тотарски.
х					ханаански.

ч
чес'ски. и прочих языкъ» (ГПБ Погод. 1143, л. 22).

Итак, пометы написаны киноварью над каждым из перечисляемых языков, красным же дан заголовок и слова «зри ар». Между названиями языков стоят киноварные точки. (В варианте первой редакции красным писана только заглавная буква слова «Сказаніе», с помощью которой выделена вся эта часть инструктивного раздела.) Составитель нового варианта текста добавил в перечне несколько языков: *арапски*, *египет'ски*, *евхаитски*, *ефиоп'ски*, *жидовски* и *пермски*. В связи с этим изменились и самые сокращения. Для обозначения армянского языка одной буквы уже оказалось недостаточно, так как надо было его отграничить от «арапского» языка, поэтому появились две пометы: «арм» и «ар». Для «иверского», т. е. грузинского, языка предпочтено надписание

⁹⁴ Там же. С. 225—232.

⁹⁵ Описание пометы отсутствует.

⁹⁶ «Ар» — арапски (пример первой пометы).

«ив» (вместо «и»). Для персидского языка — «пръ», а пометой «пе» обозначен «пермский».⁹⁷

В «Сказании» обозначены принятые в двух редакциях анализируемого Азбуковника языковые пометы. Однако в самом корпусе словаря они стоят не при всех словах, и это тоже надо было объяснить. Следующая часть словарной инструкции как раз и посвящена этой теме: «Вѣдомо буди, яко в сем алфавите есть пѣкїя рѣчи, не описаны по коему языку гл҃ются, і аз тѣ рѣчи, яко ж в писаніи толкованы обретох, тую и здѣ с надписанием поставих. . .⁹⁸ Не смею что от себѣ приложити» (ГПБ О.ХVI.1, л. 5об.). Это заявление лексикографа может показаться наивным.⁹⁹ На самом деле это не так: составители азбуковников были достаточно сведущими людьми (справщики, переводчики, затем и печатники).¹⁰⁰ В предисловиях к своим трудам они ясно определили и причину их создания, и метод, которым они осуществлялись. В книгах, переведенных с других языков, «многи рѣчи нам словяном неудобъ разумны обрѣтаются». Иноязычные слова требуют истолкования: «понеж ова от них в наших книгах положена сирски, ова ж евренски, и римски, еллински і египетски, сербски и скифски, и иных языкъ многих, их же древнии преводници лі не удоволишася, ілі не потщашаѣ на рускийи преложити языкъ». (ГПБ Погод. 1143, л. 21). Надлежало разыскать и объединить глоссы и развернутые толкования, рассеянные на полях и между строк в книгах не только авторитетных, но и читаемых на протяжении шести веков (с XI в. по XVI в. вкл.). Объем и значительность труда вызвали нужду в его ограничении. Правило приводить материал в том самом виде, в каком он встретился в источниках, стремились соблюдать со всем тщанием, так как, изменив что-либо однажды или в ряде мест, лексикограф принимал на себя ответственность и за все другие написания и толкования. А этого он сделать не мог при том обилии разнородных статей, которые оказались в его распоряжении. Типы их зависели и от хронологии источника, и от традиций перевода и экзегезы, и от богословских концепций, причем малейшее отступление от канонов грозило обвинением в ереси. Принцип буквальной передачи показаний источника был для лексикографии этого периода ведущим. Именно в нем, в частности, объяс-

⁹⁷ Некоторые перемены наблюдаем и в самом перечне: указания «сербски, сирски, скифски» даны в обратном порядке. Названия языков остались без изменений, но вместо «мидски» предпочтен вариант «мидонски».

⁹⁸ Отметим варианты применяемого профессионального оборота речи. Как следует сказать: «поставить рѣчь с надписанием» или «положить» ее? (ср. современный лексикографический термин «ставить, проставить пометы, грамматические, стилистические» и т. п.). Глосса на поле: ложих (по-ставих; по-ложих) очень экономно передает это колебание.

⁹⁹ Именно такую оценку приведенным словам дали Н. Баталин, А. Карпов и др. См. об этом: А л е к с е в М. П. Словари иностранных языков в русском Азбуковнике XVII века. Л., 1968. С. 15.

¹⁰⁰ Типичной фигурой словарника этого периода является видный деятель украинской культуры XVII в. Памва Берында, бывший и переводчиком, и печатником, и поэтом.

нение и дублетных наименований ряда языков, которые находим в азбучниках и которые не раз озадачивали исследователей (еврейский — жидовский, еллинский — греческий и т. д.), а также и наличия или отсутствия при словах сведений о их языковой принадлежности. В «Сказании» приведены примеры слов, которые, хотя и истолкованы в том или ином источнике, но без ссылки, из какого языка они взяты. Библиографические сведения, даваемые при этом, рассчитаны и на то, чтобы снять с лексикографа вину в пропуске таких указаний. «А еже без надписания сут сия, — читаем в первой редакции анализируемого текста, — в толкованиих еуѣлія Іоанна бг҃ослова, въ ѿд-м (64) зачале: равви толкуется учителю, а еже коего языка та рѣчь, сего не объявлено». И другой пример, опять-таки с точной библиографией, отсылкой к сочинениям, из которых выбрана глосса: «и паки во еуагліих, и во ефрме сирине, в ЧИ (98) слове власфимия толкуется хула, а еже по коему языку та рѣчь, сего не пишет» (ГПБ О.ХVI.1, л. 50б.). Итак, все, как в источнике. Настойчиво проводится мысль, что и за толкования, и за отсутствие пометы о языковой принадлежности слов отвечает не собиратель, а тот, кто объяснил слово.

При второй редакции и эта часть «Сказания» подверглась переработке: устранены длинноты описательного изложения, формулировкам все более придается лаконизм, присущий тексту справочного характера: «Есть ж в сем букв'нице нѣкія рѣчи не объявлены, коего *сут* языка, яко ж се: рав'ви толкуется учтлю, і паки влас'имія толкуется хула, а еж коего языка тѣ рѣчи, того не объявлено» (ГПБ Погод. 1143, л. 22). Отсылки на источники даны в сокращенном виде (іоан, ѿд; ефрем, чи) и приведены на полях (иногда же в статье или над толкуемым словом), соотнесенные значками с каждым из примеров, подобно тому, как это делается в основном корпусе словаря.

Особенно заметны различия заключительных абзацев инструкции. В первой редакции вслед за частью, посвященной пометам, говорится о затруднениях собравшего столь разноязычный материал. Недоумение пользователя словарем может вызвать то, что некоторые из слов имеют одинаковое написание, но определены по-разному. Следует объяснение: «есть же нѣкія рѣчи, иж обрѣтаются во еллинех, и во еврѣех, и в сириянех единако и прилично ¹⁰¹ глемы, но не на един разумъ от коегождо языка на рускіи и преводими толкуются». В качестве примера взяты слова с написанием «рака», о которых сказано: «сирски рака толкуется оплеван, сербски рака толкуется гробница».¹⁰² С названными словами

¹⁰¹ *Приличнии* — похожий, сходный. Ср. одно из употреблений слова в Никоновской летописи, где сказано о некоем князе, которого приняли за великого князя «понеже приличен ему бѣаше» (Срезневский И. И. Материалы. . . СПб., 1895. Т. II. Стб. 1423).

¹⁰² Первое из слов — древнееврейское со значением 'оплеванный, пустой человек' (Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1971. Т. III. С. 438). В «Материалах. . .» И. И. Срезневского цитаты из

затем соотнесено и наше слово *ракъ*, которое изменено в *рака*: «руски рака глється животно нѣчто,¹⁰³ иже в водѣ», в свою очередь поставленное в связь с греческим *каркинъ* (*καρκίνος*): «еже по еллински глється каркинъ, ракъ» (ГПБ О.XVI.1, л. 6). Соотнесение с греческим словом снова дано в виде глоссы, выписанной на этот раз из Лествицы Иоанна Синайского. Источник в сокращении приведен на полях: лес КЅ (26). Другое значение слова *каркинъ* (болезнь, cancer)¹⁰⁴ приписано не греческому, а «иному» языку: «по иному же языку каркин глється нѣкая болячка люта». И добавлено в завершение этого рассуждения о внешних совпадениях иноязычных слов при несходстве их значений: «Сия ж обьявих здѣ в малѣ, яко да не зазриши ми» (ГПБ О.XVI.1, л. 6). Из этого видно, что автор и сам придавал этой части текста характер путных заметок. Небезынтересная для переводчика, во второй редакции она была целиком снята, так как не отвечала чисто инструктивной задаче: разъяснить принятые в Азбуковнике приемы описания слов. Последняя часть этого текста посвящена еще одной теме. Здесь отмечено, что толкование одного и того же слова может быть дано в словаре не раз и оказаться помещенным в разные буквы: «Обрѣт нѣкия рѣчи в сем алфавитѣ нѣ в коеи букве сие и сие толковану, или словенскую рѣчь едину не во единой букве, а на единъ разум толкуему» (ГПБ О.XVI.1, л. 6). Автор предупреждает недоумения читателя словаря, стремясь объяснить потребность в сказанном на примерах перевода слов, причем на этот раз идет уже от русского слова («отец»), находя ему соответствия в иных языках: «яко ж се: в букве, наричемеи азъ, ав'ва толкуется отць, а въ друзеи букве, наричемеи покои, патри толкуется отць, по еврейски бо ав'ва, а по гречески патри, а по руски отецъ» (ГПБ О.XVI.1, л. 6, боб.). Явление семантики как бы показано с обратной стороны в сравнении с тем, каким оно выступало в примере со словами «рака».

евангельских текстов Юр. ев. л. 1119 г., а также Ев. Карп. XIII—XIV в.: рака бо речеться сурьски ошлѣван (С р е з н е в с к и й И. И. Материалы. . . Т. III. Стб. 64). Второе восходит к латинскому аска 'ящик, ковчег, гроб'. Распространено во многих славянских языках. В нашей книжности употреблялось в памятниках церковных и светских (Остр. ев., Нест. Бор. Гл., Георг. Ам., Пов. вр. л., Новг. 1 л. и др.) в ряде значений: 'ларец, ковчег', 'гроб, гробница', 'надгробный памятник' (Там же. Стб. 63). Древнейшие фиксации значений слова *рака* в славянских языках, однако, таковы: в древнерусском и старославянском — 'гроб с мощами', в сербохорватском и словенском — 'могильный склеп' (Ф а с м е р М. Этимологический словарь. . . Т. III. С. 437). В азбуковниках, таким образом, отмечен важный факт в истории усвоения слова русским языком.

¹⁰³ Слово *рак* — общеславянское (Ф а с м е р М. Этимологический словарь. . . Т. III. С. 437).

¹⁰⁴ Слово *каркинъ* было заимствовано из греческого как в том, так и в другом значении (животное и болезнь). Первое из них документируется текстом Лествицы Иоанна Синайского XIV в., второе — иными источниками: Изб. 1073 г., Пат. Син. XI в., Минеи и т. д. (С р е з н е в с к и й И. И. Материалы. . . СПб., 1890. Т. I. С. 1197).

Далее, уже вовсе отойдя от поднятого вопроса, но вместе с тем возвращаясь к основной теме Предисловия, автор разбирает вопрос о верности перевода слова *авва*, привлекая для этого толкование Максима Грека: «нѣщии же еже авва толкуютъ быти великий отецъ, и то они ложно толкуютъ, своеумиемъ прикладывающе, еже великий, авва бо оѣъ толкуется, а великіи не прикладыванъ». Вслед за этим дан и еще один пример, взятый из числа тех, в которых Максим подвергал критике более ранние переводы: «сице і ино нѣчто неразумніи, подобно сему, своеумиемъ криво толкують, еже есть сие: скимни наричютъ быти лвы престарѣвшаяся». Приведя эти критические суждения, автор тут же ссылается на источник: «обличаютъ же ся о семъ отъ толкованіи максима грека, яко жъ есть толковано в семъ алаэавите в' букве, наричемъ по гречески,¹⁰⁵ а по руски слово». Заключительная фраза: «хотѣхъ і ина многа свидѣтельства к неразумныхъ толковникъ обличению здѣ писати, но разумъ имущему довлѣютъ и сия к познанию истинны» (ГПБ О.ХVI.1, л. боб.) связывает этот раздел с текстом, предшествующим «Сказанию», придавая всему Предисловию некое единство и подчеркивая его направленность на защиту переводческих традиций Максима Грека.¹⁰⁶

При второй редакции примеры, относящиеся к критике переводов, из последнего раздела устранены. Правило приводить в азбуковнике все варианты написаний иноязычных слов, как это делается и в современных исторических словарях, кратко сформулировано и подтверждено иными примерами: «А еже обретається едина рѣч в' дву буквахъ, рекше книжныхъ словцехъ, писана, яко жъ сія: авілео і паки іпостась, понежъ тѣ рѣчи обретаються инде с того слова писаны, а инде сыного слова,¹⁰⁷ і того ради в дву буквахъ положижъ та, да удобо обретаються ищущимъ будетъ. Да некто отъ таковыхъ рѣчей, во единой букве поискавъ в семъ азбуковниці, і не обрѣтъ, возомнитъ не быти той рѣчи здѣ толкованѣ, но да понудитися і во иной букве поискати тоя» (ГПБ Погод. 1143, л. 22).

Таким образом, составители азбуковников стремились облегчить поиски слова, понимая, что читатель рукописной книги, обратившийся к словарю, будет искать в нем затруднившее его слово в том самом виде, в каком оно встретилось именно в данном списке того или иного сочинения, поэтому и давались варианты написания (*авілео* и *овилео*, *ипостась* и *упостась* и т. д.). Такие варианты обычно соотносились отсылками, причем один из них получал более развернутое определение; ср. разработку первого из приведенных в правиле слов: «Авілео, оставленіе, толкуетъ

¹⁰⁵ Греческая буква не вписана.

¹⁰⁶ О переводческих воззрениях Максима Грека и о его взглядах на исправление церковных книг см.: К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 8—16, 48—64; о глоссах Максима Грека см.: С и н и ц ы н а Н. В. Максим Грек в России. М., 1977. С. 12—19, 223—279.

¹⁰⁷ Слово — буква (С р е з н е в с к и й И. И. Материалы. . . Т. III. Стб. 420). На полях против данного отрывка киноварью вписаны альфа и омега, соотношенные знаками со словами «авілео» и «іпостась».

о сем пространіѣ в букве, нарицаеми онѣ» и затем второго: «Овілео. еврее во днѣх і ндѣлях, і в лѣтѣх, ̅̅̅ (7)-е число почитающе, праздноваху в не, творяще овілео, сирѣчь оставленіе, шесть бо лѣт землю дѣлаху, а въ ̅̅̅ (7)-е лѣто оставляху ту не орану і не сѣяну и рабы отпушаху во свободу (ГПБ Погод. 1143, л. 22об и 42об., 43).¹⁰⁸

Итак, для сохранения в азбуковниках вариантов дублетов (в том числе и языковых помет) была веская причина. Это словари к рукописным текстам. Пользователи азбуковников должны были найти в словарях то, что они могли увидеть, обратившись к самим книгам.

Соотносятся в Азб¹ (I и II) не только написания, но и варианты названия. Например, в разделе слов, начинающихся с буквы А, находим статью: «Аруи ариси, звѣрь оряи, еже есть ноздророгъ; о семъ сказано в букве, нарицаеми нашъ».¹⁰⁹ Отсылка, данная на боковом поле, «Ниж Н» также связывает его с другим разделом, среди статей которого и находим: «ноздророгъ — ноздророгъ есть звѣрь, имать рога на губе и во всем приличенъ слону; имать же изсохши кожа его толщину ̅̅̅ (4) персты, от нея же ефиопи в желѣза мѣста влагают в плуги і орют землю, и того ради своим языком наричют звѣрь онѣ аруи оариси, рекше звѣрь оряи. Толико же силен звѣрь он, яко и слону противится» (ГПБ О. XVI.1, л. 11 об. и 79об.).¹¹⁰

§ 5. Преобразование текста Азбуковника при второй редакции (Нила Курлятева)

По составу словника вторая редакция оказалась несколько более краткой, чем первая (2283—2208), и есть основание предположить, что такое состояние не было изначальным. Статьи Азб¹ (II), которых нет в Азб¹ (I), почти полностью объяснимы из соотношений, присущих текстам этих редакций в середине XVI в. Статьи Азб¹ (I), не вошедшие в Азб¹ (II) (их намного больше), ориентированы на избранный круг источников и носят характер введенных в корпус словаря дополнений. Сказанное подтверждают структурные признаки. Главным из них является размещение значительной части подобных статей после тематических группировок, регулярно даваемых в конце буквенных разделов (название месяца и перечень имен собственных).

Статьи Азб¹ (II), отсутствующие в Азб¹ (I), находим в разных частях словарного свода. В разделе с начальным А, помимо 22 статей вставки, о которой шла речь в § 3, нет еще 14. Они

¹⁰⁸ Киноварью над каждым из этих слов дана языковая помета, над одним — «ев», над другим — «ж» (еврейское=жидовское), на поле приведен литературный источник: синоксарь, причем указан и раздел текста: «в нед[елю] ̅̅̅ [50]-ю.

¹⁰⁹ Слово имеет помету «ефи» (ефиопское). На поле — указание на источник: Коз[ма] Индик[оплов].

¹¹⁰ Разночтения в двух редакциях здесь касаются лишь частных.

таковы: 8. *арх* — начало,¹¹¹ 37. *адельоофеи* — брат бжїи (ист. мкс. грк ѿ), 54. *аластора* — л'стиваго,¹¹² 66. *аинесин* — хвалу,¹¹³ 124. *ач'фраксъ* — камень драгии.,¹¹⁴ 136. армен'ски *ар'ства* бгъ, арапски. *ама. бгъ*,¹¹⁵ 139. *аендор* — безлѣпие (ист. псом),¹¹⁶ 140. *ан-тима* — баня, 157. *ахатисъ* — камен драгии есть тако нарицаем,¹¹⁷

166. *ахвустъ* — генуарий,¹¹⁸ 168. *армуѳи* — мартъ,¹¹⁹ 192. *ан'-дриантъ* — уклад или булат, 194. *ардусаръ* — суперник (ист. мѳ ѳ), 197. [а]цы¹²⁰ же есмы. т. каковы есмы или еже есмы.

Всего в букве А добавлено 36 статей. Статьи, включенные затем в виде вставки и в списки Азб¹ (I), кроме тех, которые представляют собой наиболее ранний вариант первой редакции (ГПБ О. XVI.1 и ГИМ Увар. 314), связаны в основном с текстами Псалтыри и Евангелия и относятся к теме церковных песнопений и канонотворчества, что сближает их с материалами погодинского сборника, в составе которого оказался самый ранний и наиболее важный для его истории список старшего Азбуковника второй редакции. В содержании глосс из «вставки», таким образом, отразились интересы составителя названного сборника. Что касается дополнительных материалов, то появление их в тексте Азб¹ (II) свидетельствует о внимательной редакции более раннего варианта текста. Статьи в значительном числе случаев являются разработкой соседних с ними (ср., напр., ст. 54, 66), или извлечены из состава иных статей, объединяющих описание нескольких слов (ст. 124, 157), или выделены для характеристики продуктивных словообразовательных элементов (ст. 8). Иначе говоря, велась работа с целью усовершенствовать структуру словаря и уточнить даваемые в нем сведения. Те же черты в той или иной мере сказались не только в букве А, но и в других частях текста Азб¹ (II). В разделе с начальным Б добавлены статьи: 227. *блго.* т. добры, 228. *блги* — добрыи, 229. *блжен* — добръ, 286. *бесловесно* — скотско. Всего 4 статьи, из них 3 подряд, все — представляющие собой славянские глоссы.

¹¹¹ Извлечена из глоссы, разъясняющей термин *архиепископъ* (ст. 11).

¹¹² Дана в развитие предыдущей: *аласторъ* — л'стивъ (ст. 53).

¹¹³ Предваряет другую статью, вошедшую во вставку: *аннемай* — хвала (ст. 67).

¹¹⁴ В Азб¹ (I) описания драгоценных камней даны общей статьей (ст. 119), в Азб¹ (II) — каждый из камней представлен в словнике и отдельной статьей (ст. 124, 157 и др.).

¹¹⁵ Над словом *бгъ* в том и другом случае — языковая помета «сл» (славянское).

¹¹⁶ Толкование слова *аендоръ* в П. дано еще раз (ст. 142) с почти буквальным повторением статьи, приведенной в О. (ст. 133).

¹¹⁷ При статье дана отсылка (ниж К), которая ведет к сводной статье, помещенной в разделе с начальным К.

¹¹⁸ Соотнесение названий месяцев и в Азб¹ (I) и в Азб¹ (II) извлечено из Геннадиевской библии 1499 г.

¹¹⁹ Над словом *армуѳи* в П. приведен вариант *вармуѳи*.

¹²⁰ Киноварная буква в П. не вписана.

В букве В — статьи: 273. *ѿде* — разумѣю,¹²¹ 304. *восхлостовает* — обуздывает или вѣспят возвращает,¹²² 319 *всяко* — отнюд или истинно,

ж

но, 355. *варвари* — сыны сновни,¹²³ 366. *вонзенаа* — прободеннаа, 367. *вознезъ* — взоткнув. Всего 6 статей, из которых 5 — славянские глоссы. В букве Г — три статьи: 405. *галилеи* — честь (ист. лук Г), 425. *генисареѡ* — княз правды,¹²⁴ 466. *гиганти* — гиганти, иж исполины, мужи бѣша превелии ж і толстѣиши тѣлеснымъ возрастом і ногами скорѣиши; все статьи толкуют текст Писания.

Г

В букве Д — статьи: 472. *делта* — добро, 550. *дими* — палачи,

ляц

551. *докторы* — книжники, 598. димитра скитається т димитра бѣ едина от древнихъ богины, иж роди персоерони дѣву, ея же восхити адъ, димитра ж по всеи земли скиташес, ищущи ея и усрѣте келеакаки и трипода, и, увѣдѣвши от них о дщери, преста по всеи земли блудящи, і та два введе к себѣ і бѣ с ними блудящи (григ бгос і, ѿ). Всего 4 статьи, среди них одна на тему античного мифа со ссылкой на слова Григория Богослова, тесно соотносимые с переводческой практикой Максима Грека.¹²⁵ В букве Е — статьи: 631. *егіали* — край пѣсочный, 625. *еуникіосъ* — блгїи побѣдитель,

Г

628. *еръ* — сїцныи,¹²⁶ 633. *енеосъ* — девятии,¹²⁷ 634. *еупсихіосъ* — блгодшїе,¹²⁸ 636. *еулогіе* — блсвенныи, 640. *евуль* — август (ист. а мак ді),¹²⁹ 667. *еллеворъ* — еллеворъ еѿ быліе чистително черныя кручины, иж в мѣру піемо от недуга свобождает, выше ж мѣры піемо смерть наводит (ист. мак грек еї). Всего 8 статей, сред них — толкования из Максима Грека и глоссы Геннадиевской библии 1499 г.

¹²¹ Дана в развитие предшествующей статьи: *гита* — вѣди, рекше разумей (ст. 272).

¹²² Дана в развитие предыдущей: *восхлостеніе* — обузданіе или воспаненіе или воздержаніе (ист. еврею, ОИ; та же цифра стоит и над глаголом *восхлостовает*).

¹²³ Возможно, по ассоциации с соседней статьей: *варавѣа* — сын отцевъ (ст. 354).

¹²⁴ Разработка предыдущей статьи: *генисареѡ* еѿ мѣсто. . . (ст. 424). Звуко-буквенные совпадения слов вызывали при переводах ошибки.

¹²⁵ Буланин Д. М. Переводы и послания Максима Грека. С. 30—52.

¹²⁶ Дана в развитие предшествующей: *еродіакон* — сїщенныи служитель (ст. 627).

¹²⁷ Дана в развитие предыдущей: *еней* — девят (ст. 632).

Г

¹²⁸ За ней следует ст. *евсихіе* — блгодушенъ (ст. 638), в О.: *ипсихос* — блгодушенъ (ст. 691).

¹²⁹ Над словом *евуль* в П. приведен вариант — *елуль*.

Добавочных статей в разделе с начальным Ж нет. В букву З включена одна статья — 686. *зѣмна* — велия (ист. псал мѹ).¹³⁰ Статьи на букву З: 694. *зеѡирь* — воздух или аерь,¹³¹ 706. *зиѡеѡ* — село еѡ в палестине, наричемо зиѡеѡ, толкует же ѡ зиѡеѡ бѣси.

рп

718. *зенераль* — настоятел иночаскаѡ чѣна, иже еѡ по русски соборный призиратель і поѡтител, иж над многих монастырей игуменов назирает, аще добрѣ живут і строят, і добрѣ живущих чести сподобляет, а злѣ живущих измещает і епитеміам подлагает (ист.

ляц

мак грек ѡв), 719. *земели* — болѣми (ист. мѹ ѡ), 720. *золю* — злонаправіємъ или злобою многи преспѣвая, 721. *зуграѡ* — еѡ во стѣи горы монастыр нарицаемый зуграѡѡвъ, сѣрѣч иконниковъ, понеж икона стаѡ великомучника георгіа от ліды сама о себѣ пришед и обрѣтесе на мѣсте том, иже і ѡнѣ ту стоит во олтари; і пришедше от ліды иконник і позна образ тои, понеж его руки сѹт писмо, і начат на том мѣсте здати монастыр, і того ради прозвался монастыр, тои по гречески зуграѡ, а по руски иконник.¹³² Всего 6 статей. Среди них — глосса из Слов Максима Грека (зеѡирь), разъяснение церковного чина тем же Максимом (зенераль), три славянских глоссы, легенда о святогорском монастыре (зуграѡ). Статьи на буквы И, І: 764. *истуканъ*, *кумиръ* *сребреный* т. дутыи кумиръ сребрен,¹³³ 809. *іѡзіа ѡѡта* — стѡѡ становленіе, 818. *инъ арсе*, или в' выше градѣ,¹³⁴ 827. *иверская земля* — грузинская земля.¹³⁵ Всего 4 статьи, среди которых истолкование термина из области ваяния, глоссы из Геннадиевской библии, извлечения из Слов Максима Грека, из Повести о святогорских монастырях. Статьи на букву К: 891. *куколь* — схи́ма, еѡ же і трава нари́чема куколь, иж і плевел іменуется (ист. постригаленъ), 892. *комилав'ка* — скуѡіа, 894.

ла

коруна — вѣнец,¹³⁶ 904. *коріѡа*. — крома. Их 4, если учитывать лишь часть текста, подвергнутого пересмотру.

Заслуживает внимания, что при второй редакции были введены в текст словаря статьи из древних глоссариев, из числа тех статей, которые не были учтены в Азб¹ [I] (ст. 136. *армен'ски ар'*

¹³⁰ Дана в развитие предыдущей: *зѣмленъ* — велии.

¹³¹ В П. есть и другая статья с толкованием слова зеѡирь (ист. мак грек ѡв), более подробная и совпадающая с приведенной в О.

¹³² Статья добавлена к другим: *зуграфъ* (*зографъ*) — иконописецъ (О. — ст. 748, П. — ст. 689).

¹³³ Над словом «дутый» дописано пояснение: идо́ль. Статья предваряет другую с пространным толкованием термина «истуканное» (ст. 765), совпадающей со статьей в О.

¹³⁴ Повторная глосса из Геннадиевской библии. Еще одна: *ін ар'се* в' выше городѣ или во твердыни (ст. 813). Характерно, что варианты даны в одном и том же списке П. то в русском, то в цсл. написании.

¹³⁵ Дана в развитие предыдущей статьи: *иверъ* — т. во стѣи горѣ еѡ монастыр (ст. 826).

¹³⁶ Предваряет статью: *корунозал* — вѣнчал (ст. 895).

ства бѣтъ — арапски ама бѣтъ,¹³⁷ 139. аендоръ — бездѣлие, 140. ан-
тима — баня, 286. бесловесно — скотско, 319. всяко — отнюд или
истинно, 425. генисареѡ — княз правды, 706. зюеѡ — село еѡ в па-
лестине, наричемо зюеѡ, толкует же ся зюеѡ — бѣси, 904. ко-
риѡа — крома и др.).¹³⁸ Этот интерес к лексикографии древности
согласуется с тем, который был проявлен к ней Нилом Курляте-
вым в Предисловии к Псалтыри 1552 г. Во фразе: «А прежнии
переводцы нашего языка извѣстно не знали, и онѣ перевели ино
гречески, ово словенски, и ино сербьски, а другаа болгарськи, их
же не удовлишася преложити на рускѣи языкъ» воспроизведен
заголовок древнего глоссария к Лествице (в русской редакции
XV в.) — «Толкование неудобъ познаваемомъ рѣчемъ», а затем
приведены и примеры из этого труда: бахма, васн, рѣснотивие.¹³⁹

Из рассмотрения числа и состава включений становится ясным,
что главной целью создателя Азб¹ (II) было не обогащение мате-
риалов (введено 80 статей при общем объеме более двух тысяч).
Редактор, по всей видимости, стремился перевести книгу в иной
жанр или, говоря иначе, придать ей жанровую определенность,
сосредоточив содержание Азбуковника на решении задач филоло-
гических. Основанием для правки во многом послужили перевод-
ческие воззрения Максима Грека и его взгляды на исправление
церковных книг.¹⁴⁰

Намерения редактора видны и из его работы над словником,
но еще отчетливее выступают при рассмотрении правки самих ста-
тей.

Переработка статей имеет филологическую направленность: ус-
транены пространные богословские разъяснения, в значительной
части статей смысл слов формулируется более кратко и в иной
форме, чем это было принято в экзегетике. Так, вместо обширной
статьи, которая дана в первой редакции и посвящена слову *ан-
гел*, видим лишь первую фразу предложенного толкования. Ср.
аггль (ст. 7): О. вѣстницы аггли глѹтся, понежъ возвѣщаютъ бжїя
хотѣния члком, наричет же писание и ха бга агглом, сїрѣч вѣст-
ником, по реченному, и нарицается имя его велика совѣта аггль. . . —
П. вѣстницы наричются аггели, понежъ возвѣщаютъ бжїа хотѣнія
члком (с указанием на поле литературного источника; лук, г —
Евангелие от Луки, зачало 3).¹⁴¹ Коренное сокращение — в толко-
вании термина «архангел» (ст. 9), в П. оно сведено к лаконич-

¹³⁷ Над словом бѣтъ — дважды помета «сл» (словенски).

¹³⁸ Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи средневековья. С. 402—431.

¹³⁹ Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 68, 69.

¹⁴⁰ Там же. С. 8—16, 48—70.

¹⁴¹ Здесь и далее текст Азб¹ (I) и Азб¹ (II) сопоставлен по двум спискам: ГПБ О. XVI.1 и ГПБ Погод. 1143, в скобках дается номер статьи, для О. — по издаваемому тексту, для П. — в зависимости от того места, которое она занимает в погодинском сборнике.

ному объяснению: *архъ* — начало, *архаггль*, начало *архаггль*, начало вѣстником, рек'ше *а-и агглом*.¹⁴²

Сняты и некоторые из данных в *Азб¹* (I) полемических высказываний, отражающих наблюдения и заметки из переводческой практики. Ср. *алекторъ*: О. еже есть петель (ст. 70) — П. пѣтель (ст. 52) О. есть же в писаніи іна рѣчь глѣма илектронъ, и нѣццы от ненавыкновения стѣх писаніи обѣ тѣ рѣчи своеумием толкующе мнят быти алектръ і илектронъ едино еже есть, пѣтѣль, рекше куръ, но убо по существу алекторъ куръ, а илектронъ камень зело честен, о нем же есть толковано в сем алфавите, в букве нарицаемей иже — П. *нет*. У редактора были основания устранить эту часть статьи, так как названная тема трактуется в Предисловии. Слова *петель* в П. нет, но слово *илектронъ* объяснено, однако не в связи со словом *алекторъ*, а как нечто самостоятельное (дано его реальное и символическое значение «златовиденъ в'купѣ и сребровиден...»). На это истолкование видим отсылку в «Предисловии»: «обрящеши же о сем в буквнице пространѣе объявлено» (л. 21 об.). В *Азб¹* (II) в отличие от *Азб¹* (I) в этом случае, как и во многих других, все согласовано и ничто не повторяется. Ср., например, *авва*: О. по гречески патри, по словенски оѣъ (ст. 41) — П. отѣъ (ст. 38), О. нѣццы ж, не вѣдуще еврейска языка и еже авва, ту рѣч быти великіи оѣъ, и та рѣч, еже авва, толкуется точию оѣъ, а еж великіи того к той рѣчи не прикладывати. генвария мѣца *ДІ* (ст. 14) пишется в прологѣ препѣбных — П. *нет* (ист. дан на поле: ген *ДІ*, пролог).

Преобразованы не только статьи, в которых приведены богословские толкования, но и другие, если они в своем содержании почти буквально следуют за литературным источником. Коренным образом изменена даже статья на слово *афродитская*, содержащая сведения из слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского (XIV—XVI вв.) и Максима Грека (XVI в.) (О. — ст. 143, П. — ст. 156). Разночтения таковы: О. *аеродитская* — блудная. аеродите (ист. апокалипс), П. аеродитская; О. и П. поясе аерномъ (*нбѣнем*); О. звѣзда, П. звѣзда *доб.* нарицаема аеродит; О. на нея же несмсленіи і окаянніи звѣздословцы лжуще глѣют, П. на неи ж блядут несмысленіи астролози; О. и П. тои (таковыи) удобенъ, О. і пакы лжуще глѣют, П. но лѣжут се окаянніи; О. яко аще кто родится в звѣзде арисъ, тои бывает удобъ подвижен на ярость и гнѣвъ, П. *нет*;¹⁴³ О. сими злохитростными их мудрованіи оклеветавают неправедно преблѣгаго творца, П. оклеветавоюще творца твари; О. виновна того быти злу, П. виновна злу быти; О. но бѣтъ, П. бѣтъ; О. и П. не (ни) сотвори; О. и не искушает тои никого же, но каждо искушается от своєї похоти

¹⁴² Иначе говоря: первый ангелом.

¹⁴³ В П. устранена часть текста об Арии, как не относящаяся к теме. Этому античному богу в словаре отведена отдельная статья.

и прочее, П. *нет*; О. таковым злехитрием омрачивше си умъ, П. і тако помрачени умом еллини; О. отступльше творца послушкиша твари і обоготвориша слнцѣ и луну и звѣзды, и животная и дрѣвеса, и прочая твари, нарекоша та бога себе и поклоняются и жертвы приносят слнцу и лунѣ и звѣздам, аки богу, и тако аеродите днѣ почитатати мнятся гнѣвом и дерзостию, биющеся и режуще, П. *нет*; О. тако же прочим ихъ богомъ коемуждо ихъ скаредными похотми празнуют, П. несыт'ным блудом празнуют ден аеродитѣ (ист. апок). Дальше в Азб¹ (II) снят весьма обширный отрывок из полемического трактата Максима Грека, идущий в О. от слов: «в сицево же ослепление и прелесть поплзнушас злехитриі еллини» до слов: «точію преблгыи и члколюбивыи бгъ, иже в троцы, от всея видимыи и невидимыи твари равночѣсно поклоняемыи, той его же хочет богатит, и его же хочет убожит, всякомуждо на их ползу строя» (см. издаваемый текст).¹⁴⁴ В П., как сказано, всего этого нет. Лишь в заключение к словам «несыт'ным блудом празнуют день аеродитѣ» добавлено именно то, что имеет прямое отношение к объясняемому обороту речи: «і того ради аеродитскаа дѣла блудничѣскаа дѣла наричются, яко ж о сем пишет в толкованіих стаѣ григоріа ееолога».¹⁴⁵ Здесь же в П. названо и сочинение, в котором этот оборот употреблен — апок (т. е. апокалипсис). Этот источник приведен и в О.

Тщательную правку видим также в статье, посвященной термину «ареопагитъ» (О. — ст. 145, П. — ст. 158), в Азб¹ (II) и здесь указан литературный источник: «із предисловъ денисия ареопагита». Разнотечения таковы: О. и П. пятьдесят (н) судии; О. избранных от рода славна и богата, П. *нет*; О. и превозшедших, П. «и» *нет*; О. во граде, П. *нет*; О. *нет*, П. *доб.* и от рода славна и богата избираеми бяху; О. судища ради онога ареопага ареопагите нарицахуся и со всеми своими дома и роды, П. і со всѣми роды своими судища ради онога ареопага ареопагите нарицахуѣ; О. тѣм же и стѣи дионисіе,¹⁴⁶ П. от них же бѣ стѣи діонісіе; О. от тѣх судіи нарицашеся и сеи ареопагит, П. того ради и сеи ареопагит наричется; О. *нет*, П. *доб.* а еж что ради судище оно ареопагъ наричется, толкуется о сем на конец книги стаго григоріа бгослова.

¹⁴⁴ «Того же инока Максима Грека Слово о том, яко промыслом божим, а не звездами и колесом счастья вся человеческаа устрояются» (конец 30—40-х годов XVI в.) (Максим Грек. Сочинения. Казань. 1915. Ч. I. С. 377—396. Об обличении афонцем астрологии см.: С и н и ц ы н а Н. В. Максим Грек в России. С. 87—102. О распространении в XVI—XVII вв. идей звездочетства: С о б о л е в с к и й А. И. Переводная литература в Московской Руси XIV—XVII вв. // ИОРЯС. 1903. Т. 74. С. 124—148, 409—433; И к о н и к о в В. С. Максим Грек и его время. Киев, 1915. С. 260—360 и др.

¹⁴⁵ В О. соответствие слову «аеродитская» (блудная) дано, как мы видели, в начале статьи, но вне сочетания слова «аеродитская» со словом «дѣла» и без указания на имя истолкователя.

¹⁴⁶ На поле — указание дня памяти: октяб. Г. (третьего октября).

Ср. и отработку статьи «афонская гора» (О. — ст. 146, П. — ст. 178). Разночтения: О. аѡнская гора, П. [а]ѡнскаа.¹⁴⁷ О. ста́я гора по гречески бо аѡнская гора. П. ста́я гора нарицется аѡнскаа (над последним словом — языковая помета: «елли» — еллински); О. а словенски бесмертная, П. по руски безсмертная; О. гречески бо аѡнатость, П. греѣски бо аѡнасіость; О. а словенски безсмертнии, П. а по руски безсмертіе; О. к полу дни, П. к полу дне; О. сухим путемъ, П. по суху; О. въ дни, П. въ дни. Замена термина «словенский» на «русский» и стремление редактора к применению русских оборотов и форм опять-таки соответствует тем взглядам, которые были высказаны Нилом Курлятевым в его Предисловии к Псалтыри 1552 г., где утверждается, что прежние «переводцы» русского языка «извѣстно не знали», а затем, несколько ниже, сказано: «і нынѣ многія у нас і в ся времена книги пишут, а пишут от неразуміа все по сербьски и говорити по писму, по нашему языку прямо не умѣют». ¹⁴⁸ Ясный и деловитый стиль трактата близок к языку толкований той части Азбукovníка, которая была подвергнута правке. Сказанное особенно заметно, если обратиться к тексту более обширному, чем текст отдельной словарной статьи. Таковым является Предисловие к перечню имен собственных, данному в старшем Азбукovníке в конце буквенного раздела с начальным А. Разночтения в этом отрывке текста между Азб¹ (I) и Азб¹ (II) начинаются с заголовка и присутствуют на всем его протяжении. Они таковы: О. Предисловіе толкованіе імян члѣских, П. Предисловіе толкованію коего кдо имени члѣскаа; О. и П. преже (прежде убо) закона и в' законе; О. нѣцѣи же и по бл҃годати, П. *нет*; О. древних родовъ челоѣцы, П. древнии члѣцы; О. якож отѣцъ и мѣти восхоцет, П. еже отѣцъ ли мѣти восхоцет; О. ли от вещи или от притча, П. ли от притча, ли от вещи; О. яко же члѣкъ римлянин, видя свое отроча от образа тихомирно и млѣрдо хотяще быти, П. яко же се видя отѣцъ от в'зора тихомирно і млѣрдо быти отроча; О. нарицаше ему имя климентъ. П. нарицаше еѣ римски климентъ; О. по римски бо климентъ, а по словенски милосердѣ или тихомиренъ; П. толкует * же еѣ климентъ смиренъ і млѣрдо; О. а от времени се естъ: рождѣшуся фалеку во дни разделения земли, П. а от времени се еѣ рождѣшусѣ ѡалеку; О. и того ради нареченъ быстъ фалекъ, іѡ ѡалекъ разделение толкуется, П. нареченъ быстъ ѡалека, еже еѣ раздѣлѣніе, доб. во дни бо еѣ раздѣлѣиѣ земля; О. а се по прилучаю: сарра жена авраамля до девяностъ лѣтъ неплодѣ бѣ, П. а се от притча: сарра, жена авраамля до Ч (90) лѣтъ неплоды бѣ; О. и в старости от бѣа слышавши родити снѣ, П. і на старость слышав родити снѣ; О. і восмеяся, П. возмѣяся, «і» *нет*; О. и П. и рождѣши

¹⁴⁷ Киноварная буква не вписана.

¹⁴⁸ Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 96.

сына (отроча); О. и П. нарече имя ему (ему имя) исаакъ; О. а по руски смѣх или радость, П. по еврейски бо ісаак смѣх толкуется; О. и П. а от вещи (вещи) се еѣ; О. по римски лауренцыосъ, П. нарицаемо лауренцыусъ; О. и П. древо то (оно); О. и П. имя оно (то); О. еже мы глѣмъ лаврентіе, П. еже еѣ лаврентіе; О. *нетъ*. П. *добъ*. по сему и прочих имен нареченія разумѣи; О. тако убо славяне преж крѣченія и стѣх писанія разумѣнія даяху дѣтем своим имена, П. тако убо и словяне преж пріятія крѣченія рускіа земля не имуща писанни стѣх книг; О. бакенъ, богданъ, третіякъ и подобная сим, П. бажинъ, богдан, третіякъ, ждан и подобная сим; О. и П. добра *сут* и та;¹⁴⁹ О. а понеже ноши невѣрія уже мимогѣдши и свѣту истиннаго бѣго разумія насъ осиявшу бѣгодати ради стѣго, не к тому от притчеи іли от вещи нареченіе именъ пріемлем, П. *ннѣ* ж убо крѣченія ради блгѣти; О. но по имении наченаго дне стѣго, на него же память родимся или крѣтимъ, П. по имени настоящаго дне стаѣ нареченіе имен пріемлем, на него же память ражаемся или крѣщаемъ; О. и сея ради вины, П. и сего ради; О. і неудобъ вѣдома оная своя нам имяна, П. неудобъ ведома нѣѣшная нша имена; О. и П. или василие, П. «или» *нетъ*; О. или данил и прочая, П. гавріил і прочая; О. понеже бо стѣх имена во святцех не единого языка рѣчию положены, но различными языки; аще бо стѣи родом римлянинъ, то и во святцех по римски імя его написано, аще евреянин, то по еврейски, аще ли грекъ бѣ, то гречески, а египтянинъ, то египетски, аще ли стѣи бѣ кїи родом словянинъ, то словенскою рѣчию и во святцех, і во протчих книгах пишется; словенъскїи же *сут* имена тлѣбѣ, боголѣпъ, всеволодъ и прочая, П. обретаемая во стѣцех, понеже ова от них еврейска, і еллинска, римски, і египетски, і прочих язык. После этого в сопоставляемых текстах идет последний раздел из числа тех, в которых они соотносимы. Здесь сформулированы цели включения имен собственных в Азбуковник. О. не туне, еже убо ниже всеу, стѣх имена толкованіем в сем алаавите вписахом, но дабы разумни намъ словяном были, иже древними канонотворцы в тропарех и кондакохъ воспоеваемым от нихъ стѣым тезоимянныя похвалы, обрѣтаем бо в тропарѣх и кондакохъ андрѣя мужеству тезоименита, василия црѣству, еуеимія бѣгодущію тезоименитна, тако же и прочая имена бѣгочестивая і неблагочестивая и отпадшая. К теме воспевания человека через его имя в О., таким образом, присоединена и другая, более широкая: человек соответствует своему имени. В связи со сказанным в О. далее дано рассуждение оъ именахъ «волчьихъ» и «еретическихъ» и сообщается о применении имен собственных в магических действиях. Этот фрагмент текста идет от слов: «благочестиваго»

¹⁴⁹ В О. эти слова даны без выделения, в П. написаны киноварью.

чѣстивых, убо паче стых имена ради сея толкованы здѣ вписаном...» и заканчивается словами: «вся же сия рече гдѣ, хотя намъ прїити в познание истинны». Вслед за этим — молитвенный возглас: «Ему же слава со отцем и со стымъ дхомъ и нѣк и прѣсно, и во вѣки вѣком аминь» (см. издаваемый текст). Тема противопоставления имен «благочестивых» и «неблагочестивых» и волхования именами при второй редакции снята, а тема прославления человека через его имя придан иной оборот. Речь теперь идет не о чтении канонов, а значит и о содействии пониманию скрытой образности употребляемых в них имен, но о составлении канонов, об использовании особой формы стихосложения. Цель включения в словарь перечня имен собственных (с их объяснениями) оказывается весьма близкой к назначению ономастикона Максима Грека «Толкованіе именамъ по алфавиту»,¹⁵⁰ а также к высказываниям афонца о размерах стихов, и прежде всего к его объяснению формы акростиха.¹⁵¹ Конечная часть Предисловия предстает во второй редакции в силу этого в следующем виде: Бжїею ж помощію, елико возможно, от стых книг і от толковании максима грека преложеніе тѣх на русскіи языкъ изобразѣше, здѣ толкованіем по буквам тая положихом, хотящих ради тропаря і каноны составлять. Небо достоит кому дерзнути на составленіе тропаря или канона, аще не преже зело умъ свой углубит во стых писаніих і потонку акростихиде, і амвика, і тезоименитства имен навикнет. Понеж и древнии стии пѣснописцы і канонотворцы во своих твореніих, в' тропарех и кондаках коемуждо похваляемому от них стму тезоименитства прилагаху, обрѣтаем бо в тѣх твореніих андрея мужеству, васілія црѣству тезоименитны. Тако ж і прочих стых имена, яже сут протолкована обрящещи здѣ сице (ГПБ Погод. 1143, л. 25).

Переработка Предисловия, как видно из разночтений, коснулась многих сторон. Особое внимание уделено уточнению формулировок и их сжатую, заметно и стремление к ясности и простоте языка. Ср., например, изменение «ї неудобъ вѣдома оная своя нам имена» в «неудобъ ведома нѣтъшняя нѣша имена» (речь идет о непонятности для русских иноязычных имен, получаемых ими при крещении). Ср. и перенесение в начало фразы основного признака, по которому римляне давали детям имя Климент («видя свое отроча от образа тихомирно и млѣрдо хотяще быти»). Снято и указание, что «милосердъ» и «тихомирень» — слова «словенские», а в определении имени Климентъ слово «тихомирень» изменено в «смирень». Ср. и замену словосочетания «члѣкъ римлянинъ» более уместным по смыслу контекста словом «отець». Или снятие слов «по руски» из толкования имени Исаакъ (все объяснения

¹⁵⁰ Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси... С. 116—205, 313—349.

¹⁵¹ Об «акростихиде — краегранесіи»; там же. С. 254—256.

должны даваться в подобном словаре по-русски) при добавлении указания на язык, где названное имя имеет сообщаемое значение («по еврейски бо ісаак смѣх толкуется»). Ср. и снятие, казалось бы, вполне уместного при имени Лауренциусъ указания «по римски», которое, видимо, было признано лишним, так как рассказ об этом имени (образовано от лат. laugus) начинается со слов «В римѣ бѣ древце село блгоуханно...» Можно отметить и целый ряд других замечаний как слов, так и оборотов речи (прилучаи — случаи, древних родовъ чловѣды — древнии чловѣцы, и сея ради вины — и сега ради, в старости — на старость, вм. «по имени наченаго дне стго» — «по имени настоящаго дне стго» и др.). Даны, а иногда развернуты, разного рода справки. Вместо краткого, но не вполне ясного «убо и славяне прежъ крѣчения и стѣх писанія разумѣнія» — «такъ убо и славяне прежъ пріятія крѣченія русскія земля, не имущи писанія стѣх книгъ». Ср. и добавление по поводу значения имени одного из библейских персонажей — Фалека: «во дни бо его раздѣлиа земля».¹⁵²

Редакция Нила Курлятева не была доведена до конца (прервана на слове кіріакі в О. — ст. 972 (кириакинъ), в П. — ст. 887) по обстоятельствам его личной судьбы. Но вплоть до последних листов, которые он успел отработать, видна и тщательность исполнения, и продуманность всего того, что он делал: стремление к регулярности отмечаемых признаков и к устранению избытка в пояснении реалий и богословских понятий, что означало отход от традиции экзегетики.

Ср. материалы этой последней части:

козмосъ: О. (ст. 948) и П. (ст. 865) миръ, рекше мирьстии чловѣкы или вся тварь; снято пояснение: еже ес[ть] видимыи миръ и невидимыи (в О. отсылка к ист. макс. лѣв, т. е. слово 32 из сочинений Максима Грека); *корчии*: О. (ст. 952) и П. (ст. 869) каменнотворец; снят синоним «каменщикъ»;

кудерма: О. (ст. 953) и П. (ст. 870) усѣкатель, снято: рекше — палач; *керемида*, дан вариант определения: О. кирпичица (ст. 959) — П. кирпич (ст. 875);

кѣиторъ: О. здатель (ст. 962) — П. создатель (ст. 877) снято пояснение: еже есть строитель мѣсту;

козари: О. скиѣския татарове (ст. 965) — П. козары, скиѣяне, татарове (ст. 880);

кумани (комани): О. (ст. 966) и П. (ст. 881) Русь; изменена стилистически последняя часть определения: О. тако нарицашеся древле — П. тако именовашася прежде;

кав'касиѣяне: О. (ст. 967), П. (ст. 882) в толковании оставлен лишь вариант «угряне», пояснение, которое дано в О., венгрянами наричются, снято;

кириния: снято пояснение «бѣ село близъ іерѣлима», а конечная часть выражена короче. О. а толкуется кириная пятоградие или от пяти град (ст. 968) — П. пятоградие (ст. 883), а над словом дано его пояснение: от пяти град;

¹⁵² По библейской легенде, при Фалеке, сыне Евера, было столпотворение вавилонское и произошло разделение народов (Бытие, X, 25 и XI, 16).

кидарь (пространная статья, имеющая ряд редакционных изменений): О. кидарь наричет страну языческую (ст. 969) — П. ес страна языческа тако нарицаема (ст. 884). О. *нет* — П. прилежит же странам палестинским; после слов «толкует же ся кидар тма» в П. снято пояснение «языцы бо невѣрием, аки тмоу одержимп бяху, не имуще свѣта, рекше истиннаго бѣо-разумия»; изменение внесено и в сочетание слов: «а инде кидаром наричется увясло», в П. вместо этого: «і паки кидарь наричется увясло», «на главах» заменено «на главѣ», вовсе сняты заключительные слова: яко ж пишеть глѣмо ко стѣм, сице увязеся от вседержителныя десница, а инде сидевыи кидарь тавлоу наричется;

каландѣ: О. (ст. 971), П. (ст. 886); вставлено слово «днѣ» перед оборотом «в ня же дни» и снят весь конец этого толкования: «их же в мѣцы чегыре избораху, еже суть сия: первыи ден мѣца и осмыи и пятыи на десят, и дванадесатыи, сия дни по римски наричются калѣнды»;

кирякинѣ (*kiriaki*): О. грецы воскресныи днѣ наричют кириакин (ст. 972) — П. недѣля (ст. 887); снято и разъяснение, данное в конце статьи: «сирѣчь гдѣдскіи, по гречески бо кириос, а по руски гдѣд, кириакин имерь. гдѣдскіи днѣ».

Статью на слово «кириаки», очевидно, и можно считать последней в Азб¹ (II), хотя некоторые изменения видим и в дальнейшей части. Например, снятие конца в статье с толкованием слова *кондакъ*: (О. ст. 975) и П. (ст. 890) извѣство вѣщем; снято пояснение: сирѣчь возвещение добродѣтельных деаніи. Частные поправки есть и в других статьях, но они присущи любой из копий рукописного текста.

Итак, часть Азб¹ (I) со ст. 973 до ст. 2283 имеет теперь подтверждение и в том тексте, который дается в списках Азб¹ (II) со ст. 887 до ст. 2208, так как она не подвергалась редакции и сохраняет тот же текст словаря, что и другие копии Азб¹ (I).

Порядок статей в той части Азбуковника, которая была правлена при второй редакции, лишь местами совпадает с принятым в первой редакции. В то время, как в остальной части словарного свода все списки двух ранних редакций старшего Азбуковника в следовании статей совпадают. Редкие перестановки статей произвольны. Они возникли в основном из-за пропуска статей с последующим их включением¹⁵³ (подобные случаи есть в любом из буквенных разделов словаря и встречаются в разных частях текста). Видимо, по той же причине оказалась не на месте, т. е. намного ниже, чем статья на слово *kiriaki* с ист. мак грек ой (78), одна из статей с явными следами редактирования и весьма существенная для целей создаваемого словаря (как это выяснилось при анализе «Предисловія толкованію коегождо имени члчскаго») — статья о краегранесіи (акrostихиде): О. о краегранесехъ (ст. 918), П. краегранесѣ (ст. 985) (в погодинском сборнике¹⁵⁴ против нее на

¹⁵³ Копировать словарный текст, состоящий из бесконечной серии статей, не связанных между собой сюжетом или логическим развитием мысли, нелегко. Писец был вынужден, расчленив его на части, производить проверку написанного.

¹⁵⁴ ГИБ Погод. 1143; состав сборника разобран в § 4 гл. II.

боковом поле — помета: «зри»). После статьи — приписка: «а полнее того и извѣстнѣе о акростихидѣ в началѣ сих тетратех, после строк псалтырных и пѣсней максима грека, в третей тетради, в 4-м листе». Этими словами, как видим, статьи сборника связаны воедино. Если учесть, что сборник начинается с Предисловия к переводу Псалтыри 1552 г., выполненному Максимом совместно с Курлятевым, и что упомянутое Предисловие написано Нилом, представится убедительным увидеть в названной книге собрание материалов совместной работы двух филологов (дидаскала и его ученика и сотрудника). Словарный труд Нила (в виде второй редакции Азбуковника) был естественным продолжением этих занятий и во многом основывался на них. Комплекс статей, объединенных в сборнике, вернее всего, был и составлен самим Нилом. Несколько позднее сборник был использован справщиками и печатниками Московской Руси, о чем свидетельствует запись, предлагающая сравнить «псалтырные строки» из перевода Максима с текстом Псалтыри «московской печати Невѣжи Тимофеева».¹⁵⁵ Собранные в сборнике статьи представились им полезными, так как они связаны с правкой текста на основе углубленного проникновения в содержание книги, в ее стиль, а также и понимания ее стиховой структуры.

Воздействие взглядов Максима Грека и его филологической деятельности отчетливо проявилось и в первой редакции старшего Азбуковника, которая также несомненно была создана последователями и преемниками афонского ученого. При второй редакции это влияние сказалось еще заметнее. Причем следует отметить, что именно Нилу Курлятеву в известной мере удалось выявить специфические задачи лексикографии как области филологии, отграничив их и от богословских задач экзегетики и от назначения энциклопедических комментариев, которыми снабжены рукописные книги.

Атрибуция второй редакции старшего Азбуковника Нилу Курлятеву значима для ее датировки. Работа над этой редакцией, как уже упоминалось, была прервана. Заподозренные в сочувствии к ереси некоторые из старцев Троице-Сергиевого монастыря были осуждены, среди них оказался и Нил. Дело старца Курлятева «и иных» значится в реестре Царского архива, куда оно поступило после кончины митрополита Макария (1563).¹⁵⁶

Производность редакции Нила от более ранней редакции показал текстологический анализ. Как сказано, она охватила менее половины текста. В остальной его части текст словаря имеет признаки первой редакции, причем Азбуковник представлен в целост-

¹⁵⁵ Анализ погодинского сборника и ряд обоснований принадлежности включенного в него словаря Нилу Курлятеву см. в кн.: К о в т у н . Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 65—81.

¹⁵⁶ О записи дела старца Курлятева «и иных» в реестре Царского архива см. в кн.: Ш м и д т . С. О. Русское государство XVI столетия. М., 1984. С. 74.

ном виде (А—Я). Из этого следует, что издаваемый памятник не мог быть создан позже 1563 г. Для определения нижнего предела датировки необходимо учесть, по-видимому, год смерти Максима Грека, так как, несмотря на сильнейшее влияние афонца на весь ход образования жанра азбуковников, никаких следов его личного участия в составлении самих азбучных тезаурусов середины XVI в. нет. Из этого можно заключить, что наиболее вероятным периодом составления первой, а вслед за ней и второй редакции старшего Азбуковника является конец 50-х, начало 60-х годов XVI века.

§ 6. Историческая специфика текста первой редакции и два этапа в его развитии (середина и конец XVI в.)

Текстуальное сопоставление двух ранних редакций (Азб¹ (I) и Азб¹ (II)) выявило позиции создателей этих редакций. Несмотря на совпадение основной цели алфавитного тезауруса, в тенденциях двух ранних редакций видны заметные расхождения. О филологической направленности редакции Нила Курлятева говорилось в § 5. Что касается создателя первой редакции, то для него общая цель (помочь углубленному пониманию книг, в первую очередь церковных) была конкретизирована, среди многих других задач тезауруса, в задаче истолкования сложных богословских понятий. Назначение словаря сближалось в этом с целями экзегетики (разъяснение идей, излагаемых в Писании и в патристике). Составителю первой редакции Азбуковника эта цель, несомненно, представлялась ведущей, такой, которая определяет понимание смысла и отдельных фрагментов анализируемых текстов.

Названное различие сказалось и в словнике Азб¹ (I) и Азб¹ (II) и в разработке многих статей. Ср., например, статьи, отсутствующие во второй редакции: 50. *альфа* и ѿ — начало и конец . . . (см. издаваемый текст); завершена истолкованием символа «первым азбучным словом прообразует хрѣста, перва суца бжѣства ради, а послѣдним словом, еже еѣ ѿ, являет хѣ послѣдняя члѣства ради, ни начатка бо еѣ, что старѣе, ни бжѣию прѣтвию будет кончины (ист. апоѣ ка); 252. *бытие* — бытіе еѣ же от бга первое сотворение, сего ради и зданіе бытія глѣтся, а не родство, родство же от суда смерти преступлення ради (ист. іоѣ дамас ла). Также и другие статьи: 262 (бгоначалное мановеніе), 316 (внидоша снѡве бжѣіи ко дщерем члѣским и зачинаху и ражаху гиганты), 404 (видимый мирь і невидимый), 584 (вопрос: что еѣ члѣкъ дхѡвень и что дупевень). (Целостное содержание этих статей представлено в издаваемом тексте.) Столь же показательны и примеры статей, которые в тексте второй редакции даны в переработанном виде. Ср. О. и П. (ст. 459, 428) *гагрѣна* — гнои (в П. над толкуемым сло-

вом — глосса: *чїрей*); О. разумѣти, о коем гною глѣтся сїя, обычаи бо естъ писанию гномъ нарицати и навоз, и паки гномъ наричет и каль члѣч; пишеть бо о костянтине кавалине, яко тои гноеименит нарицается в писании, но убо нѣцїи гагрену гнои наричють, иже от согноения тѣла кипящїи, еже стражут прокаженїи, П. *нет*. О. и П. (ст. 465, 434) *геона* — родство огненное (в П. — ист. мѣ гї); О. родство же огнено глѣтся, поеже всегда палити и никогда же угасати, П. рекше всегда паляи, никогда ж угасая; О. но аки раждаему сущу от исподи безпрестани нескудно пламы своя испущающу и таковое безпрестанное паление геона наричется, П. *нет*. О. и П. (ст. 705, 660): *етеросущїе* — двосущество; О. едино существо бжество, а другое существо человекство, П. едино существо дша, а другое существо тѣло, *доб*. или етеросущїе, нѣкое существїе (т. е. указаны два значенїя); О. двѣ бо существе исповѣдуемъ въ хѣ бже, едину же ипостась бга слова; при члѣе двосущество глѣтся се: первое существо тѣло, другое существо душа; сего ради члѣкъ наричется видимый миръ и невидимый: видимый миръ глѣтся по телесному составу, невидимый же глѣтся по душевному, тѣло бо занеже видимо глѣтся, дша же зане невидима, невидимый миръ наричется, П. *нет*. О. и П. (ст. 531, 538) *достоянїе* — наслѣдїе (в О. — языковая помета «сл» — «славянское»); О. рекше обладание отцевым имѣнїем, вся бо по отцы отча имѣнїя снѣ наслѣдует, и тѣм же в лѣпоту глѣтся имѣнїе отчее быти достоянїе снѣ, достоит бо снѣ отчимъ богатствомъ владѣти (ист. лѣк ѡе). В данной статьѣ иносказательно выражен смысл духовного преемства, но взятое в отвлеченїи от евангельского текста, толкованїе передает реальное («внешнее») значенїе слова. В этих статьях, как и во многих других, в Азб¹ (II) проявлено стремленїе отойти от целей экзегетики, обратившись к задачам лексикографии, в Азб¹ (I) — воспроизвести текст источника и его богословских толкованїй.

Самая характерная черта первой редакцїи, однако, не в богословской ориентации. Она в постоянном и живом интересе к проблемам перевода с языка на язык, а в связи с этим и к вопросам семантики (в статьях отражены наблюденїя о различїях значенїй при соотнесенїи слов разных языков, о возможности наличїя у одного и того же слова двух или нескольких значенїй, о случаях несовпаденїя значенїй при близости звуко-буквенного состава слов и т. д.). Историческая специфика наиболее ранней редакцїи старшего Азбуковника в полемической окраске многих из этих статей, что и сближает ее непосредственно с периодом филологической деятельности Максима Грека, а также и с его разысканїями в указанной области, которые были всемерно использованы.

Статьи Азб¹ (I), в которых проявилась названная тенденция, многочисленны. Среди них: О. (ст. 41) *авва* — по гречески патри,

по словенски оѣъ, нѣцѣи^ж, неведуще еврейска языка, и еже авва ту рѣѣ быти великіи оѣъ, и та рѣѣ, еже авва, толкуется точию оѣъ, а еж великіи того к тои рѣѣ не прикладывати, П. (ст. 38)

ев
авва — оѣъ. О. (ст. 466) *гроздіе* — гроздіем ягоды винныя наричет, еже есть *изюмъ*, а не яблока, яко *ж* нѣцѣи мнят, іно бо есть яблока і ино гроздіе (над толкуемым словом помета «та», которая в толковании относилась к слову *изюм*,¹⁵⁷ ист. акаѣи, кан); П. (ст. 420) *гроздіе* — ягоды винныя, а по татарски изюм, нѣцѣи гроздіе мнят быти яблока (ист. мак грек). В Азб¹ (I) названы тексты (акафист, канон), где встречается слово, в Азб¹ (II) — имя истолкователя (Максим Грек). О. (ст. 790) *изрядно, праведно или достойно* — изрядно бо и подобно и праведно и достойно все едино есть, пишет бо ся, яко гдѣ избра себе люди изрядны, а инде пишет, избра себе люди достойны, и паки уготовати гдѣи люди избранны или изрядны; П. (ст. 760) *изрядно* пригодно или достойно. В Азб¹ (I), таким образом, вывод о близости значений слов обоснован контекстами употребления упомянутых слов в источниках. Тем самым показан не только результат, но и сам ход смыслового анализа.

Переводческие интересы, проявляемые в поисках наиболее точных смысловых соответствий слов, свойственны обоим редакциям. И в Азб¹ (II), как и в Азб¹ (I), видим оценки толкований. Например, в добавленной при этой редакции статье с описанием состава слова *аллилуія* (ст. 68). Она начинается со слов «хвала живому бѹ» и после приведения двух вариантов сказано: «сего ради без всякого прекословіа достоит, еже аллудіа разумѣти хвала живому бѹ». Статья воспроизводит суждения Максима Грека. Есть статьи и с более подробной разработкой семантики, чем в первой редакции. Среди них, например, связанная со словом *виоанія* (О. — ст. 295, П. — ст. 280); О. бѣ село близ іерѣлима, П. бѣ не град, ни село, но весь, рекше деревня, аще и село инде та пишется, іно бо еѣ село, і ино весь.

Одна из числа поправок, сделанных в точном соответствии с текстом сочинения Максима: О. и П. (ст. 853, 807): ипер ту аноѣнъ козму; О. о свышнемъ мирѣ, П. о вышней твари. Именно так и в «Сказании» афонца: «...миръ бо рекше вся тварь, коз'мость именуется, а союзъ любовенъ ирини нарицается».¹⁵⁸ Само слово *иринисъ* (греч. εἰρήνη) в Азб¹ (I) и в Азб¹ (II) объяснено согласно с пониманием того же автора. О. (ст. 819) *иринисъ* .т. миръ, еж бо другу со другом мирно пребывати, таковыи любовными миръ

¹⁵⁷ Тюрк. üzüm 'виноград'.

¹⁵⁸ «Сказаніе о иже свыше мирѣ» обращено к тверскому епископу Акакию — ркп. ГПБ Сол. 514 (495), л. 411. Ср. и развитие этого текста: «в том убо мѣстѣ спѣнници и діакони у насъ не глѹтъ: ипер ту анофень козму (ὁπὲρ τοῦ ἁωθῆν κόσμου), еже есть о вышней твари, рек'ше о агглех...» (там же, л. 411об.).

по гречески нарицается иринись, П. (ст. 734) *иринись* — миръ, сирѣчь союз любовный.¹⁵⁹оборот речи, примененный Максимом («союз любовный»), который здесь привел Нил Курелятев, позднее, в XVII в., стал девизом поэтов приказной школы, чем они, без сомнения, отметили свою связь с традицией стихотворства, заложенной в XVI в.¹⁶⁰

В отличие от Азб¹ (II) в Азб¹ (I) статьи, посвященные критике перевода, не имеют строгой словарной формы. Это своеобразные трактаты о слове, где оно рассматривается в ряду других. О. (ст. 786) *иконостаъ* — иконостасом наричют грецы налоинныя иконы, иже полагаются на налои коегождо днѣ настоящаго стѣго и паки иконостаъ нарицется дѣисусъ, нѣдѣи ж, не вѣдуще рѣчи греческаго языка, иконостасом наричют крѣсть, но убо крѣсть по гречески нарицется ставросъ.¹⁶¹ В статье, которая представляет собой явление экзегетики (свободный от ограничений алфавитного словаря комментарий к тому или иному фрагменту текста), упомянуты слова, производные от греческих *εἰκονόστασις* и *ἀναλογεῖον* (иконостаъ и налои¹⁶²); термин, принятый в русской иконописи, в основе которого, как предполагают, греческие *δέησις* «молитва» или *διεσбς* «двойной» (деисусъ),¹⁶³ греческое слово *σταυρός*, ὁ (и его славянское соответствие — крѣсть — крестъ).

Изложение семантических наблюдений в свободной форме позволило в вопросно-ответной статье богословского содержания из раздела Д (ст. 584: что есть члѣкъ дѣховенъ и что душевенъ?) привести помимо специфически церковных значений слов, упомянутых в номенклатурной части статьи, еще и сходные значения у слов, не имеющих отношения к буквенному разделу с начальным Д. В данном случае ими оказались «справедный» и «преподобный», также ставшие конфессиональными терминами. Добавление примеров по признаку сходства значений или их оттеночных различий, а также по ассоциативным связям видим и в других статьях, например, в ст. 802, посвященной слову «история», где не только приведены сопоставления толкуемого слова со словами близких

¹⁵⁹ Ср. в том же «Сказании»: «...но глѣх: ипер тѣх анофень иринись (ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης), еже есть о иже свыше миръ, рекше о союзѣ любовнѣмъ и тишинѣ» (ркп. ГПБ Сол. 514 (495), л. 411об.).

¹⁶⁰ О наличии такого девиза у поэтической школы 30—40-х годов XVII в., но без указания на его источник: П а н ч е н к о А. М. Русская стихотворная культура XVII века / Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1973. С. 50—52. Определение слова «миръ» встречается и в «Толковании именамъ по алфавиту» Максима Грека, где сказано об имени: «иринарх — миру начальникъ, миръ же здѣ разумѣн смирение, союз любовный». Подробнее см. в кн.: К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси... С. 168, 184, 185.

¹⁶¹ В ГПБ Погод. 1143 нет этой статьи, только ст. 729: *иконось* = образ (в толкуемом слове — описка, но ее легко исправить по списку ГПБ Погод. 1648: *иконось*, здесь же дан и ист. — устав скит а).

¹⁶² Встречается в русской книжности и вариантах *аналои*, *аналогъ*, *аналогий* (см.: С л о в а р ь русского языка XI—XVII в. М., 1975. Вып. 1. С. 26).

¹⁶³ С р е з н е в с к и й И. И. Материалы... Т. I. Стб. 651.

значений («хронографъ», «лѣтописецъ» и т. д.), но попутно высказано суждение и о разных сферах употребления слов (указано на существование слов «мирских» и таких, которые более присущи темам «божественным»: «законъ» и «заповѣдь», «душа» и «духъ», «дѣла» и «дѣянiя»).

Для первой редакции, таким образом, характерно непосредственно следовать за толкователем (а им в подобных статьях чаще других является Максим Грек), для второй — внимание к словарной организации материала, устранение из статей подробностей, лишь косвенно связанных с задачей объяснения значения данного слова, а также и перераспределение материала в соответствии с алфавитным порядком расположения статей.

Из разночтений даже в последней части того текста, который Курлятеву удалось переработать, можно увидеть, что именно таким было соотношение двух ранних редакций Азбуковника; ср. О. и П. (ст. 938, 856) киновнархъ общему житiю начальникъ, рекше архимарит (старѣишина); О. общежителствующимъ братiямъ, или игуменъ; начальникъ же общему житiю глѣтся кто, не яко от него начася чинъ общежителства, но яко тои, *изъ* преже его общеживущимъ учиненъ быѥ началствовати, П. *нетъ*. Более сложные отношения в статьях калогерь (ст. 940, 857) и калогерiа (калогерiа) (ст. 941, 858), так как истолкователь, объяснив значения этих слов («добрыи старецъ» и «добрая (добраа) старица») переходит к критике перевода термина «калогерь» словом чернец, т. е. возвращается к первому из них, что отражено как в Азб¹ (I), так и в Азб¹ (II). О. и П. нѣцый жъ от невѣдущихъ силе рѣчи; О. греческаго языка, П. *нетъ*; О. и П. калогерь (калугер), толкуютъ быти чернецъ, еже и пишутъ тако нѣцый неискуснiи слову; О. но убо развратно, П. но развратно; О. се пишутъ и глѣють, П. се глѣютъ и пишутъ; О. и П. по гречески бо глѣтся чернецъ мавросъ; О. а еже калогерь, то еѥ добрыи старецъ, П. *нетъ*; О. гречески бо калосъ добрыи, а гереносъ старецъ, П. кал'лосъ же глѣтся гречески добрыи, а гареносъ старецъ. Статьи редакций в приведенной части имеютъ лишь известные расхождения: перестановки и незначительные исключения. Что касается остальной, и довольно пространной, части, то ее в П. *нетъ* вовсе. В ней сказано: «а по иверскому языку каломарь толкуется чернило. Тѣмъ же аще кто речетъ, яко *ежъ* калогерь по иверски, рекше по грузински, но и сие солжетъ, понеже бо та рѣчъ, по техъ мнѣнiю, бываетъ отъ дву языкъ сложена, кало по иверски, а гер по гречески, и тако совокуплена рѣчъ та, протолкуется калогерь — черныи старецъ, но не сличенъ гласъ сiи по ихъ мнѣнiю сиде непшумъ бываетъ». Вслед за этими критическими замечаниями дан вывод в стиле, который уже знаком по ряду статей (они приведены выше): «тѣмъ же безъ всякаго прекословiя рѣчъ та сиде толкуется: по гречески чернецъ глѣтся мавросъ, а по иверски чернецъ глѣтся калосъ, а по скиѣски чернецъ наричется

каратунъ, а не калогер; тѣм же безо всякого прекословия калогер толкуется глется по руски добрыи старецъ».

В ст. 940, 941 дан ряд лексических сопоставлений, которые при снятии конца ее в Азб¹ (II) были утрачены.¹⁶⁴ Но Азбуковники более поздние (Азб² и Азб³) использовали и их, присовокупив к данным тех статей, которые уже были извлечены из других текстов. Так, в Азб² (по ркп. ГПБ Q.XVI.20) наличествуют: *геронда* — старецъ (л. 55 об.), *гиронъ* — старъ (л. 55 об.), *геронтеи* — ста-
та
рикъ (л. 59 об.), *каратунъ* — чернецъ (л. 105), *каламаръ* — чер-
нило (л. 115),¹⁶⁵ *каламари* — чернилица (л. 118 об.), *калосъ* —
добръ (л. 118 об.),¹⁶⁶ *мавросъ* — чернец (л. 119).¹⁶⁷

Статей в виде трактата (или беседы) о верности соотношения словесных значений при переводе с языка на язык в Азбуковниках конца XVI в. уже не находим. Заметим, что в тексте, идущем после перевода слов *калогеръ* — *калогерия* (и данном в качестве его обоснования), видна не только свобода формы изложения, но некоторая небрежность или сбивчивость, что близко напоминает нам слог, которым написано общее предисловие старшего Азбуковника. Можно предположить, что эти неровности слога имеют свою причину. Не лежат ли в основе подобных текстов записи бесед (или своего рода занятий), темой которых, судя по содержанию этих текстов, являлась лексическая семантика (соотношение значений слов в языке оригинала и перевода), зависимая и от вопросов словообразования (членение слова на его составные части). Предисловие Нила Курлятева к Псалтыри 1552 г. делает такое допущение не лишенным вероятности; ср.: «А бил челом ему аз нищии черноризчишко, Нилъ Кур'лятевых, чтобы мнѣ пожаловалъ, сказал из'вѣстно і без украшеніа разум псалмов двѣдвых, і он пожаловал, преже мнѣ сказал и научил склад псал'мом по гречески. І аз познав с'клад і написал их по гречески. И далее: і к нему пришел в келію, і онъ сталъ сказывати з' греческаѡ перевода на наш язык, і аз писалъ в однѣх тетратѣх противу рѣчей рѣчи. І старец пожаловал, сказывалъ великим разумом извѣстно, зань же жилъ здѣся у нас многа лѣта и позналъ наш языкъ довольно і извѣстно». Вслед за этим идет критика переводов, выполненных митрополитом

¹⁶⁴ Отметим, что в Азб¹ (I) и Азб¹ (II) есть две статьи, совпадающие или близкие с указанными в комплексной статье соответствиями «каламаръ — чернило» (ст. 1058, 979) и «иаверская — грузинская» (ст. 813, 744), но это глоссы, почерпнутые из других источников. При первой из них в Азб¹ (II) дана и отсылка к Житию Иоанна милостивого.

¹⁶⁵ В качестве источника указано «Житие Іоѡ млстиваѡ».

¹⁶⁶ Глосса — из серии выборки из «Рѣчи тонкословия греческаго». Несколько ниже идет и статья: *какосъ* — золь (л. 119).

¹⁶⁷ Глоссы, как видим, приводятся именно в тех значениях, которые предложены в рассмотренном семантическом трактате. За истолкователем Максимом Греком следует создать Азб² и во многих других статьях, в том числе о лексических соответствиях русского слова *мир*. Ср. *иринистъ* — миръ, рекше союзъ любовный (л. 98), *пер ту апооень козму* — о вышние твари (л. 139), о чем шла уже речь в другой связи.

Киприаном.¹⁶⁸ Словарные статьи полемического характера типичны для старшего Азбуковника и вполне соответствуют ориентации не только общего Предисловия,¹⁶⁹ но и Послесловия. Ср. его заключительные слова: «Аще ли кто . . . не ползи ради душевныя, но ища словесъ, дабы друга препрѣти, дабы себе мудрейши оного показати, да себе убо ничто ж полезно обрящеть, аминь (ркп. ГПБ О.XVI.1, л. 118 об.).¹⁷⁰

Последние годы жизни Максима Грека связаны с Троице-Сергиевым монастырем. По новой датировке, обоснованной в книге Н. В. Синицыной, Максим вернулся из тверской ссылки, где пребывал осужденный собором 1531 г. около 20 лет, в Москву в 1547—1548 гг.¹⁷¹ Он был освобожден по ходатайству игумена Троице-Сергиевого монастыря Артемия и некоторых бояр. Вскоре после возвращения обосновался в Троице-Сергиевом монастыре, где и похоронен (умер в 1556 г.). По приезде из Твери «треволнения» Максима не прекратились, так как со стороны иосифлян продолжались акты противодействия. В 1549 г. последовало соборное осуждение Исака Собаки, архимандрита Чудова монастыря, бывшего сотрудника Максима Грека в переписке переведенных книг. «Собор 1549 г., не касаясь Максима Грека непосредственно, вновь предал гласности обстоятельства его осуждения 1525 и 1531 гг.»¹⁷² «Сведения о последующих годах жизни Максима Грека скудны» — отмечает далее тот же автор, упомянув о послании Ивана IV, где царь предлагал Максиму выступить против ереси Матвея Башкина, стараясь успокоить его в том, что его снова могут причислить к еретикам.¹⁷³ Основные сочинения, в которых Максим оспаривал наряду с другими обвинение в порче русских книг, относятся не к последнему периоду его жизни, а к 40-м годам XVI века. «„Исповедание православной веры“ открывает большую серию посланий к представителям светской и духовной власти, где он заявляет о своей невинности, просит вернуть право причастия и отпустить на Афон. „Исповедание“ написано после 1538—1539 г., за которым последовали „Слова отвещательные об исправлении книг русских“ . . .»¹⁷⁴

Итак, полемика Максима Грека и митрополита Даниила по вопросам перевода, начавшаяся в 20-е годы XVI в., не утихавшая ни в 30-е, ни в 40-е годы, продолжалась и в 50-е годы XVI в. Это следует, в частности, и из Предисловия Нила Курлятева к пере-

¹⁶⁸ К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 94, 95.

¹⁶⁹ В двух словарных памятниках конца XVI в. (Азб⁶² и Азб⁶³) Предисловие старшего Азбуковника (Азб⁶¹) заменено другим, имевшим широкое хождение в словарях нового жанра, составленных уже в XVII в. В это время были созданы и иные варианты трактатов, предворяющих словарный свод.

¹⁷⁰ Сам факт наличия при словарном своде Послесловия — архаическая черта, свойственная только старшему Азбуковнику.

¹⁷¹ С и н и ц ы н а Н. В. Максим Грек в России. М., 1977. С. 152.

¹⁷² Там же. С. 157.

¹⁷³ Там же. С. 160.

¹⁷⁴ Там же. С. 153; К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 48—64.

воду Псалтыри 1552 г., где он стремится защитить труд Максима, уберечь его от критики и недоверия, сообщает о незаурядных знаниях дидаскала. Следует это также и из многих статей Азбуковника. Безоговорочное признание авторитета афонского филолога, ощутимое воздействие его взглядов на все принципиально важные черты старшего Азбуковника говорит о том, что первый азбучный тезаурус был создан в среде ближайшего окружения Максима, а также о том, что работы над ним проходили в обстановке, далекой от уединенного монастырского покоя. Нилу Курлятеву не удалось завершить второй редакции Азбуковника. Касаясь вопросов судьбы Нила Курлятева, историки связывают ее с гонениями иосифлян на игумена Троице-Сергиевого монастыря Артемия. Именно этот монастырь и был, по всем данным, местом создания словаря нового жанра. По-видимому, подготовительные работы осуществлялись еще при жизни Максима Грека, возможно, и при его участии. Кто же был автором словаря-тезауруса? Скорее всего, предприятие было коллективным, и руководил им игумен Артемий, также писатель и книжник.¹⁷⁵

Процессы сложения жанра Азбуковников начались в XVI в. и были вызваны состоянием языка. Глоссарии к тем или иным текстам с алфавитным расположением статей, а также своды таких глоссариев, объединяющие толкования слов, почерпнутые в разных книгах, стали обычным явлением. Происходило переформирование сборников разпотемных в тематические, объединяющие в своем составе словари и грамматические сочинения.¹⁷⁶ При всем этом между азбуковниками раннего периода и словарями-тезаурусами второй половины XVI в. — качественная, принципиальная разница. Новый словарный жанр достиг своей зрелости именно в этот период, а не в более ранний. Следует объяснить, что же оказалось тем общественным толчком, который побудил к составлению первого тезауруса, вызвал появление самой идеи *собрать*, по возможности, *все толкования*, «*елико мощно*» слов, вызывающих при чтении книг те или иные затруднения и объяснить эти слова читателю.

Стимулом, как представляется, было завершение в середине XVI в. Успенского списка Великих Миней-Четьих. В Предисловии к Успенскому списку 1553 г., которое написано митрополитом Макарием, основателем всех работ по созданию огромного свода древнерусских книг, сказано о многих «трудах», вызванных исправлением «иностранных и древних пословиц» и переводом их «на русскую речь».¹⁷⁷ Есть и призыв продолжить эту работу, обращенный к тем, кто способен ее выполнить. Об азбуковниках

¹⁷⁵ В «Словаре» И. У. Будовица об Артемии сказано: Артемий (XVI в.), иг. троцкий, авт. посланий. Послания перечислены (см.: Б у д о в н и ц И. У. Словарь русской, украинской, белорусской письменности и литературы. М., 1962. С. 23).

¹⁷⁶ К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 206—258.

¹⁷⁷ Великие Миней-Четьи. СПб., 1868. С. II.

пока нет речи. Задача создания таких словарей еще будет поставлена.

Пространный перечень сочинений, собранных в Минеях (среди них и разные сказания, повести, притчи, путешествия и т. д., «все книги, на которых воспитывалась Русь с самых древних времен до половины XVI столетия», по словам издателей Великих Миней-Четьих¹⁷⁸), данный Макарием в Предисловии к Минеям, мог бы служить и реестром литературных источников Азбуковника. Соотношение между этими книгами и источниками словаря ближайшее. Азбуковник и был предназначен содействовать пониманию подобных книг из обширного рукописного фонда древности. Свод книг формировался в течение 25 лет.¹⁷⁹ Работа по собиранию текстов, копирование и переработка многих памятников — агиографии, публицистики, риторики, целых «четых» сборников и библейских книг — не могла не вызвать накопления огромных фондов языкового материала, что привело к совершенно иному состоянию лексикографии, возбуждая потребность в составлении словарей нового жанра.

Многолетняя и детальная разработка литературных источников¹⁸⁰ стала стимулом для создания словарей-тезаурусов, но они, как понятно, были обращены не только к читателям Великих Миней-Четьих, но и к читателям всех других книг из монастырских и частных собраний. Создание старшего Азбуковника явилось результатом стремления к удовлетворению новой потребности русской культуры.

Вслед за созданием первой редакции началась работа над иным вариантом словарного текста, т. е. его второй редакцией, но и свод первой редакции, сохраняя основную часть своих статей, в известной мере преобразовался из-за включения новых поступлений. С наибольшей ясностью они обнаруживают себя во второй половине свода, которая не редактировалась Курлятевым. В первой половине его, помимо наслоений, образованных введением в основной корпус статей, дописанных в конце буквенных разделов,¹⁸¹

¹⁷⁸ Там же. Предисловие.

¹⁷⁹ Работы начались в Новгороде в 1529—1530 гг. и продолжались, как отмечает Н. Ф. Дробленкова, еще в 1554 г. Предисловие Макария к Успенскому списку Миней и ряд чтений вновь опубликованы (с комментариями Н. Ф. Дробленковой) в кн.: Памятники литературы древней Руси. Вторая половина XVI века. М., 1936. С. 478—549, 625—640.

¹⁸⁰ «К созданию Великих Миней-Четьих, — отмечает Н. Ф. Дробленкова, — были привлечены широкие круги русских и славянских писателей, переводчиков и переписчиков. Среди приглашенных имена таких известных авторов, как Ермолай-Еразм, Лев Филолог, Василий Михайлович Тучков, дьяк Дмитрий Герасимов (Толмач), Илья-пресвитер и другие» (см.: Памятники литературы древней Руси. . . С. 626).

¹⁸¹ Дополнительные материалы дописывались в конце «буквы» на пустом месте, специально оставленном с этой целью. При копировании добавленные статьи перемещали в основной корпус свода, согласуясь с составом словника, а в конце буквенного раздела снова оставляли место для приписки разысканных в книгах глосс. Изредка новые статьи вписывали на чистом месте, оставленном перед первой статьей раздела. Поля книги в азбуковниках (в пору,

наблюдаем и перегруппировки, очевидно, сделанные с целью облегчить пользование уже довольно значительным собранием слов. Усовершенствовать строение словаря удалось только до половины текста, причем видоизмененная часть охватывает тот же объем его, что и вторая редакция. Видимо, и эта работа была прервана, причем, скорее всего, по тем же причинам, что и труд Курлятева.

Итак, во второй половине свода (ст. 973—2283), т. е. в той его части, где списки сошлись, образуя уже одну текстологическую разновидность, новые поступления находятся в их первичном состоянии, т. е. дописанными после конечной части буквенного раздела. Признаком этой конечной грани являются обычные для нее статьи, относящиеся к тематической группе, озаглавленной «мѣцы (месяцы)»,¹⁸² за которой следует «Предисловие толкованию именъ члческихъ» (в разделе с начальным «А») и перечень библейских и христианских (канонизированных) имен с их объяснением (во всех разделах словаря). Этот цикл статей регулярно завершает буквенные разделы.¹⁸³

Помещенные после перечня имен статьи являются в старшем Азбуковнике новыми поступлениями, и, как оказалось, они связаны с довольно устойчивым кругом литературных источников, выборки из которых присутствуют и в части свода, идущей до названных тематических групп. Перед нами, таким образом, — следы повторного обследования литературных источников, материалы которых представились при дальнейшей работе над текстом тезауруса особенно ценными. К упомянутому циклу относятся: глоссы из Геннадиевской библии 1499 г. и евангелистов, материалы из Хронографа 1512 г., толкования из «Слов» Максима Грека и из «Слов» Григория Богослова (с толкованиями Никиты Ираклийского),¹⁸⁴ Повесть о святогорских монастырях, Житие Саввы освященного (и Саввы сербского). В разделе с начальным «К», к примеру, добавлено 42 статьи. Среди них глосса к тексту «Повести о святогорских монастырях» (ст. 1115—1117), извлечения из «Слов» Григория Богослова (ст. 1118, 1119); серия глосс из Геннадиевской библии (ст. 1120—1143); «Толкование» Максима Грека (ст. 1144), в той же статье — отсылка к Евангелию от Матфея; глосса из Апокалипсиса (ст. 1145); снова из книги того же евангелиста (ст. 1147 и сл.); библейские глоссы (ст. 1149—1155); «Слова» Григория Богослова и Максима Грека (ст. 1156). Последней статьей

когда жанр достиг своей зрелости) для дописки новых статей не применяли, так как поля были нужны для других целей (указаний на литературные источники, отсылки от одного слова к другому, приведения вариантов (лексических и в написаниях слов), а также для поправок к допущенным пропускам и опискам).

¹⁸² Наборы еврейских, египетских, греческих, латинских названий месяцев (выписки из Геннадиевской библии).

¹⁸³ См. в издаваемом тексте разделы с начальными «А», «В», «Г», «Д», «Е», «И»; разделы с начальными «К», «Л», «М», «Н» и другие из второй части свода — с припиской вновь разысканных материалов.

¹⁸⁴ См. об этом памятнике: Булакин Д. М. Переводы Максима Грека / Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1984. С. 184—186.

в этом разделе дано еще одно толкование из «Слов» Григория Божьего (ст. 1157).

Библийские глоссы в этих материалах взяты из книг, которые при составлении кодекса в конце XV в. были переведены с вульгаты.¹⁸⁵ Геннадиевская библия 1499 г. была неоднократно скопирована в XVI в. Глоссировка в списках этого периода варьируется и намного обильнее, чем в списке, где кодекс представлен в его законченном виде (ГИМ Син. 915), так как копии снимались и со списков, где текст отражен в период его подготовки (в результате отбора число глосс уменьшилось). Для целей тезауруса было важно, по возможности, охватить материалы, чем и вызваны повторные выборы.

Несколько сопоставительных примеров.

Книги Геннадиевской
библии

(по списку середины XVI в.)¹⁸⁶

л. 64 об. кн. Премудрость соломона
корина еѣ дно корабленое покамѣста ходит
в водѣ
(к тексту: и ако корабль, иж проиде волны во-
дамъ, его же, егда проидет, нѣѣ, с'топы обрѣ-
сти, ни стезя корине тоѣ въ волнах)

л. 284 об. Кн. Есфирь коментаріи суть книги по-
метованія
(к тексту, црѣ же ч'то сотворено писа в' комен-
таріисъ)

л. 295 об. кн. Иудифь
конопео еѣ шатерь, а зовет ся конопео потому,
понеже от конопо, егупетскаго городка первое
быѣ обрѣтенъ (к тексту: видяща ж юдиѣ оло-
фер'на, сидяща в конопео, иж бѣ от порфиры
и злата и измарагда...).

Азбуковник
(по издаваемому списку)

ст. 1122. мѣросъ. Дѣ.

коринѣ. корина еѣ дно
корабленое покамѣста
в водѣ ходит.

ст. 1121. есѣир, аѣ
коментаріисъ книги
помятованія. ¹⁸⁷

ст. 1120. Іудіѣ
конопео, сѣдалище, на
коем повѣшенъ быѣ
конопеум на величество
престолу и красоту.¹⁸⁸

Анализ дополнений позволяет вместе с тем различить наряду со статьями, ведущими к литературной традиции XV в. и первой

¹⁸⁵ В данном разделе даны указания на книги: Іудіѣ (конопео), есѣир, аѣ (коментаріисъ), мѣросъ Дѣ (корина), а мак Дѣ (клеменось), Б мак Бѣ, аѣ, ІБѣ (коллатканеесь, квестум, киприархъ), а парали КГ (клагана), КГ, КБ (кратихъ, к всилиос, контыгнасионем, коскина, канделабра, колумна, класим), мак Г (кандия крит) (ГПБ О. XVI, 1, л. 71—72 об.), т. е. книги Иудифь, Есфирь, премудрость Соломонова, 1-я и 2-я книги Маккавейские, 1-я книга Паралипоменон.

¹⁸⁶ ГПБ Погод. 84. Сборник ветхозаветный (середина — вторая половина XVI в.).

¹⁸⁷ К этому добавлено: в сем же слове, в чинах, коментаріисъ толкуется старѣишина княжим мужем.

¹⁸⁸ К этому добавлено: еѣ же конопеумъ запонъ высподи кругль, а к верху тѣвется остро.

половины XVI в., статьи, в которых проявились новые веяния. В старшем Азбуковнике оказалось известное число статей с объяснением слов из двух других восточнославянских языков (украинского и белорусского), а также из языков западнославянских.¹⁸⁹ Есть подобные вкрапления и в той части свода, о которой выше шла речь: ст. 1147. *кохаю* — блговолу и люблю, ст. 1148. *креска* — черта (над толкуемым словом — помета: «чес» — чешски). Новые поступления не могли быть введены в состав словарного свода старшего Азбуковника позже 1596 г., так как они присутствуют и в составе статей двух Азбуковников, созданных именно в этот год (Азб² и Азб³). Более ранний тезаурус стал для них основным лексикографическим источником. Включение дополнений было вместе с тем подготовкой к созданию двух последующих редакций старшего Азбуковника: третьей (редакции Ермолая), основанной на базе первой редакции, и четвертой (хронографической), основанной на второй редакции.

§ 7. Две поздние редакции старшего Азбуковника

Старший Азбуковник в редакции Ермолая

Значительная часть списков старшего Азбуковника (8 из 18) образует его третью редакцию. Все они относятся ко второй половине XVII в. и отражают запросы своего времени, отличаясь этим от ранних редакций памятника конца 50-х — начала 60-х годов XVI в. Названное отличие проявилось и в усилении энциклопедических тенденций. Явно сказалось оно и в содержании самого конвоя словарного свода, причем в одних рукописных книгах словарь предварен или окружен обширными материалами, характерными для общественной обстановки середины и конца XVII в., в других, напротив, он занимает всю книгу (иногда сопровождается незначительными приложениями) — знак обретаемой лексикографией автономности.

Однако составление этой редакции относится не к середине XVII в., а к рубежу XVI—XVII вв., так как в тексте видны следы эволюции, по которым можно определить, что составление ее вызвано теми же потребностями, что и создание второго и третьего Азбуковников.

В движении текста этой поздней редакции (при копировании в XVII в.) сказалось значительно более активное, чем в XVI в., внимание к сведениям реального характера, нарастал энциклопедизм азбуковников.

По записям переписчиков и владельцев азбуковников можно видеть, что в XVII в. они обрели иного читателя, книги этого жанра оказались в живом употреблении у служилого люда и в купеческой среде; ср. в списках третьей редакции (на титульных или конечных листах): ГБЛ Унд. 975 — «Писавыи сию святую

¹⁸⁹ К о в т у н Л. С. Древние словари как источник русской лексикологии. Л., 1977. С. 87—107.

книгу подъячей Иван Иосифов сын, по реклому Окунков, своею грешной рукой»; ГБЛ Унд. 978 — владельческая запись купца Ивана Моисеевича Никитина; ГИМ Увар. 503 — такая же запись тверского купца Ивана Яковлева Пошехонова. В последней из названных рукописных книг словарный свод снабжен обширным оглавлением (л. 1—17 об.),¹⁹⁰ отмечены (с указанием листов) наиболее существенные (или примечательные), по мнению составителя, статьи Азбуковника (о аввѣ, алфа, о анаемѣ, о алекторе и ілѣктронѣ и т. д.). Отношение к тексту проявлено и в самих формулировках этого оглавления, не раз в нем приведены и толкования, и пояснения к тексту статей Азбуковника. Ср.: *исторія кнѣга* — граюграѣ другая (л. 8); *моамеѣ* — л кивыи пророкъ (л. 10 об.); *мудры елмины* — безумѣе же халдѣянѣ (л. 11); *точило* — олтарь (л. 15 об.); *шѣвади* — по нѣшему нарѣчію раковины, и о плодѣ ихъ; *сирѣчь* о жемчюге (л. 17 об.); *купина* — кусть мѣлких дровѣц (л. 9), *о мѣрѣ стѣомъ* — им же помаза жена блудница нозѣ хрѣви (л. 9 об.); *рожаницами звѣздохетцы* называютъ седмъ звѣздъ (л. 13).

Характерны и объединения статей по той или иной теме. Например, размещенные в разных частях словаря сведения о диковинных людях здесь даны вместе с указанием, где эти сведения найти в корпусе Азбуковника. Ср.: люди ушатые (строк. д̃) и иніи людіе ноги имѣють конскіе (лис. ч̃и наобор.), еще тут же люди обросли шерстію, уши до пятъ, а рѣчи не имѣють, точію кричатъ (л. 8 об.); о людѣх, имѣющихъ роги и коневыя хвосты (л. 8 об.).

Есть следы восприятия книги и ее владельцем, видимо, купцом Пошехоновым. В том же оглавлении скорописью против двух статей написано «удивительно»: *діонусіи* — стегнорожденные — удивительно (л. 5 об.); о харадрѣ птицѣ — удивительно (л. 15 об.).

Азбуковники оставались в обиходе горожан и в XVIII в. Ср. запись в одном из списков также третьей редакции (ГБЛ Тихонр. 445): «Сія книга, глаголемая алфавит, от книг Гороховского Благовещенского собора протопопа Иоанна; подписал 1754 году, мая три дня» (на л. 18 и 32).

О б о з р е н и е с п и с к о в. Копии поздней редакции Азб¹ имеют существенные разночтения, нет полного единства и в структуре текста. Заглавие словаря архаично: «Толкованіе рѣчемъ неудоб разсуднымъ».

Специфической чертой данного варианта памятника является наличие двух общих предисловий. Они не повторяют предисловий первой и второй редакции Азб¹, но текст одного из этих предисловий оказывается идентичным тому, который предпочли составители Азб² и Азб³. Текст же словарного свода, напротив, в отличие от этих Азбуковников весьма близок к тексту Азб¹ (I), причем

¹⁹⁰ Полный текст «Оглавления» публикуется в конце монографии, после текста Азбуковника в его первой редакции, так как хорошо раскрывает состав словаря и в его ранней редакции.

в нем тщательно сохранен и порядок следования статей. Ряд статей (особенно те из них, в которых даны реальные сведения) распространен, между некоторыми из статей есть включения новых. Самым главным преобразованием текста являются значительные дополнения, приводимые в конце каждого из буквенных разделов. Добавочные статьи почерпнуты в первую очередь из «Лексиса» Лаврентия Зизания (выборки отличаются от тех, которые сделаны из того же источника составителями Азб² и Азб³).

Наподобие ранней редакции памятника, в третьей его редакции есть послесловие, чего не находим в других редакциях (Азб¹ (II) и Азб¹ (IV)). Не имеют послесловия также Азб² и Азб³. Текст Послесловия, однако, не совпадает с тем, который дан в Азб¹ (I); эти сочинения сходны лишь по идейной сути (оба направлены против тщеславия). Послесловие видоизменяется, и в списках самой третьей редакции есть его краткая и пространная разновидности.¹⁹¹

Содержание Послесловия в его кратком варианте: «Аще о чѣмъ недоумевает во стѣх писаниихъ доброумѣваше любовь къ бгѹ и добродѣтелию к'другу взыскати писания подобаше, еарисейское жъ тщеславие дховнымъ писаниемъ отреваючи, а тѣсное ума и недоумѣтельное иноязычие, аки ключемъ разума, отворяючи в кнѣзѣ сеи, яко во облацѣхъ мрака невидѣниемъ, иноязычныхъ рѣчи обретаемъ и стѣми отцы толкованиемъ, яко в морѣ рыбу, неразумие рѣчей постигаемъ, тѣщаниемъ уловивъ к' потребѣхъ незнаемую рыбу инаго языка, разумомъ вкупѣ соедини».¹⁹² На поле поправка формы последнего из глаголов — «няемъ».¹⁹³ В некоторых копиях текста она при переписке сдвинута¹⁹⁴ и оказалась ошибочно соотнесенной с идущей за послесловием тайнописью: «Сия кнѣга имѣя списавшаго имать: пять чюв'ствъ числомъ знаменуется і сотницею обязуются, поемлется чѣтыредѣсятъницею седмokrужною в чюв'ство приходитъ і тридѣсят со единымъ окончатъ жен'скимъ падежемъ, осморица слитною знамянуетъ имѣ имѣнительнаго мужескаго падежа», каждую букву имени писец привел в цифровом обозначении и дважды сослался на правила грамматики (ла — окончание глагольной формы (перфект женск. рода ед. ч.), аи — окончание именной формы (сущ. мужск. рода им. пад.)). Прочтение тайнописи дает имя Ермолаи.

При сравнении восьми списков поздней (третьей) редакции (Азб¹ (III)) они обнаруживают разную степень близости и известные различия в числе и содержании включаемых поновлений. Очень близки между собой списки ГПБ Погод. 1655; ГБЛ Тихонр.

¹⁹¹ В ГПБ Погод. 1655 и ряде других списков — краткая разновидность в ГПБ Погод. 1340 — пространная.

¹⁹² ГПБ Погод. 1655, л. 153 сл.

¹⁹³ Глаголы «обретаемъ» и «постигаемъ» в этом витневатом тексте требуют рифмованного соотнесения с формой «соединяемъ», а не с «соедини», как это было написано.

¹⁹⁴ Так в ГПБ Погод. 1655; ГИМ Увар. 25, и др.

445; ГБЛ Унд. 978.¹⁹⁵ Несколько отличаются от них, совпадая друг с другом во всех основных признаках, списки: ГИМ Увар. 25 и 503.¹⁹⁶ Все названные списки (их пять) имеют тайнопись, прикрывающую имя создателя данной редакции, — Ермолай. Во всех этих копиях наблюдается значительная переработка текста Азб¹ (I), которая присуща и двум Азбуковникам, созданным в конце XVI в. (заметная тенденция к энциклопедизму, общее усиление в лексикографии восточных славян славяно-русской темы). По материалам текста третьей редакции можно видеть и возрастание контактов с книжниками Юго-западной Руси (вовлечение и переработка статей из Лексиса Лаврентия Зизания). Оставшиеся списки (их три): — ГБЛ Унд. 975; Погод. 1340; БАН Арх. 739 (107),¹⁹⁷ — скорее всего, являются подготовительной стадией данной редакции, это промежуточный этап. Их можно считать и списками старшей редакции (с дополнениями), но по структуре книги и текстуально они более тесно связаны с редакцией Ермолая.

Буква «В» в сопоставлении статей I и III редакции (по спискам ГБЛ Унд. 979 и ГПБ Погод. 1655)

В списке Ундольского — 123 статьи, в погодинском — 205 статей. Порядок следования статей одинаков. Есть всего лишь одна перестановка (85—94: витьдь; 86—93: вертепъ).

Новые поступления, введенные в корпус Азб¹ (I): 6 *во изыскание* — во изыскание; 10. *верхъ* — глава; 19. *видъ* — особа, обличие; 26. *вещь* — рѣчь, прѣя, справа, потреба, трудность, затруднение; *вещми*. дѣлы; 29. *е мѣсopotамий* — в мѣждорѣчьи¹⁹⁸ 45. *ваю* — двоитвеннаго числа, лица вѣторого род. и вин.: вась двоихъ; 47. *всяко* — много; 72. *во указани* — во образѣ; 85. *вать* — вѣдро albo мѣра или кадъ; 104. *возможая* — укрепляя; 114. *вѣдѣаше* — вкладал, а, о; 117. *вѣскрыменъ* — скачущая; 121. *е смерчѣ* — не свѣтлѣ; 123. *вѣзора* — образа; 129. *возводит* — относит; 134. *вѣмъ* — умѣмъ; 136. *василеи тл* — црь; 137. *возвращение* — умножение; 141. *вождь* — начальник; 147. *ведле* — для или ради (пол.);¹⁹⁹ 149. *вина* — тл. свидѣтельство; 151. *вѣчно* — тл. возлюбленно или благодарно; 153. *вѣпразности быти*, *покою имѣти*; 154. *во извѣстий* — неблаженно; 161. *возмечтати* — помыслити; 163. *во гибѣстѣ* — в унынии; 165. *вѣжройницы* — тл. в лѣтописании греческихъ

¹⁹⁵ ГПБ Погод. 1655, в 4°, 209 л., середины XVII в.; ГБЛ Унд. 978, в 4°. 1117 л., конца XVII—начала XVIII вв.; ГБЛ Тихонр. 445, 70-е годы XVII в. (водяные знаки: Тромонин, № 385 — 1676 г.).

¹⁹⁶ ГИМ Увар. 503, в лист, 256 л., писана полууставом XVII в. В части словарного свода и ряда статей, его окружающих, является ближайшей копией списка ГИМ Увар. 25, в 4°, но представляет собой книгу, более парадную и снабженную ценным в разных отношениях оглавлением.

¹⁹⁷ ГПБ Погод. 1340, в 8°, 715 л., в тексте названы даты 1576, 1639, 1695 гг. и упоминаются имена царей Михаила Федоровича и Алексея Михайловича. Конволют. В части, идущей до Азбуковника, текст 80—90-х годов XVII в., но в части, где размещен словарный свод (л. 530—715), писан на другой бумаге более раннего времени — 40—50-е годы XVII в. Водяные знаки: Хивуд, № 1664 (1646 г.), 1666 (1654 г.) (датировка В. М. Загребина). БАН Арх. 739 (107), 4°, вторая половина XVII в.

¹⁹⁸ Статья дана в разделе с начальным «В» из-за предлога, без перевода в исходную грамматическую форму. То же для ст. 72. *во указани* — во образѣ.

¹⁹⁹ Языковая помета, дана на поле к слову *ведле*.

црѣтъ; 168. *вѣзкусъ* — страдательного волокуся; 172. *вельбити* — прославляти; 181. *винов'никъ* — ходатай(пол.); ²⁰⁰ 185. *выхование* — животность.

Статьи, данные в конце раздела с начальным «В»: 188. *воздушное* — высокое; 189. *воискушикованное* — четь, почеть; 190. *ведле порядку* — чинов'н(пол.); 191. *в'вещество* — в материи(пол.); 192. *ворворите* (тл) иже сказуются скверницы, и подлиннѣ пишется в сем алфавите, в слов'цы глемѣмъ нашѣ, еже николзлитская ересь; 193. *ваптиса* — крѣтителъ; 194. *в кѣлизу* — в чаши; 195. *в роскошеѣ* — в разсверепев'ше; 196. *врудѣ* — гнои; 197. *в лѣкноту* — слущие; 198. *ведле skut'ковѣ их* — по дѣломъ ихъ; 199. *вски-тадола* — послушество; 200. *вкупѣ обладати* — содержати; 201. *вен'ца при-несоша и приведоша юнца* тл дикаоняне мяще пав'ла и варнаву б'ги ихъ быти и того ради приведоша юнцы, да жертву имѣ принесуть и поста-виша ²⁰¹ коруны, еже есть вен'цы, да венцами вѣчают главы ихъ. Нѣцды же пишутъ тую рѣчь сиче: приведоша юнца и принесоша овенца, а не венца; и то они не добре мудруствують. ²⁰² Тѣмъ же вышереченное изряд-нейше есть, ибо и во язычныхъ переводахъ сего снискавъ обрящени писано, яко же выше речеса; ²⁰³ 202. *Вся ми лѣтъ* — тл. вся ми пристоят или вся ми мощно или в'мѣстно, но не вся на полаю; 203. *Валеим* — тл. духъ кумиро-служения, еже есть дьяволъ; 204. *Веельзаулъ* — тл. се имя бѣсов'ско есть, толкуетъ же ся духъ плотылюбнаго помрачения, егда бы кто начаетъ по-коити и утучневати плотию, тогда помрачаетъ бѣсъ умъ его скверными по-мысли; 205. Во іеруслиме црковь стоит, по еврейски зовется ероя, по гре-чески стая стѣхъ. Егда же созда црѣ салимъ стѣи градъ іерлѣмъ со иу-деи и совокупиша црков'ное имя с'црѣскимъ именем и приложиша ко граду тому и нарекоша іерлѣмъ. Соломан же ту црковь создавъ МС (46) лѣт.

**Старший Азбуковник хронографической редакции
в старообрядческом сборнике конца XVIII в.
(о текстологической ценности поздних списков)**

Как и многие северные рукописи из старообрядческих кре-стьянских библиотек, книга представляет собой собрание разно-образных отрывков. ²⁰⁴ Непосредственно предваряют словарный свод такие статьи: «Азбука греческая и счет по гречески» (л. 452 об., 453) и выписка, которая начинается со слов «Аще хощети прило-житися и цѣловати еуангелие. . .» (л. 454), а также еще ряд отрыв-ков, последний из которых: «Александръ: смиренъ буди при славѣ, а при пѣчали мудръ, кажетъ побѣда храбраго, а напасть умнаго» (л. 456). Затем большая часть листа оставлена пустой, а на обороте того же листа написано: «Предисловие алфавиту иностранных речеи, иже обретаются во святыхъ книгахъ непреложены на ру-

²⁰⁰ Языковая помета, дана на поле к слову *виновникъ*.

²⁰¹ Глосса — на поле: «волы».

²⁰² Глосса — на поле: «і бораны».

²⁰³ «Язычный» имеет среди своих значений: «иноплеменный» и «нехри-стианский, языческий».

²⁰⁴ «Типикон, выписки из уставов Соловецкого, Кирилло-Белозерского, Троице-Сергиева, Каменного, Иосифа-Волоколамского монастыря, выписки из статей уставного характера и сочинений Василия Великого, Иоанна Златоуста, Максима Исповедника, Кассиана Римлянина, Григория Синаита, Макария Египетского, Ефрема и Исаака Сирина, Никиты Студита и др.» (Бегунов Ю. К., Демин А. С., Паниченко А. М. Отчет об археографической экспедиции в Верховья Печоры и Колвы в 1959 г. // ТОДРЛ. 1961. Т. XVII. С. 551—552.

ский языкъ» (л. 456 об.). Азбуковник, таким образом, не имеет заглавия, а сам он занимает обширную часть сборника (л. 461—644). Непосредственно к нему (л. 644 об.—646) примыкает еще один словарь, названный «Толкование неудобъ познаваемо в писаніихъ рѣчемъ, понеже положены суть рѣчи в' книгахъ от начальныхъ переводникъ ово словенски и сербски и другая болгарскіи и ина греческіи, ихъ же не ²⁰⁵ удов'лишася преложити на рускіи». ²⁰⁶ После двух словарей идет сочинение Елифантия Кипрского «О двенадесяти камених, иже бяху на ефуде» (л. 646 об.—650). В сборниках XVI—XVII вв. и в азбуковниках его нередко видим примыкающим к словарному своду, так как в нем перечислены и объяснены наименования драгоценных камней. В следующей статье «От апостольскихъ заповѣдей правило святыхъ отецъ» сказано о книгах «ложныхъ и неложныхъ» (л. 650—653). В ряде случаев и здесь встречаются переводы греческих названий и объяснения слов, что также сближает перечень книг со сводками глосс. Ср.: *девтормия*, рекше второзаконие (л. 651); *еуаглие тетрова-наго* — четыре еуаглисты; синоксарь, рекше треодъ четія (л. 651 об.); *хронографъ* — родословия глубина; *маргаритъ* — жемчугъ; *диопатра* — зовомое зеркало (л. 652 об.). Затем дана статья «А книхъ (!) ложныхъ списания сия суть, ихъ же не достоитъ держати (л. 653 об.). Последние листы истлели. На одном из них читается заголовок: «И се есть мудрования тѣхъ, ими жъ отводить от бога и приводять к бѣсомъ в пагубу». Первая книга мартолой, рекше острологъ, вторая книга острономѣя, третья землемѣрия, четвертая. . . (продолжение должно быть на обороте листа, но верхняя половина его утрачена).

Итак, среди отрывков из церковной литературы в сборнике оказались и тексты с языковедческой тематикой: греческая азбука и два словаря, которые должны были помочь читающему «яже во святыхъ писаніихъ иностранными глаголаніи положенія ²⁰⁷ речи добрѣ разумѣти». Так сказано в предисловии к первому из них (л. 459 об.).

Второй из словарей исследован текстологически по 26 спискам, изучена и его литературная история. ²⁰⁸ Это помогает оценить отношение к источникам писца рукописной книги ИРЛИ Верхнепеч. 4, которая писалась не в один прием, а в течение довольно длительного времени, но одной рукой.

Словарь «Толкованіе неудобъ познаваемомъ рѣчемъ» составлен в XIV в. к тексту «Лествицы» Иоанна Синайского. К XV в. отно-

²⁰⁵ В рукописи — описка: по *ам. не.*

²⁰⁶ В обозрении древних фондов ИРЛИ первый словарь назван «Греко-русский словник XVIII в.», а второй — «азбуковник («Толкование неудобъ познаваемым речем») XVIII в.» См.: М а л ы ш е в В. И. Древнерусские рукописи Пушкинского дома (обзор фондов). М.; Л., 1965. С. 125. Теперь это можно уточнить: Азбуковником является первый из лексиконов, а второй — поздним списком славяно-русского словаря XIV—XV вв., в котором глоссы даны к тексту «Лествицы», а не в алфавитном порядке.

²⁰⁷ В рукописи — описка: положенія.

²⁰⁸ К о в т у н Л. С. Русская лексикография. . . С. 216—267, 421—431.

сится вторая его редакция, известная в списках XV—XVIII вв. Новая копия «Толкования. . .», оказавшаяся в сборнике ИРЛИ Верхнепеч. 4, принадлежит к числу списков второй редакции, причем ко второй группе копий (так же, как и первая, она датируется XV в., но представлена большим числом списков). Основные различия между первой и второй группами проявились в 10 статьях (всего в словаре 60—62 статьи).²⁰⁹ Расхождения являются более поздними поправками одного из копиистов, сделанными на основании сличения текста словаря с материалами списка «Лествицы», который имелся в его распоряжении.²¹⁰ Поправки эти не были существенными, но получили распространение в копиях XV—XVIII вв.²¹¹

Список ИРЛИ Верхнепеч. 4 дает те же чтения, что и другие из названной группы копий, расходящиеся со списками первой группы в ст. 7, 13, 16, 32, 33, 35, 56. Некоторые отличия оказались в ст. 44, 45.²¹² Отметим, наконец, что в ИРЛИ Верхнепеч. 4 так же, как и в других списках второй группы, отсутствует статья с толкованием слова *бальство*.

Список ГБЛ Рум. 200, 1431 г., по которому опубликована вторая редакция словаря к „Лествице“ (с указанием разночтений по всем другим спискам той же редакции),²¹³ принадлежит к копиям первой группы. Орфография румянцевского списка архаична и отвечает правилам, которые были распространены в период югославянского влияния. Сопоставляя с ним верхнепечерский список, видим, как обрусело правописание к концу XVIII в. Изменения закономерны и касаются разных сторон письма. На фоне этих поновлений, связанных с утратой древних черт, выделяются написания, характерные лишь для списка ИРЛИ Верхнепеч. 4 и некоторых других копий из второй группы второй редакции словаря. Таковы несколько случаев отвердения исхода слова: *стремъ*, *ипостась*, *ходецъ*, *прѣзь*. Дважды заменены слова: *аки* (*аки*) (в иных списках второй редакции: *яко*, *паки*, *паче*); *иже* (в других списках — *еже*). Среди примеров схождения анализируемого списка с некоторыми иными копиями не раз встретились данные из списка ГБЛ Рум. 456. Еще более примечательны те написания, в которых совпадают только два списка — ИРЛИ Верхнепеч. 4 и тот же ГБЛ Рум. 456: *тризно*, *омосея*, *еффалие*.

²⁰⁹ Там же. С. 232, 233.

²¹⁰ Старший список этой группы — ГИМ Син. 203/367.

²¹¹ 14 из 26 списков, по которым изучен словарь к «Лествице», относятся к спискам второй группы второй редакции.

²¹² В списках второй группы наблюдаем смешение ст. 44 и 45, которые по тексту копий первой группы предстают в таком виде: ст. 44. *прѣчрѣcie* — *прѣзрение*, ст. 45. *поущение* — *срамный удъ*. Вместо этого читаем: *презрѣние* — *презрѣние* и *презрѣние* — *поущение*, *срамный удъ*. В новом списке «Толкования. . .» обе статьи изменены, в результате чего первая из них вовсе утратила смысл (дважды повторено одно и то же слово: *прѣзрѣние* — *презрѣние*), но соседняя статья оказалась исправленной и тем самым совпала с чтением, принятым в списках первой группы (*поущение* — *срамный удъ*).

²¹³ К о в т у н Л. С. Русская лексикография. . . С. 421—431.

Характерна также замена одним и тем же синонимом *смѣсившесѣ* слова *стеснившесѣ*, которое выступает в качестве определения глагола *согрѣбшесѣ* во всех других списках. Показательны, наконец, и совпадения в описках: *свѣсь* (вм. *свѣне*), *поесь* (вм. *пофесь*), *смртчѣ* (под титлом) (в последнем написании отчасти отразилось почерпнутое из ГБЛ Рум. 456 *смерть*, в других списках — *смерьчѣ*, *смерьчѣ*, *смерчѣ* и т. д. в соответствии с толкованием: *пѣавица* облак дождевенѣ, иже воду от моря взимаетъ яко в' губу и паки проливаетъ на землю.²¹⁴

Итак, сравнение показаний нового списка древнего словаря к «Лествице» конца XVIII в. с текстологическими данными других списков приводит к выводу, что он скопирован с более раннего списка XVII в. ГБЛ Рум. 456, где входит в число дополнений к тексту Хронографа.²¹⁵ Статьи, соотносимые с составом верхнепечерского сборника, идут одна за другой, начиная с л. 471. Первой из них является «Предисловие алфавитъ иностранныхъ рѣчей, иже обретаются во святыхъ книгахъ, не преложены на рускїи языкъ».²¹⁶ Таким образом, и здесь азбуковник не имеет заглавия. За предисловием следует словарный свод, к которому непосредственно примыкает «Толкованіе неудобъ познаваемо в писанїихъ рѣчемъ». После словарей на л. 514 об. так же, как в сборнике, идет статья Епифанія архіепископа кипрського «О двунадесяти каменехъ, иже бяху на евфуде»; на л. 515 — «От апостольскихъ заповѣдей правило святыхъ отецъ, ти иже в Никей собора с' написанныхъ книгахъ ложныхъ і неложныхъ»; на л. 516 об. — «И се есть мудрованїя тѣхъ, ими же отводятъ от бога и приводятъ к бесомъ». Для восстановления состава сборника ИРЛИ Верхнепеч. 4 эти статьи особенно важны, так как конец его не сохранился. В силу того, что после сведений о еретическихъ книгахъ в дополненияхъ к Хронографу помещена статья: азбука греческая и счетъ (сначала — названия букв: алфа, вита и т. д., потом — наименование чисел: ена, діо, трїа и пр. до слова *миріанда*), а затем приведен ряд выдержек из учительной литературы, начинающийся с текста «Святаго Феодорита како подобаетъ рукою креститися» (л. 452 об.) и заканчивающийся изречениемъ Фаворина: *славенѣ сѣи, не имѣи високоумїа, отпадъ же славы, не унывай, но терпи со удобствомъ: смиренъ буди при славе, а при печали мудръ, кажетъ побѣда храб-*

²¹⁴ Текст приведен по ркп. ГБЛ Рум. 200 (К о в т у н Л. С. Русская лексикография. . . С. 424). В списке ИРЛИ Верхнепеч. 4 есть индивидуальные написания, не имеющие аналогий в другихъ копияхъ словаря, но ихъ мало: *ашутѣ* (в другихъ спискахъ — *ашуть*, *ашють*), *копеличищѣ* (в остальныхъ спискахъ — *копеличище*, *копельчище*, *копелище* и пр.), описка — *дерновение* (вм. *дерзновение*).

²¹⁵ Основной текстъ книги, какъ считаетъ О. В. Твороговъ, восходитъ к Хронографу 1512 г. О развитїи памятникъ этого жанра см.: Т в о р о г о в О. В. Древнерусскїе хронографы. Л., 1975.

²¹⁶ У А. Х. Востокова отмечена смена почерковъ, передъ названной статьей сказано: «отсюда и до конца рукописи — полууставомъ» (В о с т о к о в А. Х. Описание русскїхъ и славянскїхъ рукописей Румянцевскаго музея. СПб., 1842. С. 760).

раго, а напасть умного (л. 456),²¹⁷ т. е. те самые материалы, которые даны в верхнепечерском сборнике до словарного свода, причём в том же порядке, что и там. Из этого можно сделать два вывода: во-первых, Сборник и заканчивался перечнем ложных книг, во-вторых, из рукописи ГБЛ Рум. 456 составителем его были позаимствованы только указанные статьи, которые не нарушали его догматической направленности.

При классификации списков особую трудность вызывают те из них, в которых представлена переходная стадия развития. Вместе с тем они по-своему очень ценны. В промежуточных текстах сохраняются черты архаики и, если их удастся объективно отчлениить от поновлений, то вскрытые факты позволяют уточнить наши сведения о протографе, о начальном этапе формирования жанра и т. п. Хронологически подобные списки могут соответствовать периоду перехода одной стадии развития в другую (для истории азбуковников этапным является вторая половина XVI в., так как на рубеже двух веков уже возникли азбуковники более поздней пространной разновидности²¹⁸). Существенно, что среди них могут оказаться и относящиеся ко времени, далекому от его создания. Именно таков анализируемый список Азбуковника из древлехранилища ИРЛИ.²¹⁹

В списках ГБЛ Рум. 456 и ИРЛИ Верхнепеч. 4 представлена промежуточная стадия словарного типа. Архаичность текста проявляется не только в словарном своде, но и в том, что он — в составе книги, которая не имеет собственно лингвистического назначения. В списке ГБЛ Рум. 456 он дан после текста Хронографа, в списке ИРЛИ Верхнепеч. 4 — среди текстов переводной литературы, чтобы способствовать верному пониманию иноязычных слов. Из числа языковедческих статей — рядом с ним лишь греческая азбука и небольшая сводка славяно-русских глосс к тексту Иоанна Лествичника. На более поздней стадии развития азбуковники в соединении с серией грамматических статей обособятся в тематические сборники, в которых уже находим известный комплекс языковедческих знаний, а в дальнейшем станет автономной и каждая из отраслей языкознания: фонетика, грамматика и лексикология.

Архаической приметой анализируемых списков Азбуковника является и текст его предисловия. Составленный в середине XVI в. старший Азбуковник имеет иное предисловие, чем два Азбуковника, созданные в конце XVI в., и более поздние словари анализируемого жанра. Оно начинается со слов: «Премногою благостию

²¹⁷ Там же. С. 761.

²¹⁸ Таковыми являются оба словаря-тесзауруса, составленные в 1596 г.

²¹⁹ Сборник ИРЛИ Верхнепеч. 4, по характеристике описателей, относится к концу XVIII в. Приводятся следующие данные: рукопись в 4°, 600 л., полуустав, переплет с остатками кожи (половина нижней крышки не сохранилась), одного листа вначале недостает. Имеет владельческие приписки жителя села Ныроб Ф. И. Епанчина (Бегунов Ю. К., Демин А. С. и Паченко А. М. Отчет об археографической экспедиции. . . С. 551.

и челоѡколюбиємъ побѣж'даемъ всещедрыи богъ не стер'пѣ зрѣти насъ, свое создание, т'мою нечестія и идолопоклонения одержимо, но благоволивъ о насъ помилова ны, даровавъ намъ свѣтъ богоразумія благодатию святаго крещения».²²⁰ Именно такимъ оказалось предисловіе и в интересующихъ нас спискахъ ГБЛ Рум. 456, ИРЛИ Верхнепеч. 4. В более позднихъ Азбуковникахъ предисловіе начинается иначе: «Во благочестіи воспитанному и в наказаніи божественныхъ дохматъ совозрастъшему всякаго чина, возраста же и сана православному читателю божественныхъ писаніи и желающе истѣе та навькнути достоитъ с прочими наказаніи и сія буквы навькнути».²²¹

Среди списковъ старшего Азбуковника самый ранний вариантъ предисловія оказался в ркп. ГПБ О.XVI.1 (Азб¹ (I)), что соответствуетъ и составу словарного свода. Более компактный текстъ предисловія, с явными следами редакторской отработки, оказался в почти целиком совпадающихъ между собой спискахъ ГПБ Погод. 1143 и 1648; Сол. 21/21 (Азб¹ (II)). Этотъ текстъ и скопированъ в анализируемомъ списке ИРЛИ Верхнепеч. 4, а также и в его оригинале ГПБ Рум. 456.

Отклонения текста предисловія ИРЛИ Верхнепеч. 4 от того варианта его, который находимъ в спискахъ второй редакціи (ГПБ Погод. 1143, 1648 и Сол. 21/21) очень невелики.

Какъ уже упоминалось, старший текстъ предисловія имеемъ в ГПБ О.XVI.1. Списки ГБЛ Рум. 456 и ИРЛИ Верхнепеч. 4 даютъ его в сокращенномъ видѣ, причемъ какъ и списки Азб¹ (II), отступаютъ в характерныхъ деталяхъ отъ текста ГПБ О.XVI.1,²²² даже и в техъ случаяхъ, когда в целомъ ихъ тексты сближаются (вѣдомо буди, яко в семъ алфавите — есть же в семъ букв'нице;²²³ темъ акы другимъ некоторымъ свѣтомъ — еще же и акимъ другимъ некимъ свѣтомъ²²⁴).

Итакъ, предисловіе къ словарному своду в рукописяхъ ГБЛ Рум. 456 и ИРЛИ Верхнепеч. 4 оказалось такимъ, какое встречаемъ в Азб¹ (II), однако самъ этотъ сводъ представляетъ собой уже весьма расширенный вариантъ. Подобно двумъ Азбуковникамъ, составленнымъ в концѣ XVI в., онъ имѣетъ в своемъ составѣ все статьи изъ «Толкованія именамъ по алфавиту» Максима Грека и статьи изъ разговорника XV в. «Рѣчь тонкословія греческаго», что особенно важно, такъ какъ этихъ материаловъ еще нѣтъ ни в Азб¹ (I), ни в Азб¹ (II),

²²⁰ Ркп. ИРЛИ Верхнепеч. 4, л. 456 об.

²²¹ Ркп. ГПБ Погод. 1642 (1596 г.). В спискахъ ГПБ Q.XVI.20, Погод. 1145, 1655 и многихъ другихъ — в основномъ тотъ же текстъ, но более подробенъ (иже отъ юности во благочестіи и воспитан'ному, православному святыхъ книгъ читателю, любящему проходить божественная писанія и т. д.; ркп. ГПБ Погод. 1145, л. 21).

²²² Ср. хвалими быти — хвалими, в ГПБ О.XVI.1 хвалими бывати; разумъ имущему — разумъ имуще; еллински — и елли'нски; серб'ски — и сербски; ино жъ ересь — и ино же ересь; по еврейски — по еврейскіи; рачитель — рачительнѣ.

²²³ В ГПБ Погод. 1648 — еже есть в семъ букв'нице.

²²⁴ В ГПБ Погод. 1648 — некимъ.

ни в Азб¹ (III), т. е. в трех более ранних редакциях старшего Азбуковника. Что касается исходной базы словарного свода четвертой (хронографической) редакции, то ею послужил текст второй редакции (Азб¹ (II)). В доказательство можно привести статьи из любой буквы словаря.

Приведем для примера те, которые содержат объяснения слов, начинающихся с буквы И. Указание на лист и толкуемое слово дается по ркп. ИРЛИ Верхнепеч. 4, в скобках приведены номера по порядку их следования в ркп. ГПБ О.XVI.1 и ГПБ Погод. 1143: л. 516 *илектръ* (814, 737), л. 517 об. *икось* (—, 739), л. 520 *ипостась* (—, 740), четыре статьи из других источников, затем снова статьи из Азб¹ (II): *иордано* (—, 742), *иерихонъ* (—, 743), через две статьи: *истъе* (—, 741), л. 523 *иссеи* (815, 738), л. 523 об. *идолотрумъ* (—, 793), *иозиафека* (—, 794), л. 524 *икаось* (—, 795), *инъ темъперанси* (834, 796), *иполента* (835, 797), *инъ арсе* (—, 798), *измлаченъ* (837, 799), *инклитусъ* (838, 800), *ипелмас* (839, 801). В следующем отрывке текста верхнепечерский список позволяет увидеть пропуск, допущенный в ГПБ Погод. 1143. На том же л. 524 в нем подряд идут три статьи: *инѡанось*, *кумирница*; *инъ кастрисъ*, в' *воехъ*; *инѡанъ*. *цер'ковъ*. В ГПБ Погод. 1143 соответственно: *инѡано*. *церковь* (802), *инъ арсе* или в' *выше градъ*. Статьи *инѡанъ*. *кумирница* в нем нет. В ГПБ О.XVI.1: *инѡанос*. *церковь* (на поле: *церковище*), *инѡанъ*. *кумирница* (ст. 840, 841). По тексту ИРЛИ Верхнепеч. 4 легко установить, из какой статьи добавлен синоним, объясняющий словосочетание *инъ арсе* (ср. ст. 798: *ин ар'се* — в' *выше городъ* или *во твердыни*). Дальше текст списков снова совпадает: л. 524 *инъ урбисуъ* (842, 804), *инъ вестибулумъ* (843, 905), *импер ту ановенъ козму* (844, 806). Вслед за этим верхнепечерский список воспроизводит ошибку, которую видим в ГПБ Погод. 1143: *ипетрисъ ановенъ ирисъ* (вм. *иринистъ*) (845, 807). Толкований слов *ираклиде* (848, 809), *исиды* (850, 810) в нем нет, но на л. 524 об. снова идут две статьи, соотносимые с ГПБ Погод. 1143: *иверская земля* (—, 812), *иверъ* (—, 811). Ст. 812 и заканчивается состав слов и их толкований, приведенных в разделе буквы И в Азб¹ (II) по списку ГПБ Погод. 1143.

Текст верхнепечерского списка, как видим, буквально или с небольшими перестановками повторяет текст второй редакции старшего Азбуковника, перемежая его выборками из других источников.²²⁵

В списках ГБЛ Рум. 456 и ИРЛИ Верхнепеч. 4, таким образом, фиксируется одна из промежуточных стадий развития словарного памятника, созданного в середине XVI в.

Вместе с тем этот поздний список из крестьянской библиотеки показывает, в какой среде и в ряду каких других памятников

²²⁵ Ср. порядок статей в первом отрывке: 737, 739, 740, 742, 743, 741, 738. Во втором отрывке: 793—808, 812, 811. Что касается соотношения этого текста и текста по ркп. ГПБ О.XVI.1, то он совпадает с ним лишь в тех случаях, когда этот последний сходен и с текстом ГПБ Погод. 1143.

в эту пору переписывали азбуковники и каковы были культурные нужды тех, кто ими пользовался.

Что касается оригинала, с которого была снята эта копия, то он ведет к намного более раннему этапу истории текста старшего Азбуковника, указывая на связь с одним из его основных литературных источников — Хронографом 1512 года (и другими сочинениями того же жанра). Список Хронографа ГБЛ Рум. 456 относится к 20-м годам XVII в.²²⁶ Текст Азбуковника приведен в конце книги в качестве ее приложения.²²⁷ Как мы видели, данный вариант словаря представляет собой преобразование не первой, а второй редакции Азбуковника. В этом одно из существенных отличий хронографической редакции от редакции Ермолая. Разница между ними состоит и в том, что основным источником пополнения словника в последней являются материалы славяно-русского направления, что сближает ее со вторым и третьим Азбуковниками. В этой редакции, как и в них, представлено значительное число статей из «Лексиса» Лаврентия Зизания, завершеного, как и они, в 1596 г. В хронографической редакции была проявлена иная тенденция, однако не менее характерная для языковой ситуации конца XVI—начала XVII вв. (и всего последующего периода). В ней сказалось все возрастающее внимание к живой обиходной речи. В хронографической редакции находим обширные включения из «Рѣчи тонкословия греческаго» и статьи из других словарей-разговорников.

Таким образом, в поздних редакциях старшего Азбуковника проявились две основные тенденции развития нашей древней лексикографии на новом этапе — конец XVI—начало XVII вв. Те же черты движения текста наблюдаем и в двух Азбуковниках, созданных один за другим в 1596 г., но в этих последних они уже объединены и определились в некое общее направление. В этих тенденциях нашли свое лексикографическое отражение процессы, характерные для начального периода сложения национального языка.

²²⁶ Рукопись ГБЛ Рум. 456 — второй половины 20-х годов XVII в. Водяной знак: гербовый щит под короной типа Дианова и Костюхина № 210 (1626—1627 гг.) (датировка Б. М. Клосса).

²²⁷ Эта черта, как и текст словарного свода, были воспроизведены копией конца XVIII в. с возможной точностью.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Своеобразно, с позиции восприятия значений слов в переводной литературе, Азбуковники XVI в. отразили духовные запросы русской книжности пяти с половиной веков, став вместе с тем заметным этапом в развитии русской филологической мысли. Но и само их появление было обусловлено всем, что было достигнуто в области филологических исканий при выполнении крупных литературных предприятий конца XV—XVI вв. Отметим среди них: первый свод библейских книг с переводом недостающих его разделов с вульгаты (Геннадиевская библия 1499 г.); двукратный перевод Псалтыри Максимом Греком и его русскими сотрудниками (1519 и 1552 гг.),¹ перевод Псалтыри Брунона с латинского Дмитрием Герасимовым (1535—1536 гг.), создание новгородским архиепископом Макарием (впоследствии митрополитом) при участии многих литературных деятелей XVI в. огромного свода книг, объединившего, по словам Макария, все «чтомыя книги, яже в Русской земле обретаются». Азбуковники как раз и содействовали чтению и верному пониманию этих и им подобных книг, одобряемых властью (и церковной и светской); создание собраний сочинений Максима Грека, прижизненных и посмертных (с большим числом пояснений иноязычных слов в текстах этих сочинений и на полях);² составление Максимом Греком ономастикона «Толкование именамъ по алфавиту»,³ дошедшего до нас в трех редакциях, из которых две — авторские.

Жанр азбуковников был в духе объединительных предприятий XVI в. Ср., кроме упомянутых выше, создание Степенной книги, Никоновской летописи, формирование установлений Стоглавого собора 1551 г.

Основное внимание в книге отведено старшему Азбуковнику, созданному по историко-текстологическим данным, в конце 50—60-х годах XVI столетия. Оказалось, что текст его имеет четыре

¹ В переводе Толковой псалтыри (1519 г.) принимали участие новгородцы Дмитрий Герасимов (был сотрудником и в подготовке библейского свода 1499 г.) и Власий. Второй перевод Псалтыри (без толкований) был выполнен Максимом в Троице-Сергиевом монастыре совместно с Нилом Курлятевым.

² С и н ц ы н а Н. В. Максим Грек в России. М., 1977.

³ К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси XVI—начала XVII в. / Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1975. С. 116—205.

редакции (старшую, редакцию Нпла Курлятева, редакцию Ермолая и хронографическую редакцию). Роль названного словарного труда в дальнейшем развитии нового жанра значительна, так как он послужил основным лексикографическим источником еще и для двух других Азбуковников, созданных в самом конце XVI столетия (1596 г.).

Исследование показало, что три Азбуковника, чья литературная судьба связана не только с XVII в., к которому относится подавляющее число их списков, но и с XVI в., временем их составления, имеют общую традицию и что эта традиция заложена созданием первого азбуковника. Состав его статей почти полностью вошел во второй Азбуковник, а через посредство него — и в третий. Однако признать два последующих алфавитных словаря редакциями первого нет оснований по многим причинам. Главные из них:

а) число статей у второго Азбуковника в сравнении с первым возросло вдвое, что в корне изменило состав словаря, третий Азбуковник вовлек (с некоторыми исключениями) материалы второго, корректируя их показаниями первого Азбуковника, но, главное, он, в свою очередь, ввел обширные материалы, отсутствующие у его предшественников;

б) одним из ведущих принципов пополнения словника во втором и третьем Азбуковниках стало вовлечение в состав тезауруса уже не глосс или перечней их, глоссариев, а словарей, причем довольно объемных, созданных в конце XV—XVI вв. Одни из них были включены в эти Азбуковники в их полном (или близком к исчерпывающему) составе (таковы «Толкованіе именамъ по алфавиту» Максима Грека и «Рѣчь тонкословія греческаго»), так как, по понятиям составителей, эти словари, посвященные переводу и истолкованию иноязычных слов, в главном соответствовали и профилю азбуковников, другие были вовлечены частично (таков «Лексис славено-росский» Лаврентия Зизания, использованный в той мере, в какой, по мнению создателей азбуковников, было необходимо знакомство с лексикой юго-западных источников: обогащение сведений о словах и установление различий между собственно русским и инославянским, в том числе и принятым в юго-западной книжности);

в) факт обращения к предшествующим лексикографическим трудам определяет и характер отношений между самими азбуковниками: для составителей второго и третьего Азбуковников оказалось вполне естественным использовать прежде всего данные словарных трудов того же жанра, расценив их как основу нового лексикографического предприятия;

г) непосредственное использование литературных источников не только не уменьшилось, но стало намного интенсивней, причем, вопреки читаемому в предисловиях азбуковников, обращение к ним не может быть сведено к выборке толкований из текстов и к собиранию глосс с полей рукописей; составители азбуковников, сами переводчики, справщики и редакторы, все в большей

степени привлекали для словарных трудов материалы собственной практики; ⁴ были использованы, в частности, пословные переводы молитв, которые нередко встречаются в сборниках этого времени;

д) вовлечение в состав азбуковников обширных материалов «Рѣчи тонкословия греческого», словаря-разговорника XV в.,⁵ введены не только переводы слов, объединенные в этом труде в отдельные тематические словарики и в перечни слов для разнообразных бесед, но и переводы греческих фраз, которые даны в нем в виде образцов диалогов; естественно, что вовлечение подобных материалов, как и почерпнутых из ресурсов украинской и белорусской «мовы», было вызвано в первую очередь возросшим к XVII в. интересом к живой речи, а также все более заметной к концу XVI в. утратой узуса автономности книжной речи;

е) как для второго, так и для третьего Азбуковника характерно все более пристальное внимание к славянским материалам; сложность языковой ситуации, вызванной употреблением на Руси двух письменных языков, русского и церковнославянского, с традиционным применением последнего как языка высокой книжности, нашла свое отражение в древнерусской лексикографии, причем с самой ранней поры (обильная глоссировка текстов, славянские глоссы в словарях-ономастиконах и приточниках, перечни славяно-русских глосс ⁶); к концу XVI в. в связи с началом процесса формирования трех национальных языков — русского, украинского и белорусского — отношения восточнославянских языков с церковнославянским получили в каждом из них своеобразный характер, зависящий от хода развития его языковой культуры, что и вызывало настоятельную потребность в разработке восточнославянской лексикографией славяно-русской темы.

Преодолев в своем типе тезауруса границы словаря иностранных слов, азбуковники оказались средоточием весьма разнородных сведений. Более всего требовали своего специфического развития соединенные в них две ведущие тенденции — филологическая и энциклопедическая. Единства, однако, не было и в каждой из них. Энциклопедическое направление все более нуждалось в расчленении на терминологическое и посвященное целям герменевтики. Последнее в связи с этим получало черты филологических комментариев, сочетающих в себе цикл разносторонних сведений: реальных, языковых и из области литературных (художе-

⁴ Ср. рассказ Нила Курлятева о его лексикографических занятиях при совместном переводе с Максимом Греком Псалтыри 1552 г.: «И аз писалъ вся какъ стоитъ в греческомъ разумъ и своимъ языкомъ, вся жъ по ряду прямо без украшенія». В тетрадах Нила возникал перевод каждого слова с греческого на русский (см.: К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 65—68).

⁵ В разговорнике свыше 2000 греко-русских и русско-греческих соответствий. См. о нем и об использовании его материалов азбуковниками в кн.: К о в т у н Л. С. Русская лексикография эпохи средневековья / Отв. ред. Д. С. Лихачев. М.; Л., 1963. С. 318—374, 375—383.

⁶ К о в т у н Л. С. Русская лексикография. . . С. 154, 184—191, 194, 205, 216—317.

ственных) средств. Что касается филологического направления, то помимо комментариев к текстам оно способно было выделить из себя такие словарные типы, как словари иностранных слов, многоязычные, этимологические, расчленившиеся на словари толковые (одноязычные), словари-разговорники и симфонии.

Как нетрудно убедиться при сопоставлении трех первых памятников анализируемого жанра, все упомянутые потенции содержались в азбуковниках уже к началу XVII в., а в течение этого столетия получили в них многократную и разностороннюю отработку, что не могло не содействовать становлению и развитию каждого из перечисленных словарных типов.

Азбуковники — высший тип древнерусской лексикографии. Целью этих тезаурусов на первом этапе развития (старший Азбуковник середины XVI в.) было способствовать пониманию многовекового фонда читаемой литературы, а также переводам книг и их исправлению, на втором этапе развития (второй и третий Азбуковники, созданные в 1596 г.) основной целью стало содействие сохранению самой древней книжности как главного источника знаний и нравственного совершенствования. Азбуковники и появились в результате специфического осознания назначения русской книжной культуры. Созданные во второй половине XVI в., они продолжали играть активную роль на протяжении всего XVII в.

Конфликт западной схоластической образованности с той частью московских книжников, которая отвергала образованность такого типа, проявился в XVII в. с большой остротой (ср. противостояние протопопа Аввакума и Симеона Полоцкого во время собора в Москве в августе 1667 г.). Упомянув об этом в связи с поляризацией эстетических взглядов в культуре этого периода, Светла Матхаузерова верно отметила, что обе противостоящие культуры были по своему высоки.⁷ Заявления, подобные тому, какое сделал один из московских книжников XVI в., и какие нередко делали и другие в это время и в более позднее в среде старообрядцев: «Еллинских же борзостей не текох, ни риторских астроном не читах, ни с мудрыми философи в беседе не бывах, учуся книгам благодатного закона», как верно подчеркивает тот же автор, «уже нельзя понимать в качестве простодушного признания в невежестве».⁸ Это своего рода защита начитанности как особого типа образованности. «Книжники не успели до раскола, — пишет Светла Матхаузерова, — сформулировать начитанность как цельную всеобъемлющую культурную концепцию, эстетическую и литературную», тем не менее, считает она, «здесь непременно было свое четкое представление беззавистной⁹ отеческой науки...»

⁷ Матхаузерова Св. Древнерусские теории искусства слова. Прага, 1976. С. 13. О высоте образованности книжников XVII века: Паченко А. М. Русская стихотворная культура XVII века. Л., 1979; Робинсон А. Н. Борьба идей в русской литературе XVII века. М., 1974.

⁸ Матхаузерова Св. Древнерусские теории. . . С. 13, 14.

⁹ См.: Материалы для истории раскола. М., 1881. С. 2.

(использованы термины старообрядца Федора Иванова).¹⁰ И далее у того же автора: «Они раньше не нуждались в ее точном определении или анализе, настолько прочно она вкоренилась в сознание книжников. Только столкновение с критicismом иконовской реформы и с влиятельной наукой Киево-могилянской академии заставило московских книжников попытаться сформулировать характер и смысл своего типа образованности».¹¹

Заслуживает внимания именно в этой связи, что во второй половине XVI в. возник раздел древнерусской книжности, направленный в сущности на утверждение того же принципа начитанности, — словари тезаурусы, именуемые азбуковниками.

На текстологической основе оказалось возможным выявить семь памятников XVI—XVII вв. — эпохи широкого бытования азбучных тезаурусов. В ходе дальнейших разысканий число словарных памятников этого рода, как можно предвидеть, возрастает, но в любом из них скажется в той или иной мере общность традиции, которая была заложена в результате завершения во второй половине XVI века трех крупных лексикографических предприятий. Упомянутые памятники дошли до нас в значительном числе списков.

Первый Азбуковник (18 списков из 98; тексты членятся на четыре редакции). Ближайший к периоду филологической деятельности Максима Грека (ум. в 1556 г.), во многом ориентирован на опыт византийской лексикографии. Создавался под сильнейшим воздействием суждений афонского ученого по вопросам перевода и правки церковных книг.¹² Сочинения Максима — среди главных источников Азбуковника в ряду с произведениями Иоанна Златоуста, Василия Великого, Григория Назианзина и иных представителей византийской патристики. Его имя, единственное из числа современных сочинителей, постоянно встречаем на полях словаря. Роль Максима Грека как истолкователя слов и выражений особо подчеркнута в предисловии.

Старшая редакция (текста середины XVI в.) имеет свыше 2000 статей (число статей незначительно варьируется по спискам); создана в Троице-Сергиевом монастыре.

Самая характерная черта первой редакции — в постоянном и живом интересе к проблемам перевода с языка на язык, а в связи с этим и к вопросам семантики. Историческая специфика наиболее ранней редакции старшего Азбуковника в полемической окраске многих из ее статей, что и сближает ее непосредственно с периодом филологической деятельности Максима Грека, а также с его разысканиями в указанной области, которые были всемерно использованы. Почти одновременно с этой редакцией (ГПБ О.XVI.1 и др.) выполнялась еще и другая.

¹⁰ М а т х а у з е р о в а Св. Древнерусские теории. . . С. 14.

¹¹ Там же.

¹² См. в кн.: К о в т у н Л. С. Лексикография в Московской Руси. . . С. 65—80, 225—232.

Есть веские основания связать один из сборников, ее включающий (ГПБ Погод. 1143), а также представленный в нем вариант текста Азбуковника, с именем Нила Курлятева, ученика Максима Грека, его сотрудника по переводу Псалтыри, осуществленном в Троице-Сергиевом монастыре в 1552 г. Во второй редакции присутствуют материалы, связанные с работой 1552 г., внесены и всякого рода добавления, почерпнутые из сочинений Максима (например, тема стихотворства (составления канонов), введенная в текст «Предисловия толкованію коегождо имени человеческого»; там же, л. 25). В редакции Курлятева значительно сильнее, чем в старшей, проявилась тенденция к выработке собственно лексикографического подхода к толкованию слов (краткость и определенность формулировок в отличие от характерных для экзегетики пространных комментариев к тексту). Осознание задач тезауруса, сочетающего энциклопедизм с разнообразием филологических и языковых сведений, присуще обеим ранним редакциям старшего Азбуковника, но во второй явно преобладает интерес к языковой и литературной стороне описываемых материалов. Редакция Курлятева доведена менее чем до половины текста (до 972 статьи с объяснением слова *киріякинъ*, из 2283 статей по тексту старшей редакции в списке ГПБ О.XVI.1). Она была прервана по обстоятельствам судьбы Нила (дело старца Курлятева «и иных» значится в реестре Царского архива, куда оно поступило после кончины митрополита Макария (1563 г.)).¹³ Самая обширная из редакций старшего Азбуковника — третья (словник увеличился вдвое). В некоторых из ее списков (ГПБ Погод. 1655 и др.) тайнописью названо имя — Ермолай. Возникла не ранее 1596 г., так как в ней среди славяно-русских глосс оказалось значительное число статей, извлеченных из «Лексиса» Лаврентия Зизания. В последней из редакций (четвертой), созданной также в конце XVI или в начале XVII в. (старший список — ГБЛ Рум. 456, 20-х годов XVII в.), текст насыщен словами и оборотами из обиходного языка, в основном взятыми из словаря-разговорника XV в. «Рѣчь тонкословія греческаго», где лексике и фразам из среднегреческого языка приведены соответствия из живой русской речи, вполне отвечавшие и речевой практике более позднего времени (XVI—XVII вв.).

Книги, из которых лексикограф извлекал свои материалы, составляли круг читаемой литературы. Через отношение к слову видна и реакция на нее читателя.

Со всей очевидностью проступает связь старшего Азбуковника с литературными источниками XV в. (текстологический анализ вскрыл двойной слой вовлечения глосс из Геннадиевской библии 1499 г., более всего из книг, которых не доставало для создания целостного собрания, и они были вновь переведены с вульгаты; привлечены и энциклопедические сборники XV в.). Неоспорима

¹³ См. в кн.: Ш м и д т С. О. Российское государство в середине XVI столетия. М., 1984. С. 74.

связь этого труда и с такими объединительными предприятиями XVI в., как Хронограф 1512 г. и Великие Минси-Четьи. В Предисловии к Успенскому списку Минеи 1553 г., написанном митрополитом Макарием, основателем всех работ по созданию огромного свода древнерусских книг, сказано о многих «трудах», вызванных исправлением «иностранных и древних пословиц» и переводом их на «русскую речь».¹⁴ Здесь явно выражена потребность в азбуковниках. Задача их составления и будет поставлена перед книжниками. Пространный перечень сочинений, собранных в Минеях (среди них и разные сказания, повести, притчи, путешествия и т. д.),¹⁵ данный в Предисловии к Минеям, мог бы служить и в качестве реестра литературных источников Азбуковника. Соотношение между этими книгами и источниками словаря ближайшее. Азбуковник и был предназначен служить пониманию подобных книг из обширного рукописного фонда древности.

Присутствуют в этом фонде и памятники светского содержания — Александрия, Физиолог, Козьма Индикоплов, Хронограф и Хроники. С возрастанием энциклопедизма азбуковников в XVII в. эти материалы стали играть все большую роль.

В т о р о й Азбуковник (56 списков из 98). При его составлении в него почти полностью были включены материалы первого Азбуковника (в основу взят текст его старшей редакции), но они в значительной степени обогащены и преобразованы в результате непосредственного обращения к источникам. Многие статьи расширены до пространных выписок из сочинений. В этом — основная особенность данного Азбуковника, представляющего собой своеобразный синтез литературной хрестоматии и словаря. Названное свойство заметно сближает его с энциклопедическими сборниками XV—XVI вв. Возможно, что популярность этого Азбуковника (самый распространенный из них с конца XVI в. и на протяжении всего XVII в.) в немалой степени поддерживалась привычностью формы подобных собраний, ее способностью обеспечить справочную насыщенность книги. В словнике — более 5000 статей. В связи с трудностью обозрения материалов значительно чаще, чем в тексте старшего Азбуковника, выделены тематические группировки слов (с регулярным повторением на полях каждого из буквенных разделов: «чины», «гради», «скоти» и т. д.). Некоторые из списков снабжены оглавлением. Роль Максима Грека в качестве истолкователя слов подчеркнута еще больше, чем в старшем Азбуковнике. Фрагменты из его сочинений в тексте словаря — среди самых пространных. В полном объеме включен ономастикон Максима «Толкованіе именамъ по алфавиту», служащий и целям составления канонов. В Предисловии Максим уже упомянут в качестве зачинателя собирания непереведенных слов. Ср.: «яко же последе от истинных рачителей премудрости, паче же от премудраго философа святаго горы инока максима грека любо-

¹⁴ Великие Миней-Четьи. СПб., 1868. С. II.

¹⁵ Там же.

трудные снисканы быша и на руский преложены» (ГПБ Q.XVI.20 и др.). Есть списки, где имя афонского ученого вынесено в заголовок книги: «Превод максима грека от иноверных на руский язык, право» (ГПБ Погод. 1145). В Предисловии Азбуковника вместе с тем говорится о собственной роли книжника, его создавшего: «И того ради, елико сила и елико мощно ми бысть, понудихся таковыя речи, во святых книгах обретая, толкованны изобрести»; и далее: «от многих различных повестей и глав толковых едину по единой собирая и, собрав воедино, совокупих, и в сей книге по алфавиту написах» (ГПБ Q.XVI.20 и др.). В большом числе в этот Азбуковник влиты статьи из словаря-разговорника «Рѣчь тонкословія греческаго» (обычно с общей пометой через все боковое поле: «гречески»). Значительное число статей почерпнуто из «Лексиса» Лаврентия Зизания, изданного в феврале 1596 г. в Вильне, в одном переплете с Грамматикой церковнославянского языка. «Лексис» Зизания, несомненно, оказал на него ощутимое воздействие, даже и в форме: во многих списках Азбуковника словарный свод предварен целым рядом грамматических статей. Однако собственно русская традиция старшего Азбуковника была для него определяющей. Скорее всего, и составлен он в том же месте, где полвека назад создавался его предшественник (в Троице-Сергиевом монастыре), или в Москве. Дата его составления — 1596 г. Она со всей определенностью вытекает из того, что в нем использованы материалы «Лексиса» Зизания, изданного в 1596 г., а сам он в то же время явился основным лексикографическим источником для третьего Азбуковника, составитель которого оставил запись о завершении своего труда в том же 1596 г. Ввиду обилия списков литературная история этого Азбуковника особенно сложна.

Т р е т ь и й Азбуковник (7 списков из 98) был завершен в тот же год, что и второй, но в Новгороде. Его составитель привлек материалы двух более ранних Азбуковников. В основе текст последнего из них, но нередко скорректированный показаниями старшего Азбуковника. Этот труд оказался для него более приемлемым и по принципам обработки материалов. Состав привлекаемых литературных источников снова заметно увеличен и частично изменен, так как на этот раз словарь ориентирован на книжные фонды иного центра образованности. Толкования Максима Грека использованы, но в Предисловии к словарю его имя вовсе не упомянуто. Словник достиг более 6000 статей уже в первой редакции этого Азбуковника (другая его редакция составлена в XVII в.). О дате и месте завершения труда свидетельствуют две записи, сделанные в списке первой редакции, пока уникальном (ГПБ Погод. 1642, л. 2 и 22). Тайнописью здесь же названо и имя: «Димитрий» (расшифровка Б. М. Клосса). Структура словаря существенно изменена, так как учитывается и внутренний алфавит, помимо первой буквы слова следующая за ней гласная. В связи с этим тематические группировки слов крайне редки. Слова соотнесены между собой множеством разнообразных отсы-

лок. Отличается языковедческой ориентацией анализа, продуманностью лексикографических приемов и четкостью формулировок. В словаре плодотворно использован опыт лексикографии Юго-западной Руси.

Оживленная деятельность восточнославянских лексикографов в конце XVI в. (составление двух русских Азбуковников вслед за вышедшим в том же 1596 г. словарем Зизания) не могла не иметь идеологических оснований. Непосредственной причиной оказался Брестский униатский собор 1596 г. Объединение сил лексикографии Юго-западной и Московской Руси было вызвано стремлением защитить литературный язык славян, показав его возможности и достоинства. Объявляя языками высокой книжности (веры и науки) лишь греческий и латинский, католики и униаты стремились принизить культурно-историческую роль литературного языка славян.

Все три Азбуковника, составленные в XVI в., по всей видимости, были созданы при направляющем участии высшей церковной власти.

Книга названа «Азбуковники XVI—XVII вв.» (старшая разновидность), потому что азбучные словари-тезаурусы, созданные во второй половине XVI в. (первый в середине века, два других — в 1596 г.), образовали новый словарный жанр, занявший самое видное место в древнерусской лексикографии и получивший наибольшее признание в переходном для русской культуры веке, — XVII столетии (списки азбуковников почти исключительно относятся именно к этому веку).

При нынешнем состоянии исследования азбуковников очередной историко-текстологической задачей становится изучение литературной истории тезаурусов, составленных в 1596 г., в их соотношении с поздними редакциями старшего Азбуковника, которые относятся к тому же периоду, что и только что упомянутые словарные труды.

В XVII в. азбуковники охотно копировались, становясь в своем содержании все более энциклопедичными и меняя свой облик.

Записи в списках азбуковников показывают, как менялся на протяжении XVII в. круг их копиистов и читателей: все реже это монастырские филологи, занятые переводами и правкой церковных книг, все чаще горожане из среднего и низшего сословий.

С конца XVII в. и в XVIII в. Азбуковники появляются и в крестьянских библиотеках старообрядцев (ценные списки такого рода представлены в хранилище рукописей ИРЛИ).

Выявление памятников, выполненных в жанре Азбуковников, из числа тех, которые еще не обнаружены, и изучение эволюции этого жанра в XVII столетии требует дальнейших архивных разысканий.

ТЕКСТЫ

Правила издания

Текст старшего Азбуковника публикуется по списку ГПБ О.XVI.1 с разночтениями ближайшей копии — ГИМ Увар. 311, что позволяет устранить основную часть погрешностей каждого из этих списков. Показания других копий первой редакции (ГИМ Синодальное собр. 835; ГБЛ Унд. 979; ГПБ Сол. 16) рассмотрены в гл. II «Исследования» (§ 1); они учтены и в сводке описок и иных нарушений текста, которая предваряет в данном издании публикуемый текст.

Ввиду неустойчивости и сложности письма периода, к которому относится список (20-е годы XVII в.), текст воспроизводится по правилам, принятым в лексикологических исследованиях, с сохранением букв *ѣ, ѓ, ѱ, ѿ, ѿ, ѿ, ѿ*, но с заменой *З* и *С* на *З*, *ОУ* и *Ѡ* — *У*, *Щ* — *Щ*, *ѡ* — *О*, *Ѡ* — *Я*, *Ѡ* — *Я*, *Ѡ*, *Ѡ* — *КС*, *ПС*; *Ѡ* передается (в соответствии со звучанием) буквами *У* или *И*. Для обозначения чисел и в тех случаях, когда это необходимо для смысла (ср. ст. 50. *алфа* и *Ѡ* — начало и конец)¹ или для точности буквенных соотношений (ср. ст. 744 (*зело*), ст. 745 (*зкленъ*), приведенные в разделе с начальным *з*), привлекается весь набор требуемых славянских букв. Надстрочные буквы даны, но из числа надстрочных знаков сохранены лишь паерки и титлы. Наличие титлов дает заметное сокращение объема публикуемого текста.

Те же правила применены и при передаче иноязычных слов, поскольку в рукописных книгах, начиная с евангельских текстов XI в., они воспроизводятся славянскими буквами. Эта своеобразная транскрипция передавала в известном приближении звучание слов других языков (еврейского, греческого и т. д.), но имела сугубо условный характер, не следуя реальным написаниям чужого языка и произвольно допуская их варьирование (ср. в том же списке: ст. 45. *анепсеи* — племянник, 47. *анефеи* — племянницы; при сопоставлении списков: ст. 12. *архидукъ* — *архидуѣ*, ст. 77. *акакиѡс* — *акакѡсь*; в отношении к оригиналу: ст. 412. *о ѡѡс* — *ѡ ѡѡс*, ст. 2208. *харасъ дохенонъ зъ прѣпы харейнъ* — *χαράς δοχείν σοῦ πρέπυ χαίρειν μου*).

В издании воспроизведены ударения, которые поставлены в публикуемом списке от случая к случаю (видимо, когда акценты оказались в источнике, из которого выписана та или иная глосса).

Постановка знаков препинания и раздел нерасчлененного текста на слова преследуют в издании лишь одну цель — облегчить чтение приведенных в словаре объяснений.

Палеографическое описание издаваемого списка — ГПБ О.XVI. 1²

Переплет, число листов

Переплет XVII в. — тонкие доски в тисненой растительным орнаментом коже. Застежки утрачены.

¹ Неразличение двух греческих *ο* (*Ѡ* и *ο*) особенно выразительно сказалось в ст. 1410. *Ѡ* микроп.

² Выполнено сотрудником Отдела рукописей и редких книг ГПБ В. М. Загребиним.

В рукописи 224 листа. Листы I, II, III, IV — чистые; л. I, IV приклеены соответственно к внутренней стороне верхней и нижней крышек переплета; л. II, III находятся между л. 118 и 119.

В верхнем правом углу листы пронумерованы (с ошибками): от 1 до 152 — бледными чернилами (XVIII—XIX вв.); от 153 до 219 — черными чернилами (XIX в.).

Размер листов 14.7×9.5 см.

Водяные знаки бумаги

1. Кувшинчик одноручный под полумесяцем с буквами РВ/О на кузове; см. рис. 1 (л. 9+10, 33+34, 57+58, 135+136) и рис. 2 (л. 3+4, 17+18, 25+26, 41+42, 43+44, 121+122, 129+130). Эти два варианта тождественны знакам, находящимся в рукописи ГПБ Погод. 960, написанной в 1621 г. в царствование Михаила Федоровича «по благословиению и по повелению» патриарха Филарета «многогрешным» Рафаилом в Москве «в дому» Успения Богородицы (рис. 3 и 4).

2. Кувшинчик одноручный под полумесяцем с буквами СН/І на кузове; см. рис. 5 (л. 65+66, 73+74, 89+90, 105+106, 113+114) и рис. 6 (л. 81+84, 99+100).

3. Кувшинчик (двуручный ?) под полумесяцем с горизонтальной линией на кузове; см. рис. 7 (л. 155+156, 163).

4. Кувшинчик (двуручный ?) под полумесяцем с буквами GB на кузове; см. рис. 8 (л. 161?, 170+171, 176+177, 184+185, 192+193, 202+203, 208+209, 218+219).

5. Лилия; см. рис. 9 (л. 148).

6. Буквы РВ (контрамарка к Лилии?); см. рис. 10 (л. 150, 157, 162).

Филиграни, описанные в п. 2—6 (рис. 5—10), отождествить с опубликованными в альбомах не удалось, хотя знаки, которые изображены на рис. 7 и 8, имеют отдаленное сходство со знаком № 786 (1629 г.), представленным в альбоме: В о д я н ы е з н а к и рукописей России XVII в. По материалам Отдела рукописей ГИМ // Сост. Т. В. Дианова, Л. М. Костюхина. М., 1980.

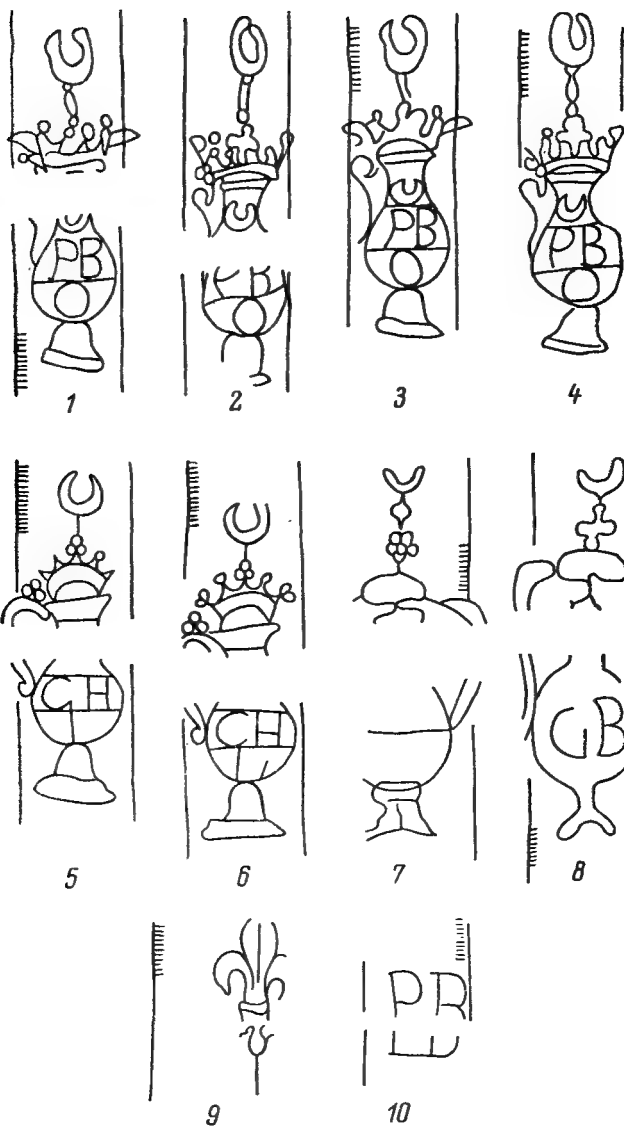
Нумерация тетрадей

В рукописи несколько комплектов тетрадей, каждый из которых имеет свой счет. Три тетради в середине рукописи не пронумерованы (л. 143—163). Три других тетради имеют, наоборот, двойную нумерацию (л. 119—142). Ниже представляем все нумерации тетрадей с описанием их особенностей.

Первая нумерация написана в середине нижнего поля в начале и в конце тетради. Охватывает л. 1—142 и распределяется следующим образом.

Номер тетради	Листы	Номер тетради	Листы
$\overline{\text{А}}$	1—8	$\overline{\text{I}}$	73—80
$\overline{\text{Б}}$	9—16	$\overline{\text{II}}$	81—88
$\overline{\text{Г}}$	17—24	$\overline{\text{III}}$	89—96
$\overline{\text{А}}$	25—32	$\overline{\text{IV}}$	97—104
$\overline{\text{Б}}$	33—40	$\overline{\text{V}}$	105—112
$\overline{\text{Г}}$	41—48	$\overline{\text{VI}}$	113—118 + II + III
$\overline{\text{Д}}$	49—56	$\overline{\text{VII}}$	119—126
$\overline{\text{Е}}$	57—64	$\overline{\text{VIII}}$	127—134
$\overline{\text{Ж}}$	65—72	$\overline{\text{IX}}$	135—142

Вторая нумерация поставлена на прежде пронумерованных трех последних тетрадях в правом углу нижнего поля только в начале тетради; из этих



Рисунки водяных знаков бумаги.

трех номеров два обрезаны при переплете (сохранилось только титло), но отчетливо виден последний номер — \bar{F} .

Первая нумерация	Вторая нумерация	Листы
\bar{a}	$[\bar{a}]$	119—126
\bar{z}	$[\bar{z}]$	127—134
\bar{n}	$\bar{\Gamma}$	135—142

Три тетради, составленные из л. 143—163, не имеют нумерации. Третья тетрадь состоит из пяти листов.

Третья нумерация находится на нижнем поле у корешка в начале и в конце тетради, охватывает л. 164—220.

Номер тетради	Листы	Номер тетради	Листы
\bar{a}	164—171	\bar{e}	196—203
\bar{b}	172—179	\bar{s}	204—211
$\bar{\Gamma}$	180—187	\bar{z}	212—219
\bar{A}	188—195	\bar{n}	220 (только один этот лист; остальные отсутствуют).

Все цифры всех трех нумераций написаны теми же чернилами, что и текст.

Записи

Кроме трех записей—заверок библиотекарей XIX—XX вв. на обороте л. 220 и IV (приклеен к обороту нижней крышки переплета) имеются следующие записи.

1. На л. 1 (приклеен к внутренней стороне верхней крышки переплета) светлокориичневыми чернилами поставлен № 488 (XVIII—XIX вв.).

2. Полууставом на нижнем поле л. 7—22 скрепа: «Ciā knĭga, glĕmaja, aľavĭtĭ, Kĭrĭľova mnĕtĕra monaxa Dorofĕa Zĭnoĕeva, poľnĭsaĕ, svoego rukbĕu».

3. Скорописью на нижнем поле л. 23—44 еще одна скрепа: «ДѢДѢ, сентабѣра въ ДѢ Кириѡлова мнѣстра монаѣ Дороеѣ Зиноѣевѣ даѣ сию книгу в доѣ чюдоѣворца Кириѣла вклодоѣ по себѣ и по своѣѣ родѣтелеѣ и въѣчно помяновеніе поѣписаѣ книгохранитеѣ јеродѣакоѣ Савватиѣ Снѣскоѣ».

Почерки

Рукопись написана тремя почерками, которые распределяются следующим образом: первый почерк — л. 1—142 об.; второй — л. 143—163; третий — л. 164—220 об.

Первый почерк — округлый полуустав с элементами скорописи; второй — обычный полуустав с прямолинейным начертанием большинства элементов букв; третий — небрежный полуустав с начертаниями, приближающимися к округлому начертанию букв первого почерка.

Все три почерка принадлежат одной руке. Анализ начертаний букв показал, что при всем многообразии начертаний одной и той же буквы имеется возможность выделить такие, которые свойственны всем трем почеркам. Близость почерков особенно отчетливо проявляется в написании букв \bar{k} , \bar{z} , \bar{s} , \bar{p} , \bar{z} .

Нет ничего необычного в том, что один и тот же писец владеет несколькими почерками и даже меняет тип письма (полуустав на скоропись и наоборот).

рот) на протяжении одной книги (см., например, рукопись ГПБ Сол 26/26, в которой писец «Семенище» в зависимости от функций текста меняет полуустав на скоропись, а в скорописи употребляет два почерка³).

Тождество двух филигранных в рукописях ГПБ О.XVI.1 и ГПБ Погод. 960 побуждает сравнить почерки этих рукописей. Сопоставление начертаний букв и способов их написания не дает основания уверенно говорить о тождестве почерков, хотя имеются некоторые черты, которые можно расценить как принадлежащие одной руке. Однако при этом нельзя упускать из виду и того обстоятельства, что размер букв в ГПБ Погод. 960 намного больше, чем в ГПБ О.XVI.1 (высота букв в первой из рукописей — 4—4.5 мм, а во второй — 1.5—2 мм), вследствие чего писец мог изменить и способы написания отдельных букв.

Выводы

Основываясь на показаниях датировки водяных знаков, можно с уверенностью отнести время написания рукописи к 20-м годам XVII в.

С меньшей долей вероятности можно говорить о месте написания ее — городе Москве, так как одна и та же бумага могла быть завезена в разные скриптории (разные города), тем более еще, что набор сюжетов и типов филигранных в обеих рукописях различен, а полностью совпадает только тип кувшинчика с буквами РВ/О.

Характеристика и датировка списка, даваемого в разночтениях

Рукопись ГИМ Увар. 2094 (311) в 4°, объем 198 л., переплет старинный, писана полууставом; четыре первых листа — пустые и имеют свою нумерацию (I—IV), на л. 11 почерком XIX в. выписано из текста заглавие словаря («Сказание неудобъ познаваемымъ рѣчемъ. . .»), в низу листа помечено «из библиотеки Сахарова»; затем начинается нумерация арабскими цифрами; при переплете листы перепутаны, вслед за л. 3 идет л. 2; список 20—30-х годов XVII в. Водяной знак — кувшинчик с одной ручкой и полумесяцем типа Гераклитов № 531, 532, 582 (1626, 1629 гг.).

Состав рукописных книг

1. Сборник ГПБ О.XVI.1

- л. 1. Предисловие алфавиту иностранных рѣчей. . .
- л. 5. Сказание, еже что являют, иж в сем алфавите над нѣкими рѣчми червленныя буквы. . .
- л. 5 об. Вѣдомобуди яко в сем алфавите, есть нѣкия рѣчи не описаны по коему языку глѣются. . .
- л. 7. Книга глѣмая алфавитъ, содержащая в себе толкование неудобъ разумеваемыхъ речей. . .⁴
- л. 118. Сказание рѣчемъ недовѣдомымъ, еже обрѣтаются во стѣхъ книгахъ отъ грѣческаго языка, и отъ сирскаго, и отъ еврейскаго, и отъ латынскаго.
- л. 123. Псалтырь красенъ зъ гусльми (перечень «музыкальных» символов, «приточникъ»).
- л. 123 об. Стѣго Василия великаго толкование сѣщенническаго чина.
- л. 125 об. Толкование есть о соборней апостѣстей цркви стѣи бжѣи.

³ См. об этом: Розов Н. Н. Скорописание или скоропись? (Об уточнении термина) // Вспомогательные исторические дисциплины. М., 1969. Вып. II. С. 140—142.

⁴ После окончания текста Азбуковника оставлено два пустых листа.

л. 127 об. От Іикона, иже паречена бысть такти[к]он, еже есть чинов-
ная, о мечте.

л. 128. стго Василия.

л. 128 об. О богумилове ереси.

л. 129. Послание Михаила, патриарха Константи́на града, еже посла
патриарху антиохійскому Петру о ересех латынских.

л. 134 об. Монокан. Члѣкъ при смерти онемѣет, не годится его в чер-
нцы стричи. . .

л. 125 об. Лаодикийское послание Федора Курицына: А. начальное дѣла
крѣ столпом' начальное плот'; Б. столпъ плот'; Г. столпъ плот'. . .

л. 139 об. Тайнописные таблицы к тексту Лаодикийского послания.⁵

л. 142. Предисловіе о букованицѣ, рекше о азбуцѣ. . . Сила существу
книжнаго писма. Азѣ. . . (следуют пояснения и примеры ко всем буквам
алфавита).

л. 156 об. О множествѣ і о единствѣ.

л. 163. Надписаніе языком словенским о буквѣ і о ея писменех, рекше
о азбуцѣ и о ея словех.

л. 170 об. Надписаніе языком словенским о грамотѣ и о ея строеніи. . .

л. 200. Слогъ о истинѣ истиннѣ истиници. . .

л. 200 об. Просто писан'ныя буквы младен'ческаго наказанія, сирѣчь
грамоти, начало алфа. . .

л. 201. Разумно же буди, яко сія **АѢ** (39) писмянъ раздѣляются на
двое: въ гласовна і въ согласовна.

л. 202 об. От сих убо изображеныхъ писменъ осмь словесных час-
тей состоятся.

л. 204 об. Вѣдомо же да есть, яко десять суть просодіе. . .

л. 208. Написаніе о паденіяхъ с тон'кословием извѣстіе словес'.

л. 215. Объявленіе члѣковнаго прообразованія словеснаго сложенія. . .
В бжтвенныхъ писаніяхъ червленныя слова в'прописяхъ.

л. 217 об. Прпѣбнаго і бгоноснаго оца нашего Іоанна Дамаскина. Ска-
заніе о осми частѣхъ слова, по вопросамъ ответы. . .

**2. Рукописная книга, содержащая словарный свод,
озаглавленный «Сказаніе неудобъ познаваемымъ рѣчемъ,
иже обрѣтаются во стыхъ книгахъ рускаго языка. . .»**

(наименование Азбуковника в списке ГИМ Увар. 311)

л. 1—3. Предисловіе, начало и конец которого утрачены (в первой
тетради недостает шести листов).⁶

л. 3—6. Фрагмент текста Азбуковника (статьи с начальным «а» (*анг-
гледитинъ, аргазгъ, архистратигъ* и др.), после которого (с толкования
алфавитъ) начинается текст издаваемого памятника, т. е. первой редакции
старшего Азбуковника).⁷

⁵ О работах, связанных с этой темой, см. в кн.: Лурье Я. С. Русское современное возрождение. Л., 1988. С. 97—143.

⁶ Нарушение текста отмечено археографами (Востокоев А. Х. Описание русских и славянских рукописей Румянцевского Музея. С. 7).

⁷ Подробнее о неисправностях начальной части списка ГИМ Увар. 311 см. в § 2 «Проблемы издания азбуковников», гл. I «Историко-текстологические вопросы и задачи» настоящего издания.

Описки и иные несоответствия текста, публикуемого по рукописи ГПБ О.ХVI. 1⁸

- А. 11. посетили *вм.* посѣтители; 14. архигравовес *вм.* архигравотевесъ; 23. начаникъ *вм.* начальникъ; 55. актимогъ *вм.* актимонъ; 85. агисоъ *вм.* акисоъ; 87. анаскитанонъ *вм.* анакситатонъ; 90. аскакъ *вм.* аксакъ; 98. арниль *вм.* ариль; 116. стлянъ *вм.* стклянъ; 131. подвижная *вм.* подвижася; 143. прочитати *вм.* почитати; пропуск части текста: почитати мнятся несатым блудомъ, а арія почитати мнятся гнѣвом и дерзостію;⁹ 151. растлѣние *вм.* растѣніе; 167. от авидова *вм.* от апидова; 180. артаскерркъ *вм.* артаксерксъ; 181. виция *вм.* винеция; 193. нанаричются *вм.* наричются; предисловие: о времени *вм.* от времени; наченнаго *вм.* настоящаго; 210. празник или слава неразорима. Б. 248. бигъ *вм.* бичъ; 253. балистраъ *вм.* балистасъ; 257. блазисъ *вм.* базисъ; 261, буйс *вм.* русъ.
- В. 296. маслемъ *вм.* масленъ; 299. висаида *вм.* висадія; 301. е *вм.* есть; 304. вратанія *вм.* вретанія; 307. ваном *вм.* саном; 316. звѣздимъ *вм.* звѣздамъ; 332. сенисаретцкомъ *вм.* генисаретском; 404. и того ради челоуѣкъ наричется видимы миръ, бша же зане невидима и того.
- Г. 420. гетмананъ *вм.* гетманъ; 433. индѣя *вм.* инде;¹⁰ 440. геометроия *вм.* геометрія; 459. о косянтинѣ *вм.* о коньстянтинѣ; 474. мощно *вм.* мочно; 494. гроздика *вм.* гвоздика.
- Д. 573. драгеніемъ *вм.* драченіемъ.
- Е. 641. евакидъ *вм.* еоакидъ; 653. евопи *вм.* ефіопи; мышление *вм.* мысленнъ; 661. нанаричются *вм.* наричются; 691. ипсихос *вм.* еупсихосъ;¹¹ 692. етеръ *вм.* етеръ.¹²
- З. S 759. заулуъ *вм.* заулонъ;¹³ 761. сорово *вм.* сурово; 765. зивео *вм.* зивей; 771. тулкуется *вм.* толкуется;
- И. I 789. истъ. тл. праведенъ или сущъ, рекше подлиненъ; 807. херосалимъ *вм.* иерслимъ; 808. адама праотца *вм.* авраама праотца; 819. ириникъ *вм.* иринисъ; 823. от других каменіи *вм.* от драгих каменіи; 828. испаянъ *вм.* изваянъ; 831. іпоподрумие *вм.* іподроміе; 844. душены смоквы *вм.* сушены смоквы; 846. излаченъ *вм.* измлаченъ; 847. инклиту *вм.* инклитусъ;¹⁴ 851. инъ урбибу *вм.* ін урбибусъ;¹⁵ 852. инъ вестибуломъ *вм.* вестибулумъ; 859. икте *вм.* иктеръ; 864. лютни *вм.* лютии.
- К. 907. канорны *вм.* каноны; 918. у нас у грѣковъ есть іота нарицаемо по гречески, а по руски і; началъ *вм.* начало;¹⁶ 937. афии *вм.* кафіи; 941. толкуется глется¹⁷ *вм.* толкуется; 942. скеность *вм.* ксеность; 943. скенодохъ *вм.* ксенодохъ; 944. скенодохия *вм.* ксенодохія;¹⁸ 963. константинополь *вм.* константинопль; 967. кавкасъкяне *вм.*

⁸ Номера статей указывают на часть текста, где встретилась ошибка. Исправления даны на основании показаний списка ГИМ Увар. 311, а также и других списков первой и второй редакций.

⁹ Пропущенные слова здесь и в последующих статьях даны курсивом.

¹⁰ В отрывке текста: еже инде наричется. . .

¹¹ Написание слова не соответствует ни значению «благо», ни тому, что слово помещено в разделе с начальным «Е». В уваровском списке в данном случае *еуксихосъ*, но в двух других — *еупсихосъ*.

¹² В списке Увар. статьи нет, в двух других — етеръ.

¹³ В Увар. — зачлонъ, в двух других — заулонъ.

¹⁴ В Увар. — инклиту, Унд. и Син. как О. в Азб¹ (II) по списку ГПБ Погод. 1143 — инклитусъ.

¹⁵ Факт — аналогичный предыдущему. В Увар.: инъ урѣбиву, в Погод. — ін урбибусъ.

¹⁶ В Увар. здесь — пропуск; в Син. и Унд. — начало.

¹⁷ Ошибочное удвоение слова.

¹⁸ В Увар. — ксенодогія, в двух других списках верно.

кавказские; ¹⁹ 971. дванадесѣтъ девѣтъи *вм.* двадесѣтъ девѣтъи; ²⁰ 983. афоликѣи *вм.* кафоликѣи; 990. в рме *вм.* в римѣ; 1013. катагаръ *вм.* катарга; 1018. рины *вм.* крины; 1020. кнѣры *вм.* кинѣры; ²¹ 1030. огульнѣи *вм.* огольнѣи; 1038. илѣтка *вм.* клѣтка; 1039. краголѣи *вм.* крагуи; 1042. нанан *вм.* кананан; ²² имѣти *вм.* имѣи; 1050. кичѣи *вм.* киченѣи; 1060. животь *вм.* живуть; 1063. созрѣвают *вм.* созрѣваеѣтъ; 1069. исуцаѣи *вм.* испуцаѣи; 1085. сканѣйкъ *вм.* ксанѣйкъ; 1094. сѣмѣон Б и Ѡ; 1099. сотѣи *вм.* готѣи; ражаючи *вм.* ражаючи; дада темъ *вм.* да темъ; 1100. синѣех *вм.* скиѣех; 1102. образ бо зрака его, аки злато естъ; 1103. изектръ *вм.* изекръ; 1106. макъ *вм.* ме ѡ. 1115.

ошибочное слияние двух соседних статей: ксенох во стѣи горѣ естъ мнѣръ, по гречески нарицаем каракаль, а по руски добрая глава; ²³ 1116. клѣмъ *вм.* котломъ; 1119. келеаки *вм.* келеаки; ²⁴ 1120. ошибочный повтор части текста: повѣщенъ бытъ конопеумъ на величество престолу и красоту, ес же конопеумъ на величество престолу и красоту, ес же конопеумъ запонъ выподи круглъ. . .; 1121. памятовсанъи *вм.* памятованъи; ²⁵ 1125. рѣсѣи *вм.* рѣчѣи; 1139. контыгнасионом *вм.* контигнасионом; ²⁶ 1142. епистиумъ *вм.* епистиліумъ; 1156. кекрпсъ *вм.* кекропсъ.

Л. 1159. реекше *вм.* рекше; 1160. каменнополоно *вм.* каменнопостлано; 1169. ссеи *вм.* сѣи; 1173. лемагрѣи *вм.* лемаргѣи; ²⁷ 1180. лаяния *вм.* ланѣи; 1187. гегчае *вм.* легчае; 1189. вѣтръ *вм.* лѣтръ; 1195. догогъ *вм.* дологъ; 1199. а в золотникъ *вм.* а в золотникъ; ²⁸ 1200. маі *вм.* мак; ²⁹ 1212. атапѣсъ *вм.* латапѣсъ; ³⁰ 1217. анеполя *вм.* неаполя; ³¹ 1220. имуть *вм.* имать; 1224. прочитах *вм.* прочитаху.

М. 1244. малѣлія *вм.* макалія; ³² 1256. маченіе *вм.* мѣчнѣи; 1284. ишет *вм.* ишетъ; 1285. в елѣ *вм.* въ чѣлѣ; 1295. мааксентіи *вм.* максентіи; ³³ 1324. ланити *вм.* латини. ³⁴

Н. 1349. брати *вм.* братіи; ³⁵ 1350. того ради зми враждует на ню; 1356. кірѣчъ *вм.* сірѣчъ; 1392. возгорѣвшіи *вм.* возгорѣвшіи; 1406. несмѣненіе *вм.* несмѣненіе; ³⁶ своистъ *вм.* своиствъ.

¹⁹ В Увар. — кав'каси́ксѣяне; в Син. и Унд. — кавкаси́ксѣяне.

²⁰ В Увар. — двадѣсѣтъвторѣи («двадѣсѣтъ девѣтъи» — нет); в Син. и Унд. — двадѣсѣтъ девѣтъи.

²¹ В Увар. статьи нет; в Син. и Унд. — кинѣры.

²² В Увар. — кананѣи; в Син. и Унд. — кананан.

²³ Ср. в Погод.: ксенох. во стѣи горѣ естъ монастыр, гречески нарицаем ксенох, а по руски странных дом; каракаль, ес во стѣи горѣ монастыр, по гречески нарицаем каракал, а по русски добраа глава. В Увар. конца истолкования нет («а по руски добрая глава» — нет).

²⁴ В Увар. — кѣлаакии; в Син. и Унд. — кѣлааки.

²⁵ В Увар. — паметованныи.

²⁶ В Увар. — контыгнасионом; в Син. и Унд. — контигнасионом.

²⁷ В Увар. — та же перестановка букв, что и в О.; в Син. и Унд. — верно.

²⁸ В Увар. — а золотники.

²⁹ Во всех списках Азб¹ (I) над сл. лоскотись (сентябрь) — маі, но в Азб¹ (II) — мак (т. е. макидонски; ср. языковые пометы при наименованиях и других месяцев).

³⁰ В Увар. — латапѣсъ; в Син. и Унд. латапѣсъ.

³¹ Во всех списках Азб¹ (I) — анеполя, в Азб¹ (II) — перестановка букв устранена.

³² В Увар. — малакіи; в Син. и Унд. — верно.

³³ В Увар. — максенти; в Син. и Унд. — максеніи, в Азб¹ (II) — верно.

³⁴ В Увар. — ланити; в Син. и Унд. — та же перестановка, что и в О.; в Азб¹ (II) — латини.

³⁵ В Увар., как и в О.; в двух других списках — братіи.

³⁶ В Увар., как в О.; в Син. и Унд. — несмѣненіе.

- О. 1417. совокуните *вм.* совокупи; 1418. деляху *вм.* делаху; 1443. ускусъ *вм.* уккусъ; 1451. огнеус *вм.* огенусъ; 1464. предо *вм.* преда; 1466. оспитаенъ *вм.* оспитались; 1469. опидани *вм.* опида; 1474. линѡмъ *вм.* олинѡмъ.³⁷
- П. 1486. псартыря *вм.* псалтыря; 1512. пронопамар *вм.* прозмонамаръ;³⁸ 1529. в' древних' родех;³⁹ 1541. немоют *вм.* перуть и моют;⁴⁰ 1550. вѣчнымъ *вм.* вѣчныхъ; 1552. кати *вм.* екати; 1563. пракня *вм.* прасиня; 1571. паки. опять или еще;⁴¹ 1573. пицалъ *вм.* пицаль; 1580. «си» *вм.* «се»;⁴² 1630. предслобие. Юдиѡ (наименование литературного источника оформлено как словарная статья).⁴³ 1640. за непопзновение *вм.* за непоползновение; 1642. полмамъ *вм.* пал'мамъ; 1643. преети *вм.* префекти;
- Р. 1667. рахили *вм.* рахиль; 1690. пустухъ *вм.* пастух; 1706. а вофредитинъ *вм.* а во афродитинъ;⁴⁴ селиверстъ *вм.* селивестръ; возложихомъ *вм.* возложи;⁴⁵ гспдски *вм.* гспдский;⁴⁶ о звѣздотетии *вм.* о звѣздочетии;⁴⁷ ждуть *вм.* жрут; 1707. чюдо *вм.* чадо.
- С. 1718. писаніемъ *вм.* писаніе; 1725. сардоликъ *вм.* сердоликъ; 1726. сотворити по образу, показанному ему на горѣ; 1727. почтение *вм.* почтеніе;⁴⁸ 1738. тотопъ *вм.* тои; 1743. страгъ *вм.* стратигъ;⁴⁹ 1746. скапланы *вм.* капланы;⁵⁰ 1776. проветѣніе *вм.* просвѣтеніе;⁵¹ 1777. и пастихія *вм.* и паки стихія;⁵² 1810. мѣсть. *вм.* мѣста; 1828. самонъ *вм.* салмонъ; 1833. ижъ взимаютъ *вм.* ижъ взимает; 1836. ту бо мѣто *вм.* то убо мѣсто; 1923. по грески *вм.* по гречески;
- Т. 1937. сея ради вино *вм.* сея ради вины; 1938. мѣсто того *вм.* мѣста того;⁵³ 1941. пряти *вм.* пріяти; 1954. налонъ *вм.* налои; 1955. теракосія *вм.* тесеракосія.⁵⁴ слияние двух соседних статей: те[се]ракосія. четыре;⁵⁵ 1959. тирамъ, мносъ⁵⁶ *вм.* терамносъ; 1967. туима *вм.* туньма; 1969. тринауналие *вм.* триуналие; 1975. титинъ *вм.* титанъ;⁵⁷ 2004. гаганте

³⁷ На этот раз описки нет в трех других списках Азб¹ (I), но она воспроизведена в списке Погод. 1143, т. е. в Азб¹ (II).

³⁸ В Увар. — прозмонамаръ.

³⁹ В Увар. — как и в О. — пропуск предлога.

⁴⁰ В О. — первый глагол недописан и слился со вторым (моють), в Увар. — верно, но ошибка воспроизведена в Син. и Унд.

⁴¹ В О. — пропуск толкуемого слова.

⁴² В Увар. — языковой пометы нет, в двух других списках — «се», но толкуется не славянское слово (греч. πούρος).

⁴³ Нарушение текста в списках как первой, так и второй редакции.

⁴⁴ В Увар. — вофрадит, т. е. ближе к О., чем два других списка.

⁴⁵ В Увар. — возложиху.

⁴⁶ В Увар. как О. — гспдски.

⁴⁷ В Увар. — о звѣздочетии, в двух других списках — верно.

⁴⁸ Та же перестановка букв в Увар. и Погод. 1143, но в Син. и Унд. — верно.

⁴⁹ В Увар. — стратигъ, но в двух других списках Азб¹ (I) — страгъ, так и в Погод. 1143.

⁵⁰ В Увар. статьи нет.

⁵¹ В Увар. — просвѣтеніе; два других списка здесь ближе к О.

⁵² Пропуск слога «ки» повторен в Увар. и Погод.

⁵³ В Увар. как в О.; в двух других списках — верно.

⁵⁴ В Увар. — тесарокопя; в Син. и Унд. ближе к О.

⁵⁵ Ср. в Унд.: тесеракосія. четыредесятиница; тесера четыре. в Увар. также, но с опиской в первом слове и написанием тесара в толкуемом слове второй статьи.

⁵⁶ В О. слово разбито знаком на два, и над второй частью — языковая помета «ла»; в Увар. — тиромносъ (греч. τήριμος).

⁵⁷ В Увар. — титинъ, как в О.; в двух других списках — верно (греч. Τίτιαν).

ем. гиганте; 2018. триносна ем. тринозна;⁵⁸ 2021. дперь ем. дщерь.

У. 2033. упелаторь ем. уператорь.

Ф. Θ. 2083. финискъ ем. финиксъ; 2084. финискъ ем. финикъ; 2094. протіе ем. прутіе; 2113. можарская ем. морская; преставятся ем. прежастятся.

Х. 2146. еже и прѣ царствова бо над грѣхом и ѿрь, яко іереи; 2151. пропуск толкования «багряница»; 2162. христопрасось ем. хрисопраксось; златокурнец ем. златокузнецъ;⁵⁹ 2191. ханзили ем. ханзирли.⁶⁰

Ч. 2243. тесная ем. телесная.

Щ. 2258. дщивъ ем. тщивъ; 2262. гагантъ ем. гигантъ.

Ю. 2271. брады ем. бразды.

⁵⁸ В Увар. — тринозна; в Син. и Унд. — верно.

⁵⁹ В Увар. — златоковецъ (слияние конца толкования: «златокузнецъ или коведъ»).

⁶⁰ В О. — «р» написана над словом киноварью.

4. 1

Предисловіе а'фавиту иностранны^х рѣчей,
и^и обрѣтаются во стѣ^х кни́га^х словенскаго языка
не предложены на рускыи языкъ

Премно́гою блго́стію и члколюбіем си по^бж-
аемъ всеще^ри бгъ не стерпѣ на^с, свое созда-
ніе, зрѣти тмою невѣрія паче^х идолопоклонения
мрако^м одержимо, но блговоливъ о на^с помѣлова
ны и дарова на^х свѣ^т бгоразумія блгтію стаго
крѣщения. Къ си^м же и други^м превеликы^м нѣкы^м
о^т блгодатеистви на^с¹ даро^м, реку^м разумѣніе^м блж^ст-
вены^х писаніи, тѣ^м, акы други^м нѣкоторы^м свѣто^м,
и^и паче чювственаго слнца свѣтящимся, яко да
тѣми на пу^т спсѣнія наставляеми, не пре^тщени
буде^м о^т ложны^х ересе^х. Но убо с прочими бжест-
венными писаніи о^т всяко||го чина, возраста же и
сана истинни рачителие и стѣ^х кни^г правослѣвнї
читателе, достои^т ва^м и сий ал'фави^т навѣкнути,
да возмжете я^к во стѣ^х книга^х інострѣ^нными гланіи
положеныя рѣчи дѣбѣ^р навѣкнути, да не вмѣсто
свѣта тмѣ и вѣмѣсто агньца вѣлка приимете, е^к
стражу^т и^и мнящеися о себѣ мудри быти и свое-
уміе^м та тол'кующе крѣво и сопротивно во стѣ^х
писаніи^х таковая то'кую^т, не во'поминающе рече-
наго ап'ломъ павло^м, глюще^м: препинае^т бгъ прем-
рѣя в' ковар'ствѣ.

Како бо кто може^т иностранныя рѣчи то'ковати,
не пре^ж углуби^в умъ своѣи во стѣ^х писаніи^х, ни^и
инострѣ^нными гланіи навѣ^м. Кто^м, елли'скаго или
евреискаго не учася языка или о^т бж^ственны^х пи-
санин || тонце не умудрився, возмже^т тѣ^х языкъ

4. 1 об.

4. 2

¹ В рукописи — описка: на^с

іоа^н ѿ
ма^рѣг
к ти^м
сѣг

пѣте¹

рѣчи правѣ сказати, е(?)что толкуется еврейски или
еллински ѿифострото^н, и гаввафа, и голгофа, и
нар^ддопистики, и гаггрена, и стома^х, и подобныя
си^м, и^ж во стѣх^х книга^х росіискаго нашего языка
обрѣтаются главами многоразличны^х языкъ поло-
жены, их же дрѣвнїи превос^ницы или неудоволи-
пшася или не потщашася на рускіи преложити языкъ,
я^к о^т многи^х стѣх^х кни^г избрав^{ше} і тако здѣ ско-
раго ради обрѣтения по буква^м положихомъ вины
ради сея. Понеже мнози о^т неискусны^х кнїжники^х
и писцевъ многи иностранныя рѣчи пишу^т и глѣу^т
криво, а не яко^к подобае^т. Пишу^т бо в каноне по-
крову прѣстѣя бѣца во¹ мѣ творцевъ цѣсни || сїце: .л. 2 об.
свѣтлїцеся влѣще омоѡоръ твої паче алектора, а до-
стои^т писати паче илектора. Кая^к в се^м бѣцы по-
хвала, еже светитися омофору ея паче алектѡра?
Кую свѣтлость куръ има^т, еже достѡинѣ быти
свѣтлости к^ѣ бѡгородичнїи похвалѣ? Но достои^т,
яко^к выше рѣх^х, любѡм^рѣствовати и писати паче
илектрѡна, сего ради поне^к илектронъ есть камѣнь
зело честенъ, еди^н о^т драгы^х камѣнїи тако именуемъ,
златовїденъ же вкупѣ и сребровїде^н, златѡ^м прояв-
ляе^т бѣжество хрѣство, а сребро^м проѡбразуетъ члѣство.
Яко^к камѣ^н сѣи двоелїче^н, тако и прѣч^тая бѣца роди-
ха бѣа наше^т во двоѡ существу и двѣ хотѣнїи и
дѣистве имуща и во едїнои ипостаси, еже е^с бѣгу
слово, совершена бо того исповѣдую || бѣа и со- .л. 3
вершена члѣка, едїносу^щна о^тцѣ по бж^ству и едї-
носу^щна матери по члѣству, ни преложения,
ни смѣшения, ни ра^зделения прїїмша, но во обѡемъ
существо^м свойство цѣло сохраниа, члѣкъ бѡвъ
члѣколюбия ради, да обѡжи^т члѣство. До^здѣ о се^м.
Тако^к неискуснїи кнїжники пишу^т і ны многи
рѣчи ра^звратно и бжественѡму, пишу^т бо в лѣстви^и
в^ѣ словѣ, е^к к пастырю сїце: блюди^{ся}, аки о^т не-
которы ереси, а достои^т писати ересивѡ, а не²⁾
ереси, не вѣдуще, яко ино е^с ере^с і ино су^т ере-
сива, ере^с бо толкуется невѣріе, а ересива сказу-
ется трава, ея^к сѣмя, обрѣтающеся во пшеницѣ,
чернѣ быти твори^т хлѣбъ пшеничяный. Іоан^н воспи-
сате^л лѣствицы, в посланїи свое^м ко иѡ^нну игу^ммену .л. 3 об.
раиѡвскому, прїточно пише^т ко іоан^нну гл҃я: аще

¹ Оставлено место для цифры, но не заполнено.

² В рукописи слова «а не» по ошибке повторены.

кве ¹

л. 4

л. 4 об.

л. 5

имаши п'шеницу дховную, блюди^ася о^т тщеславия, аки о^т нѣкія ересѣве, поне^а бо яко^а ересѣва, обрѣ^т-
 шися в мукѣ п'шенічної, чернѣ твори^т хлѣ^б. пше-
 ничный и неприяте^а црю земному, тако и тщесла-
 вие, приплѣ^тшися трудо^а дховны^а, неприятны быти
 тья твори^т бгови. Еще^а неискусни писцы пишу^т
 в лѣствицы въ, кѣ, мѣ сло^ве вмѣсто кѣтрѣ кѣдры,
 не разумѣюще, яко ино естѣ кѣтры і ино кѣдры,
 то^укует же о китрах в буква^х нарицаемен грѣчески
 капа, а по руски како, паки^а ненавѣкше пишу^т
 инде иерда^а, а во ино^а мѣсте пишу^т иорда^а, а не
 разумѣю^т, яко начала речеи си^х не еди^а разу^мѣму^т,
 аще и речение^а друга друзей подо^бѣются, яко^а и
 мѣ^а видѣние^а злату подобитси и каситирѣ сребру,
 но убо не едину чѣть има^т. Вся^а прѣреченныя
 рѣчи ра^звратно пишу^т несаучениц, за еке ленѣтися
 имѣ начасте проходити бж^етвеная писанія и
 в^ѣ тѣ^х ве^с разу^ма свои погружати. Аще быша к^ѣ бжест-
 веному писанію вседушне прилежали и часто в тѣ^х
 умѣ свои упражняли, не быша к своим имѣ дше^в-
 неи бедѣ нѣкая во стѣ^х книга^х крѣва и ра^звратна
 писали, не смышляюще неучении, яко таковы^а
 свои^а неразу^мны^а и ра^звра^тны^а писмо^а не точию
 себѣ, но і ины^а многи^а вели^а грѣ^х и бѣду дше^вную
 наводѣ^т. Еще же мнози о^т презоривы^а мнѣние^а
 тщеславия страстію побѣдивша^а, любяще о^т члѣ^к
 хвалими бывати и еилософы || и дидакалы нарица-
 тися, вопрошени о каковѣ неудобѣ разумѣваемен
 рѣчи или иностранны^а языко^а написаниѣ, абие
 своеумне^а і кромѣ стѣ^х писаніи начинаю^т тую то^а-
 кова^ти, а не вѣдяще ни яже глѣ^т, ни о них же
 утвер^ваются, но точию аще и не вѣдѣ^т силу
 рѣчи, но держаю^т сказанію касатися, стыдѣ^т бо ся
 реши, еже не вѣмы сегѣ и сегѣ, да не умали^тся
 суетная и^а слава. Сицеву тѣ^х прѣреченную душе^в-
 ную погибель видѣ и слыша, азъ грубыи велми
 во^зболѣзнова^а дшею о тако^а ихъ неразуміи и сѣя
 ради винѣ, елика сіла, понуди^хся во стѣ^х тако^а
 и максимо^а греко^а, стѣ^х горы иноко^а, во осщени^а
 книга^х неудобѣ познаваемыя рѣчи изобрѣсти і,
 елика во^змого^а бж^еіею помо^щию толкованы обрѣ^тсти,
 та здѣ по алфавиту положи^х. Могіи же кто о гдѣ^х
 еще вѣще что к сему приложити и талантѣ га
 своего умножити, тои и на^с да просветитѣ.

¹ Поправка на полях означает: в букве.

Сказаніе, е* что являю^т, и* в се^м алфавите на^м нѣкоими рѣ^м чрвленныя бѣ^мквы, еке е^{сть} сїце: аще на^м коею рѣ^мчию а^з, та рѣ^м по арменски, аще ли на^м которою глаго^м красе^м, та рѣ^м грѣчески, есть и вѣдѣ^м, та еврейски, есть с лю^мм, та елли^мски, иже иве^рски, люди со азо^м латы^мски, люди да и* лито^мски, мыслѣте со азо^м македонски, мыслѣте со иже^м ми^мски, покои да е^{сть} пер^мси^мски, рцы да и* ри^мски, рцы да икѣ (!)¹ руски, слово да е^{сть} сербьски, слово да и* сїрски, слово да како скиѡьски, слово да люди словѣ^мски, твердо татарски, хѣ^м || ханаански, чески і ины^м 4. 5 об.

зри

ложи^м 2

Вѣдомо буди, яко в се^м алфавите есть нѣкия рѣ^мчи, не описаны по коему языку глѣются, і а^з тѣ рѣ^мчи, яко* в писаніи то^мкованы обрето^м, тѹю и здѣ с' на^мписание^м постави^м, а кѹю бѣ^м на^мписания обрето^м, тѹю и здѣ бѣ^м на^мписания постави^м.² Не смею что о^т себѣ приложити. А еже бѣ^м на^мписания су^т сия: в то^мкованіихъ су^т дія іоанна бгосло^м въ. Ѥ. Д^м. зачале равви то^мкуется учтлю, а еже коего языка та рѣ^мчѣ, сего не обявлено, и паки во еу^мліи^м и во ефреме сїрине, въ. чи. слово, власфимия толкуется хула, а, еже по коему языку та рѣ^мчѣ, сего не пише^м. Есть же нѣкия рѣ^мчи, и* обрѣ^мтѣются во еллине^м, и во еврѣ^м, и в сиріяне^м одинако и прилично || глѣмы, но не еді^м разумъ о^т коегождо 4. 6 языка на рускій преводими то^мкуются, я* су^т сия: сирски рака то^мкуется оплева^м, сербски рака то^мкуется гробница, руски рака глѣтся живо^мно нѣчто, и* в водѣ, еже по еллински глѣтся каркинѣ; и паки по елли^мски глѣтся карки^м ракъ, по иному^м языку карки^м глѣтся нѣкая боля^мка люта. Сия* объяви^м здѣ вмале, яко да не зазриши ми, обрѣ^мтѣ нѣкия рѣ^мчи в се^м алфавите нѣ в коеи букве сїце и сїце толковану или словенскую рѣ^мчѣ еді^мну не во еді^мной букве, а на еді^мнь разу^м толкуему, яко* се в бѣ^мвке наричемеи азъ авва то^мкуется оѣъ, а в' друзеи бѣ^мвке, наричемеи покои, пѣ^мтри то^мкуется оѣъ, по еврейски || бо авва, а по гречески 4. 6 об. пѣ^мтри, а по руски оѣъ. Нѣ^мцыи*, еже авва то^мкую^т быти великий оѣъ, и то они ло^мно то^мкую^т, свое^муміе^м прикладывающе, еке великий, авва бо оѣъ то^мкуется, а велікіи не прикладыва^м. Сїце і ино

¹ Вместо «ук».

² Поправка на полях означает: положи^м.

нѣчто неразумнѣи, подобно сему, своеумиѣ^н криво то^укуютъ, еже е^{сть} сие: скѣмни наричю^{тъ} быти лвы престарѣвшаяся, обличаю^{тъ} же ся о сѣмъ в то^укованіи максима грѣка, яко^{же} есть толковано в сѣмъ алеавите, в букве наричемеи по гречески,¹ а по руски слѣво.

Хотѣхъ і ина многа свидѣ^нства к неразумны^х то^уковникъ обличению здѣ писати, но разу^м иму щему довлѣю^{тъ} и сия к познанию истинны.

¹ Греческое название буквы не указано.

А

Кни́га глѣмая алфави́тъ содержа́щая в себѣ то́кованіе л. 7
неудо^б разумева́емы^х речеи, иже обрѣтаются во стѣ^х кни́га^х
словѣн'скаго языка, іностранными гла́нии цоложены.¹

1. алфави́тъ. т.¹. азъ вѣди, алеа бо по гречески азъ, вѣта по грѣчески вѣди,² еллински бо алеави́тъ, а словѣнски а³буковни^к, буки бо во грѣческой азбуки нѣсть.
2. алеаѣ. т.¹. еврее первое азбучное словце наричу́тъ алеаѣ, еже е^{сть} азъ. то^{кует} же ся алеаѣ по евреиски учение или наука.
3. алеа .т. грѣцы первое азбучное словце наричу́тъ. алеа, еже е^{сть}. азъ, то^{кует} же ся по гречески алеа ищи.
- ев
4. адана́и .т.¹. г^одѣ.
5. агіо^о.т.¹. стѣи.
6. ап^олъ, посланни^к.
7. аггль, вѣстникъ, вѣстницы. аггли глѣются, поне^ѣ || возвѣщаю^{тъ} бж́ія хотѣнія члко^м; нари^чет же писаніе и ха бга аггло^м, сіирѣ^{тъ} вѣстнико^м, по реченному: и нарицае^{тъ}ся імя его велика совѣта аггль, рѣкше вѣстникъ, возвѣсти бо на^м бж́твеная ао^тбга хотѣнія, по глѣ-

л. 7 об.

7. ^а отча, ^б нет

¹ Слева приводятся источники, которые даны на полях азбуковника при некоторых статьях; знаком || обозначен переход на другой лист.

² Над и написано еще и ѣ.

чему: возвещу имя твое братиі моеи; и паки;
яви^т имя твое чл^{ко}.

Г
8. "ангелѣитинъ. еже б^а ангелѣитинъ, рѣ^т греческа
су^т, а по рускы глѣтся возвестя^т.

Г
9. "архангелъ^а пѣрвыи вѣстнико^а, рекше начальнии
агг^{ло}, еже бо архангелъ, то имя не естеству
глѣтся б^а агг^{льску}, но сѣну ихъ, яко^ж вѣ^т ма^а
обще имя чл^{къ}, а особно имя пѣтръ, іоанъ,
ияковъ, тако и нб^{оны} сѣламъ — архангелъ^а и
херувимо^а и сераѣймо^а — обще имя 'агг^{ль},
' по реченному: ѓхвалите е^{го} ж^е вси 'агг^{ли}
"его, " рекше "вѣсь "нб^{оны} || мѣръ, земному
бо мѣру обще имя чѣлвкъ, яко^ж и выше рѣ^т;
особно, " еже кому^жо насъ имя: пѣтръ, ш^а-
велъ и прочая, рѣ^злично " еже сѣно^а дияко^а,
іерѣи, еп^{кп}ъ і прочее; нб^оному же мѣру
всему, обще имя агг^{ль}, а особно михаѣ^а, " гав-
рии^а, " ури^а; тако же и саны и^а, овъ агг^{ль}
' сѣно^а ар^ахангелъ, инъ агг^{ль} сѣно^а херуви^а,
инъ сераѣймъ і прочая, яко^ж изъясни^т о "е^а
стыи ѓ дионисие ареопаги^т.

Г
10. "архистрати^т, начѣло воино^а б^а сирѣ^т воевода.

дѣи^а

11. архіеп^п, начѣло посетѣтеле^а, по "грѣчески
архъ, а по руски начѣло, по гречески еп^п,
а по рѣски посетѣте^а, стѣи бо х^авы ап^{ли} по-
ставляхоу б^а еп^{повъ} по граду^а да укрепляю^т
вѣрны^а, и да посещаютъ ихъ, рекше назирѣю^т,
еже " ли дѣбре ли хр^атіяне вѣру храня^т; и
тѣи " назирѣтели по ел^{ли}нски наричются
еп^{сны}, ѓ сирѣ^а " посетѣтели (1).

Г
12. архидукъ, великіи кнѣзь.

13. архелѣи, начѣлникъ лю^аскіи.

8. "а «Г» нет, б^а англѣитинъ; 9. т^а нет, ѓ нет, ѓ дионисіи; 10. "а «Г»
"а «Г» нет, б^а агг^{льскому}, б^а нет, нет, б^а сирѣчъ; 11. "а доб. бо, б^а еп^{кп},
" нет, ѓ нет, б^а нет, ж^а нет, з^а нет, б^а нет, ѓ наназирѣтели^а, ѓ сирѣчъ,
" нет, " нет, "а нет, ж^а нет, " еже, б^а посетѣтели;
" же, " гаврилъ, " урилъ, б^а нет,

¹ В Увар. от слова «имя» до слова «миръ» — пропуск.

² В Увар. — повторение слога „на“ при переходе с одного листа на другой.

ма^р в^и

мкс^м гр^к а

14. ^г "архиграмове^с (!), нача́ло пи́саре^м, рекше дия^х, или бо^тшо́и по^лячен.
15. архисинагогъ. кнѣзъ собору, или нача́лныи со́нму, или старо^ста гра^дцкии.
16. архітриклинь нача́лныи пи́ршество^мны^м слуга^м, ему^ж поручено все строение пи́ршества, или тысяцкои бра́ка.
17. ^и "архондосъ. кнѣзъ, архонти, кнѣзю.
18. ^и "асигри^т, еллински ^басигритъ, ^бнарече^тся са́нь, иже дае^тся бли^жни^м велможа^м цр^кки^м, и^ж ^ввходя^т ^ии в ло^тница ^бцр^ккия.
- ^{ри} 19. "августалие, воевода гра^дскии.
- ^{се} 20. "адамантъ, воевода.
- ^{ли} 21. "асиден, ^бнастоятели.
- ^{ла} 22. "антистите^с, пе́рвыи іерео^м.
- ^г 23. "архиеклисиосъ, ^бнача́ни^кы(!) цр^ковны^м.
24. аделеофеи, бра^т б^кии.
- ^г 25. "архаделеоисъ, нача^л||дни^кы бра^тии. л. 9
26. архимаритъ, нача́лныи пастве ^иили пе́рвыи о граде.
27. "архідыяконъ, пе́рвыи слуга, рекше бо^тшои на^х діяконы діяконъ, слуги же по гречески на^ри́чуются діякони, поне^м іерео^м в слу^жба^х б^жии^х спосо́бствую^т, аки рабѣ свои^м вл^кка^м во все^м честь воздающе иерею, ^ббезо всякого ^ббо прекослѣвія ^именше^е о^т бо́лшаго бл^ггословля^ется.
- ^{та} 28. "абысь, попь.
29. анагнось, чтець, иже ап^ль чте^т.
30. арменски, арцы ^иучите^л, урцы ученикъ.

14. "архиграмотевесъ; 17. "архи-
досъ (!); 18. "асигиритъ, ^баси-
гиритъ, ^бнаречеса, ^ивходитъ,
^бнет, ^бцр^кская; 19. "«ри» нет;
20. "«се» нет; 21. "«ли» нет,
^бнастоятель; 22. "антистител,

«ла» нет; 23. "архиклиньсконъ,
«Г» нет, ^бначальникъ; 25. "«Г»
нет; 26. ^ии;¹ 27. "а дія-
конъ², ^ббез, ^бнет, ^именшеи;
28. "«та» нет; ³ 30. "доб. армень-
ски;

¹ В Увар. — «и», а на поле добавлено — «ли».

² В Увар. ст. 27 оказалась присоединенной к ст. 26 союзом «а», причем толкуемое слово утратило приставку «архи».

³ В Увар. на поле глосса: татар.

ко^р рки

д пр^о

мкс^м уре^м
ом

л. 9 об.

31. ^г "архитектонъ, начальный дроводѣль, рекше
большой плотникъ.

32. архимагеръ начальный на^л повары или большой
поваръ.

33. ^г "астролози, звѣздослѣдцы.

34. астрономи, звѣдозаконоуники.

35. алексисъ, толковникъ или "сказатель.

36. "антилинто^р (!) заступникъ обидимы^м пре^л су-
дьями.

37. || афоосъ, неповинни^м или неповиненъ.

38. ^г "алифеио^с, ^б истинны.

39. "архиропу^л, сребропродавецъ.

40. ^{ри} "апостоликъ, папа, или ап^лское житие ^б про-
ходяи, или живя.

41. ^{ев} "авва, по гречески патри, по словески ^б оцъ,
нѣцыи^м, не вѣдуща еврейска языка, "и, "еже
ѿ авва^л ту рѣ^ч быти великии оцъ, и та рѣ^ч, "еже
авва, толкуется точию оцъ, а е^м великии того
к тои рѣчи не прикладывати.

42. генвария ^мца дѣ пишется в ^б прологѣ "пре-
^{ев} п^лбны^м "аввадъ, еже е^с прп^лбны^м оцъ.

43. амма, мти.

44. ^г "аделеоосъ, бра^т.

45. "аделеоисъ, братии.

46. ^{ел} "анепсеи, ^б племенни^м.

47. анепсеи, племянницы.

48. агио вивлиоосъ, стѣя книги.

апокали, а

49. "апокалеписи, явление или о^ткровение.

апо^мпси

50. ^г "алфа и Ѡ, начало и конецъ, по гречески бо аз-
бучное слово начальное глется алфа, || еже е^с азъ,

а, ка, кв

л. 10

31. "«г» нет; 33. "«г» нет; ютъ; 42. "доб. в, ^б прологах,
35. "доб. слова; 36. "«г» аятили-
втарь (!); 38. "«г» алифеисъ, «г» ^б придбныи, ^з «ев» нет; 44.
нет, ^б истинныи; 39. "«г» ар-
гиропуль; 40. "«ри» нет, ^б про-
ходя; 41. "еврейски авва, ^б от-
цы, "нет, ^з иже, ^д доб. толку-
"«ел» нет, ^б племянникъ 49.
"«ели» нет; 50. "«г» нет, ^б по-
слѣднее, "слово, ^з нет, ^д омега,
"нет, ^ж прообразую^т, ^з словомъ;

1 В О. — пропуск глагола.

° омега
апо° ка

а ° послѣднѣ ° слѡвце в' грѣческой азбукѣ,
большее, Ѡ, ° еже ° о томѣ ° по гречески глѣтся;
и пѣрвыѣ азбучныѣ слѡвоѣ ж прообразуетъ хрѣта,
перва суща бж҃ства ради, а послѣднѣѣ слѡвцеѣ,
еже е° Ѡ, являетъ х҃а, послѣднѣѣ чл҃чества ради,
ни начатка бо е°тъ, что старѣе, ни бж҃ию
прѣтвѣию буде°тъ кончины.

пре°ста
прца

ели
51. ° аравѣ, вечерѣ.

жи
52. ° авилѣд, оставленіе, о семѣ пространнѣѣ то°
куетъ в букве, ° нарицаемѣ онѣ.

ели
53. ° аравона, обрученіе, еже творитъ женихъ к не-
вѣстѣ.

дѣя° лс

54. акровѣстїе, необрѣзаніе.

г
55. ° актимогѣ (!), нестяжатель.

56. апофесѣ, вещь.

бго°
в н°л н

ели
57. ° анаѣема, о°лученѣ о° х҃а и стѣя соборныя и
° ап°льскїѣ прѣкви, или проклѣ° за ере°, а в ° первую
н°лю стго и великаго поста пишется сїце: их
же стїи о°цы анаѣематисаша, и мы анаѣема ||
тисаемѣ, а их же проклѣша, и мы прокли-
наемѣ, и о° сего ино быти мнѣтся анаѣема і
ино проклѣ°тъ. . 10 об.

апо°пс и

ели
58. апонаретесѣ, мудрость.

59. апсїноѡсѣ, пелыночѣ, рекше горестѣ пелыни
° подобна.

60. аркудеасѣ, ме°вѣдѣ.

61. аркуда, ме°вѣдѣ.

62. авиаль, ° брано.

63. абїе, вборзе или то° ча°, или ° с слѡвоѣ
вкупѣ, а инде абїе пишется вмѣсто еще же.

ели
64. ° аравїя, идумѣя, то°куетъ ° же сѣ аравїя про-
стра°ное.

ев
65. ° анамѣ, вселенная.

51. ° «ели» нет; 52. ° «жи» нет, ° первую; 59. ° подобная; 62.
° толкуется, ° нарицаемѣ; 53. ° бранѣ; 63. ° нет; 64. ° «ели»
° «ели» нет; 55. ° актимонѣ; 57. нет, ° нет; 65. ° «ев» нет;
° «ели» нет, ° насѣ, ° ап°льскїя,

¹ В Увар. ст. 51—52 идут в обратном порядкѣ, поэтому за объясненіем
слова аравѣ в нем — толкованіе слова аравона (ст. 53), что, вероятнее
всего, — исходный порядок.

66. ^гастрiи, звѣзды.

67. ^гастрология, звѣдослѡвіе, астрия ^бубо по грѣчески звѣзда, а догосъ, слѡво.

68. астрономия, звѣздозаконіе, ^аастриосъ ^ббо ^апо ^ггрѣчески ^бзвѣзда, а ^бномосъ по еллински законъ.

ма^в ^ѣе

69. ^{ел}аеэдронъ, в то^ккованіи^х еу^лльски^х аеэдро^н утрѡбою ^бнариче^х, нѣцци же тую рѣ^х глѣ^х быти задний про||хо^л.

ма^в ^ѣе

70. алекторъ, ^аеже ^бе^бтъ петелъ, ест^х в писаніи ^аіна ^арѣчь ^аглѣма ^аилектронъ, ^жи ^анѣцци ^ао^т ^аненавыкновения ^асты^х ^аписаніи обѣ^х тѣ рѣчи своеоуміе^х то^ккующе мнѣ^х быти ^аалектръ і илектронъ едино, еже е^бтъ петѣлъ, рекше куръ, но убо по существу алекторъ куръ, а ^аилектронъ камень зело честе^х, о не^х же ^ае^б то^кковано в се^х алфавите в букве, ^анарицаемеи иже.

се^н ^аі

71. аласторъ, лстивый.

ка^н му^ч

еуѡи^х

еу^лліи

учи^х в н^л

пре^л кре^ш

72. амигда^л, пло^л древа или вершине дуба.

чес

73. ^аастѣквучии, бѣлъ или чѣтъ.

али

74. ^аартеми^т, пра^х.

ел

75. артемида, артемида была блу^хница, ея^х еѡесяне ^анарицаху ^ббогинею.

сир

76. ^аашють, туне, сирѣчь даро^х.

г

77. ^аакио^с, беззлобие.

66. ^б«г» нет; 67. ^а«г» нет, ^ббо; 68. ^анет, ^бнет, ^внет, ^гнет, ^днет, ^енамосъ;¹ 69. ^а«ел» нет, ^бнаричють; 70. ^анет, ^бнет, ^внет, ^гнет, ^днет, ^енет, ^жнет, ^знет, ^инет, ^кнет, ^лнет, ^мнет,

^налекторъ, ^олектронъ, ^пнет, ^рнарицаеме; ^с 73. ^аастоквучи, ^ччес^х нет; 74. ^а«ели» нет; 75. ^абогинею, ^бнарицаху;³ 76. ^а«сир» нет; 77. ^а«г» нет;

¹ В Увар. — пропуск части текста ст. 68.

² В Увар. — от сл. «іна рѣчь» до сл. «обѣ тѣ рѣчи» — пропуск.

³ В Увар. — перестановка.

78. акуо, слышу.
ел
79. ^еаккикуса, слыша^х.
ко^х индо^х
80. ^еарарацки^х, арменски^х, ^бгоры бо ^аарара||ц'- л. 11 об.
кий, во страна^х су^т арменьски^х.
егип
81. ^аастарти, астарта была богиня у египтянъ.
г
82. ^аагафось, ^блюбовь.
г
83. ^аагапая, люби^т.
84. агыали, край песочный.
ексар^х
85. ^аагиось, достоинъ.
86. ^аанъаксиось, недостойнъ.
87. ^аанаскиотатонъ, недостойному.
88. амартиасъ, грѣшныи.
89. ^аамартолотатонъ, грѣшному.
та
90. ^ааскакъ, хромецъ.
г
91. ^аанелеонта, возше^тшаго.
ел
92. ^аанкира, якорь.
егип
93. афира, ^азелианица или кашица.
ри
94. ^ааведись, козлище.
ели
95. ^аагросъ. еллински агросъ наричу^тся села
с жителми ^би пашни и луги.
ефи
96. аруи арисы, звѣрь ^аорыи, еже есть ноздро-
рогъ, о семъ сказано в букве, ^бнарицаемей
нашь.
ели
97. ^ааревадимъ, видомъ высокъ.
98. ^аарниль(!) горъ бѣжия.
ев
99. акелдама, село крове.
си
100. ^аассиріи, возлюбленъ.
сли
101. ^аармия. ^бкомбоста, соленая || капуста и рѣпа. л. 12
уста^х

79. ^аакикъкуса «ел» нет; 80. ^а«е»
нет, ^бгора, ^аараратцкая; 81. ^а«еги»
нет; 82. ^аагрофось (!), ^блюбо;
83. ^а«г» нет; 85. ^ааксіось; 86.
^ааныахсось (!); 87. ^аанаксiota-
тонъ; 89. ^аамартолотон; 90.
^ааксакъ, «та» нет; 91. ^аанеилфон-

та, «г» нет; 92. ^ааанкира (!), «ел»
нет; 93. ^аземленица; 94. ^а«ри»
нет; 95. ^аагросъ, «ели» нет,
^бнет. 96. ^анет, ^бнарицаемо;
97. ^а«ели» нет; 98. ^аариль; 100.
^а«си» нет; 101. ^а«ели» нет,
^бкомбыста;

102. аласъ, ^а соль.
 103. алатосъ, соли.
 104. ^а адрамити^х, кроткии.

^г
 105. ^а асомате, бе^пплóтнїи.

по^сстригал^х

- ^г
 106. ^а афесинъ, о^тпустъ. или о^ставление.
 107. аспръ, аспра по гречески ^а нарече^тся ^б сребрянница, еже е^стъ проти^в копейки.

синакса^р

^{ев}
 108. ^а ассария, ^б сребряница, в ней же сребра противъ гроша.

жи^т са^х
 о^сще^н

- ^г
 109. ^а акаѣисто, несѣдално.
 110. ^а акаѣизматосъ, неседаленъ, рекше ^б црковъ во имя ^б акаѣиста, ^е еже ^д е^стъ ^б похвалы.
 111. ^а аспро, бѣло.
 112. ^а ардево, напаяю.
 113. анаѣанѣ, идетъ.

^{ри}
 114. ^а анима, дѣша.

- ^{ели}
 115. ^а анактосъ, служебнїи.
^{ели}
 116. ^а алавастра, сосудъ ^б стлянъ (!) без рукояти, еже ^б викия наричется.

вы^ш
 Е

^{сир}
 117. ^а алнии, ^б еленя.

о еѡѹде

- ^г
 118. ^а адамать, камень зело честе^н.
^г
 119. ^а аспиосъ, ^б анфраксъ ахати^с, ^б амееѡсье, сия камени зело драги, а еже ^з каковы ^д они обрзо^х и что и^х дѣство, || о се^х сказано в букве, нарицаемен како.

л, 12 об.

дани^л

^{егп}
 120. ^а аксамитъ, цр^ская багряница.

ма^р ѿѡ

^{ев}
 121. ^а аримѡеи, возми оно, бѣ бо во иер^слимсте^х предѣле гра^л, по еврейски нарицаемыи аримѡеи, а по словенски возми оно.

102. ^а село (!) 104. ^а адраминтинъ; 115. ^а «ели» нет; 116. ^а «ели» нет, ^б стеклянъ, ^б виникия (!);
 105. ^а «г» нет; 106. ^а «г» нет; 117. ^а алини, «сир» нет, ^б елени;
 107. ^а наричется, ^б сребреница; 118. ^а адамантъ, «г» нет; 119. ^а «г» нет, ^б «ев» нет, ^б сребреница; 120. ^а «еги» нет;
 109. ^а «г» нет; 110. ^а акафистотосъ, ^б церькви, ^б акафисто, ^з нет, ^с нет, ^е нет; 111. ^а аспръ; 121. ^а «ев» нет;
 112. ^а адрено; 114. ^а «ри» нет;

- жи^т игна^{тм} бо 122. ^{ри} «акиѣонъ, третии на деся^т или мѣца третiи на деся^т днѣ.
^{ели} 123. армелина, горностан.
^{ел} ексархъ 124. «алавъ, неясуть птица, а ^о ^о образѣ ея и о дѣствѣ писано в букве, нарицаеми напѣ.
ко^т инди^к 125. алконостъ, есть птица имене^т алконостъ, имѣ^т гне^тдо на бреже песка ^аво ^бкраи моря и ту кладе^т яйца своя; время ^еже ^иизытия чадом^т ея в зимнии го^д бывае^т, но егда почютитъ изыти чадом^т ея, взимае^т въ яйца^т чада своя и носи^т на среду моря и пушае^т во глубинѣ, тогда убо море многими бурями ко брегу приражае^тся ||, но, егда сноси^т алконостъ яйца .. 13 на едино мѣсто и насяде^т на ни^х верху моря и яйце^т ^дея, во глубинѣ суши^т, и море ^енепоколебимо ^жбывае^т за ^ссемь ^иднѣи, ^идондеже алконостова яйца ^иизлупятъ ^ив ^иводѣ, во глубинѣ; ^овыше^т же, познаю^т родители своя; сия се^дмь ^иднѣи корабленицы наричу^т ^ралконостъскія.
- ^{еи} 126. «анафни^т, есть лѣ^т пустъ во страна^х ^биндииски^х, ^инарицаеми ^ианафни^т, в нем же ^драстутъ ^ияблока всякими лицы, а живу^т в не^х дикія люди, имуще высоту лактеи кд и шеи долги.
- ^{еи} 127. «асидиесъ, е^ттъ трава нарицаема асидиесъ, ея^т бо^тгаю^т нечистиі дуси, а росте^т она во ^биндииски^х страна^х.
- ^{еи} 128. «амазаники, есть в мурски^х страна^х земля, наричае^т ^бамазани^тская, || в ^енеи дрѣтвуютъ .. 13 об. едины двѣ чисты, ^инаричеми амазаники, иже храбростию и умо^м всѣ^м одолеваю^т.
- ^{ели} 129. «апарактиасъ, ёсть вѣтръ нарицае^т ^бапарактиасъ, ^ивостающіи о^т страны, иже ^ипосреди полудни и запада.

122. «^{ри}» нет; 124. «^{алавъ}», «^{ел}» нет, ^бнет, ^иобраз; 125. «^в», ^бскрай, ^иеже, ^иизытии, ^деи, ^инепоколеблемо, ^жбудет, ^иседмь, ^иднѣи, ^идонележе, ^иоблупятъ, ^инет, ^инет, ^ивышедше, ^иднѣи, ^иалконо-стскія; 126. «^{ефи}» нет, ^биндѣй-

ских, ^инарицаем^т, ^ианафитъ, ^дростутъ, ^ияблока; 127. «^{еи}» нет, ^биндѣйских 128. «^{еи}» нет, ^бамазанитская, ^идоб. же, ^инаричеми; 129. «^{араткиасъ}», «^{ели}» нет, ^бапарактиасъ, ^ивостающіи, ^ипосредѣ;

130. ^{си}асоръ. меж^торѣчїе, иже месопотамїа наричѣтся; ^ссе ме^тдорѣчїе во страна^х су^т халдѣиски^х, идѣ же первїе явїся гѣ аврааму, гл҃я: изыди о^т земля твоея, се же ^со^т земля халдѣискиа, авраам бо родо^м ^схалдѣани^х бѣ, ^ссїирѣ^х ^дасїириани^х.

^{ели}
131. ^сареаксадъ, ^бподвижная.

132. адъ. истлѣніе.

^{ев}
133. ^саендоръ. аендоръ есть поле в земли ханаани, а толкуется аендоръ ^ббезлѣпїе.

^{ев}
134. ^саморрея. ^баморея ^сесть прележащая ю страна^м ханаанскимъ, толкуетъ же ся ^саморѣя ^дпрогнѣвающая или ра^ссылая.

^{ел}
135. ^самагоръ, гордость.

^{ев}
136. || ^сартавасъ, мѣра житїа.

^{ри}
137. ^сарсениконъ, мужественъ победитель.

^г
138. ^сандросъ, мужъ.

^г
139. ^сангелеити^х, возвестїѣ.

^{се}
140. ^сацыхъ, каковы^х.

^{ел}
141. ^саргалие, ^бжелѣзцо ^бкровоустьное.

^{ел}
142. алсѣ, ^смѣдяныи идолъ.

апокалипс

143. ^саеродитская, блу^тная: аеродите, есть на пято^м поясѣ ^баерномъ звѣзда едина о^т седмїи звѣздъ, нарицаемы^х ^спланиты, на нея же не-

130. ^с«си» нет, ^бдоб. же, ^схалдѣянин, ^дсирѣчь, ^дасїириянинъ; 131. ^с«ели» нет, ^бподвижас; 133. ^с«ев» нет, ^ббезлѣпїе; 134. ^саморея, ^б«ев» нет, ^бамморея, ^сдоб. страна, ^дамморея, ^дпрогнѣвающая; 135. ^с«ел» нет; 136. ^с«ев» нет; 137. ^с«ри» нет; 138. ^с«г» нет; 139. ^сангелити, ^г«г» нет; 140. ^с«се» нет; 141. ^с«ел» нет, ^бжелѣзце, ^бкровоустьное; 142. ^смѣдной; 143.

^сафрадїтская, ^баернемъ, ^бпланить, ^дглють, ^длжуще,¹ ^сафродита, ^жто, ^сар'рисъ, ^дзлехитростми, ^коклеветают, ^ддоб. того, ^жнет,² ^жсвоей, ^дотступль, ^жпослуживше, ^днарекоша, ^споклоняются, ^тдоб. несатым блудомъ. а арїа почитати мнятся, ^жбоящеся, ^днет, ^жпразднуютъ, ^жвси, ^жослѣпленїемъ, ^жпрелестїю, ^жпоползаша, ^жзлехитрїемъ, ^жтакже,

¹ В Увар. — перестановка.

² В Увар. — перестановка.

смысленіи і окаяніи звѣздословцы ^а лжуще
^а гл҃ю^т, яко, аще кто родит^ся в число звѣзды
^а аеродите ^ж тон, удобень бывае^т на смещение
блуда; і паки лжуще гл҃ю^т, яко, аще кто ро-
дится в звѣзде ^а арьсь, тон бывае^т удобь
подвижѣн на ярость и гнѣвъ; і сими ^ж злохит-
ростными и^х му^лрованіи ^а оклеветаю^т непра-
ве^нно пребл҃гаго творца твари, ^а гл҃юще ви-
новна ^ж того быти зл҃ѣ, || но бг҃ъ убо зла не л. 14 об.
сотвори, ни созда, и не искушае^т тои ни-
кого же, но кож^о искушается о^т ^ссвоея по-
хоти и прочее; и таковы^х злохитрие^м омра-
чивше си умъ, ^о о^тступльше творца, ^н послу-
жиша твари і обоготвориша слнѣце и луну,
и звѣзды, и живото^ная, и дрѣвеса, и прочая
твари, ^р нарекша та боги себѣ, и ^с покланя-
ются, и жертвы принося^т слнѣцу, и лунѣ и
звезда^м, аки богу, и тако аеродите днѣ по-
читати ^м мняся¹ гнѣво^м и дерзостию, ^у би-
юще ся и рѣжуще, тако же и прочи^х ихъ
богомъ, коемуж^о ихъ скаре^нными ^ф похото^ми
^х прѣзну^т; ^в сицево же ^ч ослепление и
^ш прелестъ ^ш поплзнуша^о ^з злохитріи еллини,
^з зане вѣровати и^х звѣздословию, планита^х и
^з зодіямъ, тѣм же || всякому православному л. 15
християнину не то^кмо ^а недостой^т вѣровати
всякому звѣздозаконию, но и о^{чи} свои, и
слу^х всею сілою о^т тѣ^х ^н о^твращати, яко
^а бы ^а не б^видѣти ^с и^х, ^с совершенных бо ^деди-
не^х в добродѣтеле^х и превос^ше^лши^х в ^а ра-
зумно^м ^ж остроумии, еже ^а проходящу звѣ^здо-
словная писанія и не уклонитися в вѣру
ихъ; да никто же ми зазри^т сице ^з запрѣ-
щающу ^з звѣздозаконіе ^а прочитати, гл҃я ми:
ты убо браниши прочитати сихъ, то мнози
о^т стѣ^х о^тць не проидоша ли таковы^х писаніи;
^и и о^твещаю к тѣмъ гл҃я: ей, ^и и ^а а^з гл҃ю,
яко мнози о^т стѣ^х проидоша таковая писанія

^а зодѣамъ, ^а нет, ^н отвращатися,
^а доб. ихъ, ^а ни, ^б пѣти, ^с нет,
^с совершенных, ^д единых, ^е равно,
^ж остроумножіе, ^а проходящи,
^и прѣщающу, ^к звѣздозаконія,

^а почитати, ^ж нет, ^и нет. ^о изгнѣ,
^н отлучивша, ^р убо, ^с добродѣтел-
на доб. по, ^ш пресцени, ^у нет,
^ф цркве, ^х полезная, ^ч комуждо,
^ш комуждо, ^ш нет, ^ш нет.

¹ В О. пропуск от слова „мняся“ до слова „гневом“.

и потонку "изучивше та, не уклониша себѣ,
еже вѣровати в' та, понеже "бо стѣм онѣм
о'цы, "добродѣтельнаго и^х и целому||дренаго
ради житія дѣха стаго блгодѣтию "просве-
щени, не точию не прелщени пребыша звѣздо-
словие^м, но и еллина вѣрующая тому обли-
чиша, і укориша, и посрамиша, і о'ринуто
"бѣти сотвориша о' "цркви х'твы таковое
злое звѣздословное м'рование, не звездны^м
бо обхождениемъ, ни плани^{тны}мъ движение^м
строится житіе члѣское, но промысло^м всея
твари твор'ца, пребл҃гаго чл҃колюбиваго б҃га,
иже всѣ^м на^м "кому ж'о "полезная промы-
шляющу, творцу бо не хотѣщу, твѣрь не
можетъ, что "кому дѣти или о'яти, еди^н то-
чию пребл҃гыи "і чл҃колюбивыи б҃гъ, иже
въ тр'ocy о' всея вѣдимыи и невидимыи тварѣм
равноч'тно покланяемымъ, тои его же хоче^т
богаты^и, и его^м || хоче^т убожи^и, всякому ж'о
"на пользу стр'оя.

из предисл'в^а
дени'ия аре-
пагита

о'тя^б г

144. ^{или} "арису, гневливъ, и яръ, и дерзъ.
145. ареопагитъ, во аеине^х бѣ судище внѣ града,
нарицаемо "ареопагъ, имяше же судище оно
пѣ^тдеся^т "судіи избранны^х, о' рода слѣвна и
богата, и превосше^дшихъ, иже во градѣ про-
чи^х чл҃къ м'ростію и "целом'риемъ; и вси
тии пѣ^тдеся^т "судіи, судища ради оного
ареопага, ареопагите нарицахуся, и со всѣ^ми
своими д'омы и роды; "тѣмъ же "и "стыи
"дионисіе, зане еди^н сыи "и о' тѣ^х судіи,
нарицашеся и сеи ареопагитъ.
146. аеонская гора, стая гора, по гречески бо
аеонская, а словес^нски "бесмертная, "гречески
бо "аеанатосъ, а словенски "бесмертныи;
а стои^т стая гора в мори к полудни, а о'
цряграда о'стои^т сухи^м путемъ. вѣ. "днѣи.

144. "арисъ, «или» нет; 145. "арео-
пагитъ, "судей, "цѣломудріе,
"судей, "ареопата (!),¹ "той, ж от,
"нихъ,² "сты, "дионисіи, "нет;

146. "бесмер'тная, "по гречески,
"афонатокъ(!), "бесмертная,
"дней;

¹ В Увар. — порча текста.

² В Увар. — перестройка фразы.

147. алимбовы горы ^ао^тсто||я^т о^т стѣя горы **а. 16 об.**
^бверсть тн, во странѣ ефестей, ^ао^т еоеа
^во^тстоя^т. н. версть.

ели
 гри^т 148. ^аанибалъ, анибалъ бѣ древле црѣ в риме.
 бго^о на кре^м

ели
 149. ^аалкамеонѣ, ^балкамео бѣ нѣкто ^вхрабрѣ
 в воинствѣ, и^ж свои^х ^гхраброство^м свободи
 му^трость аѳинѣскую, о^т него же наричются
^далкамеоне.

ели
 150. ^аактеоны, актеонѣ бѣ нѣкто ловець еленемъ,
 ему^ж ар^темида завидѣвши, яко ^бвидѣвша ея
 нагу, о^т свои^х песь растерзану быти ему
 устрой, о^т него же наричются ^вактеоны.

лат
 151. ^ааукторита^о, простра^хство, ^били ^врастлѣние (1).
 152. аукторита, достоинство ^аали древняя.
 153. адъ ^акастра, ко ополчению.
 154. арсе, вышегра^д, еже есть твердыня.
 155. апокриф^а, ^асумнѣния истина не вѣсть.

г
 ма^хкс(1) 156. ^аадето си, да поет ти.
 гре^х ни
 ма^р за^т а
 ма^о е
 пре^д крщене^м
 157. акриды, пружие, иже ^ачески нари^чется са- **а. 17**
 ранча, е^ж есть трава, ^бея^ж соломонѣ нариче^т
 капарою; сице бо ея ^втолкуе^т во учите^лно^м
 еу^ллѣи, еже чтется в н^лю ^гпре^д ^дкрщение^м;
 нѣцый^х глють зелию бѣти пругомъ, инии^х
 глють вѣршии дуба, еже и овощь ^вдивиѣ.

ели
 158. ^аабатось, мѣра винная.
 есеи^р а^т 159. ^ааѳисхъ, питей сосу^х.
 160. апотеки, погребы.
 в ма^х г 161. ^ааптусъ, приго^ж.

147. ^а нет, ^бверсь (1), ^в нет, ^гили; 153. ^акостра; 155. ^адоб.
^дотстоит; 148. ^а«ели» нет; 149. их же; 156. ^а«г» нет; 157.
^а«ели» нет, ^балкамеонѣ, ^вхраб- ^ачессы (1), ^бея, ^втолкують, ^гпре,
^дрѣствень, ^дхрабрѣствомъ, ^дал- ^дпросищеніемъ, ^едивои; 157^а:
^екомонисе. 150. ^аактеонѣ, «ели» ^аардусарь, сунерникъ; ^г 158. ^а«ели»
 нет, ^бвидѣвше, ^вактоони; 151. нет; 159. ^ааѳисхъ; 161. ^аапусъ;
^а«лат» нет, ^би, ^врастлѣние; 152.

в ма^к д
бы^{тв} ле

162. агонъ, ^аподвиго.
163. астерисисъ, жемчюгъ.
164. артигомерта, ^акрастели.

ла
бы^{тв} ле.

165. ^аапеласионесъ имена или звѣнія.
^{ел}
166. ^ааскуна, мешекъ винныи.
167. апиду ясли, ^аюнцу питающуся ^бмемѣинскимъ
несмыслствомъ .т.^а телець мемѣяне чтаху,
апида ясленаго и нарицающе, кормя^т и жерт-
вами почитаю^т; ^бзнаменія ^аже нѣкая измененѣ
^оо^т ^аавидова (!), имяще уреву ^жмемѣи-
ский языкъ, и егда что || тако во стаде^х знамя-
нашеся, абие ^ако ясле^м привожѣху.

л. 17 об.

іюди^о

168. алапетасъ, пища сотворенѣ о^т муки сушены
^асмокве.
169. апо ктисеосъ ко^{му}, о^т создѣнія міру.

^г
170. ^ааоратонъ, невидимы^х.

^{ели}
171. ^аагаѣиунъ, ^бублѣки.

^{ели}
172. ^аарияне наричются о^т арія еретика, бывшаго
в ^блѣта, ^бѣе. Ѱ на. во дни пѣрваго собора.

полея
о еоуде ми^к І

173. ахименида, ахименида е^{сть} река, иже су^т ^аво
вавилоне, а истръ, дунаи река, по ^би^х живу^т
болгаре.

174. агаряне, ^асрацыни.

іларіо^к
ме^тле^к.

175. о постѣ арцывурцевѣ.

Сергіе нѣкто арменскій ереси учите^х бы и
имяше пса, зовѣма арцыурцыне; бѣ же тоѣ
песъ вѣстникъ пре^ареченному сергію, прише-
ствие его возвещаше бесѣвски^м дѣством^х,
егда хоташе пріити в нѣкіи гра^х или ве^х, идѣ же
живяху ученицы пагубѣ его, егда пре^а||рече^х-
наго пса видѣху преже единаго дне, исхо-
жѣху учителю во стрѣтѣние; нѣкогда же та-
ковую скверную службу песъ посланъ бы^{ть}
і о^т волковъ снененъ бы^{ть}, во утрѣ же прі-
иде сергіе и не сретѣша его; и прише^х к ни^м

л. 18

162. ^аподвиго; 164. ^акрастеликъ; ^акъ; 168. ^асмоквы;¹ 170. ^а«г»
165. ^аапеласионекъ, «ла» нет; нет; 171. ^аагаѣиунъ, «ели» нет,
166. ^ааскопа; 167. ^атницу (!), ^бублажим; 172. ^а«ели» нет, ^блѣ-
^бмемѣицкимъ, ^азнаменія, ^аже, то, ^бдоб. -таи (?); 173. ^ав^х,
^ботпадаютъ, ^бнет, ^жмесѣинскіи, ^бней доб. же; 174. ^асрацыне;

¹ Сверху буквы «ы» написана еще и другая, видимо, юс малый (т. е. «я»).

увѣде^а, яко не прїиде предотеца его пѣсъ, і оскорбися зело, и посла взысканіе его, и обретѡша кѡсти его; и сего ради повелѣ всѣ^а армено^а поститися и сѣтовати о скончаніи его во дни уреченныя лѣта, і постѣ арццурцевъ именова; сего уставу послѣдующе постѣ той держа^а армени; их же сїцевыми словесы и о се^а блженному илариѡну епѣпу мегленскому обличившу оны, студѡмъ многи^а объятъ бывшая и^а; мнози же о^а ни^а, свою укоривше ересь, к соборней приступиша црѣви; || бѣсть же та- . 18 об. ковей арменстем прелести сїцевое посрамленіе во црѣтво греческаго блгочѣтиваго цря мауила, црѣствовавшего в лѣта 48. 1^а.

ев

- | | |
|--|---|
| ккл ^а Ѳ. | 176. ^а акуми, востани. |
| граногра ^а | 177. атласъ, во дни іса наввина бѣ во еллине ^а нѣкто хитре ^а имене ^а ^а атласъ, иже ^а астрономію сказа; сего ради глѡ ^а яко ^а атла ^а в ^а нѡ ^а бѣеть, рекше ^а нѡ ^а ное има ^а в ^а ср ^а цы своемъ.
178. аргосъ, аргосъ ^а бѣ ^а нѣкто елли ^а , его же жестока нарицаху за ѣсное глѣдanie и быстрость, и ^а успѣ хитростію на запа ^а ны ^а страна ^а , ^а бѣаше же той во дни іса наввина.
179. аѡинѣи, ^а аѡиня бѣ богиня ^а еллинска, ^а ѣже глѡ ^а рож ^а ьшуся о ^а главы ^а дьєви ра ^а сеченей; сего ради аѡинѣи глава дыєва вѣщаща бѣти. |
| ни ^а П. | 180. ^а аурѣ ^а царь, ^а артаскеррксъ царь, еже естъ даріи мидіяннѣ. |
| дани ^а
видѣ ^а е І
і ^а црѣст ^а
елли ^а | 181. ^а аргурип ^а не ^а , веневерти ^а гра ^а , еже естъ ^а ви- . 19 ция (1), иже стои ^а в калаврии.
182. аристофанъ, аристофанъ пѣснотворецъ ^а еллинскіи.
183. анепольгра ^а , карѡагенъ наричется тако, а стои ^а в ливіистей странѣ, еже е ^а тъ аѡракія. |
| црѣ ри ^а | 184. аѡракіиска, ливіиска. |

176. ^а акумия, «ев» нет; 177. ^а афинея, ^а еллинская, ^а ю
^а алтасъ, ^а астрономію, ^а алтасъ, же, ^а диевы; 180. ^а ауріи, ^а ар-
^а дне, ^а бо, ^а битіе, ^а нѡсно; таксерксъ; 181. ^а аврурипне^а,
178. ^а нѣкто, ^а бѣ,² ^а бѣя же; ^а винеция; 182. ^а доб. бѣ;

¹ В Увар. ст. 175 нет.

² В Увар. — перестановка.

185. аристотель, философъ еллинскіи бѣ в лѣто.
ѣ. тѣ. сен александру а макидонскому учи-
тель бѣ.

186. акси'менисъ, еллин'скіи риторъ, сѣирѣ' хитро-
словецъ, бѣ со аристотелемъ учитель алек-
сандру а макидонскому.

пр^с елли^н

187. акрополь, амакия страна, толкуетъ же ся ак-
рополь началныи гра^х, акро бо по гречески
началныи, а поле по гречески гра^х.

188. а амакия, фангракинъ гра^х.

189. антиохія великая, во странѣ а сиріи^нстеи.

пр^с гре^н

190. ареанда, иверянина.

л. 19 об.

анока^нис

191. еврейски аввадѣнъ, а еллински аполионъ, ||

б

с^х psi

латын'ски а екстеръминенсъ, толкуетъ же ся
аввадонъ по еврейски оѣ пагубѣ.

192. аполонъ, губителенъ.

193. а арглы, а ар'глы есть во егип'те змии, а ар-
глы же наричуются (!), понеже принесены
отъ страны нарицаемыя ар'гусъ.

м^сца^н

194. а аеиръ, октябрь.

195. а аппелиосъ, ноябрь.

196. а аудинеи, генварь.

197. а адара, мартъ.

198. а ар'тимисъ, апрѣль.

199. а адунесии, декабрь.

Предисловіе а то'кование имя^н члѣски^х.
Преже закона и в законѣ, нѣцый же и по блго-
дати, дре'ни^х родовъ чловѣцы даѣху дѣте^н

185. а македонянину; 186. а маки-
донянину; 188. а «г» нет; 189.
а сирѣ'н; 191. а екстеръминенсъ;
193. а аргли, а ергли, а аргли,
а наричуются, а нет; 194. а «еги»
нет; 195. а «ели» нет; 196.
а «ри» нет; 197. а адаръ, «ев» нет;
198. а «ели» нет; 199. а адуні-

сеи, «ели» нет; а толкованию,
а или, а или, а и, а времени, а или,
а притии (!) а сеи, а обрѣза, а от,
а нет, а возмѣсяся, а нет, а доб. по
еврейски исакъ, а вещи, а бо,
а нет, а словяном, а писаніи,
а бажгон, а нет, а имени, а насто-
ящаго, а родихомся, а крестихом-

¹ В Увар. дано не на полях, а в строке: м^сцѣ.

словенскою рѣчью и во свяѣце^х і во ^апро-
чихъ книга^х пишеться: ^ословенскія же ^есу^т
^жимена ^асія: "владимеръ, *борисъ, глѣбъ,
боголѣпъ, всеволодъ и прѣчая; не туне же,
убо ниже всуе, стѣ^х имена то^акованіе^м в се^м
алеавите вписахо^м, но дабы разумни намъ сло-
вяно^м были, иже древними стѣми ^аотцы ка-
нонотворцы в тропаре^х и *кондакохъ "воспе-
ваемы^м о^т нихъ стѣ^м ^отезоимянные похвалы,
обрѣтаем бо в тропарѣ^х и "кондако^х андрѣя
мужеству тезоименита, василя црѣтву, еуеи-
мїа бл҃годушію тезоименитна; тако же и про-
чая имена бл҃гоче||стивая, ^рі ^енеблагочести-
вая, и о^тпа^ашая, еліко возмогохо^м, помощію
бжіею во стѣ^х книга^х толкованы изобрѣсти,
^ттако здѣ по алеавиту положихо^м, бл҃гочѣ^ти-
вы^х, убо паче же стѣ^х имена вины ради сѣя
толкованы здѣ вписахо^м, яко да^а приличную,
яко^ж выше ^фрѣ^х, коегождо имени тезоимени^т-
ства похвалу разумѣти возможе^м, небл҃гочести-
вы^х же, паче же рещи еретическихъ именъ
здѣ ^жтолкование вписахо^м, яко "да^а подобаю-
щее тѣ^х злочестія ^штезоимянное укорение
увѣмы, обрѣтаем бо ария гнѣву тезоименита,
саворія о^тца бесово^м, тако^ж и прочі^х ^шеретикъ,
сопротівна бл҃гочестивымъ имено^м, тезоимени-
ства во^аможе^м разумѣти, о^тпа^ашая же, рекше
бесовская, имена || на обличеніе ^аволхво^м и
чародѣвъ ^штолкованы здѣ вписахо^м, понеже
чародѣи и волхвы, написующе бесовская
имена, и даю^т ихъ простымъ люде^м, повеле-
вающе їмъ та имена на ^асобѣ носити; ино-
гда же, па ядъ какову написующе или на^а
питіе^м именующе, даю^т та снѣдати ^апростей
чѣди; сего ради здѣ обявихо^м имена^м сотонин-
ска, да ^анекто о^т простей чѣди ^аволчье имя,
аки ^аагньче прїиме^т і вмѣсто свѣта тму удержавъ
неразумія ради душу свою погуби^т;
^атѣмъ ^аже всякъ бл҃гочѣ^тивыи всею силою,
елико мощію, да понудится стая писанія со-
вниманіе^м проходѣти и сїя толкованія на-
выкнути, повинуюся. реченію г^аню, гл҃ящую:

А. 21 об.

А. 22

^а сатанинская, ^а никто, доб. же, ^а нет, ^а нет, ^а нет, ^а нет, ^а нет,
^а волчье, ^а агньче, доб. си, ^а сего, ^а нет, ^а нет, ^а нет, ^а нет;
^а ради, ^а писанія, ^а мнѣти, ^а нет,

испытайте ^дписаніи, || яко вы^мнїте живо^т 4. 22 об.
в тѣхъ имѣти, и та су^т свидѣтельствующа
о мнѣ; и паки: просїте и примете и прочее;
вся^же сїя рече г^дь, хотя намъ прїити в поз-
наніе истинны, ему же слава со о^тц^а и со
сты^х. д^хомъ и н^нѣ и пр^оно и во вѣки
вѣко^х аминь.

ко^ама
и^тд

- си
200. ^аалорь, ^бпреж^е разделения языкъ древнїи
члцы адама алоремъ нарицаху, по еврейски
^ббо адамъ, а по руски земля воплощенна или
родитель, ^ееврей бо землю наричю^т ада^х, того
ради и ^дрожденнаго ^оо^т ^жнея наричю^т адамо^х,
сиирѣ^х земень.
201. ^аеврейски ^бвсе ^ссие: авель, пара.
202. афетъ, работаніе.
203. авраамъ, прехо^хникъ.
204. авраамъ, отць язык^х.
205. авимелехъ, о^тч^ее пр^отвие.
206. аминодѣвъ, смиреніе отч^ее.
207. амосъ, ^атерпѣливъ.
208. ^ааванія. блго^да^т или слѣвенъ. 4. 28
209. ^аавесаломъ отць миру.
2010. ^ааггеи ^бпразникъ ^иили неразори^ама.
211. ^аааронъ, д^хъ или дума.
212. аввакумъ, воставляяи.
213. анааѣнъ, иде^т.
214. ^агреческы: алексѣи толковникъ или сказатель.
215. александръ, толковникъ мужемъ илї пособи-
те^т муж^а.
216. ан^дрѣи мужественъ или мужество.
217. андроникъ, мужепобедитель.
218. ^ааки^ала, орель.
219. ^аакиллина, орлица.
220. акакіе, беззлобіе.
221. аеонасїе, ^абесмертіе.
222. анастасїи, воскр^оніе.
223. аніси^х, ползовате^т.
224. анісиѳоръ, ^аполезная нося.

200. ^а«сїа» нет, ^бпреже, ^снет, ^дев- ^аагрень (!), ^бпраздникъ, ^сдоб.
ре (!), ^дрожденнаго, ^енет, ^жнет, слава; 211. ^ааронъ; 214. ^анет;
201. ^анет, ^бнет, ^снет; 207. ^анет; 218. ^аакила; 219. ^аакилина;
208. ^анет; ¹ 209. ^аавесаломъ; 210. 221. ^абезсмертіе; 224. ^апозная (!);

¹ В Увар. — слияніе двухъ статей: 207 и 208.

225. ^а аникита, ^{не} победи^м.
 226. ^а агапѣть, ^{лю} любовенъ.
^{еги}
 227. ^а антонеи, ^{ку} купле^м вмѣсто ^{ина} иного.
^г
 228. ^а агаѳеонъ, ^{бл} блгъ.
^г
 229. ^а агаѳаггелъ, ^б блгїи ^в вѣстникъ.
 230. ^а алиппїи, ^{не} опечаленъ.
^{ев}
 231. ^а анна, ^{рад} радость.
^г
 232. ^а анисия, ^{пол} полезная. ||

Б

Л. 28 об.

233. ^а бетъ, ^б бѣукѣ. то^ккует же ся ^{бѣ} до^м.
^{се}
 234. ^а блгословлю, ^{доб} добрѣ словлю.
^{ев}
 235. ^а бонунъ, ^{бл} блго ^{сир} сирѣчь ^{доб} добро.
^{се}
 236. ^а бдѣнїе, ^б бодрѣствованїе.
 237. ^б бисеръ, ^{ка} камень ^а зело ^ч честенъ или ^{жем} жемчюгъ ^{дра} драгїи.
 238. ^а египет'ски ^б бож'яри, ^{аг} аггль.
 239. ^{бл} бгловонїя, ^а доброуханїя.
 240. ^а библия, ^{гре} грецы ^{глю} глю^т вивлюсь, понеже в' ^{гре} греческой ^б азбуцѣ ^{слов} словца, нарицаемаго ^{бу} буки, ^{нѣ} нѣсть, и того ^{рад} ради ^{вмѣ} вмѣсто ^{бу} буки ^{пола} полагаю^т ^{вита} вита, еже ^{есть} есть ^{вѣ} вѣдѣ, и ^{глю} глю^т вивляя, ^{еже} еже ^{бо} бо ^{вив} вивли ^{рѣ} рѣчь ^{есть} ^{гр} греческа, по ^{гр} греческі ^{бо} бо вивляя, а по ^{слов} словенски ^{кни} книга.
^{та}
 241. ^а батъ, ^{мед} медъ.
 242. ^{ба} багадатель, ^{ва} вавилонъ.
 243. ^{бл} близнецъ, со ^{дру} другимъ ^{род} родивыися.

225. ^а аникитъ; 227. ^а антонїи, ^а бобунъ (!), ^{ев} ^{нет}; 236. ^а «се»
^{еги} ^{нет}; 228. ^а «г» ^{нет}; 229. ^{нет}; ^б бодрѣствованїе; 237. ^а ^{нет},
^а «г» ^{нет}, ^б блгѣвѣстикъ; 230. ^б честенъ ^{доб} доб. ^{злю} ¹ 238. ^а ^{нет},
^а алиппїи; 231. ^а «ев» ^{нет}; 232. ^б болкдн; 239. ^а доброуханїя;
^а «г» ^{нет}; 233. ^а бетю, ^{ев} ^{нет}; 240. ^а библия; ^б азбукѣ, ^{вѣ} вѣди,
^б буки; 234. ^а «се» ^{нет}; 235. ^{нет}, ^д ^{нет}, ^а ^{нет}, ^ж греческая,
^{нет}; 241. ^а «та» ^{нет};

¹ В Увар. — перестановка.

се
244. ^{се} "близняте, двоен^ики.

ру
245. ^{ру} "безмолвно, безмяте^жно.

246. буйство, куро^тство.

ива^н за^ч з

се
247. ^{се} "брадовъ, топоръ.

248. ^{се} "бигъ (!), кнутъ.

249. "безсловесно, кромѣ слова б^нткогого "и "вины.

ели
250. "бовеши, звѣри||странъ ин^дтиски^х, иже имуть л. 24 по пяти н^огъ.

251. блжени, во "цар^ство седекиево иер^елиму о^т ратны^х об^стоиму, и н^тцыи о^т иудеи, послушавше от^{ца} своего рихава учения, аки чернори^цы о^тлучившеся о^т же^н свои^х и пища и питія и совлѣкше порты, нази моляху б^га, их же послушавъ моления, б^гъ не предастъ града; они же пребываху нази ходяще; и того р^ади, ин^ому царю наставшу, всажени б^тша в темницу, агг^лъ же б^жии вземъ б^и ихъ ис т^емницы и всели во стран^ѣ инд^тистеи, на рец^ѣ гангр^и, и тамо живяху, "от^мещущеся ж^ития сего, нази суще, а "их "же врахмани "наречени, то с^ами ж^инди^и; i такового и^х "ж^ития наричются "блаженіи, р^одо^м о^т иудеи.

іо^н дама^о ла 252. бытие. бытіе е^сть, || еже о^т б^га первое со- л. 24 об. творение; сего ради и "зданіе бытія глѣтся, а не ро^дство, ро^дство же о^т суда см^ерти престоупления ради.

ла
253. "балистрасть, б^и самострѣль.

254. биссумъ, постава, постав же глѣтся сук^но.

255. биссиною шидяною .т^н. поставо^м шелковы^м, рекше "бархатомъ или камкою.

ла
256. "бресітъвъ, книга ро^дства, б^и еже е^сть бытія.

257. "блзисъ (!), м^ѣсто и^х по^н столпо^м.

258. "бусинаро^м, б^и трубно^м.

259. "бласеемиа, хул^а.

244. "близняте, «се» нет; 245. "«ру» нет; 247. "брадодъ (!), «се» нет; 248. "бичъ; 249. "бесловесно, б^нткогого, "нет, "нет; 250. "«ели» нет; 251. "царьство, б^и я, "отметающеся, "иже, "нет, "наречени, ж^и инд^ти, "доб. ради,

"блажени доб. иже суть; 252. "зданіе. 253. "балистрасть, «ла» нет, б^и самострелець; 255. "бархотомъ, 256. "«ла» нет, б^и иже; 257. "блзисъ; 258. "бусинарумъ, б^и тробном; 259. "бласфимія;

л. 25

богѣмъ
и сѣѣ ради

260. бѣрь, бѣрь еѣть гра^л, иже оѣстоиѣ оѣ селуня,
два днища.
261. болгаре, ^а басани, словяне, сербяне, ^б буись (1),
во всѣ^х сихъ единъ языкъ.
262. бѣоначалное мановеніе, вся сѣлы нѣбныя и
вси стѣи члѣи по блѣдати ^а именованіе ^б или
нареченіе приемлюѣ, еже нарицатися богѣ,
аще ^а же ^з стѣи ^и глѣются богѣ, || но убо имуѣ
наѣ собою начаѣ^лствующа пребжѣ^етвенное суще-
ство, еже еѣть стая трѣ^аца, тѣ^х же вси ^б бѣи,
рекше вси стѣи, начальствующаго наѣ ними
бѣа и мановенію еѣдиному со страхо^х служаѣ
и с трепето^х исполняють пребжѣ^етвенное ^ж того
хотѣніе, начаѣ^лствуяи бо наѣ бѣи; точию по-
ману ^з аггѣлѣмъ, ^и тѣи абие оѣ конецъ на об-
лаце^х ^а собраша апѣлы на погребеніе пречѣ^тго
телесе бѣжия слѣва родитеѣ^лница; и такѣѣе оѣ
^х бѣа ко аггѣло^х ^а бываемо повелѣ^лніе бѣоначаѣ^лное
мановеніе нарицется.

263. бѣгунъ, хѣдець или борзохѣдець.
264. брежевата, чревата или непраѣна.
265. блядеѣ, лжеѣ.
266. блядивыи, лживыи.¹
267. бляди, лжа.
268. быраніе, лытаніе, еже кто оѣ мѣста в мѣсто
и оѣ града во граѣ^х прехѣдя, || скитається ни-
коѣи же ^а сущи ^б потребѣ^л.

л. 25 об.

- ^{се}
269. бохмѣ, оѣню^х или всѣко.
^{се}
270. ^а бошию, ^б всяко, ^в еже ^е еѣть ^д оѣню^х.

- ^{ли}
271. ^а барба, брадѣ.

- ^{се}
жиѣ^л іо^н да^х 272. ^а бѣлчюгъ, колцѣ.

260. ^а солуня; 261. ^а басани, ^б русь; 268. ^а потребе, ^б сущи; ² 270.
262. ^а нет, ^б нет, ^в нет, ^з стѣи, ^а «се» нет, ^б отнюд доб. или, ^в нет.
^д нет, ^е бѣа, ^ж его, ^з богом, ^и со- ² нет ^д всяко; ³ 271. ^а «ла» нет;
брашася, ^х бѣа доб. ко, ^а бываемое, 272. ^а «се» нет;

¹ В Увар. эта статья пропущена и дописана на верхнем поле.

² В Увар. — перестановка.

³ В Увар. — перестановка и замена союзов.

- се
273. ^абелегъ, знамя.
274. была, ^атравѣ^{ка} ^били травка.
275. бесерменская, татарская, иже в маамеа вѣ-
рую^т.
ла
дани^т. ^г 276. ^абицмоги, ^бобухи.
ла
жити арсе^н
ве^а. 277. ^абарка, кораблець или ^блодия, обычаи ^або
писанію е^{тъ} и ладия ^акораблями нарицати.
инди
цр^о гре^т
і^а але^{са} 278. ^абалшема, огонь, и^ж иде^т и^а древа миро^ж, об-
рѣтает же ся се во страна^х ^биндіиски^х.
се
гри^т а^{ме}^н 279. ^абез ^бщука, бе^а шума.
280. борина, лучина, или о^т лучины ^абываемое
^бсвѣтление.
ла
281. баляя, ворожея.
ла
282. ^абальство, ворожба.
ла
283. ^абиблиотека, книжныи до^ж.
се
в ма^х в 284. ^аблго^лпно, до^брообра^ано или блгоподобно.
285. ^аблго^лпное, ^бблгоподобное или ^аблгокрасное. .л. 28
286. блгозраченъ, доброобразенъ. ||

В

- ^г
287. ^авѣта, грѣцы ^бвторо ^аслѣвце алеавитное
наричу^т вѣта, е^ж ^аесть словенски ^бвѣде.
ев
ма^в в^л 288. ^авоанерьгесъ, снѣ громовъ.
ма^о. 289. варъ иона, снѣ іонинъ.
ски
цр^о гре^т 290. ^авлахерне, еже е^{тъ} бли^а црѣ града морь-
ское пристанище, і в то^ж мѣсте нѣкогда, во
время рати, уби^е бысть скиевскіи воевода,
имяне^ж лахерна, и о^ттоле мѣсто ^боно начало

273. ^а«се» нет; 274. ^анет, ^бнет; ^а«ла» нет; 284. ^аблго^лпно, «се»
276. ^абицмоги (!) ^бобуви; 277. нет; 285. ^аблаголѣпное, ^бблаг-
^а«ла» нет, ^бладія, ^адоб. бѣ, ^ако-
раблемъ; 278. ^а«инди» нет, ^аблагокрас-
^биндіиских; 279. ^абещука, «се»
нет, ^бнет; 280. ^асвѣтніе, ^ббы-
ваемое; ¹ 282. ^а«ла» нет; 283. нет;
287. ^а«г» нет, ^бвторое,
^аслово, ^анет, ^бвѣди; 288. ^а«ев»
нет;

¹ В Увар. — перестановка.

ію¹ в проло^т

прия^т нарицати^о лахерна, тѣ^м же ^и хра^м во
имя ^ипрестыя ^ибѣца, ту ^исооруженныи, глѣтся
^ихра^м бгородичныи, иже в лахерне.

291. василеполь, цръгра¹, по гречески бо васи-
лиось цръ, а поле гра¹.

ма^о в г
псало^м рла

^{ев}
292. ^ивиѣлио^м, домъ ^ихлѣбу или пустыни, или
^илугъ дубравныи.

293. варвария сиріиская .т.¹. сѣверная странѣ, еже
е^отъ внутренняя скиѣния, иже готѣи и давники
наричуются.

294. виѣсѣагѣя, виѣсѣа||гѣя е^отъ село в палестине
бли³ горы елео^нския, то¹куе^т же ся виѣсѣ-
фагѣя до^м челюсти.

^{ев}
295. ^ивиѣфѣя, виѣфѣя бѣ село ^ибли³ іер^олима, яко
стади. еі. ., ^иеже есть ^ипоприщи двѣ и по¹,
толкуе^т же ся виѣфѣя до^м послушания.

296. виѣсаида, виѣсаида гра¹ ма¹ бли³ іер^олима,
толкует же ся виѣсаида хра^м ^имаслѣмъ (!).

^{ел}
297. ^ивизантия, цръгра¹ тако имяновашеся преже.

^{егѣ}
298. ^ивавилонъ, смятѣние или ра^мтѣс.

299. ^ивисаида, ^ииндіискія области страна, идѣ же
перець родится, а живу^т в неи члѣвцы ^ихуды
и ^ималы в каменны^х пещера^х, иже дазѣти
умѣю^т по стена^м, низцы суще, ^ивеликоглавы,
^инеострижени, ^ипростовласы, царя ^иимѣю^т
^иработающа царю великия ^ииндія.

^{ел}
300. ^иевроиская, || мурская, ^иевврои ^ибо наричются
мурскія страны члѣцы, а образо^м сѣни.

алекса^н

^{ел}
301. ^иврахмани, врахмани су^т члѣцы ^ииндіане,
а живу^т на реце ганѣгри, еже ^ие (!) еисонѣ,
и^и из рая ^итече^т, живу^т назѣ, ничим же пе-
кущеся земны^х вещей, ни о потребѣ телесней.

290. ^ивлахерно, «ски» нет, ^и«то»,
^инет, ^ипрчстыя, ^ибѣцы, ^исо-
оруженныи, ^инет; 292. ^и«ев»
нет, ^ихлѣба, ^идубъ; 295. ^и«ев»
нет, ^инет, ^ииже, ^ипоприщѣ;
296. ^имаслѣнѣ; 297. ^и«ел» нет;
298. ^и«егѣ» нет; 299. ^ивисаида,

^ииндіискія, ^ихуды, ^имали, ^иве-
ликоглавы, ^инестрижени (!) ^ипро-
стовласы, ^инет, ^иработающе,
^ииндія; 300. ^иеввроиская, «ел» нет,
^иевврои, ^инет; 301. ^и«ел» нет,
^ииндіане, ^иесть, ^идоб. а;

302. ^г «ватопе^г, ватопе^г есть во стѣи горѣ мнѣтръ,
толкует же ся гречески вато купина, а педи
дѣтя, с притчи бо тои обители сидево наре-
чение дано.

303. ^{ел} «веневертиось, винѣця гра^г, иже сдрѣвле
нарицашеса агруриппенъ, а стоит^г во странѣ
колавриистей во скран моря.

304. ^{ел} «вретанія, ^бвратанія (!) е^гть остро^б вѣліи
в^г длину. ^дд. верѣсть, а в ширину ^тт. верѣсть,
а живу^т в немъ члѣцы двѣ рѣда, калидоне і
меате, градовъ и жилищъ || не иму^т, но пре- ^{д. 27 об.}
бываю^т в гора^х и поля^х пусты^х, переходяще
о^т мѣста в мѣсто нази и необувѣни, земли
не дѣлаю^т, но питаются паствою ^бболовъ и
овощие^х и царя не ^ббиму^т.

ма^р кѣ. кз

305. ^{ев} весь, деревня, а не село.

306. «виѣиль, юдо^г горы виѣельския, ^бгоры ^бюдол-
ныя.

307. «вано^х (!) имена и нумеро^х:

^г «василио^г, црѣ.

308. василопатеръ, црѣ^х оцѣ.

309. ^{се} «витазе, ^ббояре.

310. ^{ели} викарие, ^анамѣстникъ.

311. варистамени, прѣ^хстатели.

312. «сербъскіи витохранітели, ^бстраннопріим-
ницы.

313. ^{се} «витае^г, пу^т мимо идя, в дому чѣ^х почие^т
или колико днѣи пребуде^т, и то наречется
витаніе.

314. виргилии, виргилии «ѣилосо^б бѣ нѣкто во
еллине^х, в древни^х роде^х.

315. ^{ели} «вурдунаръ, мскамъ блюстителъ, еже е^гть ко-
нюшей.

302. ^а«г» нет; 303. ^а«ел» нет; тязи, «се» нет, ^ббояре; 310.
304. ^а«ел» нет, ^бвретанія, ^бволовою, ^анамѣстницы; 312. ^анет, ^бстранно-
^аа, ^бимѣют; 306. ^а«ев» нет, ^аа, ^бимѣют; 313. ^а«се» нет; 314.
^ббюдольныя, ^агоры; 307. ^аса- ^афилосовъ; 315. ^а«ели» нет;
вомъ 307. ^а«г» нет; 309. ^ави-

¹ В Увар. — перестановка.

316. внидоша снѡ||ве бжїи ко дщере^м члѣскимъ и
зачинаху и ражаху гиганты; и^ж пре^ж потопа
а^а сущи челѡвѣцы бого^м нарицаху сива, снѡ
адамова, зане умѣяше тогда б^беврѣискую гра-
моту и б^бзвезди^м имена; и о^т сего разумѣ
бѣти — сынове бжїи сынове су^т сѣфовы, а еже
внидоша ко дщере^м челѡвѣчески^м, то е^сть ко
дщере^м каиновы^м, и зачинаху, рекше сово-
купляхуся, и о^т те^х б^браж^аху гиганте, б^бси-
рѣчѣ волотове.

ев
317. а^а варѣ, снѣ.

318. вамнѣ, мти.

г
319. а^а власѣимия, хула.

320. власѣимисае^т, хули^т.

321. вертогра^н, огоро^н.

ев
322. а^а вравие, вѣтвѣ ѡникова с плодѡ^м.

323. ваия, вѣтвѣ ветхая.

се
324. а^а вѣскую, что ради или почто.

325. васнѣ, мнѡ или присно.

326. весма, о^тню^д или всяко.

327. а^а вящи, болши.

ев
328. а^а в карвану, евреи, аще что в дарѣ бгѡви
прине||сти обещаю^т, о^ттоле то карвану нари-
цаху, рекше дарѣ бгѡви возложенѣ.

се
329. а^а восхлещение страстей, б^б возраженіе похотей
или обуздание.

се
330. восхлещаше, а^а обуздываше.

ла
331. валозѣ, крѣпость.

ев
332. а^а вisso, трава, и^ж росте^т в б^б сенисаре^тцкомѣ (1)
озере, еѡ же крася^т а^а прѣ^кіе б^б багрянѣици.

ев
333. а^а васанѣ, б^б студѣ.

334. васа, обращение.

316. а^а сущи б^беврейску, б^б звѣздамѣ, нет б^б возраженіе; 330. а^а обуздо-
вше; 332. а^а «ев» нет, б^б сенисаретц-
ком, б^б прѣ^кіа, б^б багрянѣици; 333.
нет; 319. а^а «г» нет; 322. а^а «ев»
нет; 324. а^а «се» нет; 327. а^а вящѣ-
ши; 328. а^а «ев» нет; 329. а^а «се»
а^а «ев» нет, б^б студень;

335. ^{ел}а^{ел} вара, ^бра^б ширипаша.
 336. вукукратъ, власяница.
 337. вирсавеи, ровеникъ.
 338. ^{ев}а^{ел} вирсавия, дщи силна пре^л враги.
 339. ^{ев}а^{ел} вапа, езеро.
 340. ^{ев}а^{ел} верхуща, молотяща.
 341. ^{ев}а^{ел} вершба, ^бмолодба.
 342. вземствова^л, насилствовалъ.
 343. возбрежева, чревату сотвори.
 344. ^{ри}а^{се се (!)} врутъ, буи.
 345. ^авечеря, ужина или ^бпоз^лныи обѣ^л.
 346. ^авсетечны, дерзы.
 347. вѣ^л плота, за оградю.
 348. водное сребро, ртуть.
 349. ^{сл}а^{сл} викия, сткляница.
 350. вѣ^лнь, гласове.
 351. вресно|ту, в^лправду.
 352. великодушень, и^л всяку скорбь приражающуюся могии га ради понестй.
 353. ^{ев}а^г виѳезда, овча купѣ^л.
 354. ^аваптисматись, крещение.
 355. вронтіи, гро^л.
 356. ^{се}а^{се} варяю^т, ^бпреж^ле постизаю^т.
 357. ^аврющъ, кипящъ.
 358. всеплѣдіе, всесо^жжение, еврее бо, овца и волы приводяще б^гови на жертву и закалающе, та вся сожигаху, и таковое всесожжение всеплѣдіе нариче^тся.
 359. ^{ев}а^{ев} воня, юханіе, іли запахъ.
 360. ^{ев}а^{ев} варильионъ, камень ^бдрагги.
 361. восоръ, пло^т.

л. 29

335. ^а«ел» нет, ^бразширися; 338. ^а«ел» нет; 353. ^а«ев» нет; 354. ^а«ев» нет; 339. ^а«ел» нет; 340. ^а«г» нет; 356. ^а«се» нет, ^бпре-
^а«се» нет; 341. ^авершоба, ^бмалодба; же; 357. ^а«се» нет; 359. ^а«се»
 344. ^а«ри» нет; 345. ^а«се», «се» нет; 360. ^авариллион, ^бнет;
 нет, ^бпозднои; 346. ^авсетечныи;

362. ^{ел} ^авыя, ^штя.
363. ^{се} ^аврамнось, ^плевелъ, ^рекше ^трава ^непотреб-
ная.
364. ^въстуговъ, ^юза, ^рекше ^кзень, ^{ею} же ^абре-
мяна ^связають, ^{еже} во ^{еу}лий ^ремень ^сапога
глется, а ^{инде} ^возвуза ^наричется.
365. в ^барку, в ^лодию или в ^бусу.
366. ^{ел} ^авалимъ, ^бкаменныи ^идолъ.
367. ^вуаль, ^а«ла» || ^октябрь ^мѡцъ.
368. ^авсякого ^рода ^мусикиина, ^всякого ^устроения
гудебнаго.
369. ^{се} ^авыспрь, ^горѣ, ^брекше ^на ^высоте.
370. ^{вѣ}ждъ, ^аразумѣи.
371. ^ави^ѣдъ, ^зри или ^смотри.
372. ^б ^авертепъ, ^пещера.
373. во ^оземствование, в ^аданники, ^рекше в ^тяг-
лыя ^люди.
374. ^{ла} ^авиктимасъ, ^приношѣние.
375. ^г ^вивлія, ^книга.
376. ^авивлиосъ ^поли, ^книгъ ^много.
377. ^вагерка, ^алеви^ѣская ^книга.
378. ^ваиедабе^ѣ, ^числъ ^книга.
379. ^{ев} ^аводди, во ^бодежу ^священную.
380. ^г ^авоо ^си ^гифоменосъ, ^вопию ^ти ^весесяся.
381. ^{сл} ^вале, ^здравие.
382. ^{ла} ^авеламинами, ^запоны.
383. ^{ли} ^авсадалехъ, ^сухими.
384. ^г ^авасилисе, ^бцрѣскія ^бполаты.

362. ^а«ел» ^{нет}; 363. ^авромнось, 376. ^авивлія ^{осполь} (!), ^{«г»} ^{нет};
^{«се»} ^{нет}; 364. ^абремяна; 366. 377. ^алевицкая; 379. ^аводидъ, ^{«ев»}
^а«ели» ^{нет}, ^бкаменныи; 367. ^а«ла» ^{нет}; ^бодежду; 380. ^а«г» ^{нет};
^{нет}; 368. ^авсякаго; 369. ^а«се» 382. ^а«ла» ^{нет}; 383. ^ав ^санда-
^{нет}, ^бнет; 370. ^анет; 371. ^{лехъ}, ^{«ла»} ^{нет}; 384. ^а«г» ^{нет},
^анет; ¹ 372. ^а«б» ^{нет}; 373. ^бцрѣ, ^бполате;

¹ В Увар. — слияние двух соседних статей. На нижнем поле ошибка исправлена, дописано: вѣждъ .тол. разумѣи.

ел
385. ^авлебетись, треногъ великии, е^х есть ^блаханя.

ел
386. ^аветигаль, вожжение.

се
387. ^авазнивъ, дерзъ или ^бпотщаливъ.

ев
388. ^аваравва, снъ о^тцевъ.

си
389. ^аварелаки, бочечка.

си
390. ^авелони, ^би||гла.

л. 30

ел
391. ^авасиликанъ, ^бптичка ^бчететка.

392. ^авага, вѣсь.

393. ^авагою, вѣсомъ.

394. вѣ есве, мы есме.

395. вула, печатъ.

396. вулгата, наро^лнаго.

397. веелѡегоръ, идолъ бѣ тако нарицаемъ, толкует же ся веелѡегоръ кѡжа.

398. ^авеельзевуль и велиаръ, та имена бесовска.

се
399. ^авозревновавше, во^ззавидевше.

ел
400. ^авскигадола, ^бпослужество.

401. вивона, ^апрыщъ.

ел
402. ^авраска, болячка или порокъ ^бкакіи, ^бнечистъ.

жи^т са^з се^р 403. валсамо елео, шипковое масло.

404. видимыи миръ і невидимыи, видимыи ми^р глеться ^ачлкъ, невидимыи ми^р ^баггли, не точию ж аггли невидимыи ми^р ^бнаричю^тся, но и члцы, поне^х бо сугу^б е^ть члкъ, о^т дша бо и тѣла сложе^н, ^и зане пло^т ^бчлча ви-

385. ^авлептись, «ел» нет, ^блоханя; гаю; 398. ^авельвезауль (!); 399.
386. ^а«ел» нет; ¹ 387. ^а«се» нет, ^а«се» нет; 400. ^а«ел» нет, ^бпо-
^бподщаливъ; 388. ^а«ев» нет; 389. слушество; 401. ^апрыщи; 402.
^а«си» нет; 390. ^анет, «си» нет, ^а«ел» нет, ^бнечистъ, ^бкакіи; ³
^бнет; 391. ^анет, «ел» нет, ^бнет, 404. ^адоб. а, ^баггль, ^бнаречется,
^бнет; ² 392. ^авала(!); 393. ^ава-

¹ В Увар. ст. 386 идет после ст. 388.

² Ст. 390, 391 в Увар. отсутствуют.

³ В Увар. — перестановка двух последних слов.

дима и того ^а ради¹ глѣтъся невидимыи миръ,
и сея ради вины и члкъ може^т нарещися ||
видимыи ми^р и невидимыи.

- ев
405. варахия, снъ уче^н.
406. варнава, снъ ^а утѣшения.
г
407. ^а василие, цръ.
ев
408. ^н венъяминъ, снъ болѣзни.
ри
409. ^а венедиктъ, ^б блгословенныи.
ел
410. ^а власие, садъ.

Г

411. гама, глаголь.
г
412. гъ ^а савао^о, гъ сила^м.
г
и саи ^а 413. ^а генесисъ ^б книга ^р ро^сства, ^р рекше ^б бытия.
414. ^а генисисъ ^б ту ^х ху, ^р ро^жтво ^б х^ово.²
ев
ма^р ѿи io^н ѿ 415. ^а голгоѡа, лобное мѣсто, лобное ^б же ^а нари-
ма^р рг^и четься, понеже ту глава адамля погребена,
нариче^т же ся голгоѡа и ^р кра^инево^м ^б мѣстомъ,
^р рекше ^ж мѣстомъ ^б мучения, понеже ту гъ
нишъ ^і съ ^х съ на^о ради волею муку претерпѣ.
ев
io^н ѿ 416. ^а гавваѡа, мѣсто бѣ, ^б устроеное каменіе^м
^б тесаны^м, еллински глемо лиѡостротонъ, ев-
рейски же гавваѡа, а по руски ^р каменопо-
стлано.
ел
417. ^а газа, ^б сокровище, а въ дѣянїи ап^льски^х,
въ ^б.к. ^р за^чале газа ^б нариче^тся || страна, и^ж
о^т ^і ер^слима к северу лежи^т.

^а нет, ^б члческа, ^в доб. человекъ ту хстуи (l). ржство хво; 412.
наречется видимыи миръ, дша же, ^а «г» нет; 413. ^{а-б} нет; 414.
зане невидима, и того; 406. ^а уте- ^{а-б} нет; 415. ^а «ев» нет, ^б доб.
шен^н; 407. ^а васія(l), «г» нет; мѣсто, ^б наречется, ^р кра^инево^м,
408. ^а веніяминъ, «ев» нет; 409. ^б мѣсто, ^б нет, ^ж нет, ^в мученіе;
^а «ри» нет, ^б блгсвеныи; 410. 416. ^а «ев» нет; ^б устроено, ^б нет,
^а «ел» нет; 410 а. венесисъ, книга ^в каменопослано; 417. ^а «ел» нет,
роdstва, рекше бытія; 410 б. венесис

¹ В О. — пропуск от слова „ради“ до его повтора в тексте.

² В Увар. в конце буквы «В» ошибочно даны ст. 413, 414 (с изменением начального «г» в «в»).

- ев
418. ^агазоѣилакия, еврѣи имяху во цркви мѣсто
отлучено, идѣ же ^бсокрываху имѣние, иже
^вбгу в даръ отлучено, и нарицаху мѣсто то
газоѣилакия, ^гсиирѣ^а сокровищное хранилище;
^днаполняше ^еже ся сокровище то о^т бголю-
бець и даяшеся о^т него на строение всяки^х
сосуд^у прковны^х і на прекормление нищи^х
^жсирота^х и вдовица^х.
- л
419. ^агимвасиумъ, училище.
- г
420. ^агетманъ (!),¹ стрелецкой голова или во-
евода.
- сл
421. ^агумени, прѣстатели люде^х или воеводы.
- ри
422. ^агардина^а, митрополи^т.
423. гусары, ^агусары воины конныя, зело честны.
- ел
424. ^агерагосинъ, хлѣбницы.
425. гиганты, члцы, и^х тѣло^х велми велики и
^асилны, ^беже е^{от}ь волоты, яко^в же ^вволо^т
^гбѣ голияѣъ, его^{же} прѣ двѣ^х порази. л. 31 об.
- г
426. ^агироко^х, санъ велик^и, и^х дается ^бприбли-
жены^х цря.
- г
цр грѣ^х ме 427. генико^х логоѣета, родословию сложителя,
или пз ^арекше ^блѣтопйца^х ^всложителя.
- макс грѣ^х вѣ 428. ^агностикусъ, разумны^х.
- г
429. ^агамноросъ, зять.
430. гогъ и магогъ, ^адики^х людеи цари, иже не
иму^т смысла члча, но аки звѣри, а живу^т
в ^адиви^х ^блѣсо^х.
- г
431. геронда, старецъ.

^бсокровища, ^вдвадесѣтѣмъ, ^гчислѣ,
^днаречется, ^ееросалима; 418.
^а«ев» нет, ^бсокрываху, ^вгу, ^гсирѣчъ,
^днаполняшеся, ^енет, ^жнет; 419.
^а«л» нет; 420. ^агетманъ, «г» нет;
421. ^а«ел» нет; 422. ^а«ри» нет;

423. ^анет; 424. ^агерагеинъ (!), «ел»
нет; 425. ^асилни; ^биже, ^вбѣ,
^гволотъ; ^д2 426. ^а«г» нет, ^бприб-
лиженнымъ; 427. ^{а-в}нет; 428.
^а«г» нет; 429. ^агамнорос (!), «г»
нет; 430. ^адиви, ^блѣсу;

¹ В О. — повторение слога при переносе.

² В Увар. два последних слова идут в обратном порядке.

ма° и

лу° г

ел
432. а галилѣя, двѣ странѣ бяху нарицаеми галилѣя, едина б языческая, а другая иудейская; и° языческая галилея толкуется в° валынии (!) и° ж° каляние, или по°зкое, валяху бо ся° язычницы и каляхуся во злы° страсте°, и поползахуся в грехи; а иудейская галилѣя то°куется честь.

ел
433. а галлия, галатия, еже б° индея (!) а° наричется италия.

ри
434. а галате, латыни.

435. готѣы, скиѣы || ския татарове, и° живу° во странѣ а° сѣверней, нарицаеми б° внутреняя вѣрвария а° сирийская, а пошли готѣы о° тата°, а инде° пише°, яко пошли готѣы о° нѣмцеъ.

436. генисаре°, генисареѣ е°тъ мѣсто бли° иер°-лима, идѣ же бѣ езеро, в нем же а° расте° б° трава вisso, и шипки, и масличия, а то°-куется генисареѣ кнѣз прѣвды.

437. гора елео°ская, гора масличная, масло бо по гречески а° елео наричется, а б° о°стоит о° ер°-лима гора елеонская з° стадіи, сиирѣчь верста едина.

ри
438. а германи, б° ерѣзи, еже е°тъ римская область.

г
439. а генеалиагоги, родословцы или звѣздословцы.

ла
440. а гемеотрия (!) книга планитная.

еи
441. а геонъ, нилъ река, иже обходи° землю еи-опъскую и египе°; сѣя су°тъ едина б° о° четыре° частей а° реки, и° ше°щия и° рая.

ри
442. а гангри, || еисо° река, и° обходи° землю еви-ла°скую, б° сиирѣчь а° индѣскую; сѣя су°тъ часть реки, изше°щия из рая.

432. а «ел» нет, б° язычная, б° нет, в° нет, 1 в° валяние, в° или, ж° каляние, в° языцы; 433. а «ел» нет, б° инде, а° наричется; 434. а «ри» нет; 435. а сѣверской, б° внутреней, в° сирѣскія, в° пишется; 436. а трава, б° рос-

тет, 2 а° масличныя; 437. а елеонъ, б° стоит; 438. а «ри» нет, б° вѣрѣзи (!); 439. а генефліягоги, «г» нет, 440. а геометрія, «ла» нет; 441. а «ефи» нет, б° а, в° нет; 3 422. а «ри» нет, б° сирѣчь, в° доб. и;

1 В Увар. — упрощение текста, искажившее смысл.

2 В Увар. слова идут в обратном порядке.

3 В Увар. — нарушение текста.

- ма^е ри ма^в ѿд
лу^к рѣ
443. ^{ев} а геѡсиманія, геѡсиманія бѣ весь в горѣ елеон^тстей обоньпо^т потока ^бкедръска, идѣ же на іса руцѣ распинатели возложиша в ^бвертограде; ту и тѣло бѣгородично погребено.
444. гаваониты, гаваонъ гра^т есть во странѣ палести^тстей.
- псло^м рки
445. глумляхся, поучахся.
- ц^рь гре^т
446. ^{ел} а гриѡнесѣ, ногѣ птица и^ж ^бвѣе^т гнѣздо свое на пятнадцатѣ^т древесѣ^х, яко^ж пише^т о семѣ в хоженіи алекса^ндра макидонскаго, аще ^бсе есть истинна.
- ц^рь гре^т пс
или мд
парали кѣ
447. ^{ел} а грипсosi, птицы
448. геста, о^тпадение или ^адеаніе.
449. ^г а гричѣ, пѣсѣ.
- ц^рь гре^т
450. ^{ев} а гевѣ, ^бполунощіе.
- псло^м нз
451. ^{ев} а геѡѣ, точило, а еже что е^ть се точило, о се^х сказано ^бпространно в букве нарицаемеи твердо.
- дани^т г
іезе^х
452. ^{ел} а гаща, срачица.
453. ^агробля, || острогѣ.
454. гонзе, избылѣ, или избежа, или ^алишися.
455. гаданіе, сокровенѣ глаго^т.
456. ^агедаріанѣ, племени хра^х.
- сира^т
457. горнець, горшокѣ.
458. галуњ, квасцы, а родя^тся на горѣ, нарицаемеи етна.
- к ти^х сѣг
459. ^агагрена, гнои; разумѣи о кое^х гною глѣтся
- лу^х за^т о
- ^бсія, обычаи бо е^ть писанію гное^х нарицати ^би наво^з и паки гное^х нариче^т ^и калѣ

4. 33

- † 443. ^а «ев» нет, ^б кедръскаго, ^в доб. 453. ^а грабля; 454. ^а лишихся;
- и; ¹ 446. ^а «ел» нет, ^б вѣет, ^в нет; 456. ^а гедаріанѣ; 459. ^а гласѣгре-
447. ^а грифосы, «ел» нет; 448. на (!), ^б сие, ^в нет, ^г нет, ^д конь-
- ^а дѣаніе; 449. ^а «г» нет; 450. стянтинѣ, ^б ковалинѣ, ^ж и, ^з гаг-
- ^а «ев» нет, ^б полунощное; 451. ^а «ев» рену, ^и кипящи, ^к прокаженніи; ²
- нет, ^б пространнѣ; 452. ^а «ел» нет;

¹ В Увар. ст. 442 и 443 идут в обратном порядке.

² В Увар. ст. 458 и 459 переставлены.

цр° гре°

члѣ; пише^т бо о ^бкостянтине ^бкавалине,
яко ^жтои гноеимени^т нарицается в писании,
но убо нѣдѣи ^бгагрену гнои наричу^т, иже
о^т согноения тѣла ^икипящии, еже стражу^т
^ипрокаженіи.

дея^и з̄

460. глезни, голени.
461. годовабница, риза.
462. големинами, лыстами.
463. горбъ неисцѣленъ, болѣзнь или недугъ лютъ.
464. горбию, болѣзнию лютою или недуго^и неисцѣ^ины^и.

л. 33 об.

465. геона ро^иство огненное, ро^иство же||огнено
глѣтся, поеже всегда палити и никогда же
угасати, но аки раж^иаему сущу о^т исподи
^ибе^ипрестани ^бнескудно плāмы своя испу-
щающу, и таковое беспрестанное паление
геона нарицется.

акаѣи ка^и

466. ^{та}гроздие, гроздие^и ягоды винныя нариче^т,
еже есть изюмъ, а не яблока, яко ^жнѣдѣи
^бмня^и; ино бо е^ить яблока і ино гроздие.

ма^и нг̄ ма^и з̄і
лу^и ов̄

467. горушично, ^игорчичное, еже ^бе^ить и синапно
нарицется.

468. ^гграѣия писало, ^бсиирѣ^и трость или перо.

469. ^гграѣиями, тростьми.

470. грапси, пиши.

471. геграва, писа^и.

472. граѣиость, писецъ.

езе^и і̄

473. ^{ев}гель, преваление, рекше обращение, ег^иа
колесо обращается, сиирѣ^и круго^и превали-
вается.

уста^и де^и кд̄

474. ^игликизмо, вина краснаго влити в сосуд^и и,
запечатлѣвъ, толико варити в печи, елико
точною ^бтретиеи чāсти о^т кипѣния ви||на
^бостати, і та часть оставшая толико бываетъ
густа, яко застуди^и ^имошно на части кроити,
яко ^жу на^и творят^и постелы ^били леваши; и
^ито гречески ^жнарицется глики^имо, и тако
гликизмо творят^и в ^ироманіи і в бастрѣ.

л. 34

465. ^ибеспрестани, ^бнеоскудно; 473. ^и«ев» нет; 474. ^игликизмо,
466. ^и«та» нет, ^бмнѣтъ; 467. ^бтретіе, ^иостанется, ^имочно, ^ии;
^игорушично, ^бнет; 468. ^и«г» ^идоп. по, ^жнарицается, ^ироманіи;
нет, ^бсирѣчь; 469. ^и«г» нет;

ел
475. ^агомоля, комъ, ибо дани^г пр^оркъ, егда в ^бвавилоне идяше вила змия убити, вземъ нафеу и пеклъ, сиирѣ^г сѣру горячую, и смолу, и шерсть, истопи во едино, и ^бсотворивъ ^ггомулю, сиирѣ^г комъ, и верке во уста змию, и тѣ^м уби его.

г
476. ^агоната, колѣни.

477. гворъ водный, волна мор^ская, инии^ж глѹтъ гворъ пузырь ^бдож^левои.

ля
478. ^агмыжеве, ^бгады.

ц^р гре^г 479. горга, быстра.

480. ^аглосо, язы^к.

дея^м мв 481. главо^тяжа, повои ^аглавныя, еже ^бимут^г ^бобычай ^геврее на глава^х носить.

ел
482. ^агипа, земля.

ев
483. ^агробию, анае^мою, || рекше о^тлучение^м.

л. 84 об.

ла
484. ^агнига, преобращение.

неими и 485. ^хгерманита, о^т братии жидовъ сотворена.

предисло^в а 486. густеры, ^аклядязи.

парали
іуди^а з

ла
487. ^агозыашъ, іозия.

макс на 488. ги^омоеносъ, веселяся.

макс на 489. ^агиосъ оито ми, да будет ми разумно.

г
490. ^агригориатъ, во ^гстеи горѣ ^бесть монастырь, ^бнаречемыи григория^т, поне^ж стѣ^м григорие^х ^бсозда^н.

ри
491. ^агорпии, ^бсептевриі.

р
492. ^агарпио^с, авгу^стъ м^сць.

475. ^а«ел» нет, ^бавилонъ, ^гсотво-
ри, ^ггомоля; 476. ^агонита, «г»
нет, ^бдождевныи; 478. ^а«ла»
нет, ^бгади; 480. ^аглоса; 481.
^аглавныи, ^бобычай, ^гимуть,¹
^гевреи; 482. ^а«ел» нет; 483.

^а«ев» нет; 484. ^агинига, «ла» нет;
485. ^а«ев» нет; 486. ^аклядязи;
487. ^агозыашъ; 489. ^а«г» нет;
490. ^агригоріят, «г» нет, ^бпариче-
мыи, ^гсодѣланъ; 491. ^а«ри» нет,
^бсептявриі; 492. ^а«р» нет;

¹ В Увар. — два последних слова идут в обратном порядке.

г
493. ^аграмотикиа, тонкое разумѣние кни^жны^х по-
словицъ, тонкогласны^х и дебелогласны^х, про-
тиву осмочастия.

494. ^агвоздика (!) росте^т на гора^х каменны^х, на
древесе^х, древеса же ^бея расту^т велми часто,
^белико ^и ^бходити ^бсквозѣ ^жи^х ^ане ^амощи,
^аа ^асама ^агво^здика и древеса ея велми красны,
но гвоздика ^ачернее^т ^оо^т ^аслнца, а вино
гвоздичное велми красно.

ж
495. ^агимель, ^бевреи гимель || ^бнаричу^т ^бтретее
^абучное ^бсловце, толкует же ся по еврейски
гимель скончание вышню уму.

г
496. ^аграѣио ^багионъ, с^тая писания.

497. гранесъ, сти^х.

498. гранесослови^т, стихи глѣт или псалмы.

г
499. ^аграмотевесъ, книгочий.

ев
500. ^агаврииль, члѣкъ бгъ, поне^ж бгъ восхотѣ члѣкъ
бѣти, того ради и к девицы ^бпосланному ар-
хангелу ^бимя ^бгаврииль, еже то^куется члѣкъ
бгъ, по еврейски бо гаври, а по руски члѣкъ,
по еврейски илъ, а по руски бгъ.

г
501. ^агеоргие, во^здѣланъ или тверды адамантъ.

г
502. ^агригорие, бодры или бдѣние.

ев
503. ^агедеонъ, великий.

ел
504. горгония, ^абыстрая.

Д

ев
505. ^адѣтисъ, бгъ в' члвце^х.

г
506. ^адеспо^т, вл^ка.

493. ^аграмотикиа; 494. ^агвоздика, 499. ^а «г» нет; 500. ^агавриль, «ев»
^бнет, ^{б-ж}нет,¹ ^иот, ^ослнца, нет, ^бпосланному, ^бнет, ^бгаври-
^ачернѣть;² 495. ^а «ж» нет, ^бев- лу;³ 501. ^а «г» нет; 502. ^а «г»
рее, ^бнарицают, ^бтретие, ^бслов- нет; 503. ^а «ев» нет; 505.
цо; 496. ^а «г» нет, ^багон; ^адѣтисусъ; 506. ^а «г» нет;

¹ В Увар. текст от слова „елико“ до слова „гвоздика“ опущены.

² В Увар. — перестановка.

³ В Увар. — переработка.

- Г
507. ^адеспина, вл^аще.
 508. дияко^а, слуга.
 509. дийкони́са, служительница.
 510. диякони́ю, ^аслужбу.
 511. диктаторъ, еди||новластець.
 512. ^адепсикратъ (!), деснодержецъ, иже десная
 еилософская держаи, ^бсиирѣ^ч ^бстарѣишии
 в еилософе^х.

- Г
513. ^адида́скаль, учитель.
 514. ^адаскаль меншии учите^а.
 515. дуксѣ. кнзѣ.
 516. дохиярь, ^аказначии.
 517. дохия, казна.
 518. ^адохио^а, казенная храмина.

- Г
519. ^адекурионесѣ, ^бдесятники.
 520. ^адеутерономиумъ, второзаконие.
 521. давреаминѣ, ^апаралипомены, сиирѣ^ч в ми-
 моше^ашая ^бвре́мяна бывши^х ^бдеании исповѣ-
 дание.

- Г
522. ^адогматико, бгослѡвныя главы.
 523. диопатра, зеркало книга, ю же сложи^а еи-
 липшосѣ философѣ в лѣто ~~ѣ~~схлг, иже объяви
 имя свое осмию ^абыквы (!), яже слагаеми
 содержа^а число .цп., являюще собою быти
 истинно творцеву имени, ^бф̄ і̄ л̄ п̄ о̄ с̄, а ера||в *л. 36*
 греческо^х писаніи нѣсть.

- Г
524. ^адиосполь, лида гра^а, и^х о^астоить о^а іер^б-
 лима ^бдне пу^а пѣша мужа; в се^х граде по-
 ложено тѣло стго ^бм^анка георгія.

- Г
- ма^б і̄ 525. ^адекаполиа, ^бдекаполиа ^бе^б ^бгра^а, а толкуе^ася
 десятоградіе, дека бо по гречески десять,
 а ^бпо^а гра^а.

507. ^а«г» нет; 510. ^аслужбою; 512. ^апаралипоменоны, ^бвремена,
^адепсикратъ (!),¹ ^бсирѣ^ч, ^бстарѣи- ^бвещи; 522. ^адогматка, «г» нет;
 шина; 513. ^адискаль (!), «г» нет; 523. ^абуквы, ^бф̄. і̄. л̄. і̄. п̄. п̄. о̄. с̄;
 514. ^адискаль; 516. ^аказначей; 518. 524. ^а«г» нет, ^бднѣ, ^бвелико-
^адохиянѣ; 519. ^а«г» нет, ^бдеся- мѣнка; 525. ^а«г» нет, ^бесть,
 ти (!); 520. ^адеутерономиумъ; ^бградъ, ^бдекаполиа,² ^бполе;

¹ В Погод. 1143 — депсикрат.

² В Увар. — перестановка трех слов.

алекса^ндро^н
хо^х

526. ^адаѣнія, гра^гиракля, а инде пишется
^бдаѣнія по еллински дрѣвце ^бблгоуханно.

г
527. ^адиониса^т, во стѣи горѣ е^о мн^отръ, нарицае^м
диониса^т, ^бсиирѣчь дионисиевъ; диониса^т же
^бнаричется, понеже стѣи дионисие изыде о^т
ксиропотами, вкупѣ со стѣм павло^м, и со^зда
мн^отырь той, и сего ради наричется диониса^т.

г
528. ^адохиарь, во стѣи горѣ е^о мн^отръ, и^ж по
^бгрески (!) нариче^тся ^бдохиарь, а словенски
сосудохранительныи.

ев
529. ^адискось, блюдо щѣнное.

л. 38 об.

530. даѣние блго и даръ совершенъ: даѣніе || есть
блго душѣвныя добродѣтели, еже е^ть смыслъ,
мужество, правда, целом^трие, крото^ть, ^асми-
реном^трие, к сим^м же ^би ^бяже о^т ^бвышня
бж^отвенныя блгости ^бдаемая на^м житейская
блгая, ^бприли^тствующа на^м ж^к еже жити и
добрѣ жити; дар же совершенъ, я^ж свыше
даемая достойны^м ра^зличная блгода^т всѣстго
дха, яже совершае^т, и утверждае^т, и соблю-
дае^т не ^бкрадомо до конца ^апре^зреченная ес-
тественная блгая дшевная.

сло
531. ^адостояние, наслѣдіе, рекше обладание от-
цевы^м имѣніе^м, вся бо по отцы отча ^бимѣнія
снѣ наслѣдуе^т; и тѣм же в лѣпоту глѣтся
имѣніе ^ботчее быти достояніе снѣ, достои^т
бо снѣ отчимъ бога^тство^м владѣти.

лу^к же

к е^р тг

л. 37 в сло^б ро^жб^лц

сл
532. древле, прежде или в пре^зняя ^авремена.

533. даѣни||я, древо ^аблгоуханно.

лу^к за^ч ой

ев
534. ^адрахма, златникъ болшон.

526. ^адаѣнія, ^бдаѣнія, ^бблгоу-
ханія; 527. ^а«г» нет, ^бсирѣчь,
^бнаричется; 528. ^адохіарь, «г»
нет, ^бгречески, ^бдохіарь; 529.
^а«ев» нет; 530. ^адоб. к им же,¹
^бнет, ^бнет, ^бвышня, ^бдаемая,

^бприлѣчествующу, ^жко, ^бкрадомо,
^апредиреченная; 531. ^а«сло» нет,
^бимѣніе, ^ботче; 532. ^алѣта;
533. ^аблгоуханноз; 534. ^а«ев»
нет;

¹ В Увар. — ошибочное повторение: «к им же», «к симъ же».

- ма^о ог̃
лу^х мг̃
- макс гре^к
мп̃
- ма^к гр^к ой̃
535. ^{си} "дидрахма, златница. меньшая.
536. ^г динарь, сребреница, а ^б "сребра по¹ по²тины, а инде динаре^х ^б нарече^т п¹нязь.
537. ^г "дека́литронъ, мѣтра ^б ячменя, вмѣстѣящія муки противу десяти оунтовъ, дека бо по гречески деся^т, а литра оунт^ъ.
538. ^г дія, два.
539. дека, деся^т.
540. ^б "декаохто^с, восемнадцат^ъ.
541. декаполи^т, десятоградець.
542. ^{си} "дару^х, восто^к.
543. ^{се} "доблесть, крѣпость.
544. добля, крѣпка.
545. ^{ел} "дмитра, земля, бѣше ^б же во еллинех и богиня нѣкая, наричема дмитра, яко^х пише^т ^б во григоріи ^б бгослове, на стое бгоявление.
546. ^г "диадима, црѣская багряница или венець.
547. ^{си} "дуоаніе, дерзновеніе.
548. душевныи блу¹, ересь и неч^стіе.
549. ^г "делва, бочка.
550. ^г "делоинъ, делѣинъ ^е звѣрь ^б морской, л. 37 об. ^б имуть || же делѣины обычаи таковы: егда узря^т в мори ^б утопшаго члка, носима волнами, по¹емлю^т его на ^б хребтѣ^х свои^х и направляю^т ^б даже до берега, да о^х члкѣ погребенію сподобится.
551. ^{се} "дебело, толсто.
552. ^{се} "дебрь, ровъ глубоко^х.
553. ^г деутера, пн¹льникъ.
554. ^г "докидесъ, докия су^т на во³дусе звѣздовидна копія, сиирѣчь дуга огневи¹ная на горяня простирая луча.

535. ^а «ев» нет; ^б наричется; 536. ^а доб. в ней, дима, «г» нет; 547. ^а «си» нет;
537. ^а «г» нет; 548. ^а «г» нет; 549. ^а «г» нет; 550. ^а «г» нет;
^б ячменная; 540. ^а декаохтасъ; ^б морьскіи, ^б имѣют, ^б утопша;
542. ^а «си» нет; 543. ^а «се» ^б хребтѣхъ, ^б доб. и; 551. ^а «се»
нет; 545. ^а «ел» нет, ^б нет ^б в, нет; 552. ^а «се» нет; 554. ^а «г»
^б доб. во второмъ слове; 546. ^а дія- нет;

555. ^гдимосѣиль, ^бдимосѣиль е° имя ^бчеловѣческо, толкует ^зже змии, еже е°ть и народолубецъ.
- есѣи^р ^г 556. ^{ел}драконъ, змии.
- ц^р гр^ч д^г 557. ^{ел}диккоро°, ^брозноокъ, бѣ бо ^бв грекѣхъ ц^рь
макс гр^к г^г ^банастасии, по реклому ^бдикконосъ (!), рекше
^жро^зногла^з, едино бо ему ^ббѣ око бѣло, а другое черно, или едино велико, а другое мало.
558. ^{ла}докона, ^бсоверши^л.
559. ^{си}дикония, яндова.
- жит^е злау^с 560. ^бдремолокъ свиленъ, жезлъ свидовой.
4. ^г ц^р в, г 561. ^гдавирь, || ризница.
- в ма^к а 562. ^гдокса, слава.
563. дотисъ, приданое.
- есѣи^р в^г 564. ^{ла}деласио, ^бпропось ^бречен.
- прм^зро° з 565. ^{ла}дисертусъ, достроченъ.
- прм^зро° а^г 566. ^{ла}диссимуласъ, грехи человек^охъ.
- а ма^к з 567. ^{ла}десертгоресъ, опустѣнницы.
- в ма^к д 568. ^{ла}дѣлаторъ, разоритель.
- макс гр^к о^с 569. ^{ла}дѣалектическими, сказательными.
- и оз а з на 570. де ^{ла}мунисионе, о^т твердыни.
571. ^гдолиосъ ме, ^бмене ^блестию.

555. ^адимосвилъ, «г» *нет*, ^бдимос-
вилъ, ^бчлѣское, ^здоб. ся; 556. ^а«ел»
нет; 557. ^адикторось, «ел» *нет*,
^брозноякъ, ^бво, ^згрецех, ^бана-
стасіе, ^бдикторось, ^жрозноякъ,
^знет; 558. ^а«ла» *нет*, ^бсовер-
ших; 559. ^а«си» *нет*; 560.
561. ^а«г» *нет*; 562.
^адоска (!), «г» *нет*; 564. ^а«ла»
нет, ^бпросторѣіе, ^бнет; 566.
^а«ла» *нет*; 567. ^адесертос;
^адѣлатон, «ла» *нет*; 569. ^адіалек-
тическими, «ла» *нет*; 570. ^а«ла»
нет; 571. ^адалиос, «г» *нет*, ^бле-
стію, ^бмене; ¹ 572. ^а«г» *нет*;

¹ В Увар. перестановка двух последних слов.

572. ^г дохеионъ, прѣтелище.

573. ^{ла} драгениемъ (1), лютыми недуги.

574. ^г дениксеръ, не знаю.

iere^м ми 575. ^г драматы, неплоды.

ц^р елли^ское 576. ^г давкалионъ, давкалионъ бѣ б еллински списате^л повесте^м в лѣта ^{дн}.

ц^р елли^н 577. димостенъ ^аелинский ^бѣлософъ бѣ в лѣта ^ѣ та.

578. дисисъ, боязнъ.

579. ^адисидимонестерусъ, ^ббѣсобоязниши^х.

580. диомодии, ^адьяволъ.

гри^г бго^о 581. додонскаго дуба блядение, в додоне граде дубъ бѣ великъ и красенъ, в нем же бѣ^о вся ^амо^лвя || ^бтворяше ^аволшество. л. 38 об.

гри^г бго^о ^т 582. ^адионусси, стегнороженію несношенны поро^л, аки иногда ^бглавѣ первіе и богъ ^амужеженъ, и ликъ пѣяны^х, и вои ^аослабѣвши, и еивейское ^ббезумство сего чтя, ^аи семелино тресномо и кланяемо. то^л. семелия дщи ^жка^лмова бѣ ^ав ^аѣине^х царствовавшу, і,

ни^н 3

^аистливъ ю, ^азевсъ, сотвори чревату; ^аревнующи же того жена ира, прише^лши к семелии, лестию глаголаше, мнящи, яко ^азевсъ с нею бысть и челоуѣку иному с нею бывшу сотвори, яко хотѣ, проси, рече, зевса, да сниде^т к тебѣ громо^а и ^амолнію; семелии же того просивши, пусти гро^а зевесъ, яко ^жбасне^м зако^н, и ^асожже^л ю неволю; и разрѣзавъ ей утробу, изнесе дѣтищъ, несовершенъ еще, і, разрѣзавъ себѣ ^астегно, вло^лжи и ^аи заши; л. 39
^аисполньшимъ ^бже ся м^сцемъ, изнесе дѣтищъ и дионусомъ именова и; наругая^ж елины, бгословъ рече, я^ж о^т на^о ^апразнуемая нѣсть дионусъ, иже мужъ и жена бѣ, овогда творя ^амужеская, овогда ^аженская; глава ^адиева вещаша: быти аѣине о^т главы ^адиевы ^ародитися ^аразрѣзанѣ; вакхеи же ^анѣцый

573. ^а«ла» нет; 574. ^адениксеро, «г» нет; 575. ^адрахмат, «г» нет; 576. ^а«г» нет, ^беллинскіи; 577. ^аельдиньски; 579. ^адисимонестеръ, ^ббѣсобоязниших; 580. ^адьяволъ; 581. ^амолвы, ^бтворя, ^авольшест-

вом; 582. ^адоб. «и», ^бглавѣ, ^амужкженъ, ^аослабѣвши, ^ббезуміе, ^ак, ^жкадова, ^аво, ^аафинех, ^аистливъ, ^азевесъ, ^аревнующе, ^азевесъ, ^амолнію, ^асожженію, ^анет, ^сдоб. «и», ^тнет, ^аис-

пьяни ^юплясаху и воеваху с дионусо^х, и
еивее паче того чтятъ чтущей трескание,
сжегшее сего матеръ семелию.

ма^о з̄

арав^{ев}
583. ^адоикъ, ^бдьяволь, рекше оболгате^т, ^вдьяволь
^гбо ^дтолкуе^тся (!) ^еоболгатель, ^жпонеже
^зоболга ^ибга ^кко ^ладаму, ^мгдѣ, ^няко ^оза-
видя ^пвама бгѣ. заповѣда не ясти о^т древа
сего, да не како, снѣ^лше, будете яко бози,
вѣдуще добро и зло.

584. вопро^о: что е^стъ члѣкъ дх^овенъ и что ду-
ше||вень ^аотвѣ^т: дх^овенъ е^стъ, иже не токмо
не обиди^т никого^ж, но и самъ о^т инѣхъ всяку
скорбѣ и напасть желаетъ ^бга ради радостною
душею претерпѣти, сицевы^х писание нариче^т
преп^лбными; сице творяше двѣ^л црѣ, тѣм же
^ви дерзновенно глаше къ бгу, вопия: сохрани
дшю мою, зане преп^лбнъ есмъ; дшевенъ е^стъ,
иже никого^ж не обиди^т, ни са^х обиды о^т
^гинѣхъ терпи^т, и ^дто е^с правда, тѣм же та-
ковѣи правѣ^нии наричу^тся; а плоть^н члѣкъ
глѣт^ся, иже не токмо не терпи^т ^еобиди^т
быти, но паче са^х желаетъ други^х обидети и
чюжая ^жвосхитати, і никог^да же попечет^ся
о ^здх^овны^х, но все его попечение и тщание
о телесны^х, того ради сицевыи плотя^н на-
риче^тся; и о первы^х глѣт^ся, яко на та||ковы^х
нѣсть закона, понеже бо, ^ияже законъ глѣть
добродѣтели, а они и превыше закона тыя
исправиша, закон бо глѣ^т: око за око и паки
во^злюбиши ближняго своего и во^зненавидиши
врага своего, двѣ^л же, блгоч^тно преступи^т
законъ, яви себе ^квышши законны^х заповедей
живуща, в руку бо своею врага своего царя
саула имѣя, не уби его, но пощади^л, рекъ:
како воз^твигну руку мою на господина моего
христа ^лг^дня и паки слышахо^х постыж^ся
ового четыредесѣ^т ^мдний, ничто же вкусивша

л, 39 об.

л, 40

полнившим^ся, ^фнет, ^хпразднуе-
мая, ^имужеска, ^чженъска, ^шдые-
ва, ^щдыевы, ^бродися, ^мразрѣза-
неи, ^бакхе (!), ^днѣкъ, ^юплясаху;

583. ^а«арав» нет, ^б«ев» нет, ^внет,
^гнет, ^дтолкуется, ^{е-н}нет (!); ¹ 584.
^анет, ^ббга, ^внет, ^гних, ^дтои,
^еобидиму, доб. ему, ^жвосхищает,

¹ В Увар. добавка: 583а — вопросъ: что есть дѣла или что дѣяніе. тол.
дѣла суть. Конец толкования опущен.

инаго "трисе^мица, °желанна хлѣба не вку-
сивша, и "еда в чѣтыредесѣти днѣхъ не бѣ
день, в он же зако^н браняше поститися, но
убо они не °осужде, зане во^збраненныя дни
постити^с постяхуся, || на таковы^х бо нѣсть ^{л. 40 об.}
закона, °сирѣчь нѣ^{тъ} и^м в таково^м преступ-
леніи ^мзакона о^т бѣга осужденія, понеже бо
сии х^ви плот^ь распяша со страстьми и похот^ьми,
сего рѣди таковы^м зако^н не лежи^{тъ}; нариче^{тъ} же
писание і преп^лбны^х правѣ^нными, понеже °бо
обоя добродѣтели исправиша, еу^льскія и
законныя, рекше душевныя и телесныя, со
смиреномоу^лриемъ мнозе^м.

м^сцы

585. диосии, °сентеврии.

586. °дунесии, °декаврии.

587. дудимъ, апрѣль.

588. диоскори, июнь.¹

589. десии, май.

590. дидылевъ, апрѣль.

ев

591. °двдъ, °добрь рукою, или кротокъ, или воз-
любленъ.

ев

592. °данилъ, суд бѣгии.

г

593. °дорооеи, дарование бѣгие.

г

594. °досиеи, подание бѣгие.

г

595. °димитрие, двоєматерни.

г

596. дионисие, двоеостровны.

597. дао^н, пасту^х, дре||внии члѣды °ареда нарицаху ^{л. 41}
тако.

шп

598. °донать, дионисие.

Е

ев

599. °елои, бѣже.

600. еммануи¹, с нами бѣгъ.

°дшевныхъ, °нет, °выше, °тогда,
°днеи, °трисе^мицы, °желаннаго,
°егда, °осуждени, °сирѣчь, °нет,
°нет; 585. °септѣврии; 586.
°дунесии, °декам^врии; 591. °ев
нет, °добль; 592. °ев нет;

593. °дарофеи, «г» нет; 594. °до-
софеи, «г» нѣтъ; 595. °«г» нет;
597. °ареда; 598. °«ли» нет;
598а. дорбышъ, игумень; 598б. дар-
тис, ламех; 599. °ев нет;

¹ В Увар. — перестановка: ст. 588 идет после ст. 590.

² Ст. 598а и 598б в О. нет.

601. ^г "евангеліе, бл̑говѣстіе.
602. ^г "евангелизмось еѡтоку, бл̑говѣщеніе бл̑ицы.
603. ^{по¹} "ень, бл̑гъ.
604. ^г "евангелистъ, бл̑говѣстникъ.
605. ^г "евангеліе, б̑ бл̑говѣстіе.
606. "еклисиястъ, ц̑рковни^к или соборникъ.
607. епистолия, посланіе.
608. ексапсалмы, "шестопѣснїе, екса бо по гречески шесть, а пѣснь по гречески псалмо^о глѣтся.
609. ексаимерь, шестодпевецъ.
610. елизмотфъ, исхо^л.
611. "еллеаддабери^к, второзаконіе.
612. ^г "епеньтатеукъ, пятеры книги моисѣиския или первая пяторица книгъ еврейскихъ.
613. ^г "естирскія книги, царственныя книги.
614. ^г "еулогисонъ патеро, бл̑ви отче.
615. евхія, "молитва.
616. "еклисія, ц̑рковъ.
617. епископъ, посетите^л, писа||но о се^м пространнѣе во азе.
618. ^г ерархъ, "сщєнны^м начало, еже е^о архієп̑пъ.
619. ^г "ермона^л, сщєнноино^к, ерь бо по гречески глѣтся сщєнно, а монахъ инокъ.
620. еродияконъ, сщєнныи слуга, рекше сщєнно-дияконъ.
621. ^г "еклисиярхъ, ц̑рковны^м начало, б̑ сиирѣчь уст̑вщикъ.

л, 41 об.

601. " «г» *нет*; 602. " «г» *нет*; " «г» *нет*; 614. " «г» *нет*; 615.
603. " «по» *нѣтъ*; 604. " *нет*; 605. " *нет*; 616. " *нет*; ³ 618. " сщєн-
" *нет*; ² 606. " «г» *нет*; 608. ником; 619. " «г» *нет*; 621. " «г»
" шестопѣснїе; 611. " ел̑лиадда-
баримъ; 612. " «г» *нет*; 613. *нет*, б̑ сирѣчь;

¹ В Погод. 1143 — „пе“ = „персидски“.

² В Увар. — пропуск части ст. 604 и ст. 605.

³ В Увар. — слияние двух статей: 615 и 616.

622. епистимонархъ, будилникъ.
 623. ^гексархы, начальники.
 алекса^ндрія 624. ^{ла}екъсплораторе, ^бзазу^тщики (!)
 625. ^бепистимонасъ, худоги^х, ^бсиирѣ^т рукодѣлю
^бдосужи^х.
 626. епархъ, судия.
 627. ексъкувиторы, евнухи црѣскія, сйирѣчь
 жилцы.
 628. евну^х, есть обычаи писанію евнухами нари-
 цати и агглы, понеже бо ^амнозе^х явишася
 во образе црѣски^х юношъ, евнухами бо на-
 річе^т писание црю пре^тстоящая юноши.
 629. еуплахность, блгоутробенъ.
 630. ергость. до||бротворецъ. л. 42
 лѣ^о ка іовъ 631. ^аелиоазъ, ^белиоа^з нарицашеся единъ о^т
^бтрие^х друговъ иовлевы^х, прише^тши^х посетити
 его сядяща на гноищи.
 632. евграфось, доброписецъ.
 633. ^аеустратиось, добрыи воинъ.
 634. епикуръ, епикуръ бѣ философъ еллинскіи
 велми честе^н, того рѣди и вси учащеися
 у него епикуры ^аеилософы нарицаху^о.
 635. епиѳанесь, ^адоброро^нны или племени^т.
 636. ^аетсеремоніасъ, чины.
 637. епиміѳеусъ, епиміѳеусъ бѣше еллинъ, иже
 мусийкиискую хитрость ^аизообретъ во дни
 іса наввина, в лѣта. ^на.
 638. епанопти^о, еллинскіи мудрецъ бѣ во дни іса
 наввина.
 639. еугениось, блгоро^нныи.
 640. еурипидъ, еурипи^н бѣ еллинскіи еилософъ
 въ лѣта. ^нѣ.тз.
 641. еоакиде, еоакъ глѣтся быти снѣ диосовъ
 в правду || славенъ; нѣкогда бе^одож^нію л. 42 об.
 бывшу во елѣде, прідоша к нему старей-
 шины града, моляще и молити своего ему
 о^тца, дабы дож^нъ былъ, он же помолися,
 и бысть дож^нъ; и о^т сего ^аеоака зовутся
^беоакидѣ (!).
 642. еликонски^х, еллински^х.

623. ^а «г» нет; 624. ^а «ла» нет, ^б ла-
 зучщики; 625. ^а епистимонах, ^б си-
 рѣчь, ^б разумных; 628. ^а мнозеи;
 631. ^а лифазъ, ^б нет, ^а трехъ; 633. ^а еустратиос; 634. ^а философи;
 635. ^а добродородныи; 636. ^а етсиро-
 моніасъ; 637. ^а изообрѣте; 641. ^а еоана (!), ^б еоакидѣ;

643. еоимерия, чреда, рекше ря¹ службы.
 644. еои, мѣра ячменьная.
 645. грады етоли^тская, римская.
 646. едомъ, земень.
 647. еде^м, пища раиская.
 648. еудея, ^авнутренняя индия.
 649. ефранеа, ефранеа е^ть страна в земли иудеистей, толкуе^т же ся еоранеа утѣшение.
 650. еорать, ефра^т река е^ть че^твертая часть реки, исше^ашия и^з рая; сия проходи^т землю палестинскую, толкует же ся еора^т пло^д, или просвещение, или утроба.
 651. ерихо^м, схождение е^ж ^асходити || о^т высоты вни^з.
 652. еоиопия, смирение.
 653. ^аеопи (!), ^бсмирени, е^ть же обычаи писанію и бесовъ еоиопами нарицати черности ради и^х, ^вчерны бо су^т бѣси, аки главня угашена о^т огня, и черности ради ^ввида ^ии^х ^вмысленіе именуются аравлянами, і еоиопами, і муринами, понеже бо си^х трие^т стра^н люди велми черны.
 654. египе^т оскорбляющъ.
 655. елимъ, раиоа, а о^тстои^т о^т горы синаискія се^лмъ поприщъ, толкует же ся елиму восхождение, а инде ^аieroлимъ писание наричется елимо^м, андрея^м бо мучите^л разори ier^оли^м и нарече ѿ елимъ.
 656. евилать, ^аиндия.
 657. ^аевхантова (!), евхай^тскаго, ^бевхаия бо гра^д есть, а о^тстои^т о^т стѣя горы .г. днища.
 658. евксинопонтъ, великое море, еже есть понтийское.
 659. еллини, еллини су^т не едины; || первии еллини вечерни, е^ж е^ть аеинти і прочая ^атамошняя страны, а другія ^беллини ^вполуденнии, е^ж есть страна византийская и ^всущей окрестъ византии живущей грецы, то е^о другія еллины, и^ж наричю^тся восточнии; еллини^ж наричются, понеже ^впопойдоша (!) о^т нѣкоего^ж мужа ^веллини нарицаема, о^т иже во ^желаде живущи^х.

648. ^авнутренняя; 651. ^аисходит; хантова, ^бевхай; 659. ^атамош-
 653. ^аефиопи. ^бсмирени, ^вчерни, ня, ^беллины, ^вполуденныя, ^всу-
^вихъ, ^ввида,¹ ^вмысленъ; 655. ^аiero- щей, ^впойдоша, ^велина, ^жел-
 салимъ; 656. ^аиндѣя; 657. ^аев- ладъ;

¹ В Увар. — перестановка слов.

660. ^ае^лео^нская гора, масличная гора, и^ж о^тстои^т о^т іер^слима се^хмь ^бстадии, еже есть едина верста, е^лео^нская^ж наричет^я, понеже на ней расту^т ^бмножаиша дерева масличная, масло бо по гречески е^леи наричет^я.
661. ^аеврей, ^беврее ^бна наричются (!) жидове, понеже о^т колѣна ^беве^рово поидоша, б^яше же сеи еверь пятым по нои, еверь же роди оалека, и сеи единъ не || приложися к' ^ббе- 4. 44
зумию умысливши^х з^дати столпъ, и того ради у него не о^тяся языкъ адамлѣ, и о^т сего ^бе^с ^жявлено, яко адамовы^х языко^у ^беврее гл^ют; толкует же ся еверь прѣхо^нникъ, еврее же то^укуются прешелцы, преидоша бо море иорданъ.
662. ерапо^н, с^ищенныи гра^д, ^аера ^ббо ^бпо ^бгре-
чески ^бс^ищенныи, ^а ^жполе ^бпо ^бгречески
гра^д, а стои^т гра^д сеи во еригѣи, еже е^стъ ливия.
- апо^к сти^х 5 663. ^аермагедонъ, мѣсто сѣча, идѣ же ^бсѣча бы-
вае^т и крове^х пролитие.
664. елефо^н, болшая улица.
665. епомѣ^н. ^аепомидомъ наричетъ срачицу, ю^х
^би инде и стихарь ^бнаричетъ.
666. епендѣть, полотнище, е^ж е^нио^нстии рыболовцы
огибаются, нази суще, или ^аи на ризы ^бна-
лагающе, а ^бспроста рещи, яко же се икон-
нии писцы сотворяю^т ап^ломъ || на риза^х пи- 4. 44 об.
шуща ^бобвито, и то о^бвитое ^бепен^дѣть на-
ричет^я.
667. еродіе, еродіе е^с тако наричема нѣкая птица,
зѣло чадолюбива, яко и малеиши^х птица^х се-
литву ^атвори^ти окрестъ гнезда ея, а в тол-
кованіи^х инѣ^х обрѣтае^тся толкуемо ^бероди
кнзъ заповѣди.
668. елѣи, ма^сло.
669. еменія, десница.
670. ^аедомъ, разжение.

660. ^аеліонская, ^бстадеи, ^бмно- 665. ^аепимидонъ (!), ^бнет, ^бна-
жайшая; 661. ^аеврее, ^бнет, ричют; 666. ^анет, ^бналагающе (!).
^бнаричет, ^беве^рова, ^бдоб. иже, ^бпросто, ^бобито (!), ^бепиндѣт; 667.
^бсуть, ^жявленно, ^беврей; 662. ^атворит, ^бероди; 670. ^аеомъ;
^ак нет; ¹ 663. ^аерагедонъ, ^бсечъ;

¹ В Увар. — пропуск части статьи.

671. ен'дрѣя безлѣпие, рекше "безообразіе.
 672. ермони^х, ермони^х е^о мѣсто нѣкое во странѣ палестин'стей, то'кует же ся ермони^х баня, рекше купѣль крщения, яко^ж бо баня омывае^т телесныя скверны, "тако^ж б^и "купѣль крщения^а омывае^т "душевныя^а "наше^а скверны; сея бо ради^а вины писание приточно наричетъ купѣль крщения банею, яко же пишеть "пятидесятица || "празнику начало ирмоса, о се^х "назnamenующи, гл҃я: баня "очищение грѣховъ, "огнедохновеную приимете^а "духовеную рѣсу и прочее.

673. "ермонь, что се.

674. еѡудъ, пла^т бѣ истканъ златыми ни^тми, хитростию различно утворенъ, в широту и в длину пяди единыя "чествероугленъ, на нем же бѣ дванадесѣ^т б^и каменіи иномастны^х, водружены по три на углу, посредѣ же, аки звезда сійше, камень "адаматъ; наричет же ся тои пла^т по еврейски еѡудъ, а словенски^и "вопрошание или избавленіе; ег^{ла} бо іерѣи хотяше о чемъ спросити бѣга, тогда во^олагаше еѡу^а на перси свои и по^олагаше по^а него руце свои и распространяшесѣ еѡу^а на длане^х, аки дска злата; и "такое іерей вопрошаше бѣга, и аще буде^т || угоденъ вопросъ, "просиавше адамантъ и свѣто^х блещашесѣ, аще ли не угоденъ будяше вопросъ, то во свое^х чину пребываше "адама^т, аще ли гла^х или смѣръ на люди навести хотяше, чернъ являшесѣ, аще ли мечю хотяше предати люди, аки "крѡвь бываше.

675. елма, а понеже.

676. еле, едва, а "невѣжски рещи только чють.

677. еѡѡафа, разверзися.

678. есмирнисмено вино, есть миро, иже бывае^т велми горко і горести ради то миро наричется вино; "ини же гл҃ю^т вино быти се

671. "безообразіе; 672. а-^з нет,¹ "пятидесятица, "празднику, "назnamenуеще, "очищеніе, "огнедохновенную, "духовеную; 673. "еронъ (!); 674. "четвероугленъ;

б каменей, б адамантъ, в вопрошеніе, в яко, в просіявше, ж адамантъ, з крѡвь; 676. "невежески; 678. а ини, б многоаго, в времени, ж кисло, в есмирносомецом;

- и о^т б^о многа^а времѣни^и о^кисло велми, и того ради нариче^т его^а есмирнисмено^{мъ} виномъ.
679. еша, а^а ещѣ.
680. евоадо, просвѣщение.
681. а^а ересива, ересива есть трава непотребна, и^и, обрѣ^тшися во пшеницы, чернѣ^а твори^т хлѣбъ; сию ереси||ву во ука^а прие^м и^иванъ^а. 46 списатель лѣтвицы, пише^т ко и^иванну игумену райѣскому, в слове, еже к пастырю, сиче глѣ: аще имаши дховную пшеніцу, рекше благая дѣла, блюди^{ся}, рече, о^т о^тщеславия и високомудрия, аки о^т нѣкоея ересиве, яко же бо ересива, примесившися муки пшеничней, * чернѣ^а быти а^а хлѣб^а * пшеничныи i а^а неприятенъ на * трапезу земному царю, тако и мнѣние, еже мнѣти себе быти * что, неприятны и о^о мерски * быти р^ртворя наша добродѣтели о^о бѣви, * мерзокъ бо рече^о пре^а г^гдемъ всякъ высокосердыи.
682. ерьсѣ, невѣрие в бга.
683. еуось, блго.
684. ена, едино.
685. енея, девѣ^т.
686. ексакосія, шестьдеся^т.
687. епта, а^а седмь.
688. а^а ептакосія, се^мдеся^т.
689. енеякосія, девѣ^тдеся^т.
690. екатонъ, сто.
691. а^а ипсихо^о (1) || блгодушень.
692. а^а етерѣ, о^о нѣкіи.
693. етера, нѣкоего или нѣкая.
694. еррария, сокровища.
695. еррариось, лияло, иже а^а лью^т злато, и сребро, и мѣ^л, или мѣсто, идѣ же та хранѣ^тся.
696. ехо, а^а шюмъ аера.
697. екседрасѣ, жилище окр^отъ цркви, гдѣ живу^т а^а служе^бники црковнии.
698. емолисѣ, мѣ^лный горшокъ.
699. еттенельлумъ, а^а и пухлъ.

4. 46 об.

679. а^а ещо; 681. а^а ересифа,¹ обрѣ^тшися, о^о іоаннѣ, о^о іоанну, о^о тщеславіи, а^а пшеничны, ж^ж нет, * к^к нет, * неприятна, * трапезѣ, * нет, о^о мерзъ-

ски, * нет, р^р творят, о^о гви, т^т мерзѣско; 687. а^а седмѣдеся^т; 688. а^а нет; 2 691. а^а еуксихось; 692. а-о нет; 3 695. а^а ліют; 696. а^а шумѣ; 697. а^а служебницы; 699. а^а ипохлъ;

¹ Над последним слогом надписано: «ва».

² В Увар. — слияние двух статей: 687 и 688.

³ В Увар. — пропуск ст. 692.

700. енигма, тма или темно.
 701. ебурнеу^м, носная кость слонава.
 702. ^аелеворъ, еллеворъ ^ебылие чистите^лно
^бчерныя внутреняя кручины, иже в мѣру
 пиемо о^т недуга свобожает^с, ^бвыше^ж мѣры
 пиемо смерть наводить.
 703. ексенотомисе, странно и необычно.
 704. ^аеммилия, ^бприлежаніе.
 705. ^аетеросущіе, двосущество: едино существо
 бжество, а другое существо челове^чество,
 двѣ бо существе || исповѣду^е ^бвъ х^е бже,
 едину же ипостась, ^ббга ^бслова; при ^бчлѣце
 же двосущество глется ^бсе: ^жпервое ^бсу-
 щество "тѣло, " другое ^бсущество *душа, сего
 " ради члѣкъ наричется видимый миръ и невиди-
 мый; видимый миръ глется по телесному соста-
 ву, невидимый же глется по душевному, тѣло бо,
 занеже видимо, ^бглется,¹ дша же, зане не-
 видима, невидимый миръ наричется.
 706. ^аепистилиумъ, столпъ.
 707. екати, луна, о се^м толкуе^т пространнѣе
 въ книзе стго григорія ееолога, в словѣ на
 стое бжоявление.
 708. ересиарха, ереси начальника.
 709. ^аегамистриміеи, о^твѣщающіи бѣсо^м, ^бсии-
 рѣ^ч ^бвохвѣ.
 710. евтихіяне, евтихіяне наричются о^т евтиха
 еретика, бывшаго во дни ^ачетвертаго || ^бсо-
 бора ^бпри ^бконстантинѣ ^ббрадатомъ.
 711. ^аевномилне (!) наричются о^т евномія еретика,
 бывшаго в лѣта,² ^бтолкует ^бже ^бся ^бевно-
 мианине ^бподобніи.
 712. ета, вещь идольская.
 713. ермисъ, ермисъ есть звезда, едина о^т седми
 звѣздъ, ^анаричемы ^бпланиты, но убо достой^т

702. ^аеллеворъ, ^бреч'ныя (!), ^бвы-
 ше; 704. ^аеммелія; ^бдоб. рекше
 сущее; 705. ^анет,³ ^бво, ^ббго-
 словія, ^бнет, ^бчлѣцы, ^бсіе,
^{ж-м}нет, ^ждоб. и, ^бдоб. видимый
 миръ; 706. ^аепистилиумъ; 709.

^асгастриміѣи, ^бсирѣчь. ^бвохвѣ-
 вом; 710. ^{а-б}нет;⁴ 711. ^аевно-
 міяне, ^{б-е}нет; 713. ^анаричемых,
^бпланиды, ^бнет. ^бпіянству, ^бдіо-
 нусова;

¹ В О. — пропуск слов «видимый миръ».

² В О. оставлено место для даты, но она отсутствует. В Увар. конца ст. 711 нет, киноварью что-то зачеркнуто.

³ В Увар. — слияние двух статей: 704 и 705. Перед толкованием в ст. 705 часть текста зачеркнута киноварью.

⁴ В Увар. конца ст. 710 нет, в исходе статьи также что-то зачеркнуто.

вѣдати, яко не еди^н е^сть ермисъ, еже есть звезда сия, но есть ^ѿ инъ нѣкто ерми^ѿ, иже бѣ по пото^пкѣ родивыися чело^вѣкъ блу^дникъ, и волхвъ, и началникъ ^ѿпьянству, сынъ диониса волхва и блу^дника; сему ермису отецъ его дионусъ нарече имя по имени прехо^дныя звезды, нарицаемая ермисъ; сего сына ^ѿдионисова ермиса, волхвования ра^ди его, нарекоша себѣ бого^м безумнѣи ел^ллини.

714. ^аеревентии есть имя ^ббесовско.

715. ^аезгуля, есть птица, ^бнарицаема ^везгуля, *л. 48*
злонравна сущи, народивши бо ^ѿица во ин^т^х
птицъ гнезда влагае^т, сама же своему гнезду не хранитель есть, но ин^т^х птица^м ^ѿроды своя подае^т, за несытость чрева своего не хоче^т потрудитися у гнезда своего, но злокозненны^м гласо^м призывае^т ¹подруга своего на смѣшание; сѣи птицы уподобишася жидове, приемше, аки ^ѿроды ихъ, стѣя кнѣги ^ѿ не восхотѣвше в ни^х потрудившеся истинну навъкнути, ^ѿо^твергоша ^ѿя во языки; их же ^ѿмы языцы, еже е^сть новыи ^ѿиль, приемше, яко во своя гнѣзда, во стѣя цр^квы, пло^дствуемъ себе ^ѿ ни^х вѣчныи живо^т и спсение.

716. ^аехинъ, ехинъ ^ѿ живо^тно нѣкое в мори, ему же дарова бгъ ^бпредуразумѣвати || хотящее бѣти *л. 48 об.*
зл^оное во^лнение в мори, уразумѣ^т ^ѿбо то, во^ллази^т на камень веліи, да не погибне^т ^ѿ волнъ; сего ехина ^ѿвидѣвъше ^ѿкорабленицы на камени сѣдяща тща^тся ^ѿдостигнути в тихое пристанище, да не и тѣи постражу^т злѣ ^ѿ волнения носими.

717. елифантъ, слонъ.

718. ега, коза.

719. ерекрь или ерекирь, ноемврии.

720. епаѣии или епиѣии, ^аиюнь.

721. елиотъ, июль.

722. екстилии или елулъ, августъ.

723. ^аевдорахось, ^бдревни^х ^ѿродовъ ^ѿчлѣцы ^ѿевѡха
^ѿнарицаху ^жевдорахосомъ,

714. ^а доб. тол. еревентіе, ^б бѣсовское; 715. ^а езгуя, ^б нарицаемая, ^в езгуя, ^г отвергощася, ^д нет, ^е имы; 716. ^а доб. тол. ехинъ, ^б предуразумѣвати, ^в нет, ^г корабленицы, ^д видѣвъше, ^е постигнуты; 720. ^а инъ (!); 723. ^{а-ж} нет;

¹ В Увар. это слово дописано на полях.

² В Увар. — перестановка двух последних слов.

724. ^ато¹куе⁷ же ся ^бено^х ^вобновление.¹
 725. ^аелеазарь, ^бжия помощь.
 726. ^аезекеиль, держава ^бжия.
 727. ефремь, плодоносие.
 728. еуѳимии, блгодушие или блгомысленикъ.
 729. ефросинь, веселіе.
 730. ева, жизнь.
 731. ^аевдокия, блгволение.
 732. еусьтратии, || ^аблгы воевода.
 733. ^аевпсихие, ^бблгодушень.
 734. евгеніи, блгоро^нныи.
 735. екатерина, луна мирная.

Ж

736. жезль, посо^х.
 737. ^ажюпе^х, сѣра.
 738. ^ажюпища, гробища.
 739. жеретия, ^ажюравль.
 740. ^апленающе ^бженишца: женишца су^т заму^ж-
 ная жены, а пленающей тѣхъ, иже су^т тще-
 славия ради и лицемѣрие^м ^вявляю^т ^всебе
 пре^х ^дчлкъ ^ддховны быти, и празноходяще,
 и ничто же дѣлающе, поныряю^т в чюжия
 дѣмы и поядаю^т та и пленаю^т жены, ^жсии-
 рѣчь проныривыми нрѣвы творя^т ^вчюжи^м
^ажена^м блу^д творити с ними.

гри^т бго^о и, 741. женому, гониму.
 сти^х кс

724. ^{а-в} нет; ² 725. ^аелеазарь; 726. нарицаху; 737. ^ажупел; 738.
^аезекииль; 731. ^аевдокія; 732. ^ажупища; 739. ^ажеравль. 740.
^аблги; 733. ^аевъпсихія, ^бблго- ^аженишца, ^бпленающе, ³ ^вявля-
 душнѣ; 735а. еводрахо^сть тол. ются, ² нет, ^дчлкъ, ^в нет,
 древнихъ родовъ члцы еноха тако ^жсирѣчь, ³ с чюжими, ^а женами;

¹ Ст. 723 и 724 развивают одну тему (евдорахосъ—енохъ; енохъ обнов-
 ление).

² В Увар. — пропуск ст. 723 и начала ст. 724, которые дописаны затем
 в конце перечня слов с начальным «е».

³ В Увар. — перестановка двух первых слов.

760. земля ханааня, іер^оли^мская земля пре-же на-рицашеся земля ханааня, зваше ^аже ся та добрая земля овогда потокъ кедрьскіи, овогда же юдоль плачевная, и паки земля об^ѣтованная, по се^м палестина и зе^мля іер^олимская.
761. зелие ^асорово глѣтсѧ ^бр^ѣпа, ретка, морковь, чеснокъ и подобная си^м.
762. зрада, довление или леть.
763. ^азивъ, ^бжюравль.
764. зивенъ, волкъ.
765. ^азивео (!) пожертви.
766. ^азифелузъ, зарватеи^с, зереферъ, зивео — ^бсия имена бесовска.
767. зодии, ^азодіи ^бнаричю^т звездосл^овцы двана-деся^т зв^ѣздъ, их же писание глѣ^т суца верху се^маго пояса аернаго, их же имена сице: овенъ, юнецъ, близнецъ, ракъ, левъ, дѣва, яремь, скорпиа, стрелець, козии рогъ; сими звездами безумнии зв^ѣздословцы¹ мня^тся ^бугадывати ^вдоброденственное и ^дзлodenствен-ное житие чл^ок^о, и счастье, и ^ббесчастье, не смысля^т же ^жомраченіи, яко не звездны^м движение^м, но промысл^омъ б^жиимъ строится житие чл^оч^еское, творцу бо не хотящу, тварь не може^т, что кому дати или о^брати, тѣмъ же безо всякого прекословия истинно рещи, яко прелстишася мнящеися пре^бгл^ати и угадывати звездословиемъ счастья чл^ок^о.
768. зилось, ^аевъруаріи.
769. зии, апрѣль.
770. зогоси, августъ.
771. зоровавель, сѣм^я или рождение вавилонское, зоро бо ^атулкуется (!) сѣм^я, ^ба ^бвавель тол-куется вавилонъ.
772. захария, захария толкуется радость, или па-м^я^т, или одолеваяи.
773. зиновие, ^азиновие толкуется живожитель.
774. заулонъ, разуменъ.

760. ^анет; 761. ^асурово ^бнет; ственое, ^ббезчастье, ^жомрачен-
 762. ^азивъ (!), ^бжаравль; 765. ній; 767а. вопрос: что есть законъ
^азивей; 766. ^азифелузъ, ^бсе; и что заповѣдь, отвѣтъ; ² 768.
 767. ^азодіи, ^бнаричютъ, ^вугадо- ^афевруаріа; 771. ^атолкуется.
 вати, ^вдобродѣйственное, ^дзлодѣи- ^бнет, ^бзоровавель; 773. ^анет;

¹ В Увар. первый слог «звѣ» дописан на полях.

² Приписанная в Увар. статья (с сопоставлением значений слов законъ и заповѣдь) не закончена.

775. ита, іота.
 776. иже, і.
 777. ісѣ, іс имя е° еврейско, а толкуется ісѣ спсѣ.
 778. искони, вначале.
 779. или, бже.
 780. иль, бгъ.
 781. иезу, а ісу.
 782. исхирось, крѣпкіи.
 783. а иваригни, всеч^отая.
 784. ис тѣ уранось, || на нбѣ^т. л. 51 об.
 785. а иконисмати, иконы.
 786. иконостаѣ, а иконостасо^м наричю^т греды на-
 лоинныя икѣны, иже полагаются на б^оналои
 а на коегождо днѣ^м настоящаго стго; и паки
 иконостаѣ нариче^тся дѣисусъ; нѣдѣи^м, не
 вѣдуще рѣчи греческа языка, д^о иконостасо^м
 наричю^т крѣ^т, но убо крѣ^т по гречески а на-
 риче^тся ж^е ставрость.
 787. ис пола ити деспота, многолѣ^тствуи влѣко.
 788. искось, извещение а высоки^х вещей.
 789. истое, праве^нное, или сущѣ, рекше подли-
 ненѣ, истое бо и сущее, и пол^нинное — сие
 все единѣ разумѣ има^т.¹
 790. изря^нно, праве^нно или достоино; а изря^нно
 б^о бо а и подобно, д^о и праве^нно, ж^е и до-
 стойно — все едино е^стъ, пише^т бо а ся, яко
 г^одѣ избра себе люди изря^нны, а инде пи-
 ше^т: избра себе || люди достойны, и паки л. 52
 уготовати г^ови люди а избра^нны а или изря^нны.
 791. ипостасѣ, составѣ.
 792. а искрь себе, бли^з себе.
 793. а искреніи, ближніи.
 794. израиль, Іаковъ, снѣ а исааковъ, внукъ ав-
 раамль, во^звращаяся о^т лавана, тестя б^о своего,
 а и, а прише^л на бро^л кяияеовъ, преведе все
 свое, и д^ооряше с ним^м му^ж до утра, и рече

781. а ісѣ; 783. а иваригцы; 785. праведенѣ; 790. а-з нет, а нет,
 а иконистати; 786. а иконуста- * нет, а нет; 792. а искры;
 сомѣ, б^о доб. и, а доб. память, 793. а искреннее; 793а. ити-
 днѣ, д^о стасомѣ (!), а нет, ж^е стам- ромонѣ тол щедрѣ;² 794.
 бросѣ, доб. а не иконостаѣ; 788. а исаковъ, б^о доб. в землю бытія
 а превысоких; 789а. истѣ тол своего, а-з нет, д^ооряшес, а нет,

¹ В О. — слияние двух соседних статей.

² В Увар. — добавочная статья.

ему: пусти мя; рече ^еже ему ияковъ: не
пущу, аще не бл^виши мя; и рече ему агг^лъ:
что ти е^стъ имя? о^н же рече: ияковъ; рече^ж
ему: о^тселе не прозовется имя твое ияковъ,
но буде^т имя твое израиль; ^жи ^отоле ^яко^т
^нача^т ^аварицати^с ^низраиль, того ^нради вси,
рожд^шеися о^т кол^нна его, израилтяне ^нна-
ричю^тся; то^ткуе^т же ся израиль зря б^га
умъ или вид^ніе б^жіе, ^невреиски||бо ^ризра,
а по руски видия, по еврейски иль, а по
словенски б^гъ.

795. игуменъ, пре^хстате^т или наставникъ.

796. иконо^м, строитель.

797. иер^ти, с^ценни^к.

798. ипать, воевода болшой.

799. игемонъ, пре^хстате^т воинству или меншой
воевода.

800. исполинъ, силенъ, а ^невѣжъски рещи ис-
полинъ богатырь.

801. ^аисторикъ, повѣстникъ, ^бсиир^тъ в мимоше^т-
ши^х ^времяне^х ^ббывши^х ^ддеаниомъ ^сповѣ-
датель, подобно лѣтописцу и прилично
^жкнигъ ^нпаралипоменонъ.

802. исторія, книга содержащая в себѣ иже
в древни^х ^нвремянехъ бывши^х деании испо-
вѣдание, подобно хронографу, кромѣ ^блѣ^т-
наго числа времени; хронографъ бо нарицется,
понеже не токмо деяния бывшая в древни^х
родехъ || ^сповѣдуе^т, но и числа лѣ^т тѣ^х вре-
менъ в себѣ объявляе^т, еже в кое о^т адама
лѣто бысть вещь та и та; исторія^ж не тако,
но точию в древни^х родехъ бывшая повѣдае^т,
^блѣ^т же, еже в кое число лѣта сего, не со-
держитъ; тѣм же разумно о^т сего вст^м да
буде^т, яко ино е^стъ лѣтописецъ і ино исто-
рія, аще и нарицаю^т нѣцѣи или пишутъ исто-
рию лѣтописце^м, но неведение^м, аще и
мало и^х посре^тнее, но убо е^о, яко^ж се, е^ж ино
законъ ино заповѣ^т, ^дили пакы ^еино дѣхъ і ино
дѣша, і пакы ино дѣла і ино деяния, яко^ж о се^м
в писании обретається.

803. индиктаторъ, ^аединовластець.

ж-н нет, ^ндоб. и, ^сварицутся, ^двещи, ^сисповѣдатель, ^жнет,
^неврейско, ^ризря; 800. ^нневѣ- ^нпоралипоменно; 802. ^анет,
жески; 801. ^аисторія^ж (!), ^блетняго, ^сповѣдае^т, ^длѣто,
^бсирѣчь, ^свременѣхъ, ^ббывших, ^ддоб. ино, ^снет; ^д1 803. ^анет;

¹ В Увар. — перестановка.

804. ^аисокра^т, ^аисокра^т еллинскіи му^арець, иже
^ббѣяше во днѣи александра ^вмакедонскаго,
 в ^{лѣтѣ} ^ѣѣ. тз.
805. ^аисуза писа^в, книгчии.
806. || ^аискипион^а ^ааерика^а, ^бискипионъ бѣ мудрецъ *л. 53 об.*
 еллинскіи родо^м ^ааеракыянинъ.
807. ^ахеросалимъ (!), ^бизральтяне, ^аизше^аше и^а
 египта и по прешествіи чермнаго моря со-
 твориша в пустыни пребывающе ^ачетыре-
 деся^т ^{лѣтѣ}, и во всю ту четырдесят ^{лѣтѣ} не
 мняху себе ^апокои і тишину, и миръ об-
 рести, но непщеваху себе о^т пустыннаго пре-
 быванія ^аозлобляемы быти и о^т языкъ сту-
 жаеми; егда^ж, ^априше^а, вселишася в земли
 обещанней імъ, еже е^{сть} палестина, і соста-
 виша грады ^жобителны, и настѣаша села, и
 насадиша винограды, и сотвориша пло^а жи-
 те^а, и бл^ави и^х и умножиша^а зѣло, и скоты
 и^х не умали, тогда ради рекоша в себѣ
 глуще: во всю четырдеся^т || ^{лѣтѣ}, еже сотво- *л. 54*
 рихо^м в пустыни, не видехо^м таковы тишины
 и мира, яко же ннѣ; и того ради ту обѣто-
 ванную и^х землю нарекоша іер^ослимъ, ^асир-
 рѣчь миру видѣние или мирно пристанище,
 поне^ж ту, яко^ж выше ^арѣ^х, ^аполучиша о^т пу-
 стынны^х озлобленіи покои і о^т язычески^х
 воеваніи миръ увидеша, по еврейски бо
 глется іеросали^м, а по словенски то^акуется
 иеросали^м миру видѣние или мирно приста-
 нище.
808. іудея, іюда бѣ снъ іяковль, правнукъ ^аадама
 праотца, о^т сего іуды хс по плоти, того
 ради и земля, уделеная в наслѣдие колѣну
 іудову, наричется земля іудова, се же е^{сть}
 іудея, толкует же^о іудея ^бисповѣданіе,
 рекше покаяніе.

804. ^анет, ¹ ^ббѣяше, ^вмакидон-
 ского, ^{лѣта}; 804а. ираклид тол.
 ираклид еллинскіи философ бѣя-
 ше в то же время, в лѣто ^ѣѣ. т. з.; ²
 805. ^аисузависаръ (!); 806. ^анет,
^бископион^а, ^аафрикянинъ; 807.

^аиерслимъ, ^биильтяне, ^вм, ^гпокоя,
^дозлобляеми, ^епришедши, ^жоби-
 телныя, ^зсирѣчь, ^ирѣхом, ^кполо-
 жиша; 808. ^аавраама, ^бвѣданіе;

¹ В Увар. — слияние двух соседних статей.

² В Увар. — добавочная статья.

809. илиуполь, сол||нечныи гра^л, илио^о бо·т·
еллински солньце, а поле глется горо^л.
810. ионъ гра^л т^л а солнечныи а гра^л.
811. іерихонъ, т^л а схож^ление.
812. ідумея, т^л аравия, то^лкуе^т же ся идумея
а исчезающи.
813. иверьская ·т· грузинская.
814. испанія ·т· илири^т, еже е^оть а моравы.
815. іераполь ·т· сценныи гра^л, иера бо гречески
глется сценъ, а поле гречески наричется
горо^л.
816. іверовъ ·т· во а с^теи гор^л е^о монасты^р, б на-
рицае^м іверовъ, понеже чудотворная икона
престыя бца сама о^опришла по морю о^т івер-
ския а земля; того ради и мн^отъ тои іверь
наричется.
817. а ильбсь ·т· слнце.
818. ипира ·т· македония.
819. иринись ·т· миръ, е^ж бо другу со друго^м
мирно пребывати; таковыи любовныи миръ
по гречески нариче^тся а ириникъ.
820. иго ·т· яре^м а сиир^т бремя.
821. и^зма||рагдъ ·т· каме^н зѣло честенъ.
822. іоакинѡъ ·т· есть камень, нарицае^м іоакинѡъ,
и^ж инде нарицается лугирио^н, а зело^ж честе^н
і драгъ о^осии каме^н, древни^х а же родовъ
члцы даяху а дѣте^м свои^м имя сие, еже е^о
іоакинѡъ, занеже камень о^н честенъ е^оть
і яко еди^н о^т ѿ·вї. а каменіи, водружены^х на
ефуде архиереисте^м, а еже гдѣ тои обрѣта-
ется и что дѣство ^юего, о се^м пише^т в букве
а нариchemeи капа, е^ж есть како.
823. илектрѡнъ ·т· илектронъ е^о каме^н зело че-
стенъ, единъ о^т а други^х (!) б каменіи злато-
виде^н; ¹ злато^м проявляє^т бжество х^ово,
а сребро^м члчество.
824. иессее ·т· преподѡбныи.
825. іорданъ ·т· іорданъ е^о река в палестине, нѣ-
цыи же а невѣдуще пишутъ вмѣсто іордана

810. а нет; 811. а схоженіе; 822. а зѣло, б всии, а нет, а нет,
812. а счѣтавшѣ; 814. а му- б дванадѣсѣте, а каменѣи, ж доб. і,
равіи; 816. а стон, б наричется, а нарицаеме; 823. а драгих, б ка-
а прѣшла, а земли; 817. а илуись; менѣи; 825. а невѣдѣще;
819. а иринись; 820. а сиркчъ;

¹ В О. и Увар. пропуск части текста: убо в'купѣ и сребровиденъ.

нерданъ, не разумѣюще, я^к || велико ра^нство .л. 55 об.
посредѣ двою сею рѣчию началу, іер бо по
гречески то^куется свяще^н, а иорда^н толку-
ется ни^ходяи.

826. индиктъ .т. новое лѣто.
827. извѣяно .т. на обрѣ^т рѣзано.
828. истуканное .т. дутое, еже что ^асребряно или
мѣдяно сотворено спѣивано, яко^ж б^г глѣются
идоли ^бистуканіи, рекше дутыя, извну бо
^ввидятся идоли ^бсребрены и златы, а сре-
дина и^х пуста, понеже спаяние^м сотворенѡ;
^бинии же глѣ^т быти истуканное, е^ж что стѣ-
чиво^м из древа истесано или сребряно что
выбоичатое, но убо ино е^стъ истука^н, ^жи ино
истеса^н, і ино выбоича^т, і ино ^биспаянѣ.
829. ияк^ты .т. ^астѣны ^бкаменны.
830. ^аитутнание .т. гласово^м зву^к.
831. ^аипоподрумие (1) .т. мѣсто устроено, идѣ||же .л. 56
бываше конское уристаніе.
832. испраша .т. измыша.
833. ихавъярѣ, икра.
834. и вѣ есвѣ .т. и мы есме.
835. ипократи .т. ^алицемѣри.
836. индосѣ .т. еисонѣ рѣка, иже из рая ^аизыде
и ^бнапаяе^т ^авсю землю ^биндіискую.
837. ^аипапантіи .т. стрѣтеніе.
838. ирность .т. наричется изъявление ^асолнечно
чистови^нно, во облаце глубоце и роснѣ, во
^бокруженемъ чину ^аявляемо окрѣ^тносно, яко
в зеркале.
839. индрия .т. ^азвѣрекъ ма^л морской.
840. ихнилатъ .т. горностаи, а иніи глѣ^т быти
ихнила^т волкѣ.
841. исихисѣ .т. чѣрность.
842. инѣ арсе, ^ав ^бвышеградѣ, или во твердыни.
843. ^аинте^нперансіи, .т. ^бсказаніи, или ^бто^кова-
ніи.
844. ^аиполента .т. пища, сотворена о^т мукѣ ^бду-
шены смокви.
845. ікао^с .т. пропасть.

828. ^асребрено, ^бглѣтся, ^бистукан-
ніи, ^ввидится, ^бсребрени, ^бини, ^жнет,
^аизвѣян; 829. ^адоб. и, ^бкамень;
830. ^аитутіане; 831. ^аиподроміе;
835. ^алицемѣріе; 836. ^аидет,
^бдоб. і объходит, ^анет, ^винѣдѣи-

скую; 837. ^аипапантіи; 838.
^асолнечное, ^бокруженіем, ^аявляе-
му, 839. ^азвѣрекъ; 842. ^анет,
^бвышегород; 843. ^аинтепераискіи,
^бсказаніе, ^атолкованіе; 844.
^аиполента, ^бсмушны;

церквище

846. ^аизлаченъ (!) .т. зѣленъ.
 847. ^аинклиту .т || славѣиши.
 848. ^аипелта° .т. круглыя.
 849. ^аиноано° .т. цѣркѣѡъ.
 850. ^аиноанъ .т. кумирница.
 851. инъ ^аурбибу .т. по посадо*.
 852. инъ ^авестибуло* .т. во дворѣ.
 853. ипѣр ту ^ааноеенъ козму .т. о свышнемъ
 мѣрѣ.
 854. ипетрисъ (!) .т. ^ааноеенъ ирини°. т. о и* свыше
 мѣрѣ.
 855. идолотру* .т. идоложрецъ.
 856. идра .т. змия.
 857. ^аираклиде .т. иракли^х бѣ снѣ ^бдиосовъ.
^бсе ираклии ^бмнѡгы побѣды сотвори; о* сего
 родѣся илосъ, о* него же ^блакедемонѣи
 царие вси, и о* сего ираклида ираклиде на-
 ричю*ся.

вы^мЗ

858. исиды неполучѣние .т. исидѡния девица бѣ
 нѣкая, ю же возлюбѣ зеве°, в волю ^апрело-жѣй,
 хотя утаитися жены своея иры, она* разу-
 мѣвши, ^бревнующе, неистовство возложи на
^бнего; сего зевса, и жену его иру, и пре-
 любодѣицу его исиду девицу, несмысле||нии
 еллини нарекоша себе богами.¹
 859. иктеръ, ^аикте (!) болѣзнь естъ, егда ^бнеду-
 гуетъ тѣло, и очи и лице члѣе ^бжелтѣютъ.
 860. ^аиякумъ .т. ^бисправление.
 861. истръ, тл дунай река.
 862. идусы .т. дни жертвенныя, в ня же бо дни
 римляне идолу дѣю жертвы приношаху, тѣ
 дни идусы нарицаху.
 863. истири .т. во ^аиндииски* страна* естъ древо,
 нарицаемо истири, се и ке не боѣтъся огне-
 наго жжения и свѣтитися, яко огнь.

^аиситорасъ

864. ^бисиратосъ, .т. ^блютни.

846. ^аиз'млаченъ; 847. ^аинклиту (!);
 849. ^аинъфинос; (!), ^бнет; 850. ^аифа-
 на; 851. ^аурьбизу; 852. ^авестибу-
 лумъ; 853. ^аанафѣнъ; 854.
^аанафѣкъ (!); 857. ^аираклид, ^бдѣю-
^бсисовъ, ^бсеи, ^бмноги, ^блаке-

домонѣи; 858. ^апреложи-
^бревнующе, ^бню; 859. ^аиктеръ,
^бнедобѣетъ, ^бжелтѣетъ; 860.
^аиякомъ, ^бистравленіе; 863.
^аинѣкских; 864. ^анет, ^блютни;

¹ Знаки, указывающіе на глоссу, поставлены, но на полях ее нет.

865. ик василеосъ, .т. и к дому прѣву ^а или по-
лате црве.
866. исолидосъ .т. дѣнегъ.
867. изби миръ прѣ^х г^одемъ .т. избиение мира
сокрушение ср^ца глется.
868. инъ аквисѣ .т. в тои ^акратѣ (!).
869. иарсѣ .т. апрѣ^х.
870. иавъ или иавивъ, .т. июль.
871. ілумъ .т. августъ.
872. ісѣ наввинъ, .т. спсѣ мирныи.
873. илия .т. бжия крѣпость.
874. іоа^нъ || .т. по еврейски ^аіо^н ^бто^укуется л. 57 об.
блгода^х, а по еллински гла^о.
875. иес^сеи .т. ^апреподобность.
876. иовъ .т. любии бга.
877. иоиль .т. храмъ бжии или любовь бжия.
878. исаия .т. спсѣ г^однъ.
879. иезекииль .т. держава бжия.
880. іеремия .т. возносимыи г^одъ.
881. іона .т. голубъ.
882. іоакимъ .т. уготовление.
883. иасаеъ .т. соборище.
884. иоси^о .т. приложение или цвѣ^т ^атрисяяныи.
885. ^аисакъ .т. смѣхъ или ^брадость.
886. іако^н .т. лестъ или о^трокъ бжии, или послѣ^т-
ніи.
887. іюда .т. исповѣдание.
888. измаилъ .т. слу^х крѣпкаго.
889. исавъ .т. соборъ.
890. иринархъ смиренію нача^тникъ.
891. исидоръ .т. желѣзо.
892. иоаникитъ .т. непобѣди^м.
893. илиодоръ .т. солнѣ^ныи да^р.
894. исихия .т. черныи.
895. иро^х .т. кожанъ іли плотянъ умъ, или
страстно, іли ^акожано естество.
896. иидифу^м .т. иидифу^м бяше имя ^ачл^вческо, е^м то^у-
куется прелестъ.

865. ^аи к; 868. ^акрасотъ; 874. 885. ^аисаакъ, ^брадо; 895. ^ако-
^аиванъ, ^бтолкует же ся; 875. жалео; 896. ^ачеловѣческое;
^апрѣбно есть; 884. ^атрисяяныи;

897. || ^{греч} како .т. ^б капа.
 898. кирио^о .т. г^одь.
 899. кири елеисонъ .т. г^оди помилуи.
 900. ^г кроваты .т. преч^отеи.
 901. ^{ла} коншелаторъ, утѣшите^л.
 902. ^{ла} косто^л .т. црковъ.
 ефре^м п^л 903. ^г комканіе .т. причастіе, еже е^с пріятіе
 бж^{іи} тайнъ.
 еврейи тка 904. ^{ев} катапета^зма .т. завѣса црковная.
 905. ^л кириаки^л .т. г^одьскіи.
 906. ^л кириакинъ имерь .т. г^одьскіи днѣ.
 907. ^г канорны (1) .т. правила, ^б сирѣч^л преданія
 црковная.
 908. криница .т. криница есть книга, в ней же
 повѣдае^т бывшая дѣянія и вѣщи в мимоше^л-
 ши^л ^л времяне^л.
 909. клинаксъ .т. лѣтстви^лникъ.
 910. кодексъ .т. кодексъ ^л наричется кнѣга, со-
 держащія ^б в ^с себѣ многія книгѣ, ^л подобно
 библии.
 911. куко^л .т. ^л схимоархъ, рекше болшой обра^л
 аггльскіи, ^б имѣя страсти г^оня на себѣ воо-
 браженъ, то е^с куко^л, еже е^с ^л схимоархъ.
 912. камилавъ .т.¹ ||
 913. ^л каеולי^лская т^л соборная или ^б вселенная.
 914. ^л карвана, т^л даръ бгу возложенъ, ^б еврейи бо,
 аще что обещаю^т принести бгу, о^лтоле на-
 рицаху то ^л карвана, рекше даръ бгу во^лло-
 женъ.

58 об.

897. ^л капа, ^б гречески како;² 908. ^л временех; 910. ^л нарица-
 900. ^л «г» нет; 901. ^л «ла» нет; ется, ^б нет, ^с нет, ^л подобна;
 902. ^л «ла» нет; 903. ^л «г» нет; 911. ^л схиміархъ, ^л имѣя, ^с схи-
 904. ^л катапез'ма, «ев» нет; 905; міарх; 913. ^л кафалическая, ^б все-
^л киріакинъ; 906. ^л кириякинъ; леньская; 914. ^л корвана, ^б ев-
 907. ^л каноны, «г» нет, ^с сирѣчъ; рее, ^б корвана;

¹ В О. толкование при переносе с листа на лист пропущено. Объяснения нет и в Увар. (вм. него после сл. тол оставлено пустое место).

² В Увар. статья преобразована в соответствии с обычным порядком расположения: от иноязычного к славянскому.

псл^м ки
ма^р ки

915. ^акаддь т^х стѣни.

916. ^акаддикъ, т^х стая.

917. крщение .т. омовение водою, ^аеже и погру-
жение глется.

макси^м гре^м
гла^н на

918. о краегранесехъ. вѣждь убо, яко нѣцѣи
творцы канон^м, блюдуще^о тѣ^х, иже по стра-
сти тѣя славы чюжия труды присвоют^{сѣ}
себѣ, и ^ао тѣ^х, аки ^бо свои^х, хвалятся, да
онѣ^х убо и^абавят^{сѣ} похвалѣ ^асея, иже по стра-
сти суетныя себѣ же соблюду^т, еже о^т пою-
щи^х дѣховныя и^х труды бл^гвение и ублаже-
ние; сего рѣди умыслиша сугубу глѣмую
по гречески ^акротостихиду (!), еже есть по
руски краестроchie, или || краегранѣsie, и ово .л. 59
убо сотворѣно е^о ими по ал^аѣавиту, ^асирѣ^ч
по ^аазбукѣ, ово же по строкѣ^м сложѣнѣ мѣ-
рою иамвѣкою, еже являе^т ^аи сѣлу всего
канона или хвалу содержи^т певаемому стому;
^аакростихида убо е^ть ^аначинающи писмена
всякого стиха по всѣ^м пѣсне^м канон^мовы^м,
^аяково что глѣю: пѣрвыи сти^х канона бл^го-
вѣщенскаго начинае^тся о^т писменѣ. а. адето
си деспѣна, а по руски: да поет тебѣ вл^чще;
вторыи сти^х начинается о^т писменѣ .в. воѡ
си гиѡменось, а по рѣски, вопию ти весе-
ляся; третѣи сти^х о^т писмени .г. гиѡсѣ ѡито
ми, а по руски: да буде^т ми разѣмно; чет-
вертыи сти^х о^т писмени .д. долиѡс ме, а по
руски: лестию менѣ, а прочѣи стиси тако^м || .л. 59 об.
^аначинаю^тся о^т прочѣи^х ^аписме^н алѣавита,
^адаже до ѡмыя пѣсни, тако же и осмая
пѣснь всего алѣавита ѡб^носи^т в себѣ в пяти
стисе^х ^акоеждо^м ^рстиха, имѣя в начале
^акоеждо строкѣ^м своея^м ^твослѣдующе по ряду
^уписма, ^фда^ж до ѡ, послѣд^няго писмени,
а девятая пѣснь инообразно содерки^т ве^о алѣ-
ави^т в ^хшести стисѣ^х, о^т послѣд^няго писмени
начинающи .ѡ. ^абѡлшее и скончае^тся на а^з,
еже е^сть начало всего алѣавита; другая^я ак-
ростихисъ ^аумыслися творцы по ^хстрокѣ^м

915. ^а кададь; 916. ^а каддисть;
917. ^а нѣтъ; 918. ^а от, ^б от, ^в сѣя,
^г акростихиду, ^д сирѣчъ, ^е азъ-
буки, ^ж сложени, ^з или, ^и акро-
стихиду, ^к наричюще, ^л яко, ^м на-
ричются, ^н писмянъ, ^о доб. и,

^п коего, ^р стих, ^с коеяждо, ^т во-
слѣдующа, ^у писма, ^ф даже
доб. и, ^х шти, ^ч большое, ^ц доб.
творити, ^ш странъ, ^щ иамфикою,
^з канонии, ^{ы-ю} нѣтъ, ^а нѣтъ, ^а нѣтъ,
^б нѣтъ, ^в девятой, ^г доб. а

иамвикою мѣрою сложенѣ; си^м образо^м пѣр-
вие творе^н согласно сплелѣ ^ииамвикою мѣрою
акростихиду; сице начинае^т сплетати стихъ
канонни по ряду, ^яяково ^ччто ^гглю ^аак-
ростихисъ ^{ка}ка^{||}нону ^аакаѣистову, такова
есть харас дохио^н си препи хѣрни монѣ, а по
руски, радости прїятелище, тебѣ подобае^т
радовати^с единою; сию же акростихиду блжен-
ныи іоси^о вездѣ ^бв послѣ^нней пѣсни кано-
новъ свои^х прилагае^т, являя на^м акростихи-
дою сею чѣтное имя свое сѣмъ образо^м: на-
чало перваго стиха ^ддевятѣ пѣсни акаѣистовы
у на^о, у грѣковъ, есть іота, нарицаемо ^ппо
гречески і; втораго стиха начало омега, а по
руски Ѡ бѣльшее; третїаго стиха ^нначалѣ
^ссигма, ^жа ^ппо ^рруски ^сслово; ^ччетвертаго
^сстиха начало іта, а по руски иже; пятому^с
стиху начало .фй., а у ^{ва}ва^о фертъ; сїа пѣ^т
словъ, слагаема ^ммежѣ себѣ, являю^т имя
творцово іосиѣ, || а ера въ грекѣ^х нѣсть.

су^о а по^о
синокса^в

919. ^кколива, ^бкутия.
920. колюва, пшеница.
921. кесарь, ^авыпоротикъ; ^біулию бо бывшему
пѣрвому кесарю рѣмскому, еще тѣчию сущу
^сшести мѣць во утрѣбе ^мматерни, умре мати
его; і ^рроспоровше утробу ей, изыша младе-
нецъ жи^н, и ^своспитанъ ^жбы^о, ^ии ^ццрь бы^о
в риме, и ^снарицае^м бѣ иулие кесарь, ^сси-
рѣчь выпоротокъ; і о^т сего и прочїи римстїи
царїе нарицахуся кесарї, понеже сїи ^свы-
порото^к ^аіулие ^свели^к бѣ, мѣрь и славенъ,
и ^синдикты, и високосты, и законъ рѣмля-
но^м изобрете; по се^м иуліи бѣ в риме авгу^о
кеса^в, сынъ актавиевъ, анепсеи сего іулія
кесаря; сїи авгу^о ^ппѣрвыи ^ннаречетсѣ ^ссе-
вастъ, сїирѣ^ч чѣтныи; і о^т сего авгу^ота и
прочїи ^рримскїи царїе || нарицахуся севасты.

іуди^о БѢ

- ри
922. ^ккувикуларіе, постелничеи црѣвъ.
г
923. ^ккиропола^т, господинъ полатѣ, или ему же
поручено попечение полатное.

по русски, ^днет, ^снет, ^ндоб.
по руски, ^омежъ; 919. ^аколиво,
^бкутья; 921. ^авыпоротокъ,
^біуль, ^сшесть, ^мматернѣ, ^дспо-

ровше, ^своспита, доб. его, ^жнет,
^днет, ^ссирѣчь, ^иіуліе, ^авыпорот-
никъ,¹ ^ммельми, ^ннет, ^рримѣстїи;
922. ^а«ри» нет; 923. ^а«г» нет;

¹ В Увар. — перестановка.

ма^к ов
а парали^п

- ри
924. ^акардиналь, ми^трополи^т.
925. кутрибуни^с, ^азако́нники.
926. канслирь, диякъ.
927. кентурио^н, сотни^к.
928. калигра^о, доброписецъ.

ц^ор ри^м

- ри
929. ^аконсилия, ^бсовѣтники ^вцр^кія, сиирт^т дум-
ныя бояре.
930. кумсь, князь.
931. ^акоментаріо^о старейшина княжи^м муже^м.
932. киестрь, или ^акуестерь, ^бказначи.
933. ^акенкеларія, дворецкой, или болшой над
дворяны ^ббоярьскими.

кы^т ѿ

934. ^акажникъ, скопцы, и^ж иму^т тайныя уды и^нрѣ-
заны или ^бускоплены; і паки ^вписание нари-
че^т ^гкажниками и скопцами и евнухами юноши,
црю пре^тстоящая, а инде писание сицевыми
^дімяны і ^еагглы || нариче^т, множицею бо л. 61 об.
явишася ^жнѣким муже^м сты^м во образе юно-
шей цр^ки^к, и того ради писаніе нариче^т ихъ
евнухами, і ^зкажниками, ^ии^ж скопцами.

бисер

- т
935. ^акаллиергосъ, добротворецъ.
936. калсѡры, цр^ккия дворяне.
937. афии (!), игумень.
938. киновіархъ, о^бщему житію началникъ, рекше
архимари^т о^бщежител^тствующи^м братія^м или
ігуме^н; нача^тник же о^бщему житію глѣтся
кто не яко о^т него начася чинъ о^бщежител^т-
ства, но яко тои, и^ж и прѣже егѡ общежи-
вущи^м братія^м учиненъ бы^о началствовати.
939. ^акиновія, общій мн^обрь.
940. ^акалогерь, добрый старецъ.
941. ^акалогерія, ^бдобрая ^встарица; нѣцыи^ж, о^т не-
вѣдущи^х ^гсиле ^дрѣчи греческаго языка, ^ека-
логерь ^жто^укую^т быти чернецъ, еже и пишу^т

924. ^а«ри» нет; 929. ^аконеиля (!);
сеи (!); 925. ^азако́нники
«ри» нет, ^бцарьскія, ^всовѣтницы;¹
931. ^акаментаріосъ; 932. ^акое-
стеръ, ^бказначей; 933. ^акен-ке-
ларіи, ^бболярескими; 934. ^ака-
женик, ^бускоплень, ^вдоб. писа-

ніе,² ^гкажениками, ^димены,
^еагглы, ^жнѣким, ^зкажниками,
^инет; ^кнет; 935. ^акалירгосъ,
«г» нет; 939. ^акиногія (!); 940.
^акалугер; 941. ^{а-в}нет, ^гсилы,
^днет, ^екалугер, ^жтолкует, ^зкау-
гер,³ ^инет, ^ккаломоръ, ^лязыку,

¹ В Увар. — перестановка.

² В Увар. слово „писаніе“ по ошибке повторено.

³ В Увар. слова «калугер то есть» пропущены и дописаны на полях.

та||ко нѣцѣи неискусніи слѣбу, но убо раз-
вратно се пишу^т и глѣють, по гречески бо
глѣтся чернець маврось, а еже ^акалогерь,
то е^о добрый старець, гречески бо калось
"добрыи, а гереность старець, а по иверскому
языку *каломарь толкуется чернѣло, тѣ^м же,
аще кто рече^т, яко е^ж калогерь по иверски,
рекше по грузински, но и сие солже^т, понеже
бо та рѣ^и по тѣ^м мнѣнію бывае^т о^т дву
^аязыкъ сложенъ, калѣ по *иверски, а гер по
гречески, и тако совокуплена рѣчь та про-
то^укуется калогерь черныи старець, но не-
сличенъ *гла^о сѣи по ихъ мнѣнію сѣде не-
пшче^м бывае^т; тѣ^м же бе^з всякого прекослѣ-
вѣя рѣ^и та сѣде то^укуется: по гречески
чернець глѣтся маврось, а по ивер||ски чер-
не^н глѣтся калось, а по ски^оски чернець на-
риче^тся каратунъ, а не ^окалоге^р; тѣ^м же
безо всякого прекословѣя *калогерь ^рто^уку-
ется ^оглѣтся ^тпо ^уруски добрыи старець.¹

- жи^т зла^т 942. ^{ри} ^аскенѣсь (!), страненъ.
943. ^аскенѣдохъ (!), страннопріимецъ.
^{ел}
944. ^аскенѣдохѣи (!), страннопріимница, или ^остран-
нопріимныи дво^р. ^ог. (?).²
945. кано^архъ, ^аправила^а началникъ.
^г
946. ^акандилопти^о, меншой понамарь.
еу^т лу^х оз̄ 947. ^аклеветы, ^орабо^тницы или служебницы,
апока^а ка̄ ^осиирѣ^а единой службе ^асовчиненіи, или
единого господина раби.
ма^акс (!) лв̄ 948. козмѣсь мѣръ, рекше ^амиръсти^н (!), человекы
или вся тва^р, ^оеже е^о видимыи ^амѣръ и не-
видимыи.
^г
пате^р еги^н 949. ^акозмикъ, мирянинъ.

*евреиски, *гль, ^окалогерь, *ка-
лугерь, ^{р-у}нет; 942. ^аксенѣсь,
«ри» нет; 943. ^аксенѣдох; 944.
^аксенѣдохѣи, «ел» нет, ^остранно-
пріимныи, ^онет; 945. ^аправи-

лом; 946. ^а«г» нет; 947. ^акле-
виты (!), ^осработницы, ^осирѣчь,
^асовчинени (!), 948. ^амиръсти, ^оиже,
^онет; 949. ^а«г» нет;

¹ Часть текста (от слов «нецѣи ж. . .» до слов «добрый старецъ») отно-
сится к ст. 940.

² „г“ — вариант языковой пометы, данной затем над словом (?).

ефре ^к кѣ	950.	козмикини, миря ^н ка.
	951.	кавида, кузнецъ замо ^н ныи.
	952.	корчѣи, каменнотворецъ, ^а сѣирѣ ^т каменщи ^к . л. 63
	953.	кудерма, усекате ^т , рекше пала ^т .
	954.	капикларіе, темни ^н ныи стра ^ж .
о ^б ре ^т гл ^в	рѣ	
	955.	^а кустосъ, сторо ^ж .
	ри	
	956.	^а кустодія, стражие, на хранение бо ^б вчинѣныя воины именую ^т , по римски бо стра ^ж , кусто ^о глѣтся.
	957.	калаторе, слугѣи жрѣческия, и ^ж созываю ^т народы жрѣти.
еу ^т іо ^н з ^ѣ ц ^р грѣ ^ч мѣ от ти ^т пле ^н іер ^с ли ц ^р ри ^м	958.	керемѣи ^н никъ, ^а кирпищи ^к .
	959.	керемѣида, ^а кирпичина.
	960.	^а кожелугъ, кожевникъ.
	г	
	961.	^а ктисо, зижду.
ма ^о рѣи псло ^ж рѣи	962.	ктиторъ, здѣтель, еже е ^о строите ^т мѣсту.
	г	
	963.	^а константинополь, твердыи гра ^д , констя бо по еллински глѣтся твердъ, а поле гра ^д .
	ев	
	964.	^а капернаумъ, домъ утѣшенія.
лѣ ^о сѣирѣ ^т бо ^г с ^т д	965.	козары, ски ^о ския татарове.
	966.	кумани, ^а русь тако нарицашеся древле.
	967.	^а кавкаскыяне, ^б угряне венъгрянѣи наричю ^т ся.
	968.	киринія бѣ село бли ^з іер ^с лима, а толку ^т ся киринаія пятоградіе, или о ^т пяти гра ^д . л. 63 об.
	969.	кидарь, кида ^в нариче ^т страну языческую, то ^у куе ^т же ся кида ^в тма, ^а языцы бо невѣрие ^м , аки тмою, одержими бяху, не имуще свѣта, рекше истин ^н аго б ^о г ^о разумія, а инде кидаро ^ж наричѣтся увясло, ^б е ^ж евреистіи ^б іерее вмѣсто венца на глава ^х свои ^х полагаху, яко ^ж ^б пише ^т гл҃емо ко стѣ ^м : сѣде увязеся о ^т вседержите ^н ныи десница, а инде сицевыи кидаръ тавлою нариче ^т ся.
	970.	касѣтирь, олово.

952. ^а сирѣчь; 955. ^а «ри» нет; 956. ^а кустодѣи, ^б вчинены; 958. ^а кирпичикъ; 959. ^а кирпичица; 960. ^а кожелукъ; 961. ^а «г» нет; 963. ^а «г» нет; 964. ^а «ев» нет; 966.

^а доб. и; 967. ^а кав^ккасиксеяне, ^б доб. а инде угряне; 969. ^а языки, ^б доб. есть, ^б евреи (!) ^б пишется;

- ри
971. ^акаландъ, в ня же дни римляне дію, мнимому
отъ ни^х богу, жертвы приношаху, тѣ дни ка-
ланды нарицаху, их же в мѣцы четыре и^зби-
раху, еже су^т сїя: первыи де^н мѣца, и осмыи,
и пѣтыи надесѣ^т, и^б дванадесѣ^т девѣтыи; || сїя
дни по римски наричю^тся каланды.
- ма^ккс(!)
ой
972. ^гкиріякинъ, т^х грецы воскр^сныи днѣ наричю^т
^бкириаки^н, сїирѣ^ч ^бг^одѣскїи, по гречески бо
кириос^о, а по руски г^одѣ, кириаки^н имеръ,
г^одѣскїи днѣ.
- ел
973. ^акумитира, гробница, или усыпалница.
974. к^орста, гробъ.
ц^ор елли^н
975. кондакъ, извѣство веще^н, ^асїирѣ^ч во^звещение
добродѣ^тел^ных^х ^бдеанїи.
- ла
976. ^акоруѣи, верхъ или венець.
977. корунова^т, венчалъ.
- р
978. ^аконстантинополитанскїи, ^бц^регра^тскїи.
- ію^х ка
жи^т семіо^н
уроиді і хо^н
іо^н бго^о
у^ота^н
ски^т.
еѡре^н
ра
979. кшение, жрѣбіе.
980. ^акшившема^о, ^бжеребіевавшема.
- ма^о раі
981. ^гкатаднѣвно, повседнѣвно.
982. ^акафоличьская, соборная.
983. ^аафоликїя (!), соборъ.
евр
984. ^акарвана, да^р, еврей бо ^бот^нели что обещаю^т
принести в даръ бгу, от^толе оно ^бкарвану на-
рицаху, рекше даръ ^ввозложенъ ^дбгу.
- ма^р ки
лу^н мв
985. купы, лѣхи, сїирѣ^ч грѣды, || иже во огороде^х.

971. ^а«ри» нет, ^бдвадесѣтвторыи;
972. ^а«г» нет, ^бкиріякинъ;
^вгосподскии; 973. ^а«ел» нет;
975. ^асирѣчъ, ^бдѣянїи; 976. ^а«ла»
нет; 978. ^акон^стантинополитанскїи,
«г» нет, ^бц^реградски; 980. ^{а-б} нет;

981. ^а«г» нет; 982. ^акафолическая;
983. ^акафоликїя; 984. ^акарваны,
«евр» нет, ^ботнеле же, ^вкорвану,
^гбгу, ^двозложенъ; ¹ 984а. кшив-
шема^с, тол. жребіевавшема^с; ²

¹ В Увар. — перестановка.

² В Увар. — добавочная статья (в О. дана ст. 980).

	986. ^а кориѡа, ^б крома.	
	^г	
	987. ^а капильное, и ^в возное и пастушное.	
ц ^р гре ^т	988. керверь, ^а вѣпро дѣви, а индѣ пише ^т ся ^б звѣролю ^т .	
	989. капна, глава.	
	990. ^а капеталио ^н , в ^б рме (!) бѣ столпъ ^а каменъ великъ, по ри ^т ски нарицае ^т ся капеталио ^н , ^б сирѣ ^т глава граду; в се ^м ^а капеталионе римляне ^ж идоломъ ^а жертвы приношаху.	
	^{ри}	
ц ^р ри ^т	991. кошута, корова.	
ма ^т кс (!)	992. киѡи ^т , ^а трутень ^б пчелной.	
еі		
ма ^т вї	993. кондра ^т , мѣ ^т ница.	
	994. колѣлолѣи, срѣ ^т це.	
	995. котѡѡмура, тѣло.	
житие	996. ^а комрогъ, корчага.	
іо ^т мл ^т ти		
	997. ^а кампанъ, мѣ ^т ра.	
іюди ^т г	998. келихъ, ^а чашка.	
ма ^т кс (!)	999. ку ^т па мѣ ^т а, грѣ ^т мои.	
в		
жити	1000. кентина ^р , кентина ^р е ^о вѣсѣ; единъ ^а кінтина ^р	
іо ^т мл ^т і ц ^р о	има ^т тяжесть вѣсо ^т рн. ли ^т ръ, а в литре ^б золо ^т нико ^т ^б ѡе, а сребра в ли ^т ре по ^т пята рубли	
гре ^т	^и ^б ^а тынъ ^ж и ^а по ^т торы ^а денги, а в ^а кен ^т тинаре сребра во сте в пятидеся ^т литре ^т	л. 65
	семьсо ^т три рубли четыре ^а тыны з денгоу, а ^ж в рк литре ^т сребра .е. со ^т ^ж к рубли с пол ^т тиною, а злат ^т ^ж въ рк ли ^т ре ^т . ^ж SVЛ. ^б рублем.	
си ^т кс	1001. ^а кинано ^т , корица.	
сре ^т вели		
псло ^т	1002. ^а касия составляется о ^т различны ^х цвѣто ^т ^б и	
мд	вещи блго ^т овны ^х , яко ^ж и миро, толкует же ся касия блгоухание.	

986. ^а корифать, ^б вепрь дивїи;¹
 987. ^а кополиное, «г» нет;
^а вепрь, ^б звѣрь; 990. ^а капето-
 лионъ, ^б римѣ, ^б доб. вельми, ^ж ка-
 петалионъ, ^б сирѣчь, ^б капеталеонъ,
^ж идоложервы, ^б нет; 992. ^а тру-
 пѣно (!), ^б пчелѣи; 996. ^а кормочъ (!);

997. ^а компанъ; 998. ^а чаша;
 1000. ^а кентинарь, ^б златниковъ,
^б ѠВ, ^ж нет, ^ж кентаръ, ^а алтына,
^ж во сте в дватцети, ^ж во сте дват-
 цети, ^б рублевъ; 1001. ^а кина-
 нонъ; 1002. ^а доб. тол. касїа,

¹ В Увар. — толкование ошибочно взято из ст. 988.

еѡре^м
сири^и

1003. ^акастомѡны, орѣхи ^бгрецкия.

1004. кромиди лѹкъ, и^{хъ} въ ѣству влагаю^т.

1005. ^акаѡиси, сяди.

1006. ^акаѡи^{ма}, седално.

1007. ^акиновѣ, о^бщїи мн^отрѣ.

у^ста^н

1008. ^акиновіи^о, общежите^т.

1009. кормило ^авѣтрѣнее, парусъ.

1010. красово^а, чаша и мѣра.

1011. кошница, ^акрѡшнѣя или кошель.

дѣ^лѣ^н

1012. клобучца, лжична или лапти.

кв

си^икс^в

1013. колиба, клѣтка или ^акатагарь.

н^лѣ^н

еѡрем^ч

1014. куца, ^акатарга.

1015. краторо^о, держате^л.

1016. котора, крамола.

гала^т свѣ

1017. ко^ологласования, ^абес^чине^н кли^ч.

ма^о и^и

1018. ^арины (!), цвѣты лугѡвъ дубравны^х.

1019. корѡ, мѣра, еѡ^{хъ} хлѣбы мѣ^лрять.

1020. кнѣры, лыры.

1021. ключаемая, потребная.

1022. ключими^и, потребни^и.

1023. ^акарастѣ, зми^и.

ма^в в

ни^и П

еѡул^т учи^т

не^л пре^л

крѣще

пр^о гре^ч

1024. капѡра, е^сть трава наричема капара.

1025. коранѣ, наричу^т ^абесермене сквернаго и^{хъ} за-
кона кнѣга.

ри

1026. ^акапетолѣя, в римѣ бѣ стѡлпѣ каме^нныи зело
превеликѣ, по ри^иски нарицае^м ^бкапетоліи^и,
сіирѣ^ч глава градѹ, в ^ене^{хъ} же идоло^{хъ} жряху.

^б нет; 1003. ^акатамоны, ^бгрецкіе;
1005. ^а «г» нет; 1006. ^акафис-
ма; 1007. ^акинуфѣ; 1008. ^ако-
новисѣ; 1009. ^авѣтрѣное;
1011. ^акронѣя; 1013. ^акатарга;

1014. ^акатагарь¹; 1017. ^абесчи-
нен; 1018. ^акринны; 1023. ^аке-
растѣ; 1025. ^абезсермени; 1026;
^а«ри» нет; ^бкапеталіонѣ, ^енеи;

¹ В Увар. толкованія в ст. 1013 и 1014 взаимно заменены.

1027. ^касто^р, е^о звѣрь, нарицае^м ^касто^рь, его же дѣторо^дныя уды^а ѡица во многи^х ^бпользуе^т болѣзне^х; сеи звѣрь, егда узри^т ловца, намно́зе^а гонящи^м его, и разумѣ^т, яко дѣторо^дны^х его уды^а гоня^т по не^м, тогда са^м о^тгрызае^т ѡица своя и поверзае^т ловце^м, да са^м точию убо^тг-не^т.
- уста^в 1028. келевсаите, востаните.
- уста^въ 1029. ^га^а компоста, соленая капуста.
- псло^м 1030. ^жкорѣи, ^аогулѣние (!), рекше обнищаніе.
- MS i
- мз
- к^{ри} 1031 коваренъ, ^алюбопрему^дръстве^н, или смѣсленъ. л. 66
- рог
- прем^дрос 1032. кратиръ, чаша.
- к^{ри} 1033. ^акормьчествія ^бнаправленія, ^асиирѣ^т сѧнъ, ^ееже прочи^х к добродѣтели наставляти.
- рнѣ
- гри^г бѣг 1034. ^акорчемники, ^бпродающая и ^вкупающая.
- и, кз
- ма^е
- ргі 1035. краниево мѣсто, мучения мѣсто, се же и го^т-гоеа, рекше лобное мѣсто, наричется.
- вы^ш Г
- па^р 1036. ^акамва^х, чаша.
- егн^н
- уста^в су^б 1037. ка^мбаны, колоколы.
- вели
- лѣ^о S 1038. ^акулва, ^билѣтка (!)
- і н
1039. ^акраголуи, ястребъ.
1040. клюся, лоша^д.
1041. кориды, клопы.
1042. ^анавай (!), ^бимѣти.
1043. ^акорнулъ, рогъ.
- ли
- жи^т 1044. ^акорнути, дикия люди, и^х иму^т рога на гла-
вѣ^х и хвосты коневѣи.
- еодо
- о^бще
- цѣ^{ств} ри^х
- але^кса^н

1027. ^анет, ^бпользуют, ^вгонящих,
^гдоб. ради; 1029. ^а«г» нет. 1030.
^аоголеніе; 1031. ^алюбомудръст-
венъ; 1033. ^акормьчествіе, ^бна-
правленіе, ^всирѣчь, ^гдоб. къ;
1034. ^акорчемники, ^бпродающая,

^вкупающая; 1036. ^акомваль;
1038. ^акум'ка, ^бклѣтка; 1039.
^акрагуи; 1042. ^акананей, ^бимѣя;
1043. ^акориулъ (!); 1044. ^акориути,
«ла» нет;

л. 66 об.

лѣ^с кс

дея^в
мв

лѣ^с, кѣ
ц^р
гре^ч
ц^р
елли^н

му^ч
яко^а
не^р
жи^т са-
вы се^р
лѣ^с кѣ
жити
ану^ерей
вели

л. 67

1045. ^гке пантонъ, и ^бо^т всѣхъ.

1046. ^гке пасонъ, и за вся.

1047. ^аке панты, за всѣ^т, ^бсирѣ^ч ^бмолбы ^зза ^двсѣ^х творимыя.

1048. кѣръ, ^аг^днъ.

1049. катихуменъ, ^анауче^н, или оглаше^н.

1050. ^акичье, высокорѣчье славы ради.

1051. каркинъ, ракъ.

1052. || ковъ, лествъ.

1053. кося, ^апоемыи.

1054. конобъ, водоно^б, ^асирѣ^ч коте^т.

1055. качество, естество каковому е^б.

1056. ^аколикъство, мѣра колика.

1057. ^акавалинъ, гноеимянити.

1058. каламаръ, чернило.

1059. ко^ндиль, перо.

1060. ^акаламандра, черви, и^ж во огни ражаются и во огни ^бживотъ (!), а без огня не могу^т ^бживи быти, а точа^т нити, аки^з шо^ккъ, в ни^х же тоземцы ^дпорты ^бстроя^т, их же цена дражайши^ж всякие цены; тѣ^ж порты, аще буду^т кални, нелзѣ^т и^х мѣти ^зниче^м же, но вврещи и^х во о^гнь, да ся ра^зжгу^т, и тѣ^ж паки ^ичисты буду^т.

1061. колимагъ, ложница.

1062. красѣ, вино.

1063. кѣтры, кѣтры су^т древеса, их же пло^д подобенъ яблону, а величество^м, аки дыня, вкусо^м ^акисла, ^ба ^бсродна ^инера^жжи, а древо има^т ^дневелико, вишни ме^нши, || егда же во^зрасту^т кѣтры,

1045. ^аке патонъ, «г» нет, ^бо;
1046. ^а«г» нет; 1047. ^аке пантъ,
^бсирѣчъ, ^бмольбы, ^з, ^днет; 1048.
господинъ; 1049. ^аучень; 1050.
^акиченье; 1053. ^апоемыя; 1054.
^асирѣчъ; 1056. ^аколикъство; 1057.

^аковалинъ; 1060. ^акалимандра, ^бживутъ, ^бживы, ^зшелкъ, ^дстроятъ,
^бпорты, ¹ж всякія, ^зничимъ, ^ичисти;
1063. ^акисло, ^{б-2}нет, ^ддоб.а сродна
нерамжи, ²е нет, ^жпреклоняетъ,
^зсозревает;

¹ В Увар. — перестановка.

² В Увар. — перестановка.

тогда верхъ ^б китры ^ж древа ^ж прекланяю^т к земли и такодобре ^б созреваю^т пло^х его^б; аще ли не преклоня^т верх^а древа къ земли, то еще зеленъ пло^х его о^тпадает^т.

- ѡул^{ио} 1064. купѣ^а, мѣсто кр̑щенія.
 ді
 еере^м 1065. кроніка, держава.
 раі
 ц^р гре^т 1066. котыга, риза сукняна или сермяга.
 1067. коркоди^а, звѣрь во^дныи; хребѣ^т его остръ, аки гребень или терние, а хобо^т змие^б, а глава^а василискова; а ег^аа име^т члка^а ясти, тогда плаче^т и рыдае^т, а ясти не престане^т.
 1068. ^акелнасъ (!), вѣтръ лѣ^тняго полунощія.
 1069. коміте докидесъ, комите е^б огневи^хн^х звѣздъ собраніе, вла^б главы ^аобразно окрѣ^т ^бисущая (!) заря, а докидесъ толковано в букве нарицаемои добр^б.
 кѣ^ш Д 1070. кинсонъ, ^азлатица.
 г
 1071. ^аксїло, древо.
 г
 1072. ^аксилино, древяно.
 ел
 1073. || ^акесарія, мѣсто, идѣ же ^бросту^т ягоды л. 67 об.
 многи подобны вишне^а и возрасто^ми подобіе^м.
 | ц^р 1074. кесари по ^аримски ^бкоса главная нариче^тся;
 гре^а і паки по ри^мски кесарь глѣт^ся въпорото^к,
 | че^н зла^т а ^боинкианы кесарми наричу^т ^белиѣанты ^бсіирѣ^б слоны.
 ц^р ри^м
 дѣя^н зѣ 1075. кушина кустъ мѣлки^х ^адревецъ, понеже вѣдѣше бгъ¹ ро^х ^бжидовескъ ^бпрелюбодѣи^х ^бсущъ, ^бсіирѣ^т о^тступающъ о^т ^бга и поклоняющеса идоло^м, и тог^о ради не явися моисѣю на величе^м древе, но в ^жкупинѣ, рекше в кусте мѣлки^х ^бдревецъ, да не како ^аевреи обг^отво^рятъ древо то и сотворятъ себѣ о^т него идолы, и сея ради вины в купинѣ яви^с.

1068. ^акелеясъ; 1069. ^аобразну, ^биспущая; 1070. ^азлатница; 1071. ^а«г» нет; 1072. ^аксилно, «г» нет; 1073. ^а«ел» нет, ^брастутъ; 1074. ^адоб. кесари, ^бкосоглавная, ^бфини-

кіяны, ^белифантъ, ^бнет; 1075. ^адревесъ, ^бжидовскіи, ^бпрелюбодѣи^хыи, ^бнет, ^бсирѣчъ, ^ббга, ^жкупѣ, ^бдревесъ, ^аеврее;

¹ В Увар. перед словом «бгъ» написано бга, но затем зачеркнуто.

по^трига^х 1076. колови^н, ^а кра кая риза.
 іудио. 1077. кастры, станы.
 па^тери^к 1078. кудимента, овощь огоро^дныи.
 еги^п

л. 68

^г
 1079. ^аксерос ^бромеика, знаеши ли || гречески.
 1080. ксерось, знаю.
 1081. кудь, призовлѣние.
 1082. кенаникъ, причастенъ.

^{ри}
 1083. ^аконстась, твердъ.
 пе^тр 1084. купия, кона^л.
 аео^н

1085. м^сцы. ^асканѣикъ, мартъ.
 1086. ^акиливъ, ноябрь.
 1087. ^аскандисисъ (!), апрѣль.

в^{ма}
 аі
 поліа

1088. ^акосаити^к, апрѣ^л.
 1089. кунтилия^н, іюль.

ц^р
 елли^н

1090. кареамуколосъ, каме^н зело драгъ е^ть; сего
^акареамуколоса гнездѣ ^бтопазіи камень.
 1091. ^акутунъ ^би ^скоментіо^н се су^т имена бесовска.
 1092. кобль, мѣра ею^ж жито мѣря^т.

а^{руви}
 ц^р ру^с

1093. епиеванія архіеп^са кіпрьскаго о. ^акі. камене^т,
 и^ж бяху на еоуде. ^бсардио^с, или сердоликъ,
 камень ^свавилонскіи, красенъ, аки кровъ, обрѣ-
 тается в вавилонѣ на землѣ ^зко ^дасирио^ж, про^з-
 раче^н, іма^т же сілу целити отеки и язвы о^т
 желѣза бываемы.

в^{псло}
 рій

л. 68 об.

1094. ^атопазіонъ камень ражается в пánзе, граде
 индеисте^ж, || има^т силу целебну, острым же по
 врачевней осли не ^бчервленъ по образу своему
 испущае^т сокъ, но аки млеко, и напо^няют^с
 соку его сосуды ^смнѣгы, елико хоче^т остряи;
 сам же камыкъ не оскудѣвае^т ни мѣрою, ни
 тѣло^ж, но во свое^ж чину пребываетъ, ^зсок же
 его цели^т очныя болѣзни, и водныя труды,
 и и^ж пеистѣвую^т о^т вина морскаго.

д, г
 левін

1095. камень измарагдъ зеленъ е^ть и свѣтелъ, ^ае^ж
 и лице члче видети в не^ж, аки в зеркале;
 его^ж копаютъ в гора^х индѣиски^х.

1076. ^а критская; 1079. ^аксерось, «г»
 нет, ^бромен^ска; 1083. ^а«ри» нет;
 1085. ^акификъ; 1086. ^акилилевъ;
 1087. ^аксандисис; 1088. ^акасаи-
 тикъ; 1090. ^акарфамукоса (!),
^бтопази; 1091. ^акутунъ, ^бнет,

^скомолтіонъ; 1093. ^адвунадесят,
^бкаднось, ^свавилоньски, доб. ка-
 мень, ^зквасиріомъ (!), ^днет; 1094.
^акапазіонъ (!), ^бчеленъ (!), ^смноги,
^зсокъ; 1095. ^аиже;

д
іюда

1096. камень анеракъ, зело ^а червленъ, образо^м блещася, обрѣтается в халкидоне ливіисте^м, иже^б наричется аеракія; нощію обрѣтают^т его, и^здалеча бо видеті ^би, аки свѣща ^ссвѣтящеся или^б яко ^бюгль искрами мѣща, и по свету его шешше обрѣтають и; || ^жносим же кацями ризами обви^т, блескъ его внѣ ризы сияе^т. л. 69

б, в
ісаха^р.

1097. ^асапои^р каме^н багрянъ е^с, обрѣтается во индїи и во еѣиопїи, силу лечебну има^т, остри^м со млеко^м по о^лѣ помазуе^м, цели^т отоки и ^бнапыщения; пише^т ^аже ся, яко даннии моистю законъ на горѣ на се^м ^сбыти камени.

с, аї
заулон

1098. камень ^ааспи^с зеленъ е^с, обрѣтается на устїи ^бѣермодоты ^среки і на аманиистей ^среце, требе же е^с в пилитїи.

з, аї
іосиѣ^м

1099. камень іакинѣъ учерменъ есть, обрѣтается во ^авнутренней варварїи сїріистей, и^ж скиѣиу наричут^т ^бвсю страну ту сѣверскую, и^ж сущ^а ^ссоты (!) ^сдавни; ту убо, внутрь пустыни ^бвеликіа скиѣиа, есть пропасть зело глубока и члѣко^м невхо^дна, стенами бо ^скаменными о^твсюдо огражена е^стъ, да || ^жда (!) темъ з горы л. 69 об. ^сприникшу кому, ^аубо, аки со стены, немочно дозрѣти дна дебри тоя, о^т ^кглубины мра^н есть, аки пропасть нѣкая; ^апосулают^т (!) же ся тамо осуженицы ну^лма о^т ^жближних^х цареи, ^ада ^сили сѣми изгбнут^т, или, акинѣъ камень обрѣтше, прѣсти будут^т; прише^лше ^аже ^рюжницы, тамо закалают^т овчѣ и одравше кожу с ни^х; и вмещут^т я в^с пропасти дебри тоя, и прилипае^т каменеіа іакинѣъ на мясѣ^х тѣ^х, орли^ж убо, в камени то^м живушей, на волю мясную сходя^т в пропа^сть и ^твознося^т мяса со ^уприлѣпши^х каменеіа, и, егда и^зядѣт^т орли мяса, каменеіа остае^т верху горы; осуженицы^ж, ^ссмотривше гдѣ орли вознося^т мяса, ^хидут^т и обрѣтают^т каменеіа іакинѣъ; има^т же то || ка- л. 70 ^мменеіа дѣйство: намещемо на ^чуглия ^шгоряща, само не ^цврежается, ^сюглия ^жугашае^т, но ^ии, взе^м кто ^бкамень сей, и, о^бвивъ плащаницею,

1096. ^а черленъ, ^б нарицается, ^с я, ^ж свѣтящися, ^д аки, ^е угль, ^ж сим;
1097. ^а капѣфиръ (!), ^б напыщения, ^с бо, ^д доб. глется; 1098. ^а іаспидъ, ^б фермодаты, ^с реки, ^д рецы;
1099. ^а внутренѣи, ^б нет, ^с готфы, ^д давни, ^е великіа, ^ж каменными,

^ж нет, ^с приникши, ^и любо, ^к доб. бо, ^л посылают, ^м ближнихъ, ^н дале, ^о и, ^п нет, ^р юнцы, ^с пропасть, ^т вознося, ^у прилѣпившемся, ^ф смотрѣвше, ^х и тутъ, ^ц нет, ^ч угліе, ^ш горяще, ^ц врежется, ^з угліе, ^и нет, ^б камыкъ,

держи^т на^т ^аюгльми, то са^м о^г огня сожже^т си руку, понявица же бе^а вреда пребывае^т отнюдь; глут же, яко и ^юражающи жена^м на ^апотребу ^бесть.

и
ве^нями^н

1100. каменъ ахати^о, аки синь есть, обретают же и того в ^асийе^х (!) тѣх же, има^т же сілу врачебну, острым бо по ослѣ испущае^т сокъ, и угрызения змииная и скорпиева, помазуема соко^м его, о^ггоняются.

ѳ, ві
данъ

1101. камень ^аѳистъ амееуси, аки пламень зело, в гора^х ^бобрѣтает ^бже ^вся ^дливійски^х, на крае^х ^бморя морски^х.

хру^они^н
нефеали^н

1102. камень ^ахрусолий^ѳ, аки злато есть, обрѣтает же ^бся в ^бкладезне^м камени, на краи ^вахе^мениды, вавилонския реки, ^дв ^бвавилоне бо и ^жкляд^я той ахимениду наричу^т, о^гтрим же ^всыришъ болящи^м ^ачревоцѣлитель есть.

л. 70 об.

окъ

1103. камень вирилионъ, ^аизектръ (!) убо ^ее^о, бывае^т при брезѣ реки ^бнарицаемыя таура.

и, ал
гадъ

ѳаура

ві
іасиръ
ко^а
інди^н

1104. каме^н онухио^н, сусъ есть, обрѣтает же ся и той в той^м ^агорѣ.

1105. имена челове^ко^м, ^акисуерусъ, ноѣ.

іо^н д
ма^нкс

ев г сло
1106. ^акиѳа, ^бпетросъ, камень.

г
1107. ^акириа^къ, н^ля.

г
1108. ^акозма, миръ.

ев
1109. ^акаи^нъ, притяжаніе.

ри
1110. ^акорнилие, рогъ.

ри
1111. ^акостянтинъ, твердъ.

1112. климентъ, милосердъ и тихомір^н.

^аугліями, ^юраждающим, ^апотребует, ^анет; ^бнет; 1100. ^аскифех; 1101. ^анет, ^бобрѣтается, ^внет, ^днет, ^дливійска^х, ^енет; 1102. ^ахросоли^ф доб. образ бо зрака его, ^бнет, ^вкладезном, ^гахимениды, ^днет, ^евавилонъ, ^жкладез,

^всыришъ, ^ачревом цѣлитель; 1103. ^аизекръ, ^бнарицаем^ы; 1104. ^арець; 1105. ^акисифрос; 1106. ^а«ев» іон ^днет, ^бпестро (!), ^гнет; 1107. ^акири^акъ; 1108. ^а«г» нет; 1109. ^а«ев» нет; 1110. ^а«ри» нет; 1111. ^а«ри» нет;

1113. ^г "калистр^г, добрый воинъ.
1114. калинникъ, ^г "добропо^гб^гникъ.
1115. ^г "ксно^г, во ^гстеи гор^г е^гть мн^гтръ, по грече-
ски нарицае^г ^г каракаль, а по руски добрая
глава.^г
1116. котлому^г, во ^гстеи гор^г е^гть мн^гтръ, иже по
волоски на||рицае^г ^г "кломусъ (!). л. 71
1117. "кастомони^г, во ^гстеи гор^г е^г мн^гтырь
по гречески ^г кастомони^г, а по рускі м^гсто,
в нем ^г еже дресва ^г кастоконова, а подо^гны
кастаны ор^гху грецкому.
1118. касталинова враженое питье, ^г "кастелни же
источникъ б^г во антїохїи, его^г пиюще воль-
хвоваху б^гсу д^гтвствующу, но силою д^гховною
преста и ^г умолче.
1119. "пелеакакии (!) триптоломеи, т^г се су^г еллини,
^г елеаенатїистей стран^г, жрущей дмїтре бо-
гин^г, с нею^г блудяху сїи елеакакии (!) ^г три-
поди.
1120. конопеѡ, седалище, на ^г "кое^г пов^гшенъ бысть
^г конопеум на величество престолу и красоту,
е^г же конопеумъ ^г на ^г величество ^г престолу
^г и ^г красоту; ^г ^г е^г ^г же ^г конопеумъ ^г запонъ
высподи кругл^г, а к верху тягн^ге^гся^г остро. || л. 71 об.
1121. коментарїисъ, книги ^г памятовсанныя; в се^г же
слове, в ^г чино^г, ^г коментарисїи толкуется стар^г-
шина княжи^г муже^г.
1122. корин^г, корина е^г дно корабленое,^г покам^г-
ста в вод^г ходи^г.
1123. "квдрату^г, четвероуголно.
1124. "кармонїи, п^гсни безумнїи.

1113. ^a «г» нет; 1114. ^a добропо-
бных; 1115. ^a кенохъ, а по
руски странных домъ, «г» нет;
1115а. коракаль есть во стей горк
мнстырь по гречески нарицаемъ
*каркаль; 1116. ^a котломусъ;
*1117. ^a кастаманит, ^б кастаманит,

* же, ^а кастамонова; 1118. ^а кастеліи, ^б молча; 1119. ^а кедаакіи; ^б елисиятиісте, ^а триноди (!); 1120. ^а нѣкоємъ, ^б конопоинѣ, ^{б-к} нетъ, ^а востро; 1121. ^а паметованныи, ^б чинѣхъ, ^а коментаріи; 1123. ^а квадратумъ (!); 1124. ^а кормоніи;

1 В О, ошибочно слиты две статьи.

² В О. слова: «на величество престолу и красоту» повторены.

³ Слова «е^с же конопеумъ» в О. также оказались записанными дважды.

⁴ В рукописи — поправка: было написано «корабельное».

- то[~]кую[~]ся 1125. каталого^о, каталоги о^т ката, что е^о а^о кратко,
^о логосъ, и^ж е^о слово ^о рется (!) кратко, многа
 кратка ^и приемлющ^и.
 1126. кодексъ, а^о книга содержащ^ия в себѣ ^о многія
^о книги ^и ра^иныя.
 1127. а^о контисъ, рат^ище.
 1128. кастры, ополчение, а инде кастры а^о наричются
 станы.
 1129. кастрисъ, ополчении.
 1130. куникул^ись, а^о куникули^о есть звѣрь подобе^н
^о заецу, а ме^иши заяца, а живе^т в пещера^х,
 пещеры же и^х зову^тся ^и куникули.
 1131. кунтумасіи, а^о послу^ишней.
 1132. клеменосъ, защититель.
 1133. а^о коллатканеесъ, кормиличи^и.
 1134. квесту^и, а^о стяз^ина.
 1135. киприархъ, кипрьскіи нача^иникъ.
 1136. клагана, коблиномъ.
 1137. кратихъ, пособленье.
 Г
 1138. к а^о василию^о, ко цр^ву до^иму.
 1139. а^о коитыгнасионе^и, покрыт^ие домо^и.
 1140. коскина, краски.
 1141. канделабра, а^о по^исвѣщники.
 ла
 1142. а^о колумна, столпъ; ^о разделяется ^о столпъ ^и на
^и три ^и имени: ^и колу^имна, базисъ, епистилиу^и;
 колу^ина, столпъ, базисъ, и^ж по^иа столпо^и ^и ис-
 по^иа, ^и епистиумъ (!), ^и су^иа два имени: епи, гре-
 чески, стило^о, сто^ипъ.
 1143. а^о класи^и воиско морское.
 ма^икс 1144. кринъ, кри^и есть трава тако именуема, а^о бл^игоу-
 гре^и ханна и трил^иствена, яко^и о неи вмале о^ияви
 ѧ^ис^и 2 ма^иси^и грекъ во своей книзе, въ ѧ^иа. глав^ит;
 ма^и и^и 1133. а^о колактинеесъ; 1134. а^о стя-
 зач^ия; 1138. а^о «г» нет; 1139.
 а^о коитыгнасиосем (!); 1141. а^о подсвѣ-
 щникъ; 1142. а^о колимна (!), «ла»
 нет, б-ж нет, ^и нет, ^и епистили-
 умъ, ^и нет; 1143. а^о класемъ;
 1144. а^о благоуханна;

1125. а^о кратка, ^о когосъ (!), ^о речется,
^и приемлюще; 1126. а^о книги, ^и нет,
^и разныя, ^и книги; 1127. а^о контси;
 1128. а^о тол; 1130. а^о куниль, ^и заяцу;
^и куникулы; 1131. а^о послушаніе;
 1133. а^о колактинеесъ; 1134. а^о стя-

зач^ия; 1138. а^о «г» нет; 1139.
 а^о коитыгнасиосем (!); 1141. а^о подсвѣ-
 щникъ; 1142. а^о колимна (!), «ла»
 нет, б-ж нет, ^и нет, ^и епистили-
 умъ, ^и нет; 1143. а^о класемъ;
 1144. а^о благоуханна;

¹ При нумерации рукописи в архиве лист пропущен.

² В тексте — указание на главу ѧ^иа.

³ В Увар. — перестановка слов.

- апо^к ка̑ 1145. река свѣ||тла, яко криста¹, криста¹ есть ка- л. 71а об.
мень, видѣние^м аки ле^х усече^н.
че ля
- ма^о вѣ̑ 1146. ^аквартин^к ¹, кондра^т, рекше мѣдница.
1147. ^акохаю, блговолю, ^би люблю.
- ма^т аѣ̑ 1148. ^акреска, черта̑.
1149. кастры, остроги.
1150. ^акострорумъ, остроговъ.
1151. к оану, къ церкви ідолстєи.
- ма^к і̑ 1152. ^ака^ндия кри^т, рекше кри^тцкая земля̑.
1153. кирияки^н, г^одъскіи.
1154. кири^о, г^одъ.
1155. кария, мѣсто, в не^м же орѣхи многи.
- гри^т 1156. кекропиде. ^акекрпсѣ царь бѣ аєинѣ^о и вла-
бго^о сте^х ^бапикиємъ, и^ж честєнъ бѣ во аєинє^х, о^т
- ма^к с̑ 1157. ^акоруванти, ви¹ ^ббесовскъ, и^ж служаше ^аареи
богине еллинстєи, яко^ж пише^т о се^м в тол-
кованіи григория ^гфеолога въ ^д.а. слове на
стое бговление.

Л

1158. || лавда, люди. л. 72
- ма^о г̑ 1159. ливанъ, бѣлыи єимиянъ, ^ареекше (l) ладанъ,
гри^т бго^о а инде жєртва ливано^м наричєтся.
и, кє
- іо^н ѿ̑ 1160. ^{ев}
вы^ш Г̑ ^алифострото^н, ^бкаменнополано (l).
- пре^ж сше^н 1161. лавида, лжица освященная.
слу^ж
- м^о мє̑, ог̑ 1162. лєнтїє, ^аполотєнцє.

1146. ^аквартникъ, «че», «ля» *нет*; рованти, ^ббесовескъ, ^ааріи, ^апео-
1147. ^ак кохаю (l), ^б«или»; 1148. лога, ^да-мъ; 1157а. капланы,
^а«чес» *нет*; 1150. ^акастроумъ; 1152. поны; ^а1159. ^арекше; 1160.
^аканѣя; 1156. ^акекрпсѣ, ^бка- ^а«ев» *нет*, ^бкаменнопостлано;
пикіємъ, ^акекропиде; 1157. ^ако- 1162. ^аполотєнцє; ^з

¹ Слово написано вм. зачеркнутого: картин^к.

² В Увар. — добавочная статья.

³ В Увар. ст. 1161, 1162 приписаны на нижнем поле.

пса ¹ рлд	1163. ^{ев} левите, ^б левѣи бѣ г снѣ іяковль, единѣ о ^т .ві. братиѣ, о ^т него ^ж колѣна родящѣся вси левите наричуются, о ^т си ^х же левитъ повелѣ бѣ и ^б рати моисѣю, да помогаю ^т в слу ^ж бахъ ^б иерѣмъ, яко же ннѣ у на ^б диякони.
у ^б та ^б су ^б вели	1164. логофетъ, словесѣ ^х ^а сложитель.
ма ^б ді	1165. ^а лампада, свѣща.
дѣя ^х мѣ	1166. ланита, щока.
дѣя ^х кѣ	1167. ламбра, заря.
	1168. лива, полуденная страна.
	1169. лѣда, диоспо ^л гра ^х , иже о ^т стоитъ о ^т іер ^б лима дне пу ^х пѣша мужа; в ^а ссей (!) лѣде положено тѣло стго великом ^н ка георгія.
в н ^л л а по ^б	1170. лапсаикъ, патерикъ.
	1171. лѣпта, мѣ ^л ница.
	1172. лома, ^а цвѣты.
доро ^б ма ^{ри} еги ^х	1173. лемагрия, ^а гортанобѣшеніе.
л. 72 об. цр ^б гре ^ч	1174. ляща, го рохъ.
	1175. люща, копие.
	^г
	1176. ^а логосъ, слово.
	1177. логоисъ, словесѣ ^х .
	1178. лѣи, сало.
лѣ ^б кѣ	1179. ^а ласкосердѣство, лако ^х ство.
	1180. ^а лаянія, еленя.
патѣ ^р еги ^х	1181. латка, ^а черепенка.
си ^х кс	1182. лаина, ка ^л человѣ ^ч .
су ^б е по ^б	1183. лыста, гѣлени.
	1184. ^а лагадуя, уго ^ж дая или ^б ви ^ж шство.
	1185. лаго ^л но, угѣдно или ^а вѣ ^ж лива.
семео ^н юрѣди	1186. ладехрелихе ^х , не скорѣи мти.
	1187. лѣжее, ^а гегчае (!)

1163. ^а«ев» нетъ; ^блевѣи, ^аереомъ; 1176. ^а«г» нетъ; 1179. ^аласкодѣ-
1164. ^аслужитель доб. логофетъ;¹ ство (!); 1180. ^аланія; 1181. ^ачре-
1165. ^аламъпана (!) 1169. ^асеи; 1172. пенка; 1184. ^алагудя, ^бвѣ^жство;
^ацвѣтъ; 1173. ^агортаннобѣшеніе; 1185. ^авѣ^жливо; 1187. ^алегъчае;

¹ В Увар. — дальше неразборчиво (порча текста).

дѣя ^н ^{MS}	1188. ^а лѣть, вѣстна или во ^н можна. 1189. ^а вѣтръ (!) ра ^б ѣини ^н .	
ма ^е ^{Si}	1190. лицемѣрие, еже кто пре ^а ^а человѣкы творится духове ^н , а втайне твори ^т злая или со друго ^н языко ^н глеть та, а в ср ^д цы има ^т иная. 1191. ^а ланцюгы, желѣза ^б рушныя или но ^н ныя. 1192. ^а лауренцыу ^с , древо есть бл ^г оуханно, име- нуемо лауренцыу ^с . 1193. луппа, волчица. 1194. луппо ^с , волк ^ъ . 1195. ^а логинь, ^б дого ^т . (!) 1196. ламбада, собрание и во ^ж жение огня.	
лѣ ^с ^з	1197. леопардъ, звѣтръ ^е о тако имянуе ^н , велми лють ^с . 1198. левтока ра, орѣхи.	л. 78
у ^с та ^н су ^б вели	1199. литра, вѣсъ есть тако именуемъ, а золотни- ковъ в литре .оѣ., а в ^а золотникъ (!) по два алтына с ^б полушкою, а всего в литре сребра по ^н пята рубли и по ^т торы денги, а в десяти литре ^х .мс. рубле ^н и .кѣ. алты ^н зде ^н гою, а во сте литре ^х сребра. уѣи. рубле ^н ^с и .кѣ. а ^н ты ^н , а златоу ли ^т ре цена ^с семидесяти и пяти ^б зла ^т - нико ^н .нс. рубле ^н и по ^т по ^н тины, а вдесяти литра ^х златы ^н цена . ^с фѣв. рубли с по ^н тиною, а во сте литре ^х златы ^х ^ж сребра ^с е. хке. рубле ^н . маі	
киивъ	1200. м ^с цы. ^а лоскости ^с , сентябрь. 1201. ^а лево, ноябрь. 1202. ^а лумъ ^б или ило ^н , августъ. 1203. ^а лука, ^б воскрешаи. 1204. лотъ, изы ^т ие или затворенъ. 1205. ^а лаурентии, в рѣме ^с ть древо ^б лауренцыо ^с именуемо, и ^с любяще ^с имя древо ^б то данху дѣтемъ ^с свои ^н имена, ^ж лаурентии.	л. 78 об.

1188. ^алѣсть; 1189. ^алотрь; нет; 1201. ^алевъскіивъ, «ж» нет;
1190. ^ачѣки; 1191. ^аланцюги, нет; 1202. ^а«ж» нет, ^бнет; 1203. ^а«ев»
ручныя; 1192. ^а«ри» нет; 1195. логинь, ^бдологъ; 1199. ^азо-
лотники доб. сребра, ^бполуденьгою, ^слюбящей доб. рямляне, ^снет.
^снет, ^ссе, ^бзлатниковъ, ^сф руб-
ле^н и ^сѣ, ^жцѣна; 1200. ^а«маі»
^днет, ^снет, ^жлаурентіе;

- ко³ ин^тико^п 1206. ^а сирски ^б лавросъ, ^в еврейски, ^г сиюъ, ^д а ^е по
^ж руски ^з воскр^сние или воставление.
1207. леони^л, лво^м победите^л.
1208. ^а лукубраси, ^б унъкулу, ^в малосвѣтление ^г светил-
ника, лукубраси бо свѣтление, ^д а ^е ункулу ^ж све-
тилника.
1209. ^а лукубрумъ, ^б мала свѣтлостъ или ^в малыи огонь,
и^ж твори^тся о^т светилника в кущи.
1210. лукубраре, мало светити и паки лукубраре
бдѣти.
1211. ^а лукусте, кобылица.
іюди^е 1212. ^а атапесъ (!) дестраіола, украшение ^б десней
странѣ, им же украшаю^т жены главы своя.
1213. лануго, осотовъ цвѣ^т.
1214. лиліи, рясны златыя, подобны цвѣ^ту лиліи;
лиліи^ж ^е цвѣ^т немалъ и толстъ, а відо^ж
бѣлъ, аки млеко.
1215. ^а ломарибусъ суись. ^б здаными зубы своими,
^в сирѣ^ч членовными своими.
бы^т ві 1216. лети^т, лицъ.
л. 74 1217. леукате^м, леукате^м есть островъ на мо || ри
бли^з ^а анеполя (!)
ма^жкс 1218. логискіи, словеснаго.
ос
1219. лишникъ, орѣхи рускія.
н 1220. лиханъ, ^а лиханъ ^е показателный перстъ, и^ж
на^л па^це^ж, палецъ же два состава има^т, а по-
казате^лныи перстъ .г. состава ^б иму^т.
че
1221. ^а лакну^л, взалка^ся. ^б григорей ^в бго^о, ^г с^х ^д .и.
1222. лаконьская брань, лаконѣ чтуще артемиду
^а празную^т ей, краящея ножи до крове, ис-
полняю^т капище крѣвию.
дѣя^н. д 1223. лакедомонія, македонія.
дѣя^н .зі. 1224. ^а ливертинска, ^б ливертини бѣша, и^ж о^т рим-
ля^н ^в свобо^нніи, занеже живяху ту мнози
страннии и сонмища имяху, идѣ же законъ
прочита^х и млтвы творяху.

1206. ^а — ^в нет.¹ 1208 и 1208а. ^а — ^в нет,
^д нет, ^е лаунъкулу, ^ж свѣтилникъ;²
1209. ^а лукубромъ, ^б мало, ^в мы-
лыи (!) доб. сіи; 1211. ^а локосте;
1212. ^а латепесъ, ^б десне; 1215.
^а лаларибусъ, ^б задними, ^в сирѣчъ;

1217. ^а анеполя; 1220. ^а нет,
^б имат; 1221. ^а лакнулъ, «че» нет,
^б — ^д нет; 1222. ^а празднуют;
1224. ^а ливер'тински, ^б ливер'тне,
^в свободни;

¹ В Увар. ст. 1205 и 1206 соединены.

² В Увар. ст. 1208 разбита на две.

в едра \bar{s} 1225. левиаѡа^м левиаѡ^м толкуется в богсслове григ-
ри, въ а-мъ слоѡе на стое бгоявление, въ .кѣ.
^астихи: црѣ сущимъ в вода^х.

М

1226. || ^гми, ^рмыслѣте.

л. 74 об.

1227. ^амитернѣ ѡѡу, матерѣ бгу.

си^мксарѣ
самарѣ
исхо^х

1228. ^{ев}месѣя ^бпомазанныи мѣсло^м, меса бо по ев-
рейски масло.

1229. ^аменуѡи^м, бжѣи члкъ.

вы^ш Б

1230. ^амаргарѣ^т, бисерѣ, еже е^о и книга наричѣма
маргарѣ^т, ю^м состави стѣи ^бива^н ^бзлатоустѣ.

ко^в рѣ^с

1231. маранаѡа, сирски маранаѡа, а по руски г^одѣ
^априде; ^бжѣдове нечестивѣи глаголю^т, яко
еще не прише^х е^о чаѣмыи пр^оркѣ, еже е^о хс
бгѣ, и павель убо ап^л, во^ражая то жи-

ко е^в рѣ^с

довское учение, глѣ^т сѣде: аще кто не ^бис-
повѣдуе^т га ^иса, во пл^от прише^хша, да буде^т

вы^ш А

анаѡема, и по се^м рече: маранафа, ^ссирѣ^т
^бг^одѣ приде, прише^х бо е^ть уже во пл^о
г^одѣ, ^ссирѣ^т воплоти^с, и вся тайнства ^бсмо-
трѣния у^м соверши^х, тѣм же к тому ^жтого
еще чаѣте прѣити, о жидове, токмо сквернаго
антихриста, но слышите || ап^ла ^ввопиюща
^авелегласно ¹сѣде: маранаѡа, рекше г^одѣ приде.

л. 75

си^мкса^в
во^не^о

1232. масличная гора, ^амасличная наричѣтся, по-
не^м расту^т на неѣ множайшая масличная
древеса, па^ч ^бинѣ^х мѣ^ть, а о^тстоѣ^т о^т ер^лма
.з. стадѣи, ^беже е^о поприще едино, ^ссирѣ^т
верста едина; сѣя же гора гречески нари-

вы^ш Е

че^тся, елео^нская, а по р^уски масли^чная,

пса^х рѣ

масло бо по гречески елео наричѣтся.

1225. ^астихѣ; 1226. ^а«г» нет, ^б«р» нет;
1227. ^амитен(!); 1228. ^а«ев» нет, ^бпо-
мазанныи; 1229. ^аменуфѣмъ; 1230.
^а«г» нет, ^біоаннѣ, ^сзлатоустѣи;

1231. ^априде, ^бдоб. бо, ^сиспо-
вѣдает, ^зсирѣчѣ, ^днет, ^есмотрѣнію,
^жкого, ^звелегласно, ^авопиюща;

¹ Слово написано с сокращением (велегл^но), зачеркнуто и снова напи-
сано на верхнем поле.

	дѣя ^н вѣ	1233.	^г митернъ, мѣти.
	вѣ	1234.	^г митрополи, ^б матери градово ^м , по гречески митрополь, а по руски бо ^т шіи гра ^д на ^х грады, аки мѣти всѣ ^м градово ^м .
		1235.	^г магистры, уря ^т ники ^б гра ^д скыя.
дани ^н		1236.	магистръ, посо ^д .
		1237.	мукареве, мучители.
		1238.	мистръ, учитель.
си ^н кс о мы ^т р		1239.	мытарь, о ^т купщикъ, иже дани ^а окупае ^т или ^б та ^м гу.
жи ^т іо ^н лѣ ^т і		1240.	магеръ, поваръ.
бра ^т его			
а. 75 об.	ко ^р .рлѣд	1241.	^{си} мага ^м бри, ^б стюденая водѣ.
		1242.	малакъ, рѣченъ.
		1243.	^а малакия, рукоблудіе, а инде малакия наричется кошница ^б малыя, ^с сіирѣ ^т ^г кошелки.
еере ^н пи		1244.	^а малелия (!), мясной ря ^д или купилище, или
ко ^р рмс			торжище.
		1245.	^а макеларьско, ^б мясни ^н ное.
		1246.	маси ^н на, узда.
дѣя ^н к		1247.	мурины, мурскія страны члѣкъ, нариче ^т же
выш А, Е			писание и бесовъ муринами і еѣиопами, и аравлянами, черности и ^х ради, черны бо су ^т бѣси, яко ^м ^а черны еѣиопски ^х и мурски ^х стра ^н
			^б люди, и ^с черности ради бесовъ еѣиопами, и муринами, и аравлянами именуе ^т .
		1248.	мара, сонъ.
		1249.	^а матаерена, мѣсто.
		1250.	^а мелхио ^с , основание.
ісаия		1251.	мирсина, ^а древцо блгоуханно.
лу ^к че		1252.	мнасъ, сребряникъ великіи, и ^х и талантъ
ни ^ж Т			
а ма ^к кс (!) ¹ дѣ			именуется или ^а златица, а има ^т в себѣ мнасъ
іоа ^н ѿ			.р. драхмъ.

1232. ^адоб. гора, иных ^б, ^сіже; 1233. ^а«г» нет; 1234. ^амитрополить, «г» нет, ^бматерь; 1235. ^а«г» нет, ^бградныя. 1239. ^аоткупает, ^бтамги; 1241; ^а«си» нет, ^бстюдена; 1243. ^амалакіе, ^бмалая, ^ссиркъ, ^гко-

пель; 1244. ^амалакия; 1245. ^амакеласко, ^бмасличное; 1247. ^ачернѣ, ^блюдей, ^сдоб. ихъ; 1249. ^аматефрена; 1250. ^амалахіосъ; 1251. ^адревце; 1252. ^азлатница;

¹ Контаминация — в указании источника (ѿ ма^кс — 1-я кн. Маккавеев, Макс — Максим Грек); то же в ст. 1897, 1899, 2009—2011, 2089, 2092.

- іоа^п ^ѡ
 ма^д ^д
 ма^е .ѣ. ма^в ^в
 авгу^о а
 гри^г бго^о
 о ма^к
 предисло^в
1253. ^г ^а мандилио^о, ^б обра^з.
 1254. матизма, нешвенная х^сва ^а одежа||, еже е^о хи- *л. 76*
 тонъ, рекше срачица.
 1255. мелагра есть трава, нарицаема ^а мелагра.
 1256. ^а макковѣ. во иудео^х бѣ нѣкто му^ж имене^м
 іуда, а ^б прозвище ^а маковѣи; сеи по ^о ческо^м
 законѣ и по своем^у языцѣ и свои^м сро^ннице^х,
 иильте^х, многы храбрости ^и побѣды на ра-
 те^х ^и показа, и вся та мужества его написана
 быша, и писанія та наричю^тся по прозвищу
 иуды того, еже е^о сїце ^а книги ^м маковеския;
^и тѣм ^и же и ^с тїи м^нцы елсазаръ и соломо-
 ния с чады ея макковей нарекошася, ^и по-
 неже в тѣ^х макковѣиски^х книга^х ^а мачѣние (!)
 и^х писано; а еже о^т ^и оного ли маковей ^и сїи
 святїи по плоти бѣша, сего списате^х не по-
 вѣда.
 1257. муеия, ^а солныще.
 індікта
 1258. ^а мафуса, луна.
 1259. ^а метаморѣосисъ, прео^бражение.
 1260. манио^х, маниоло^м ^а нариче^т ма||гни^т камень, *л. 76 об.*
 еже желѣзная мати^и именуется, ^и иже же-
 лѣзо привлека^т к себѣ.
 1261. мща, осли.
 1262. мщи, ослии.
 1263. ^а магупница, болница.
 1264. мотыла, ^а калъ.
 1265. многоножица ^а е^о рыба, ^б естество и нра^в има^т
 сїце^х: к^и ^и какому убо камени прїиде^т мор-
 скому, то ^и такова явится, къ ^и зеленому ^и зе-
 лепу, к^и бѣлому бела и ко ^и инакому ^и ина-
 кова, да того ради рыбы ея иныя не
 очелтя^т и в челюсти еи в^паду^т, мняще ю ка-
 ме^н сущъ, понеже убо плоти ея пременяю-
 щися.
 1266. ^а моавъ, снѣ бѣ дщери лѣтовѣ ^б болшиа, его^м
 зачат^и о^т оца своего, ^и тѣ^м родщейся о^т ко-
 лѣна моавова моавїте имену^ют^{ся}, моавъ бо
- інди^к.
 ц^р ели^и
 алекса^ндри
 лѣ^о кс
 м^о од
 пса^т ла
 полія
 бы^тя
 пса^т, пв

1253. ^а—^б нет;¹ 1254. ^а риза доб. или
 одежа; 1255. ^а мелагра; 1256. ^а мак^и
 ковее, ^б прозвищем, ^и мак^иковее, ^и показа и, ^и нет,² ^и книга, ^и мак^и-
 ковейская, ^и, ^и нет, ^и доб. бо, ^и муче-
 ніе, ^и иного, ^и нет;

¹ В Увар. ст. 1253 отсутствует.

² В Увар. — перестановка.

то¹куется оцъ, сего ради моавити толкуются
изо оца языцы.

1267. месà, масло.

4. 77 ма^о иӣ 1268. мамона, о^т неправды собранное имѣ||ние.

1269. молиамъ, земная персть.

1270. маруоа, пещера.

исходъ 1271. мерра, горестъ.

ӣг и д̄ цр^о 1272. милоть, одежда овчинная.

1273. мата, даръ.

1274. маноя, когда.

пса^т ѿе̄ 1275. мозочно, ^арекше сáлно.

1276. мотыка, лопата или заступ^а.

о ака^о 1277. моноксила, ^ало^хя.

ц^р гре^а 1278. ^амалжена, му^ж ^бсо женою, е^ж и супру^г
глется.

1279. м^ръствуую^т, мышляю^т.

у^отавъ 1280. ^амисюръ, ставецъ, или ^бм^трка или чюми^т.

патери^к еги^т 1281. мамъ, ^аюродивъ, или буи.

пса^т нв̄ 1282. ^амалефъ, ликоствитель

1283. мимъ, скоморо^т.

полия 1284. ^амуро́на е^о рыба, ве^тми сквернава, егда бо
настане^т наростъ ея, тогда ише^т (!) ядовиты^х
змѣи на смѣшание, и тако смѣшается с ними,
и того ради нечи^та е^о.

дѣа^н ѿ̄ 1285. молохъ, молохъ бѣ идо^х в моавите^х, и^ж имяше
каме^н свѣте^н въ ^аелѣ (!), аки звѣзду во обра^з
денницы, толкуе^т же ся по ^бмоавицки мо-
лохъ царь.

4. 77 об. 1286. ^ааре^тѳанъ (!), толкуется помрачение.
ла

дани^а і̄ 1287. ^амуза, сопѣль.

1288. ^амузаору^ж, сопѣле^м.

дѣа^н ѿ̄ 1289. мусикия, ^асопѣльное свирѣние или гудѣние.

1290. месопотамія, меж^торѣчье, и^ж су^т в земли
халдѣистей.

1257. ^аслѣдце; 1258. ^амуфуса,
«индікта» нет; 1259. ^аметамоф-
росисъ (!); 1260. ^анет, ^би; 1263.
^амагубница; 1264. ^адоб. или
говна; 1265. ^анет, ^бестест-
вомъ, ^вкакову, ^гдоб. і, ^ддоб. при-
разится, ^едоб. бывает, ^жиному, ^зино-
кова; 1266. ^адоб. моавъ, ^ббол-
ший, ^вдоб. же; 1275. ^атучно

рекше сáлно; 1277. ^алодія;
1278. ^амалъ. жена, ^бз; 1280.
^амисиръ, ^бчашка; 1281. ^ауро-
дивъ; 1282. ^амаслофъ; 1284.
^амиро́на доб. мироно; 1284а. молва,
попеченіе или мятежъ;¹ 1285.
^ачелѣ, ^бмоавитски; 1286. ^ама-
ремфанъ; 1287. ^а«ла» нет; 1288.
^амузаурум; 1289. ^асопѣлно;

¹ В Увар. — добавочная статья.

- исхо^л псл^м ѿс 1291. ^{ев}манна, что се? ^ббѣаше же манна видо^м бѣла, аки сѣмя ^бкоріандрово, а вкусо^м, аки мука стерта с медо^м.
- ц^р гр^ч 1292. моравы, илирикъ, е^ж е^сть испанія.
дѣя^н 1293. мечка, ме^лведь.
- ри 1294. ^амакрики, гады.
1295. ^амааксентіи, бѣсѣ.
- ж 1296. ^амалеймъ, бѣс ^бже.
м^сцы 1297. ^амареунъ, октябрь.
1298. месори, іюль.
- егі 1299. ^амехи^р, генва^р.
- ж 1300. ^амикиѳистъ, ѳевра^л.
дѣя^н г 1301. минъ, м^сць.
1302. мсто, вино.
1303. муринари, ^акораблецы.
1304. мириада, тма, сирѣ^ч ^адеся^т ^бтысящъ.
1305. магерія, поварня.
- ев 1306. ^амихаи^л, лице б^жіе.
1307. малахія, царь.
- ма^к гре^к кѳ 1308. мелхиседекъ, ц^рь правды.
1309. моисѣи, обличіе или ^аводѣ ^бвзятіе.
- ж 1310. ^амихеа, работенъ.
- ж 1311. ^амисаиль, како вос||крешае^т бѣ.
1312. мина, ^ам^сць.
- г 1313. ^амитрофанъ, му^лрая вещь.
- г 1314. ^амакарие, ^ббл^женныи.
1315. марко, заповѣди.
1316. ^аматвей, да^нныи.
- ж 1317. ^аманасія, протився, или о^т забыти, или проданъ, или болѣзнь.
1318. ^амалеиль, премѣна.

л. 79

1291. ^а«ев» нет, ^ббѣаше, ^вгори-
яндрово; 1294. ^амакрики, «ри»
нет; 1295. ^амаксенти; 1296.
^а«ж» нет, ^бнет; 1297. ^амере-
уднъ; 1299. ^а«егі» нет; 1300.
^амикиѳистъ, «ж» нет; 1303.
^акорабленици; 1304. ^аг^л, ^бнет;

1306. ^а«ев» нет; 1309. ^авзятіе,
^бводѣ;¹ 1310. ^амихія, «ж» нет;
1311. ^а«ж» нет; 1312. ^ам^ссець;
1313. ^а«г» нет; 1314. ^а«г» нет,
^ббл^женны; 1316. ^аматфей; 1317.
^а«ж» нет; 1318. ^амаллеиль;

¹ В Увар. — перестановка.

1319. ^амаѳусала, пущень.
 1320. ^мрія, ^гжа, ^аили владущия, ^били молебница
 1321. ^амарія^м, просвѣщеніе, или ощеніе.
 1322. ^аримски, ^бмаксимъ, гречески мегистось, руски
 величайшии.
 макси^м гре^с. 1323. маѳиматикии, маѳиматикии суть, и^м нб^оная
 оѳ телеса ^мръст^вующе имѣти вл^чство всея
 тв^ари и ^аподвижение^м си^х управлять^с наши^х.
 макс оѳ 1324. ^амарменія, планиты или счастное колесо
 звѣз^дное, и^м ^бланиты (!) ^бнаричу^т еатунъ и
 ѳуртуну.
 гри^т бго^о і, вѣ 1325. миѳро^м ^амиѳро^м рѣша. ^бслнце ^ббыти.
 1326. ^амендесіа есть во египте гра^х, в нем же
 богъ козель бѣ.
 1327. ми^нне, ^ауми^леннѣ, еже и окаянне глѣтся.
 1328. ^амедо^х, дворъ монастыр^ской, еже бывае^т
 в селѣ, идѣ же держа^т животину мн^отр^ь-
 скую ^би пчелы, идѣ же жито сѣю^т и вино-
 грады строя^т.
 макс^м кс 1329. ^амыхось, миро нѣкое блговонное тако нари-
 цаемо.
 ои 1330. ^амарменіиская, ^бзвѣздная, марменія счастье.
 ѳйма макс^м 1331. ^аматикіиския кнѣги, ^ботреченныя ^бкнѣги, их
 оѳ же су^т четыре: ^аарѳиматикии, мусикии, гио-
 метриі, ^бастрономіи.
 1332. мигдалы, ^аягоды тако ^бесть нарицаеми, по-
 добны прасква^м.
 ~ ~ ~ 1333. ^аматрикси, жены.
 вески 1334. ^амахиніи, хитрость, лщения.
 1335. махикась, всякия хитрости.
 1336. матерія, естества.
 ни^ж П 1337. ^амелагма, пласты^р.
 а ма^х дѣ 1338. мартирію, м^ннія.

1319. ^амаѳосала; 1320. ^аи, ^би;
 1321. ^амаріамъ; 1322. ^анет, ^бдоб.
 римси (!); ¹ 1323. ^аподженіемъ (!);
 1324. ^а«елл» нет, ^бпланиты, ^бна-
 ричются; 1325. ^анет, ^ббыти,
^бслнце; ² 1326. ^адоб. тол мендесіа;
 1327. ^аумиленіе; 1328. ^аметохъ,
^бнет; 1329. ^амихось; 1330.

^а«елл» нет, ^бзвѣзда; 1330а. ма-
 римънія, счастье; ³ 1331. ^амафи-
 матикіиския, ^бнет, ^аафирмати-
 киі, ^бдоб. черныя книги; 1332.
^адоб. есть, ^бнет; 1333. ^амат-
 рикиі; 1334. ^амаханиі; 1337. ^а
 мелагма;

¹ В Увар. — перестановка.

² В Увар. — перестановка.

³ В Увар. — добавочная статья.

в ма^к в^і

1339. мунисионе^м, упасение.
 1340. ^амилисие, вои^нство.
 1341. модесте, ^аблази .а. ^бпаралипомено^н, глава
^с.к^а.
 1342. магистрату^с, мастеръ.
 1343. ^{ев} ^амалахи^м, цр^ствъ книга. ||

Н

лу^к г

1344. ^г ^р ^ани. ^бнашъ.
 1345. нариилъ, идьи бгъ.
 1346. нѣка, победите^х, непобеди^м.
 1347. ^аназиреонъ, чѣстъ, ^били осщенъ.

л. 79

пса^к ра^к
макс. лг

1348. назарео^с, чѣстъ.
 1349. неѣтали^м, неѣвали^м, бѣ снъ іаковль ^а.і. о^т
 вѣ бра^ти единъ, тѣмъ и страна ^бо^тдѣлена
 ему в наслѣдіе, страна неѣвалимля имену-
 ется, то^куетъ же ся неѣвали^м ра^ширѣніе.
 1350. неясъ^т, неясъ^т ѣтъ птица, подобна ^аже-
 равлю, а твори^т ^бгнездо на высокихъ древе-
 се^х, или камене^х, или столпе^х, ^бдѣти своя
 брежуще о^т змѣи; а клюе^т змѣи, того ^аради
 враждуе^т на ню, и, егда узри^т ея, ^ботле-
 тѣвша о^т гне^ада, убиваетъ дѣти ея ядо^м смерто-
 носны^м, она же, ^бвидѣвши дѣти своя ^жмертвы,
^аставши на^д ними, проклюе^т перси своя до
 крови і источаетъ на ни^х кровъ свою, и тако
 паки ^аоживляются дѣти ея; тако и хс бгъ ||
 нашъ, видѣвъ ны умершвены преступление^м
 заповѣди егѡ завистию мысленаго змѣи ^ждѣя-
 вола, спсѣнія ради нашего распенся на кр^сте,
 оживи на^с паки ч^стною своею кровію.

л. 79

ко^р рма ти^тт
лѣ^с кс

1351. не обратиши, не обуздаеши.
 1352. негли, еда или а любо.
 1353. ^анекли, любо или любо иногда.

еѳре^м м

1354. ^аномось, законъ.

1340. ^амисиліе (!); 1341. ^амлази (!), равлю, ^бдоб. себѣ, ^жтѣти (!), ^адоб.
^бпаралионъпоменомъ, ^скд; 1343. змѣи, ^ботлетѣвшу, ^свидѣвше, ^бдоб.
^а«ев» нет; 1344. ^анигъ (!), ^б«р» мертвы, ^жнет,¹ ^аставше, ^бдоб.
 нет; 1347. ^аназарео^н, ^бі; 1349. кровію, ^ждѣвола; 1353. ^анекъкли;
^а1-и, ^ботделенная; 1350. ^ажа- 1354. ^а«г» нет;

¹ В Увар. — перестановка.

ма ³ $\bar{\text{ж}}\bar{\text{г}}$	1355.	а ^а номоканунъ, закону ^б правила.
	1356.	нарда а ^а пистикий, масти ^б вѣрны, ^в кѣрѣчь (!) бе ³ по ^а мѣсу.
ефре ^х $\bar{\text{рг}}$	1357.	на цеста ^х , на путе ^х .
ко ³ м и ^н ди ^х	1358.	ноздророгъ, ноздророгъ есть звѣрь, има ^т рога на губе и во все ^х приличенъ слону, има ^т же а ^и сохши кожа его толщину .д. персты, о ^т нея же еѣиопи в желѣза ^б мѣста влагаю ^т в плуги і орю ^т землю, и того ради свои ^х языко ^х наричу ^т звѣрь онъ аруи оариси, рекше звѣрь оряи, толико же силе ^х звѣрь ^в о ^н , яко и слону противится.
дѣя ^х мѣ і н	1359.	на ливу и к хору, к полудни и полнощи или а ^к ^б вѣтру ^в полуденному ^в и к вѣтру полунощному.
	1360.	а ^а нечекаша, нерадиша или небрегоша.
	1361.	не а ^{ро} птели ^х , не ^б разорю.
	1362.	а ^а нимеа, невѣстка.
	1363.	нимеодора, невѣсты а ^а даръ.
	1364.	ниха, ного ^т .
ма ^х кси ^х е ^т	1365.	а ^а нектаръ, пиво, или питие.
пса ^т .лс.	1366.	не ревнуи, не а ^а завидуи.
	1367.	неро, вода.
	1368.	а ^{ма} кси ^х ^б гре ^х ^в .з., а ^{нектара} ^в стго ^в дха. ¹ нумия, мѣ ^л ница.
	1369.	а ^а нисия, островъ
іо ^н бго ^о	1370.	нетіи, племянникъ.
пре ^л сло ^в .	1371.	неключно, непотребно.
ма ^о	1372.	а ^а неключимиі, ^б непотребниі.
	1373.	нырь, столпъ,
пса ^т .ра	1374.	а ^а пырища, столпы разоренныя или ^б запустѣв- шая.
ц ^о рь гре ^т .	1375.	а ^а никъкусь, гробъ.

1355. а^аногмо, канонъ (!), ^бправиль; 1356. а^апистикий, ^бвѣрныя, ^всирѣчь доб. мѣра; 1358. а^аиссохши, ^бмѣсто, ^втои; 1359. а^анет; ² 1360. а^а«ч» нет; 1361. а^азроштелиъ (!), ^бзаворю; 1362. а^а«г» нет; 1363.

а^адары; 1365. а^анекторъ; 1366. а^азавиди; 1368. а^анет; 1369. а^а«ел» чет; 1372. а^анеключимиі, ^бнепотребниі; 1374. а^анырицы, ^бзапустѣвшія; 1375. а^аникусь;

¹ Начальная часть ст. 1368 (а — е) непроизвольно оторвана от ст. 1365.

² В Увар. — пропуск.

ц ^р ри ^м гео ^р м ^ч н	1376. никно́сь, птица, и ^ж велми велика.
	1377. нау, сова.
	1378. науходоносоръ, прокаженныи.
	1379. нуме ^р , чинъ.
п ^т ° з̄ неотъ	1380. ^а наѡѡа, сѣра горячая.
	1381. наѡѡа, смѣшение, лои, смола, воскъ со ^а смер- дѣчи ^м камениемъ. л. 80 об.
	1382. непщую, мнѹ.
	1383. непщева, ^а мняще.
ап ^л см̄ о ^т кѣ м ^с цы	1384. ^г ^а нотари, по ^л ѣяки.
	1385. ^ж ^а насанъ, ма ^р тъ.
	1386. ^{ел} ^а непртвосіи, генва ^р .
	1387. не рѣчи, не восхотѣ или не возлюбѣи.
зла ^т струи л ^т ° кз̄ и ӣ ап ^л счѣ	1388. нустаръ, имя.
	1389. на пущи, в пустыни.
	1390. натри ^ж нение, подвижъ.
	1391. наглъ, напрасенъ.
	1392. наглость, еже внезапно ^а во ^р ярити ^с ^б на ^с кого ср ^л цемъ лютѣ ^г возгорѣвшшуся(!) на гнѣ ^т .
	1393. ^г ^а имена. ^б николае, побѣда лю ^л ская.
	1394. ^г ^а никифоръ, побѣдоносець.
	1395. никонъ, побѣдитель.
	1396. ^ж ^а наѡанаилъ, рвение бжїе.
	1397. нѡе, упокоение, или претвореніе.
	1398. ^ж ^а нау ^м , а ^з всѣ ^м .
	1399. навва, мирныи.
	1400. наванъ, деяние.
	1401. ^{мяк} ^а неѡарии, неподобнии.
	1402. ^а неоминие, новомѣсѣчїе.
	1403. ^а ноаала, ^б ноаала е ^т ь содружение чл ^к о ^м ис- тинно, еже е ^с ^л . кѡнникъ.
а̄ пара ^т кз̄	1404. на контигнасионе ^м , на покрытие домо ^м .
	1405. нила честми кудя ^т ^а плододавца, яко ^ж ^б хваля ^т тии и ^с доброкласна и мѣряща гобїнство ло- л. 81

1380. ^анеффа доб. нефть или; 1381. ^асмер'дѣщи^м; 1383. ^амня; 1384. ^анетари, «г» нет; 1385. ^анисанъ; 1386. ^анесотвосіи, «ел» нет; 1392. ^авозярится, ^бнагом, ^снет, ^звозгорѣвшус; 1393. ^анет, ^б«г» нет;

1394. ^а«г» нет; 1396. ^а«ж» нет; 1398. ^а«ж» нет; 1401. ^а«мак» нет; 1402. ^анеоимѣнїе; 1403. ^аноалла, ^бноалла; 1405. ^аплодовца, ^бхвалит, ^сдоброклас-

котми; степени бѣяху каменѣ сѣчени по брею
нѣла и пѣми ^иимянуема, тѣх^х наблюдаху
египтянѣ, по нему^х ^ивремени наво^иняше река,
и до него же степени въздыше вода, разу-
мѣваху сѣце и сѣце в ^игобзу быти плод^их^х;
и дрѣвле чтуще нѣла, пра^иноваху, аки богу,
мужи і жены нево^идержанно о блуде.

григ^и бго^и і 1406. несмущение ^исобствѣ, несмещение (!) или
^инеслияние ^исвоистѣ (!).

і 1407. не нароко^и, не прозваніе^и или нареченіе^и.

і 1408. ^инаватиане, ^инава^и про^ивитерь ^ибѣ римскія
цркви, и во время гонения лучися нѣким^и
вѣрны^и, не ^итерпящи^и, о^ипасти; и гонению
минувшу, ^ио^ипадшеи моляху со слезами па-
стыря церковныя дати и^и время покаянія;
возвысив же ся нава^и, не пріимаше, || и сѣм
же во время ^ибеды, стлѣства о^иверг ся до-
стоінства; еп^ипи же нѣкія о^ипа^ишая лѣпыми
труды и времяны ко спсеному пути покая-
ніе^и приведоша, навата^и о^и цркви ^ии^игнаша;
он же, в нѣкое мѣсто невідомо прише^и,
три еп^ипы ^истарцѣ привлече и тѣх^х, предстивъ,
принуди возложити руки на ^ине и, во^иложь-
ше, именоваша и еп^ипомѣ; о^и же паче ^ивоз-
высися достоинство^и, елико возможе несмы-
слены^и уловити лѣстию и чѣстыя нарече,
ему же единоумніи и вторыи бра^и возбу-
ниша; о^и сего наватіане поидоша, бѣ же сии
навата. .ѡѣ. ѡнс. во царство декіево.

1409. нерамжа, нерамжа ^инерам ка (!)¹ есть овощъ
подобенъ яблоку, а вкусомъ велми кисла. ||

О

1410. о ^имикро^и, ^ионѣ.

ма^и 1411. ^иосанна, сѣси ны вышніи или о гѣ сѣси же.

но, ^иименуеми, ^ивремени, ^игоб-
зину; 1406. ^исобство, ^ислия-
ніе, ^исвоистѣ; 1406а. наощра-
ет, наостяет;² 1408. ^инаватіане,
^идоб. бѣ, ^инет,³ ^итерпящи, ^иот-

падшіи, ^ибѣдѣ, ^иотгнаша, ^истар-
цы, ^инѣ, ^ивозвысився; 1409.
^инет; 1410. ^и«г» нет, ^и«р» нет;
1411. ^и«ж» нет;

¹ В О. слово по ошибке написано в третий раз.

² В Увар. — добавочная статья.

³ В Увар. — перестановка.

ни^ж Т
пса^а и

1412. о "ево", бгъ.
 1413. одигитрие, крѣпкая помощнице "или" на-
 ставница.
 1414. олтарь, мѣсто жертвенное.
 1415. о точиле^х, о олтарехъ.
 1416. оглашеніи, оглашеніи глѹтся, иже су^т "въ
 "ха" вѣровати научены или вѣрую^т во хрѣта,
 а "крщенію не подобися.
 1417. "омоерь, и^збыто^е б^о знамянуе^т бо "омофоръ
 адамль составъ, не терпя "бо гъ бгъ зрѣти
 "свое "созданіе смртію и тлѣніе^м престу-
 пления ради заповѣди^и осуждено, восхотѣ на
 ся прияти омофоръ, рекше избытокъ, еже
 е^с плот^ь члѣчу, излишне бо е^сть "плот^ь "божѣству,
 не бѣ "ко "своему исполнению тоя потребо-
 вавъ восприя^т, полнъ убо сыи всяко, но на-
 шего ради спасенія; бгъ сыи члѣкъ бѣсть со-
 верше^н || во обою естеству, не приемъ пре-
 ложения, "ни смешения, ни разделения, но
 во обо^м существе свойство цѣло сохранивъ,
 еже бо бѣ прибѣ^т бгъ сыи истиненъ, и,
 еже не бѣ прия^т, члѣкъ бы^л за члѣколюбие и
 ней^зглагола^нную его блгость, по реченному:
 и заблуждшее волкохищное овча обрѣ^т, на
 рамо восприи^м, ко оцу принесе, и ко своему
 хотѣнію, и с нб^сными "совокупите "силами;
 и спсе бжею ми^и хсъ, имѣя и велию и бо-
 гатую мл^тть.

л. 82 об.

гри^т бго^сд
си^икса^и
не^х н-ю

1418. "авиле^д, еврее во днехъ, и в недѣляхъ, и
 в лѣтѣхъ б^оз. число почитающе, празноваху,
 в нѣ творяще авиле^д, "сирѣ^ч оставление;
 шесть бо лѣ^т землю деляху, а в се^мое лѣто
 оставляху ту не орану и не сѣяну, и "рабы
 о^тпущаху во свободу.

1412. " «г» нет; 1413. " «б» нет; 1416. " «ж» осужденного, " «б» божеству, " «плотъ»,
 " «б» нет, " «доб.» во "ха,¹ " «доб.» еще; " «но», " «своинства», " «не», " «силами»,
 1417. " «омъфоръ», " «б» знаменует, " «ом- " «совокупи»; 1418. " «ж» нет, " «б» сед-
 форъ, " «нет», " «своего», " «созданія, мое, " «сирѣчь», " «рыбы (!);

¹ В Увар. — перестановка.

² В Увар. — перестановка.

³ В Увар. — перестановка.

л. 83	на во ³ дви ^ж кр ^о та	1419. омусия, единосущество.
	че ^н зла ^т лѣ ^о и	ри 1420. ^а олимпия, обхо ^т солнечных ^б четверолѣ ^т ныи. 1421. ^а облѣ, ^б круго ^т .
		г 1422. ^а охто, осмѣ. 1423. ^б охтоикосо, ^б осмѣдеся ^т . 1424. охтайкѣ, осмоглѣсни ^к . 1425. отоцы, острови. 1426. оламо, восходящии.
	дѣ ^а	ел 1427. ^а огавие, стужение. 1428. ^а одонтотуранонѣ, е ^о звѣрь зело великѣ, яко слона цела ^б моги ^б поглотити, живе ^т же и на сусе, и в водѣ. 1429. обави, обѣяви или оклевета. 1430. обави ^т , оговори ^т .
	деа ^н мв ни ^ж ч	1431. обаяние, чародеяние, еже кто бесовски ^м злохитръство ^м ^а яству или питіе наговаривая, человѣ ^{ко} м ^м смерть твори ^т . 1432. омамо, сіла.
	г ^т цр ^о вы ^ш В	г 1433. ^а олоковтоматы, всесо ^ж жения.
	пса ^т рг	1434. овенѣ, боранѣ. 1435. онагрѣ, оселѣ дивіи или лоша ^т . 1436. опона, завѣса. 1437. облело, стро ^ч ка.
		ел 1438. ^а окиано, скоротекии.
88 об.	пса ^т рн	1439. органѣ, органом ^м писаніе нариче ^т всякѣ ^а со- ставѣ гудебныи, я ^ж су ^т сиа: трубу, свирѣль, рогѣ, и тимпаны, и кимвалы; органом ^м же нариче ^т и тѣло члѣе, дѣши бо сосу ^д тѣло наше, еллински бо орга ^н , а по руски сосу ^д . 1440. освенятися, огребѣтися, рекше кромѣ быти коея злыя вещи. 1441. ошуть, туне, рекше даром ^м .
	м ^о вы ^ш то ^л	

1420. ^а «ри» нет, ^б четверолѣтны; ^бмоги и; ¹ 1431. ^а ѣству; 1433.
1421. ^а облакъ, ^б круглѣ; 1422. ^а «г» ^а олокауста, «г» нет; 1438. ^а оки-
нет; 1423. ^а охѣтоико, ^б осмиде-
сят; 1427. ^а огавіе, «ел» нет; 1439. ^а доб. или
1428. ^а онтотурунонѣ, ^б пожрети, сосудѣ.

вы ^ш К	1442. ^а онухионъ, камень драгѣи.	
пса ¹ ѿи	1443. оцѣ ^т , ^а уску ^о (!). лука	
	1444. ^а оллу, пива.	
гео ^у м ¹ то ¹	1445. ^а опсимъ, вино красное, е ^ж нариче ^т и пиво ^м . 1446. ^а опресно ^х , ^б хлѣ ^б ^б пырянъ ^б безквасенъ.	
у ^о су ^б ла ³	1447. онгия, вѣсъ, а има ^т тяжесть вѣсо ^м онгия .ѿи. ^а золо ^т никовъ.	
ма ^о нв	1448. оровосъ, плевель, рекше трава непотребная. 1449. обоюду, обаполы, обоямо — ^а сия ^б рѣчи единъ разу ^м ^б иму ^т , рекше со обѣ ^т ^б страны или на обою страну.	
але ^х кса ^н дрѣя.	1450. охлати, есть дикія люди, именуеми охлати, или ^а косма ^т цы, и ^ж су ^т круглы ^б косма ^т ы черны, ^б обличіе имуще лво ^{во} . 1451. ^а огнену ^о , пѣше ^т , яко есть во ^б индискі ^х ^а . 33а ¹ страна ^х древо нариче ^м о ^б огнену ^с , и ^ж во огни не гори ^т , и ни ^ж ^б не ^б гни ^е .	
судии	1452. о кринъ, ^а судіи.	
пса ¹ п	1453. орива, воронъ. Г 1454. ^а оресъ, часъ. 1455. обротися, обуздайся. 1456. округняя, прем ^т рость нб ^о ная: ^а округнею пре- м ^т ростию нб ^о ною нариче ^т звѣздословіе, ^б звѣ- здословіе опасное, зодіи и планиты; все бо, е ^ж си ^х киченіе, стѣи о ^т ринувъ, смиреному ^т - ріе возлюби. Г 1457. о ^а пантодунаме, о всесилныи. 1458. обѣдница, ^а обѣдница е ^т ь сѣ. пса ¹ .рв., сла ^в , пса ¹ ^б .рм. ^б единоро ^т ныи, и блжнна, и по- мяни на ^о ги, и прочее рядо ^м да ^ж е до ^б заутре- ніи, яко ^ж пише ^т в ^б часовнице, и пото ^м о ^т - пустъ. 1459. ^а олинѣы, дрѣвеса. 1460. осклабися, мало усмехнулся или улыбнулся. 1461. ониси ^м , ползвате ^л .	
жи ^т лѣ ^о		
ко ^у о рма		
жи ^т лѣ ^о		
у ^о та ^в		
ски ^т цкои		

1442. ^а оунухіонъ; 1443. ^а укусу^с; нет; 1452. ^а суди; 1454. ^а «г»
1444. ^а «лука» нет; 1445. ^а оксимъ; нет; 1456. ^а округненію, ^б нет;
1446. ^а нет; ² 1447. ^а нет; 1449. 1457. ^а «г» нет; 1458. ^а нет, ^б доб.
^а сирѣчь, ^б нет, ^в имат, ^г сто-
роны; 1450. ^а космати, ^б косма-
ти, ^б обличіе; 1451. ^а огнену^с, 1460а. онисифоръ, полезная но-
^б индискіх, ^б огнену^с, ^г нет, ^д ги-

¹ При нумерации в архиве рукописи О.ХVI.1 лист пропущен.

² В Увар. ст. 1446 пропущена.

- ко^р рла 1462. отрей, вещь ^анепотребна, яко^ж отрѣпи лян-
ные, и^ж в попрание члѣко^ж пометаю^тся.
- л. 83а об. грѣ^т бго^о ѿ с 1463. ^аорионы, орио^н бѣ^т ловецъ звѣ^рей, его^ж ^бар-
темиде, || яко похотѣвша ^ѳеи ѿ^т скорпия уби-
ену быти устрои, ^ѳтѣмъ на нѣси е^о, яко
басни глѣ.
1464. ореевы трѣбы. ореевесь бѣ^т игрецъ в гусли,
родо^ж ^аорякишанинъ; сеи ^бпредо (!) ^боряки-
шано^ж мнимыя чѣстыя тайны, рекше ^ѳпра^нники.
1465. ^аосиридово драніе, осирѣ^т бѣ^т елли^н и воз-
городѣ^тся, и ^брастерзанъ бы^о ѿ^т боговъ;
^ѳегипетская бѣснь, я^к его^ж страсть пра^нующе
египтяне, и рѣ^жу^тся, краящеся, и плачю^тся
в честь одного ^ѳбедѣ.
- в. ма^к с 1466. ^аоспитайся, страннолюбецъ.
- парали кѣ 1467. онихио^н, ^аонихи^н есть камень мраморенъ,
лице имѣющъ, яко ного^т члѣ^т и яко бака^н,
а мраморъ ^бпариова бѣ^тлѣ, аки снѣгъ.
- выш .К. 1468. ^аоррея, ^ѳзастѣки.
1469. ^аопидани, ^бгородища.
- ма^о ѿ 1470. озимицы, я^чмени.
1471. ^аостиасъ, трѣбы.
1472. ^аопетаные, ^ббѣсныя.
- а 1473. оеру даръ.
- макс^м гре^к еи 1474. ^алинеы,¹ ^бдивна смоквы, о^т ни^х же ража-
выш II ю^тся ^ѳпсини.
1475. онидо^ж, омиро^ж.
1476. ^аобачивши, уразумѣ^т.
1477. оеровали, привели.

П

- л. 84 г р 1478. || пи, покои.
- ар 1479. ^апенгри, бѣ^тгъ,
-
- сяи;² 1462. ^анепотребная; 1463. ова; 1468. ^{а, б}нет;³ 1469. ^аопи-
^аорионъ, ^бартемида, ^ѳдоб. яко; да, ^бгородище; 1471. ^аостиасъ;
1464. ^афракашанинъ, ^бпреда, 1472. ^аостаніе (!), «ч» нѣт, ^ббѣсныя;
^ѳфракишаном, ^ѳпраздники; 1465. 1474. ^аолифы, ^бдивія, ^ѳпсини;
^аосиридаво, ^брастерзанъ, ^ѳеги- 1476. ^а«ляцъ» нет; 1479. ^а«ар»
петская, ^ѳбѣбѣ (!); 1466. ^аос- нет;
питались; 1467. ^анет, ^бпари-

¹ В О. не вписана начальная киноварная буква.

² В Увар. — добавочная статья.

³ В Увар. ст. 1468 идет после ст. 1470.

жи^аса^а се^ббъ 1480. пантократоръ, вседержитель, е^отъ а^аже во
стеи горѣ мн^отъ, наричѣмыи пантократоръ,
сирѣчь вседержите^а.

г
1481. а паракли^т, утѣшитель.

дени^с арео^п 1482. престоли, по^аятие или покои б^жии.

1483. а просвира, приносъ.

1484. проѣити^с, пр^оркъ.

г
1485. а проаромость, б^о предотчя.

1486. пса^аты^р, во а^аеерт^ох^а (!) б^обѣ, сосу^а деревянъ, и
на не^а бяху .і. струнъ, нарицаше же ся
древяныи тои сосу^а по еллински псалты^р,
а по руски пѣснѣвецъ; играху^х евреѣ в дре-
вяныи тои псалтырь, егда хвалити и^а б^га,
но бо пр^оркъ цр^ь дв^ахъ б^гоо^тцъ проразумѣ,
яко пса^аты^р тои деревяныи и прочая игры
органныя, ими^х евреи мняху б^гу хвалу при-
носѣти, иму^т вся та упразднитися, и в^мѣсто
тѣхъ иму^т д^ховныи іилъ, д^ховными органы
ха б^га, со^жо^тце^х, со ст^ыхъ д^хомъ, славити, мы-
сленныи псалты^р а^априемше; || и того ради л. 34 об.
дв^ахъ б^гоо^тцъ, ст^ымъ д^хо^х направляе^х, и в^мѣ-
сто еврейскаго деревянаго а^апсартыря (!), со-
стави д^ховныи пса^аты^р, а^асирѣчь стую книгу,
еже нѣтъ непрестанно поется о^т православны^х
християнъ, иже су^т а^амысленіи еврѣе, а^асирѣчь
пришедцы, а^априше^ашеи о^т нечестія во блго-
ч^отіе о^и о^т тмы а^аидолоб^сія во свѣтѣ б^го-
разумія, еврѣе бо то^акуются прише^ацы.

1487. псалмо^с, пѣснь.

ж
1488. а псалме^х, б^о пою.

у^ота^а н^аля 1489. а панагиръ, прѣстая.

па^с

1490. проскомидия, а^апросвиромисание.

г
1491. а подинна, павечерница.

гри^т б^го^с а 1492. пасха, преведение или свобода.

ко^н р^ѣе. 1493. пентикостия, пятдесятиница.

1480. а^аже нет, б^о сирѣчь, а^авсе-
держителевъ; 1481. а^а «г» нет;
1483. а^а просфира; 1485. а^а «г» нет,
б^о прѣтча; 1486. а^а евреех, б^о доб.
содѣланъ, а^адавидъ, а^аупраздни-
тис, б^о в^мѣста, а^аимать, ж^о доб. и,

а^априимше, а^апсалтыря, а^асирѣчь,
а^амысленія, а^асирѣчь, а^апришед-
шіи, б^о нет, а^аидольскія; 1488.
а^а «ж» нет, б^о поютъ; 1489. а^а панагиръ;
1490. а^а просфиромисаніе; 1491.
а^а «г» нет;

ефре^м а̑

л. 85

1494. паренесесисъ или паремейникъ, паренесисъ гречески именуе^тся кнѣга еѳрема сѣрина, понеже содержи^т в себѣ словеса прито^чна, и молебна, и наказателна.1495. пандекта, никоновы^х прави^л || кнѣга та^{ко} ^{взи}именуе^тся, понеже о^т всѣ^х кнѣгъ а̑ приима^я повести, состави кнѣгу; и того ради грече-ски глѣтся пандекта, б̑ рекше а̑ всеприятна.1496. патери^и, оте^чни^и.1497. а̑ прологъ, пролѣтныи, рекше б̑ чре^звселѣтная словеса.1498. пархамаріи, бл^гви г^ди.

1499. подирь, риза осѣщенная.

1500. премирная, а̑ превышняя или пренб^оная.пса^т .р̑г1501. превыспренняя, и^ж су^т превѣше во^духа су-щая, а̑ е^ж есть б̑ твердѣ е̑ или ^и н^бо.вы^ш А

1502. по алеавиту, по а̑ азбукѣ.

ма^р ѿз, іо^н
нѣ1503. а̑ преп^руда, багряница, и^ж су^т пореира.1504. а̑ патеръ, о^тць.1505. патриархъ, о^тцемъ начало.

1506. а̑ папа, превышніи чинъ.

1507. а̑ протъ, первыи.

1508. протопопъ, а̑.а. іереи.

1509. пневматикось, д̑ховникъ.

спрошати

1510. а̑ протодьяконъ .б̑.а. слуга, рекше б̑ бо^лшой дьяконъ.1511. а̑ прототаріи, первыи б̑ по^лякъ.1512. а̑ прононама^р (!), пономаръ.1513. параклисиархъ, || бо^лшой а̑ пономаръ.1514. а̑ протосигк^е, б̑ болшии келейникъ б̑ патриар-шеской, ^и и^ж зело^д честенъ.

а. 85 об.

у^ста^в
ц^р гре^ч

1495. а̑ «взи» нет, б̑, е̑ нет; 1497. а̑ «г» нет, б̑ чрезвселѣтная; 1500. а̑ пре-
вышняя; 1501. а̑ же, б̑ н^бо, е̑ нет,
б̑ твердѣ;¹ 1502. а̑ азбуки; 1503.
а̑ преп^руда; 1504. а̑ «г» нет; 1506.
а̑ «ри» нет; 1507. а̑ «г» нет; 1508.

а̑ первыи; 1510. а̑ «г» нет, б̑ первыи,
б̑ болшии; 1511. а̑ прототаріи (!),
б̑ дьяконъ; 1512. а̑ прозмонамаръ;
1513. а̑ понамаръ; 1514. а̑ прото-
сигнелъ (!), б̑ болшой, б̑ патриарше-
скій, ^и и^ж зело^д доб. есть;

¹ В Увар. — перестановка.

ц ^р гр ^е	1515. протопсалтъ, ^а первои певецъ.
ц ^р гр ^е	1516. ^{ел} ^а примикѣрь, санъ велікии, и ^ж ^б дае ^т болши ^и ц ^р ьски ^и велможа ^и .
ц ^р гр ^е	1517. ^а препоси ^т , ^б пре ^а седая в полатѣ ц ^р ве. 1518. ^а протоспанѳаріе ^б а.и меченосецъ.
патерь	1519. ^а пударь, денщикъ ц ^р вѣ, рекше стра ^ж . ^{ри} 1520. ^а протикторы, воины.
ѳре ^и г ^и бытіа	1521. пиментари, ^а ликари. 1522. ^а псомѳомѳеаникъ, сокрове ^и ны ^и вѣдцеъ.
ц ^р гр ^е	1523. ^а патрикѣи, отѣ общаго наро ^д наго промы- шленія. 1524. ^а погана ^т , брадѣтыи. 1525. ^а порфѣрогена ^т , багряноро ^д ныи.
дѣя ^и лз	1526. порѳирокия, ^а багрянопродавница. ^г 1527. ^а порфирось, багрянѣ.
евре ^и ткѳ	1528. прелагѣтае, ^а лазучщики, и ^ж прехо ^д ницы и ^б позорѣтели наричеми су ^т .
ма ^т а	1529. пиеагоръ, пиеагоръ бѣ ѳилосоѳъ ^а еллинескъ в древни ^и роде ^и .
са ^и осще ^и ныи	1530. покрутарь, хлѣбникъ. ^г 1531. преторъ, дворъ ^а земскои или ро ^д боинои. <i>л. 38</i> 1532. пинакѣда, дощечка ^а маленка и ^б тонка зело, на ней ^ж еллини написую ^т дѣте ^и свои ^и на чалнаго учения бѣуквы.
аѳона ^и аѳо ^и	1533. ^а поли, много. 1534. ^а полиелед, ^б многомногомл ^т ивое (!). ^г 1535. ^а поле, гра ^д . 1536. политанскіи, гра ^д скіи. 1537. портъ, ленъ.

1515. ^аперъвыи; 1516. ^апримикир^и-
санъ;¹ «ел» *нет*, ^бдается; 1517.
^а«ел» *нет*, ^бпредсѣданіе; 1518.
^апротоспанѳари, ^бпервыи; 1519.
^апудир^и; 1520. ^апротикторъ, «ри»
нет; 1521. ^алѣкари; 1522.
^апсомѳомѳани; 1523. ^а«г» *нет*;
1524. ^апаганат; 1525. ^апорфиро-

генить; 1526. ^абагрянопродав-
ницы; 1527. ^а«г» *нет*;² 1528.
^алазучщики, ^бпозорители; 1529.
^аел^линскіи; 1531. ^аземскіи;
1532. ^амаленка, ^бтонен^ка; 1533.
^а«г» *нет*; 1534. ^аполиелеость,
^бмногомл^тиво; 1535. ^а«г» *нет*;

¹ В Увар. ошибочно соединены толкуемое слово и первое слово толко-
вания, после чего дано: «тол.».

² В Увар. ст. 1527 идет после 1525.

- дѣа^н мѣ 1538. прѣти, быстро тещи.
1539. прѣти, мыти.
1540. ^аперяше, ^бмыаше.
- прм^тро^о ѳ 1541. ^апе (!) мою^т или беля^т.
пятии
1542. ^апеѣти, че^твергъ.
г
- макси^м 1543. ^апараскивен, пятокъ.
гре^к ѿа.
1544. пр^оно, всегда или истинно.
1545. проки^х, прочи^х.
1546. палестина, іер^олимъ.
1547. ^апому^ждъ, поме^лливъ.
1548. пита^къ, грамота ^ауказанная.
- ои 1549. ^апараскевинъ пятокъ, еже е^ѣтъ ^буготовленіе
или ^бнака^з.
- іоа^н лѣ 1550. пажи^т, по чувственному пажи^т толкуется
поле злочно, рекше травное, потребно
^ав ^бпищу ското^м, а по дховному пажить тол-
куется стая црковъ, исполнена живоносного
закона дхо^лвны^х слово^о; и паки пажи^т дхов-
ная, еже ^бво цр^твии бж^іи правѣ^нны^м ^бвѣч-
ны^м блг^ѣ ^бнаслаженіе.
1551. погоніи^тя, ^азвѣз^дови^на огня собрание, на-
пре^к ^биду^щи заря.
1552. ^апланіды, ^бпланіды су^т .з. звѣздъ, иже на
аерны^х седми поясе^х, каяж^до на ^босо^бно^м
поясе .а. ^барись .в. ерми^о .г. зеве^о .д.
слнце .е. аероди^т .с. кро^нъ. .з. ^мкати,
еже е^ѣ луна; сия .з. звѣздъ древле безумніи
еллини боги себе нарицаху и жертвы и^х
приношаху, о^т ^мхалдѣанъ сеи прелести на-
выкше; мы^х о си^х вкратце здѣ о^бяви^хо^м,
дабы никто же ^бво^желѣлъ навывкнута тако-
веи прелести звездословнеи і планита^м, нїже
да ^мвзыще^х кто о^т си^х увѣдати счастье свое
или како время жития ^рего буде^т, вся^к бо
вѣруяи звездословию и планита^м ||

л. 86 об.

л. 87

1540. ^апераше, ^бмьяше; 1541. ^аперуть. моютъ; 1542. ^апевти,
«пятии» нет; 1543. ^апарасковен,
«г» нет; 1547. ^апомуждовъ; 1548.
^ауказная; 1549. ^апарасковень, ^буго-
тованіе, ^буказъ; 1550. ^ак, ^бпищи,
^бвъ, ^бвѣчных, ^бнаслаженіе;
1551. ^азвѣздовиднаго, ^биду^щая;
1552. ^апланиты, ^бпланиты, ^босо-
бом, ^ба-я, ^барись, ^бв-я, ^мг-я,
^дд-я, ^не-я, ^кз-я, ^мз-я, ^мекати, ^мхал-
дѣанъ, ^бвожделѣлъ, ^мвзыщут, ^рдоб.
да, ^бдїяволом, ^мосудятся;

гнѣвъ бжѣи на ся навѣдитъ и со ^сдѣяволо^м во
огнь вѣчныи ^тосудится; не звѣздны^м бо дви-
жение^м, яко^ж выше речеся, житие члчское
строится, но промысло^м вседержителя бга,
и^х творецъ всѣ^м видимы^м и невидимы^м,
а звездословцы анаема да буду^т.

г

- ма^р ѿг 1553. ^алисти, вѣра.
1554. педи, дѣтя.
- ма^р ч ма^р нд 1555. пѣнязь, пѣнязе^м нариче^т не токмо мѣдницу,
лу^к ра но и ^азлатицу, и ^бсребреницу, пѣня^з бо и
цата едино е^с, инострански бо цата или
пѣня^з, а по руски ^ссребреница или злат^ница.
- еере^м 1 1556. поставъ, полотнище, рекше сукно или лян-
ница.
- дѣа^н кд 1557. понява, плащаница.
лѣ^с е 1558. плищуе^т, мѡлви^т или в болѣзни дѣа о чесо^м
^апече^ся.
1559. плищъ, молвѣ ^аили скорбѣнїе о различны^х
потреба^х.
^{че}
1560. ^апуца, пустыня.
- еере^м лс 1561. папирия, ^апо^хгнѣта, или трѡстїе, ^били ^сза-
пись, || ^ее^ж ^створя^т ^спроме^ж ^жсобя, ^собру- л. 87 об.
чѣвшеи ^асобѣ ^жневѣсту, ^аяко ^жда ^жне ^сиз-
меня^т ^жслова, ^ее^ж ^сдру^г ^жсо ^ждруго^м ^ссо-
вѣща^ша.
- г
- ц^р ри^а 1562. ^апанто, все.
1563. ^апакня (!), зеленая.
1564. парду^с, звѣрь лю^т.
- пре^ста 1565. ^априскиакъ,² ^бзадатокъ.
- црци 1566. пластырь, ^аврачебное зелие.
- лѣстви^а е 1567. ^апурикѡенъ, слнце.
- ц^р елли^а. ^{си}

1553. ^а«г» нет; 1555. ^азлатицу,
^бсребряницу, ^ссребряница; 1558.
^апопечется; 1559. ^аи; 1560. ^а«че»
нет; 1561. ^аподвигнїта, ^{б-ж}нет; ³
1562. ^а«г» нет; 1563. ^апрасїня;
1565. ^априкія, ^бдоб. или запись,

еже творять промежъ собя оба об-
ручивши себѣ невѣсту, яко да не
изменяѣ слова, еже другъ со дру-
го^м совѣщаѣ; 1566. ^аврачебное;
1567. ^апусфырь, «си» нет;⁴

¹ В О. на месте, где была указана глава, — дырка, прожженная воском.

² Ср. написание толкуемого слова в ст. 1563—1565 в обоих толкских.

³ В Увар. конец толкования в ст. 1561 отсутствует. Он дан в ст. 1565.

⁴ В Увар. ст. 1566 идет после ст. 1567.

- лѣ^с з̄ 1568. ^Г петро^с, камень.
1569. петрино, ^акаменно.
- ма̄ рне̄ 1570. презорство, еже кто своя великия и тяжкия грехи забы^в, а чюжая и малѣишая грехи¹ потонку истязуя и немл^тивно обличая и ^аосуая, се су^т презорство.
1571. ^аопять² или ещё.
- дѣ^н лӣ 1572. пискахо^м, свиряхо^м.
1573. пища^л, свирѣль.
1574. ^апонаретесь, м^лрость.
1575. пытливыи дхъ, мнѣния дхъ, ^асирѣ^ч лукавыи ду^х, и^ж ^бнарече^тся пифон^скѣи.³
- пса^л жа̄ са^в оше^н 1576. ^Г полиа, бытіиская кнѣга.
1577. полиолога, многослѡвца.
1578. плоть, ограда.
1579. пенти, пятое или пять.
- лѣ^с е̄ 1580. ^{си} пиргъ, столпъ.
1581. ^аплинѡы, кир||пичъ.
1582. пѣра, мѣ^х ^ахолицовыи.
1583. ^аплѣжно, смирено и малогласно.
- ма^с лг̄ 1584. ^аплижуще, ползающе.
1585. ^апеклѣ, смола, а чески пеклѣ ^бадъ.
1586. ^Г паксимади, ^буломки хлѣба или участъки.
- ни^ж IIĪ ко^в рла̄ 1587. ^{ляц} палаки, наложницы.
1588. по строю, по смотрению.
1589. пронырство, лукавство.
1590. пование, дерзновение.
1591. прослутіе, стяжание.
1592. пре^в, чре^в.
1593. пины, шивады.

1568. ^а «Г» нет; 1569. ^а камено; 1570. ^а осуждая; 1571. ^а паки, опять; 1582. ^а холицевыи; 1583. ^а плѣно (!);
1574. ^а панаретесь; 1575. ^а сирѣчь, ^б падъ; 1584. ^а плищоже; 1585. ^а пеклы,
^б наречется; 1576. ^а «Г» нет; 1586. ^а «Г» нет, ^б уломокъ;
1580. ^а «си» нет; 1581. ^а плинѣ; 1587. ^а «ляц» нет;

¹ В Увар. слово «грѣхи» повторено при переносе с листа на лист.

² В О. — пропуск толкуемого слова: паки.

³ Название источников МѠ и кор. заклеено.

1594. позоръ, еке что бывае^т "с удивление^м зримо, то е^с позоръ; "в и что е^с "с удивлѣние^м бывае^т зримо, что ли бе^з дивлѣния. "о^т "бе^з удивлѣния зримое — ж^е се есть, егда члкъ съ чловѣко^м боряся одолѣ^т еди^н другаго, се нѣсть позоръ, "видимаго бо видимыи одолѣ, егда же ли видимыи члкъ, боряся с невидимыи "враго^м "дьяволо^м и одолѣтеть ему, не покорся похоте^м его, се е^с со удивление^м зримо, яко же|| "и сты^х м^чнкъ лютыя *л. 88 об.* муки о^т беззаконникъ терпяща, очию избоде- ние, языкъ урѣзание и огне^м сожжение, зряще аггли и члцы, ужасахуся, дивящеся зримому, како во плоти суще стїи безплот^{на} наго врага мужественѣ побержаху; и таковое зрѣние позоръ глеться, по реченному: "позоръ убо "быхо^м аггло^м и члко^м.¹

- цр^с грѣ^т 1597. "проелепси, прохож^ение.
ел
1598. "просодіе, "верхняя сила кни^жная.
"психи 1599. психосъ, дша.
семе^о юроди 1600. "прекшити, "пережеребиевати.
1601. прустъ, паперть црковная.
1602. псевдосъ, ложныи.
макси^м грѣ^т 1603. "псевдопроелитися, лжепророкъ.
ѳз
цр^ь г^г 1604. пагъ, камѣ^н.
псло^м рѣ 1605. пиѣики, обезьяны.
ма^в в 1606. пружи, кобылки травныи или скочки.
1607. пружіе, "прѣжіе трав^а е^с, ея^ж соломонъ нариче^т капарою, нѣцый^ж глѣ^т. зелию быти "прого^м, "і инии^ж глѣ^т, вершіе дуба, || еже *л. 89* овощъ дикийи.
- н^лля пре^т 1608. поуверzenie, умиление.
кр^{ше} лѣ^с 1609. "паѣура, трапеза.

1594. "со, "доб. вопрос, "нет, "нет, "верхняя; 1599. "нет; 1600. "со, "отвѣт, "зримо, ж^е нет, "не- "прекшкити, "пережеребиевати; видимаго, "и доб. со, "дьяволом, 1603. "псевдопрофитїяся; 1607. "нет, ж^е позору, "доб. «и»; 1597. "пружіе, "пругомъ, "нет; 1609. "проелипси; 1598. "просодїа, «ел» "пар'фура, «г» нет;

¹ Отсутствие ст. 1595—1596 — пропуск при нумерации словника.

² В Увар. слово «вопрос» попало перед второй частью описательного толкования.

³ «не» к «видимаго» добавлено на полях.

апри ¹ .ѿ. про ¹	1610. палеврея, ветхая лавра.
	1611. ^{че^п зл} а поущение, срамный б ^б удъ.
ко ³ и ^п дико ^л	1612. ^{ри} а поприще, верста, а има ^т саженти .ѿн., а иніи глѹт, яко верста .ѿа. сажентъ, а б ^б ста- діи поприщи з.
м ^с цы	1613. ^{егп} а примовъ, мартъ.
	1614. а пахонъ, б ^б априль.
	1615. пауни, маи.
	1616. ^{ел} панемъ, ию ^н .
макидо ^н ски	1617. ^{маки} а парфѳоносъ, іюль.
	1618. ^{егп} а пооридавъ, ію ^н .
а ^н ертвосии	1619. пертвосіи, генварь.
	1620. петръ, каме ^н .
	1621. ^ж а павель, совѣт ^н и ^к или б ^б покои.
	1622. ^г а парфѳение, б ^б дѣтственикъ.
	1623. ^г а пантелѣимо ^н , всемилостивый.
а ^н нѣ	1624. прокошие, б ^б преспѣтеленъ.
	1625. поликарпъ, многоплоденъ.
	1626. а пелагіа, пучина.
гри ^г бго ^б .	1627. пелопиде, а пелопсѣ сынъ бѣ царя б ^б антала б ^б фригійскаго, о ^т сего пелопіда б ^б наричѹтъся пелопиде.
а ^а парали ка ^а	1628. а пестиле ^н сіамъ, мо ^в .
жи ^т са ^н	1629. протатія, во стѣи горѣ е ^о мн ^с тръ, по гречески нариче ^т ся протатія, а по руски а ^а . мн ^с тръ,
л. 89 об. сербь ^б	

1611. а поущеніе. поученіе. педого-
нонъ, б^б доб. мужескій; 1611а. педотъ.
сономорія, дѣтородныи удъ женъска
полу;¹ 1612. а «чеп зл» нет,
б^б доб. в; 1613. а «ри» нет; 1614.
а «еги» нет, б^б апрѣль; 1617. а пар-
фаносъ, «маки» нет; 1618. а поо-
ридавъ, «еги» нет.² 1619. а нет;
1621. а «ж» нет, б^б пои (!); 1622.

а парфѳени, «г» нет, б^б деиственикъ;
1623. а «г» нет; 1624. а ннѣ нет,
б^б преспѣятель; 1626. а пелагѣя;
1627. а пилость, б^б антила, б^б фругі-
искаго, б^б наричется; 1628. а пе-
стиленъ. сіяном; 1629. а первый,
б^б сирѣчь, б^б болшіи, б^б избирают,
б^б игумена, б^б сирѣчь, ж польгорѣ;

¹ в Увар. ст. 1611 расчленена на две, добавлена еще и третья статья, в развитие двух предшествующих.

² В Увар. ст. 1617, 1618 идут в обратном порядке.

б сиирт¹ б¹||шои мн^отръ, понеже збираю^т
 игумени и старцы, всѣ^х стогорскы^х мн^отреи
 соборовати о всяки^х мн^отырьски^х нужда^х,
 а стои^т протѣтя среди стѣя горы, б сиирт¹
 в ж¹ полугорѣ, вверхъ восходя.

- | | | |
|--|---|-------|
| макси ^м д ^и | 1630. а предисловіе июди ^и . ¹ | |
| в ма ^х S, а ^и , е ^и | 1631. а перквадрумъ, б четвероуглию. | |
| | 1632. пер ^о болена ^{ра} , а великолю ^и ска множества. | |
| | 1633. публика, некрыема. | |
| | 1634. пиктуре, дисанія. | |
| | 1635. пентаконтарко ^о , пѣ ^т десятники. | |
| | 1636. периболо ^о , ограда кру ^г цркви. | |
| | 1637. а преветкусъ, преученъ. | |
| | 1638. прокураторъ, пристѣвникъ. | |
| | 1639. пропозиту ^м , помышление ^м . | |
| | 1640. про персевера, за а непо ^и зновение. | |
| | 1641. палмѣви, финиковы. | |
| а парали кѣ | 1642. а полма ^м , б финика ^м . | |
| | 1643. а преѣти(!), чину достойны. | |
| | 1644. а пинсерна, чашникъ. | |
| макси ^м гре ^к | 1645. пиеѣнскіи, пы ^т ливыи. | |
| | 1646. а пургаторионъ, огонь чистителныи. | |
| | 1647. а псев ^о дидаскаль, лжеучителии. | |
| г ^и , е ^и , ов. е ^и | 1648. а предикаторы, бж ^и и б проповѣ ^д ники. | л. 90 |
| | 1649. пиеѣонскаго, пытливаго, сиирт ^ч а волхвова ^т наго. | |
| | 1650. псинъ, псинъ е ^о животинище а н ^ѣ кое б кри ^л лато, а тончаиши, яко ^ж пра ^х , еже ражается о ^т дивіи ^х смоковъ, глѣмы ^х олинѣы, их же садовницы нароко ^м а вещаю ^т (!) на добрыхъ смоковница ^х на укрепленіе плод ^о ихъ, ражаеми бо о ^т олинѣы псини, прилетающе и а прелепающася к концѣ ^м смоковны ^х , крепя ^т смоквы, и а не ж ¹ о ^т падаю ^т пре ^ж зрѣлства. | |
| к ^д | 1651. а полистимо ^м , многостяжательныи. | |
| мѣ | 1652. потамія, рѣ ^ч ная. | |

1630. а предисловіе; 1631. а перквадрумъ, б четвероугліе; 1632. а великолюдскими; 1637. а превектусъ 1640. а непоползновения; 1642. а пал'мамъ, б финикомъ; 1643. а презетки; 1644. а пин'серна; 1646. а пургатаріон; 1647. а псеводидидаскаль; 1648. а предикатори, б проповѣдникъ; 1649. а вол'хвовательнаго; 1650. а нѣкото^е, б крылато, б тончаише, а вѣшаютъ, а прильпаящася, а нетъ, ж¹ отдаютъ; 1651. а постилимонъ (!);

¹ Название источника, откуда выбраны глоссы, данное в виде словарной статьи.

1653. ^апиетасъ, бл̑гочестіе ^били мл̑рдіе.

ляц

1654. ^апилене, извѣстно.

1655. паралиже^м, жилами.

1656. прасквы, есть тако наричеми ягоды, а ^аподобны видо^м ^бмигдале.

Р

г р

1657. ^аро; ^брцы.

ев

1658. ^аровсіилъ, покои б̑жии.

ж

іоа^н жд̑

1659. ^аравви, учтлю.

л. 90 об.

дт̑я^н мз

1660. риторъ, р̑тчеточе^н, ^асиир̑тчъ разум̑тваи ||
мнѡго и писати и глати.

патери^к еги^п
сава се^вб

1661. рядникъ, боляри^н земскіи.

1662. ^ариксъ, ^бкня^а.

1663. рыцерь, воинъ.

1664. реванда^в, мскамъ бл̑юстите^а, сир̑т^а конюшеи.

о василии
нове^м

1665. росочникъ, по^азорщи^к или ^алазуччикъ.

1666. рогъ, сила.

ма^о г

1667. рама, мѣсто е^о в палестинѣ, наричемо рама,
в нем же ^арахили погребена, жена ияковля,
^би^ж внукъ ^ббѣ аврааму, мати же иосіеа
прекраснаго, или ^апроданаго во египѣ, то^а-
куе^а же ся рама, високо.

пса^а нз

1668. рамна, високаго.

1669. рама, плечѧ.

1670. рака, гробъ.

ма^о вѣ

1671. ракъка, оплеванъ.

1672. рѡди, кн̑жи заповеди, а словенски ^арѡди
чл̑ская племена гл̑ются.

ко^ама инди-
коп^ал

1673. ^арогъгосура, вино ^биндейское, его^ж емлю^а из
млады^а р̑хховъ.

1653. ^апиетася, ^би; 1654. ^а«ляц» кія, ^бнет;¹ 1665. ^алазутчикъ;
нет; 1656. ^аподобни, ^бмигдали; 1667. ^арахиль, ^бдоб, бѣ, ^бнет;²
1657. ^а«г» нет, ^б«р» нет; 1658. ^апроданаго; 1672. ^анет; 1673.
^аровси (l) «ев» нет; 1659. ^а«ж» ^арогигосура, ^биндійское;
нет; 1660. ^асирьчъ; 1662. ^ари-

¹ В Увар. слово оставлено без толкования, пробел не заполнен.

² В Увар. — перестановка.

	1674. рѣснотивие, истинство.	
	1675. реснота, истинна или правда.	
проло' ге ^н	1676. райаа, ^а ели ^м о'стой ^т синаиския горы .з. по- прищъ.	
лѣ ^о ки	1677. рачите ^х , любите ^х ^а или желатель. л. 91	
	1678. ^а ругу, поругание.	
	1679. ружными, ругательными.	
лу ^к то'ковой	1680. рогостырь, торговище или купилище.	
ма ^о кв лу ^к кз	1681. рѣпня, кустъ мѣлки ^х ^а древе ^н , и ^ж купина глѣтся.	
іоа ^н и	1682. розга, вѣтвь.	
дѣя ^н мѣ	1683. ро ^ж дия, вѣтви.	
	1684. ^а развѣны, ^б вервицы тонки.	
	1685. ^а рясу, сукно или ^б постригальнѣ.	
	1686. рѣска, сукманъ.	
зи	1687. ремѣанъ, идолъ бѣ в' моавите ^х , именуе ^х тако, и ^ж в челе имѣяше камень свѣте ^а , аки звѣз'у, толкуе ^т же ся ремѣанъ прелестни ^к .	
еере ^к ч	1688. рѣта, божба или клятва.	
	1689. ратуша, полата, в ней ^ж су ^х ^а творяше, или ра'боинная и'ба.	
ко ^з инди ^к . полаи цр ^с	1690. ро ^а , о'неле же роди ^т ся члѣкъ и роди ^т ^а .а. ^б чудо, то е ^с ^б ро ^а ; ^з и о ^т адама до потопа, премину таковы ^х родо ^в .л., а в тѣ ^х ^б .л.-ти роде ^х преиде ^б лѣ ^х ^з в смѣв; а си ^х десяти ро- довъ началницы су ^т сия: .а. алоръ, рекше ада ^х .в. ^ж лапросъ, си ^б .г. ^з алмидонъ, енось л. 91 об. .д. ^а амѣнонъ, каинанъ .е. ^к ам'мелага ^в , ^а ма- леи (!) .с., дао ^н ^ж пусту ^х иаредъ, .з. ^а евдора- хось, енохъ .и. ^б амемпсинахось и маеусайла .е. ^а тиортисъ, ламе ^х .л. ^з кисеорось, ное.	
гре ^т	^{ел} 1691. ^а ромѣи, грецы.	
	1692. ^а ромѣянинъ, ^б гречанинъ.	
	1693. ро ^з сохаты, пазнокти, двойное копыто.	

1676. ^а доб. а; 1677. ^а и; 1678. ^а ру-
ганіе; 1681. ^а древесъ; 1684.
^а развены, ^б вервенцы; 1685. ^а ра-
су, ^б постригательнѣ; 1689. ^а тво-
ряху; 1690. ^а первое, ^б чадо,
^в родит, ^з нет, ^д десяти, ^е нет,

^ж доб. рекше, ^з доб. рекше, ^и доб.
рекше, ^к доб. рекше, ^а малелеллѣ,
^ж пастух, ^и доб. рекше, ^б доб. рек-
ше, ^и теортисъ, доб. рекше, ^з доб.
рекше; 1691. ^а «ел» нет; 1692.
^а греченинъ, ^б гречинъ;

- скомор^{ош}скія 1694. русалія, игры "скоморшшя.
рвеніе 1695. "рѣвность. зависть.
1696. "рюинъ, "септеврие.
ж
1697. "ркинъ, май.
ж
1698. "рафаиль, дхъ бжїи.
1699. романъ, остророгатое древо.
1700. ревека, радотъ.
1701. рахи^а, присещение.
пса^а 1702. раавъ, пространство.
гри^а бго^о і, в 1703. роженіе "и пороженіе. роженіе о^т члкъ
"плоткїи, а пороженіе о^т бга дховне, еже
"во "крещенїи сты^а дхо^а бываемо.
1704. ратесь, плоты.
ма^акс гре^а 1705. родонъ, родо^а е^ть о^т плода терновнаго,
"блгоуханенъ, и многолиственъ, и красе^а
ѣсть.
1706. "рожаницы, ¹ "рожаницами звѣздохетцы на-
ри||цаю^т .з. звездъ, еже е^о планиты; и кто
в кую планїту родится, то по тои "планите
право^авещаю^т ему, "како^а быти "нраво^а, ² "яръ
и дерзъ, и гнѣвли^а, а ж в оеродити^а "восхо^а
родившагося глаголю^т удобна на блу^аное смѣ-
шенїе; сїце и прочими планитами и зоди-
ями нравы, и счастья, и "добродетствїа, и
злоде^аства человѣческая мнѣтся прорипати
окаяннии звездочетцы, и "тѣ^а творца "твари
"вст^а бга оклеветаю^т "вина злу быти, не
хотяще разумѣти, яко бгъ зла ни сотвори,
ни созда, и яко не звѣздны^а движенье^а, но

л. 92

1694. "скоморшшскія; 1695. "доб.
или рвеніе; 1696. "мсы рюинъ,
"септеври; 1697. "«ж» нет;
1698. "«ж» нет; 1703. "или,
"плотски, "воскрешеніе, "нет;
1705. "блгоуханіе; 1706. "роже-
ницы, "роженицами "планиты,
"доб. имат, "доб. и счастьем глѣще
сїце, яко аще кто родится в пла-
ниту арис, то бывает, "доб. яра-

вомъ, ж в офрадит, "восходит, "до-
броденства, "смы, "доб. и,
ж доб. бга, "винна, "планитъ,
"селивестръ, "праздновати, "воз-
ложиху, "именовати, "ч нет, ³
"а, "вторыи, "доб. по немъ еже,
"поведѣльникъ, "нет, "нет, "нет,
"четвергъ, "пятокъ, "а-д нет, ⁴
"максима, ж грека, "би мъ, "звѣз-
дохетцемъ, "изобразиша, "нет,

¹ Знак указанія на источник поставлен, но сам источник оказался не на полях рукописи, а в тексте статьи.

² В О. — пропуск текста.

³ В Увар. часть текста пропущена и затем приписана на нижнем поле.

⁴ В Увар. часть текста пропущена и дописана на поле.

промысло^м вседержителя бга жизнь члчская
 строится; сия .з. °плани^т безумніи еллини
 рожаницами нарицающе, коеж^о планите
 особныи день в се^мицы пра^новати || о^тлу- л. 92 об.
 чиша; и сицевую преле^ть возбравая, блжен-
 ныи °селиверст^ь, папа римскіи, кийж^о день
 седмичныи законополо ки намъ бгоуго^но
 пра^новати; .а. днь се^мичныи, е^ж е^ть н^ля,

°возложихо^м ху бгу, г^одски того °имено-
 вавъ, стго °воскр^сния °х^ва °таинство °праз-
 новати, °.а.(!) °.в.-и де^н, °и^ж е^ть °поне-
 дилни^к, возложи °сты^м аггло^м, а °во втор-
 ни^к—стму пр^лтчи, а °в среду—престей
 блцы, в °че^т—сты^м ап^ломъ, а в °пя^т—
 ч^тному кр^оту, °а °в °су^б—°вс^тм °сты^м;
 а пространіе о се^м пише^т в книзе °макс^м
 °гре^к, вь. °ои. слове на обличение и по-
 срамление °зве^дочетцевъ, яко же о се^м °изо-
 образи^х °и °во то^лковании^х стго григория
 бгослова въ °.а. слове, еже на °просвѣще-
 ние: языкъ, рече, мидескъ, °еже во^сви^ти
 тако °жду^т(1), рѣкущеса, и о^т тоя крови
 во^зливанія || і образ^о хотящая быти уразу- л. 93
 мѣваю^т; °халдѣи^х о^т °звездотетіи¹ уча^тся и
 родословіи, яже бываю^т о рж^отвѣ члческо^м,
 се глется родословіе.

еклисиа^о а̄ 1707. ро^л минуе^т и ро^л приходи^т, в козме индико-
 плове пише^т о се^м сице: о^тнеле же роди^тся
 члкъ и роди^т первое °чюдо, °писано выше,
 на °второи °странице °вверху.

С

1708. °сигма, °р слово.

icaia а̄ 1709. °савао°, сйла.

°в, °первомъ, °доб. яко же, о семъ, °нет, доб. задѣ в сѣи
 °нет, °тіи, °жрутъ, °халдѣи, букве еже е^ть .р.;² 1708. °«г»
 °звѣдочетіи; 1707. °чадо, °доб. нет, °«р» нет; 1709. °«ж» нет;

¹ «т» написано поверх буквы «ч».

² В О. — другая концовка.

- е^зе^к а̃ 1710. ^ж садда, непостижимаго.
1711. ^г ставрось, кр^сть.
- деони^о 1712. сераѡи^и, грѣятелныи а̃ или дх̃ъ.
- аре^и
- пр^с гр^ч а̃ 1713. софія, м^лрость, толкованіе образа соѡія
 прем^лрость б̃жія: неи^гланнаго двѣства
 ч^отота, смире^нныя м^лрости а̃ истина, имѣ^т бо
 на^л глвою хр^ота, понеже глва м^лрости сн̃ъ
 слово б̃жіе; простертая^ж нбса выспрь га,
 преклон бо нбса, сниде въ дву ч^оту; елико
 бо и^х любя^т двѣственное чистое житіе подо-
 бятся || б^лцы, сія бо во^ллюбивши дѣ^вство роди
 сл^ово б̃жіе, га іса, любящей^ж двѣство ра-
 жаю^т словеса дѣтелна, б̃ сирѣ^ч неразумныя
 научаю^т, сию^ж ч^ототу двѣства возлюбивъ,
 б̃ предотча кр^отити сподобися х̃а и уста^в по-
 каза о бзѣ^т двѣственаго жестокаго житія;
 има^т же двѣство лице двѣ огнено, огонь бо
 бж^ество попали^т страсти тлѣнныя, просвѣщая^ж
 дш̃у ч^оту; има^т же на^л ушима тороцы, и^ж
 аггли имѣю^т, житіе бо ч^ото со агглы р̃вно
 е^о, тороцы же су^т покоище стго дх̃а; на
 глвѣ же венець пр^скіи, и ^ссмирненна бо
 м^лрость царствуе^т страсте^м, сан же ^дпрепо-
 ясаніе в ^счресла^х обра^в старѣшинѣства и
 и стлѣства; в руке^ж ^ждержаще ^сскипетръ,
 "власте^лскіи санъ являє^т, крылѣ же ^корліи,
^логнени, высокопарі||вое пр^срчество и разу^м
 скорь являя, зело бо прозрачна сія птица,
 любящи м^лрость, ег^{ла} же вѣди^т ловца, ^{во}во-
 летае^т ^нвыше, ^отакo ^ии любящей ч^ототу
 двѣства ^пистиною неудобьувлѣни бываю^т
 о^т ловца ^сдьявола; в шуицы^ж има^т свитокъ

л. 93 об.

л. 94

1710. ^а «ж» нет; 1711. ^а «г» нет;
 1712. ^а нет; 1713. ^а истинна, ^б си-
 рѣчъ, ^с прдтча, ^д смиренна, ^е пре-
 поясаніе, ^ж чресла *доб.* во, ^з дер-
 жащи, ^и скипетро, ^к властелинъ-

скіи, ^к орли, ^л огнении, ^м выше,
^н возлетаетъ,¹ ^о и, ^п тако,² ^п и-
 стинною, ^с дьявола, ^т написаны,
^у невѣдомыя, ^ф сокровенныя, ^а си-
 рѣчъ, ^и без, ^к седмю, ^м рече,

¹ В Увар. — перестановка слов.

² В Увар. — перестановка слов.

написа^н, в не^м же ^тписаны су^т ^инедовѣдо-
мая ^исокровенныя таины, ^исирѣ^ч бж^етвеннаго
писанія разум^н, непостижна бо су^т бж^естven-
ная дѣйства и ^ибезооткровения, и аггло^м и
чл^ко^м, одеяние свѣта; и пр^отлѣ, на не^м же
сиди^т, оного будущаго вѣка покои являє^т;
утвержена же се^лмью столпѣ, ^исе^лмью стго
дха дарованіи, еже исаия ^ипр^оркѣ ^ирече:
^иприидѣте ^ипримѣте дх^ъ ст^ии, дх^ъ прм^л-
рости, дх^ъ разума, дх^ъ свидѣнія, дх^ъ крѣ-
пости, дх^ъ блговѣрія, дх^ъ страха бж^ия,
просвѣщающаго ^ина на^о; || нозе же има^т ут-
вержени на камени, на се^м бо, ^ирече, ка-
мени созижду цр^ковь мою, и паки: на ка-
мени мя вѣры утверди.

цр ^о ри ^м ск	1714.	сотиро ^о , спсѣ.
	1715.	синоксарь, собрания.
евре ^м тка	1716.	^и скрижали, двѣ доще ^н ки, истесаны ^и ис ка- мени самѣира, на нѣ ^х же ^и написа бгѣ ^и л.
вы ^м К ко е ^н		заповедей іѣлѣт ^н о ^м ,
тка	1717.	стамна, сосу ^л ^и бл ^н ше зла ^т подобен ^н ^и крушки.
пса ^л рѣд. сѣ	1718.	сио ^н ъ, сию ^н есть горѣ, прилежащія страна ^м палестински ^м , или сина гора е ^с тъ во аравіи, ^и нарече ^т же ^и писаніе ^м сию ^н о ^м ^и и гра ^д иер ^о - лимъ, а инде ^и сио ^н о ^м ^и нариче ^т храмъ, его ^ж древле соз ^д а соломонъ; то ^л куе ^т же ся сию ^н вознесе ^н , и соборище, и ^и прииду ^щ и ^н стражба.
пса ^л мд	1719.	стакѣта, стакта е ^с тъ блгоуханіе нѣкое, яко ^ж и миро, толкуе ^т же ся стакта заря.
	1720.	^и синаптиче, ектенія.
	1721.	^и старокостія (!), чѣтыредесѣ ^т ница.
ма ^о ог	1722.	статиръ, камень зело чѣсте ^н , и ^ж в сирии ро- дится или чѣ ^т вертая часть златницы, нѣц ^и и ^ж глю ^т статиръ персте ^н .
езе ^к а	1723.	^и санѣиръ, камень драгіи.
вы ^м К	1724.	сардио ^н , камень ^и же драгіи.

л. 94 об.

л. 95

^ипроркѣ,¹ ^иприидите, ^ипримите,
^инет, ^инет; 1716. ^искрижали,
^иот, ^инаписалъ, ^идѣшет, 1717.
^ибж^еше, ^икружки; 1718. ^инари-

чет, ^иписаніе, ^инет, ^инаричет,
^исио^номъ,² ^идоб. и; 1720. ^иси-
накти; 1721. ^исаракостія; 1723.
^исапфиръ; 1724. ^иже нет;

¹ В Увар. — перестановка слов.

² В Увар. — перестановка слов.

ц ^р ру ^о	1725.	^а сардоликъ, ^б или ^в сардио ^н , камен ^г же честень.
ко е ^в тка	1726.	^ж ^а скиния, ^б скиния ^в наричется ст ^н я ^г свидѣнія, еже е ^о хра ^м , сотворен б ^т о ^т десяти опо ^н ъ, подобно ша ^т ру; его ^ж , по ^д и ^ш ествіи и ^з египта, повелѣ б ^г ъ моисѣю ^е сотворити ^з показанному ему на горѣ.
си ^н кса ^в	1727.	^ж ^а скинопитія, кушъ потчение.
н ^н цы		
макс ^м гре ^к о	1728.	символъ, исповѣданіе вѣры.
ои	1729.	^г ^а савватонъ, покои.
	1730.	^г ^а савати ^в ма, покоище.
	1731.	сепѣора, доброта.
ко е ^в т	1732.	салимъ, миръ, рекше тишина и бе ^в мятежие.
	1733.	седекъ, правда.
си ^н кса ^в	1734.	садокъ, правѣденъ.
о мы ^т ри	1735.	саддукее, правѣніи.
	1736.	^{ту^в} ^а сул ^т а ^т , ц ^а р ^ь .
л. 95 об. дани ^л д	1737.	сатрапы, ^а строители ^б земли ^в или ^г властели.
д ^т я ^н м	1738.	^а савастъ. савасты нарицаху римскіи кесари, начало приняша о ^т августа кесаря нарицатися тако, ^б то тои бо первіе нареченъ бы ^о савастъ, ^в сирѣч ^ч честныи.
вы ^ш к		
ее ^в и про ^л	1739.	^г ^а стратила ^т , воевода.
	1740.	^а сигклитикъ, ^б бояринъ
пате ^в еги ^п	1741.	^а сигклитики, ^б боярыни.
л ^т ки	1742.	^а сигкли ^т , соборъ княжьскіи.
	1743.	^{ри} ^а страгъ, воинъ.

1725. ^асер^доликъ, ^{б-в}нет, ^гнет; ¹1726. ^а«ж» нет, ^бнаричется, ^вскинія, ²
^гсвѣдѣнія, ^ддоб. іиля, ^едоб. по об-
разу; 1727. ^аскиноція; 1729.
^а«г» нет; 1730. ^асаватизмо, «г»
нет; 1736. ^а«тур» нет; 1737. ^авластели доб. или, ^бстроители,
^внет, ^гземли; ⁴ 1738. ^асавастъ,
^бнет, ^всирѣчь; 1739. ^а«г» нет;
1740. ^асигклит, ^ббоярин; 1741.
^{а, б}нет; 1742. ^асигилить; 1743.
^астрагъ, «ри» нет;

¹ В Увар. ст. 1724, 1725 идут в обратном порядке.

² В Увар. — перестановка слов.

³ В О. — пропуск двух слов.

⁴ В Увар. — перестановка слов.

лѣ ^е ѿ	1744. скопецъ, скопцами писаніе нариче ^т юноши прѣкия, ^а и скопцы ^б глѣются, им же дѣторо- ныя уды ускоплены.
м ^т гео ^р средочъ	^{тур} 1745. ^а сеиты, ^б вл ^к ы ^с сирѣчь обладатели земли. 1746. ^а скапланы (!), ^б попы.
ісаіа	^{тур} 1747. ^а дербышь, ^б игумень. 1748. ^а спайваріе, меченосецъ. 1749. самчіи, ^а казначіи. 1750. сингелъ, протопопъ. 1751. ^а сигкелъ, келеиникъ. ^б патриаршеской.
іоа ^н лѣ ^о	^г 1752. ^а соеистъ, прем ^л рыхъ. ^{ели} 1753. ^а схоластикъ, учитель. 1754. схолия, училище. 1755. схоляръ, ученикъ. ^г 1756. ^а ставларіе, конемъ ^б стра ^ж или ^с пасту ^х . л. 96 1757. ^а спекулато ^р , усекатель, или пала ^ч . 1758. скуделникъ, ^а гончаръ. 1759. спударъ, стра ^ж . 1760. стрыи, дядя. 1761. ^а сѣимила ^ч , оцъ мой крѣпокъ.
дѣ ^н лѣ ^о пре ^л сло ^б деони ^с арео ^н	^{ла} 1762. ^а сасердосъ, попъ. 1763. сновець, племянникъ. 1764. стоіки, ^а ѳилосо ^ф ы; во аѳинѣ ^х бѣ полата зело превелика, о ^т лучена во училище дѣтем ^у ѳи- лосо ^ф стей ^б м ^л рости; нарицаема же ^с бѣ лата она — стѣя, того ради и ѳилосо ^ф ы, ^с учившейся в ней, стоіки ^д ѳилосо ^ф ы имя- нуеми бяху.

1744. ^а нет, ^б наричются; 1745. ^а сеч-
ты, «тур» нет, ^б вл^кы, ^с сирѣчъ;
1746. ^а, ^б нет; 1747. ^а, ^б нет; ¹ 1748.
^а сан^фаріе; 1749. ^а казначей;
1751. ^а сигиель, ^б патриаршескіи;
1752. ^а «г» нет; 1753. ^а схоласт-
никъ, «ели» нет; ² 1756. ^а «г»

нет, ^б пастухъ, ^с стражъ; ³ 1757.
^а спекуляторъ; 1758. ^а горонъчаръ;
1760а. сестричъ. племянникъ; ⁴
1761. ^а сѣимиліанъ; 1762. ^а сас-
сердосъ; 1764. ^а филосо^фы, ^б пре-
мудрости, ^с нет, ^д научившеся,
^д нет;

¹ В Увар. ст. 1746, 1747 нет.

² В Увар. ст. 1752, 1753 идут в обратном порядке.

³ В Увар. — перестановка слов.

⁴ После ст. 1760 в Увар. добавлена статья в развитие предыдущей,
а ст. 1763 идет после ст. 1760а.

цр° ри^иско 1765. ^{ри}а сергіе, рабъ.
и ап°лъ
мв

1766. скиѣы, казорьскія ^атотарове.
1767. скифопо¹, казарскіи гра¹.
1768. свѣне, кромѣ.
1769. суетно, кромѣ потребы коея бываемо ^апразно,
яко имя убо е^о, ве^м же нѣ^о.
1770. ^асамолюбіе, еже к тѣлу страсть и угодіе
тому.
1771. ссужение, смещение.

ма° нг 1772. сата, мѣра, вмѣстѣящія муки ^апротиву десяти
ѣунто^в. ||

л. 96 о

іоа^и лд
в пе^рр жи

1773. ^асилоамъ, посланъ.
1774. силомъ, похулй.
1775. ^аскинтось, молнія бѣ³ облака.
1776. сифа, ^апроветѣніе(!)
1777. стихія, вещи или составы: четыре су^т ^асти-
хіи: ѿ.а. во³ду^х ѿ.в. вода ѿ.г. персть ѿ.д. огонь;
возду^х ражае^т воду, вода ражае^т персть, о^т
персти ражается огонь; е^о же убо огонь теплѣ
и су^х, ѿ.во³ду^х сухъ и мокръ, вода же ^жстю-
дена и мокра, персть и вода долу влекуща,
яко ³тяжъчаишая, воздухъ же и огонь горѣ
влекуща, яко легъчаиша; и ^апа(!) стихія
разумѣти могу^т зодія и ^аплани^т.

ел

лу^х чд
ѿпи° кйп^р

1778. ^асикоморія, смоковница дивія.
1779. спанугнио^и, скудово^иное.
1780. ^астирокуны, ѿ.лядина.

пѣ° в.

1781. секратъ, не бывали.
1782. силигнъ, басманъ, или хлѣбець.

ма° жв

1783. сидонъ, ловящій.
1784. синцы, бѣсове.
1785. сѣгъ, вретѣще.

м^р ке

1786. ^асподы, гряды, и^ж в огороде.

1765. ^асергіи, «ри» нет; 1766.
^ататарове; 1769. ^апраздно; 1770.
^асамолюбіи; 1772. ^апротивъ;
1773. ^асилуямъ; 1775. ^аскинтось;
1776. ^апросвѣщеніе; 1777. ^асти-

хіи, ѿ.ае, ѿ.ве, ѿ.ге, ѿ.де, ѿ.доб.
же, ^жстюдена, ³тяжъчаиша, ^ита,
^ипланиты; 1778. ^а«ел» нет;
1780. ^а, ѿ.нет; 1786. ^аспуды;

- пса¹ ой 1787. ||^а снабди, соблюди или сохрани.
 1788. стоми, уста.
 1789. секилатъ, вертогра¹.
 макс² гре³ 1790. скѣмни, елли⁴ски скѣме⁵, а по руски щеня,
 еллини бо не токмо лѣвы⁶ «щенята⁶ младая
 скимнами⁶ наричю⁷, но и прочи⁸ «нѣки⁸ звѣ-
 реи, аще волчїи, аще рысии, дондеже⁹ «млади
 дѣти су⁷, скимни⁶ наричю⁷.
 ма¹⁰ рѣз. 1791. спира, весь сонмъ или все множество воинъ.
 ма¹¹ рѣз
 ма¹² кс 1792. стража в палестинѣ. сторожи въ «д. части
 ночь разделяху стрещи, коеиждо¹³ части по
 «г. часы о¹⁴деляюще, и каяждо часть «на-
 ричется стража ночная.
 пса¹⁵ р 1793. сулинарь, труба или лотокъ, ими¹⁶ воду о¹⁷
 мѣста во ино мѣсто преводя¹⁸.
 аѳона¹⁹ 1794. схара, сковородѣ.
 аѳо²⁰ 1795. ска²¹да, печѣ²².
 ісая в 1796. семидаленъ хлѣбъ, «кола²³ крупичат²⁴ «или
 «крупы «пшеничныя.
 полїя 1797. сесѣени, требница.
 ма²⁵ .б. 1798. ||^а свеπε²⁶, ме²⁷ дивии, и²⁸ в древесѣ²⁹ и камене³⁰ л. 97 об.
 обрѣтае³¹, о³² «дивии³³ «пчель³⁴ «составляе³⁵.
 цр³⁶ гре³⁷ 1799. спроста, о³⁸ню³⁹ или всяко.
 1800. сирий⁴⁰ есть птица о⁴¹ главѣ до пояса соста⁴²
 и обра⁴³ члѣъ, о⁴⁴ пояса же птица; нѣдци⁴⁵
 лжу⁴⁶ о «сеи, глюще зело сла⁴⁷копѣснѣе быти
 ей, яко, «кому «послушающе гласа ея, за-
 быватьи все житїе се и о⁴⁸ходити в пустыня
 по ней и в гора⁴⁹ заблуждышу умирати.
 ри 1801. «силва, лѣсѣ.
 ри 1802. «силва⁵⁰, лѣсни⁵¹.

1787. ^а снабди; 1790. ^а младыя, ^б ще-
 ня, ¹ наричуть, ^в нѣкоихъ, ^г млада,
^д наричуть; 1792. ^а четыре, ^б три,
^в наречется; 1795а. семидалъ.
 крупы пшеничны; 1796. ^а калачъ,

^{б-2} нет; ² 1798. ^а свенет, ^б ди (!)
^{в-2} нет; ³ 1800. ^а доб. пѣтице,
^б нет, ^г доб. кому; ⁴ 1801. ^а «ри»
 нет; 1802. «ри» нет; 1803. ^а стабауль;

¹ В Увар. — перестановка слов.

² В Увар. ст. 1796 разбита на две (1795а семидалъ и 1796 семидаленъ).

³ В Увар. конец статьи недописан.

⁴ В Увар. слова «и отходити в пустыня по ней» дописаны на поле.

ту ^р ски	1803.	станбулъ, црѣ гра ^л .
іоа ^н ѿг	1804.	сударь, саванъ или убрусь, им же, мертвы ^м во гроб ^ѣ влагающе, лице ^а закрываю ^т .
лѣ ^ѣ з кс	1805.	^а согрозѣде ^н ъ, смѣше ^н .
	1806.	согресившеся, смесившеся.
	1807.	скважня, щѣлка.
дѣя ^н г ^л , з	1808.	^г ^а смилакъ, трава, иже подобна хмелю, вѣется кру ^т дерева і ^б изсушая его крѣпостию своею.
еере ^м рз	1809.	сотребиша, ^а спряташа, или ^б похраниша, ^{л. 98} или skutаша.
	1810.	саки, ^а мешочи ^к , в не ^м же за ^б мошны ^б мѣсть денги нося ^т .
	1811.	^г ^а стихарь, риза осценная, а инде ^б срачицу стихаре ^м нариче ^т .
ісхо ^л	1812.	^а сикль, златница.
семио ^н юроди	1813.	^{ел} ^а салось, ^б юродивъ.
	1814.	^{ел} ^а сале, ^б юроде.
ма ^р .SI	1815.	спу ^л , сосу ^л .
дѣа .MS	1816.	сикареи, ^а разбоинниковъ.
ма ^р .LS		
		^{си}
м ^ч акепси ^м	1817.	^а саварахъ, первенець.
ноя ^б в и г	1818.	^а сенарь, пусто.
		^{егп}
	1819.	^а сихия, черность.
ма ^р .LS	1820.	сатана, сопротивни ^к .
		^{пер}
іоа ^н да ^м	1821.	^а саворео ^ѣ , отецъ бѣсовскіи.
	1822.	спириды, лапти.
	1823.	^а спиридикѣ, желѣзо.
ко ^р ро ^с	1824.	скудель, ^а глина.
	1825.	супругъ два, супруг же глѣтся и мужъ со женою.

1804. ^азакрываю; 1805. ^асогражден^і; 1808. ^а«г» нетъ, ^биссушая; 1809. ^апохраниша, ^бспряташа; ^і 1810. ^амешечки, ^бмошни, ^бмѣста; 1811. ^а«г» нетъ, ^бсрачицу; 1812. ^асикла; 1813. ^асал'лось, «ел» нетъ, ^бюдивъ (1); 1814. ^асил'ле, «ел» нетъ, ^бюродъ; 1816. ^аразбоиникъ; 1817. ^а«си» нетъ; 1818. ^асинаръ; 1819. ^а«еги» нетъ; 1821. ^а«пер» нетъ; 1823. ^аспиридикѣ; 1824. ^агнила;

^і В Увар. — перестановка.

дѣа ^н м̄	1826. степень, лѣствица.
	1827. сигоръ, ^а смиряяся
пса ^н пв̄	1828. ^а самонъ (!) пожренъ.
	1829. ^а салмана, рыба.
	1830. ^а спартось, собака.
іоа ^н лѣ	1831. спартакъ, ^а цонокъ.
дѣа ^н в̄	1832. стадіе, суть ^а з-я ча ^т ь версты, еже есть са- женей .рѣ. или мало ^б вѣщщии.
лу ^н рг̄і	
лѣ ^н кѣ	1833. смерчъ нб ^н ныи, облакъ дождевныи, и ^н ^а взи- л. 98 об. маютъ воду о ^т моря, аки в губу, и во ^з ше ^а на высоту, ^б и паки проливаетъ на землю.
си ^н кса ^н	1834. ^ж ^а савать, субота, толкуетъ же ся субота покои, или ^б покоение.
	1835. ^а самаръ, мѣ ^н кожанъ.
іоа ^н	1836. самарія, соморъ горѣ е ^т ь въ палестине, по
в̄ і	^а имяни стяжавшаго ю нарицае ^т ся ^б соморъ,
си ^н кса ^н	сего ради и живущей в горѣ той ^б нари-
о самаря ^н	чю ^т ся самарянѣ; сея ^н самаріи бли ^з есть гра ^д сиха ^н , и ^н по имени стяжавшаго и князя си- хема, сна ем ^н орова, наричется ^с сахаръ, тако ^н и страна та нариче ^т ся сикима; а в ^д деаніи ^н ап ^л ьски ^н , въ .зл. зачале, сихемо ^н нариче ^т ^с си- химу, в ней ^н погребени быша, и ^н со авраамо ^н вси патриарси, ту бо мѣсто купи авраа ^н у ^с ем- мора и погребе ту сарру; в ^н сеи ^н сикеме ^а вселися внукъ авраамль іяковъ, живя ^н съ л. 99 ." в̄. снѣми своими, і ископа ^о кладѣ ^н , на нем же ^н бесѣдоваше г ^о въ нѣшъ ісѣ хсѣ со женою сама- ряннею, иже ^р еотинія нариче ^т ся; сія са- марянныи слышавши гѣ, ^с учаша народы, воз- движе гла ^о свои о ^т народа и рече ему: ^н блѣжено чрево, носившее тя, и ^н сосца, я же еси сса ^а .

1827. ^а смиряяся; 1828. ^а салмонъ; моръ, ^б нарицаются, ^с сихаръ,
1829. ^а салмона; 1830. ^а сартось; ^д дѣяніи, ^с сикиму, ^ж погребены,
1831. ^а щенокъ; 1832. ^а седмая, ^с емора, ^н неи, ^н сикиме, ^а вселив-
^б вѣщи; 1833. ^а взимаетъ, ^б нетъ; сѣся, ^ж со, ^н в̄ ма, ^о кладезъ, ^н бе-
1834. ^а «ж» нетъ, ^б упокоеніе; 1835. сѣдова, ^р хотія,¹ ^сучаша, ^н блѣ-
^а самахъ (!) 1836. ^а имени, ^б са- женно, ^н сосца;

¹ Слова «и ж хотія наричется» приписаны в списке Увар. на верхнем поле.

- цр° ри^х 1837. сынъ: в титове плененіи іер°лима а^сы^н на-
риче^т градецъ малъ или столпъ камень в°еліи,
иже бѣ вънутрь града іер°лима.
- ма° нв 1838. смокъ, змій.
1839. сверѣпица, трава а^непотребная, еже есть пле-
вель.
1840. а^нсинагогъ, сонмъ.
1841. страсти, муки.
1842. страсти, похоти злыя.
- у°та^н 1843. сиради, черныя пояски.
- пса^н рд 1844. скнипы, а^н блохи, б^н а^н инде с^нкнипы в^нши на-
риче^т, но ж^н изыщне су^т а^н разумѣти блохи, вош
ко^нма бо о^т тѣла, а блоха о^т песку, удари бо, рече,
и^ндѣко^н мо^нисей жезло^н в^н песокъ, и бы^ть весь песокъ
ісхо^н египетскіи скнипами.
- л. 99 об. че^н зла^т 1845. а^нсоломандръ прованскіи: соломандръ е° б^н звѣрь
величество^н со пса, а води^тся в^н прованне
граде, еже е° в^ннутренняя в^н индия, има^т же
естество таковъ, яко аще и в зелора^нженную
пещь вверже^н буде^т, то пламе^н о^т него погас-
не^т, тои же бе^н вреда пребуде^т.
- дѣя^н 1846. сѣръ, препру^нное мѣсто, а^н еже в^нше^нше и
мѣ паки вспя^т в^нвозвратити^н а^н немошно.
1847. схо^нники, а^н лазу^нщики.
1848. стѣница, клопы.
1849. стувини, прутіе.
- лу^н а 1850. сикера, всяко питие, упоити могущее члѣка,
сикера наричется.
1851. саваятѣне, срацыни.
- пса^н оа 1852. сава е° страна, наричема сава по имени стя-
жавшаго ю сына хамова савы, тои бо по по-
топѣ а^н первое наслѣдова ю.
- л. 100 1853. саракине, || срацыне; лжыви пр°ркъ моамефъ,
и^н бѣ по пято^н соборе, в лѣ^т о^т адама .x. рѣ;
сеи, хотя савайто^н угодити, повелѣ и^н нари-
цати^н а^н срацынами, сѣръ^н сарриными детми,
поне^н честни бяху вси, родящейся о^т авра-
ама и сарры; и сего ради б^н ти с^н савайте на-

1837. а^н наричетъ, б^н сынъ,¹ в^н великъ;
1839. а^н непотребна; 1840. а^н синогъ;
1844. а^н доб. воши, б^н нет, ж^н изыщ-
нее, а^н доб. с^нкнипы; 1845. а^н со-
ломандръ, б^н авѣрекъ, а^н прованде,
в^ннутренняя, в^н индѣя; 1846. а^н в не

же, в^ншедше, а^н обратитися, в^н не-
лучно; 1847. а^н лазучники; 1852.
а^н первѣе; 1853. а^н сарацынами, б^н и.
с^н саваятѣне, в^нклепавшуся, а^н чю-
жую;

¹ В Увар. — перестановка.

ричю^тся саракинами, ² въклепавшесѧ в^д чюкую
матерь.

пса¹
пв

1854. ^асвоиство, е же има^т: что осо^бно.

1855. сисара, ^адьяволъ.

1856. ^аскутаніе, ^бспрятаніе.

1857. стрѣмъ, прямо, или совершенно, или поистинѣ.

1858. ^астремоглавъ, вверху ногами.

іо^в а

1859. сну^ницы, сопряже^ницы по^а единъ ^бяре^х.

1860. ^асакельлу, сокровище или потреба.

ел

1861. сорихъ, лоза.

1862. смерчїе, ягодичїе.

постргале^н

1863. ^асандалия, сапоги.

1864. сугубо, вдвое.

1865. стриголникъ, бри^тва.

ри

м^оцы

1866. ^асавать, генуарии.

г

1867. ^асанѣикси, мартъ.

маке

1868. ^асиуанъ, май.

1869. ^асоѣи||стикию, м^тростницу.

житіе
сте^о суро^н

л. 100 об.

ж

1870. ^асампсонъ, слнце.

ж

1871. ^асимонъ, послушаніе.

1872. ^асемео^н, знамение.

ж

1873. ^асава, субота, рекше покои.

1874. савль, смущеніе.

1875. саулъ, испроси^а.

1876. ^асadooъ, любїи царя.

1877. соломонъ, миръ, рекше тишина и бе^змяте кїе.

1878. стефанъ, венець.

1879. самоиль, испрошенъ о^т б^га, или слуга б^жїи,
или десница кр^пкаго.

1880. савелеи, б^жїи покои.

1854. ^асвоиствомъ; 1855. ^адїяволъ; «г» нет; 1868. ^аснуанъ, «маке»
1856. ^а, ^бнет¹; 1858. ^астремъ- нет; 1869. ^асофистикну; 1870.
главъ; 1859. ^аярѣмъ, ^бединъ; ² ^а«ж» нет; 1871. ^а«ж» нет; 1872.
1860. ^асакелу; 1863. ^асандаліе; ^асимеонъ; 1873. ^а«ж» нет; 1876.
1866. ^а«ри» нет; 1867. ^асавфиксъ, ^асадовъ;

¹ В Увар. ст. 1856 нет.

² В Увар. — перестановка.

- ри
1881. силвестръ, лѣсъ дубравныи, римски бо силва
лѣсъ, а ^авестра ^бдубра.
- ри
1882. ^асильванъ, лѣсникъ.
- ж
1883. ^асиѣъ, воскр^ение.
- егип
1884. серапио^и, сераписъ, кѹмиръ бѣ во египтѣ, и
его^и почитающей египтяне дайху дѣте^и свои^и
имена серапио^и.
- ж
1885. сарра, прїиди или послушество.
1886. сепеора, доброта.
- ел
1887. ^асалаѡѡа, ирина.
- ж
1888. ^асаломия, мирная.
1889. саломония, миръ.
- ж
1890. ^асусана, соборище.
- ел
1891. ^астеѡанида, вен|ечница.
1892. ^астепендиа, цаты.
1893. сидоносъ, соборъ.
- юди^ѡ 1894. сателите, велможѣ.
1895. ^аскринивъ, ^бшахавъ, превратенъ.
1896. стилусъ, постатіе.
- ^а макс^и (!) 1897. ^аскутолисъ, ^бвѣнцы.
1898. сполия; ^асовлечения.
- ^а макс (!) дї 1899. столасъ, ^аомѡѡоры.
- ^в ма^и вї 1900. стагну^и, ^аболото.
- парали 1901. ^асиноѡтъ, плачь.
- в
1902. синей, ученїцы.
- ^а парали кд 1903. ^асиевисесъихъ, пособления.
1904. еврейски ^асотѡи^и т^и судїи, рекше книга су-
деи ^билевы^и.
- ^а парали кї 1905. сенакули, горницы.

1881. ^авестръ, ^бдубрава; 1882. 1897. ^аскутолисъ, ^бдоб. образомъ;
^а«ри» нет; 1883. ^а«ж» нет; 1898. ^асовлеченїе; 1899. ^аом'-
1887. ^а«ел» нет; 1888. ^асоломонїя, форъ; 1900. ^аболотъ; 1901.
«ж» нет;¹ 1890. ^а«ж» нет; ^асинфѣтѣ! 1903. ^асиевисесъихъ;
1891. ^а«ел» нет; 1892. ^астепен- 1904. ^асотфинъ, ^бїлевыхъ;
дїя; 1895. ^аскринидшахавъ (!), ^бнет;

¹ В Увар. в ст. 1888 и 1889 толкуется одно и то же имя.

1906. ^{ки}а стибини, ^ббаканы.
1907. ^{кн}а солидолъ, денги.¹
- макси ^з 1908. саранча, акриды.
- ^{кѳ} 1909. свериски, круги мотылныя.
- ^{кѳ} 1910. салимъ, миръ.
1911. седекъ, правда. ^амакси^х ^бгрекъ ^ана.
1912. ^га си препи, тебѣ подобае^т, ^бос.
1913. ^га соеи³маты, му^лростьми.
1914. ^га соеи³сть, м^лрець.
1915. ^{ляц}а скарбы, ^бсокровища.
1916. страти^л, погуби^л.
- гри^г бго^б а^а 1917. сну³ство, сопряжение, или сочетание.
1918. сложение ^ачлческо, сложень члкъ, се же есть
отъ дша ^би ^атѣла ^асоста||вленъ. л. 101
1919. ^асосеень, ^бсардикия, еже е^о никопо^т, отъ стои^т же
отъ горы рылския по^тшеста ^аднѣи.
1920. ^асимопетра, во стѣи горѣ е^о мн^отръ, гречески
нарицае^тся симопетра, ^бсирѣ^ч симоно^в мн^отръ;
симопетра глѣтся, понеже стѣи симонъ, изыде
отъ ^аскиропотаміи вкупе со стѣ^х ^апавло^х и
созда мн^отръ, и того ради глѣтся мн^отръ о^х
имене^х ^дего симопетра, рекше на камени
мн^отръ; ^аа симонъ по еврейски послушание, а
петръ по гречески нариче^тся камень, и того ради
изящнее разумѣти, еже гречески мн^отръ симо-
петра, а просто рѣщи мн^отръ симона петра.
1921. ставроники^т. во стѣи горѣ е^т мн^отръ, нари-
цаемыи ставроники^т, а нарицае^тся ставрони-
ки^т сего ради, понеже в то^х мѣсте жилъ
нѣкто старецъ великъ, || ^аимяне^х никита, л. 102
дѣлалъ крѣтъ, ставрос бо по гречески крѣтъ,
а ники^т глѣтся никитинъ, ^ба ^апросто^а рѣщи

1906. ^астебени, ^бкабаны; 1907.
^асолодолъ, «ки» нет; 1911. ^{а-б}нет;
1912. ^а«г» нет, ^бнѣт; 1913. ^а«г»
нет; 1914. ^а«г» нет; 1915. ^аскарбъ,
«ляц» нет, ^бсокровище; 1918.
^ачлческое, ^{б-в}нет;² 1919. ^асосфе-

ны, ^бсардіискія, ^аднѣ; 1920. ^аси-
монапетра, ^бсирѣчъ, ^аскиропота-
ми, ^апавло (!), ^днет, ^енет;
1921. ^аименемъ, ^били, ^аизящнее,
^адоб. по гречески, ^{д-р}нет, ^астав-

¹ В ст. 1906 и 1907 „ки“ — повтор указания на поле (а паралл. ки).

² В Увар. конец статьи отсутствует.

ставроники^т, ^д по гречески, ^ж а ^з по руски
^к кр^отъ ^н никитинъ, ^и или ^и изящнее ^о рещи
^г гречески ^р ставроники^т, а по руски мн^тръ
 кр^ота победительнаго, ^о ставросъ бо глется кр^отъ,
 яко^ж и выше рѣхъ, а ники^т победите^х.¹

1922. скиропота^м, во стей горѣ е^о мн^тръ, ^г грече-
 ски нарицае^м скиропота^м, а по руски^т сухии
 потокъ.

1923. сименъ, во стей горѣ есть монастырь, ^а на-
 рицаемый сименъ, понеже на мѣсте то^м бысть
 нѣкоторое знамение яве; и того ради мн^тръ
 тои наричется сименъ, по ^б грески (л) сименъ,
 а по руски знамение.

1924. скить, пустыня.

1925. ^а серезъ, еххитъ градъ, а о^тстоитъ о^т стѣя
 горы три дни по суху. ||

Т

1926. ^а таеъ, ^б твердо.

1927. ^а триупостасное, трисоставное.

1928. то агно^н ^а мандилио^а, стѣи обра^з.

1929. тетроеу^лие, четыре блговѣстия.

1930. тетровасилио^н, четвертая цр^тва.

н^ля по
 ро^ж х^ве
 про^т

1931. трио^л, трипѣснецъ, рекше трипѣсенная книга,
^а триа бо по гречески три, а оди пѣснь.

1932. ^а тритекто, трио^л.

1933. тропарь, подобство жития.

1934. типи^к, устаъ.

1935. ^а типикарь; уставщикъ.

ioa^н ѿ

1936. тѣтла, вина.

пса^т
 и ілі
 пг

1937. ^а точило, по внѣшнему точило е^о жолобы,
 подобны руслу, в ни^х же топчю^т ягоды вин-
 ный, о^т ни^х же исходитъ красное вино; та-
 ковая точила индѣ ^б наричю^тся ^а тѣскъ, а по
 дховному ^а точыло то^куется о^лтарь, поне^ж бо
 яко^ж в точиле^х ^д топчемо^м ^а ягода^м изливается

1923. ^а нарицаем, ^б гречески доб.

бо; 1925. ^а серезъ; 1926.

^а тагфъ (л), «г» нет, ^б «р» нет; 1927.

^а трипостасное; 1928. ^а мандили-

ос; 1931. ^а трія; 1932. ^а три-

тектъ; 1935. ^а типикарь; 1937.

^а точила, ^б наричется, ^в тискъ.

^а точило, ^д топчемъ, ^е ягодами,

¹ В Увар. сокращено и исправлено несоответствие текста.

² В Увар. слово мнстръ пропущено и вписано над строкой.

вино, тако и в о^ттари закалаему агнецу б^жию
^жисточается кровь и ^звода за ми||рскіи живо^т *з. 103*
и спсение; "сеа ради *вино (!) точило олтарь
то^ткуется.

лѣ^с з̄
ма^н еі̄
проло^т

1938. ^атавенисиотянѣ, е^с мѣсто в виеаиде, нари-
цаемо ^бтавенисия, в нем же ^впахомей вели-
кий во^движе о^бщежителный мн^стръ, сего ради
и мн^стръ ^втои наричется по имени мѣсто того,
^деже ^ее^с тавенисия.

ма^с рѣ
ф̄^ѣе^л
еугліе
учите^х
авгу^скѣ
пѣ^с а̄

1939. талантъ, талантъ има^т сребра ф̄ѣв. рубле^с,
а злата талантъ, ^ѣс̄. џл. рубле^с.

1940. тетрoarxae. ^ачетверонача^лникъ.

1941. тристаты, египтяне обычаи иму^т, бра^н воин-
скую на колесница^х яздяще творити, вседа-
юще на колесницу по .н. воинъ, и коеиждо
колесницы приставляху по ^атри ^бвоина ^вис-
куснѣишых^х таковому дѣлу, их же тристаты
нарицаху, да направляю^т коня точию и ^вко-
лесница, да единъ направляет^с ^дконя, другии
^еколесница, третіи же оружие || да уготов- *з. 103 об.*
ляет^с; ум же имѣяи, може^т сие и дх^овне
^жпряти (!).

1942. триунъ, тысящникъ.

1943. триунотари, по^лячии или ^апѣщики.

тур

м^н гео^с с^реде^с 1944. ^аталымшаны, попы.

та

1945. ^ататикъ, купчина, или гость силный.

ма^с кѣ

1946. тектонъ, плотникъ.

цр^с ру^с

1947. теклысиры, конюхи, и^ж вел'буды кормя^т.

1948. темиръ аксакъ, желѣзныи хромецъ.

1949. турма^х, ^асавелии (!), и^ж дается ве^лможа^х цар-
^скимъ.

пса^л мд.

1950. тиръ, содержание.

1951. трапезаръ, столникъ.

^жисточает си, ^зводу, "сея, *ви-
ны; 1938. ^атавенесиотяне, ^бта-
венесія, ^впахоміи. ^гнет, ^{д-е}нет;
1940. ^ачетвертоначалникъ; 1941.
^ат, ^бвоины, ^вискуснѣиших, ^гко-

лесницы, ^дконя, ^еколесницу,
^жпріяти; 1943. ^аписчикъ; 1944.
^аталымшаны, «тур» нет; 1945.
^а«та» нет; 1949. ^асанъ велии;

¹ В Увар. слова «колесница», «коня» идут в обратном порядке.

1952. ^атрапезополь, столныи гра^л.
 1953. трапеза, сто^л.
^Г
 1954. ^атраподи, ^бнало́нъ (!).
 1955. ^атерако́сия, четыре (!).
 цр^с гре^ч 1956. тигрь, звѣрь лю^т, и паки тигрь е^с река ^ад.
 бы^т Г часть реки и^зше^лшия и^з рая; сия проходи^т
 земли асиріискую, а инде пише^т тигрь звѣрь
 острь.
 1957. тикрь, зеркало.
 кы^ш К 1958. ^атопази, камень драгии.
^{Ла}
 1959. ^атира^мнось, мучитель, или насилникъ.
^{та}
 л. 104 сл^в 1960. ^атемиръ, же||лѣзо.
 пр^ч владим и
 цр^с ру^с
 ма^к
 гре^к н
 ко^в рм 1961. ^атемиръ кавы, желѣ^зная врата.
 1962. тарихо, ветшина.
 се^м юроди 1963. требище, ^ацерквище ^бидо^лское, еже е^с кумирница.
 ма^с вѣ 1964. ^ама^в ^бка. талиѳа куми, ^сдевице востани.
 1965. темисающа, кадяща.
 1966. туне, даро^м.
 1967. ^атуима (!), даръ.
^{ла}
 дми^грен 1968. ^атруна, престолъ.
 селу^н 1969. ^атринауналие, полата ро^зрядная.
^{ри}
 цр^с елли^ч 1970. тарсы о^бласть римская, или пр^ство римское.
 1971. тезъ, едино.
 лѣ^с кс 1972. тезоимени^т, единоимени^т.
 цр^с елли^ч 1973. ^атигрысы, дикия люди, ^бпо^л ихъ песь, а половина члкъ.
 1974. тѣлорози, дикия звѣри, иже о^т главы до пояса иму^т бра^з члкъ, рози^к на глѣ^т елени, прочее^к о^т ^апояса звѣрино тѣло имуще,

1952. ^атрапезаполь; 1954. ^а«Г», 1963. ^ацерквище, ^бидольская; нет, ^бналои; 1954а. тесарако́ня, че- 1964. ^анет, ^бнет, ^сдвѣца; 1967. тыредесѣятница;¹ 1955. ^атесара; ^атунма; 1968. ^а«ла» нет; 1969. 1956. ^ачетвертая; 1958. ^атопази; ^атриуналие; 1973. ^атигрысы, 1959. ^атиромность, «ла» нет; 1960. ^бполовина; 1974. ^адоб. имуть; ^а«та» нет; 1961. ^атемирковы;

¹ Ст. 1954а. тематически связана с последующей (1955); в списке О. — пропуск и искажение толкуемого слова в ст. 1955, вызванный контаминацией.

нози пре^лкии птичиѣ, а за^лнии коневѣи; егда бо нач^лж^лу^лся гонити, роги^л ся сцепляюще, вися^л у древа, и тако ражаю^л дѣти.

1975. титинъ, преиспо^лни бѣсъ, нѣцыи се ^аимя ^бмня^л || быти, е^л пиш^ле^л во апокалеписе число л. 104 об. звѣрино, число ^ачеловѣческо, и число его х^лѣс. и того ради полагаю^л быти се имя ^лтити^л, но о се^л достои^л с добрѣ вѣдущими совопрашати.

апокали

104^л дама^о, 1976. тиеосъ, округови^лно движение, во^лдуха мрачна.
1977. тарътаръ, студень ^азгрозное.

дѣа^л 1978. тарсъ, посещение.
1979. тобырь, котель.

лѣст д, 1980. тризна, подвигъ.

кс 1981. ^атаимичищъ, ^бблу^лническъ.

1982. таимичище, ^акопеличище, иже не о^л законныя жены о^лроча.

1983. треузы, наложницы.

1984. ^атинма, жила.

1985. тобола, пища.

лѣ^о кз 1986. тина, гря^л.

патери^л 1987. тоягъ, посохъ.

апри^л к 1988. трихина, влясянаго.

про^л

1989. тлетворна вещь: тлетворна нариче^лся сребрено что или златое, ^аи мѣдно, ^би каменно.

макс 1990. ^атретѣи, ^бтритинъ, вто^лрникъ.

гре^л ой

г среда
1991. ^атетрада. ^бчетвер||тыи.

л. 105

елин
1992. ^атимонъ, стра^л.

1993. тетрадите, четыредесятницы.

сир
1994. тиортисъ, ламехъ.

1975. ^амня^л, ^бимя, ^бчеловѣку, ^били; ^а 1990. ^атритинъ доб. или, ^бтитанъ;¹ 1977. ^азѣло гро^лное; ^бтретѣи, «г» нет;⁴ 1991. ^а«г»
1981. ^а, ^бнет;² 1982. ^акобеличи нет, «среда» нет, ^бсреда; 1992.
ще; 1984. ^атима; 1989. ^аили, ^а«елин» нет;

¹ В Увар. ст. 1976 идет после ст. 1982.

² В Увар. ст. 1981 отсутствует.

³ В Увар. точка стоит после слова «тлетворна», слово «вещь» в силу этого входит в состав толкования.

⁴ В Увар. статья переработана.

пи ^р шима ^с	1995. ^а тиришима ^с , ^б септеврие.
^а тиво ^с	1996. тиви, дека ^с врии.
	1997. ^{егн} толи, декабрь.
	1998. ^{ели} тургостли ^с , оевраль.
	1999. ^{маки} тура ^с , мартъ.
	2000. тяжатели, дѣлатели или ^а содержатели, ^б в каковен любо вещи ^с поручение ^с .
	2001. теко ^с , борзо или скоро, а по невѣжъски глѣтся вмѣсто теко ^с порою.
	2002. ^{ели} тимооени, честь бжия.
	2003. ^а тепе ^с статисъ, непостояния.
юди ^с si	2004. ^а титанове, ^б гаганте(!), рекше волоты.
	2005. ^а триумоа ^с , побѣ ^с ное.
	2006. тираинусъ (!), мучитель.
	2007. тегумента, оружие.
	2008. твердыня, ^а вышегоро ^с .
^а макс(!)	2009. ^а тритопаркии, самария или мѣсто князство ^с .
^а макс(!) дi	2010. трактабантъ, бесѣдоваху.
в макс(!) ви	2011. ^а тибиане, трубницы.
	2012. тавлу, скрыжалей, а инде тавла толкуется кидаръ, рекше увясло.
в парали оi	2013. трибуласъ, катки, чимъ землю мягча ^с .
кз	2014. турмы, турма ^с е ^а содружение члко ^с истинно, еже бывае ^с .а. пѣши ^с .
	2015. третаса, мѣра.
	2016. ^а трибуту ^с , перево ^с .
в парали лг	2017. таксаре, таксаре глѣтся ^а честий, глати, ^б укрепѣти, цѣну уставити, что ^с ся продае ^с .
ма ^с гре ^с ei	2018. се трапеза ^а триносна: трапезою все таинство блговѣрия разумѣтся, ^б трино ^с ною ^с , понеже всѣстою тр ^о цею состоится и тремѣ добродѣтелми исправляется: вѣрою, надежею и любовию.

1995. ^аширши. ширишима,¹ «ж» нет, ^бсептеврии; 1996. ^анет; 1997. ^атули, «егн» нет; 1998. ^а«ели» нет; 1999. ^а«маки» нет; 2000. ^асодержитель, ^бнет, ^спорученѣимъ; 2002. ^а«ели» нет; 2003. ^атеньпестатис; 2004. ^атитановъ, ^бги-

ганте; 2005. ^атриумѣфанъ; 2008. ^авышеградъ; 2009. ^атритопарскій; 2011. ^атибиане; 2014. ^асодружи; 2016. ^атриботом; 2017. ^ачи, ^букрѣпляти, ^снет; 2018. ^атризна, ^бтризноною;

¹ В Увар.: глосса — в основном тексте.

макс^м ѿ

2019. тетрастѣи^х,¹ четверостроченъ.
2020. токосо, ростъ.²
2021. тавры, тавры су^т на западе языкъ ^ае^отъ,
в них же и скины, в них же и требище
^бартемидино, иже бѣ дщерь гамнова, яко^ж
о ^бсе^м пише^т в книзе григоріѣ^а бгослова, во ^л. 106
главе ^г.1. мѣ слово.
2022. троѡоніева по всеи земли ^аигранія ^би вол-
хвованія, ^бтроѡоніи волхвъ бѣ славолюби^и,
восхотѣ бого^м мнѣтисѧ о^т члкъ ^ббыти и
в пещере нѣкоеи затворивсѧ о^т песь снede^м
бысть, да не обрѣтае^м, мнѣтсѧ, на нбса восхи-
ще^м бы^о, ^дбесовска же бѣ пещера, лѣтащи
члки, яко ^бтроѡонію быти и ^жповѣдати что
прелстимы^м.
2023. ^атрипода дельѡическаго прем^лренія, в ленѡии
граде, ^бво ^аеладе, капище бѣ аполоново, и
три погы у мѣдяны лохани велики, в неи
же ^ии шишка стояше мѣдяна; о^т нея же
даяхусѧ о^твѣти, то бо прем^лрение бгослове^м
^дпро^ва, зане многи прелщаху.
2024. триподы, ^атреногы, рекше лохани.

бго^о ѿ, ѿ

У

2025. ^аупостасъ, составъ.
2026. ^{ев}уриль, огонь бжїи.
2027. ^аураносъ, нбо.

дми^т селу^м.

2028. ^аура^лрио^м, ^буларь, а инде урарио^м ^бнариче^т ^л. 106 об.
перевя^з, и ^жпре^лхо^лящеи воини пре^л ^дпре^ж
превязую^т ^ачре^з плеча своя.
2029. увясло, венець.
2030. увязеся, венчася.
2031. ужика, сро^лница.

лу^м г

2021. ^анет, ^бдоб. о неи же жрутъ ^дпризвѧ; 2024. ^атринюги; 2025.
финегѧ, ^бсен, ^гвъ; 2022. ^а«г» нет; 2026. ^ауриль, «ев»
^аграніи, ^бнет, ^гтрифонія, нет; 2027. ^а«г» нет; 2028.
^анет, ^дбков^ская, ^бтрифонію, ^а«ел» нет, ^буларь, ^бнаричетсѧ,
^жисповѣдати; 2023. ^атрипода- ^а«ел» нет, ^буларь, ^бнаричетсѧ,
тельфиническаго, ^б, ^бнет, ^гнет, ^дпредихо^лящеи, ^дцри, ^бнет;

¹ После этого слова в рукописи зачеркнуты слова: да не бретае^м мнѣтсѧ на нбса восхищенъ бы^о.

² В Увар. две части ст. 2020 объединены, толкования поэтому нет.

лѣ° еі	2032. ужичество, сро ^ѣ ство.
	^{ри}
	2033. ^а упелаторъ, самодеркець.
	2034. ^а уецъ, дядя.
еоре ^х . пс	2035. употактиты, ^а неовшеися или иноцы.
деа ^н кд	2036. ^а усмарь, кожевникъ.
ма° е	2037. усменъ, кожѧнъ.
еоре ^х пи	2038. ^а усмия, ^б кожы.
	2039. угила ^ѣ , покажи здѣ.
мв	2040. упократе, лицемѣре.
	2041. узрокъ, вина.
іоа ^х бго°	2042. уй, дядя.
пре ^ѣ сло ^б	2043. устрабися, повыздорови, или ^а пооправи°.
	2044. унѣ, ^а унши, лутши.
	2045. ^а уньшее, ^б лучшее.
	2046. ^а уняше, ^б лучше ^б хотяше, или ^в воляше.
	2047. углебоша, погрязоша, или увязнуша.
	2048. ^а углебну, ^б погрязну
	^{ла}
	2049. ^а упероя, горница.
	2050. уена, ме ^ѣ вѣдица, иний ^х уену рысь глѣ ^ѣ быти.
хо ^х іо ^н а бго°	2051. ^а уныка, ^б уныка есть ^б вѣсѣ, е ^х есть полъ
л. 107	гривенки ^а меньшия или .ѳі. золо тникъ.
	^{ри}
	2052. ^а уры, полки.
ц ^р ри ^х	2053. унтуль, короѡа.
	^{ел}
	2054. ^а уневгетро°, октябрь.
	^{маки}
	2055. ^а усостросъ, октовріе.
	2056. утрохосъ, декамвріи.
	^{ел}
	2057. ^а усмошвець, сапожникъ.
ісхо ^ѣ	2058. усерязи, серги.
	2059. упилося, нѧгъ, или голъ.
а парали ѿ	2060. уторъ, ^а навыко ^х .
	2061. урбибусъ, ^а поса ^ѣ ны ^х .
	2062. урбесъ, градовъ.
іса макс н	2063. урбисъ, ^а гра ^ѣ цкіи.
	2064. ^а угиене, здравствуи.

2033. ^ауператоръ. «ри» нет; 2034. ^бпогрязнулъ; 2049. ^а«ла» нет;
^ауяць; 2035. ^ановшеися; 2036. 2051. ^аун^ѣка. ^буника, ^ббѣсѣ (!),
^адоб. кождѣль; 2038. ^аусея, ^вменьшая; 2052. ^а«ри» нет; 2054.
^бкожи; 2043. ^апооправся; ^а«ел» нет; 2055. ^аусотросъ, «маки»
2044. ^адоб. или; 2045. ^а, ^бнет; ^а«ел» нет; 2057. ^а«ел» нет; 2060. ^ана
2046. ^анет, ^блучши, ^бхотяще, ^авысоких; 2061. ^апосадникъ; 2063.
^вволяще; 2048. ^аудлябнулъ, ^аградскіи; 2064. ^аугиене;

2065. ^гфй, ^рфертъ.
 2066. ^гфеу, бгу.
 2067. фее, бже.
 2068. феотока, б^жца.
 макс. .ос оз 2069. ^гфеологиѣ, ^ббгословиѣ.
 2070. ^гфеологъ, бгословъ.
^ж
 гри^г бго^о 2071. ^жфаска, ^бпасха.
 а і в
 2072. фасекъ, тоже.
^ж
 2073. ^жфаманъ, югъ.
 2074. фѡръ, ^жфѡрѣ о^т дѡхѡхъ.
^ж
 жи^т феоодо^р 2075. ^жфена, ^бслава.
 студи 2076. фѡтинъ, свѣтъ.
^г
 2077. ^гфѡтизу, свѣтисѣ.
 2078. фекермена, свѣта.
 ти^ж сче
 бы^т г 2079. фелонъ, риза.
 2080. фисонъ, пощади.
 2081. фисонъ река е^о, наричѣма фисонъ, ^аобходя-
 щѣя землю ^биндѣйскую, сѣя река дѣя часть
 реки изше^дшѣя ^би^з ^брая.
 а по^ж вѣ 2082. фиялы, кубцы.
 2083. финикъ. ^афиникъ (!) птица ^бединогнѣздица
 су^т, не имѣ^т по||дружѣя, ни ча^т, но сама л. 107 об.
 токмо во свое^м гнѣзде пребываетъ, а пищу
 творѣ^т себѣ ^блѣтающи в ^бкедры ливанскѣя,
 и тамо, облетающи, исполняетъ крылѣ свои
 арама^т, и тако всегда блговонна ^бсу^т е^ть;
 егда же состарѣется, возлетаетъ на высоту и
 взимаетъ о^т огня нб^наго, и ^бтако, сходящи,
 зажигае^т гнѣздо свое, ^жту^ж и сама ^бстареетъ,
 но пакѣ в пепелѣ гнѣзда своего ражѣается чер-
 ве^м, и в то^м черви пакѣ бывае^т птица, ^и и тоѣ^ж
^ж пото^м ^атоѣ^ж нравъ, то ^жже естество имѣ^т;
2065. ^а «г» нет, ^б «р» нет; 2066. ^а «г» 2074. ^а ходѣ; 2075. ^а «ж» нет, ^б сло-
 нет; 2069. ^а феологи, ^б бгослови; ва; 2077. ^а «г» нет; 2081. ^а об-
 2070. ^а фелог (!); 2071. ^а «ж» нет, ходѣщи, ^б индѣйскую, ^б, ^б нет; 1
^б паска; 2073. ^а феманъ, «ж» нет; 2083. ^а финикъ, ^б единагнѣздна,

¹ В Увар. ст. 2081 недописана.

сия убо птица прелѣжи^т во обра^з истинно-
вѣрующи^х во х^ота, аще бо и м^ніе за х^а
пріяша, но болшую пищу рая приобретаюша
и во "блгоухание пища во^творишася.

- пса¹ ча 2084. афиникъ е^о древо, б^оросте^т высоко, вѣтви
суковаты имать, и вверхъ б^опростерты; и
в^ерху || вѣтви бѣло и посре^дѣ вѣтви
коравъ есть и суковатъ, даже до верха того
ради злолазенъ есть, и тамъ неудо^бо крадо^х.
2085. афлагелла^о, многаши биешіи.
2086. еигмента, лицемѣрие.
2087. еанунъ, церковь идольская.
2088. фаносъ, "кумирни^и".
в макс(!) д 2089. фану^х, хра^х.
в, з 2090. фанесь, правило.
2091. фригиянинъ, а троалитинъ, б^о троибская бо
страна еригия наричется.
в макс(!) з 2092. елагри^о, жилами волуями.
в 2093. еась, подобно.
л^то д 2094. еалия а^гпротіе(!) еини^чское.
2095. аеесалоникія, селунъ, а о^тстоитъ о^т стѣя
горы к полунощи сухи^х путе^х ити .г. дни.
ма^з л 2096. аеиникисса, ханаоньни.
2097. аеилополи^т, градолюбець.
2098. еило, любо
2099. еилософъ, любом^лрець.
2100. еилоктимонъ, любостяжате^л.
макс
гре^х кд
де^х кв
про^л 2101. афармоколитрія, узорешителница.
2102. еараминеиский црѣ, іовъ праведный; || о се^х
добревѣдущи^х вопроси, а аще правѣ^но есть.
2103. аеилинъ (!), мѣра жи^тная.

* летающе, * кедри, ^д нет, * така,
* тутож, * згараетъ, * доб. подобна,
* нет, * тотъ же, * доб. і; ¹
* блгоухани; 2084. афиникъ,
* растет, * простерта, * в^ерху,
* вѣтвѣ, * посреди, * вѣтви, * вер-
ху; 2085. афлагелла^х; ² 2088.

а кумирницы; 2091. а троадитинъ,
б троискія; 2094. а прутіе; 2095.
а фесолоникія; «г» нет; 2096.
а финилкисса; 2097. а филиполит,
«г» нет; 2101. а фармокалитрія;
2102. а доб. и; 2103. а фалинъ;

¹ В Увар. — очевидная правка стиля.

² В Увар. ст. 2085 идет после ст. 2089.

2104. ^ж «аѡѡ, во³двигни.
2105. ѡамукль, ^а являся.
2106. френе^с, мысли.
- ану^ріе 2107. фарсикари, ^а полотна.
- вели 2108. фуникулумъ, ра³лучение.
2109. ѡанистра, окончина.
2110. ѡелма, кожа.
2111. ѡлеи, щеня.
- гри^г бго^с і, з 2112. ^{ри} «ѡуфали, дѣторо^гныи у^а ^б мужескіи.
- поля 2113. ѡока, рыба ^а можарская (1), нравъ има^т, что ^б престава^тся, то паки в матерню утробу вомькну^тся.
2114. ^ж «ѡаристе, в жидо^х мнящеися ^б д^ховно житие проходити и добродѣтели творити, тѣ нарицахуся фарисѣи.
2115. «ѡала, кромѣ, прогнѣвася б^гъ на жида.
2116. ^{ел} «фраксиясъ, вѣтръ нощней странѣ.
2117. «ѡенгаръ, м^сць.
2118. ^{еги} «феѡѡи, октя^брь ^б или ^с септеврие.
2119. ^{ри} «ѡанѡѡъ, ^б ѡевруаріи.
2120. ^{еги} «ѡарфури, мартъ.
2121. ^ж «ѡамазма, ^б июнь.
2122. ^{еги} «ѡѡѡъ, августъ.
2123. «ѡертенеѡ, ^б ѡевруаріи.
2124. ^г «ѡѡ||доръ, б^жіи даръ.
2125. ѡѡодори^т, б^жіе дарование.
2126. ѡѡодосіе, б^гом данъ.²

л. 109

2104. ^а «ж» нет; 2105. ^а являя; 2107. ^а доб. положна; 2107а. фарси, фикари ложно сотвори;¹ 2112. ^а «ри» нет, ^б мужскіи; 2113. ^а морская, ^б прежастваяся; 2114. ^а фарисеи, «ж» нет, ^б д^ховное; 2115. ^а фалакромъ; 2116. ^а фраксуясъ, «ел» нет; 2117. ^а фангаръ; 2118. ^а «еги» нет, ^б нет, ^а септеври; 2119. ^а фановъ, «ри» нет, ^б февроаріе; 2120. ^а фармуфи, «еги» нет; 2121. ^а «ж» нет, ^б июль; 2122. ^а «еги» нет; 2123. ^а фертенеѡсъ, ^б февруаріе; 2124. ^а «г» нет;

¹ В Увар. на нижнем поле дописано: сотвори^т; фа^рсикари полотна.

² В Увар. ст. 2126 дописана на полях.

2127. ѡѡфилъ, б̑голюбець.
 2128. ѡѡфанъ, б̑гоявление.
 2129. ѡѡктить, б̑жие здание.
 2130. ^жѡилиппъ, б̑бжия уста.
 2131. ^жѡома, бли^ннецъ.
 2132. ^гѡотинъ, б̑свѣтъ.
 2133. ѡалекъ, ра^зделение.
 2134. ѡарао^н, телець бодливъ.
 2135. ѡамаръ, измени.
 2136. ѡали кацы и ѡуали: в вѣтве смоквенои со-
 творено бѣ подобие б̑ мужескаго тайнаго уда,
 ѡали бо толкуется вѣтвь смокве, а ѡуали —
 дѣторо^уныи удъ мужескїи, яко^ж изобразися
 о се^м в толкованїи^х григорїя б̑гослова, б̑пер-
 во^м слове, еже на стое б̑гоявление х̑а б̑га
 нашего.
 2137. ѡигения бѣ дѣце, дще^в гамнова, иже бѣ при-
 ведена артемиде на жертву, артемида же,
 восхитивъ ю, в тавры посла и чело^вѣки ѡеи
 жрети еи сотвори.
 2138. ѡилофеи, во^лстѣи горѣ е^сть мн^отрь, нари-
 цае^м ѡилофеи, ѡпо б̑ гречески б̑бо глѣтся
 ѡилофеи, а по руски гость б̑жїи или б̑го-
 любець, любяи б̑га.
 2139. ѡѡодо^т, б̑жие да^нни^е или б̑гомъ данъ.
 2140. ѡимия, материя, ѡладаницы.
 2141. ѡѡранъюскїи, галатїискїи, рекше б̑ немецкїи.
 2142. ѡѡуртуна, звѣздное колесо, им же безумнїи
 б̑ звездоче^тцы, мня^тся угадывати счастья б̑че-
 ловѣческая.
 2143. ѡалу, хвалу.
 2144. ѡфоробу, недугъ.

2130. а^б нет;¹ 2132. а «г» нет, 2141. а французскїи, б̑ немецкїи;
 б̑ свестъ; 2136. а фале кацы, 2142. а фартуна, б̑ чело^вѣцы, б̑ че-
 б̑ мужескаго, б̑а мъ; 2137. а нет; ловѣческаго; 2144. а фѡдо. робу;
 2138. а-д нет; 2140. а ладаницы;

¹ В Увар. ст. 2130 нет.

2145. ^г хй, ^р хѣрь.
- ма^о а^ж
то^уковое 2146. хсь, помазаникъ; ^ахристи глѹтся царие,
^біерее, ^смазаху бо ^сся стѣмъ масло^м, о^т рога
на глѹву ^дизливаему, глѣ^т же ся гѣ хс, еже
и ^епрѣ, ^зяко іерей, принесе бо ся са^ж жертва
за ны, помаза бо ся и тои в ресноту истин-
ны^м масло^м стго дха ^ждѣиствова, кто бо инѣ
^симѣ дхъ, яко г^объ, во стѣхъ убо блг^лть стго
дха дѣиствова, во х^оѣ же не дѣ^листвова л. 110
блг^лть дха, но хс гѣ со дхо^м единосущенъ,
истинною содѣя ^ччюдеса,
2147. ^жхризмо, помазание, е^ж есть сщенное масло,
рекше миро.
2148. ^ахарахиясь, бл^овень.
- деони^о аре^н 2149. херуви^н, многъ разу^м и прем^лрость.
2150. хитонъ, нешвеная^а риза х^ова, рекше срачица.
- ма^о дѣ то^уко^в
ма^о рви 2151. ^ахламида.
2152. ^ахалкопратія. во ^бпрѣграде была улица о^т-
делена дѣлатель^м мѣ^лны^х сосудовъ, и нари-
цашеся та улица халкопратія, сего ради и
хра^м ^спрестыя ^ббѣца, на тои улицы сооруже^н,
в халкопратиі быти глѣтся, рекше во улицы
мѣ^лныхъ дѣлателей, халкосъ бо по гречески
мѣ^л, а пратито дѣлаю.
- гри^т акрага^н 2153. ^ахалко ливановѣ, мѣди ^бразженей.
2154. ^гхарта, кнѣга.
2155. ^гхартоеилаксъ, книгохранитель.
2156. ^гхеротонія, поставлени.

2145. ^а «р» нет; ¹ 2146. ^а доб. бо, 2151. ^а доб. багряница; ³ 2152.
^біерее, ^спомазуеми, ^збысть, ^ахалкопратія, ^бпрѣградѣ; ^спр-
^двозливаему, ^едоб. прѣствова бо чствыя, ^збѣцы; 2153. ^ахалко ли-
над грѣхомъ ^із, ^жнет, ^аимѣя, ванонѣ, ^бразженіе доб. или жертвѣ-
^ачюдеса; 2147. ^а «ж» нет; 2148. неи; 2154. ^а «г» нет; 2155.
^ахарахіясь; 2150. ^а одежда; ^а «г» нет; 2156. ^а «г» нет;

¹ Редкий случай, когда в Увар. дано указание на языковую принадлежность толкуемого слова: буква «г» над словом «хи».

² В О. — пропуск, который восполняется по списку Увар.

³ В О. — пропуск толкования и указание на полях сразу на два источника.

2157. ^ахеротонисася, поставися, рекше рукополо-
жися, ли во ^бсщ^{ен}ство, || ли во^тяконства
чинъ.
^г
2158. ^ахроно, лѣто, или го^л.
^г
2159. ^ахронограѣъ, лѣтописецъ.
^ж
2160. ^ахоривъ, гора синаиская или мѣсто, в ^инем
же гора синаиская.
макс^м ой 2161. хрисосто^м, ^азлатоустъ.
2162. ^ахристопрасосъ (!), златостѣцъ, или ^бзлатокур-
не^н (!), ^вили ^гковецъ.
^г
2163. ^ахрисафи, злато.
выш^ш К 2164. хрисолиѣъ, златови^нныи камень.
^{ел}
2165. ^ахуляри, лжица.
дѣя^н мѣ 2166. хоръ, полунощие.
2167. хетемъ, остро^н.
ефре^м ки 2168. художество, ^ахитрость или ^бремесло руко-
дѣлия.
полия 2169. ^ахарадръ, есть птица, нарицаемая харадръ,
вся бела, о^тню^л не ^бимѣ^т на ^всобѣ^т пестроты,
внутренняя^ж его, слепы^т очи цели^т, аще же
кто в ^вболѣ^знъ впаде^т, о^т харадра е^с разумѣти,
аще живъ^т буде^т или умре^т, ^дда ^ваще^ж бу-
де^т ^еему ^аумрети, о^тврати^т лице свое ^кха-
радръ, аще ли ^абыти ему ^жживу, то харадръ
возлети^т, веселуя ся, на ^ааеръ противу снѣгу;
|| и ту пре^дстоящи члвцы мня^т, яко ^бхарадръ
взя^т язву болящаго и распаряше по аеру;
сию птицу ^апомяну ияковъ ^вбл^гв^я іуду,
г^ля: птиць лвовъ іуды и прочая.
бытия 2170. хижя, келия.

2157. ^ахехотонисася (!), ^бсщ^{ен}ства;
2158. ^ахроносъ, «г» *нет*, *доб.* хро-
носъ; 2159. ^ахронографъ, «г» *нет*;
2160. ^а«ж» *нет*, ^бней; 2161.
^азлатоустъ; 2162. ^ахрисопраксо,
^бзлатовецъ, ^внет, ^гнет; 2163;
^а«г» *нет*; 2165. ^а«ел» *нет*;
2168. ^аремесло, ^бхитрость; ¹
2168а. худог, мудръ. 2168б. ху-
доги, мудры; ² 2169. ^ахарадръ,
^бимѣ, ^всебѣ, ^гболѣзнь, ^{д-и}нет,
^кдоб. аще будетъ умрети кому в
той болѣзнь, ^аживу, ^абыти, ^а
^кдоб. сирѣчь или воздухъ, ^бхара-
дръ, ^апомянулъ, ^вбл^ггословляя;

¹ В Увар. — перестановка.

² В Увар. добавлены две статьи.

³ В Увар. — перестановка с некоторой переработкой фразы.

⁴ В Увар. — перестановка.

ефре ^м пд	2171. ^ж хевронъ, видѣние ^б вѣчно.
	2172. ^ж хевъ, добро.
пса ^н еі	2173. хорива, суша.
	2174. хоримъ, идолослужение.
	2175. хусия, мури ^н . ^а сиирѣ ^ч черныи, или дияволъ.
лѣ ^с г	2176. хухнание, хулное роптание.
	2177. хелеимъ, пла ^ч .
ко ^а инди ^к	2178. хелона, звѣрь ^а морскои.
григ ^г бог ^г ѿ	2179. химеръ, химер ^г есть звѣрь, спреди ^а левъ, ^б созади драконъ, рекше зми, среда же хи- меръ.
се ^н с про ^а	2180. ^{ел} хоны, погружение.
	2181. ^г хавъарй, икра.
су ^б ла ^з уста ^н	2182. ^а ховаръ есть в вавилоне река, нарицаема ховаръ.
саве серб ^с	2183. ^{ел} хиландръ. есть во стѣи горѣ мнѣтръ, нари- ^{ел} цае ^н гречески ^б хиландръ, а словенски лвова уста.
цѣр ^р ри ^н	2184. ^{ри} хорътица, псица.
	2185. хорио, село.
	2186. ^а хориасъ, селянинъ.
	2187. ^г харасъ, радость.
	2188. хиникъ, мѣра вмѣстѣюща муки ^а противу ^б л. 111 об. оунтовъ.
хлороса	2189. ^а хлорасавра, ящерица.
	2190. ^а ходъ, коза.
	2191. ^р ханзили (!), армени.
	2192. хоте, ^а первое.
	2193. ^г хилиада, тысяща.
	2194. хеть, сосудъ.
	2195. химонъ, зима.

2171. ^а «ж» нет, ^б вѣчное; 2175. ^а хориясь; 2187. ^а «г» нет; 2188
^а сирѣкъ; 2178. ^а морскій; 2179. ^а противъ, ^б десяти; 2189. ^а хло-
^а доб. а, ^б созадиз (!), 2180. росандра; 2190. ^а ходъ; 2191.
^а «ел» чет; 2181. ^а «г» нет; 2182. ^а ханзирли, «р» нет; 2192. ^а пер-
^а ховоръ; 2183. ^а «ел» нет, ^б «ел» вѣ; 2193. ^а хилияда, «г» нет;
нет; 2184. ^а «ри» нет; 2186.

дѣ^а зѣ
вы^и зѣ
дѣ^а зѣ

2196. хананѣя, готовое смирение.
2197. ханааня земля, іер^олимская "земля пре* на-
рицашеся тако.
2198. халдѣйская земля, месопотамия, рекше между-
рѣчье, идѣ же "а-е гдѣ явися аврааму, по-
велевая ему "о"селе преселитися, авраам бо
родо^и "халдѣянинъ, се же есть "сириани^и.

ху^икъ

2199. "хия^икъ, "ноеврии.

2200. "хаслевъ, ноябрь.

2201. "христоф^о, златоносе^и

2202. хрисанѣ, златыи цвѣ^т.

2203. хрисогонъ, златороде^и.

2204. "ханаонъ, разумъ.

2205. "хамъ, дерзныи.

2206. хоро^о, хоро^о есть мѣра жи^иная, а держи^т .л.
пу^а, еже ѿ "г-яя ча^оть "бремене "вель-
блудна.

2207. "херинъ||мони, радости "единеи.

2208. харась "дохеионъ "зъ препы хареинъ, радо-
сти приятелище, тебѣ подобае^т, "радости
единои.

2209. хаия, земля.

2210. "харачъ, оброкъ.

Ѓ

ко^о рѣ^а

2211. "ѡмега, руски, ѡтъ.

2212. ѡ^т лани, "ѡ^т мимоше^ишаго лѣта.

2213. ѡ^т лагъ, ѡ^т "многъ лѣ^т.

2214. ѡ^твернь, "ѡпаки.

2215. ѡ^тхилихся, уклони^тся.

2216. ѡ^тныря, призовите.

2217. ѡ^треши, пло^а древа, а подобны вишни.

2218. ѡ^т арсе, ѡ^т твердыни, или ѡ^т "вышегорода.

макс^и г

2219. ѡ^т "кандіи, ѡ^т крита.

2220. ѡ^т апокриѡумъ, тма.

2197. "нет; 2198. "первіе, "от-
туду, "халдѣянинъ, "асиріяннинъ;
2199. "хиянъ, «еги» нет, "ноемврие;
2200. "«ри» нет; 2201. "«г» нет;
2204. "«ж» нет; 2205. "«ж» нет;
2206. "третія, "бремени, "вел'буд-

на; 2207. "херіи, "единени;
2208. "дохени, "зы, "радовашися;
2210. "харась; 2211. "«г» нет;
2212. "нет; 2213. "многа; 2214.
"опако; 2218. "вышня города.
2219. "канди;

Ц

2221. цѣта, ^асребряница или ^бзлатица.
 2222. цѣты, денги.
^ж
 2223. ^ацади, уста.
 2224. цѣща, ради.
 ефре^м си^р рг̃ 2225. цеста, путь.
 2226. ^ацентуріи, сотникъ.
 цр̃т елли^и 2227. ^ацывашеде, дикия люди, живу^т в лесо^х,
 а кормя^т дѣти в водѣ сырыми рыбами.

Ч

- ни^ж Ш 2228. чашуля, ^ашивада.
 еоре^м д 2229. ^ачеремида, сосу^х стѣкля^н.
 2230. череми^нники, || сткляни^нники. л. 118 об.
 2231. членъ, составъ.
 пса^х нз 2232. ^ачленовныя, составныя.
 2233. череща, куща.¹
 іовъ а 2234. чреды, стада.
 лу^х а 2235. чреды, ^аряду слу^хбе.
 пса^х оз 2236. черниция, ^аягодичная ^бдревеса, ^бна ^вни^х
^бже ^брасту^т ягоды, рекомыя черница.
 чюдо ми^и 2237. чпагъ, зепъ.
 еги^и
 2238. чесвение, хврастие.
 у^ота^и 2239. чехла, шерсть.
 ефре^м пи^и 2240. ^ачерваря, ^ббагорники ^били ^вкраси^нники.
 2241. ^ачекапа, ^брадѣша, ^били ^вбрегоша.
 2242. ^ав что ради пишется на икона^х спешствие
 стго дха: стои^т члкъ, старостию ^бодержимъ,
 в мѣсте темнѣ, а на не^м риза червлена и ве-
 нець цр̃ксии на глѣвѣ его, в рука^х свои^х имѣя
 убрусь бѣлѣ, а в не^м вѣ. ^бсвитоковъ о^т члкъ
 е^стъ весь миръ, а еже старостию одержи^м,
 то су^т престарѣ^тся адамовы^м преступление^м,
 а еже в мѣсте темнѣ, преже баше ве^о миръ

2221. ^асребреница, ^бзлатница; 2223. ^{а-з} нет; 2241. ^{а-з} нет; ^з
^а«ж» нет; 2226. ^ацетноріи; 2227. 2242. ^а нет, ^бсодержимъ, ^бсвит-
^ацывашаде; 2228. ^ацадада (!); ковь, ^вприношеніемъ, ^всвитокъ,
 2229. ^ачремида; 2232. ^ачленовидныя; ^би х, ^жнет, ^зпросвѣти;
 2235. ^арядъ, 2236. ^{а-е} нет; ^з

¹ В Увар. толкование пропущено и дописано на поле.

² В Увар. часть толкования опущена

³ В Увар. ст. 2240, 2241 отсутствуют.

в неѣѣри, риза же че||ръвлена, 'приношение
к бесо^м кровны^х жертвъ, венец же црѣскіи
на главѣ его, понеже царствоваше тогда
грѣхъ в мире, а еже в рука^х свои^х имѣ^т
убрусь бѣлъ и в не^м .вѣ. ^д свѣт^{ко}, то су^т .вѣ.
ап^лъ учения, ^е ими ^ж же весь миръ ^з прсвѣти^с

2243. ^а в что су^т ^б пя^т чюв^{ств}ъ телесны^х и ^е .ѣ.
дшевы^х.

от^ъ ^з тесная(!) чювства: слу^х, видѣ, вкусъ,
обоняние, осязание, а ^д дшевная чювства:
умъ, смыслъ, мечтание, ^е слово, чювство ея.

2244. ^а в что являе^т на ^б образе г^да саваоѣа, и д^ха
стго осмоугленъ венецъ ^е от^ъ ^з سموуглие(!) яв-
ляе^т, яко обра^з тои обра^з е^{тъ} ^д се^ми^ххъ вѣкъ
творца и будущаго вѣка от^{ца}, ^е седмъ бо
вѣкъ глѣтся все настоящее се житие, понеже
седмицами и лѣтами ^ж числится, осмыи же
глѣтся вѣкъ будущи, || понеже ^з не ^н числемъ
есть се^мицами и ^н лѣтами, не буде^{тъ} бо тогда
нощи, расчинивающи ^а и ^м днемъ и лѣто^м,
числа и ^н времена, но единъ день буде^{тъ} тогда,
не имыи конца, сего ради нарече^{тъ} есть осмыи,
осмое бо ^е его число и десятое наверхшение
е^{тъ} число^м.

2245. ^а в что являе^т в венцы образа ^б х^а ^б ба
ншего ^з три слова .Ѡ.Ѡ.н. и .Ѡ. ^д начертаніи
от^ъ три слова являю^{тъ}, яко неизреченно ^е
имя, насъ ради ^е воцлч^шася х^а ба, яко же
^ж и при купинѣ явлься моисѣю, посылая
^з его во египетъ и рече вопросити ^н того ^н хо-

2243. ^а вопросъ, ^б ѣ, ^е чювствъ, ¹ ^з те-
лесныя, ^д дшевыя, ^е говоръ;

2244. ^а вопросъ, ^б образѣхъ, ^е толъ,

^з осмоуглимъ, ^д седми, ^е в, ^ж чис-
лятся, ^з и, ^н числимъ, ^н лѣта,

^а нетъ, ^ж днemi, ^н времена, ^о нетъ;

2245. ^а вопросъ, ^б га, ^е доб. и

спса, ^з г, ^д начертани, ^е воцлч^ш-
шагося, ^ж нетъ, ^з доб. его, ^з и-^ж нетъ, ^з

^н доб. ты, ^е нетъ, ^н-^т нетъ, ^а

у-ш нетъ, ^з и доб. о., ^з н, ^н при-

гвоздиша, ^з добро, ^з е, ^н сирѣчь,

^а е, ^а г. я, доб. часть, ^б того,

¹ В Увар. часть определения дописана на полях: . . . ствѣ телесныхъ
и ^е чюв. . .

² В Увар. местоимение «его» по ошибке повторено.

³ В Увар. — перестановка.

⁴ В Увар. — пропуск.

⁵ В Увар. — пропуск, видимо, для краткости, но искаживший смысл
текста.

тящимъ ^ао^т ^жимени пославшаго его: рещи, сый посла мя к вамъ бгѣ; и паки, манюю вопрошившу о имени являшагося ему, рече: вскую ^ввопрошаеши имени моего ^оты, ^ччюдно ^рбо ^еесть ^тсице; и та || три слова являютъ ^{л. 114} неизреченное имя емануиле, ^ва ^бне ^жяко ^чже ^ннѣцыи ^ммня^т: ^от, ^от ^нбѣсъ соше^а, во своя ^шприидо^х, они же мя не познавше, ^бн. на крѣте мя ^апригвоздивше; ^бдобра су^т и та сия, но убо выше реченное и ^рряднейши; а девят строкъ, иже в венцы, ^ддевят драхмъ прообразую^т, ^ссирѣчь ^адевят чиновъ ^нбѣны^х силъ, а десятыя строки не пишется в венцы, занеже ^адесятая драхма — мы земни, сего ради не образуе^т начертание^х десятыя драхмы, ^бдесятаго чина, но самыи тои обра^з ^бплотцаго х^ва смотраения собою образуе^т десятую драхму, еже ^еесть наше челоуѣческое естество, нашу бо плоть на ся восприя^т, яко же и самъ нѣгде о семъ, ко агглю^х глѣ являе^тся, рекъ: срадуите ми ся, яко обрето^х || ^{л. 114 об.} гибшую драхму; сию драхму прообразуе^т и омоуоръ, яко же ^еесть писано в семъ алфавите ^дв слове нарицае^х ^он^а, а о образе^х сты^х ^нбѣны^х силъ не описа^т здѣ, понеже о сихъ объяви по тонку стыи ^ддионисие ареопагитскіи во своей книзе, паче же не достане^т ми время живота моего о си^х по дробну писати, но точию о нужнейши^х здѣ воспоминаувъ удержа^х си руку.

2246. ^ав кая су^т три роженія члку. ^бот. первое о^т телесъ, ^ввторое ^оо^т ^дкрщенія, ^етретее о^т ^жвоскрснїя, егда воскресне^х купно.

III

2247. шáры, вáпы, рекше краски иконныя.
2248. шóни, снѣгъ.

ж

2249. ^аширшима^{сь}, ^бсептеврїи.
ап^оль ^{ски} 2250. ^ашеги, шутки, или кощуны.

^б плотскаго, ^в нет, ^д буква ^д крещеніе, ^е Г с, ^ж воскресеніемъ;
доб. в словцы, ^е діонисіи; 2246. 2249. ^а ширмась, «ж» нет, ^б сеп-
^а вопросъ, ^б отвѣт, ^в в-е, ^д нѣт, тевріе; 2250. ^а шиги;

хо^ж io^н бго^о

4. 115

сло^н ро^ж
б^нцы

выш^н Б

2251. шестарь, ^амѣрка. или ^бчаша.

2252. штанба, ^адрукарня, еже е^ть печатны^х книгъ дѣло. ||

2253. шивада. е^ть в чермно^м мори чашуля, ^асиирѣчь шивады, иже ^би пины наричются; сия убо пины стоя^т на приморіи, воскраи чермнаго моря, ^бкаж^о ихъ имущи уста своя о^тверсты, еже внити что снѣдно в пищу ей; и бывающі^м тамо молнія^м часты^м велики^м, и вмещается молніина сила во внутренн^х шива^х тѣхъ, и та, убоявшись, затворяе^т чрепины своя, и молнія входитъ в зѣницы очесъ ея, и содевается бисеръ; да яко^ж ^бсице ^бтамо бисери ^ббываю^т тѣ^м образо^м, и преч^тая б^нца мрія, приемши ^жмолнию, снѣ слово бжіе, во чрево свое и, заченши о^т дха ^бстго, роди намъ бѣцѣнныи бисеръ, х^а бга нашего.

2254. ^ашипокъ, подобенъ яблоку великому, зѣло^ж блгоуханенъ, ^ба вкусо^ж кисе^н.

ла

2255. ^ашейкъ, || шолкъ.

2256. шаита^н, бѣсь.

Щ

жити
епис^н ки^н

житие
анто^н вели

2257. щудъ, обычаи.

2258. щѣдрь, ^адщивъ, или милосердье^н.

2259. щдемъ, ущербо^м.

2260. щукъ, шу^м.

2261. ^ащуцы, шумы.

2262. ^ащюдь, ^бгагантъ, сиирѣчъ волоть, еже есть человекъ велми тѣло^м великъ, щудъ бжше и голияеъ, его^ж убилъ црѣ двѣ^м.

2263. щупль, ^аизмождалъ или кощавъ ^били блѣ^н.

2251. ^амѣрка, ^бчашка; 2252. ^адрукарня; 2253. ^асирѣчь, ^бнет, ^бдоб. бо, ^жтамо, ^бсице, ^ббывае^т, ^ждоб. молнію, ^бдоб. и;

2254. ^адоб. тол шипокъ, ^би; 2255. ^ала^н нет; 2258. ^атщивъ; 2261. ^ащцы; 2262. ^ащудъ, ^бгигантъ; 2263. ^аизмождялъ, ^би;

¹ В Увар. — перестановка.

Ъ, Ы, Ъ

2264. ^га^герь, ^{сщ}сщ^н.
 2265. еры ^асщ^нены.
 2266. іермонахъ, ^{сщ}сщенноино^к.

Ю

- пѣ^о д̄ 2267. югъ, полуденная страна.
 вы^ш ӯ 2268. южика, сро^тница.
 лу^к г̄ 2269. юнецъ, телець.
 пса^а ѡз̄ 2270. юница, телица.
 2271. юбы, ^абрады (!), или ^бпута, узда.
 2272. ^{че}^аюдеорумъ, ^биюдеомъ.
 дѣя^н е̄ 2273. юзилище, темница.

Я

2274. яко, занѣ или какъ.
 2275. яко^в, каковъ.
 макс̄ і̄ 2276. яремникъ, осель, ^арекше лоша^а.
 2277. якула, ^амечи.
 дѣя^н мѡ̄ 2278. ядрина, раина, или шогла, на ней же парусъ.
 лѣ^о і̄ 2279. ядно, жжение.
 2280. яха, ожереліе.
 2281. я||знарь, ^аказначіи.
 2282. яѡа, хлѣбникъ.
 2283. яригъ, вретіще. столпотворения ради раз-
 липася языцы на .ѡв. о^т симонова рода .кг.
 о^т хамова .лѣ. о^т аѡитова .еі. нѣсть си^х во
 алаавите; г̄. халкидонъ .е. сардоникс̄ .і.
 хрисопрасо^а, а сихъ нѣсть во апокалипси;
 .д. анеракс̄ .и. ахатисъ .ви. онухионъ.¹

Л. 116

Зри

В сию дѡвную кнѣгу, аще кто хоче^т при-
 никати, то да не безъ ра^ссужения дерзны, всуе бо
 приходя невѣдениемъ, своё претыкание мои ху-

2264. ^а «г» *нет*; 2265. ^а сщ^нены; 2277. ^а меци; 2281. ^а казначей;
 2271. ^а бразды, ^б доб. или; 2272. 2283а. ягма. сирѣчь на разграбле-
^а «че» *нет*, ^б іудем; 2276. ^а или; нѣ града.²

¹ В Увар. добавочный текст (от слов «столпотворения ради» до слова «ону-
 хионъ»), а также послесловие отсутствуют.

² В Увар. — добавочная статья.

дости в поношение мени^т, но паче приникаете
х^отвою любóвию и боязнию ср^дца, и внимаите
коемуждо словеси, не вся бо в с^км, яко же мню,
су^т разумеваема, но и многа многи^м требующи^м
испытания, || аще с в^трою проникаю^т в сий книгу
и проси^т слова у б^га на о^тверzenie устъ, тому
убо явится всяко б^жиею блг^гтию, аще ли кто ис-
пытливыми словеси и мыслями, не страхо^м б^жи-
имъ, приходи^т и почитае^т не ползи ради душев-
ныя, но ища словесъ, дабы друга препр^тти, дабы
себе му^дрейши оного показати, да себе убо
ничто^ж полезно обряцетъ, аминь.

ОГЛАВЛЕНИЕ АЗБУКОВНИКА

(по списку ГИМ, собр. Уварова, № 2087 (503) редакции Ермолая)

ГЛАВЫ НАСТОЯЩІЯ КНИГИ СЕЯ

Предисловіе на книгу сію, чесо ради сложена и о черноризце Зиновіи, учнице великаго монаха Максима Грека, лис. д	глава а
Истины показаніе о новомъ ученіи и прерочно паки вопросившимъ, лис. той ж, наобор.	глава в
Сказаніе толкованіем с половецкаго языка на россійскіи, лис. ві, наобор.	глава г
Азбука истолкована в'кратцѣ от бжественнаго писанія умъ влекуща к покаянію, лис. ді	глава д
Стаго Іоанна Дамаскина о осми частех слова, елика пишем и глемъ. лис. ді	глава е
Предисловіе алфавиту, лис. кд наоборотѣ	глава с
Сказаніе неудобъ познаваемымъ рѣчемъ, лис. ки	глава з
Толкованіе рѣчемъ неудобъ разсуднымъ, лис. кѣ, на оборотѣ	глава и

ЛИТЕРА А

лист а	О аггле, листъ той же	а
	О архаггле, лис. той ж, наобор.	в
	О нбсныхъ и о земныхъ чинѣхъ, лис. ла, строка аі	г
	О архіепспѣ и епспѣ, лис. той ж, наобор., строк. ѿ	д
	О архидіаконѣ и діаконѣх, лис. лѣ, строка ѿ	е
	О аввѣ, лис. той ж, наобор., строк. иі	с
	Алфа и ѱ и сему толкованіе, лис. лг, строк аі	з
	О анаемѣ, лис. той ж, наоб., строк. в	и
	О алекторѣ и ілекторонѣ, лис. лд, строка аі ¹	ѿ
	О птицѣ алконост	і
	О дикихъ людѣх, имущихъ высоту лактеи кд и о травѣ, ея же бѣгаютъ нечистиі дуси и о прствѣ двцѣ	аі

¹ Дальше указания составителя на листы и строки рукописной книги даны при публикации нерегулярно. Раздел текста на слова и акценты сохранен в том виде, в котором они даны в публикуемом списке.

Что есть асорѣ	В
О звѣздѣ афродитѣ	Г
Во афинѣхъ бѣ судище вне града, наричемо ареопагит	Д
О аѳонстѣи горѣ	Е
О Актеонѣ	С
О акридѣ и капарѣ	З
О постѣ арцывуріевѣ	И
О августѣ и августаліи и кесарѣ	Ө
О дикихъ людѣхъ, имущихъ мужескую и женскую плоть пополамъ, а иныи рта ни губъ не имѣютъ, ни пьютъ ни ѣдятъ, и о аспидѣ змѣи	К
О стѣи аллилуіи	Ка
О амвонѣ и о амофоріи архiereискомъ	КВ
Предисловіе толкованію именъ члческихъ	КГ
До раздѣленія языка Адама	КД

ЛИТЕРА Б

листъ н

Глава І
а

О библии кнзѣ	
Есть звѣри, иже имутъ по ѣ ногъ и о блжен- ныхъ, иже ннѣ живутъ во Индіи, нареца- Гангріи, а ходять нѣзи	В
Шесть странъ, единъ языкъ имуть словенскіи	Г
О бгоначалномъ мановеніи и почему члцы на- рицаются бзи	Д
О бзѣ, что есть бгъ	Е
Что есть бѣяи, и сыи, и грядыи	С
Что есть блгоискуство и что блгоуспѣ	З
О многоцѣнномъ мирѣ	И
Ино есть безмолвіе и ино молчаніе	Ө
Чесо ради Антиохіа бжїи градъ именуется	І

листъ нз

ЛИТЕРА В

глава АІ
а

Что есть Лахерна и почесому	
Висадія страна, в неѣ же перецъ родится, а члцы в неѣ ниски, великоглавы; на томъ же лисѣ о муринахъ и врахманѣхъ, и о Ватопедѣ, и о Виницѣи, и о Ври- таніи	В
О Сиовѣ чадѣи, иже и гїганти наричются, сирѣчь вологовѣ	Г

Корвана именуется дар бгови
 Что есть всеож'женіе
 Что есть во еугліи пишет в'стуг, сирѣчь
 ремень
 Что есть видимыи миръ и невидимыи
 Веельзауль духъ плотолюбныи
 О начале Іерѣлима и чесо ради именуется
 Іерѣлимъ

д
е
с
з
и
е

листъ зѣ

ЛИТЕРА Г

Глава ВІ

О птицѣ горлицѣ
 Ганты люди о единомъ глазѣ велики зѣло
 Голгоѣа, что есть
 Гавваѣа, что есть
 Газофилакїя, что есть сокройщное хранилище
 Гиганты члѣцы велми велики
 Гогъ и Магогъ, что есть
 Галилеи двѣ, что есть
 Готфы, Генисареѣ, гора елеон'ская, и о
 Нилѣ рецѣ, и о Фисонѣ, иже текутъ из рая
 Геесиманїя, что есть и о ногѣ птицѣ, иже
 вѣетъ гнѣздо свое на пятнадцать
 древѣхъ
 Что есть гнои
 Геена, что есть
 Гроздіе, что есть
 Гликизма, что есть
 Гомоля или ком, что есть
 Грамматика, что есть
 О гвоздикѣ и гдѣ растетъ
 Гавріиль, чесо ради нарицается члѣкъ

а
г
д
е
с
з
и
е

Г
а
в
г
д
е
с
з
и

ЛИТЕРА Д

глава ГІ

листъ оа

Дїоптра, что есть
 Что есть Дїосполь, Декаполїя, Дафнїя, Дїо-
 нисать, Дохїарь
 Что есть даянїе блго и дар совершенъ
 Достоянїе, сирѣчь наслѣдіе
 Делфинъ звѣрь морскїи
 Діккорось, розноокъ

а
в
г
д
е
с

Діонусіи стегноробденныи — удивительно¹

з

Доикъ рекше оболгатель

и

Что есть члкъ дховенъ, и что дшевенъ, и что
плотянъ

е

Что есть, еже дати мѣсто гнѣву

г

Дивіи волъ подобенъ кою и о брадобритіи
тут же

г

аг

лист он. Е²

Глава ДІ

О іеромонастѣх

а

Не имѣи браны евнух именуется

в

Ефрат рѣка райская

г

Чесо ради бѣсовъ ефіопами именуемъ

д

Елімъ, Равна, или Іеруслимъ

е

Еллини не едины суть

с

Елеонская гора, почему

з

Еврее, жидове

и

Что есть епендитъ

е

О еродіи птицѣ

г

Ермонимъ купель крщенія

а

Ефудъ, что есть

в

Есмирни, что есть

г

Ересива

д

Еллеворъ, что есть

е

Егеросущее, сіе тол о бжествѣ и члчествѣ

с

Ермисъ есть звѣзда, Ермисъ былъ человекъ

з

по потоку

и

О птицѣ езгута (!) злонравити полезна

и

О зміи ехиднѣ вопросъ

е

О звѣрѣ ехинѣ, иже житіе имать в мори

к

Что суть естественныя брани и что кромѣ

ка

естества

ка

Единою гла бгъ : двоя сія слышах

кв

листъ пн. ЛИТЕРА Ж

Глава ЕІ

Желвы, что есть

а

Жизнь, почто наречется хрѣтосъ

в

Женихъ, почто наречется хрѣтосъ

г

Жидовинъ, почесому

д

¹ Реакция читателя.

² Слова «литера» на этот раз нет.

ЛИТЕРА S	листь пѣ, наоб.	Глава 15 ¹
ЛИТЕРА З	листь ч, наоб.	Глава 31
Змирна, что есть		а
Зефиръ вѣтръ есть		в
Земля завулоня и земля ханааня		г
Зѣліе сурово, что есть		д
Зодіи наричются вѣ звѣздъ		е
Звѣтръ единорогъ подобен коню		
ЛИТЕРА И І	лис. чг наоб.	Глава 11
Іисъ, что есть, под литерою строка в		а
Іконостасъ, что есть, лис. чд, строк г		в
Ігумень, что есть и ікономъ		г
Ісраиль, что есть и почесому		д
Історія кнѣга, гравограѣ другая		е
Іерѣлимъ, чесо ради наречеса		с
Іудова земля, чесо ради наречеса		з
О мнѣстрѣ іверском		и
О каменѣ іоакинѣ		ѳ
Ілектронъ камень зѣло чѣстнъ		і
Что есть Іорданъ и что Іердан		
О игѣ, и о брементѣ, о истуканѣ, и о ідолѣхъ		а
Люди ушатыя, строк д, и иніи людіе ноги имѣють конскіе, лис. чи, наобор. аще тут же люди обросли шерстію, уши до пятъ, а рѣчи не имѣють, точію кричатъ		в
О имени Іисовѣ, чесо ради пишут Іисъ и отколѣ сему начало		г
ЛИТЕРА К	лис. ра, наоб.	Глава 11
О ноевѣ ковчѣзѣ, строк послѣдняя		а
Что есть каѣлическая и что есть корвана, и о кесарѣ Іуліи		в
О краегранестѣхъ		г
О каженицѣхъ, скопцѣхъ и евнухахъ		д
Киновіархъ, сирѣчь архимандрит		е
Что есть киновія и что каллогерь		с
О кириніи, и о кидартѣ, и о каландахъ		з
		и

¹ Составитель не счел нужным дать аннотацию к разделу азбуковника с начальным S, очевидно, ввиду его краткости.

Что есть кентинарь и о літрах
 О звѣртѣ кастортѣ и о дѣтородныхъ удѣхъ его
 О людѣхъ, имѣющихъ роги и коневыя хвосты
 О червѣхъ, живущихъ во огни
 О древѣ китртѣ и о плодѣ его
 О звѣртѣ коркодилѣ
 Купина кустъ мѣлкихъ древѣцъ
 О дванадесѣти каменахъ, иже на ефеудѣ
 Крылѣ, постѣ, млтва, млстыня
 Что есть качество лис. рѣі, строкъ кѣ, количе-
 ство тутъ же, наоб.

Камень и корень почто наречесѣ хрѣтосъ
 Конь водяной чернъ
 Люди неурѣ обращаются волками

ЛИТѢРА Л лис. рѣі
 О левитѣхъ, что есть и почему
 Что есть лицемѣріе
 О літрѣ, что въ ней вѣсу и что еи цѣна
 Лавиринеѣ кнѣга всякому внимающему на
 ползу и на успѣхъ дщевныи

ЛИТѢРА М лис. рѣі, наоб.

Глава КѦ

О мѣртѣ стѣомъ, имъ же помаза жена блудница
 нозѣ хрѣстови

О мѣртѣ видимомъ и невидимомъ
 Млтва и моленіе и обѣтѣ кѣ бгу
 Мамона, всякая неправда
 О градѣ Мірісѣ
 О Мертвомъ морѣ
 О змѣяхъ, нарицаемыхъ муросоми
 Мантикорѣ есть люди
 Монокули есть люди
 Моамееѣ, лживыи пророкъ
 Маранъ .ааа.¹
 Мисличная гора
 Митрополитъ, что есть
 О муринѣхъ
 Матизма нешвѣнная хрѣстова риза
 Мнась, что есть
 О макѣковеехъ

¹ Слово марапааа в рукописи дано раздельно.

Мно́гоножи́ца е́сть рыба	и
Му́рома е́сть рыба	о
Мо́лва, по́пече́нiе о́ различных	к
Мно́гобо́жiе на́ три ро́ды раздѣ́ляется	ка
Му́дры еллина́ безуми́те же халдѣ́янъ	кв
О ма́ннѣ	кг
Мы́шца, че́со ради хрѣ́тосъ	кд
Э́тимоло́гiя, что́ е́сть	ке
О ма́нтiи па́триархо́вѣ	кс

ЛИТѢ́РА Н	лис. рлѣ	Глава́ КВ
Нео́талимъ, что́ е́сть		а
Нея́снъ пти́ца и что́ е́сть дѣ́ство ея́		в
Ноз́'дро́рогъ звѣ́рь и о́ дѣ́ствѣ́ его		г
О Нава́тѣ́ пресви́терѣ́, от него́ же поидо́ша		
нава́тианѣ́		д
Никола́ите и о́ ереси́ ихъ		е

ЛИТѢ́РА О	лис. рм наоб.	Глава́ КГ
Оса́нна		а
О еео́съ		в
оди́гитрие́		г
Олта́рь		д
Огла́шеннiи		е
Овиле́ѡ		с
Онто́туранонъ́ звѣ́рь и о́ дѣ́ствѣ́ его		з
Орга́нъ и что́ дѣ́ство его		и
Охла́ти лю́ди і́ лице́ имѣ́ють лво́во		е
Огену́съ, негнѣ́ющее́ дре́во и не́ горит		и
Орель́ пти́ца и о́ дѣ́ствѣ́ ея́		а
О свитѣ́цѣ́, его́ же пи́шут в ру́цѣ́ сѣ́совѣ́		в

ЛИТѢ́РА П	лис. рмс	Глава́ КД
Что́ е́сть псалти́рь		а
Паре́нисисъ		в
Пандекта́		г
Что́ е́сть па́триархъ́, мiтропо́литъ, архіе́пѣ́шъ,		
е́пѣ́шъ, архима́ндритъ		д
Па́жить, что́ е́сть		е
Плани́ты, что́ е́сть		с
Пѣ́нязь, что́ е́сть		з
Презо́рство		и

Позоръ, со удивленіемъ что есть и что без
удивленія
Капара, что есть
Пронапія во стѣхъ горѣхъ есть мнѣстръ
Псинъ, что есть
Пристрастіе, что есть
Пять крат и четьредесять
и того двѣсти без пяти
О порфирѣ црѣскои

ѐ
Г
а
в
Г
Д
е

ЛИТЕРА Р лис. рѣзъ наоб. Глава КЕ

Рама, что есть
Родъ от нех еже родится члѣкъ и родить
первое чадо, то есть родъ от Адама
Рожаницами звѣздочетцы называютъ седмь
звѣздъ
Толкованіе именъ члѣческихъ

а
в
Г
Д

ЛИТЕРА С лис. рѣзъ

О образѣ Соѣи, сирѣчь прмдрости бжїи
Что есть скрижали, стамна, Сїонъ, стакта
Что есть скинїя
Что есть Севасть скопецъ
Стихїя, что суть
Что есть скимни и что суть стражи
О птицѣхъ сиринѣхъ
Стадія мѣроу
Самаръ гора есть в' Палестинѣхъ
Сказаніе, чесо ради сщеницы скуфїи на
главѣхъ носятъ
Что есть Сїонъ
Сколомандры во огнѣхъ живутъ
Скнипы, блохи
Саламандръ звѣрик', от него же огонь гаснетъ
О сарацынѣхъ
Сїмопетръ, во стѣхъ горѣхъ есть мнѣстръ
Ставронікит, во стѣхъ горѣхъ есть мнѣстръ
О яицѣхъ страфокамиловѣхъ
Смиреномудріе
На образѣхъ сошествія стго дха,

а
в
Г
Д
е
С
з
и
е
Г
а
в
Г
Д
е
С
з
и
е

чесо ради пишут члка стара	к
Существо, почто наречеса Хрѣсѣ	ка
Свѣтъ, почто наречеса Христосѣ	кв
О столпотвореніи и от коего корене сколки	
языковъ изыде	кг
Сказаніе о вѣнцѣ спсовѣ	кд
О облацѣ или о дузѣ, иже в' морѣ емлетъ	
воду и корабли топить	ке
Паки о вѣнцѣ спсовѣ ѿ онѣ	кз
О именах члческих	кз

ЛИТѢРА Т	лис. рѣи	Глава КЗ
Трочестіи чины умных' сил	а	
Точило толкуется олтарь	в	
Тавенисіотяне, что суть	г	
О талантѣх, что имут в' себѣ сребра и злата	д	
О трістатѣхъ толкованіе	е	
О рецѣ Тигрѣ, изшедшей из рая	з	
Почему нарицаемся хрѣтіане		
О диких людѣх, иже половина ихъ песъ и	и	
половина члкѣ		
Тѣло рози ¹ до пояса имуть образъ члчѣ на	е	
главѣ рози оленіи, а от пояса звѣрино		
тѣло		
Титинъ, преисподніи бѣсѣ	и	
Тетрапеза и тризна, что есть	а	
О Трофоніи славолубивом волхвѣ	в	
О капищѣ аполлоновѣ	г	

ЛИТѢРА У	лис. рѣе	Глава КИ
О рыбѣ угоричѣ	а	

ЛИТѢРА Ф	лис. рѣз	Глава КѠ
Філонъ рѣка, изшедшая из рая	а	
Фініксъ есть птица	в	
Фінікѣ есть древо	г	
Фоки рыбы морскія	д	
О фарисеехъ	е	
О Фігеніи богинѣ	з	

¹ Слово «телорози» написано раздельно.

Паки о фїнікѣ пространнѣ	и
Фаска, что есть	е
ЛИТЕРА Х лис. рѣв	Глава Л
Хрѣтось, чесо ради именуется	а
Халкопратіе, что есть и почесому	в
О харадрѣ птицѣ «удивительно» ¹	г
Что есть хабува и что хабуве	д
Что суть хрѣтіане	е
ЛИТЕРА Ъ лис. рѣз	Глава Л
О трех словахъ иже пишутся в' вѣнцѣ	
гѣда бгѣ и спса Іиса хрѣста и о девяти на-	
чертаніи	а
ЛИТЕРА Ц лис. рѣо	Глава ЛВ
Ек'клисія, еже есть црковъ	а
Цета есть в' морѣ рыба, другая рыба именемъ	
балена	в
ЛИТЕРА Ч лис. сѣ	Глава ЛГ
О старомъ члѣцѣ, еже пишут на іконѣ спествіа	
стго дха	а
О пяти чюствахъ дшєвнѣхъ и тѣлеснѣхъ	в
Какъ суть три рожденія члѣку	г
Чірітове есть люди безъ ушей	д
ЛИТЕРА Ш лис. сѣ	Глава ЛД
Шівади по ншєму нарѣчію раковины и	
о плодѣ ихъ, сирѣчь о жемчюге	а
ЛИТЕРА Щ лис. сѣ, наоб.	Глава ЛЕ
ЛИТЕРА Э лис. сѣ	Глава ЛС
Эроя, стая стѣхъ и о созданіи Іерсѣлима	
ЛИТЕРА Ю лис. той ж, наоб.	Глава ЛЗ
ЛИТЕРА Ѳ листъ сѣ	Глава ЛИ
Толкованіе псалтиры	а
псінъ животинище нѣкое крилатое	в
И лис. сѣ	Глава ЛѲ

¹ Реакция читателя.

ПЕРЕЧЕНЬ ЯЗЫКОВЫХ ПОМЕТ, ПРИМЕНЕННЫХ В АЗБУКОВНИКЕ ¹

арабииски	— арав	ляцки	— ля, ляц (см. также польски)
араиски	— ар	македонски	— ма, мак, маке, маки
болгарски	— б	перски	— пер
гречески	— г, греч (см. также еллински)	польски	— по
евреиски	— ев, евр (см. также жидовски)	римски	— ри
египетски	— егі, еги	руски	— ру, р
еллински	— ел, ели, елл, елин	сербски	— се
ефиопски	— ефи, өөи, ө	сирски	— си, сир
жидовски	— ж, жи	скифски	— ски
индийски	— індии	словенски	— сло
латияски	— ла, лат, л (см. также римски)	татарски	— та
литовски	— ли	турски	— тур
		чески	— че, чес, ч

СПИСКИ СОКРАЩЕНИЙ

1. Древ лехранилища

БАН	— Библиотека Академии наук СССР (Ленинград)
ГБЛ	— Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина (Москва)
ГИМ	— Государственный исторический музей (Москва)
ГПБ	— Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (Ленинград)
ГПНТБ СО АН СССР	— Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского Стделения Академии наук СССР (Новосибирск)
ИРЛИ	— Институт русской литературы АН СССР (Ленинград)
ЦГАДА	— Центральный Государственный архив древних актов (Москва)

2. Рукописные собрания

Арх.	— Собрание архангельское (БАН)
Верхнепеч.	— Собрание верхнепечерское (ИРЛИ)
Красногор.	— Собрание красногорское (БАН)
Калик.	— Собрание Ф. А. Каликина (БАН)
Карел.	— Собрание карельское (ИРЛИ)
Кирил.	— Собрание Кирилло-Белозерского монастыря (ГПБ)
МДА	— Собрание Московской духовной академии (ГБЛ)

¹ Указания на язык, к которому относится толкуемое слово, в Азбуковнике даются и в тексте толкования (сирски, гречески, а также «по гречески», «по римски» и т. д.); среди них попадаются и обозначения, для которых языковой пометы не оказалось. Ср.: «по волоски» (ср. ст. 1116). Ср. и статьи типа ераньчюскии, галатийски, рекше немецкии (ст. 2141).

Писк.	— Собрание Д. В. Пискарева (ГБЛ)
Погод.	— Собрание М. П. Погодина (ГПБ)
Рум.	— Собрание Н. П. Румянцева (ГБЛ)
Син.	— Собрание синодальное (ГИМ)
Сол.	— Собрание соловецкое (ГПБ)
Соф.	— Собрание софийское (ГПБ)
Тихомир.	— Собрание М. Н. Тихомирова (ГТНТБ)
Тихонр.	— Собрание Н. С. Тихонравова (ГБЛ)
Троиц.	— Собрание Троице-Сергиевого монастыря, или Троицкое (ГБЛ)
Увар.	— Собрание А. С. Уварова (ГИМ)
Унд.	— Собрание В. М. Ундольского (ГБЛ)
Хлуд.	— Собрание А. И. Хлудова (ГИМ)

3. Альбомы водяных знаков

Гераклитов	— Гераклитов А. А. Филигрانی XVII века на бумаге рукописных и печатных документов русского происхождения. М., 1963.
Дианова, Костюхина	— Дианова Т. В., Костюхина Л. М. Водяные знаки рукописей России XVII в. по материалам Отдела рукописей ГИМ. М., 1980.
Клепиков	— Клепиков С. А. Филигрانی и штепели на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX века. М., 1959.
Лихачев	— Лихачев Н. П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899.
Тромонин	— Тромонин К. Изъяснения знаков видимых в писчей бумаге. . . СПб., 1844; 2-е изд.: Tromonin's Watermark album // Monumenta chartae papyraceae historiam illustratia. Vol. I. Hilversum, 1965.
Хивуд	— Heawood E. Watermarks mainly of the 17th and 18th centuries // Monumenta chartae papyraceae historiam illustratia. Vol. I. Hilversum, 1960.

4. Научные издания

ИОРЯС	— Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук.
ОЛДП	— Общество любителей древней письменности.
ТОДРЛ	— Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы / Пушкинский Дом / Академии наук СССР.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Глава I. Историко-текстологические вопросы и задачи	7
§ 1. Археографическое введение	7
§ 2. Проблемы издания азбуконников	19
§ 3. Азбуконники среди других текстов древней лексикографии	23
§ 4. Анонимность лексикографического труда (право авторства в понимании словарников Московской Руси)	31
§ 5. Структура азбучных тезаурусов, объем и техника оформления	38
§ 6. О специфике энциклопедизма азбуконников	41
Глава II. Текстологическое разыскание	50
Вводные замечания	50
§ 1. Обзорение списков ранней редакции старшего Азбуконника; разночтения в этих списках	52
§ 2. Характеристика списка из собрания Уварова	55
§ 3. Специфические вставки в списках первой редакции	61
§ 4. Конвой двух ранних редакций старшего Азбуконника; формирование вводных и инструктивных разделов словаря	73
§ 5. Преобразование текста Азбуконника при второй редакции (Нила Курлятева).	81
§ 6. Историческая специфика текста первой редакции и два этапа в его развитии (середина и конец XVI в.).	94
§ 7. Две поздние редакции старшего Азбуконника	105
Старший Азбуконник в редакции Ермолая	105
Старший Азбуконник хронографической редакции в старобрядческом сборнике конца XVIII в. (о текстологической ценности поздних списков)	109
Заключение	117
Тексты	126
Правила издания	126
Палеографическое описание издаваемого списка — ГПБ О.ХVI.1	126
Характеристика и датировка списка, даваемого в разночтениях	130
Состав рукописных книг	130
Описки и иные несоответствия текста, публикуемого по рукописи ГПБ О.ХVI.1	132
Текст Азбуконника	136
Оглавление Азбуконника (по списку ГИМ, собр. Уварова, № 2087 (503) редакции Ермолая)	283
Перечень языковых помет, примененных в Азбуконнике	294
Списки сокращений	294

Научное издание

Людмила Степановна Ковтун
АЗБУКОВНИКИ XVI—XVII вв.
(СТАРШАЯ РАЗНОВИДНОСТЬ)

*Утверждено к печати
Институтом русской литературы
Академии наук СССР
(Пушкинский Дом)*

Редактор издательства Л. А. Карпова
Художник О. М. Разулевич
Технический редактор Н. Ф. Соколова
Корректоры С. В. Добрянская, Г. В. Семерикова
и К. С. Фридлянд

ИБ № 21413

Сдано в набор 03.11.87. Подписано к печати 23.10.89.
М-28354. Формат 60×90^{1/16}. Бумага офсетная № 1.
Гарнитура обыкновенная. Печать высокая. Усл. печ.
л. 18.5. Усл. кр.-отт. 18.5. Уч.-изд. л. 18.65. Тираж 1900.
Тип. зак. 2159. Цена 3 р.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство «Наука»
Ленинградское отделение
199034, Ленинград, В-34, Менделеевская лин., 1.

Ордена Трудового Красного Знамени Первая типография
издательства «Наука»
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, 12.

ЗАМЕЧЕННЫЕ ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
31	4 сверху	от сих	о сих
43	15 снизу	ιστορ(α	ιστορία
63	10 »	гснѧ	гднѧ
68	12 сверху	алфа и ѿ	алфа и ѿ
72	10 »	кр̑щенѧ	кр̑щеніѧ
83	2 снизу	отцевъ	отцевъ
126	17 »	δοχεῖν	δοχεῖον
»	» »	прѣп̑и	прѣп̑и
»	» »	μονη	[μὀνη]
131	6 »	Русское современное возрождение	Русские современ возрождения
137	2 сверху	ѧ̑	ѧ̑
163	20 снизу	бл̑гозраченъ	бл̑гозраченъ ^{се}
176	3 »	опущены	опущен
220	9 сверху	д̑и	д̑и
222	23 снизу	ѧ̑и	ѧ̑и
242	1 »	МѠ и кор.	маѠ и кор
257	11 »	Я же	Яже
262	17 »	устаъ	устваъ
266	22 »	в̑ парали	а̑ парали
273	17 »	х̑лко	х̑лко
285	10 сверху	—	а̑
»	11 »	а̑	в̑